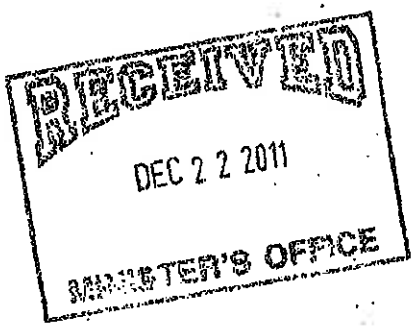
Tab A

Correspondence from Saskatchewan

Vegetable Oil Industry of Canada / Industrie de l'huile végétale du Canada



December 12, 2011

Honourable Jeremy Harrison
Minister Responsible for Trade
Room 306, Legislative Building
Regina SK S4S 0B3

Dear Minister:

Re: Request to Initiate Dispute Resolution Proceedings under Agreement on Internal Trade (AIT) Regarding Quebec's Measures Relating to Dairy Product Substitutes

As a result of the leadership provided by the western provinces, substantial progress has been made in eliminating barriers to the manufacture and sale of vegetable oil-based alternatives to dairy products in Canada.

In February 2011, following a successful dispute resolution challenge led by Alberta, with the support of British Columbia, Saskatchewan and Manitoba, Ontario withdrew measures found inconsistent with the *Agreement on Internal Trade* (AIT) by the Panel and opened this important market to blends and analogs made from canola, produced and processed in western Canada, and other vegetable oils. As you know, these measures restricted markets for vegetable oil and caused economic injury to Saskatchewan's vegetable oil producers and processors including the province's more than 20,000 canola growers.

In the short time since Ontario's repeal of Regulations 753 and 761 under Ontario's Milk Act on February 1, 2011, new product innovation and development has begun in the vegetable oil industry in Canada, most immediately in the area of canola-based/dairy blended spreads to take full advantage of Ontario's repeal of the restrictions under Ontario's Milk Act.

Seventy five per cent of the Canadian market is now open to the manufacture and sale of vegetable oil-based dairy alternatives. Quebec is now the only province that restricts the manufacture and sale of these products. We have asked the Province of Quebec for assurance that they will respect their obligations under the AIT, which requires them to not restrict the manufacture and sale of vegetable oil based dairy alternatives.

.../2

25 Adelaide Street East, Suite 603, Toronto, Ontario Canada M5A 1N1, ph: 416-214-1232, fax: 416-214-0627, www.voic.ca

In response, Quebec has provided no such assurance nor indication that they intend to rescind these same barriers that have already been found to be inconsistent with the AIT. In fact, we believe their response confirms Quebec's intention to maintain these barriers.

Quebec's restrictions have a real and direct negative impact on Saskatchewan's producers and processors in two ways:

1. Producers and processors of canola oil and other vegetable oils used to make vegetable oil-based dairy substitutes are denied access to the Quebec market, which is 25 per cent of the entire potential Canadian market.
2. The fragmentation of the Canadian market as a result of Quebec's restrictions deprives producers and processors of the national economies of scale in the area of product development, manufacture and marketing and distribution of vegetable oil-based dairy substitutes that would spur innovation and market development in higher value-added products based on canola and other vegetable oils.

Quebec restrictions not only deny our industry's rightful access to the Quebec market place, but also deprive our industry of the synergies to take full advantage of domestic market potential that would provide the necessary national innovation and marketing platform to leverage international export market opportunities.

We believe that the restrictions in Quebec which discriminate against our industry and its products exist only to protect a local Quebec economic interest without any legitimate objective as defined by the AIT. The vegetable oil industry is therefore suffering economic injury and is being denied the benefits provided by the AIT.

Specifically, we believe that Quebec is in contravention of AIT Article 900 which applies the General Rules of the Agreement to trade in agricultural and food goods. Consequently, Quebec's measures are in violation of Article 401(1) (Reciprocal Non-Discrimination); Article 402 (Right of Entry and Exit); and, Article 403 (No Obstacles). Additionally, we do not believe that Quebec's measures are defensible under Article 404 (Legitimate Objectives).

We, therefore, seek the remedies provided by the AIT and request that Saskatchewan initiate dispute resolution proceedings (consultations) against Quebec as established by the *Agreement on Internal Trade*. We are simultaneously making this request of Manitoba, Alberta and British Columbia.

.../3

259 Adelaide Street East, Suite 603, Toronto, Ontario Canada M5A 1N1 ph: 416-214-1232, fax: 416-214-0627 www.vsc.ca

Minister, many thanks, and we look forward to your response.

Yours sincerely,

Sean McPhee
President

Copies:

Hon. Pat Bell, British Columbia Minister of Jobs, Tourism and Innovation
Hon. Cal Dallas, Alberta Minister of Intergovernmental,
International and Aboriginal Relations
Hon. Peter Bjornson, Manitoba Minister of Entrepreneurship, Training and Trade
Mr. Rick White, General Manager, Canadian Canola Growers Association
Mr. Robert Broeska, Canadian Oilseed Processors Association

VOIC (VEGETABLE OIL INDUSTRY OF CANADA) INC. – VOIC (INDUSTRIE DE L'HUILE VÉGÉTALE DU CANADA) INC. is a national not-for-profit industry group representing 80,000 oilseed growers across Canada, seed developers, oilseed processors and suppliers of fats and oils to the food industry, and makers of oilseed-based food products such as margarine, shortenings, cooking oil, salad dressing, mayonnaise and dessert toppings. Members include: Canadian Canola Growers Association, Grain Farmers of Ontario, Pioneer Hi-Bred, Dow AgroSciences, the Canadian Oilseed Processors Association, Archer Daniels Midland Agri-Industries Ltd., Bunge Canada, Cargill Limited, Loders Croklaan, Nealanders International Inc., Margarine Golden Gate-Michea Inc. and Grupo Sos ARI Canada (Bertolli Olive Oil), Unilever Canada.

[illegible] Toronto, Ontario, Canada M5A 1N1, ph: 416 214-1232, fax: 416-214-0227, www.voic.ca

Minister Responsible
for Trade

SASKATCHEWAN

Legislative Building
Regina, Saskatchewan S4S 0B3

2011-153

January 11, 2012

Mr. Sean McPhee, President
Vegetable Oil Industry of Canada
258 Adelaide Street East, Suite 403
TORONTO ON M5A 1N1

Dear Mr. McPhee:

Thank you for your letter of December 12, 2011, requesting that Saskatchewan initiate dispute resolution proceedings under the *Agreement on Internal Trade* (AIT) against Quebec concerning its limitations on the sale of dairy blend substitutes.

Our government takes very seriously its role in advancing the market access interests of provincial exporters both domestically within Canada, and internationally.

To that end, I am pleased to advise that Saskatchewan intends to initiate AIT dispute resolution proceedings regarding the limitations on the sale of dairy blend substitutes under Quebec's *Food Products Act* and *Regulations Respecting Food*.

As you know, consultations are the first phase of AIT dispute resolution proceedings. If other governments have a similar interest in pursuing this issue under the AIT, we look forward to working with them as well.

My officials will be in contact with you as the dispute moves forward.

Sincerely,

Jeremy Harrison
Minister Responsible for Trade

cc: Honourable Bob Bjornerud, Saskatchewan Minister of Agriculture
Honourable Pat Bell, British Columbia Minister of Jobs, Tourism and Innovation
Honourable Peter Bjornson, Manitoba Minister of Entrepreneurship, Training and Trade
Honourable Cal Dallas, Alberta Minister of Intergovernmental, International and Aboriginal Relations

Saskatchewan

Executive Council

Intergovernmental Affairs

800-1919 Saskatchewan Drive
Regina, Saskatchewan S4P 4H2

(306) 787-8500
(306) 787-7317 (fax)

January 23, 2012

Ms. Marie-Andrée Marquis
Advisor, Commercial Policy
Economic Development, Innovation and Export Trade
710 Place d'Youville, 3rd Floor
QUEBEC QC G1R 4Y4

Dear Marie-Andrée:

This letter is to inform you that the Government of Saskatchewan is requesting consultations with the Government of Quebec under Article 1702.1 of the *Agreement on Internal Trade* (AIT) with respect to measures relating to the *Quebec Food Act* and the Quebec Regulation Respecting Food.

Measure Complained of:
The measures complained of relate to the restrictions on the manufacture and sale of dairy blends and analogues within the province of Quebec.

Relevant Provisions of the AIT:
Based on our review, we consider the following provisions of the AIT apply to the measures under complaint: Chapter 9 (Agriculture), Article 401 (Reciprocal Non-Discrimination); Article 402 (Right of Entry and Exit); Article 403 (No Obstacles); and, Article 404 (Legitimate Objectives).

Summary of the Complaint:
It is Saskatchewan's view that the Quebec prohibitions on the manufacture and sale of dairy blends and analogues in the *Quebec Food Act* and Regulation Respecting Food provide limited access to the dairy blend market and are in contravention of the AIT.

If during the course of the consultation we conclude that other Quebec measures or AIT Articles are relevant to this complaint, we will draw them to your attention.

Saskatchewan understands that other Parties to the AIT may also seek to initiate consultations with Quebec on this issue and we would like to propose that all Parties making a request be treated as co-complainants with respect to this matter.

Acid-free Paper

I look forward to resolving this issue.

Sincerely,

Nadette Schermann

Nadette Schermann
Internal Trade Representative
Government of Saskatchewan

cc: All Internal Trade Representatives
Anna Maria Magnifico, Executive Director, Internal Trade Secretariat
Rob Swallow, Trade and Industry, Saskatchewan Agriculture
Alan Jacobson, Constitutional Law, Saskatchewan Justice and Attorney General
Kate Roy, Constitutional Law, Saskatchewan Justice and Attorney General

G:\Exec Council\IA\Common\TRADE\Interprovincial\AIT Disputes\Edible Oils (QC)\L-NS to MA re SK & QC Edible Oils consultations.dotx

Ref: 64826

January 23, 2012

Ms. Marie-Andrée Marquis
Advisor, Commercial Policy
Economic Development, Innovation and Export Trade
710 Place d'Youville, 3rd floor
Québec, QC G1R 4Y4

Dear Ms. Marquis:

Pursuant to Article 1702.1 (Consultations) of the *Agreement on Internal Trade*, I am writing to inform you that the Government of British Columbia is hereby requesting consultations with the Government of Quebec regarding certain measures in its *Food Products Act* and Regulation Respecting Food that restrict the manufacture and sale of dairy analogs and products that are a blend of dairy products and dairy product substitutes. In British Columbia's view, these measures are inconsistent with Quebec's obligations under the *Agreement on Internal Trade*.

Measures Subject to Consultation

The measures at issue here are found in Quebec's *Food Products Act* (primarily sections 7.1 and 7.2 thereof), and in the associated Regulation Respecting Food promulgated under that Act (collectively, the "Measures").

Relevant Provisions of the *Agreement on Internal Trade*

A preliminary assessment of the Measures indicates that the following provisions of the *Agreement on Internal Trade* are relevant in the circumstances:

Article 900 (Application of General Rules)
Article 401 (Reciprocal Non-Discrimination)
Article 402 (Right of Entry and Exit)
Article 403 (No Obstacles)

. . ./2

Ministry of Jobs, Tourism and Innovation
Trade Initiatives Branch
Mailing Address:
PO Box 9830; Stn Prov Govt
Phone: 250 387-5283
Fax: 250 952-0716
Location:
Suite 300 - 1803 Douglas Street
Victoria BC V8T 5C3

Summary of British Columbia's Concerns

British Columbia believes that the Measures limit market access for both producers and processors of vegetable oils because only a few products explicitly identified by the Regulation can be made or sold in Quebec. The *Agreement on Internal Trade* requires Quebec to give non-discriminatory treatment to all such products manufactured outside Quebec, and to allow their free movement across provincial boundaries. Instead, the Measures operate to create an obstacle to internal trade, and as a consequence, British Columbia processors and producers have suffered injury.

I look forward over the coming months to discussing these concerns, and any other relevant concerns that may come to light during consultations, with you and any other Parties to the *Agreement on Internal Trade* that may choose to participate in these consultations.

Sincerely,

Janna Jessee
Internal Trade Representative

cc: Internal Trade Representatives

Ms. Anna Maria Magnifico
Executive Director, Internal Trade Secretariat

Manitoba
Entrepreneurship, Training and Trade
Policy, Planning and Coordination
Suite 910 - 259 Portage Avenue
Winnipeg, MB R3B 3P4
CANADA

January 25, 2012

Internal Trade Representatives

Ms Anna Maria Magnifico
Executive Director
Internal Trade Secretariat
850 - 444 St. Mary Avenue
Winnipeg MB R3C 3T1

Dear Internal Trade Representatives and Ms Magnifico:

RE: AIT Consultations with respect to measures relating to the Quebec Food Products Act and the Regulation Respecting Food

This letter is to deliver written notice that Manitoba intends to participate in the consultations requested by the Governments of Saskatchewan and British Columbia with the Government of Quebec with respect to certain measures relating to the Quebec's Food Products Act and its Regulation Respecting Food. Pursuant to Article 1702.1(4) of the Agreement on Internal Trade (AIT), the Government of Manitoba hereby notifies that it considers itself to have a substantial interest in this matter and intends to participate in these consultations.

For further clarity, Manitoba is not requesting to initiate consultations on this matter with Quebec and, as noted in the notice from Saskatchewan, accordingly is not requesting to be treated as a "co-complainant". As noted above, Manitoba will be participating in these consultations based on Manitoba's substantial interest in this matter.

Please forward future correspondence regarding this consultation to:

Ms. Tami Reynolds
Senior Policy Analyst
Policy, Planning and Coordination
Entrepreneurship, Training and Trade
910-259 Portage Avenue
Winnipeg, MB R3B 3P4
Ph : 204-945-1490
Fax: 204-945-1354
Tami.Reynolds@gov.mb.ca

Ms. Carolynn Osborn
Manager, Agriculture Policy Section
Policy Analysis Knowledge Centre
Agriculture, Food and Rural Initiatives
810-401 York Avenue
Winnipeg, MB R3C 0P8
Ph: 204-945-3496
Fax: 204-948-2844
Carolynn.Osborn@gov.mb.ca

Manitoba looks forward to discussing this matter and any other relevant information during the consultations.

Sincerely,

Alan Barber
Internal Trade Representative

c: Hugh Eliasson, Deputy Minister, Manitoba Entrepreneurship, Training and Trade
Barry Todd, Deputy Minister, Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives
Tami Reynolds, Senior Policy Analyst, Manitoba Entrepreneurship, Training and Trade
Carolynn Osborn, Manager, Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives

Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation
Québec

Direction de la politique commerciale
pour l'Amérique du Nord

Québec, le 14 février 2012

Madame Nadette Schermann
Nadette.Schermann@gov.sk.ca

Madame Janna Jessee
Janna.Jessee@gov.bc.ca

Madame Tami Reynolds,
Tami.Reynolds@gov.mb.ca

Objet : Consultations en vertu de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI) au sujet de certaines mesures relatives à la Loi sur les produits alimentaires du Québec ainsi que le Règlement sur les aliments

Mesdames,

J'accuse réception, au nom du Gouvernement du Québec, des requêtes pour consultations transmises, le 23 janvier dernier, par les gouvernements de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique ainsi que de l'avis, signifiant l'intention de participer aux consultations, acheminé par le gouvernement du Manitoba le 25 janvier, et ce, en lien avec certaines mesures relatives à la Loi sur les produits alimentaires du Québec ainsi que le Règlement sur les aliments.

Afin d'entamer le processus de consultations prévu au chapitre 17 de l'ACI, je souhaite inviter les représentants des Parties consultantes à tenir une première rencontre dans la ville de Québec, au cours de la dernière semaine du mois de mars.

Par conséquent, je vous saurais gré de bien vouloir répondre à cette invitation à votre plus proche convenance, en précisant quel jour vous conviendrait le mieux pour une telle rencontre (entre le 26 et le 30 mars). Notez que pour faciliter vos déplacements, la réunion pourrait alternativement se tenir à Montréal ou à Ottawa.

Veuillez agréer, Mesdames, mes sincères salutations,

Marie-Andrée Marquis
Représentante du commerce intérieur

COURTESY TRANSLANTION

Re : Consultations under the Agreement on Internal Trade with respect to measures relating to the Quebec Food Products Act and the Regulation Respecting Food

Dear Ms:

On behalf of the Government of Québec, I acknowledge receipt of the request for consultations sent on January 23 by the Governments Saskatchewan and British-Columbia as well as of the notice of intent to participate in the consultations sent by the Government of Manitoba on January 25 with respect to certain measures relating to the Quebec's Food Products Act and its Regulation Respecting Food.

In order to initiate the consultations process set out in Chapter 17 of the AIT, I wish to invite the representatives of all consulting Parties to hold a first in-person meeting, in Québec city, during the last week of March 2012

I would be grateful if you could respond to this invitation at your earliest convenience and indicate what is your date of preference for such a meeting (between March 26 and March 30). To facilitate your travel arrangements, the meeting could alternatively be held in Montreal or Ottawa.

Regards,

Minister Responsible
for Trade

SASKATCHEWAN

Legislative Building
Regina, Saskatchewan S4S 0B3

SASKATCHEWAN
JUSTICE
JUN 21 2013
CONSTITUTIONAL
LAW BRANCH

June 17, 2013

Mr. Patrick Caron
Internal Trade Officer
Internal Trade Secretariat
Suite 850, 444 St. Mary Avenue
WINNIPEG MB R3C 3T1

Dear Mr. Caron:

Pursuant to Article 1703(1) of the Agreement on Internal Trade (AIT), Saskatchewan is requesting the establishment of an AIT Panel. The request for a Panel is to resolve the dispute between Saskatchewan and Quebec to determine if Quebec's measures governing dairy analogs and dairy blends are inconsistent with the AIT.

The measures of complaint relate to the restrictions on the manufacture, sale, and marketing of oil-based dairy blends and analogues within the Province of Quebec. In particular, the measures include Quebec's *Food Products Act*, R.S.Q., c. P-29 and the *Regulation respecting food*, R.S.Q., c. P-29, r. 1, enacted pursuant to that Act (hereinafter the Regulations).

The following provisions of the AIT apply to the measures under complaint: Chapter 9 (Agriculture); Article 401 (Reciprocal Non-discrimination); Article 402 (Right of Entry and Exit); Article 403 (No Obstacles); and, Article 404 (Legitimate Objectives).

It is Saskatchewan's view that the Quebec prohibitions on the manufacture and sale of oil-based dairy blends and analogues in the *Food Products Act* and Regulations provide limited access to the Quebec market and therefore contravene the AIT.

Saskatchewan requested consultations with Quebec on January 23, 2012. The consultation period was extended beyond the 120 days mandated by Article 1703(1). In Saskatchewan's view, consulting parties have provided the fullest opportunity to resolve the complaint.

For more than a year, Saskatchewan, together with British Columbia and Manitoba, consulted with Quebec in an attempt to resolve this issue, in accordance with Article 1702.1 of the AIT. A significant amount of progress was made by way of mutual exchange of information and perspectives, but Quebec has yet to modify its *Food Products Act* or Regulations to bring itself into compliance with the AIT.

... 2

Acid-free Paper

Unfortunately, consultations have stalled and, in Saskatchewan's view, have not resulted in a satisfactory outcome. Saskatchewan therefore requests that an AIT Panel be established to hear the dispute.

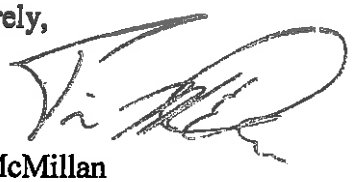
The Quebec measures serve as a barrier to the Quebec market for manufacturers of oil-based dairy blends and analogues and oilseed producers. These measures effectively prohibit oil-based dairy blend and analogue manufacturers and producers from entering the Quebec market. Oil-based dairy blends and analogues are widely available for purchase across Canada - in Quebec, however, the same blends and analogues are prohibited, and a retailer or manufacturer convicted of selling such products is potentially subject to significant fines and other sanctions.

The Quebec market represents a potentially sizable share of the Canadian dairy blend market, and the impugned measures limit the choices and options for Quebec consumers. Effectively, these restrictions represent a lost opportunity for manufacturers and resellers of oil-based dairy blends and analogues in Quebec, and considerable lost sales for agriculture producers who sell to those manufacturers. Quebec's measures represent a significant restriction to internal trade for manufacturers, producers, and resellers of oil-based dairy blends and analogues across Canada. Similar issues were dealt with decisively in the 2010 Report of Article 1702(2) Summary Panel Regarding the Pre-Existing Dispute Concerning Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends.

Saskatchewan believes that resolution of the complaint against Quebec is important for agriculture producers and oil-based dairy blend manufacturers. In addition, resolution of the issue extends to strengthen the credibility of the AIT.

The Government of Saskatchewan remains committed to providing for the free movement of oil-based dairy products within the Canadian market.

Sincerely,



Tim McMillan
Minister Responsible for Trade

cc: Honourable Lyle Stewart, Minister of Saskatchewan Agriculture
Ministerial Committee on Internal Trade

bcc: Alanna Koch, Deputy Minister, Saskatchewan Agriculture
Wes Jickling, Associate Deputy Minister, Intergovernmental Affairs, Executive Council
Bob Donald, Trade Policy, Intergovernmental Affairs, Executive Council
Alan Jacobson, Constitutional Law, Justice
Sean McPhee, President, Vegetable Oil Industry of Canada

Tab B

Dairy Substitutes Act

S.Q. 1961, c. 59

CHAPITRE 59

Loi sur les succédanés de produits laitiers

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des succédanés.*

Interprétation: "succédané"; "règlements"; "ministre".

2. Dans la présente loi, les expressions suivantes désignent:

a) "succédané": tout aliment qui, par ses caractères extérieurs et son mode d'emploi, offre de l'analogie avec le lait ou un autre aliment tiré du lait;

b) "règlements": les règlements adoptés en vertu de la présente loi;

c) "ministre": le ministre de l'agriculture et de la colonisation.

Permis.

3. Nul ne peut fabriquer ou vendre en gros un succédané, à moins d'avoir obtenu du ministre, un permis de fabrication ou, selon le cas, un permis de vente en gros.

Idem.

Nul ne peut vendre en détail un succédané obtenu d'une personne ne détenant pas un permis de fabrication ou de vente en gros, à moins d'avoir obtenu un permis du ministre.

Permis annuels.

Ces permis sont annuels et expirent le 31 décembre de l'année pour laquelle ils sont délivrés.

Révocation de permis.

4. Le ministre peut, après condamnation pour infraction à la présente loi ou

CHAPTER 59

An Act respecting substitutes for dairy products

[Assented to 10th June 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Short title.

1. This act may be cited as the *Dairy Substitutes Act.*

Interpretation: "substitute"; "regulations"; "Minister."

2. In this act, the following expressions mean:

a. "substitute": any food which, in its external characteristics and its mode of use, resembles milk or any other food derived from milk;

b. "regulations": the regulations made under this act;

c. "Minister": the Minister of Agriculture and Colonization.

Permit.

3. No person shall manufacture or sell a substitute wholesale, unless he has obtained from the Minister a manufacturer's permit or a wholesaler's permit, as the case may be.

Idem.

No person shall retail a substitute obtained from a person who does not hold a manufacturer's or wholesaler's permit, unless he has obtained a permit from the Minister.

Permits annual.

Such permits shall be annual and shall expire on the 31st of December of the year for which they are issued.

Revocation of permit.

4. The Minister, upon a condemnation for infringement of this act or the regula-

aux règlements, révoquer tout permis qu'il a délivré.

Inspecteurs.

tions, may revoke any permit he has issued.

Normes de composition, etc.

5. Tout succédané mis en vente doit répondre aux normes de composition, de qualité, de forme et de présentation fixées par les règlements et porter sur le récipient, l'emballage ou l'enveloppe, l'indication, en français et en anglais, du nom, de l'origine, de la quantité et de la composition du produit.

5. Any substitute offered for sale must meet the standards of composition, quality, shape and presentation fixed by the regulations and bear on the container, package or wrapper, in English and in French, the name, origin, quantity and composition of the product.

Standards of composition, etc.

Avis.

6. Dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération, nul ne peut offrir ou servir un succédané sans en prévenir le consommateur par une indication sur le menu ou à défaut de menu, une affiche ou une étiquette.

6. In an establishment where food is served for a consideration, no person shall offer or serve any substitute without so informing the customer by an indication on the menu or, if there is no menu, on a sign or label.

Notice.

Appellations prohibées.

7. Il est interdit

a) d'employer pour désigner un succédané, les mots "lait", "crème", "beurre" "fromage", "mélange" ou un dérivé d'un de ces mots;

b) d'employer, pour désigner celui qui fabrique ou vend un succédané, les mots "laiterie", "crèmerie", "beurrerie", "fromagerie" ou un dérivé d'un de ces mots;

c) d'utiliser, pour désigner un succédané, des appellations ou des images évoquant l'industrie laitière.

7. It is prohibited

a. to use the words "milk", "cream", "butter", "cheese", "mixture" or any derivative thereof to designate a substitute;

b. to use the words "dairy", "creamery", "butter factory", "cheese factory" or any derivative thereof, to designate a manufacturer or vendor of a substitute;

c. to use terms or pictures suggesting the dairy industry to designate a substitute.

Prohibited designations.

Entrave aux inspecteurs.

Couleur.

Idem.

8. Aucun succédané ne doit présenter une couleur prohibée par les règlements.

Un succédané du beurre ne doit pas être d'une couleur de plus d'un degré et six dixièmes de jaune ou de jaune et de rouge combinés, mesurée à l'échelle du colorimètre Lovibond selon la méthode prescrite par règlement.

8. A substitute shall not be of a colour prohibited by the regulations.

A substitute for butter shall not be of a colour containing more than one and six-tenths degrees of yellow, or of yellow and red collectively, measured in terms of the Lovibond tintometer scale according to the method prescribed by regulation.

Colour.

Idem.

Certificat

Règlements.

Manœuvres prohibées.

9. Il est interdit

a) de fabriquer, de détenir ou d'exposer en vue de la vente dans la province, un succédané qui ne répond pas aux prescriptions de la loi et des règlements;

b) de mettre en vente, de vendre, de transporter, de faire transporter ou d'accepter pour transport à tout endroit dans la province, tel succédané;

c) de détenir, offrir ou servir, dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération, tel succédané.

9. It is prohibited

a. to manufacture, keep or expose for sale in the province a substitute which does not meet the requirements of the law and regulations;

b. to offer for sale, sell, transport, cause to be transported or accept for transportation to any place in the Province, such substitute;

c. to hold, offer or serve such substitute, in an establishment where food is served for a consideration.

Prohibited acts.

Inspecteurs.

10. Toute personne autorisée par le ministre à agir comme inspecteur pour les fins de la présente loi, peut, dans l'exercice de ses fonctions:

a) pénétrer pendant les heures ordinaires de travail dans un établissement de fabrication de succédané et ses dépendances ou dans un local servant au commerce ou à l'entreposage de ce produit ou à sa livraison directe à la consommation;

b) arrêter en cours de route toute expédition de tel produit;

c) exiger la production de tout document commercial relatif à tel produit;

d) faire l'inspection de tel produit;

e) saisir et confisquer tout succédané qui ne satisfait pas aux exigences de la loi et des règlements, de même que les matières et objets pouvant servir à sa fabrication, et en disposer selon que le prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf à remettre le produit de la vente au cas où la confiscation ne serait pas prononcée par le tribunal.

Inspectors.

10. Any person authorized by the Minister to act as an inspector for the purposes of this act may, in the performance of his duties:

a. enter during regular working hours any establishment where substitutes are manufactured and its dependencies or any premises used for trading in or storing such product or for its direct delivery for consumption;

b. stop in transit any shipment of such product;

c. require the production of any commercial document relating to such product;

d. inspect such product;

e. seize and confiscate any substitute which does not meet the requirements of the law and regulations, with the substances and articles which may be used in its manufacture, and dispose of the same as prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, subject to the obligation of remitting the proceeds of the sale when confiscation is not ordered by the court.

Entrave aux inspecteurs.

11. Il est interdit d'entraver un inspecteur, dans l'exercice de ses fonctions, de quelque façon que ce soit, de le tromper par des réticences ou par de fausses déclarations; de refuser de lui déclarer ses noms et adresse ou de négliger d'obéir à tout ordre qu'il peut donner en vertu de la loi ou des règlements.

Certificat.

Cet inspecteur doit, s'il en est requis, exhiber un certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.

Hindering inspector.

11. It is forbidden to hinder an inspector in any way in the performance of his duties, to mislead him by concealment or by misrepresentation, to refuse to tell him one's name and address or neglect to obey any order he may give under the law or the regulations.

Credentials.

Such inspector, if so required, shall produce a certificate signed by the Minister, attesting his authority.

Règlements.

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) fixer les conditions d'un permis;

b) déterminer les conditions de fabrication, de vente, de mise en vente, d'exposition, de détention et de transport des succédanés;

c) statuer sur le nom, la qualité, la forme, la couleur et la composition des succédanés, sur la qualité, la forme, la dimension et la capacité des récipients, emballages et enveloppes et, sur toutes inscriptions et indications requises;

d) prohiber la fabrication et la vente de tout succédané qu'il juge nuisible à la santé;

Regulations.

12. The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation:

a. fix the conditions for a permit;

b. determine the conditions of manufacture, sale, offering for sale, exhibition, keeping and transportation of substitutes;

c. prescribe the name, quality, form, colour and composition of substitutes, the quality, shape, dimensions and capacity of containers, packages and wrappers and all inscriptions and indications required;

d. prohibit the manufacture and sale of any substitute which he considers detrimental to health;

e) obliger les fabricants, entrepositaires, distributeurs et commerçants en gros de succédanés à tenir des registres et à faire au ministre des rapports de leurs opérations;

f) désigner les méthodes d'analyse destinées à établir la composition, la couleur, et la teneur en constituants des succédanés;

g) prescrire toute mesure propre à assurer l'observance de la présente loi.

Publication. Tout règlement adopté en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*, et entre en vigueur le jour de sa publication ou à la date ultérieure qui y est fixée.

Amendes. **13.** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, pour une première infraction, d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus cent dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au plus un mois et, pour chaque récidive dans les douze mois, d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

Exécution de la loi. **14.** Le ministre de l'agriculture et la colonisation est chargé de l'exécution de la présente loi.

1953-54, c. 6, ab. **15.** La loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 6, modifiée par la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 47, est abrogée.

Entrée en vigueur. **16.** La présente loi entre en vigueur le 1er août 1961.

e. compel manufacturers, warehousemen, distributors and wholesalers of substitutes to keep books and make reports of their operations to the Minister;

f. prescribe methods of analysis to determine the composition, colour and proportion of the constituents of substitutes;

g. prescribe any measure conducive to the carrying out of this act.

Any regulation made under this section shall be published in the *Quebec Official Gazette* and shall come into force on the date of its publication or on such later date as is fixed therein. Publication.

13. Whosoever infringes any provision of this act or of the regulations shall be liable, on summary proceeding, in addition to the costs, for a first offence, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than one hundred dollars and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for not more than one month and, for every subsequent offence within twelve months, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than five hundred dollars and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for not more than six months. Offences and penalties.

1955-56, c. 37, a. 7 remp.

Fonctionnaires et employés

Expert.

14. The Minister of Agriculture and Colonization shall have charge of the carrying out of this act. Carrying out of act.

1955-56, c. 37, a. 11, am.

15. The act 2-3 Elizabeth II, chapter 6, amended by the act 4-5 Elizabeth II, chapter 47, is repealed. 1953-54, c. 6, repealed.

16. This act shall come into force on the 1st of August 1961. Coming into force.

Tab C

Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act

S.Q. 1969, c. 45

CHAPITRE 45

Loi des produits laitiers et de leurs succédanés

[*Sanctionnée le 28 novembre 1969*]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

Interprétation:

1. Dans la présente loi et les règlements, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient:

« produit laitier »;

a) « produit laitier »: le lait et tout dérivé du lait ainsi que tout produit alimentaire dans la confection duquel le lait est le seul ingrédient ou l'ingrédient principal;

« lait »;

b) « lait »: le liquide sécrété par les glandes mammaires de la vache;

« crème »;

c) « crème »: le liquide gras obtenu par la séparation des constituants du lait;

« lait modifié »;

d) « lait modifié »: le lait duquel les constituants gras ont été totalement ou partiellement soustraits, avec ou sans addition de vitamines ou d'éléments solides tirés du lait;

« succédané »;

e) « succédané »: tout produit alimentaire qu'on peut substituer à un produit laitier et qui, par ses caractères extérieurs ou son mode d'emploi, est analogue à un produit laitier;

« fabrique »;

f) « fabrique »: tout établissement dans lequel on traite, modifie, transforme ou reconstitue un produit laitier, ou dans lequel on reçoit, directement du produc-

CHAPTER 45

Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act

[*Assented to 28th November 1969*]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

Interpretation:

1. In this act and in the regulations, unless the context indicates a different meaning, the following expressions and words mean:

"dairy product";

(*a*) "dairy product": milk, or any derivative of milk, and any food product in the making of which milk is the sole ingredient or the principal ingredient;

"milk";

(*b*) "milk": the liquid secreted by the mammary glands of the cow;

"cream";

(*c*) "cream": the fatty liquid obtained by separating the constituents of milk;

"modified milk";

(*d*) "modified milk": milk from which the fatty constituents have been wholly or partially removed, with or without the addition of vitamins or solid elements derived from milk;

"substitute";

(*e*) "substitute": any food product which may be substituted for a dairy product and which, in its external characteristics or its mode of use, resembles a dairy product;

"factory";

(*f*) "factory": any establishment in which a dairy product is treated, modified, converted or reconstituted, or in which a dairy product is received directly from

« producteur »;
« marchand de lait »;
« distributeur »;
« inspecteur »;
« Régie »;
« règlement »;
« ordonnance »;
« permis »;
« ministre ».

teur, un produit laitier dans le but de le vendre ou de le transporter à un autre établissement à ces fins;

g) « producteur »: toute personne qui vend ou livre du lait ou de la crème provenant de son troupeau;

h) « marchand de lait »: toute personne qui achète ou reçoit, d'un producteur, du lait ou de la crème pour les revendre ou les transformer, à des fins commerciales, en d'autres produits laitiers;

i) « distributeur »: toute personne autre qu'un détaillant en alimentation qui livre ou fait livrer à la clientèle du lait, du lait modifié ou de la crème;

j) « inspecteur »: tout inspecteur agissant en vertu de la présente loi;

k) « Régie »: la Régie des marchés agricoles du Québec instituée par la Loi des marchés agricoles (Statuts refondus, 1964, chapitre 120);

l) « règlement »: tout règlement adopté en vertu de la présente loi;

m) « ordonnance »: toute ordonnance adoptée par la Régie conformément à la présente loi;

n) « permis »: tout permis délivré par la Régie conformément à la présente loi;

o) « ministre »: le ministre de l'agriculture et de la colonisation.

the producer with a view to selling it or transporting it to another establishment for such purposes;

(*g*) "producer": any person who sells or delivers milk or cream from his herd;

(*h*) "milk dealer": any person purchasing or receiving milk or cream from a producer to resell it or to convert it for commercial purposes into other dairy products;

(*i*) "distributor": any person other than a food retailer who delivers or causes to be delivered milk, modified milk or cream to customers;

(*j*) "inspector": any inspector acting under this act;

(*k*) "Board": the Québec Agricultural Marketing Board established by the Agricultural Marketing Act (Revised Statutes, 1964, chapter 120);

(*l*) "regulation": any regulation made under this act;

(*m*) "order": any order made by the Board in accordance with this act;

(*n*) "permit": any permit issued by the Board in accordance with this act;

(*o*) "Minister": the Minister of Agriculture and Colonization.

SECTION II

COMMERCE ET FABRICATION DES PRODUITS LAITIERS

DIVISION II

TRADING IN AND MANUFACTURE OF DAIRY PRODUCTS

Actes prohibés.

2. 1. Nul ne peut recevoir dans une fabrique, offrir en vente, vendre, livrer ou transformer, détenir, exposer ou transporter en vue de la vente, un produit laitier qui n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Idem.

2. Il est interdit d'employer une indication fausse, trompeuse ou frauduleuse relative à un produit laitier ou à une catégorie de produits laitiers, par des mots ou autrement, dans une annonce ou circulaire, ou sur l'emballage qui contient un produit laitier.

Idem.

3. Il est interdit d'additionner un produit laitier ou un constituant d'un produit laitier, d'un succédané ou de tout autre produit, sauf dans la mesure prévue par les règlements.

Prohibited acts.

2. (1) No person shall receive in a factory, offer for sale, sell, deliver or convert, keep, exhibit or transport for sale any dairy product which does not comply with the requirements of this act or of the regulations.

Idem.

(2) It is forbidden to use any false, misleading or fraudulent indication in relation to a dairy product or to a category of dairy products, either by words or otherwise, in an advertisement or circular or on the package which contains a dairy product.

Idem.

(3) It is forbidden to add a substitute or any other product to any dairy product or constituent of a dairy product, except to the extent provided by the regulations.

Permis requis.
Contenu.

3. Nul ne peut exploiter une fabrique s'il ne détient un permis.

Ce permis indique la nature des opérations qu'il autorise, les produits laitiers qui en sont l'objet et le lieu où ces opérations peuvent être accomplies.

Permit required.
Content.

3. No person shall operate a factory unless he holds a permit.

Such permit shall indicate the nature of the operations which it authorizes, the dairy products to which it applies and the place where such operations may be performed.

Avis de cession d'exploitation.

4. Au cas de cession par vente, louage ou autrement du droit de propriété ou de possession d'une fabrique, les parties à cette cession doivent, immédiatement, en donner avis à la Régie par lettre recommandée et lui transmettre une copie conforme du contrat constatant cette cession. Le défaut de remplir cette obligation constitue une infraction à la présente loi et, tant qu'il n'y a pas été remédié, le cédant est tenu solidairement responsable avec le cessionnaire de toute somme due par ce dernier, depuis la cession, aux producteurs qui sont ses créanciers.

Notice of transfer of ownership.

4. In the case of a transfer by sale, lease or otherwise of the right of ownership or possession of a factory, the parties to such transfer shall immediately give notice thereof by registered mail to the Board and forward to it a true copy of the deed attesting such transfer. Failure to fulfil such obligation shall constitute an infringement of this act and, as long as this has not been remedied, the transferor is held severally liable with the transferee for any sum owing by the latter, since the transfer, to the producers who are his creditors.

Avis de cessation d'exploitation.

5. Si le détenteur du permis d'exploitation d'une fabrique cesse, de façon définitive ou durant au moins douze mois consécutifs, de fabriquer quelque catégorie de produits laitiers visés par son permis, il doit en aviser la Régie dans les trente jours.

Notice of cessation of operations.

5. If the holder of a permit to operate a factory ceases, finally or for not less than twelve consecutive months, to manufacture any category of dairy products contemplated by his permit, he must notify the Board thereof within thirty days.

Annulation, etc., de permis.

6. La Régie peut révoquer le permis d'un exploitant qui a cessé définitivement ou durant au moins douze mois consécutifs de fabriquer toutes les catégories de produits visés à ce permis. Elle doit modifier ce permis lorsque l'exploitant cesse ainsi de fabriquer une catégorie des produits visés à ce permis, ou plus d'une catégorie de ces produits.

Cancellation, etc., of permit.

6. The Board may cancel the permit of any operator who has ceased, finally or for not less than twelve consecutive months, to manufacture all the categories of dairy products contemplated in such permit. It must amend such permit when the operator so ceases to manufacture one category of products contemplated in such permit, or more than one category of such products.

Affichage du permis.

7. L'exploitant d'une fabrique doit afficher son permis dans sa fabrique, à un endroit visible et ouvert au public, et l'y tenir affiché.

Il doit ainsi afficher toute autre pièce ou document, se rapportant à son exploitation, que la Régie juge nécessaire de rendre public et qu'elle lui ordonne d'afficher.

Posting permit.

7. The operator of a factory must post up his permit in his factory in a conspicuous place open to the public, and keep it posted up there.

Posting other papers.

He must post up in this manner any other paper or document relating to his operations which the Board deems it necessary to make public and which it orders him to post up.

Directing treating operations.

8. Les opérations de traitement dans une fabrique doivent être dirigées par une personne qui détient:

8. Treating operations in a factory must be directed by a person who holds:

a) un permis à cette fin; et
b) un certificat attestant ses qualités à cette fin et délivré par l'Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe ou tout autre certificat reconnu équivalent par le ministre.

Essayeur requis.

9. L'exploitant de toute fabrique qui reçoit du lait ou de la crème d'un producteur doit avoir à son service au moins un essayeur qui détient:
a) un permis à cette fin; et
b) un certificat attestant ses qualités à cette fin et délivré par l'Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe ou tout autre certificat reconnu équivalent par le ministre.

Fonctions.

Cet essayeur a pour fonctions, suivant les méthodes prescrites par règlement, de prélever des échantillons du lait ou de la crème que la fabrique reçoit d'un producteur et d'en déterminer la composition et la qualité.

Exception.

L'exploitant n'est pas tenu d'avoir un essayeur à son service si le lait et la crème que sa fabrique reçoit d'un producteur a déjà fait l'objet d'essais, dans les cas prévus par les règlements, par un essayeur qui détient le permis et le certificat visés au premier alinéa.

Délivrance de permis.

10. La Régie délivre le permis visé à l'article 8 ou à l'article 9; elle peut l'accorder à une même personne qui peut alors remplir seule dans une même fabrique les fonctions indiquées au permis dont elle est le détenteur.

SECTION III

TRANSPORT ET DISTRIBUTION DU LAIT ET DE LA CRÈME

Permis de transport.

11. Nul ne peut transporter ou faire transporter du lait ou de la crème de la ferme d'un producteur à une fabrique à moins de détenir un permis de transport délivré par la Régie, dans la forme et aux conditions stipulées par règlement. Ce permis peut indiquer le territoire où le transporteur peut agir en cette qualité.

Exception.

Ces dispositions ne s'appliquent pas au producteur qui transporte le lait produit par son troupeau ni au producteur qui

(*a*) a permit for such purpose; and
(*b*) a certificate attesting his qualifications for such purpose issued by the *Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe*, or any other certificate recognized as equivalent by the Minister.

Tester required.

9. The operator of every factory which receives milk or cream from a producer must have in his service at least one tester who holds:
(*a*) a permit for such purpose; and
(*b*) a certificate attesting his qualifications for such purpose issued by the *Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe*, or any other certificate recognized as equivalent by the Minister.

Functions.

The functions of such tester shall be to take specimens of the milk or cream which the factory receives from a producer and to determine the composition and quality thereof, in accordance with the methods prescribed by regulation.

Exception.

The operator shall not be required to have a tester in his service if the milk and cream which his factory receives from a producer has already been tested, in the cases contemplated by the regulations, by a tester who holds the permit and the certificate contemplated in the first paragraph.

Issuing permit.

10. The Board shall issue the permit contemplated in section 8 or 9 and it may grant such permit to one person who may then carry out alone, in the same factory, the operations indicated in the permit which he holds.

DIVISION III

TRANSPORTATION AND DISTRIBUTION OF MILK AND CREAM

Transportation permit.

11. No person shall convey or cause to be conveyed milk or cream from the farm of a producer to a factory unless he holds a transportation permit issued by the Board, in the form and on the conditions prescribed by regulation. Such permit may indicate the territory in which the transporter may act as such.

Exception.

Such provisions shall not apply to a producer transporting the milk produced by his herd nor to a producer transporting

transporte gratuitement, outre le lait produit par son troupeau, le lait produit par les troupeaux de pas plus de six de ses voisins, aux termes d'une convention suivant laquelle ces producteurs transportent tour à tour le lait produit par leurs troupeaux.

Permis de distributeur.

12. Nul distributeur ne peut agir à ce titre s'il ne détient un permis délivré par la Régie ou s'il n'est soustrait à l'application du présent article par les règlements.

Territoire.

Ce permis peut indiquer le territoire où le distributeur peut agir à ce titre.

SECTION IV

CONTRATS RELATIFS AUX PRODUITS LAITIERS

Vente à prix inférieur prohibée

13. Nul marchand de lait ou distributeur ne peut vendre, pour fins de consommation, dans les limites d'un territoire du Québec pour lequel le prix du lait ou de la crème a été fixé par la Régie en vertu de la présente loi, du lait ou de la crème dont le prix est inférieur au prix ainsi fixé par la Régie.

Octroi d'avantages lors de la vente ou livraison du lait

14. Il est interdit à tout marchand de lait ou distributeur d'accorder à une personne à qui il vend ou livre un produit laitier, un bien, le droit d'obtenir un bien, une prime ou un avantage, en considération de cette vente ou livraison ou de toute vente ou livraison comprenant un produit laitier s'il en résulte, directement ou indirectement, une diminution du prix de ce produit laitier par rapport au prix fixé par la Régie conformément à la présente loi.

Approbation de conventions écrites

15. 1. Toute convention écrite entre un producteur et un marchand de lait concernant le prix d'un produit laitier ou toutes conditions relatives à la vente ou livraison d'un tel produit, ne prend effet qu'après avoir été approuvée par une ordonnance de la Régie conformément au paragraphe *d* de l'article 38.

Contrat présumé

2. En l'absence de convention écrite, tout producteur et tout marchand de lait à qui ce producteur vend ou livre un produit laitier sont présumés avoir conclu

transported gratuitously, in addition to the milk produced by his herd, the milk produced by the herds of not more than six of his neighbours, under the terms of an agreement whereby such producers transport in turn the milk produced by their herds.

Distributor's permit.

12. No distributor shall act as such unless he holds a permit issued by the Board or is withdrawn from the application of this section by the regulations.

Territory.

Such permit may indicate the territory in which the distributor may act as such.

DIVISION IV

CONTRACTS RESPECTING DAIRY PRODUCTS

Minimum price of milk, etc.

13. No milk dealer or distributor shall sell, for purposes of consumption, within the limits of any territory of the province of Québec for which the price of milk or cream has been fixed by the Board under this act, milk or cream the price of which is less than the price so fixed by the Board.

Reducing prices.

14. It is forbidden for any milk dealer or distributor to grant to any person to whom he sells or delivers a dairy product, a thing, the right to obtain a thing, a premium or an advantage, in consideration of such sale or delivery or of any sale or delivery including a dairy product if there results therefrom, directly or indirectly, a reduction in the price of such dairy product in relation to the price fixed by the Board in accordance with this act.

Approval of written agreements.

15. 1. Every written agreement, between a producer and a milk dealer respecting the price of a dairy product or any conditions relating to the sale or delivery of such a product shall take effect only after having been approved by an order of the Board in accordance with paragraph *d* of section 38.

Contract presumed.

2. Failing a written agreement, any producer and any milk dealer to whom such producer sells or delivers a dairy product shall be presumed to have

Fin, etc., de contrat présumé.

un contrat, à ce sujet, pour une période indéterminée.

Ni l'une ni l'autre des parties ne peut mettre fin à ce contrat présumé ou le modifier sauf:

a) avec l'autorisation de la Régie ou pour une cause qu'elle détermine;

b) pour inexécution des obligations de l'une ou l'autre des parties, ou

c) du consentement des contractants.

Retenue de cotisation syndicale.

16. Un marchand de lait est tenu de se conformer à l'autorisation écrite, volontaire et révocable, donnée par tout producteur membre d'un syndicat professionnel accrédité à cette fin par la Régie, de retenir mensuellement, au bénéfice de ce syndicat, une cotisation au montant indiqué par le producteur conformément au taux fixé par ce syndicat, sur toute somme que ce marchand de lait doit payer à ce producteur.

Remise au syndicat.

17. Le marchand de lait est tenu de remettre mensuellement au syndicat désigné par le producteur les montants retenus conformément à l'article 16 avec un état indiquant le montant prélevé de chaque producteur et le nom de celui-ci.

Copie de révocation au syndicat.

Si le marchand de lait reçoit une révocation écrite de l'autorisation visée à l'article 16, il doit en remettre une copie au syndicat.

Accréditation.

18. La Régie accorde l'accréditation aux fins des articles 16 et 17 au syndicat professionnel qui groupe la majorité des producteurs d'un marchand de lait. Elle peut, après avoir donné au syndicat l'occasion de se faire entendre, révoquer l'accréditation. Dans chaque cas, une copie de la décision de la Régie est transmise au marchand de lait.

SECTION V

POLICES DE GARANTIE

Garantie par la Régie.

19. La Régie peut, au moyen d'une police qu'elle délivre, garantir jusqu'à concurrence du montant qui y est mentionné le paiement des sommes que doit ou pourra devoir un marchand de lait à ses producteurs ou à l'organisme chargé

entered into a contract, in that respect, for an indeterminate period.

Termination, etc., of presumed cont.

Neither of the parties shall terminate such presumed contract or amend the same except:

(*a*) with the authorization of the Board or for a reason determined by it;

(*b*) for the non-execution of the obligations of either party, or

(*c*) by the consent of the contracting parties.

Authorization withholding assessment.

16. A milk dealer must comply with the written voluntary and revocable authorization given by any producer who is a member of a professional syndicate certified for such purpose by the Board, to withhold monthly, for the benefit of such syndicate, an assessment in the amount indicated by the producer in accordance with the rate fixed by such syndicate, from any amount which such milk dealer must pay to such producer.

Remittance.

17. The milk dealer must remit monthly, to the syndicate indicated by the producer, the amounts withheld in accordance with section 16, with a statement indicating the amount taken from each producer and the latter's name.

Copy of cancellation to syndicate.

If the milk dealer receives a written cancellation of the authorization contemplated in section 16, he must send a copy thereof to the syndicate.

Certification.

18. The Board shall grant certification for the purposes of sections 16 and 17 to the professional syndicate representing the majority of the producers of a milk dealer. It may revoke the certification after it has given the syndicate an opportunity to be heard. In each case, a copy of the Board's decision shall be sent to the milk dealer.

DIVISION V

GUARANTEE POLICIES

Guarantee by Board.

19. The Board, by means of a policy which it shall issue, may guarantee, up to the amount therein mentioned, payment of the sums which a milk dealer owes or may owe to his producers or to the body charged with the application of

d'appliquer un plan conjoint de producteurs établi en vertu de la Loi des marchés agricoles.

Dépôt des primes.

20. Les primes perçues par la Régie sont déposées auprès de la Caisse de dépôt et placement du Québec aux conditions qui peuvent être convenues entre elles; ces sommes, de même que le revenu net qui en provient, doivent servir exclusivement au paiement des réclamations dues par la Régie en vertu des polices délivrées par elle conformément à l'article 19.

Police de garantie requise.

21. Nul ne peut être marchand de lait ni agir comme tel s'il ne détient une police de garantie en vigueur, délivrée par la Régie en vertu de l'article 19 pour le montant qu'elle fixe selon l'échelle établie en vertu du paragraphe *a* de l'article 41.

Avances à la Régie.

22. Le ministre des finances peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, avancer à la Régie les sommes nécessaires à l'acquittement de ses obligations en vertu des polices d'assurances délivrées par elle conformément à l'article 19.

Fonds consolidé.

Les sommes nécessaires aux fins du présent article sont payées à même le fonds consolidé du revenu.

SECTION VI

SUCCÉDANÉS

Permis.

23. Nul ne peut fabriquer ou vendre en gros un succédané s'il ne détient un permis de fabrication ou, selon le cas, un permis de vente en gros.

Contenu.

Tout permis délivré en vertu du présent article indique la nature des opérations qu'il autorise, les produits qui en sont l'objet et le lieu où ces opérations doivent être accomplies.

Prohibition.

Nul marchand de lait ne peut détenir un permis de fabrication de succédanés, ni fabriquer des succédanés.

Cessation de fabrication.

24. Si le détenteur d'un permis visé à l'article 23 cesse, de façon définitive ou durant au moins douze mois consécutifs,

a producers' joint plan established under the Agricultural Marketing Act.

Deposit of premiums.

20. The premiums collected by the Board shall be deposited with the Québec Deposit and Investment Fund on such conditions as may be agreed upon between them; such sums, and the net revenue derived therefrom, shall be used exclusively for paying claims due by the Board under policies issued by it in accordance with section 19.

Guarantee policy required.

21. No person shall be a milk dealer or act as such unless he holds a guarantee policy in force, issued by the Board under section 19, for the amount fixed by it according to the scale established under sub-paragraph *a* of section 41.

Advances, to the Board.

22. The Minister of Finance, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he determines, may advance to the Board the sums necessary to discharge its obligations under the insurance policies issued by it in accordance with section 19.

Consolidated fund.

The sums necessary for the purposes of this section shall be paid out of the consolidated revenue fund.

DIVISION VI

SUBSTITUTES

Permit.

23. No person shall manufacture or sell a substitute wholesale unless he holds a manufacturer's permit or a wholesaler's permit, as the case may be.

Content.

Every permit issued under this section shall indicate the nature of the operations authorized by it, the products to which it applies and the place where such operations must be performed.

Prohibition.

No milk dealer shall hold a permit for the manufacture of substitutes, or manufacture substitutes.

Cessation of operations.

24. If the holder of a permit contemplated in section 23 ceases, finally or for not less than twelve consecutive

de fabriquer ou de vendre en gros toute catégorie de succédanés visés par son permis, il doit en aviser la Régie dans les trente jours.

Révocation, etc., de permis.

25. La Régie doit révoquer le permis d'une personne qui a cessé définitivement ou durant au moins douze mois consécutifs de fabriquer ou de vendre en gros toutes les catégories de produits visés à ce permis. Elle doit modifier ce permis lorsque cette personne cesse ainsi de fabriquer ou de vendre en gros une catégorie des produits visés à ce permis ou plus d'une catégorie de ces produits.

Normes de composition, etc.

26. Tout succédané doit répondre aux normes de composition, de couleur, de qualité, de forme et de présentation fixées par les règlements, et le récipient, l'emballage ou l'enveloppe qui le contient doit porter l'indication du nom, de l'origine, de la quantité et de la composition du produit.

Indication sur le menu.

27. Dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération, nul ne peut offrir ou servir un succédané sans en prévenir le consommateur par une indication sur le menu ou à défaut de menu, une affiche ou une étiquette.

Appellations interdites.

28. Il est interdit:

a) d'employer, pour désigner un succédané, les mots « lait », « crème », « beurre », « fromage », ou un dérivé d'un de ces mots;

b) d'utiliser, pour désigner un succédané, des mots, marques de commerce, appellations ou images évoquant l'industrie laitière;

c) d'employer une indication fausse, trompeuse ou frauduleuse relative à un succédané ou à une catégorie de succédanés, par des mots ou autrement, dans une annonce ou circulaire, ou sur l'emballage qui contient un succédané.

Actes interdits.

29. Il est interdit:

a) de fabriquer, détenir, transporter ou exposer, en vue de sa vente ou distribution dans le Québec, un succédané qui n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements;

months, to manufacture or sell wholesale any category of substitutes contemplated by his permit, he must notify the Board thereof within thirty days.

Cancellation, etc., of permit.

25. The Board must cancel the permit of a person who has ceased, finally or for twelve consecutive months, to manufacture or sell wholesale all the categories of products contemplated in such permit. It must amend such permit when such person so ceases to manufacture or sell wholesale one category of products contemplated in such permit or more than one category of such products.

Standard of composition, etc.

26. Every substitute must meet the standards of composition, colour, quality, shape and presentation fixed by the regulations, and the container, package or wrapper which contains it must bear the indication of the name, origin, quantity and composition of the product.

Indication on menu

27. In an establishment where food is served for a consideration, no person shall offer or serve any substitute without so informing the customer by an indication on the menu or, if there is no menu, on a sign or label.

Prohibited designation

28. It is prohibited:

(*a*) to use the words "milk", "cream", "butter", "cheese", or any derivative thereof to designate a substitute;

(*b*) to use words, trade marks, terms or pictures suggesting the dairy industry to designate a substitute;

(*c*) to use a false, misleading or fraudulent indication in relation to a substitute or a category of substitutes, by words or otherwise, in an advertisement or circular or on the wrapper which contains a substitute.

Prohibited acts

29. It is prohibited:

(*a*) to manufacture, keep, transport or expose, for sale or distribution in the province of Québec, a substitute which does not meet the requirements of this act or of the regulations;

b) de vendre ou d'offrir en vente un tel succédané;

c) de servir ou offrir un tel succédané dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération.

Burden of proof.

30. Aux fins de l'article 29, la preuve qu'un succédané n'est pas destiné à la vente ou à la distribution dans le Québec incombe au propriétaire du succédané ou à la personne qui en a la possession.

SECTION VII

PERMIS

Form of application.

31. Toute personne qui sollicite un permis doit transmettre sa demande à la Régie dans la forme prescrite par les règlements, accompagnée des documents prévus par les règlements.

Issue by Board.

32. La Régie délivre le permis si le requérant remplit les conditions prescrites par la présente loi et par les règlements.

Notice of public hearing.

La Régie ne peut délivrer un permis d'exploitation de fabrique ou un permis de fabrication de succédanés qu'après avoir tenu une audience publique afin d'entendre les intéressés. À cette fin, elle doit aviser par écrit la personne qui a fait la demande de la date, de l'heure et du lieu de l'audience et publier un avis semblable dans au moins un journal agricole circulant dans la région.

Conditions requises.

33. Aucun permis ne peut être délivré à moins que, de l'avis de la Régie, l'opération projetée par la personne qui en fait la demande ne soit désirable dans l'intérêt public. La Régie impose, à cette fin, toute condition qu'elle juge à propos, et le permis doit indiquer les conditions ainsi imposées.

Permit untransferable, etc.

34. Tout permis est incessible et ne vaut que pour l'établissement, les opérations et les produits qui y sont visés.

Suspension, etc.

35. La Régie peut suspendre ou révoquer le permis d'une personne qui:

(*b*) to sell or offer for sale such a substitute;

(*c*) to serve or offer such a substitute in an establishment where food is served for a consideration.

Burden of proof.

30. For the purposes of section 29, proof that a substitute is not intended for sale or distribution in the province of Québec shall be upon the owner of the substitute or the person who has it in his possession.

DIVISION VII

PERMITS

Form of application.

31. Every person who applies for a permit shall send his application to the Board in the form prescribed by the regulations, together with the documents contemplated by the regulations.

Issue by Board.

32. The Board shall issue the permit if the applicant fulfils the conditions prescribed by this act and the regulations.

Notice of public hearing.

The Board shall not issue a permit to operate a factory, or a permit to manufacture substitutes, until after it has held a public hearing in order to hear the interested persons. For such purpose, it shall inform in writing the person who has made the application of the date, hour and place of the hearing and publish a similar notice in at least one agricultural newspaper circulating in the region.

Conditions required.

33. No permit shall be issued unless, in the opinion of the Board, the operations proposed by the person who applies therefor are desirable in the public interest. The Board shall prescribe, for such purpose, any condition which it sees fit, and the permit must indicate the conditions so prescribed.

Permit untransferable, etc.

34. Every permit shall be untransferable and shall be valid only for the establishment, operations and products contemplated therein.

Suspension, etc.

35. The Board may suspend or cancel the permit of a person who:

a) a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
b) n'est plus dans les conditions requises pour obtenir son permis;
c) ne s'est pas conformée aux conditions de son permis;
d) est insolvable ou sur le point de le devenir.

Suspension, etc.

La Régie peut aussi suspendre ou révoquer un permis lorsqu'elle juge qu'il n'est plus dans l'intérêt public que ce permis soit maintenu.

Audition du détenteur.

36. Avant de suspendre ou de révoquer un permis, la Régie doit permettre au détenteur de se faire entendre.

Publicité des décisions.

37. La Régie fait donner à ses décisions rendues en vertu de l'article 35 la publicité qu'elle juge utile dans l'intérêt public.

SECTION VIII

ORDONNANCES DE LA RÉGIE

Ordonnances de la Régie.

38. La Régie peut, par ordonnance:
a) sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, édicter des normes relatives au mode d'achat, à l'achat, au transport, à la manipulation, à la transformation, à la préparation, à la livraison, au mode de vente, à la vente, à la distribution ou au mode de distribution des produits laitiers et des succédanés;
b) contingenter la production et la vente du lait ou de la crème des producteurs et prohiber leur mise en marché en violation du quota établi;
c) déterminer les conditions qu'une personne doit remplir pour être admise comme fournisseur de lait à une usine de pasteurisation ou de stérilisation;
d) approuver ou annuler, à sa discrétion, toute convention écrite entre un producteur et un marchand de lait, concernant les prix et autres conditions relatifs à des produits laitiers;
e) fixer, dans les limites de tout territoire du Québec qu'elle désigne, le prix de tout produit laitier, en tenant compte de sa valeur, des conditions de production, manipulation ou livraison ou de l'utilisation de ce produit par le marchand de

(*a*) has been found guilty of an infringement of this act or of the regulations;
(*b*) no longer fulfils the conditions required for obtaining his permit;
(*c*) has not complied with the conditions of his permit;
(*d*) is insolvent or is about to become insolvent.

Suspension, etc.

The Board may also suspend or cancel a permit when it deems that it is no longer in the public interest that such permit be maintained.

Hearing of holder.

36. Before suspending or cancelling a permit, the Board must allow the holder to be heard.

Publicity of decisions.

37. The Board shall cause such publicity to be given to its decisions rendered under section 35 as it deems expedient in the public interest.

DIVISION VIII

ORDERS OF THE BOARD

Orders of Board.

38. The Board, by order, may:
(*a*) subject to the other provisions of this act and of the regulations, determine standards for the method of purchasing, the purchase, transportation, handling, conversion, preparation, delivery, method of sale, sale, distribution or method of distribution of dairy products and substitutes;

(*b*) establish quotas for production and sale of the producers' milk or cream and prohibit marketing thereof in violation of the established quota;
(*c*) determine the conditions which a person must fulfil in order to be permitted to act as a milk supplier to a pasteurization or sterilization plant;
(*d*) approve or annul, at its discretion, any written agreement between a producer and a milk dealer respecting prices and other conditions relating to dairy products;
(*e*) fix, within the limits of any territory in the province of Québec which it designates, the price of any dairy product, taking into account the value thereof, the conditions of production, handling, delivery or utilization of such product by

lait et des conditions des divers marchés locaux, de façon à sauvegarder les intérêts des producteurs, des marchands de lait, des distributeurs et des consommateurs;

f) fixer le taux maximum que peut exiger tout transporteur pour le transport du lait ou de la crème d'un producteur, de la ferme de ce producteur jusqu'à la fabrique.

Audition des intéressés.

39. La Régie doit, avant d'adopter une ordonnance, entendre les intéressés. A cette fin, elle doit soit les aviser par écrit de la date, de l'heure et du lieu où ils seront entendus, soit publier un semblable avis dans un journal agricole circulant dans tout le Québec ou dans la région où demeurent l'ensemble des intéressés.

Abrogation d'ordonnance.

40. Toute ordonnance peut être abrogée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la Régie et cesse d'être en vigueur à compter de l'avis de l'abrogation publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

SECTION IX

RÈGLEMENTS

Réglementation de la Régie.

41. La Régie peut faire les règlements qu'elle juge nécessaires à l'application de l'article 19 et notamment pour déterminer:
a) une échelle de la garantie qui doit être donnée en vertu dudit article et les méthodes suivant lesquelles le montant de la garantie doit être ajusté suivant les fluctuations du montant des opérations de toute fabrique;
b) les qualités requises de toute personne qui sollicite une police de garantie prévue à l'article 19, les conditions qu'elle doit remplir et les renseignements qu'elle doit fournir;
c) la forme et la teneur des demandes d'assurance et des polices;
d) la durée des polices;
e) les taux de prime et les modalités de paiement.

Soumission de règlements.

Les règlements édictés par la Régie en vertu du présent article doivent être soumis au surintendant des assurances; ils peuvent aussi être soumis à un comité

the milk dealer and the conditions of the various local markets, so as to safeguard the interests of the producers, the milk dealers, the distributors and the consumers;
(*f*) fix the maximum rate which a transporter may require for conveying a producer's milk or cream from the farm of such producer to the factory.

Hearing of interested parties.

39. Before making an order, the Board must hear the interested parties. For such purpose, it must either inform them in writing of the date and hour when and the place where they will be heard, or publish a similar notice in an agricultural newspaper circulating throughout the province of Québec or in the region in which all of the interested persons reside.

Repeal of order.

40. Any order may be repealed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Board and shall cease to be in force from the notice of repeal published in the *Québec Official Gazette*.

DIVISION IX

REGULATION

Regulations of Board.

41. The Board may make such regulations as it deems necessary for the application of section 19 and in particular to determine:
(*a*) a scale for the guarantee to be given under the said section and the methods whereby the amount of the guarantee is to be adjusted according to the fluctuations in the amount of the operations of any factory;
(*b*) the qualifications required of any person applying for a guarantee policy contemplated in section 19, the conditions which he must fulfil and the information he must furnish;
(*c*) the form and tenor of applications for insurance and of policies;
(*d*) the term of policies;
(*e*) the rates for premiums and the conditions of payment.

Regulations to be submitted.

The regulations made by the Board under this section shall be submitted to the Superintendent of Insurance; they may also be submitted to an advisory

consultatif institué par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Approbation.

Ils doivent être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

committee appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

They shall be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Règlements du lt.-g. en conseil.

42. En outre des autres pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements pour:

a) déterminer, aux fins du paragraphe *a* de l'article 1, les cas dans lesquels le lait ou tout dérivé du lait cesse d'être un produit laitier après avoir été traité, modifié, transformé ou reconstitué ainsi que les critères suivant lesquels le lait doit être considéré comme l'ingrédient principal dans la confection d'un produit laitier;

b) définir, aux fins de la présente loi et des règlements, les expressions « traitement », « transformation » et « reconstitution » lorsqu'elles s'appliquent à un produit laitier ainsi que l'expression « détaillant en alimentation »;

c) déterminer les qualités requises de toute personne qui sollicite un permis, les conditions qu'elle doit remplir et les renseignements qu'elle doit fournir;

d) déterminer des catégories de permis et des classes de détenteurs de permis de même que les conditions et restrictions afférentes à chaque catégorie de permis;

e) déterminer la forme et la teneur des demandes de permis et des permis;

f) sous réserve des dispositions de la présente loi, fixer les conditions auxquelles les permis sont délivrés, en prescrire le coût et pourvoir à leur renouvellement, à leur modification, à leur suspension et à leur révocation;

g) établir des normes relatives à la composition, la couleur, la teneur en constituants, la forme et la qualité auxquelles doivent être conformes les produits laitiers et les succédanés mis en vente ou livrés dans le Québec et déterminer les méthodes d'analyse qui doivent être employées à ces fins;

h) édicter des prescriptions sanitaires relativement aux conditions de production, de préparation, de conservation, de conditionnement, de manutention et de transport des produits laitiers et des succédanés ainsi que des substances entrant dans leur composition;

42. In addition to the other regulatory powers assigned to him by this act, the Lieutenant-Governor in Council may make regulations to:

(*a*) determine, for the purposes of paragraph *a* of section 1, the cases in which milk or any derivative of milk ceases to be a dairy product after having been treated, modified, converted or reconstituted, and the criteria whereby milk is to be considered the principal ingredient in the making of a dairy product;

(*b*) define, for the purposes of this act and the regulations, the expressions "treating", "converting" and "reconstituting" when they apply to a dairy product, and the expression "food retailer";

(*c*) determine the qualifications required of any person applying for a permit, the conditions which he must fulfil and the information he must furnish;

(*d*) determine categories of permits and classes of permit holders and the conditions and restrictions relating to each category of permit;

(*e*) determine the form and tenor of applications for permits and of permits;

(*f*) fix the conditions upon which permits shall be issued, prescribe the cost thereof and provide for their renewal, amendment, suspension or cancellation, subject to the provisions of this act;

(*g*) establish standards for the composition, colour, proportion of constituants, form and quality with which dairy products and substitutes offered for sale or delivered in the province of Québec must comply, and determine the methods of analysis to be used for such purposes;

(*h*) enact sanitary requirements for the conditions of production, processing, preserving, conditioning, handling and transportation of dairy products and substitutes and the substances which enter into their composition;

i) permettre l'uniformisation de la teneur en gras et autres solides de tout produit laitier qu'il indique, aux conditions et suivant les procédés qu'il détermine, y compris l'écrémage;

j) déterminer les conditions de fabrication, de vente, de mise en vente, d'exposition, de détention et de transport des produits laitiers et des succédanés;

k) prohiber, dans la mesure qu'il indique, l'addition de succédanés ou d'autres produits à des produits laitiers ou aux constituants de ces produits;

l) réglementer l'emploi de vitamines, additifs, préservatifs ou neutralisants dans les produits laitiers et les succédanés;

m) fixer les conditions de construction, d'installation et d'outillage de tout local où sont manipulés des produits laitiers ou des succédanés;

n) statuer sur la nature, la forme, la dimension et la capacité des récipients, emballages ou enveloppes et sur les inscriptions, étiquettes ou marques indiquant la nature, l'espèce ou la variété, la composition, la quantité, la qualité ou les appellations particulières des différents produits laitiers ou succédanés, la date de leur fabrication ainsi que l'inscription des nom et adresse du marchand de lait, fabriquant ou vendeur en gros sur les factures, les étiquettes ou les récipients;

o) statuer sur la publicité ou la réclame servant à promouvoir le commerce des produits laitiers et des succédanés;

p) prohiber, dans la fabrication et la vente de produits laitiers ou de succédanés, l'emploi de substances qu'il juge nuisibles à la santé;

q) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, déterminer tout ce qui a rapport au paiement du lait et de la crème par un marchand de lait;

r) prescrire des normes applicables au transport du lait et de la crème à l'exception du taux de transport;

s) exclure de l'application de la présente loi toute catégorie de produits laitiers ou de succédanés qu'il indique;

(*i*) authorize standardization of the proportion of fat and other solid components in any dairy product which he indicates, under the conditions and by the processes determined by him, including skimming;

(*j*) determine the conditions of manufacture, sale, offering for sale, exhibition, keeping and transportation of dairy products and substitutes;

(*k*) prohibit, to such extent as he shall indicate, the adding of substitutes or other products to dairy products or to the constituents of such products;

(*l*) regulate the use of vitamins, additives, preservatives or neutralizers in dairy products and substitutes;

(*m*) determine the conditions of construction, installation and equipping of any premises where dairy products or substitutes are handled;

(*n*) regulate the nature, shape, dimensions and capacity of containers, packages or wrappers and the inscriptions, labels or markings indicating the nature, kind or variety, composition, quantity, quality or particular trade names of the different dairy products or substitutes, the date of their manufacture as well as the inscription of the name and address of the milk dealer, manufacturer or wholesaler on invoices, labels or containers;

(*o*) regulate publicity or advertising used for promoting the dairy products trade and the substitutes trade;

(*p*) prohibit, in the manufacture and sale of dairy products or substitutes, the use of substances which he considers detrimental to health;

(*q*) subject to the other provisions of this act, determine everything which relates to payment for milk and cream by a milk dealer;

(*r*) prescribe standards for the transportation of milk and cream except for transportation rates;

(*s*) exclude from the application of this act any category of dairy products or substitutes which he indicates;

t) déterminer la forme et la teneur des registres, rapports et écritures auxquels toute personne est assujettie en vertu de la présente loi;

u) sous réserve des dispositions de la présente loi ayant trait aux inspections, prescrire des normes relatives à ces inspections.

SECTION X

ENQUÊTES ET INSPECTIONS

But des enquêtes et études.

43. La Régie peut faire des enquêtes et des études sur la situation de l'industrie laitière et sur le commerce des produits laitiers et des succédanés, sur l'incidence que le commerce des succédanés peut avoir sur l'industrie laitière, ainsi que sur les opérations de toute personne faisant le commerce des produits laitiers ou des succédanés, et en faire rapport au ministre.

Pouvoirs d'enquête.

44. Pour les fins de ces enquêtes, la Régie ainsi que chacun de ses membres et chaque personne autorisée par elle à faire enquête sont investis des pouvoirs et immunités de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1964, chapitre 11).

Témoins.

45. Toute personne qui témoigne au cours d'une de ces enquêtes a les mêmes privilèges et les mêmes immunités qu'un témoin devant la Cour supérieure et les articles 307 à 310 du Code de procédure civile s'y appliquent, *mutatis mutandis*.

Assistance d'avocat.

Une telle personne a aussi le droit de se faire assister d'un avocat.

Avis des séances.

46. La Régie doit, chaque fois qu'elle tient des séances publiques au cours d'une enquête effectuée en vertu de l'article 43, donner avis de la date et du lieu de ces séances dans deux journaux français et deux journaux anglais, circulant dans la localité la plus proche du lieu des séances.

Registres et rapports.

47. Tout exploitant d'une fabrique et tout distributeur ainsi que tout fabricant, entrepositaire, distributeur ou commerçant en gros de succédanés doit tenir des

(*t*) determine the form and tenor of registers, reports and records to which any person shall be subject under this act;

(*u*) subject to the provisions of this act respecting inspections, prescribe standards for such inspections.

DIVISION X

INVESTIGATIONS AND INSPECTIONS

Scope of investigation.

43. The Board may investigate and study the situation of the dairy industry, the dairy products trade and the substitutes trade, the influence which the substitutes trade may have on the dairy industry, and the operations of any person trading in dairy products or substitutes, and report thereon to the Minister.

Powers of investigation.

44. For the purposes of such investigations, the Board, each of its members and each person authorized by it to investigate, shall have the powers and immunities of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1964, chapter 11).

Witnesses.

45. Every person who testifies at one of such investigations shall have the same privileges and immunities as a witness before the Superior Court and articles 307 to 310 of the Code of Civil Procedure shall apply to such person, *mutatis mutandis*.

Such person shall also be entitled to the assistance of an advocate.

Assistance of advocate.

Notice of sittings.

46. Whenever it holds public sittings during an investigation made under section 43, the Board shall give notice of the date when and place where such sittings will be held, in two French newspapers and two English newspapers circulating in the locality which is nearest to the place of such sittings.

Registers and reports.

47. Every operator of a factory and every distributor, manufacturer, warehouseman, or wholesale distributor of or trader in substitutes shall keep registers

registres ou des écritures, et faire à la Régie des rapports de leurs opérations en la forme et dans les délais prescrits par règlement.

Examination of books, etc.

Il est loisible à la Régie ou à son représentant d'examiner la comptablilité de ces personnes.

Pouvoirs d'inspecteurs.

48. Toute personne autorisée par le ministre à agir comme inspecteur pour les fins de la présente loi, peut, dans l'exercice de ses fonctions:

a) pénétrer en tout temps dans un établissement de fabrication de produits laitiers ou de succédanés et ses dépendances ou dans un local servant au commerce ou à l'entreposage de ces produits ou à leur livraison directe à la consommation;

b) arrêter en cours de route toute expédition de tels produits;

c) exiger la production de tout document relatif à tels produits et en prendre des extraits;

d) faire l'inspection de tels produits;

e) saisir et confisquer tout produit laitier ou succédané qui ne satisfait pas aux exigences de la loi et des règlements, de même que les matières et objets pouvant servir à sa fabrication, et en disposer selon que le prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf à remettre le produit de la vente au cas où la confiscation ne serait pas prononcée par le tribunal.

Assistance of owner, etc.

Le propriétaire ou la personne en charge de cet établissement, local ou véhicule, est tenu d'aider l'inspecteur dans son enquête et de mettre à sa disposition tous les livres, factures et autres documents qu'il désire examiner.

Provisions to apply.

Tout inspecteur a, en plus, tous les pouvoirs accordés par les articles 60 à 65 de la Loi de l'hygiène publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 161) aux personnes visées par ces articles.

Hindering inspector, etc.

49. Il est interdit d'entraver, de quelque façon que ce soit, un inspecteur agissant en vertu de la présente loi, de le tromper par des réticences ou par de fausses déclarations ou de négliger d'obéir à tout ordre qu'il peut donner en vertu de la

or records and make reports of his operations to the Board in such form and within such delays as are prescribed by regulation.

Examination of books, etc.

The Board or its representative may examine the books of account of such persons.

Powers of inspectors.

48. Any person authorized by the Minister to act as an inspector for the purposes of this act may, in the performance of his duties:

(*a*) enter at any time any establishment where dairy products or substitutes are manufactured, and its dependencies, or any premises used for trading in or storing such products or for their direct delivery for consumption;

(*b*) stop in transit any shipment of such products;

(*c*) require the production of any document relating to such products and take extracts therefrom;

(*d*) inspect such products;

(*e*) seize and confiscate any dairy product or substitute which does not meet the requirements of the law and the regulations, with the substances and articles which may be used in its manufacture, and dispose of the same as prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, subject to the obligation of remitting the proceeds of the sale when confiscation is not ordered by the court.

Assistance of owner, etc.

The owner or person in charge of such establishment, premises or vehicle shall be required to assist the inspector in his investigation and to place at his disposal all books, invoices and other documents which he wishes to examine.

Provisions to apply.

Every inspector shall also have all the powers granted by sections 60 to 65 of the Public Health Act (Revised Statutes, 1964, chapter 161) to the persons contemplated by such sections.

Hindering inspector, etc.

49. It is forbidden to hinder an inspector acting under this act in any way, to mislead him by concealment or by misrepresentation, or to fail to obey any order he may give under this act or the regulations. Such inspector, if so required,

présente loi ou des règlements. Cet inspecteur doit, s'il en est requis, exhiber un certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.

SECTION XI

PÉNALITÉ

Amendes.

50. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou d'une ordonnance est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus $500 dans le cas d'un individu et d'au plus $1,000 dans le cas d'une corporation;

b) pour une deuxième infraction d'une amende d'au plus $1,000 dans le cas d'un individu et d'au plus $2,500 dans le cas d'une corporation;

c) pour toute infraction subséquente, d'une amende d'au plus $2,000 dans le cas d'un individu et d'au plus $5,000 dans le cas d'une corporation.

Amende maximum.

Dans le cas d'une infraction au paragraphe 2 de l'article 2 ou à l'article 28 ou dans le cas d'un marchand de lait qui paie ou convient de payer à un producteur un prix inférieur à celui fixé par la Régie, l'amende maximum doit être imposée.

Amende additionnelle.

51. Toute personne qui contrevient à l'article 3, à l'article 21 ou à l'article 23 est passible d'une amende additionnelle de $25 par jour ou fraction de jour pendant lequel dure l'infraction.

Fermeture de l'usine.

En prononçant une sentence pour infraction à l'article 3, à l'article 21 ou à l'article 23, le tribunal doit, en outre de toute autre peine applicable, ordonner la fermeture de l'usine, établissement ou local dans lequel l'infraction a été commise à moins que, dans les huit jours de la signification du jugement, le délinquant ne se mette en règle.

Amende additionnelle.

52. Dans le cas d'une infraction commise par une personne qui a fait défaut de payer à un producteur, pour du lait ou de la crème, le prix fixé par la Régie, même à la suite d'une entente à cet effet, le contrevenant doit, en outre des peines prévues par l'article 50, être condamné

shall produce a certificate signed by the Minister, attesting his authority.

DIVISION XI

PENALTIES

Fines.

50. Every person who infringes any provision of this act, the regulations or an order shall be liable on summary proceeding, in addition to payment of the costs,

(*a*) for a first offence, to a fine of not more than $500 in the case of an individual and not more than $1,000 in the case of a corporation;

(*b*) for a second offence, to a fine of not more than $1,000 in the case of an individual and not more than $2,500 in the case of a corporation;

(*c*) for any subsequent offence, to a fine of not more than $2,000 in the case of an individual and not more than $5,000 in the case of a corporation.

Maximum fine.

In the case of an infringement of subsection 2 of section 2 or of section 28 or in the case of a milk dealer who pays or agrees to pay a producer a price less than that fixed by the Board, the maximum fine shall be imposed.

Additional fine.

51. Every person who infringes section 3, section 21 or section 23 shall be liable to an additional fine of $25 for each day or part of a day during which the infringement continues.

Closing factory.

In pronouncing sentence for infringement of section 3, section 21 or section 23, the court shall, in addition to any other penalty applicable, order the closing of the factory, establishment or premises in which such infringement was committed unless, within eight days from the service of the judgment, the offender complies with the requirements of the law.

Additional fine.

52. In the case of an infringement by a person who has failed to pay a producer, for milk or cream, the price fixed by the Board, even after an arrangement to that effect, the offender shall be condemned, in addition to the penalties provided in section 50, to an

à une amende additionnelle égale à la différence entre le prix payé et le prix fixé par la Régie.

Remise à la Régie.

Cette amende additionnelle doit, dès sa perception, être remise à la Régie qui la transmet au producteur intéressé.

Annulation de permis.

53. Lorsque le détenteur d'un permis est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 3 de l'article 2, le tribunal doit annuler le permis de ce détenteur en plus de lui imposer les autres peines prévues par la présente loi.

Même peines pour intermédiaire.

54. Le voiturier qui sert d'intermédiaire entre un marchand de lait et un producteur pour obtenir la réduction du prix fixé par la Régie ou pour transmettre une remise en réduction de ce prix, est passible des mêmes peines que le marchand de lait.

Employé responsable pour ses employés.

55. Tout employeur est passible des peines prévues pour les infractions à la présente loi commises par son employé, à moins qu'il ne prouve que l'employé a agi contre ses ordres ou à son insu et, s'il s'agit d'une infraction relative au prix du lait, n'ait démis l'employé de ses fonctions aussitôt qu'il a connu l'infraction.

Peines pour incitation, etc.

Quiconque incite une autre personne à commettre une infraction ou participe à une infraction commise par une autre personne est passible des peines prévues pour cette infraction au même titre que le contrevenant.

Poursuites.

56. Toute poursuite en vertu de la présente loi est intentée par la Régie, ou par toute autre personne avec l'autorisation de la Régie.

Dispositions applicables.

57. La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi.

SECTION XII

PREUVE

Présomption.

58. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements,

additional fine equal to the difference between the price paid and that fixed by the Board.

Handing over.

Such additional fine, as soon as it is collected, shall be handed over to the Board which shall transmit it to the producer concerned.

Cancellation of permit.

53. When the holder of a permit is found guilty of an infringement of subsection 3 of section 2, the court, in addition to imposing upon him the other penalties contemplated in this act, shall cancel the permit of such holder.

Intermediary; penalties.

54. Any carrier who acts as intermediary between a milk dealer and a producer for the obtaining of a reduction in the price fixed by the Board or for the passing on of a discount in reduction of such price shall be liable to the same penalties as the milk dealer.

Employer liable for employee.

55. Every employer shall be liable to the penalties prescribed for infringements of this act committed by his employee unless he proves that the employee acted against his orders or without his knowledge and, in the case of an infringement relating to the price of milk, that he discharged the employee as soon as he learned of the infringement.

Penalties for inciting, etc.

Whosoever incites another person to commit an offence or participates in an offence committed by another person shall be liable to the penalties contemplated for such offence to the same extent as the offender.

Prosecutions.

56. Every prosecution under this act shall be instituted by the Board or by any other person with the Board's authorization.

Provisions to apply.

57. Part II of the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) shall apply to prosecutions instituted under this act.

DIVISION XII

EVIDENCE

Presumption.

58. In every proceeding for the infringement of this act or the regulations,

toute inscription sur un produit laitier ou un succédané ou sur le récipient, l'emballage ou l'enveloppe qui le contient à l'effet que ce produit a été fabriqué ou emballé par une personne, constitue une présomption que ce produit a été fabriqué ou emballé par cette personne.

Présomption.

Toute inscription d'un numéro de permis sur un produit laitier ou un succédané ou sur le récipient, l'emballage ou l'enveloppe qui le contient, constitue une présomption que ce produit a été fabriqué ou emballé par le détenteur de ce permis.

Documents constituant une preuve.

59. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements:

a) le certificat ou rapport d'analyse d'un inspecteur dans lequel est consigné le résultat d'un examen relatif à la composition d'un produit laitier ou d'un succédané, constitue une preuve *prima facie* de son contenu;

b) le procès-verbal ou rapport de constatation, de prélèvement d'échantillon, de saisie ou de confiscation rédigé et certifié par un inspecteur qui a inspecté, échantillonné, saisi ou confisqué un produit laitier ou un succédané, constitue une preuve *prima facie* des observations qui y sont consignées par cet inspecteur;

c) un document, donné comme étant le certificat ou rapport d'analyse d'un inspecteur ou le procès-verbal ou rapport d'un inspecteur, doit être reçu en preuve, sans qu'il soit requis d'établir la signature de la personne par qui le document est présenté comme ayant été signé et sans qu'il soit requis d'établir le caractère officiel de cette personne.

SECTION XIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Rapport annuel.

60. La Régie doit, au plus tard le dernier jour de mai de chaque année, faire au ministre un rapport de son activité en vertu de la présente loi pendant l'année précédente.

Contenu.

Ce rapport doit contenir tous les renseignements que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire.

Dépôt.

Ce rapport est immédiatement déposé devant l'Assemblée nationale si elle est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante. La partie de ce rapport ayant trait à l'application des articles 19 à 22 est aussi transmise sans délai au surintendant des assurances.

any inscription on a dairy product or substitute or on the container, package or wrapper which contains it, to the effect that such product was manufactured or packaged by a person shall constitute a presumption that such product was manufactured or packaged by such person.

Any inscription of a permit number on a dairy product or substitute or on the container, package or wrapper which contains it shall constitute a presumption that such product was manufactured or packaged by the holder of such permit.

Presumption as to manufacture, etc.

59. In every proceeding for an infringement of this act or of the regulations:

Proof of certain documents.

(*a*) an inspector's certificate or report of analysis in which is recorded the result of an examination respecting the composition of a dairy product or a substitute, shall constitute *prima facie* proof of its contents;

(*b*) the minutes or report of the findings, of a taking of specimens, of seizure or of confiscation drawn up and certified by an inspector who has inspected, sampled, seized or confiscated a dairy product or substitute, shall constitute *prima facie* proof of the observations recorded therein by such inspector;

(*c*) any document presented as an inspector's certificate or report of analysis or the minutes or report of an inspector shall be admissible in evidence, without its being necessary to establish the signature of the person by whom the document is presented as having been signed or to establish such person's official capacity.

DIVISION XIII

MISCELLANEOUS

Annual report.

60. The Board shall report not later than the last day in May each year to the Minister on its activities under this act during the preceding year.

Contents.

Such report shall contain all the information which the Lieutenant-Governor in Council may prescribe.

Deposit.

Such report shall be laid before the National Assembly forthwith if it is in session, or if not, within fifteen days after the opening of the next session. That part of such report relating to the application of sections 19 to 22 shall also be sent forthwith to the Superintendent of Insurance.

Publication of order, etc.

61. Toute ordonnance ou tout règlement adopté en vertu de la présente loi doit être publié dans la *Gazette officielle du Québec* et entre en vigueur à la date de sa publication ou à toute date ultérieure qui y est fixée à cette fin.

61. Any order or regulation passed under this act shall be published in the *Québec Official Gazette* and shall come into force on the date of its publication or on such later date as is fixed therein for such purpose.

R.S., cc. 295, 268, 269 not to apply.

62. La Loi des assurances (Statuts refondus, 1964, chapitre 295), la Loi des courtiers d'assurances (Statuts refondus, 1964, chapitre 268) et la Loi des agents de réclamation (Statuts refondus, 1964, chapitre 269) ne s'appliquent pas à la Régie, aux régisseurs, à ses fonctionnaires et employés non plus qu'à des actes relatifs à une police de garantie prévue à la présente loi.

62. The Insurance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 295), the Insurance Brokers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 268) and the Claims Adjusters Act (Revised Statutes, 1964, chapter 269) shall not apply to the Board, its members, officers or employees nor to acts respecting a guarantee policy contemplated by this act.

Carrying out of act.

63. Le ministre de l'agriculture et de la colonisation est chargé de l'application de la présente loi.

63. The Minister of Agriculture and Colonization shall have charge of the carrying out of this act.

R.S., cc. 121, 122, 123, replaced.

64. La présente loi remplace la Loi des produits laitiers (Statuts refondus, 1964, chapitre 121), la Loi du prix du lait et de la crème (Statuts refondus, 1964, chapitre 122) et la Loi des succédanés de produits laitiers (Statuts refondus, 1964, chapitre 123).

64. This act replaces the Dairy Products Act (Revised Statutes, 1964, chapter 121), the Milk and Cream Price Act (Revised Statutes, 1964, chapter 122) and the Dairy Products Substitutes Act (Revised Statutes, 1964, chapter 123).

R.S., c. 228, s. 33, am.

65. L'article 33 de la Loi de la Régie des transports (Statuts refondus, 1964, chapitre 228) est modifié en ajoutant, après le paragraphe *j*, le suivant:

« *k*) de lait ou de crème de la ferme d'un exploitant agricole à une fabrique de produits laitiers. ».

65. Section 33 of the Transportation Board Act (Revised Statutes, 1964, chapter 228) is amended by adding after paragraph *j* the following:

"(*k*) of milk or cream from the farm of a farm operator to a dairy products factory.".

Orders etc., continued in force.

66. Les ordonnances adoptées par la Régie en vertu de la Loi des produits laitiers, les règlements adoptés par la Régie ou par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la Loi des produits laitiers ou de la Loi des succédanés des produits laitiers, ainsi que toute décision adoptée par la Régie en vertu desdites lois ou de la Loi du prix du lait et de la

66. The orders made by the Board under the Dairy Products Act, the regulations made by the Board or by the Lieutenant-Governor in Council under the Dairy Products Act or the Dairy Products Substitutes Act, and any decision made by the Board under the said acts or under the Milk and Cream Price Act shall remain in force until repealed, replaced or amen-

crème continuent d'être en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou modifiés par des ordonnances, règlements ou décisions adoptés en vertu de la présente loi.

Expiration des permis en vigueur.

67. Tout permis délivré en vertu de la Loi des produits laitiers et de la Loi des succédanés des produits laitiers ainsi que tout permis délivré par la Régie des transports en vertu de la Loi de la Régie des transports et autorisant le transport du lait ou de la crème de la ferme d'un exploitant agricole à une fabrique de produits laitiers demeurent en vigueur jusqu'à la date à laquelle ils auraient expiré en vertu desdites lois et leurs détenteurs peuvent, jusqu'à cette date, accomplir les opérations autorisées par ces permis sans être requis de détenir un permis délivré en vertu de la présente loi pour ces opérations.

Entrée en vigueur. (28 fév. 1970, *G.O.* p. 1479).

68. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

ded by orders, regulations or decisions made under this act.

Permits to remain in force.

67. Every permit issued under the Dairy Products Act or the Dairy Products Substitutes Act and every permit issued by the Transportation Board under the Transportation Board Act, authorizing the conveyance of milk or cream from the farm of a farm operator to a dairy products factory, shall remain in force until the date on which they would have expired under the said acts and until such date the holders thereof may perform the operations authorized by such permits without being required to hold a permit issued under this act for such operations.

Coming into force. (Feb. 28, 1970, *G.O.* p. 1479).

68. This act shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

CHAPITRE 46

Loi modifiant la Loi favorisant l'aménagement et la modernisation d'usines laitières régionales

[*Sanctionnée le 23 octobre 1969*]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1966/67, c. 46, s. 2, mod.

1. L'article 2 de la Loi favorisant l'aménagement et la modernisation d'usines laitières régionales (1966/1967, chapitre 46) est modifié:

a) en insérant, dans la quatrième ligne du paragraphe *a*, après le mot « principal », les mots « et en intérêts »;

b) en insérant, dans la cinquième ligne du paragraphe *b*, après le mot « montant », les mots « en principal ».

Entrée en vigueur.

2. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

CHAPTER 46

An Act to amend the Act to promote the development and modernization of regional dairies

[*Assented to 23rd October 1969*]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1966/67, c. 46, s. 2, am.

1. Section 2 of the Act to promote the development and modernization of regional dairies (1966/1967, chapter 46) is amended:

(*a*) by inserting after the word "principal" in the fourth line of paragraph *a* the words "and interest";

(*b*) by inserting after the word "amount" in the fifth line of paragraph *b* the words "of the principal".

Coming into force.

2. This act shall come into force on the day of its sanction.

Tab D

An Act to Amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act

S.Q. 1987, c. 61

CHAPTER 61

An Act to amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act

[*Assented to 23 June 1987*]

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS:

c. P-30, s. 2.1, added

1. The Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30) is amended by inserting, after section 2, the following section:

Destruction of dairy products

"**2.1** Any operator of a plant, producer, milk dealer, distributor, manufacturer of substitutes, or seller or storer of dairy products or substitutes shall immediately destroy any dairy product or substitute that is unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption.

Destruction of equipment

Any such person shall also immediately destroy any dirty or insalubrious equipment."

c. P-30, s. 23.1, added

2. The said Act is amended by inserting, after section 23, the following section:

Prohibition

"**23.1** No person shall manufacture, offer for sale, sell, deliver, convert, keep, exhibit or transport for sale any substitute not designated in the regulations."

c. P-30, s. 42, am.

3. Section 42 of the said Act is amended

(1) by inserting, after paragraph *f*, the following paragraph:

"(*f*.1) designate the substitutes that may be manufactured, offered for sale, sold, delivered, converted, kept, exhibited or transported for sale;";

(2) by adding, at the end of paragraph *m*, the words " and of any premises where animals used for the production of milk are housed".

c. P-30, s. 48, replaced

4. Section 48 of the said Act is replaced by the following sections:

Powers of inspector

"48. Every person authorized by the Minister to act as an inspector for the purposes of this Act who believes, on reasonable grounds, that there are products or other objects to which this Act applies in a vehicle, in an establishment where dairy products or substitutes are manufactured, and its dependancies, or in premises used for trading in or storing such products, for their direct delivery for consumption or for housing animals used for the production of milk may, in the performance of his duties,

(1) enter and inspect such establishment and dependancies or premises at any reasonable time;

(2) stop and inspect any vehicle used for the transportation of dairy products or substitutes;

(3) inspect any dairy product or substitute or other object to which this Act applies and take samples free of charge;

(4) take photographs of such dairy product, substitute, object, vehicle, establishment and dependancies or premises;

(5) require communication of any document relating to such products if he believes, on reasonable grounds, that it contains information relevant to the administration of this Act or the regulations, for examination or in order to obtain extracts therefrom.

Assistance

The owner or person in charge of the establishment, premises or vehicle is required to assist the inspector in the performance of his duties and to place at his disposal all the books, invoices and other relevant documents that he wishes to examine.

Seizure

"48.1 The inspector may seize any dairy product or substitute and any object capable of being used for its manufacture if he believes, on reasonable grounds, that an offence against this Act or the regulations has been committed in relation to or by means of the dairy products, substitute or object.

Custody

"48.2 The owner or the person who had possession of the thing seized under section 48.1 shall have custody of it. The inspector may, however, if he considers it advisable, remove the thing seized to other premises for safekeeping.

Detention

The thing seized shall be detained until a decision is made under section 48.3, 48.4, 48.5, 48.7, 48.8 or 48.9 or, if proceedings are instituted, until the court decides by judgment.

Return to owner

"48.3 The thing seized shall be returned to its owner or to the person who had possession of it

(1) after the expiration of ninety days from the date of seizure unless proceedings have been instituted; or

(2) when the inspector is of opinion, after verification during that time, that no offence against this Act or the regulations has been committed or that the owner or the person who had possession of the thing seized has, since the seizure, complied with the provisions of this Act or the regulations.

Application for release

"48.4 The owner or the person who had possession of the thing seized may, at any time, apply to a justice of the peace to obtain the release of the thing.

Service

The application shall be served on the seizor or, if proceedings have been instituted, on the prosecutor.

Application granted

The justice of the peace shall grant the application if he is satisfied that the applicant will suffer serious or irreparable damage if detention of the property is maintained and the release of the property will not hinder the course of justice.

Confiscation

"48.5 Every thing that has been seized shall be confiscated ninety days after the day it was seized if its owner or the person who had possession of it is unknown or cannot be found, and shall be disposed of as the Minister may direct.

Prolongation

"48.6 A justice of the peace may, on the application of the seizor, order that the period of detention be prolonged for a maximum of ninety days.

Penalty

"48.7 The judge who imposes a penalty for an offence against this Act or the regulations may, on the application of one of the parties, order that a thing seized under section 48.1 be confiscated.

Disposition

The Minister shall prescribe the manner of disposing of the thing confiscated under this section.

Notice of destruction

"**48.8** Every inspector who believes, on reasonable grounds, that a dairy product or substitute is unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption may, whether or not the dairy product or substitute has been seized, require that it be destroyed by the person having possession of it by giving that person notice to that effect by way of a writing given to him or to his representative or employee or sent to him by registered mail at his business address.

Supervision

The destruction shall be carried out under the supervision of an inspector.

Confiscation

Any dairy product or substitute unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption which is not destroyed in accordance with this section shall be confiscated by an inspector and destroyed at the expense of the person having possession of it as the Minister may direct.

Destruction

"**48.9** Every inspector who believes, on reasonable grounds, that a dairy product or substitute is otherwise not in conformity with this Act or the regulations may apply to a judge or court for an order requiring the person having custody of the dairy product or substitute to destroy it under the supervision of an inspector, whether the product has been seized or not.

Prohibition

"**48.10** No person may, unless authorized by an inspector, sell or offer for sale a seized or confiscated dairy product or substitute, remove or allow the removal of the seizure or confiscation slip from such a dairy product or substitute or its container, or remove or break the seal affixed thereto by the inspector.

Order of Minister

"**48.11** The Minister may order the operator of a place contemplated in the first paragraph of section 48 to cease operations in the place, or to limit them as he determines, for fifteen days or less, where in his opinion they are an immediate source of danger to the life or health of consumers.

Content

The order shall state the grounds for the Minister's decision, refer to any minutes, analysis or survey report or other technical report on which his order is based and advise the operator that he may obtain a copy of any such document on request.

Effect

The order takes effect upon its service on the operator of the place."

c. P-30, s. 50.1, am.

5. Section 50.1 of the said Act, amended by section 84 of chapter 58 of the statutes of 1986, is again amended by replacing the word

and figure "section 49" in the second line by the words and figures "section 48.10 or 49".

c. P-30, s. 58.1, added

6. The said Act is amended by inserting, after section 58, the following section:

Presumption

"**58.1** In the absence of any proof to the contrary, every person having possession of a quantity of a dairy product or substitute in excess of the needs of his own consumption is presumed to intend it for sale."

Coming into force

7. This Act comes into force on 23 June 1987.

Tab E

Hansard (1987)

ASSEMBLÉE NATIONALE

PREMIÈRE SESSION — TRENTE-TROISIÈME LÉGISLATURE

Journal des débats

Le mardi 7 avril 1987 — Vol. 29 - No 95

Président: M. Pierre Lorrain

QUÉBEC

Table des matières

Affaires courantes

Dépôt de rapports de commissions
Audition et étude détaillée du projet de loi 222 - Loi concernant la ville de Drummondville 6641
Audition et étude détaillée du projet de loi 263 - Loi concernant la ville de Verdun 6641

Questions et réponses orales
Le dossier de l'agence spatiale 6641
L'aide aux victimes des inondations 6643
Demande du ministre de l'Environnement de verser une subvention à Alex Couture 6646
Le financement des organismes populaires et bénévoles de l'Abitibi-Témiscamingue oeuvrant dans le domaine de la santé et des services sociaux 6647
Aide gouvernementale à Mines Gaspé de Murdochville 6649
La rentabilité du service de nolisement de Quebecair vers le Sud et vers l'Europe 6650

Avis touchant les travaux des commissions 6651

Renseignements sur les travaux de l'Assemblée 6654

Affaires du jour

Projet de loi 3 - Loi concernant le bureau de discipline de l'Association des courtiers d'assurances de la province de Québec
Adoption du principe 6654
M. Pierre-C. Fortier 6654
M. Jean Garon 6656
M. Ghislain Maltais 6657
M. Pierre-C. Fortier (réplique) 6659
Renvoi à la commission du budget et de l'administration 6660

Projet de loi 4 - Loi modifiant la Loi sur les assurances
Adoption du principe 6661
M. Pierre-C. Fortier 6661
M. Jean Garon 6662
M. Jean A. Joly 6663
M. Pierre-C. Fortier (réplique) 6664
Renvoi à la commission du budget et de l'administration 6664

Projet de loi 133 - Loi modifiant la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés
Adoption du principe 6665
M. Michel Pagé 6665
M. Jean Garon 6669
Mme Yolande D. Legault 6679
M. Michel Pagé (réplique) 6681
Renvoi à la commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation 6683

Projet de loi 134 - Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments
Adoption du principe 6683
M. Michel Pagé 6683
M. Jean Garon 6685

Projet de loi 5 - Loi modifiant la Loi sur le Régime de rentes du Québec
Étude détaillée en commission plénière 6694
Remarques préliminaires 6695
Le maximum des gains admissibles 6696

Ajournement 6700

Président, je vous demanderais d'appeler l'article 15 du feuilleton.

Projet de loi 133

Adoption du principe

Le Vice-Président: L'article 15 du feuilleton. M. le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation propose maintenant l'adoption du principe du projet de loi 133, Loi modifiant la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés. Je cède la parole à M. le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

M. Michel Pagé

M. Pagé: Merci, M. le Président. C'est évidemment avec beaucoup de satisfaction que j'aborde avec mes collègues de la majorité cet après-midi la deuxième lecture de ce projet de loi qui a été déposé à l'automne 1986 et qui constitue un maillon important pour les produits laitiers, leur qualité, leur mise en marché et leur consommation évidemment.

Comme vous le savez sans doute, le Québec est la province laitière par excellence au Canada. Notre province détient près de 48 % du contingent national de lait de transformation, ce qui constitue un élément essentiel, un élément significatif, un élément majeur dans l'économie agricole du Québec. Avec une production annuelle de près de 2 800 000 000 de litres, ses 17 000 producteurs et productrices, plus de 3 100 000 000 $ en termes de valeur des livraisons de l'industrie de la pasteurisation et de la transformation, l'industrie laitière du Québec est de loin la principale activité agricole dans notre province. Elle est non seulement une contribution économique importante mais aussi une activité motrice pour l'agriculture et l'ensemble de l'alimentation québécoise.

L'industrie laitière québécoise est dynamique à plusieurs points de vue. On a tous les motifs d'être fiers du haut niveau de performance atteint au chapitre de la production laitière dans notre province, performance quant au cheptel notamment où notre réputation en ce qui concerne la qualité de notre bovin laitier n'est plus à faire non seulement au Canada mais à l'échelle de l'Amérique. Il suffit de se référer aux ventes combien nombreuses d'animaux provenant du Québec pour constater le haut degré d'efficacité qui a été atteint.

Qu'il nous suffise de se référer, en termes de dynamisme, à la concentration des usines, la modernisation de la technologie dans ces entreprises, le développement de nouveaux produits où là aussi notre province, nos producteurs, nos usines, nos transformateurs se sont inscrits véritablement dans une démarche de dynamisme, de découverte de nouveaux produits, lesquels nouveaux produits constituent évidemment un argument de poids non seulement pour le maintien mais, nous l'espérons, le développement des quotas laitiers accordés au Québec. Dynamisme si on se réfère à la masse salariale qui est croissante dans cette industrie, si on se réfère aussi à la croissance de la valeur des expéditions.

Si on regarde, si on veut donner une lecture exacte, fidèle de ce qui a contribué au développement et au succès de notre industrie laitière, on doit se référer à un mot qui est important: le mot "qualité", qualité du produit. C'est évidemment et c'est effectivement en grande partie grâce à la qualité de ses produits que le Québec a pu se tailler et conserver une place prépondérante dans ce secteur de la production agricole canadienne. Nous pouvons donc être fiers.

Je voudrais aujourd'hui, comme ministre, au nom du gouvernement et j'en suis persuadé au nom de l'ensemble des députés, témoigner de notre appréciation, notre très haute appréciation à l'égard de l'industrie laitière du Québec, de son développement, de ses performances et de son haut niveau d'excellence. C'est ce qui fait notre force. Cependant, avec la compétition qui est féroce, avec le développement des technologies nouvelles, avec aussi les exigences de nos consommateurs et de nos consommatrices, cette force, même si elle est présente, pourrait, si on s'appuie dessus ou si on se repose, devenir notre faiblesse.

Nous devons continuer à nous améliorer pour augmenter encore davantage notre avance dans ce domaine. Il nous reste plusieurs défis à relever. Premièrement, en ce qui a trait au marché intérieur, l'examen attentif de l'équation entre l'offre et la demande révèle une diminution au chapitre de la demande. On doit constater, deuxièmement, que le consommateur d'aujourd'hui est de plus en plus averti, mieux renseigné et beaucoup plus exigeant. C'est tout à fait légitime, explicable qu'il en soit ainsi. Notre consommateur et notre consommatrice d'aujourd'hui accordent beaucoup plus d'importance à la santé, recherchent des produits à plus faible teneur en gras et sont, par ce fait, beaucoup plus judicieux en ce qui concerne le choix des produits qu'ils consomment.

On doit avoir à l'esprit également que la concurrence est de plus en plus forte et agressive en ce qui a trait aux marchés d'exportation et ce, en raison de la surproduction laitière à l'échelle mondiale, surtout aux États-Unis et dans les pays de la Communauté économique européenne. Nos principaux clients extérieurs deviennent

beaucoup plus exigeants, recherchent des produits de qualité à meilleur prix. C'est explicable qu'il en soit ainsi. Le même phénomène se produit aussi sur nos marchés locaux. Il ne faut pas oublier que le Québec a ses tablettes remplies à 45 % de fromages fabriqués hors Québec ou fabriqués ici, mais conditionnés hors Québec. Nos produits laitiers québécois doivent concurrencer directement ces mêmes produits fabriqués hors du Québec et ce, tant sur les marchés intérieurs qu'extérieurs.

Enfin, cinquièmement, il faut noter la concurrence, la concurrence des succédanés de produits laitiers qui se fait sentir davantage. Dans un tel contexte, M. le Président, le Québec se doit de faire preuve d'imagination, d'innovation. Il doit miser sur la qualité de ses produits s'il veut non seulement conserver ses acquis dans le secteur laitier, mais aussi augmenter sa part du marché dans ce domaine. Pour nous, comme gouvernement, c'est évidemment une priorité parce que toute augmentation de notre part du marché dans la production laitière devrait normalement déboucher sur une augmentation de nos quotas, une augmentation de notre production chez nous, sur nos fermes. C'est directement relié, évidemment, au maintien et au développement de notre emploi. C'est d'ailleurs un des principaux objectifs de notre ministère, le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, que d'assurer à nos concitoyens et concitoyennes des denrées alimentaires de qualité. Cette mission est menée à bien grâce à la législation et à la réglementation, grâce aussi aux services d'inspection et à d'autres moyens tels que la recherche, qui est très importante dans ce domaine, et l'information.

Les dispositions de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés, et ses règlements d'application donnent au ministère des droits de contrôle sur la fabrication des produits, laitiers et leurs succédanés qui sont vendus au Québec. Certaines clauses visent à garantir la fabrication et la manipulation des produits dans des conditions minimales d'hygiène. Ainsi, par exemple, l'article 42 permet au gouvernement d'édicter des prescriptions sanitaires relativement aux conditions de production, de préparation, de conservation, de conditionnement, de manutention et de transport des produits laitiers et leurs succédanés ainsi que des substances entrant dans leur composition.

(16 h 20)

En ce qui concerne l'inspection, les inspecteurs de la Direction de l'inspection des produits laitiers procèdent périodiquement à des contrôles dans les usines de fabrication et d'entreposage de produits laitiers et de succédanés afin d'y déceler toute erreur d'exploitation et d'y apporter les correctifs nécessaires avant que les produits soient acheminés vers les marchés et vers les consommateurs et les consommatrices.

Lors de leur visite, les inspecteurs tiennent compte des différents facteurs susceptibles de présenter un danger pour la santé. L'inspection porte sur plusieurs aspects, sur l'environnement immédiat de l'usine ainsi que les lieux avoisinants, sur la construction, la conception, l'aménagement, l'entretien des bâtiments et les installations de l'usine en question. Cela porte aussi sur toutes les étapes du cycle de production, c'est-à-dire à partir de la réception de la matière première, la manipulation, le traitement, le conditionnement et l'entreposage de ces produits et aussi, évidemment, des produits une fois finis. Cela porte sur l'engagement, la formation du personnel responsable du cycle de production, la conception et l'état de l'équipement, les conditions sanitaires de l'usine et des équipements, la tenue vestimentaire, l'hygiène du personnel, les méthodes de contrôle de la qualité appliquées à la production et l'attitude de la direction face aux mesures d'hygiène.

En outre, il faut constater que les inspecteurs de ce service sont occasionnellement appelés à enquêter sur des cas d'intoxication alimentaire - c'est occasionnel. Durant les inspections, des échantillons de produits sont prélevés pour fins d'analyse dans nos laboratoires, ces analyses portent sur la qualité microbiologique, la composition et la valeur nutritive des échantillons ainsi cueillis. Comme le secteur laitier revêt un telle importance économique au Québec, le gouvernement doit se doter des outils nécessaires, en fait de tous les outils nécessaires pour bien encadrer toutes les activités relatives à ce secteur, à partir de la production jusqu'à la consommation des produits afin d'assurer que les principes d'hygiène et de salubrité soient respectés à toutes les étapes de cette production, de la transformation, du transport ou de la distribution des produits laitiers, que la santé des consommateurs ne soit pas mise en danger par des produits impropres à la consommation humaine et que le principe de la loyauté des ventes soit maintenu et toujours reconnu.

Les deux principales lois administrées par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation et portant sur le contrôle de la qualité des aliments et plus spécialement sur l'hygiène et la salubrité des produits et de leur environnement sont la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés, dont je citais un article tout à l'heure.

La première concerne tous les produits alimentaires autres que les produits laitiers et leurs succédanés, alors que la seconde vise spécifiquement et spécialement ces produits. Toutefois, malgré l'importance de

l'industrie laitière, le chapitre P-30 contient des pouvoirs beaucoup moins complets, moins susceptibles d'être efficaces que l'autre loi. Les principales lacunes de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés porte sur les points suivants: On a constaté que la loi n'oblige pas les exploitants d'établissements à éliminer les produits laitiers et leurs succédanés impropres à la consommation humaine ou altérés de façon à les rendre impropres à une telle consommation, alors que l'article 5 de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, c'est-à-dire l'autre loi, comporte, elle, des dispositions en ce sens.

L'absence d'une telle disposition dans la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés qu'on étudie actuellement prive le ministère et le ministre chargé de son application des moyens nécessaires pour exiger l'élimination de produits impropres à la consommation humaine et qui constituent un danger immédiat pour la santé des consommateurs. Ces produits qui sont potentiellement dangereux et qui peuvent dans certains cas, et je dis bien dans certains cas hypothétiques, causer la mort pourraient être susceptibles de se retrouver dans le circuit alimentaire sans que le ministère ne puisse intervenir à temps pour les faire retirer de la circulation.

Vous conviendrez avec moi, M. le Président, qu'une telle situation est non seulement contestable, mais tout à fait inacceptable et qu'elle doit être corrigée. C'est d'ailleurs ce que ce projet de loi prévoit: donner davantage de sécurité aux consommateurs et aux consommatrices, établir davantage des règles beaucoup plus claires en ce qui concerne les pouvoirs du ministère et du ministre concernant la disposition de tels produits.

Les pouvoirs de saisie et de confiscation prévus à la loi, si importants et nécessaires à l'exercice du pouvoir d'inspection des personnes chargées de son application, se révèlent cependant insuffisants lorsque nous sommes dans une situation d'urgence, qu'un lieu de détention d'aliments constitue un centre d'infection bactérienne, surtout de type pathogène, et que l'irresponsabilité de l'exploitant en fait un lieu d'insalubrité chronique, devenu un risque élevé et un état de danger immédiat pour la vie ou pour la santé des consommateurs.

Récemment, nous avons été confrontés à une situation de ce genre. En effet, à la suite de plusieurs cas d'intoxication alimentaire causés par des salmonelles, bactéries de type pathogène à risque très élevé, provenant d'un établissement insalubre dont les oeufs et l'équipement se sont révélés contaminés, le ministère a dû effectuer des saisies et des confiscations continues aux frais des contribuables pour finalement s'adresser au ministère de la Justice et lui demander de considérer la possibilité de procéder par voie d'injonction dont la recevabilité est à l'appréciation du tribunal. M. le Président, dans cette situation, une décision immédiate aurait été appropriée et, dans certains cas, une décision immédiate est parfois vitale et le ministre doit avoir en main tous les éléments pour pouvoir intervenir avec promptitude et diligence.

Un autre cas qui concerne plus particulièrement les produits laitiers s'est produit récemment. Une entreprise a dû fermer ses portes en raison de la contamination bactérienne de ses produits. Même si dans ce dernier cas - je tiens à le dire - les bactéries en question n'étaient pas pathogènes, il reste néanmoins qu'elles auraient pu l'être. Lors de cet événement particulier, on a eu à affaire à une entreprise responsable qui a témoigné d'une conscience professionnelle vraiment très élevée. Cette entreprise a accepté de cesser sa production. Cependant, ce n'est pas toujours le cas. Certains pouvoirs essentiels aux inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions ne sont pas prévus à la loi. Il en est ainsi en ce qui concerne le pouvoir de pénétrer dans un établissement de production, d'inspecter les objets servant à la fabrication des produits, de prélever gratuitement des échantillons et de prendre des photographies. C'est normal pour la confection des rapports qui s'ensuivent.

Comment voulez-vous qu'un inspecteur puisse vérifier les conditions d'hygiène qui prévalent dans les fermes laitières si la loi ne lui confère pas expressément le pouvoir de pénétrer dans ces établissements? Comment voulez-vous qu'on puisse vérifier de façon adéquate la qualité des produits si la loi ne nous autorise même pas à prélever des échantillons? Ce sont là des lacunes qu'on se doit de corriger et c'est d'ailleurs ce qui explique, à partir de cette situation de droit qui débouche sur une situation de fait très discutable, qu'un tel projet de loi est présenté.

S'il est vrai qu'une image vaut mille mots, M. le Président, il est essentiel que, dans les cas flagrants d'insalubrité, de mauvais entretien des lieux où se trouvent des produits laitiers, nos inspecteurs puissent prendre des photographies des lieux qu'ils inspectent. C'est tout à fait légitime et normal. Ces documents serviront à préparer des dossiers plus complets, mieux étoffés, lorsque le ministère sera dans l'obligation d'entreprendre des poursuites, si la situation l'exige évidemment.

La loi accorde au gouvernement le pouvoir de fixer les normes de construction et d'installation des locaux où sont manipulés des produits laitiers ou des succédanés, mais elle ne vise pas certains locaux que comporte l'établissement d'un producteur

laitier. Une disposition réglementaire qui interdit la fabrication et la mise en marché de succédanés non désignés par règlement n'a pas d'habilitation expresse prévue à la loi. Cette disposition que l'on retrouve dans le règlement sur les succédanés de produits laitiers pourrait faire l'objet de contestation judiciaire et d'être annulée par les tribunaux, ce qui laisserait la voie libre à l'introduction massive de nouveaux succédanés au Québec.

Par ailleurs, la loi actuelle ne confère pas au gouvernement le pouvoir de désigner les succédanés qui peuvent être fabriqués ou mis en vente au Québec. En effet, M. le Président - cet aspect doit être pris en compte et il est très important pour ce qui est de la consommation des produits alimentaires - les succédanés sont une menace réelle pour notre industrie laitière. Aux États-Unis, les substituts de fromage connaissent un succès phénoménal actuellement. Au cours des années 1983 et 1984, la production de fromage qui n'en est pas en fait, de fromage qui a l'apparence et peut-être le goût, mais qui ne contient pas de produit laitier a été en pleine croissance. Cette croissance a été de 22 % dans le secteur du service alimentaire, c'est-à-dire la restauration et l'hôtellerie.
(16 h 30)

Aux États-Unis, le taux de croissance de l'utilisation de succédanés est de 43 % pour la production d'aliments. Lorsqu'on va aux États-Unis - c'est un choix tout à fait légal qu'ils ont fait et c'est de qualité, je ne remets pas en cause la qualité ou la valeur qualitative de ces produits, loin de là - plus souvent qu'autrement, quand on mange une pizza congelée, le fromage qu'il y a dessus est fait de succédanés, il n'y a pas de lait. L'augmentation des succédanés vendus au détail est de 50 %.

On est donc en droit de s'interroger sur les prédictions. On estime que le commerce du succédané de fromage atteindra les 780 000 000 de livres, cette année, et même jusqu'à 4 000 000 000 de livres, à la fin du siècle, si la tendance se poursuit. Qu'adviendra-t-il de notre industrie laitière dans un contexte de libre-échange possible, qui est actuellement discuté avec nos bons amis du Sud? Il nous faut donc agir dès maintenant face à cette menace grandissante des succédanés. Commençons d'abord par renforcer notre législation qui, à certains égards, est fort boiteuse. Enfin, même si les pouvoirs de saisie de cette loi ne se révèlent pas suffisants pour faire face à certaines situations, dans d'autres cas, ils ne sont pas assez encadrés pour les rendre conformes à la Charte des droits et libertés de la personne, ce qui demeure quand même une de nos préoccupations.

Compte tenu des lacunes législatives que je viens de vous exposer, je recommande à mes collègues d'adopter le projet de loi qui vient modifier la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés de façon: 1° à prescrire l'obligation d'éliminer tout produit impropre à la consommation humaine ou altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine; 2° de façon à préciser les pouvoirs d'inspection et conférer notamment aux inspecteurs le pouvoir d'exiger l'élimination de tels produits ou de les confisquer si le détenteur est en défaut de les éliminer; 3° de façon à interdire aussi bien la fabrication ou la mise en marché de succédanés non désignés par règlement que la mise en vente de produits ou de succédanés saisis ou confisqués; 4° à clarifier le pouvoir réglementaire permettant de fixer les conditions de construction ou d'installation d'outillage et d'équipement des établissements des producteurs laitiers.

Cette loi doit être modifiée aussi de façon à conférer au ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation un pouvoir d'urgence exceptionnel, particulier, mais nécesaire, d'ordonner la cessation temporaire de l'exploitation de tout lieu à des fins industrielles ou commerciales concernant les produits laitiers et leurs succédanés et constituant un danger immédiat pour la vie et la santé des consommateurs et des consommatrices. C'est évident que toutes les solutions proposées ont été établies en tenant compte de la Charte des droits et libertés de la personne, de façon à protéger les individus contre les interventions qui pourraient être abusives.

Je voudrais aussi souligner les avantages que comportent les solutions proposées, notamment les suivants. Ce projet de loi nous permettra de doter le gouvernement d'un moyen d'intervention efficace dans le secteur laitier en permettant au ministère d'intervenir à la source, à l'origine, à la racine des foyers de contamination des produits laitiers susceptibles de causer l'intoxication des personnes qui les consomment. Ce projet de loi vise aussi à sécuriser le public quant à l'action du ministère dans les cas qui nécessitent son intervention. Pour nous, la sécurité des consommateurs est évidemment au premier niveau de nos priorités.

Ce projet de loi vise aussi à permettre au gouvernement de protéger l'industrie laitière contre la percée systématique des succédanés. En définitive, M. le Président, les principales modifications à la loi que nous proposons aujourd'hui visent essentiellement à rendre la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés aussi efficace que les dispositions prévues à la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, tout en donnant au ministre certains pouvoirs qui lui permettront d'agir en cas d'urgence pour protéger la santé des consommateurs québécois.

M. le Président, dans tout ceci, on doit

avoir à l'esprit l'amélioration de la qualité des produits laitiers du Québec et, comme je vous l'ai dit au début, même si on a déjà atteint un niveau d'excellence, même si on a déjà atteint un niveau de performance exceptionnel, qui s'appuie sur une volonté très claire, très ferme de ceux et celles qui s'occupent de la production, du transport, de la transformation, de la manutention, de la mise en marché, de la vente de nos produits, une volonté très claire de s'inscrire de plus en plus dans une démarche à un niveau d'excellence, malgré tout cela, il faut mieux encadrer, mieux définir, mieux préciser nos interventions et les pouvoirs conférés au ministère et aux inspecteurs du ministère. C'est ce que ce projet de loi propose. C'est un projet de loi qui concerne directement la qualité de nos produits, le renforcement des mesures visant une plus grande sécurité de nos consommateurs par la qualité de nos produits.

Pourquoi tant insister sur la qualité? Ce n'est pas compliqué, nos clients demandent cette qualité et la concurrence nous l'impose. Il ne s'agit pas seulement d'un voeu pieux, mais tout simplement d'un autre élément susceptible, non seulement de sécuriser, mais de développer davantage cette industrie qui est au coeur même de la vitalité de l'agriculture du Québec qui est évidemment l'industrie laitière. Merci.

Le Vice-Président: Je cède la parole à M. le député de Lévis.

M. Jean Garon

M. Garon: M. le Président, j'ai écouté avec beaucoup d'étonnement les propos du député de Portneuf, ministre de l'Agriculture, puisque, à toutes fins utiles, il a fait un tas de mises en garde. Il a expliqué qu'on s'en allait quasiment vers l'apocalypse dans l'industrie laitière du Québec, alors qu'en même temps il en vantait le dynamisme.

J'ai eu l'occasion pendant neuf ans d'occuper au ministère de l'Agriculture la fonction qu'il occupe aujourd'hui, et je peux vous dire que jamais je n'ai senti que nous n'avions pas les pouvoirs de faire une inspection utile et nécessaire dans tous les cas. Je prends la disposition où le ministre dit, à l'article 3, au paragraphe 2°: L'article 42 de la loi est modifié par l'addition, à la fin du paragraphe m, des mots "ainsi que de tout local où sont logés les animaux utilisés pour la production du lait". Qu'est-ce que dit l'article 42 actuellement? Il dit: "En outre des autres pouvoirs de réglementation qui y sont conférés par la présente loi, le gouvernement peut faire des règlements pour:

"...m) fixer les conditions de construction, d'installation et d'outillage de tout local où sont manipulés des produits laitiers et des succédanés." Le ministre ajoute: "...ainsi que de tout local où sont logés les animaux utilisés pour la production du lait". Il fait un règlement additionnel, semble-t-il, alors que tout le monde au Québec sait que les inspecteurs inspectent les fermes québécoises depuis des années, que la Communauté urbaine de Montréal inspecte elle-même les fermes en dehors de l'île de Montréal depuis des années pour tout le lait qui entre sur le territoire de la ville de Montréal, que toutes les fermes sont visitées à peu près chaque année pour voir si les critères de construction ou d'organisation de la ferme respectent les conditions sanitaires nécessaires pour produire du lait, si les équipements, les agriculteurs sont conformes à la réglementation, si tout ce qu'on trouve sur la ferme est correct. Le ministre dit en plus: "...ainsi que de tout local où sont logés les animaux utilisés pour la production du lait." S'il dit que les règlements ne sont pas suffisants, c'est parce qu'il veut faire une réglementation additionnelle sur le logement des animaux dans les granges.
(16 h 40)

Je vois des députés qui sont là, je vois le producteur laitier, le député de - comment s'appelle son comté? - Prévost. Comme il ne parle pas souvent, je n'entends jamais nommer son comté, mais je sais qu'il est cultivateur. Comme producteur laitier, il sait. que les inspecteurs vont inspecter sa ferme chaque année pour voir s'il satisfait aux conditions voulues pour produire du lait, si sa ferme est conforme aux conditions sanitaires dans lesquelles on doit produire du lait. Je sais que chacun des producteurs laitiers présents ici dans cette Chambre va vous dire que les inspecteurs passent régulièrement pour regarder si les lieux sont corrects.

En plus, il y a des tests qui sont faits, des échantillons qui sont pris pour vérifier la teneur en gras du lait parce que la paie des cultivateurs est faite selon la teneur en gras. Il y a aussi des tests qui sont faits sur chaque citerne pour voir s'il y a une quantité de bactéries limitée, s'il y a moins de bactéries que le règlement ne le permet pour pouvoir aller à la consommation. Les conditions dans lesquelles le lait est inspecté, les conditions hygiéniques du lait sont déjà réglementées.

Troisièmement, en plus, il y a un système pour vérifier, parmi des dizaines et des dizaines de milliers d'échantillons pris, s'il y a des antibiotiques dans le lait. Je peux vous dire que je le sais parce que c'est moi qui ai mis ce système sur pied en 1977. Auparavant, quelques échantillonnages avaient démontré qu'avant la prise du pouvoir par le Parti québécois en 1976, il y avait une quantité d'antibiotiques trop élevée. Le système que nous avons mis en place a fait en sorte de pouvoir dire, à toutes fins utiles,

qu'actuellement il n'y a plus d'antibiotiques dans le lait. Il y a assez d'échantillons prélevés, les pénalités sont assez fortes que quelqu'un qui prendrait le risque de le faire aurait à payer lourdement pour l'avoir fait.

Je suis étonné de voir que le ministre veut se donner des pouvoirs additionnels, disant qu'il estime que la loi ne comporte pas actuellement tous les pouvoirs qu'il faut. Je constate par ailleurs qu'il veut se donner de drôles de pouvoirs. Drôles de pouvoirs où les gens vont être coupables avant d'arriver devant le tribunal! Drôles de pouvoirs pour un gouvernement qui disait qu'on réglementait trop, qu'on avait trop de réglementation pour protéger tout ce qui bouge au Québec et qui, aujourd'hui, va faire en sorte que la personne soit coupable avant d'arriver devant le tribunal: On nous dit après cela qu'on veut respecter les droits de la personne.

M. le Président, je vais vous lire le genre de disposition qu'on retrouve dans cette loi. On dit: "Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 58, du suivant: 58.1 En l'absence de toute preuve contraire, la personne qui détient un produit laitier ou son succédané dans une quantité qui excède les besoins de sa propre consommation est présumée destiner ce produit laitier ou son succédané à la vente." Si vous avez un inventaire important de certains types de produits, on va vous dire: Vous êtes présumé avoir ces produits pour les vendre. Ce sera à vous de prouver que vous ne les vendez pas, alors que dans la situation actuelle, quand on poursuit quelqu'un, il n'est pas coupable d'avance, il faut prouver qu'il est coupable. Une personne sera coupable d'avance, avec la nouvelle loi que veut faire adopter le ministre. Elle sera coupable d'avance et ce sera à elle de se disculper. Il y a des pays où la loi est faite de cette façon: les gens sont coupables avant d'arriver devant le tribunal et c'est à eux de se disculper.

Au Québec, au Canada et en Amérique du Nord, nous avons un système de droit où les gens ne sont pas coupables avant d'arriver devant le tribunal, ils ne sont pas coupables d'avance, ils n'ont pas à aller devant le tribunal pour dire qu'ils ne sont pas coupables. C'est un nouveau système que veut mettre sur pied le ministre de l'Agriculture où les gens vont être coupables d'avance et ils devront aller devant les tribunaux pour se disculper. On revient à un système d'inquisition. S'il s'agit là des pouvoirs additionnels dont parle le ministre de l'Agriculture, je dis que nous avons été protégés dans le passé de ne pas avoir ce genre de pouvoirs où les gens sont coupables d'avance, sont présumés coupables. Imaginez-vous donc! Ils sont présumés coupables et ils devront aller devant les tribunaux pour dire qu'ils ne sont pas coupables et pour prouver qu'ils ne sont pas coupables; il n'y a rien de pire, dans une société où c'est la règle de droit qui domine, que de donner de tels pouvoirs à la bureaucratie, parce que le ministre déléguera ses pouvoirs à d'autres et les gens se trouveront devant de curieuses situations. Ils devront aller devant les tribunaux non pas pour répondre à des accusations où, par ailleurs, le ministère public devra démontrer qu'ils sont coupables, mais ils seront présumés coupables. Ils seront coupables avant d'arriver et ce sera à eux de prouver qu'ils ne le sont pas. Drôle de système, drôle de législation, drôle de liberté et de droits pour les personnes!

Mme la Présidente, vous qui avez fait des études de droit, qui n'avez pas eu l'occasion de pratiquer trop longtemps - ce n'est peut-être pas la meilleure chance que vous ont donnée vos électeurs pour approfondir votre connaissance juridique - vous êtes quand même à même de comprendre, vous qui venez de faire ces études de droit, que nous ne vivons pas dans un système de droit où les gens ont des présomptions de culpabilité, où les gens sont présumés coupables. Au contraire, c'est au gouvernement à accuser les gens pour lesquels il estime qu'il a une preuve suffisante. Autrement, c'est trop facile, avec ces pouvoirs exorbitants, d'abuser, de faire chanter des gens et d'établir un système qui sera invivable si le gouvernement, le ministre et même ses fonctionnaires - parce qu'il ne fera pas ce travail lui-même - peuvent assigner des gens devant les tribunaux où ils devront parader pour prouver qu'ils ne sont pas coupables alors qu'ils seront présumés coupables.

Mme la Présidente, je pense qu'il s'agit encore là d'un genre de pouvoirs inutiles que réclame le ministre. Dans ce projet de loi le ministre réclame de drôles de pouvoirs. Il dit qu'il n'en a pas assez. Il convient que l'industrie est excellente, il trouve que l'industrie laitière est très dynamique, il trouve qu'on a d'excellents produits mais il dit: La loi qui a réglementé, qui a régi tout ça, n'est pas bonne, je n'ai pas assez de pouvoirs. Il faut que j'aie des pouvoirs additionnels.

Je vais vous dire quels sont les pouvoirs dont dispose le ministre actuellement en vertu de la loi. En vertu de la loi il n'y a personne, à toutes fins utiles, qui puisse bouger dans l'industrie laitière sans un permis. Vous ne pouvez pas produire de lait si vous n'êtes pas reconnu producteur, si vous n'avez pas un quota. Vous ne pouvez pas fabriquer de sous-produits ou de succédanés sans avoir un permis. C'est indiqué et les succédanés sont indiqués également. On indique ce dont il s'agit pour les succédanés et le gouvernement peut faire à peu près tout ce qu'il veut par rapport aux succédanés.

Tout le travail de chacun, quel qu'il

ASSEMBLÉE NATIONALE

PREMIÈRE SESSION — TRENTE-TROISIÈME LÉGISLATURE

Journal des débats

Commissions parlementaires

Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation

Étude détaillée du projet de loi 133 — Loi modifiant la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (1)

Le jeudi 14 mai 1987 - No 23

Président : M. Pierre Lorrain

QUÉBEC

Table des matières

Obligation d'éliminer un produit impropre à la consommation	CAPA-1255
Permis de fabrication et de vente	CAPA-1266
Pouvoir réglementaire	CAPA-1266

Intervenants

M. Maurice Richard, président

M. Michel Pagé
M. Jean Garon
M. Lewis Camden

* M. Louis-Gérard Cantin, ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation

* Témoin interrogé par les membres de la commission

Dépôt légal
Bibliothèque nationale du Québec
ISSN 0823-0102

M. Garon: De temps en temps on l'applique et de temps en temps on ne l'applique pas.

M. Pagé: Adopté.

Le Président (M. Richard): M. le député de Lévis, est-ce que l'article 2.1 est adopté sur division ou...?

M. Garon: Non. Il est adopté.

Le Président (M. Richard): Adopté?

M. Pagé: À l'unanimité.

Le Président (M. Richard): Donc, l'article 2.1 est adopté. L'article 1 dans son ensemble est donc adopté.

M. Pagé: Adopté, M. le Président.

Permis de fabrication et de vente

Le Président (M. Richard): J'appelle donc l'article 2.

M. Pagé: L'article 2 renvoie à l'article 23.1 du projet de loi. L'article 23 traite des permis. On y dits "Nul ne peut fabriquer ou vendre en gros - section VI - un succédané s'il ne détient un permis de fabrication ou, selon le cas, un permis de vente en gros. Tout permis délivré en vertu du présent article indique la nature des opérations qu'il autorise, les produits qui en sont l'objet et le lieu où ces opérations doivent être accomplies."

On y ajoute: 23.1 "Il est prohibé de fabriquer, d'offrir en vente, de vendre, de livrer, de transformer ou de détenir, exposer ou transporter en vue de la vente un succédané qui n'est pas désigné par les règlements."

M. le Président, actuellement, l'article 3 du règlement sur les succédanés de produits laitiers prescrit que la fabrication et la mise en marché de tout succédané qui n'est pas expressément désigné à la sous-section II de la section IV est interdite. Présentement, ce règlement désigne uniquement la margarine, le colorant à café, la garniture à dessert, le mélange à dessert congelé et le dessert congelé. Toutefois, cette prohibition et sa désignation réglementaire ne sont pas spécifiquement autorisés par la loi. Il s'agit de les sécuriser juridiquement en insérant à la loi la prohibition et l'habilitation précises.

M. Garon: J'imagine que c'est une autre suggestion du ministère de la Justice.

M. **Pagé:** Non. On ne se donne pas de nouveaux pouvoirs. Il s'agit tout simplement de se sécuriser ou de sécuriser juridiquement les dispositions réglementaires qui interdisent la fabrication et la mise en marché d'un succédané non désigné par règlement et qui n'ont pas d'habilitations expresses qui sont prévues dans cette loi.

M. **Garon:** Vous nous dites que les dispositions se sentent "insécures"?

M. Pagé: Pardon?

M. **Garon:** Vous dites que vous voulez sécuriser les dispositions. Est-ce que les dispositions se sentent dans un climat d'insécurité?

M. Pagé: Trop fort ne casse pas.

M. Garon: Il y a un proverbe mexicain qui dit: Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.

Une voix: Bon.

Le Président (M. Richard: Vous êtes d'accord, M. le député de Lévis?

M. Garon: Oui.

Le Président (M. Richard: L'article 2 est donc adopté. J'appelle l'article 3. M. le ministre.
(21 h 30)

Pouvoir réglementaire

M. Pagé: À l'article 3 de cette loi, on modifie l'article 42. À l'article 42, on renvoie au règlement. On dit à l'article 42: "En outre des autres pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi, le gouvernement peut faire des règlements pour déterminer aux fins du paragraphe a les cas dans lesquels le lait ou tout dérivé du lait cesse d'être un produit laitier après avoir été traité, modifié, transformé ou reconstitué, etc. a, b, c, d." Et on ajoute ici, par l'article 3 du projet de loi qui modifie l'article 42 de la loi: "Par l'insertion, après le paragraphe f, du suivant:" 11 faut dire que f se lit comme suit: "Sous réserve des dispositions de la présente loi, fixer les conditions auxquelles les permis sont délivrés, en prescrire le coût et pourvoir à leur renouvellement, à leur modification, à leur suspension et à leur révocation." On y ajouterait: "f1. Désigner les succédanés qui peuvent être fabriqués, offerts en vente, vendus, livrés, transformés ou détenus, exposés ou transportés en vue de la vente." Et, deuxièmement, par l'addition à la fin du paragraphe n des mots "ainsi que de tout local où sont logés les animaux utilisés pour la production du lait." En fait, c'est la même explication qu'à la disposition précédente, à 23.1. En ce qui concerne

l'addition à la fin du paragraphe n d'une nouvelle disposition, c'est dans le but de préciser que le pouvoir réglementaire vise également les bâtiments de ferme utilisés uniquement pour la garde des animaux laitiers sans manipulation de lait. Et voilà!

M. Garon: M. le Président, jusqu'à maintenant, le gouvernement désignait les succédanés qui étaient fabriqués, leur composition, la couleur, la teneur en constituants, la forme et la qualité auxquels devraient être conformes les produits laitiers et les succédanés mis en vente ou livrés dans le Québec et déterminer les méthodes d'analyse qui devraient être employées à ces fins. Il y avait toutes sortes de dispositions concernant la fabrication: "Déterminer les conditions de fabrication, de vente, de mise en marché..." Toutes sortes de dispositions qui concernent les succédanés, leur composition, leur emballage, etc. En quoi cette disposition additionnelle est-elle nécessaire, puisque cela a été fait de tout temps?

Le Président (M. Richard): M. Cantin.

M. Cantin: M. le député, tel que l'indiquait le ministre, dans le règlement sur les succédanés il y a une disposition qui prévoit, à l'article 3, que la fabrication et la mise en marché de tout succédané qui n'est pas expressément désigné à la sous-section 2 de la section 4 est interdite. Plus loin - je ne veux pas être trop technique - à l'article 39, on désigne certains succédanés. On interdit ce qui n'est pas expressément désigné par le règlement. Les amendements suggérés n'ont pour but que d'éviter que ces articles réglementaires soient déclarés ultra vires en excédant le cadre d'habilitation de la loi qui ne précise pas, parce que si c'est précisé aux règlements, effectivement il faut que la loi l'autorise. Donc, cette précision n'existait pas dans la loi même: 1. d'interdire et, 2. de désigner les succédanés. Il s'agit de sécuriser l'interdiction et la désignation qui apparaissent actuellement dans les règlements.

Si on regarde l'article 40, l'article habilitant, on n'a pas cette précision de désigner les succédanés qui peuvent être offerts, exposés, transportés, etc., et on n'a pas à interdire ce qui n'est pas désigné. Aujourd'hui, à l'ère des contestations en droit administratif et autres, c'est prudent de les sécuriser.

M. Garon: J'aime le terme: "sécuriser les dispositions". Pas les citoyens.

M. Cantin: Oui, qui permettent, par la suite, de sécuriser les citoyens, je suppose.

M. Garon: ...le ministre parlait de sécuriser les dispositions.

M. Cantin: Si les dispositions sont annulées...

M. Pagé: Les citoyens vont s'en ressentir. Vous ne pensez pas que si les dispositions visant la protection...

M. Garon: C'est parce qu'on emploie de drôles de mots. On sécurise les dispositions plutôt que de...

M. Pagé: Vous devez tenir pour acquis que c'est...

M. Garon: Après cela, on dit qu'on rend cela conforme à la charte des droits et libertés, alors qu'on veut s'y soustraire. C'est quelque chose, hein?

M. Pagé: Le député de Lévis...

M. Garon: J'écoutais une conférence, il y a quelques années, de Gustave Thibon, qui disait: Vous savez, à l'ère moderne dans laquelle nous vivons, il n'y a plus de pays pauvres. Il y avait autrefois des pays pauvres. Aujourd'hui, il y a des pays qu'on a dit sous-développés; ensuite, on a dit: Non, cela a l'air trop pauvre, on a appelé cela des pays en voie de développement. Il ajoutait: Avant, il y avait des automobiles usagées; on est à la veille d'avoir seulement des automobiles "préutilisées". C'est de l'inflation verbale, au fond, pour dire des choses qui ne sont pas tout à fait... Quelqu'un qui va vous entendre ne pensera pas du tout que vous faites ce que vous êtes en train de faire. Il va penser, au contraire, que vous êtes en train de faire autre chose que les mots que vous employez. C'est, à mon avis, de l'inflation verbale. Pour sécuriser des dispositions, il faudrait faire comparaître ces dispositions pour leur demander si elles vont être assez sécurisées par les dispositions que vous voulez adopter. Je n'ai jamais entendu une expression pareille: sécuriser les dispositions!

M. Pagé: M. le Président, le député de Lévis doit très certainement savoir que ces dispositions de la loi et des règlements sur les produits laitiers et leurs succédanés sont très sécurisantes pour les citoyens et les citoyennes et on vise à les renforcer, à s'assurer qu'elles ne puissent être entachées de quelque nullité que ce soit et qu'elles puissent continuer à s'appliquer.

Quand le député de Lévis parle d'inflation verbale, il faudrait qu'il commence par regarder ce qui se passe de son côté, lui qui disait tout à l'heure que le projet de loi auquel on se réfère, le projet de loi 92 qui est devenu le chapitre 95 des lois de 1986, avait été adopté rapidement, avait été adopté à la sauvette, que ce sont des lois mal faites... Bien oui, c'est ce que

vous avez dit: C'est une loi mal faite, adoptée rapidement. Bien oui, vous vérifierez le texte. Je vous rappelle que c'est certainement de l'inflation verbale puisque votre collègue, le député de Taillon, disait à l'Assemblée, en troisième lecture: "M. le Président, mes premiers commentaires lors de cette troisième lecture du projet de loi 92 iront à l'attention du ministre de la Justice. Je lui envoie des pots de temps en temps, mais dans ce cas-ci, M. le Président, ce sont des fleurs - il faut appeler les choses par leur nom - ce sont des fleurs que je veux lui remettre. Il a réussi à créer avec notre collaboration un climat de sérénité, un climat de travail extrêmement productif, constructif et positif." C'est ce que M. Filion disait, le député de Taillon, au moment de l'étude en troisième lecture du projet de loi pour lequel le député de Lévis dit, ce soir: Cela a été étudié à la sauvette, cela a passé comme un bill omnibus, une loi mal faite comme celles préparées par le Parti libéral. Bon, c'est le député de Lévis. À l'entendre parler, il n'y a rien de bon de notre côté.

M. **Garon:** Ce n'est pas cela que j'ai dit.

M. Pagé: Bien oui, c'est cela que vous avez dit.

M. Garon: Il faut dire la vérité. Ce n'est pas cela que j'ai dit.

M. Pagé: Le député de Taillon dit exactement le contraire, lui qui était le porte-parole, qui a participé aux travaux et qui soutient par surcroît avoir contribué à préparer la loi. Ce n'est pas correct pour votre collègue.

Adopté, M. le Président.

M. **Garon:** Même si le ministre de la Justice n'a pas vu clair, puisqu'il a oublié une disposition dans la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés, on ne peut pas faire grief au critique en matière de justice de ne pas le lui avoir dit, puisque, dans le fond, c'est un peu le ministre de l'Agriculture qui a dû proposer cet amendement au ministre de la Justice qui n'avait pas fait ses devoirs; il manquait un morceau. Là, il vient se racheter, il vient compléter par une disposition. Mais il a la mauvaise habitude d'essayer d'interpréter ce que les représentants du Parti québécois disent, alors que les paroles qu'ils disent ne vont pas dans le sens de ce qu'il prononce. Alors, ce n'est pas cela.

Le Président (M. **Richard):** Est-ce que vous êtes d'accord, M. le député, à adopter le morceau qui manquait?

M. Garon: Disons que je vais regarder la première disposition.

M. Pagé: M. le Président, pendant que le député de Lévis va lire la loi...

M. **Garon:** Au deuxième paragraphe...

M. **Pagé:** ...j'avais, moi aussi, un autre petit paragraphe du discours du député de Taillon, si vous le permettez.

M. Garon: Oui.

M. Pagé: Le député de Taillon a utilisé des propos qui nous ont véritablement inspirés cette journée-là, je dis bien cette journé-là. Il dit: "Bien sûr, M. le Président, aucune loi n'est parfaite et la loi 92 ne rendra pas ipso facto toutes les lois du Québec conformes et compatibles avec la charte des droits, mais un pas très important a été franchi par le projet de loi 92. Maintenant, il demeure que ce travail de parfaite concordance entre notre loi et la charte des droits est un travail qui doit continuer."

M. le Président, le député de Taillon parlait lui-même ainsi, un député du même parti que le député de Lévis, pour le bénéfice de ceux qui nous liront bientôt ou dans quelques années... Deux députés du Parti québécois. L'un qui dit que ce n'est pas se conformer à la charte des droits par cette disposition. C'est hypocrite, ce n'est pas correct, on ne dit pas la vérité, c'est de l'inflation verbale. Il faudrait plutôt dire qu'on trouve une façon de se soustraire à la charte des droits, alors qu'il apparaît, à ceux mêmes qui sont directement concernés par cette question et notamment par les juristes, dont M. Claude Filion, que c'est une disposition visant à faire en sorte que nos lois soient concordantes et conformes à la charte des droits. J'espère que le député de Taillon ne nous écoutera pas, parce qu'il adressera très certainement une sévère réprimande ou un sévère reproche au député de Lévis la prochaine fois qu'il le rencontrera.

Le Président (M. Richard): Qu'est-ce que vous en pensez, vous, M. le député de Lévis?

Des voix: Ha! Ha! Ha!

M. Garon: Je vais en parler au député de Taillon. Je vais lui dire de ne pas croire sur parole les propos du ministre de la Justice qui pédale dans le yogourt quand il parle d'alimentation. En écoutant ses paroles, j'ai l'impression que lui aussi devait entendre le ministre de la Justice parler de sécuriser les dispositions. Le député de Taillon a eu l'occasion de visiter avec moi la prison

Tab F

An Act to Amend the Agricultural Products and Food Act and other legislative provisions and to repeal the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act

Bill No. 123, 26th Legislature, 1st Session

NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 123

An Act to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act and other legislative provisions and to repeal the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act

Introduction

Introduced by
Mr Rémy Trudel
Minister of Agriculture, Fisheries and Food

Québec Official Publisher
2000

EXPLANATORY NOTES

This bill amends the Agricultural Products, Marine Products and Food Act to integrate the dairy products and substitutes sector currently governed by the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act. The provisions of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act as amended under this bill will then apply to all food products, including dairy products and dairy product substitutes.

The bill introduces new measures dealing with the safety, traceability and recall of food products.

Various powers to intervene are granted under the bill to both the Minister and the authorized persons as a means of ensuring food safety. The bill also proposes in that regard certain modifications to existing powers.

The permit system in existence in the agri-food sector is revised under the bill, as is the current registration system.

The bill contains various legislative provisions conferring powers, in particular to allow for smooth integration of the dairy products and substitutes sector and for the recovery of certain costs.

The bill proposes a revamping of the penal provisions, especially to reflect increased risks to the health of consumers.

Lastly, the bill contains various amending, consequential and transitional provisions.

LEGISLATION AMENDED BY THIS BILL:

– Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19);

– Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2);

– Municipal Code of Québec (R.S.Q., chapter C-27.1);

– Act respecting the Communauté urbaine de Montréal (R.S.Q., chapter C-37.2);

– Tourist Establishments Act (R.S.Q., chapter E-15.1);

– Act respecting administrative justice (R.S.Q., chapter J-3);

– Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (R.S.Q., chapter M-35.1);

– Agricultural Products, Marine Products and Food Act (R.S.Q., chapter P-29);

– Plant Protection Act (R.S.Q., chapter P-39.01);

– Marine Products Processing Act (R.S.Q., chapter T-11.01).

LEGISLATION REPEALED BY THIS BILL:

– Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30).

Bill 123

AN ACT TO AMEND THE AGRICULTURAL PRODUCTS, MARINE PRODUCTS AND FOOD ACT AND OTHER LEGISLATIVE PROVISIONS AND TO REPEAL THE DAIRY PRODUCTS AND DAIRY PRODUCTS SUBSTITUTES ACT

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS:

AGRICULTURAL PRODUCTS, MARINE PRODUCTS AND FOOD ACT

1. The title of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act (R.S.Q., chapter P-29) is replaced by the following title:

"FOOD PRODUCTS ACT".

2. Section 1 of the said Act is amended

(1) by inserting the following subparagraphs after subparagraph *a*.2 of the first paragraph:

"(*a*.3) "dairy product": milk, or any derivative of milk, and any food product made with milk as the sole ingredient or the main ingredient;

"(*a*.4) "dairy product substitute": any food product which may be substituted for a dairy product and which, in its external characteristics or its mode of use, resembles a dairy product;";

(2) by inserting ", a dairy product, a dairy product substitute" after "water product" in subparagraph *c* of the first paragraph;

(3) by inserting the following subparagraphs after subparagraph *c* of the first paragraph:

"(*c*.1) "dairy producer": any person who sells or delivers milk or cream from a herd operated by the person;

"(*c*.2) "dairy plant": an establishment or a vehicle where raw milk or cream is received or where a dairy product is prepared for wholesale;";

(4) by inserting the following subparagraph after subparagraph *j* of the first paragraph:

"(*j*.1) "dairy distributor": any person, other than a retailer operating a retail establishment or a restaurateur who delivers or causes to be delivered milk or cream to customers;";

(5) by adding the following paragraph after the second paragraph:

"For the purposes of this Act and unless the context indicates a different meaning, "person" includes a partnership, an association, a cooperative or a body."

3. Section 2 of the said Act is repealed.

4. Section 3 of the said Act is amended

(1) by inserting "receive, purchase for resale," after "remuneration," in the second line;

(2) by replacing "or that is deteriorated so that it is" in the fifth line by ", that is so deteriorated as to be";

(3) by inserting ", whose safety for human consumption is uncertain," after "consumption," in the sixth line.

5. Section 3.1 of the said Act is amended

(1) by inserting "a packing-house, an establishment," after "operating" in the first line of the first paragraph;

(2) by inserting, in the first paragraph, "received," after "unloaded," in the second line, by inserting "animals whose products are intended for human consumption are found or where" after "where" in the fifth line and by replacing "premises" in the sixth line by "packing-house, establishment, premises, places, vehicle";

(3) by inserting ", any storing of products or any other operation" after "procedure" in the second line of the second paragraph.

6. The said Act is amended by inserting the following sections after section 3.1:

"**3.2.** Every operator referred to in section 3.1 shall

(1) use equipment or facilities that are in good working order and designed, constructed, manufactured, maintained and arranged in a manner that permits them to function in accordance with their intended use, permits the cleaning and disinfecting of all surfaces and does not contaminate the products;

(2) use premises, places or vehicles that are designed, constructed and maintained in a manner that permits the operations therein to be performed

under sanitary conditions, permits the cleaning and disinfecting of all surfaces and does not contaminate the products;

(3) lay out and maintain the areas surrounding the packing-house, establishment or premises in a manner that does not contaminate the places, equipment or products.

"**3.3.** Every operator referred to in section 3.1 shall ensure that the persons present in the areas where products, material and packaging are handled or stored, or in the product preparation areas, and in any place where animals whose products are intended for human consumption are found, comply with the rules of hygiene and sanitation prescribed by regulation. The operator shall ensure that all personnel, including the operator, present in those areas and places comply with the measures prescribed by regulation.

"**3.4.** Every operator referred to in section 3.1 shall withdraw or recall any product intended for human consumption that is unfit for human consumption, that is so deteriorated as to be unfit for human consumption, whose safety is uncertain, for which there is no information or for which the information appearing on the product or its packaging does not enable the product to be consumed safely.

To that end, the operator must have a traceability system that meets the requirements prescribed by regulation.

"**3.5.** Every person who keeps, for commercial or philanthropic purposes or to be given, for promotional purposes, a product that is recalled shall comply with the recall."

7. Section 4 of the said Act is replaced by the following sections:

"**4.** No person shall use on a product, its container, label or package, on any sign relating thereto or in any document concerning the advertising, keeping, handling or distribution of a product for sale, any inaccurate, false or misleading indication or indication that could confuse the purchaser as to the source, nature, category, class, quality, condition, quantity, composition, preservation or safe use of the product.

The absence of an indication, or an incomprehensible or illegible indication, on any of the elements described in the first paragraph is considered to be an inaccurate, false or misleading indication.

"**4.1.** In addition, no person shall

(1) use the words "milk", "cream", "butter", "cheese" or a derivative of any of those words to designate a dairy product substitute;

(2) use any words, trademarks, names or images that evoke the dairy industry to designate a dairy product substitute."

8. Section 5 of the said Act is repealed.

9. Section 7 of the said Act is amended by replacing "an establishment, vehicle or premises" in the second and third lines by "a packing-house, an establishment, premises or a vehicle" and by replacing "*l*.1 or *m* to *p*" in the fourth line by "*n*.1 to *n*.4".

10. The said Act is amended by inserting the following sections after section 7:

"**7.1.** No person shall mix a dairy product or constituent of a dairy product with a dairy product substitute, except to the extent provided by regulation.

"**7.2.** No person shall prepare, offer for sale, sell, deliver, process or keep, display or transport for the purpose of sale any dairy product substitute that is not designated by regulation.

"**7.3.** If the holder of a permit required under subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 ceases, permanently or for at least 10 consecutive months, to prepare or sell by wholesale any class of dairy product substitutes covered by the permit, the holder must inform the Minister not later than 30 days thereafter.

"**7.4.** The Minister shall modify the permit required under subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 if the holder ceases to prepare or sell by wholesale a class of products covered by the permit or more than one class of such products.

"**7.5.** Every dairy product substitute must meet the standards respecting composition, colour, quality, form and format determined by regulation, and the recipient, packaging or wrapping containing the dairy product substitute must bear the name, origin, quantity and composition of the product.

"**7.6.** In any establishment where food is served for remuneration, no person shall offer or serve a dairy product substitute without informing the consumer by means of an indication on the menu or, if there is no menu, a sign or label."

11. Section 8 of the said Act is amended by adding the following paragraphs at the end:

"Notwithstanding the first paragraph, a farm producer within the meaning of the Farm Producers Act (chapter P-28) who is in possession of a product intended for human consumption for the purposes of sale or the furnishing of services for remuneration must register with the Minister. For that purpose, the farm producer must furnish information concerning the farm producer's identity, location and operations.

The second paragraph does not apply to a farm producer who has consented in writing to have the information furnished by the farm producer pursuant to the Act respecting the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (chapter M-14) stand in lieu of registration."

12. The said Act is amended by inserting the following sections after section 8:

"**8.1.** Processing operations in a dairy plant must be directed by a person holding a certificate attesting that the person has the qualifications required for that purpose, issued by the Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe, or any other certificate recognized as equivalent by the Minister.

"**8.2.** Milk and cream collecting at the farm must be carried out by a person holding

(1) a certificate attesting that the person has the qualifications required for that purpose, issued by the Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe, or any other certificate recognized as equivalent by the Minister;

(2) a tester's permit.

However, an operator of a dairy plant who receives or uses milk or cream that has not been collected in accordance with the first paragraph must have in the operator's service a person who holds the permit and the certificate required under that paragraph."

13. Section 9 of the said Act is amended

(1) by replacing subparagraphs *a* to *d* of the first paragraph by the following subparagraphs:

"(*a*) operate an establishment or a vehicle where mammals or birds are slaughtered;

"(*b*) operate an establishment or a vehicle where meat or meat products intended for human consumption are prepared, for the purpose of sale by wholesale, by the operator or the person retaining the operator's services for remuneration;

"(*c*) operate an establishment where inedible products are prepared or stored, unless the person holds the permit required under subparagraph *k*.1 for the establishment;

"(*d*) salvage inedible products, unless the person already holds the permit required under subparagraph *c*;";

(2) by striking out subparagraphs *g* to *j* of the first paragraph;

(3) by replacing subparagraph *k* of the first paragraph by the following subparagraph:

"(*k*) operate an establishment or a vehicle where agricultural products of vegetable origin intended for human consumption are prepared, for the purpose of sale by wholesale, by the operator or the person retaining the operator's services for remuneration, unless the person holds the permit required by subparagraph *k*.4 in relation to the preparation of dairy product substitutes for the establishment;";

(4) by inserting the following subparagraphs after subparagraph *k* of the first paragraph:

"(*k*.1) operate a dairy plant;

"(*k*.2) transport or cause to be transported milk or cream from a dairy producer's farm to a dairy plant;

"(*k*.3) act as a dairy distributor, unless the person holds the permit required under subparagraph *k*.1 for the establishment;

"(*k*.4) operate an establishment where a dairy product substitute is prepared or sold by wholesale;";

(5) by replacing subparagraphs *l* to *n* of the first paragraph by the following subparagraphs:

"(*l*) operate a food plant;

"(*m*) transport spring water or mineral water in a tank or operate an establishment where water is bottled, for the purpose of sale by wholesale, by the operator or the person retaining the operator's services for remuneration;

"(*n*) operate an establishment or a vehicle where ice is made or packaged, for the purpose of sale by wholesale, by the operator or the person retaining the operator's services for remuneration;

"(*n*.1) operate an establishment where products for human consumption are stored, for the purpose of sale by wholesale, by the operator or the person retaining the operator's services for remuneration, unless the person holds the permit required under subparagraph *a*, *b*, *e*, *f* or subparagraphs *k* to *n* for the establishment;

"(*n*.2) purchase products intended for human consumption, for the purpose of resale by wholesale, unless the person holds the permit required under subparagraph *a*, *b*, *e*, *f*, *k*, *k*.1, *k*.3 or *k*.4 in relation to the dairy product substitute wholesaler's permit or subparagraphs *l* to *n*.1;

"(*n*.3) operate an establishment or a vehicle where products are prepared for the purpose of furnishing services for remuneration, in respect of products

intended to be consumed by the owner of the products, unless the person holds the permit required under subparagraph *a*, *k*.1 or *k*.4 in relation to the preparation of dairy product substitutes for the establishment or vehicle, as applicable;

"(*n*.4) operate an establishment, premises or a vehicle where retail or restaurant activities are engaged in or where products are prepared or stored to be used for such activities in another establishment, other premises or another vehicle operated by the operator or by the person retaining the operator's services for remuneration, unless the person holds the permit required under subparagraph *a*, *k*.1, *k*.3 or *k*.4 in relation to the preparation of dairy product substitutes for the establishment or vehicle, as applicable;";

(6) by striking out subparagraphs *o* and *p* of the first paragraph;

(7) by striking out the second paragraph.

14. Section 10 of the said Act is amended

(1) by replacing, in the French text, "ou" in the last line of the third paragraph by "et";

(2) by replacing "subparagraphs *e* and *f*" in the third line of the fourth paragraph by "subparagraph *e*" and by striking out "or fresh water products" in the ninth line of that paragraph;

(3) by adding the following paragraph at the end:

"The Minister may not, however, issue a dairy plant permit unless the Minister has obtained a favourable opinion from the Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec concerning the particulars mentioned in section 43.1 of the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (chapter M-35.1). The same applies to the permit prescribed by subparagraph *l* of the first paragraph of section 9 where the applicant is applying to operate a dairy plant."

15. Section 11.1 of the said Act is amended

(1) by replacing "*c*.4, *d* to *e*.3, *e*.6 to *h* and *j* to *l*" in the fourth line of the first paragraph by "*a*.2, *a*.4 to *c*.3, *d* to *e*.3, *e*.5.1, *e*.6, *e*.8 to *g*, *h*, *j* to *l* and *m*.1";

(2) by adding the following sentence at the end: "The holder of the authorization must also pay to the Government the costs incurred to open and examine the file and all other costs incurred by the Minister in relation to the authorization."

16. Section 13 of the said Act is amended

(1) by inserting ", packing-house" after "establishment" in the first line;

(2) by adding the following paragraph at the end:

"A document from the Minister or an authorized person that relates to the permit holder's operations must be posted up by the permit holder in compliance with such conditions as the Minister may determine by regulation."

17. Section 15 of the said Act is amended

(1) by replacing paragraph *a* by the following paragraph:

"(*a*) who has been convicted of or has pleaded guilty to an offence against this Act or the regulations, unless the holder has received a pardon for the offence;";

(2) by inserting the following paragraph after paragraph *b*.1:

"(*b*.2) who fails to comply with this Act or a regulation under this Act;";

(3) by adding the following paragraph at the end:

"In addition, the Minister may refuse to issue a permit if the applicant is or has been an officer, director or partner of an association, partnership or person whose permit is suspended or cancelled at the time the permit is applied for."

18. Section 32 of the said Act is amended by replacing "shall provide" in the second line of the first paragraph by "may provide".

19. Section 33 of the said Act is amended

(1) by replacing "premises where a product is prepared, packed, processed, packaged, stored, unloaded," in the second and third lines by "a packing-house or an establishment, premises or a vehicle where a product is prepared, conditioned, processed, packed, stored, unloaded, received,";

(2) by inserting "or where animals whose products are intended for human consumption or inedible products are found" after "slaughtered" in the eighth line;

(3) by replacing "such premises" in paragraph 1 by "such packing-house, establishment, premises or vehicle";

(4) by replacing "the premises, equipment" in the first line of paragraph 2 by "in the packing-house, establishment, premises or vehicle, the places, equipment, material, apparatus";

(5) by replacing "in which such a product is transported" in paragraph 3 by "used for transporting such a product";

(6) by replacing "premises or equipment" in the first line of paragraph 4 by "packing-house, establishment, premises, vehicle, places, material, apparatus or equipment".

20. The said Act is amended by inserting the following section after section 33:

"**33.0.1.** Where a living animal is seized under a regulation made pursuant to paragraph *c*.3 or *c*.5 of section 40, the provisions of the Animal Health Protection Act (chapter P-42) apply to the seizure."

21. Section 33.1 of the said Act is amended

(1) by replacing "or is deteriorated so that it is unfit for human consumption" in the fifth line by "or is so deteriorated as to be unfit for human consumption or that the safety of the product for human consumption is uncertain";

(2) by adding the following paragraph at the end:

"In addition, the authorized person may seize any product intended for animal consumption if the authorized person has reasonable grounds to believe that the product constitutes a danger to the life or health of consumers."

22. Section 33.1.3 of the said Act is amended by inserting "the product shall be confiscated by an authorized person and" after "to do so," in the fifth line.

23. Section 33.2 of the said Act is amended by replacing "33.3, 33.4" in the second line of the second paragraph by "33.2.1, 33.3, 33.4, 33.4.1".

24. The said Act is amended by inserting the following section after section 33.2:

"**33.2.1.** Where the thing seized is perishable or likely to depreciate rapidly and its safety is ensured, the judge may, on the application of the seizor, authorize the sale of the thing.

At least one clear day's prior notice of the application must be served on the person from whom the thing was seized and on the persons who claim to have a right in the thing. However, the judge may exempt the seizor from service if deterioration of the thing seized is imminent.

The sale shall be made on the conditions fixed by the judge. The proceeds of sale shall be deposited with the Ministère des Finances in accordance with the Deposit Act (chapter D-5)."

25. Section 33.3 of the said Act is amended by inserting "or the proceeds of the sale thereof" after "seized" in the first line.

26. Section 33.4 of the said Act is amended

(1) by inserting "or the proceeds of the sale thereof" after "thing" in the second line of the first paragraph;

(2) by replacing "thing is maintained and its release" in the second and third lines of the third paragraph by "thing or the proceeds of the sale thereof is maintained and release".

27. The said Act is amended by inserting the following section after section 33.4:

"**33.4.1.** Notwithstanding sections 33.4 and 33.7, where a thing seized or the proceeds of the sale thereof cannot be returned as a result of unlawful possession to the person from whom the thing was seized or to a person who claims to have a right therein, the judge shall, on the application of the seizor or the prosecutor, order the confiscation of the thing or proceeds; if unlawful possession is not proved, the judge shall designate the person to whom the thing or the proceeds may be returned.

Prior notice of the application must be served on the person from whom the thing was seized and on the other person entitled to make such an application, except where they are in the presence of the judge. Such prior notice may, where applicable, be given with the statement of offence, specifying that the application for confiscation is to be made at the time of the judgment.

The Minister shall prescribe the procedure for disposing of the thing confiscated."

28. Section 33.5 of the said Act is amended by inserting "or the proceeds of the sale thereof" after "seized" in the first line.

29. Section 33.7 of the said Act is amended

(1) by adding "or of the proceeds of the sale thereof" at the end of the first paragraph;

(2) by inserting "or of the proceeds of the sale thereof" after "confiscated" in the first line of the third paragraph.

30. Section 33.8 of the said Act is amended

(1) by replacing "or deteriorated so that it is unfit for human consumption" in the second and third lines of the first paragraph by "or is so deteriorated as to be unfit for human consumption or that the safety of the product for human consumption is uncertain";

(2) by replacing "the authorized" in the first line of the second paragraph by "an authorized";

(3) by replacing "or deteriorated so that it is unfit for human consumption" in the first and second lines of the third paragraph by "or so deteriorated as to be unfit for human consumption, or any product whose safety for human consumption is uncertain," and by replacing "by the" in the third line of the third paragraph by "by an".

31. Section 33.9 of the said Act is amended by replacing "his supervision" in the fourth line by "an authorized person's supervision and as the Minister directs".

32. The said Act is amended by inserting the following sections after section 33.9:

"**33.9.1.** An authorized person may, in the exercise of the authorized person's functions and for a maximum period of five days, order the operator of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33 to cease the operation of an apparatus or equipment if the authorized person has reasonable grounds to believe that owing to the operation or condition of the apparatus or equipment, the safety of products for human consumption is uncertain.

The order shall state the grounds for the authorized person's decision.

The order takes effect when a written statement of the order is given to the operator or a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

"**33.9.2.** An authorized person may, in the exercise of the authorized person's functions and for a maximum period of five days, order the operator of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33 to cease or restrict, to the extent determined by the authorized person, the operation of the packing-house, establishment, premises or vehicle if the authorized person has reasonable grounds to believe that the operation results in an imminent danger to the life or health of consumers.

The order shall state the grounds for the authorized person's decision.

The order takes effect when a written statement of the order is given to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons."

33. Section 33.10 of the said Act is amended

(1) by replacing the first paragraph by the following paragraph:

"**33.10.** The Minister may, for a maximum period of 30 days, extend the order provided for in section 33.9.2 or order the operator of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33 to cease or restrict, to the extent the Minister determines, the operation of the

packing-house, establishment, premises or vehicle if the Minister is of the opinion that the operation results in an imminent danger to the life or health of consumers.";

(2) by replacing the third paragraph by the following paragraph:

"The order takes effect upon the giving of a copy of the order to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons."

34. Section 33.11 of the said Act is amended

(1) by replacing "served personally or on any person responsible for an establishment, on any person" in the third and fourth lines of the first paragraph by "notified, personally to the operator or to a person responsible for a packing-house, establishment or vehicle, to any person";

(2) by replacing "the preparation, production" in the fourth and fifth lines of the first paragraph by "in the production, preparation";

(3) by replacing "to his" in the sixth line of the first paragraph by "to the packing-house or";

(4) by inserting "at the person's expense" after "dispose of it" in the seventh line of the first paragraph;

(5) by inserting the following paragraph after the first paragraph:

"The Minister may also, where the Minister considers it necessary and urgent for the protection of the public in the case of a contravention of a provision of section 4 in relation to an inaccurate, false or misleading indication concerning the safe use of a product, or in the absence of any indication concerning the safe use of a product, by written notice notified, personally to a person referred to in the first paragraph, order the person to recall the product to the packing-house or establishment, to retain it, to bring the product into compliance or to dispose of it at the person's expense within the time and in accordance with the conditions determined by the Minister.";

(6) by inserting "provided for in the first paragraph" after "order" in the first line of the second paragraph;

(7) by replacing the last paragraph by the following paragraph:

"An order under this section takes effect when a copy of the order is given to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons."

35. The said Act is amended by inserting the following sections after section 33.11:

"**33.11.1.** The Minister may, where the Minister considers it necessary and urgent for the protection of the public in the case of a contravention of a provision of section 4 other than the provision relating to the safe use of a product, or where a product is unfit for human consumption or is so deteriorated as to be unfit for human consumption but does not constitute a health risk, by written notice notified personally to a person responsible for a packing-house, establishment, premises or vehicle or to any person who engages in the production, preparation, conditioning, packaging, storing, selling, supplying or distribution of a product, order the person to recall the product to the packing-house or establishment, to retain it, to take the appropriate corrective action or to dispose of it at the person's expense within the time and in accordance with the conditions determined by the Minister.

The person subject to the order may apply in writing to the Minister, within the time indicated in the order, for authorization to take the appropriate corrective action.

The order takes effect when a copy of the order is given to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

"**33.11.2.** The Minister may, by regulation, where the Minister considers it necessary for the protection of the public, determine that a product is a danger to the health or safety of consumers and indicate how the product is to be disposed of or eliminated safely.

Any person in possession of a product subject to the regulation must comply with the regulation.

The provisions of Divisions III and IV of the Regulations Act (chapter R-18.1) relating to the publication and coming into force of proposed regulations and regulations do not apply to such a regulation. The regulation shall be published in the *Gazette officielle du Québec*. However, it shall come into force on the date it is made by the Minister and shall be disseminated by any other means the Minister considers necessary."

36. Section 33.12 of the said Act is amended by replacing "33.10 or 33.11" in the first and second lines by ", 33.9.1 to 33.11.1".

37. The said Act is amended by inserting the following section after section 33.12:

"**33.13.** The Minister or the person designated by the Minister may, in the public interest, disclose any information held by the Minister which is necessary for the protection of the health or safety of consumers.

The Minister or the person designated by the Minister may also, in the public interest, disclose any information held by the Minister which is necessary

for the protection of the interests of consumers in the case of a contravention of section 4, after informing the person to whom the information relates.

The first and second paragraphs apply, notwithstanding paragraphs 5 and 9 of section 28 and section 53 of the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information (chapter A-2.1)."

38. Section 34 of the said Act is amended by replacing "a slaughter-house or plant contemplated" in the first and second lines by "an establishment or a vehicle referred to".

39. Section 35 of the said Act is amended

(1) by replacing "in charge of a place or of a vehicle" in the first line by "responsible for a packing-house, an establishment, premises or a vehicle or for any other place";

(2) by replacing "in his inquiry, facilitate his access to the product and" in the third and fourth lines by "in the exercise of his functions, facilitate access to the product, the packing-house, establishment, premises or vehicle or to the place, and to".

40. Section 40 of the said Act is amended

(1) by replacing "or the preparation" in the first line of paragraph *a* by ", the production, preservation, handling, preparation" and by replacing "or for the furnishing of a service for remuneration" in the third and fourth lines by ", the furnishing of a service for remuneration or the display of a product";

(2) by inserting the following paragraph after paragraph *a*:

"(*a*.01) regulate the preparation processes, in particular pasteurization, canning, aseptic packaging and sterilization;";

(3) by replacing paragraph *a*.1 by the following paragraph:

"(*a*.1) establish, in particular for the purposes of sanitation, the rules respecting the construction, layout, installation, material, equipment, location and maintenance of slaughter-houses or packing-houses, establishments, premises or vehicles where operations referred to in paragraph *a*, operations relating to inedible products or operations relating to premises in which there are animals whose products are intended for human consumption, are carried on;";

(4) by inserting the following paragraphs after paragraph *a*.2:

"(*a*.3) determine, for the purposes of subparagraph *a*.3 of the first paragraph of section 1, the cases in which milk or any derivative of milk ceases to be a dairy product after being treated, modified, processed or reconstituted, and the

criteria whereby milk is to be considered the main ingredient in the making of a dairy product;

"(*a*.4) authorize standardization of the proportion of fat and other solids of any dairy product it indicates, subject to the conditions and according to the processes it determines, including skimming;";

(5) by striking out, in paragraph *b*, ", in the production of a product," in the first line, and by replacing "such" in the second line by "a";

(6) by inserting the following paragraphs after paragraph *b*:

"(*b*.1) prohibit, to the extent it indicates, the adding of dairy product substitutes or other ingredients to any dairy product or constituent of a dairy product;

"(*b*.2) designate the dairy product substitutes that may be prepared, offered for sale, sold, delivered, processed, held, displayed or transported for sale;";

(7) by replacing paragraph *c* by the following paragraph:

"(*c*) prohibit or regulate the sale, holding, transportation, salvaging, distribution, preparation, denaturation, packaging, labelling, use, disposal or elimination of inedible products, the slaughtering of animals in an establishment where inedible products are prepared or stored or where operations relating to inedible products held by a salvager or by the operator of such an establishment are carried on;";

(8) by striking out paragraph *c*.1;

(9) by striking out "in a slaughter-house," in the first line of paragraph *c*.3 and by inserting "or inedible" after "consumption" in the seventh line;

(10) by striking out paragraph *c*.4;

(11) by striking out "where the Minister considers it necessary and urgent for the protection of the public in any region he determines," in the first and second lines of paragraph *c*.5 and by inserting "or inedible" after "consumption" in the seventh line;

(12) by inserting ", wholesomeness, colour, proportion of constituents, presentation" after "quality" in the third line of paragraph *e*;

(13) by striking out paragraph *e*.1;

(14) by replacing paragraph *e*.2 by the following paragraph:

"(*e*.2) require the operator of a packing-house, establishment, premises or vehicle to submit the packing-house, establishment, premises or vehicle to a

quality and sanitation control inspection in accordance with the conditions determined by the Minister;";

(15) by inserting the following paragraph after paragraph *e*.2:

"(*e*.2.1) determine apparatus calibration methods and the persons or classes of persons who are to use them;";

(16) by inserting the following paragraph after paragraph *e*.3:

"(*e*.3.1) identify the diseases or germs of diseases that may be communicated by food;";

(17) by replacing paragraph *e*.4 by the following paragraph:

"(*e*.4) prescribe the rules of hygiene and sanitation applicable to any person who is in contact with food or with the material or equipment that is in contact with food in a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33, require such a person to furnish a statement of health to the person's employer and to undergo such examinations as are necessary to establish that the person is not affected with a disease or is not a carrier of germs of diseases referred to in paragraph *e*.3.1 and, on conditions it determines, prescribe that the employer hold a medical certificate attesting that the person is not affected with such a disease and is not a carrier of such germs;";

(18) by replacing paragraph *e*.5 by the following paragraph:

"(*e*.5) prescribe withdrawal measures and the cases in which they are to be applied as well as special hygiene or sanitation measures applicable to any person affected with a disease or carrying germs of a disease referred to in paragraph *e*.3.1, who is in contact with food or with the material or equipment that is in contact with food in a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33;";

(19) by inserting the following paragraphs after paragraph *e*.5:

"(*e*.5.1) determine the minimum training or learning experience necessary, in particular with respect to hygiene, sanitation or the monitoring of the processes involved in food processing;

"(*e*.5.2) determine the functions to be exercised by a person holding a tester's permit;";

(20) by replacing "require from a person referred to in paragraph *e*.4 appropriate training in matters of hygiene and cleanliness and that he" in the first and second lines of paragraph *e*.6 by "determine the persons or classes of persons that must undergo the training referred to in paragraph *e*.5.1 and, where applicable, that they";

(21) by inserting by the following paragraphs after paragraph *e*.6:

"(*e*.7) prescribe the rules of hygiene and sanitation applicable to the persons who are present in the areas or places referred to in section 3.3;

"(*e*.8) prescribe the conditions to be fulfilled by a person required to register with the Minister, the documents or the information to be furnished by the person, the books or registers to be kept and retained by the person, the reports to be submitted by the person and the annual fees to be paid by the person for registration;";

(22) by replacing paragraph *f* by the following paragraph:

"(*f*) determine the conditions of issue, renewal, suspension or cancellation of a permit, the documents or the information to be furnished by an applicant or holder, the books or registers to be kept and retained by the applicant or holder, the cases in which a permit may be issued for a period of less than 12 months, the fees payable for the permits according to the period of validity, the nature or the category, subcategory or class of the holders or permits, the costs for the opening and examination of an application for a permit or authorization;";

(23) by inserting the following paragraph after paragraph *g*:

"(*g*.1) determine, in addition to the persons referred to in section 3.4, the persons required to have a traceability system and prescribe the minimum system standards, which may vary according to the activity or product and pertain, in particular, to the reception, shipping and production register, lot identification and recall and control procedures;";

(24) by replacing "the containers," in the first line of paragraph *j* by "containers and in particular their size, capacity and characteristics, the" and by replacing "meat unfit for human consumption" in the third and fourth lines by "inedible products";

(25) by replacing "to operate an establishment" in the second and third lines of paragraph *k* by "require registration of the hours,";

(26) by replacing "or classification" in the first line of paragraph *k*.1 by ", inspection, classification or stamping";

(27) by inserting the following paragraph after paragraph *k*.1:

"(*k*.2) determine the cases in which analyses or controls are required and data is to be entered by the operator in a register made available to authorized persons;";

(28) by replacing paragraph *l* by the following paragraph:

"(*l*) define, for the purposes of this Act and the regulations, "canning", "packing-house", "cream", "denaturation", "inedible product", "water by volume", "spring water", "bottled water", "mineral water", "aseptic packaging", "establishment", "bottled water dispenser", "milk", "pasturization", "preparation", "prepare", "salvager", "salvaging", "sterilisation" and "food plant";";

(29) by inserting the following paragraph after paragraph *m*:

"(*m*.1) prescribe the rules to be complied with by the holder of a tester's permit relating to milk or cream collecting at the farm and the taking of samples;".

41. Sections 40.1 and 40.2 of the said Act are repealed.

42. Section 42 of the said Act is amended by replacing "$750" in the second line by "$2,000", and "$2 250" in the third line by "$6,000".

43. Section 43 of the said Act is replaced by the following section:

"**43.** Every person who contravenes a provision of a regulation under paragraph *a*, *a*.1, *d*, *e*.4 or *e*.7 of section 40 relating to the washing of hands, the processes of heating or cooling of products, defrosting methods or the temperature of products, or relating to insects, rodents or their excrements is liable to a fine of $250 to $3,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $750 to $9,000."

44. Section 44 of the said Act is replaced by the following section:

"**44.** Every person who contravenes any of the following provisions is liable to a fine of $500 to $3,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $1,500 to $9,000:

(1) a provision of section 4, except the provision concerning the safe use of a product, or a provision of section 4.1 or of sections 8 to 8.2;

(2) a provision of any of subparagraphs *k*.2, *k*.3 and *k*.4 of the first paragraph of section 9 in relation to, in the case of the latter subparagraph, a dairy product substitute wholesaler's permit, or a provision of any of subparagraphs *n*.1 to *n*.4 of the first paragraph of that section;

(3) a provision of section 13;

(4) a provision of a regulation under paragraph *e*, *h* or *j*.1 of section 40 in relation to any false or misleading indication or falsification concerning a product, or a provision of a regulation under paragraph *e*.2, *e*.5.1 or *e*.6 of that section."

45. Section 44.2 of the said Act is repealed.

46. Section 45 of the said Act is replaced by the following section:

"**45.** Every person who contravenes any of the following provisions is liable to a fine of $1,000 to $6,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $3,000 to $18,000:

(1) a provision of any of sections 3.3 to 3.5, 33.2, 33.3.1, 36 and 37;

(2) a condition or restriction indicated on the person's permit pursuant to section 10 or 11 or a condition of an authorization issued under section 11.1;

(3) the second paragraph of section 32.1, or furnishes erroneous, falsified or misleading information or documents;

(4) a provision of a regulation under section 7;

(5) a provision of a regulation under any of the following paragraphs of section 40:

(*a*) paragraph *a*, *c* or *j* concerning the inscription of a production lot number;

(*b*) paragraph *e*.8, *f*, *g*.1 or *k*.2 concerning registers other than registers relating to inedible products;

(*c*) paragraph *g* concerning conditions or restrictions attaching to a category of permits;

(*d*) paragraph *c*, *d* or *j* concerning the absence of inscription on the containers of inedible products and, in the case of the latter paragraph, on the means of transport of inedible products."

47. Section 45.1 of the said Act is replaced by the following section:

"**45.1.** Every person who contravenes any of the following provisions is liable to a fine of $2,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $6,000 to $45,000:

(1) a provision of section 3 concerning a product whose safety is uncertain;

(2) a provision of section 3.1;

(3) a provision of section 4 concerning the safe use of a product;

(4) a provision of any of subparagraphs *b* to *d*, *k*, *k*.1 *and k*.4 concerning dairy product substitute preparation permits, or *l*, *m* and *n* of the first paragraph of section 9;

(5) a provision of section 34 concerning hours of operation;

(6) a provision of a regulation under any of the following paragraphs of section 40:

(*a*) paragraph *a* or *c* concerning the exclusivity of operations relating to inedible products;

(*b*) paragraph *a*.01 concerning preparation processes;

(*c*) paragraph *a*.1 concerning the exclusive use of premises, apparatus or equipment;

(*d*) paragraph *c* concerning the denaturation or use of inedible products;

(*e*) paragraph *e* concerning sanitation standards for inedible products;

(*f*) paragraph *e*.8, *f*, *g*.1 or *k*.2 concerning registers relating to inedible products;

(*g*) paragraph *j* concerning restricted use containers for inedible products;

(*h*) paragraph *k* concerning the requirement to register permanent inspection hours."

48. The said Act is amended by inserting the following section after section 45.1.1:

"**45.1.2.** Every person who contravenes a provision of a regulation under section 40 concerning physical, chemical or microbiological standards in relation to a product is liable to a fine of $750 to $2,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $2,250 to $6,000.

Where a person is found guilty of an offence described in the first paragraph and the product constitutes a health risk, the amount of the fine is $2,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, $6,000 to $45,000."

49. Section 45.2 of the said Act is replaced by the following sections:

"**45.2.** Every person who contravenes subparagraph *a* of the first paragraph of section 9, an order under any of sections 33.9.1 to 33.11.1, a provision of a regulation under section 33.11.2, a provision of a regulation under section 6 in relation to stamping, or of paragraph *c* of section 40 in relation to the disposal of inedible meat is liable to a fine of $5,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $15,000 to $45,000.

"**45.3.** Every person who engages in an activity to which section 9 applies while the person's permit is suspended or cancelled under section 15 is liable to a fine of $5,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $15,000 to $45,000."

50. Section 46 of the said Act is replaced by the following sections:

"**46.** Where a legal person is guilty of an offence against section 3 in relation to a product unfit for human consumption, so deteriorated as to be unfit for human consumption or whose safety for human consumption is uncertain, section 9 or 11.1 in relation to the operation of a packing-house, establishment, premises or vehicle while its permit is suspended or cancelled under section 15, an order under any of sections 33.9.1 to 33.11.1 or a regulation under section 33.11.2, section 34 in relation to the operating hours fixed in that section, or contravenes the conditions or restrictions indicated in its permit or the provisions of regulations concerning stamping, the origin of products or inedible meat, every officer, director, partner, employee or mandatary of that legal person who prescribed or authorized the committing of the offence, or who consented thereto or acquiesced or participated therein, is deemed a party to the offence and is liable to the penalties provided for in section 44, 45, 45.1, 45.1.1, 45.1.2, 45.2 or 45.3, whether or not the legal person has been prosecuted or convicted.

"**46.1.** In determining the amount of the fine, the court shall take into account, in particular,

(1) the seriousness of the risk to consumers' health;

(2) the benefits and revenues the offender has derived from the offence;

(3) the socio-economic consequences for society."

51. Section 53 of the said Act is amended

(1) by inserting "a packing-house or" after "operator of" in the first line of the first paragraph;

(2) by inserting "a packing-house, of" after "operator of" in the first line of the third paragraph.

52. Section 56.1 of the said Act is amended by inserting "a packing-house," after "in" in the fourth line of paragraph *b*.

OTHER AMENDING PROVISIONS

53. The Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (R.S.Q., chapter M-35.1) is amended by inserting the following section after section 40.5:

"**40.5.1.** The Régie may determine by regulation any matter that relates to the payment of milk and cream by a milk dealer."

54. Section 43.1 of the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products, enacted by section 12 of the Act to repeal the Grain Act and

to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions (1999, chapter 50) is amended by replacing "32 of the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (chapter P-30)" in the second and third lines by "10 of the Food Products Act".

55. Section 410 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19) is amended by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29) or in the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (chapter P-30)" in the second and third lines of the second paragraph by "Food Products Act".

56. Section 519.65 of the Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2) is amended

(1) by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29)" in paragraph 4 by "Food Products Act";

(2) by striking out paragraph 5.

57. Article 490 of the Municipal Code of Québec (R.S.Q., chapter C-27.1) is amended by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29) or in the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (chapter P-30)" in the second and third lines of the second paragraph by "Food Products Act".

58. Section 153.1 of the Act respecting the Communauté urbaine de Montréal (R.S.Q., chapter C-37.2) is amended

(1) by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29) or with the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (chapter P-30)" in the third, fourth and fifth lines of subparagraph 3 of the first paragraph by "Food Products Act";

(2) by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act or an inspector within the meaning of the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act" in the second, third and fourth lines of subparagraph 5 of the first paragraph by "Food Products Act".

59. Sections 11 and 11.1 of the Tourist Establishments Act (R.S.Q., chapter E-15.1) are amended by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29) or the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (chapter P-30)" in their respective paragraphs 2 by "Food Products Act".

60. Schedule IV to the Act respecting administrative justice (R.S.Q., chapter J-3), amended by section 32 of chapter 32 and section 68 of chapter 50 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29)" in paragraph 15 by "Food Products Act";

(2) by striking out paragraph 15.1.

61. Section 3 of the Marine Products Processing Act (R.S.Q., chapter T-11.01) is amended by replacing "Agricultural Products, Marine Products and Food Act (chapter P-29)" in the fifth and sixth lines of the second paragraph by "Food Products Act".

62. Section 18 of the Plant Protection Act (R.S.Q., chapter P-39.01) is amended, in the French text, by replacing "le modèle" in the third line by "la forme et la teneur".

63. The Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30) is repealed.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

64. In any other Act and in any regulation, order in council, order or document, unless the context indicates a different meaning and subject to the necessary modifications, a reference to the Agricultural Products, Marine Products and Food Act (R.S.Q., chapter P-29) or to any of its provisions becomes a reference to the Food Products Act or to the corresponding provision of that Act.

65. In any regulation, order in council or document made pursuant to the Agricultural Products, Marine Products and Food Act, unless the context indicates a different meaning and subject to the necessary modifications, the expressions "meat unfit for human consumption", "eggs unfit for human consumption", "fresh water products unfit for human consumption" and "marine products unfit for human consumption" are replaced respectively by the expressions "inedible meat", "inedible eggs", "inedible freshwater products" and "inedible marine products".

66. Until the coming into force of paragraphs *c* and *d* of the first paragraph of section 9 of the Food Products Act, as introduced by paragraph 1 of section 13 of this Act and until the coming into force of paragraph 2 of that section,

(1) in subparagraph *c* of the first paragraph of section 9 of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act, the expression "meat unfit for human consumption" is replaced by the expression "inedible meat";

(2) in subparagraphs *g* and *h* of the first paragraph of section 9 of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act, the expression "fishery products unfit for human consumption" is replaced by the expression "inedible fishery products".

67. In any other Act, unless the context indicates a different meaning and subject to the necessary modifications, a reference to the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30) or to any of its provisions becomes a reference to the Food Products Act or to the corresponding provision of that Act.

68. In any regulation, order in council, order or other document made pursuant to the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act, unless the context indicates a different meaning and subject to the necessary modifications,

(1) a reference to the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30) or to any of its provisions becomes a reference to the Food Products Act or to the corresponding provision of that Act;

(2) the words "substitute" and "substitutes" are replaced respectively by "dairy product substitute" and "dairy product substitutes";

(3) the words "manufacturer", "manufacturing" and any word derived from the verb "to manufacture" are respectively replaced by "preparer", "preparing" and by the appropriate word derived from the verb "to prepare";

(4) the words "factory", "dairy factory" and "factory or plant" are replaced by "dairy plant";

(5) the words "producer" and "distributor" are replaced respectively by "dairy producer" and "dairy distributor";

(6) the definitions of "milk" and "cream" and the expressions "modified milk" and "milk dealer" in section 1 of the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act continue to apply until they are replaced or repealed.

The application of subparagraph 1 of the first paragraph shall not operate to exempt from the application of the Food Products Act any product whatsoever within the meaning of that Act.

69. Permits issued under the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act are deemed to be permits issued under the Food Products Act.

70. The provisions of regulations made under the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act remain in force until they are replaced or repealed by a regulation made under the Food Products Act.

71. In the French text of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act, as amended by this Act, and in any regulation, order, order in council or other document made under the Agricultural Products, Marine Products and Food Act or under the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act, the expression "vente en détail" is replaced by "vente au détail", wherever it occurs.

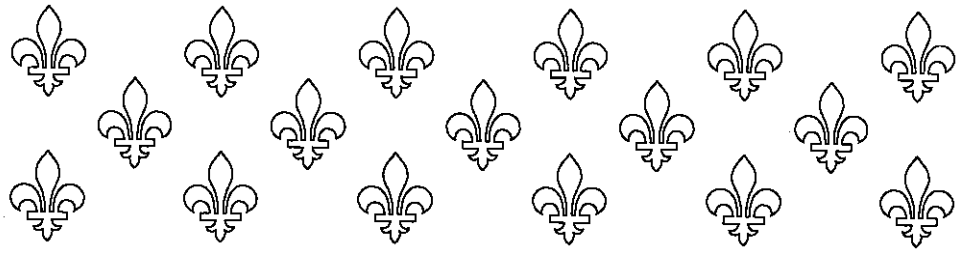
72. Until a regulation is made under paragraph *e*.5.2 of section 40 of the Food Products Act as introduced by section 40 of this Act, the functions of a person holding a tester's permit are to accept or refuse milk or cream on the basis of the standards established under the Agricultural Products, Marine Products and Food Act, as amended by this Act, to verify and record the temperature of milk and cream, to take samples to allow for analysis of composition and quality and to measure their volume.

From 1 January 2001 and until a regulation is made under paragraph *f* of section 40 of the Agricultural Products, Marine Products and Food Act, as amended by this Act, the annual fees payable for the issue or renewal of a tester's permit are fixed at $50.

73. The Government may, by regulation, prescribe transitional measures for the purposes of this Act.

Such a regulation must be made before (*insert here the date that is one year after the date of coming into force of this section*) and may, if so provided therein, apply in respect of any date that is not prior to (*insert here the date of coming into force of this Act*).

74. This Act comes into force on (*insert here the date of assent to this Act*), except the provisions of section 11, paragraphs 1, 3, 5 and 7 of section 13 and sections 38 and 73 which come into force on the date or dates to be fixed by the Government.



ASSEMBLÉE NATIONALE

PREMIÈRE SESSION — TRENTE-SIXIÈME LÉGISLATURE

Projet de loi n° 123

Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives et abrogeant la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés

Présentation

Présenté par
M. Rémy Trudel
Ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation

Éditeur officiel du Québec
2000

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi modifie la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments afin d'y intégrer le secteur des produits laitiers et leurs succédanés régi par la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés. Ainsi, les dispositions de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, telle que modifiée par le présent projet de loi, s'appliqueront désormais à tous les produits alimentaires, incluant les produits laitiers et leurs succédanés.

Ce projet de loi introduit de nouvelles mesures relatives à l'innocuité des produits alimentaires, à leur traçabilité et à leur rappel.

Ce projet de loi accorde différents pouvoirs d'intervention, tant au ministre qu'aux personnes autorisées, afin d'assurer la sécurité alimentaire. Il propose également, à cette fin, certaines modifications à des pouvoirs existants.

Ce projet de loi propose aussi une révision du régime de permis applicable au secteur agroalimentaire et il modifie le régime actuel concernant l'enregistrement.

Ce projet de loi prévoit diverses habilitations législatives, notamment pour intégrer harmonieusement le secteur des produits laitiers et leurs succédanés et pour recouvrer certains frais.

Ce projet de loi propose une révision des dispositions pénales, notamment en fonction de l'ampleur du risque pour la santé des consommateurs.

Enfin, il prévoit diverses dispositions modificatives, de concordance et transitoires.

LOIS MODIFIÉES PAR CE PROJET :

– Loi sur les cités et villes (L.R.Q., chapitre C-19);

– Code de la sécurité routière (L.R.Q., chapitre C-24.2);

– Code municipal du Québec (L.R.Q., chapitre C-27.1);

– Loi sur la Communauté urbaine de Montréal (L.R.Q., chapitre C-37.2) ;

– Loi sur les établissements touristiques (L.R.Q., chapitre E-15.1);

– Loi sur la justice administrative (L.R.Q., chapitre J-3);

– Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche (L.R.Q., chapitre M-35.1);

– Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (L.R.Q., chapitre P-29);

– Loi sur la protection des plantes (L.R.Q., chapitre P-39.01) ;

– Loi sur la transformation des produits marins (L.R.Q., chapitre T-11.01).

LOI ABROGÉE PAR CE PROJET :

– Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (L.R.Q., chapitre P-30).

Projet de loi nº 123

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES, LES PRODUITS MARINS ET LES ALIMENTS ET D'AUTRES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ET ABROGEANT LA LOI SUR LES PRODUITS LAITIERS ET LEURS SUCCÉDANÉS

LE PARLEMENT DU QUÉBEC DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES, LES PRODUITS MARINS ET LES ALIMENTS

1. Le titre de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (L.R.Q., chapitre P-29) est remplacé par le suivant :

« LOI SUR LES PRODUITS ALIMENTAIRES ».

2. L'article 1 de cette loi est modifié :

1° par l'insertion, après le paragraphe *a*.2 du premier alinéa, des suivants :

« *a*.3) « produit laitier » : le lait et tout dérivé du lait ainsi que tout aliment dans la confection duquel le lait est le seul ingrédient ou l'ingrédient principal ;

« *a*.4) « succédané de produit laitier » : tout aliment qu'on peut substituer à un produit laitier et qui, par ses caractères extérieurs ou son mode d'emploi, est analogue à un produit laitier ; » ;

2° par l'insertion, dans la première ligne du paragraphe *c* du premier alinéa et après le mot « douce », de ce qui suit : « , un produit laitier, un succédané de produit laitier » ;

3° par l'insertion, après le paragraphe *c* du premier alinéa, des suivants :

« *c*.1) « producteur laitier » : toute personne qui vend ou livre du lait ou de la crème provenant d'un troupeau qu'il exploite ;

« *c*.2) « usine laitière » : un établissement ou un véhicule dans lequel on reçoit ou utilise du lait ou de la crème crus ou dans lequel se fait la préparation d'un produit laitier en vue de la vente en gros ; » ;

4° par l'insertion, après le paragraphe *j* du premier alinéa, du suivant :

«*j*.1) «distributeur laitier»: toute personne, autre qu'un détaillant qui exploite un établissement de vente au détail ou un restaurateur, qui livre ou fait livrer à la clientèle du lait ou de la crème;»;

5° par l'addition, après le deuxième alinéa, du suivant:

«Pour l'application de la présente loi et à moins que le contexte n'indique un sens différent, le mot «personne» comprend également une société, une association, une coopérative ou un organisme.».

3. L'article 2 de cette loi est abrogé.

4. L'article 3 de cette loi est modifié:

1° par l'insertion, dans la deuxième ligne et après le mot «rémunération», de «, recevoir, acheter pour fins de revente»;

2° par le remplacement, dans la cinquième ligne, du mot «ou» par «,»;

3° par l'insertion, dans la sixième ligne et après le mot «consommation», de «, dont l'innocuité n'est pas assurée pour cette consommation».

5. L'article 3.1 de cette loi est modifié:

1° par l'insertion, dans la première ligne du premier alinéa et après les mots «L'exploitant», de «d'une conserverie ou d'un établissement,»;

2° par l'insertion, dans la deuxième ligne du premier alinéa et après le mot «débarque», de «, reçoit» et par l'insertion, dans la cinquième ligne de cet alinéa et après le mot «où», des mots «se trouvent des animaux dont les produits sont destinés à la consommation humaine ou d'un lieu où» et par le remplacement, dans la sixième ligne de cet alinéa, des mots «les locaux» par «la conserverie, l'établissement, le lieu, les locaux, le véhicule»;

3° par l'insertion, dans la troisième ligne du deuxième alinéa, après le mot «produits», de «, leur entreposage ou l'exécution de toute autre opération».

6. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 3.1, des suivants:

«**3.2.** L'exploitant visé à l'article 3.1 doit:

1° utiliser du matériel ou des installations en bon état de fonctionnement conçus, construits, fabriqués, entretenus et disposés de manière à fonctionner selon l'usage prévu, à permettre le nettoyage et la désinfection de toutes les surfaces et de manière à ne pas contaminer les produits;

2° utiliser des lieux, locaux ou véhicules conçus, construits et entretenus de manière à permettre l'exécution des opérations d'une façon hygiénique, à

permettre le nettoyage et la désinfection de toutes les surfaces et de manière à ne pas contaminer les produits;

3° aménager et entretenir les abords de la conserverie, de l'établissement ou du lieu de manière à ce que les locaux, le matériel ou les produits ne soient pas contaminés.

«**3.3.** L'exploitant visé à l'article 3.1 doit s'assurer que les personnes présentes dans les aires de manipulation ou d'entreposage des produits, du matériel ou des emballages ou dans les aires de préparation des produits de même que dans un lieu où se trouvent des animaux dont les produits sont destinés à la consommation humaine respectent les règles d'hygiène et de salubrité prévues par règlement. Il doit également s'assurer que lui-même et son personnel présents dans ces aires et lieu respectent les mesures prévues par règlement.

«**3.4.** L'exploitant visé à l'article 3.1 doit retirer ou rappeler tout produit destiné à la consommation humaine qui est impropre à la consommation humaine, qui est altéré de manière à le rendre impropre à cette consommation, dont l'innocuité n'est pas assurée ou dont l'absence d'information ou l'information apparaissant sur le produit ou son emballage n'en permet pas la consommation sécuritaire.

À cette fin, cet exploitant doit se doter d'un système de traçabilité conforme aux exigences prescrites par règlement.

«**3.5.** Toute personne qui détient un produit à des fins commerciales, philanthropiques ou de don à des fins promotionnelles faisant l'objet d'un rappel doit s'y conformer.».

7. L'article 4 de cette loi est remplacé par les suivants:

«**4.** Nul ne peut faire emploi sur un produit, son récipient, son étiquette, son emballage, sur un écriteau afférent ou dans un document concernant la publicité, la détention, la manutention ou la mise en circulation d'un produit pour la vente, d'une indication inexacte, fausse, trompeuse ou susceptible de créer chez l'acheteur une confusion sur l'origine, la nature, la catégorie, la classe, la qualité, l'état, la quantité, la composition, la conservation ou l'utilisation sécuritaire du produit.

Est assimilée à une indication inexacte, fausse ou trompeuse, l'absence d'indication ou une indication incompréhensible ou illisible sur l'un des éléments mentionnés au premier alinéa.

«**4.1.** Nul ne peut également:

1° employer, pour désigner un succédané de produit laitier, les mots «lait», «crème», «beurre», «fromage» ou un dérivé de l'un de ces mots;

2° utiliser, pour désigner un succédané de produit laitier, des mots, marques de commerce, appellations ou images évoquant l'industrie laitière.».

8. L'article 5 de cette loi est abrogé.

9. L'article 7 de cette loi est modifié par l'insertion, dans la deuxième ligne et après le mot «utilisateur», de «d'une conserverie,» et par le remplacement, dans la quatrième ligne, de «*l*.1 ou *m* à *p*» par «*n*.1 à *n*.4».

10. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 7, des suivants:

«**7.1.** Il est interdit de mélanger un produit laitier ou un constituant d'un produit laitier et un succédané de produit laitier, sauf dans la mesure prévue par règlement.

«**7.2.** Il est interdit de préparer, d'offrir en vente, de vendre, de livrer, de transformer ou de détenir, d'exposer ou de transporter en vue de la vente un succédané de produit laitier qui n'est pas désigné par règlement.

«**7.3.** Si le titulaire d'un permis visé au paragraphe *k*.4 du premier alinéa de l'article 9 cesse, de façon définitive ou durant au moins dix mois consécutifs, de préparer ou de vendre en gros toute catégorie de succédanés de produit laitier visés par son permis, il doit en aviser le ministre dans les trente jours.

«**7.4.** Le ministre doit modifier le permis visé au paragraphe *k*.4 du premier alinéa de l'article 9 lorsque le titulaire cesse de préparer ou de vendre en gros une catégorie de produits visés à ce permis ou plus d'une catégorie de ces produits.

«**7.5.** Tout succédané de produit laitier doit répondre aux normes de composition, de couleur, de qualité, de forme et de présentation déterminées par règlement, et le récipient, l'emballage ou l'enveloppe qui le contient doit porter l'indication du nom, de l'origine, de la quantité et de la composition du produit.

«**7.6.** Dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération, nul ne peut offrir ou servir un succédané de produit laitier sans en prévenir le consommateur par une indication sur le menu ou à défaut de menu, sur une affiche ou sur une étiquette.».

11. L'article 8 de cette loi est modifié par l'addition, à la fin, des alinéas suivants:

«Malgré le premier alinéa, un producteur agricole au sens de la Loi sur les producteurs agricoles (chapitre P-28) qui détient un produit destiné à la consommation humaine en vue de la vente ou de la fourniture de services moyennant rémunération, doit s'enregistrer auprès du ministre. Il doit fournir, à cet effet, les renseignements portant sur son identification, sa localisation et ses activités.

Le deuxième alinéa ne s'applique pas à un tel producteur agricole s'il consent par écrit à ce que ces renseignements, qu'il a fournis en application de la Loi sur le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (chapitre M-14), tiennent lieu d'enregistrement. ».

12. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 8, des suivants :

« **8.1.** Les opérations de traitement dans une usine laitière doivent être dirigées par une personne qui est titulaire d'un certificat attestant qu'elle possède les qualités requises à cette fin et délivré par l'Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe ou tout autre certificat reconnu équivalent par le ministre.

« **8.2.** La collecte du lait et de la crème à la ferme doit être effectuée par une personne qui est titulaire :

1° d'un certificat attestant qu'elle possède les qualités requises à cette fin et délivré par l'Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe ou tout autre certificat reconnu équivalent par le ministre ;

2° d'un permis d'essayeur.

Toutefois, l'exploitant d'une usine laitière qui reçoit ou utilise du lait ou de la crème n'ayant pas fait l'objet d'une collecte conformément au premier alinéa doit avoir à son service une personne titulaire du permis et du certificat prévus à cet alinéa. ».

13. L'article 9 de cette loi est modifié :

1° par le remplacement des paragraphes *a* à *d* du premier alinéa par les suivants :

« *a*) exploiter un établissement ou un véhicule où se fait l'abattage de mammifères ou d'oiseaux ;

« *b*) exploiter un établissement ou un véhicule où se fait la préparation de viandes ou de produits carnés, aux fins de la vente en gros pour la consommation humaine, par l'exploitant ou par la personne requérant ses services moyennant rémunération ;

« *c*) exploiter un établissement où se fait la préparation ou l'entreposage de denrées non comestibles, à moins d'être titulaire du permis prévu au paragraphe *k*.1 pour cet établissement ;

« *d*) à moins d'être déjà titulaire du permis prévu au paragraphe *c*, récupérer des denrées non comestibles ; » ;

2° par la suppression des paragraphes *g* à *j* du premier alinéa ;

3° par le remplacement du paragraphe *k* du premier alinéa par le suivant :

« *k*) exploiter un établissement ou un véhicule où se fait la préparation de produits agricoles d'origine végétale, aux fins de la vente en gros pour la consommation humaine, par l'exploitant ou par la personne requérant ses services moyennant rémunération, à moins d'être titulaire du permis prévu au paragraphe *k*.4 relatif à la préparation de succédanés de produits laitiers pour cet établissement ; » ;

4° par l'insertion, après le paragraphe *k* du premier alinéa, des suivants :

« *k*.1) exploiter une usine laitière ;

« *k.2*) transporter ou faire transporter du lait ou de la crème, de la ferme d'un producteur laitier à une usine laitière ;

« *k*.3) agir à titre de distributeur laitier, à moins d'être titulaire du permis prévu au paragraphe *k*.1 pour cet établissement ;

« *k*.4) exploiter un établissement où se fait la préparation ou la vente en gros d'un succédané de produit laitier ; » ;

5° par le remplacement des paragraphes *l* à *n* du premier alinéa par les suivants :

« *l*) exploiter une usine alimentaire ;

« *m*) transporter de l'eau de source ou de l'eau minérale en citerne ou exploiter un établissement où se fait l'embouteillage de l'eau, aux fins de la vente en gros, par l'exploitant ou par la personne requérant ses services moyennant rémunération ;

« *n*) exploiter un établissement ou un véhicule où se fait la fabrication ou l'emballage de la glace, aux fins de la vente en gros, par l'exploitant ou par la personne requérant ses services moyennant rémunération ;

« *n*.1) exploiter un établissement où est effectué l'entreposage de produits, aux fins de la vente en gros pour la consommation humaine, par l'exploitant ou par la personne requérant ses services moyennant rémunération, à moins d'être titulaire du permis prévu aux paragraphes *a*, *b*, *e*, *f* ou *k* à *n* pour cet établissement ;

« *n*.2) effectuer l'achat de produits en vue de les revendre en gros, pour la consommation humaine, à moins d'être titulaire du permis prévu aux paragraphes *a*, *b*, *e*, *f*, *k*, *k*.1, *k*.3, *k*.4 relatif au permis de vente en gros de succédané de produit laitier ou *l* à *n*.1 ;

« *n*.3) exploiter un établissement ou un véhicule où se fait la préparation de produits en vue de la fourniture de services moyennant rémunération, à

l'égard de produits destinés à la consommation de leur propriétaire, à moins d'être titulaire du permis prévu aux paragraphes *a*, *k*.1 ou *k*.4 relatif à la préparation de succédanés de produits laitiers pour cet établissement ou ce véhicule, le cas échéant;

«*n*.4) exploiter un établissement, un lieu ou un véhicule où est exercée l'activité de détaillant ou de restaurateur ou pour y faire la préparation ou l'entreposage de produits destinés à ces activités dans un autre établissement, lieu ou véhicule exploité par l'exploitant ou la personne requérant ses services moyennant rémunération, à moins d'être titulaire du permis prévu aux paragraphes *a*, *k*.1, *k*.3 ou *k*.4 relatif à la préparation de succédanés de produits laitiers pour cet établissement ou ce véhicule, le cas échéant;»;

6° par la suppression des paragraphes *o* et *p* du premier alinéa;

7° par la suppression du deuxième alinéa.

14. L'article 10 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement, dans la dernière ligne du troisième alinéa, du mot «ou» par le mot «et»;

2° par le remplacement, dans la troisième ligne du quatrième alinéa, de «les paragraphes *e* et *f*» par «le paragraphe *e*» et par la suppression, dans les dixième et onzième lignes de cet alinéa, des mots «ou des produits d'eau douce»;

3° par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant:

«Le ministre ne peut cependant délivrer un permis d'usine laitière à moins d'avoir obtenu un avis favorable de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec sur les éléments mentionnés à l'article 43.1 de la Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche (chapitre M-35.1). Il en est de même pour le permis prescrit par le paragraphe *l* du premier alinéa de l'article 9 lorsque le demandeur veut exercer des activités d'exploitation d'une usine laitière.».

15. L'article 11.1 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement, dans la quatrième ligne du premier alinéa, de «*c*.4, *d* à *e*.3, *e*.6 à *h* et *j* à *l*» par «*a*.2, *a*.4 à *c*.3, *d* à *e*.3, *e*.5.1, *e*.6, *e*.8 à *g*, *h*, *j* à *l* et *m*.1»;

2° par l'addition, à la fin, de la phrase suivante: «Le titulaire doit également payer au gouvernement les frais d'ouverture et d'étude du dossier et tous les autres frais engagés par le ministre à l'égard de cette autorisation.».

16. L'article 13 de cette loi est modifié:

1° par l'insertion, dans la première ligne et après «l'établissement,», de «la conserverie,»;

2° par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant:

«Lorsqu'il affiche un document se rapportant à son exploitation et provenant du ministre ou d'une personne autorisée, il doit le faire selon les conditions que le ministre peut déterminer par règlement.».

17. L'article 15 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement du paragraphe *a* par le suivant:

«*a*) a été déclaré ou s'est avoué coupable d'une infraction à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, à moins qu'il n'en ait obtenu le pardon;»;

2° par l'insertion, après le paragraphe *b*.1, du suivant:

«*b*.2) qui ne respecte pas la présente loi ou un règlement édicté en vertu de celle-ci;»;

3° par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant:

«En outre, le ministre peut refuser de délivrer un permis lorsque le demandeur est ou a été dirigeant, administrateur ou associé d'une association, société ou personne dont le permis est sous le coup d'une suspension ou d'une annulation au moment de la demande de permis.».

18. L'article 32 de cette loi est modifié par le remplacement, dans la deuxième ligne du premier alinéa, du mot «pourvoit» par les mots «peut pourvoir».

19. L'article 33 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement de la troisième ligne par la suivante: «une conserverie ou dans un établissement, lieu ou véhicule où l'on prépare, conditionne, transforme, emballe, entrepose, débarque, reçoit,»;

2° par l'insertion, dans la dixième ligne et après le mot «abattage», de «, dans un lieu où se trouvent des animaux dont les produits sont destinés à la consommation humaine ou dans un lieu où se trouvent des denrées non comestibles»;

3° par le remplacement, dans le paragraphe 1°, des mots «un tel lieu» par «cette conserverie, cet établissement, ce lieu ou ce véhicule»;

4° par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe 2°, de « ce lieu, des locaux, de l'équipement » par « cette conserverie, cet établissement, ce lieu ou ce véhicule des locaux, de l'équipement, du matériel, des appareils » ;

5° par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe 3°, des mots « qui transporte » par les mots « servant au transport d' » ;

6° par l'insertion, dans la première ligne du paragraphe 4° et après le mot « objet », de «, de cette conserverie, de cet établissement, de ce lieu, de ce véhicule » et après les mots « local ou de », de « ce matériel, cet appareil ou ».

20. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 33, du suivant :

« **33.0.1.** Lorsqu'une saisie est effectuée sur un animal vivant en vertu d'une disposition réglementaire édictée en application des paragraphes *c*.3 ou *c*.5 de l'article 40, les dispositions de la Loi sur la protection sanitaire des animaux (chapitre P-42) s'appliquent à une telle saisie. ».

21. L'article 33.1 de cette loi est modifié :

1° par le remplacement, dans les cinquième et sixième lignes, des mots « ou qu'il est altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine » par «, qu'il est altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine ou que son innocuité n'est pas assurée pour cette consommation » ;

2° par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant :

« En outre, la personne autorisée peut saisir tout produit destiné à la consommation animale si elle a des motifs raisonnables de croire que ce produit représente un danger pour la vie ou la santé des consommateurs. ».

22. L'article 33.1.3 de cette loi est modifié par l'insertion, dans la cinquième ligne et après « celui-ci, », de « le produit est confisqué par une personne autorisée et ».

23. L'article 33.2 de cette loi est modifié par le remplacement, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, de « 33.3, 33.4 » par « 33.2.1, 33.3, 33.4, 33.4.1 ».

24. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 33.2, du suivant :

« **33.2.1.** Lorsque la chose saisie est périssable ou susceptible de se déprécier rapidement et que son innocuité est assurée, un juge peut en autoriser la vente à la demande du saisissant.

Un préavis d'au moins un jour franc de cette demande est signifié au saisi et aux personnes qui prétendent avoir droit à cette chose. Toutefois, le juge peut

dispenser le saisissant d'effectuer cette signification, si la détérioration de la chose est imminente.

La vente est effectuée aux conditions que le juge détermine. Le produit de la vente est déposé au ministère des Finances conformément à la Loi sur les dépôts et consignations (chapitre D-5).».

25. L'article 33.3 de cette loi est modifié par le remplacement, dans la première ligne, des mots «doit être remise» par les mots «ou le produit de sa vente doit être remis».

26. L'article 33.4 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement, dans la deuxième ligne du premier alinéa, des mots «lui soit remise» par les mots «ou le produit de sa vente lui soit remis»;

2° par l'insertion, dans la deuxième ligne du troisième alinéa et après le mot «saisie», des mots «ou du produit de sa vente».

27. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 33.4, du suivant:

«**33.4.1.** Malgré les articles 33.4 et 33.7, lorsque l'illégalité de la possession empêche la remise de la chose saisie ou du produit de sa vente au saisi ou à une personne qui prétend y avoir droit, le juge en ordonne la confiscation sur demande du saisissant ou du poursuivant; si l'illégalité de la possession n'est pas établie, le juge désigne la personne à qui la chose ou le produit peut alors être remis.

Un préavis de cette demande est signifié au saisi et à l'autre personne qui peut présenter la demande, sauf s'ils sont en présence du juge. Ce préavis peut, le cas échéant, être donné au constat d'infraction et indiquer que la demande de confiscation sera présentée lors du jugement.

Le ministre prescrit la manière dont il est disposé de la chose confisquée.».

28. L'article 33.5 de cette loi est modifié par l'insertion, dans la première ligne et après le mot «saisie», des mots «ou tout produit de sa vente».

29. L'article 33.7 de cette loi est modifié:

1° par l'addition, à la fin du premier alinéa, des mots «ou du produit de sa vente»;

2° par l'insertion, dans la première ligne du troisième alinéa et après le mot «confisquée», des mots «ou du produit de sa vente».

30. L'article 33.8 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, des mots « ou est altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine » par ce qui suit : «, est altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine ou que son innocuité n'est pas assurée pour cette consommation » ;

2° par le remplacement, dans la première ligne du deuxième alinéa, des mots « de la » par « d'une » ;

3° par le remplacement, dans les première et deuxième lignes du troisième alinéa, des mots « ou altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine » par ce qui suit : «, altéré de manière à le rendre impropre à la consommation humaine ou dont l'innocuité n'est pas assurée pour cette consommation » et par le remplacement, dans la troisième ligne de cet alinéa, du mot « la » par le mot « une ».

31. L'article 33.9 de cette loi est modifié par le remplacement, dans la dernière ligne, des mots « sa surveillance » par les mots « la surveillance d'une personne autorisée et suivant les instructions du ministre ».

32. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 33.9, des suivants :

« **33.9.1.** Une personne autorisée peut, dans l'exercice de ses fonctions et pour une période d'au plus cinq jours, ordonner à l'exploitant d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu ou d'un véhicule visé à l'article 33, l'arrêt du fonctionnement d'un appareil ou d'un équipement lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de son fonctionnement ou de son état, l'innocuité des produits n'est pas assurée pour la consommation humaine.

L'ordonnance doit contenir l'énoncé des motifs sur lesquels la personne autorisée s'est fondée.

Cette ordonnance prend effet au moment où un procès-verbal la constatant est remis à l'exploitant ou à une personne responsable de la conserverie, de l'établissement, du lieu ou du véhicule ou au moment de la notification à l'une de ces personnes.

« **33.9.2.** La personne autorisée peut, dans l'exercice de ses fonctions et pour une période d'au plus cinq jours, ordonner à l'exploitant d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu ou d'un véhicule visé à l'article 33 de cesser ou de restreindre dans la mesure qu'elle détermine l'exploitation de cette conserverie, cet établissement, ce lieu ou ce véhicule lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'il en résulte un danger imminent pour la vie ou la santé des consommateurs.

L'ordonnance doit contenir l'énoncé des motifs sur lesquels la personne autorisée s'est fondée.

Cette ordonnance prend effet au moment où un procès-verbal la constatant est remis à l'exploitant ou à une personne responsable de la conserverie, de l'établissement, du lieu ou du véhicule ou au moment de la notification à l'une de ces personnes.».

33. L'article 33.10 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

«**33.10.** Le ministre peut, pour une période d'au plus 30 jours, prolonger l'ordonnance prévue à l'article 33.9.2 ou ordonner à l'exploitant d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu ou d'un véhicule visé à l'article 33 de cesser ou de restreindre, dans la mesure qu'il détermine, l'exploitation de cette conserverie, cet établissement, ce lieu ou ce véhicule lorsqu'à son avis il en résulte un danger imminent pour la vie ou la santé des consommateurs.»;

2° par le remplacement du troisième alinéa par le suivant:

«Cette ordonnance prend effet au moment où une copie en est remise à l'exploitant ou à une personne responsable de la conserverie, de l'établissement, du lieu ou du véhicule ou au moment de la notification à l'une de ces personnes.».

34. L'article 33.11 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement, dans les troisième et quatrième lignes du premier alinéa, de «signifié, personnellement ou à une personne responsable d'un établissement» par «notifié, personnellement à l'exploitant ou à une personne responsable d'une conserverie, d'un établissement ou d'un véhicule»;

2° par l'insertion, dans la quatrième ligne du premier alinéa et après le mot «tout», de «producteur,»;

3° par l'insertion, dans la cinquième ligne du premier alinéa et après les mots «ce produit», de «à sa conserverie ou»;

4° par l'insertion, dans la sixième ligne du premier alinéa et après le mot «disposer», des mots «à ses frais»;

5° par l'insertion, après le premier alinéa, du suivant:

«Le ministre peut également, s'il l'estime nécessaire et urgent pour la protection du public dans le cas d'un manquement à une disposition de l'article 4 relative à une indication inexacte, fausse ou trompeuse concernant l'utilisation sécuritaire d'un produit ou en l'absence d'une indication concernant une telle utilisation, par avis écrit notifié, personnellement à l'une des personnes mentionnées au premier alinéa, lui ordonner de rappeler ce produit à sa conserverie ou à son établissement, de l'y maintenir s'il s'y trouve, de le

rendre conforme ou d'en disposer à ses frais dans le délai et selon les conditions qu'il détermine.» ;

6° par le remplacement, dans la première ligne du deuxième alinéa, des mots «cette ordonnance» par «l'ordonnance prévue au premier alinéa» ;

7° par le remplacement du dernier alinéa par le suivant :

«Une ordonnance prévue par le présent article prend effet au moment où une copie en est remise à l'exploitant ou à une personne responsable de la conserverie, de l'établissement, du lieu ou du véhicule ou au moment de la notification à l'une de ces personnes.».

35. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 33.11, des suivants :

«**33.11.1.** Le ministre peut, s'il l'estime nécessaire et urgent pour la protection du public dans le cas d'un manquement à une disposition de l'article 4 autre que celle relative à l'utilisation sécuritaire d'un produit ou lorsqu'il s'agit d'un produit impropre à la consommation humaine ou altéré de manière à le rendre impropre à cette consommation mais qui ne présente pas un risque pour la santé, par avis écrit notifié personnellement à une personne responsable d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu ou d'un véhicule ou à tout producteur, préparateur, fabricant, conditionneur, emballeur, entreposeur, vendeur, fournisseur ou distributeur d'un produit, lui ordonner de rappeler ce produit à sa conserverie ou à son établissement, de l'y maintenir s'il s'y trouve, d'y apporter les correctifs requis ou d'en disposer à ses frais dans le délai et selon les conditions qu'il détermine.

La personne visée par cette ordonnance peut demander par écrit au ministre, dans le délai qui y est indiqué, l'autorisation d'apporter les correctifs requis.

Cette ordonnance prend effet au moment où une copie en est remise à l'exploitant ou à une personne responsable de la conserverie, de l'établissement, du lieu ou du véhicule ou au moment de la notification à l'une de ces personnes.

«**33.11.2.** Le ministre peut, par règlement, lorsqu'il l'estime nécessaire pour la protection du public, déterminer qu'un produit est dangereux pour la santé ou la sécurité des consommateurs et en indiquer le mode de disposition ou d'élimination sécuritaires.

Toute personne qui détient un produit visé par ce règlement doit s'y conformer.

Les dispositions des sections III et IV de la Loi sur les règlements (chapitre R-18.1) relatives à la publication et à l'entrée en vigueur des projets de règlement et des règlements ne s'appliquent pas à un tel règlement. Il est publié à la *Gazette officielle du Québec*. Toutefois, il entre en vigueur à la date de son édiction par le ministre et il est diffusé par tout autre moyen que le ministre juge nécessaire.».

36. L'article 33.12 de cette loi est modifié par le remplacement, dans la deuxième ligne, de «33.10 ou 33.11» par «33.9.1 à 33.11.1».

37. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 33.12, du suivant:

«**33.13.** Le ministre ou la personne qu'il désigne peut, pour des raisons d'intérêt public, divulguer les renseignements qu'il détient et qui sont nécessaires pour la protection de la santé ou la sécurité des consommateurs.

Le ministre ou la personne qu'il désigne peut également, pour des raisons d'intérêt public, divulguer tout renseignement qu'il détient et qui est nécessaire pour protéger les intérêts des consommateurs dans le cas d'un manquement à l'article 4, après en avoir informé la personne concernée par ce renseignement.

Les premier et deuxième alinéas s'appliquent malgré les paragraphes 5° et 9° de l'article 28 et l'article 53 de la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels (chapitre A-2.1).».

38. L'article 34 de cette loi est modifié par le remplacement, dans les première et deuxième lignes, des mots «abattoir ou d'un atelier» par les mots «établissement ou d'un véhicule».

39. L'article 35 de cette loi est modifié:

1° par le remplacement, dans la première ligne, des mots «d'un endroit ou d'un véhicule» par «d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu, d'un véhicule ou de tout autre endroit»;

2° par le remplacement, dans les troisième et quatrième lignes, des mots «son enquête, de lui faciliter l'accès au produit» par «l'exercice de ses fonctions, de lui faciliter l'accès au produit, à la conserverie, à l'établissement, au lieu, au véhicule ou à l'endroit».

40. L'article 40 de cette loi est modifié:

1° par l'insertion, dans la première ligne du paragraphe *a* et après les mots «ou la», de «production, la conservation, la manutention, la» et par le remplacement, dans les troisième et quatrième lignes de cet alinéa, des mots «ou de la fourniture de services moyennant rémunération» par «, de la fourniture de services moyennant rémunération ou de l'exposition d'un produit»;

2° par l'insertion, après le paragraphe *a*, du suivant:

«*a*.01) régir les procédés de préparation notamment la pasteurisation, l'appertisation, l'emballage aseptique ou la stérilisation;»;

3° par le remplacement du paragraphe *a*.1 par le suivant:

«*a*.1) fixer, notamment à des fins de salubrité, les règles relatives à la construction, l'aménagement, l'installation, le matériel, l'équipement, la localisation et l'entretien des abattoirs ou des conserveries, établissements, lieux ou véhicules où se font les opérations visées au paragraphe *a*, celles relatives aux denrées non comestibles ou celles relatives à tout lieu où se trouvent des animaux dont les produits sont destinés à la consommation humaine;»;

4° par l'insertion, après le paragraphe *a*.2, des suivants:

«*a*.3) déterminer, aux fins du paragraphe *a*.3 du premier alinéa de l'article 1, les cas dans lesquels le lait ou tout dérivé du lait cesse d'être un produit laitier après avoir été traité, modifié, transformé ou reconstitué ainsi que les critères suivant lesquels le lait doit être considéré comme l'ingrédient principal dans la confection d'un produit laitier;

«*a*.4) permettre l'uniformisation de la teneur en gras et autres solides de tout produit laitier qu'il indique, aux conditions et suivant les procédés qu'il détermine, y compris l'écrémage;»;

5° par la suppression, dans la première ligne du paragraphe *b*, de «, dans la production d'un produit,» et par le remplacement, dans la deuxième ligne de ce paragraphe, des mots «de ce» par «d'un»;

6° par l'insertion, après le paragraphe *b*, des suivants:

«*b*.1) prohiber, dans la mesure qu'il indique, l'addition de succédanés de produits laitiers ou d'autres ingrédients à des produits laitiers ou aux constituants de ces produits;

«*b*.2) désigner les succédanés de produits laitiers qui peuvent être préparés, offerts en vente, vendus, livrés, transformés, détenus, exposés ou transportés en vue de la vente;»;

7° par le remplacement du paragraphe *c* par le suivant:

«*c*) prohiber ou réglementer la vente, la détention, le transport, la récupération, la distribution, la préparation, la dénaturation, l'emballage, l'étiquetage, l'utilisation, la destination, la disposition ou l'élimination de denrées non comestibles, l'abattage d'animaux dans un établissement où se fait la préparation ou l'entreposage de denrées non comestibles ou l'exécution d'opérations relatives aux denrées non comestibles détenues par un récupérateur ou par l'exploitant d'un tel établissement;»;

8° par la suppression du paragraphe *c*.1;

9° par la suppression, dans la deuxième ligne du paragraphe *c*.3, des mots «dans un abattoir» et par l'insertion, dans la septième ligne de ce paragraphe et après le mot «humaine» des mots «ou non comestibles»;

10° par la suppression du paragraphe *c*.4;

11° par la suppression, dans les première, deuxième et troisième lignes du paragraphe *c*.5, de «, lorsque le ministre l'estime nécessaire et urgent pour la protection du public dans toute région qu'il détermine,» et par l'insertion, dans la septième ligne de ce paragraphe et après le mot «humaine», des mots «ou non comestibles»;

12° par l'insertion, dans la quatrième ligne du paragraphe *e* et après le mot «qualité», de «, leur salubrité, leur couleur, leur teneur en constituants, leur présentation»;

13° par la suppression du paragraphe *e*.1;

14° par le remplacement du paragraphe *e*.2 par le suivant:

«*e*.2) obliger l'exploitant d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu ou d'un véhicule à y faire exécuter un contrôle visant à assurer la qualité et la salubrité conformément aux conditions déterminées par le ministre;»;

15° par l'insertion, après le paragraphe *e*.2, du suivant:

«*e*.2.1) déterminer les méthodes de calibrage des appareils ainsi que les personnes ou les catégories de personnes qui doivent les utiliser;»;

16° par l'insertion, après le paragraphe *e*.3, du suivant:

«*e*.3.1) identifier les maladies ou les germes de maladies qui sont transmissibles par les aliments;»;

17° par le remplacement du paragraphe *e*.4 par le suivant:

«*e*.4) prévoir les règles d'hygiène et de salubrité applicables à toute personne qui est en contact avec les aliments ou avec le matériel ou les équipements eux-mêmes en contact avec les aliments dans une conserverie, un établissement, un lieu ou un véhicule visés à l'article 33, exiger d'une telle personne qu'elle déclare son état de santé à son employeur et qu'elle se soumette aux examens nécessaires pour établir qu'elle n'est pas atteinte de maladie ou porteuse de germes de maladies visés au paragraphe *e*.3.1 et, selon les conditions qu'il détermine, prescrire à cet employeur de détenir un certificat médical attestant que cette personne n'est pas atteinte d'une telle maladie ou porteuse d'un tel germe;»;

18° par le remplacement du paragraphe *e*.5 par le suivant:

«*e*.5) prévoir les mesures de retrait et dans quels cas elles doivent être appliquées de même que les mesures d'hygiène ou de salubrité particulières applicables à une personne atteinte d'une maladie ou porteuse d'un germe de maladie visés au paragraphe *e*.3.1, en contact avec les aliments ou avec le

matériel ou les équipements eux-mêmes en contact avec ceux-ci dans une conserverie, un établissement, un lieu ou véhicule visés à l'article 33 ; » ;

19° par l'insertion, après le paragraphe *e*.5, des suivants :

« *e*.5.1) déterminer la formation minimale ou les apprentissages nécessaires, notamment en hygiène, salubrité ou en contrôle de procédé de transformation ;

« *e*.5.2) déterminer les fonctions que doit exercer le titulaire d'un permis d'essayeur ; » ;

20° par le remplacement, dans les première et deuxième lignes du paragraphe *e*.6, de « exiger d'une personne visée au paragraphe *e*.4 une formation en matière d'hygiène et de salubrité et l'obliger » par « déterminer les personnes ou les catégories de personnes qui doivent suivre la formation prévue en application du paragraphe *e*.5.1 et, le cas échéant, les obliger » ;

21° par l'insertion, après le paragraphe *e*.6, des suivants :

« *e*.7) prévoir les règles d'hygiène et de salubrité applicables aux personnes présentes dans les aires ou lieu visés à l'article 3.3 ;

« *e*.8) prescrire les conditions exigées d'une personne tenue de s'enregistrer auprès du ministre, les documents ou les renseignements qu'elle doit fournir, les livres ou registres qu'elle doit tenir et conserver, les rapports qu'elle doit fournir ainsi que les droits annuels qu'elle doit payer pour l'enregistrement ; » ;

22° par le remplacement du paragraphe *f* par le suivant :

« *f*) déterminer les conditions de délivrance, de renouvellement, de suspension ou d'annulation d'un permis, les documents ou les renseignements qu'un demandeur ou un titulaire doit fournir, les livres ou registres qu'il doit tenir et conserver, les cas où un permis peut être délivré pour une période de moins de 12 mois, les droits exigibles pour les permis en fonction de la période de validité, de la nature ou encore de la catégorie, sous-catégorie ou classe de titulaires ou de permis, les frais d'ouverture d'une demande de permis ou d'autorisation ainsi que les frais d'étude y afférents ; » ;

23° par l'insertion, après le paragraphe *g*, du suivant :

« *g*.1) déterminer, en outre des personnes visées à l'article 3.4, quelles personnes doivent se doter d'un système de traçabilité et en établir les normes minimales, lesquelles peuvent varier notamment en fonction des activités ou des produits et porter entre autres sur le registre de réception, d'expédition et de production, l'identification des lots ainsi que sur les procédures de rappel et de contrôle ; » ;

24° par l'insertion, dans la première ligne du paragraphe *j* et après le mot « contenant », des mots « notamment celles concernant sa dimension, sa capacité

et ses caractéristiques» et par le remplacement, dans les troisième et quatrième lignes de ce paragraphe, de l'expression «viandes impropres à la consommation humaine» par l'expression «denrées non comestibles»;

25° par le remplacement, dans la troisième ligne du paragraphe *k*, de «d'exploitation d'établissement», par «, prévoir l'obligation d'enregistrer ces heures»;

26° par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe *k*.1, des mots «ou le classement» par «, l'inspection, le classement ou l'estampille»;

27° par l'insertion, après le paragraphe *k*.1, du suivant:

«*k*.2) prévoir, dans quels cas, des analyses ou des contrôles sont requis et des données sont consignées par l'exploitant dans un registre mis à la disposition des personnes autorisées;»;

28° par le remplacement du paragraphe *l* par le suivant:

«*l*) définir, aux fins de la présente loi et des règlements, les expressions ««appertisation», «conserverie», «crème», «dénaturation», «denrée non comestible», «eau au volume», «eau de source», «eau embouteillée», «eau minérale», «emballage aseptique», «établissement», «fontaine d'eau embouteillée», «lait», «pasteurisation», «préparation», «préparer», «récupérateur», «récupération», «stérilisation», «usine alimentaire»»;

29° par l'insertion, après le paragraphe *m*, du suivant:

«*m*.1) prévoir les règles relatives à la collecte du lait ou de la crème à la ferme de même qu'à l'échantillonnage que doit respecter le titulaire du permis d'essayeur;».

41. Les articles 40.1 et 40.2 de cette loi sont abrogés.

42. L'article 42 de cette loi est modifié par le remplacement, dans la deuxième ligne de «750 $» par «2 000 $», et dans la troisième ligne de «2 250 $» par «6 000 $».

43. L'article 43 de cette loi est remplacé par le suivant:

«**43.** Quiconque enfreint une disposition d'un règlement édictée en vertu des paragraphes *a*, *a*.1, *d*, *e*.4 ou *e*.7 de l'article 40 et relative au lavage des mains, au processus de réchauffage ou de refroidissement des produits, à la méthode de décongélation ou à la température des produits, aux insectes, aux rongeurs ou à leurs excréments, est passible d'une amende de 250 $ à 3 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 750 $ à 9 000 $.».

44. L'article 44 de cette loi est remplacé par le suivant:

«**44.** Est passible d'une amende de 500 $ à 3 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 1 500 $ à 9 000 $, quiconque enfreint :

1° une disposition de l'article 4, à l'exception de celle concernant l'utilisation sécuritaire d'un produit, ou une disposition de l'un ou l'autre des articles 4.1 ou 8 à 8.2 ;

2° une disposition de l'un ou l'autre des paragraphes *k*.2, *k*.3 ou *k*.4 du premier alinéa de l'article 9 et relative, dans le cas de ce dernier paragraphe, à un permis de vente en gros de succédané de produit laitier, une disposition de l'un ou l'autre des paragraphes *n*.1 à *n*.4 du premier alinéa de cet article ;

3° une disposition de l'article 13 ;

4° une disposition d'un règlement édictée en vertu des paragraphes *e*, *h* ou *j*.1 de l'article 40 et relative à toute indication fausse ou trompeuse ou à toute falsification concernant un produit, ou une disposition d'un règlement édictée en vertu des paragraphes *e*.2, *e*.5.1 ou *e*.6 de cet article.».

45. L'article 44.2 de cette loi est abrogé.

46. L'article 45 de cette loi est remplacé par le suivant :

«**45.** Est passible d'une amende de 1 000 $ à 6 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 3 000 $ à 18 000 $, quiconque enfreint :

1° une disposition de l'un ou l'autre des articles 3.3 à 3.5, 33.2, 33.3.1, 36 ou 37 ;

2° une condition ou restriction indiquée à son permis conformément aux articles 10 ou 11 ou une condition d'une autorisation délivrée en vertu de l'article 11.1 ;

3° le deuxième alinéa de l'article 32.1 ou fournit des renseignements ou documents erronés, falsifiés ou trompeurs ;

4° une disposition d'un règlement édictée en vertu de l'article 7 ;

5° une disposition d'un règlement édictée en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes suivants de l'article 40 :

a) les paragraphes *a*, *c* ou *j* concernant l'inscription d'un numéro de lot de production ;

b) les paragraphes *e*.8, *f*, *g*.1 ou *k*.2 concernant les registres autres que ceux relatifs aux denrées non comestibles ;

c) le paragraphe *g* concernant les conditions ou restrictions afférentes à une catégorie de permis ;

d) les paragraphes *c*, *d* ou *j* concernant l'absence d'inscription sur les contenants de denrées non comestibles et, dans le cas de ce dernier paragraphe, sur les moyens de transport des denrées non comestibles.».

47. L'article 45.1 de cette loi est remplacé par le suivant:

«**45.1.** Est passible d'une amende de 2 000 $ à 15 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 6000 $ à 45 000 $, quiconque enfreint:

1° une disposition de l'article 3 concernant un produit dont l'innocuité n'est pas assurée;

2° une disposition de l'article 3.1;

3° une disposition de l'article 4 concernant l'utilisation sécuritaire d'un produit;

4° une disposition de l'un ou l'autre des paragraphes *b* à *d*, *k*, *k*.1, *k*.4 concernant le permis de préparation de succédané de produit laitier, *l*, *m* ou *n* du premier alinéa de l'article 9;

5° une disposition de l'article 34 concernant les horaires d'exploitation;

6° une disposition d'un règlement édictée en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes suivants de l'article 40:

a) les paragraphes *a* ou *c* concernant l'exclusivité des opérations relatives aux denrées non comestibles;

b) le paragraphe *a*.01 concernant les procédés de préparation;

c) le paragraphe *a*.1 concernant l'exclusivité de l'utilisation des lieux, des appareils ou des équipements;

d) le paragraphe *c* concernant la dénaturation ou la destination des denrées non comestibles;

e) le paragraphe *e* concernant les normes de salubrité des denrées non comestibles;

f) les paragraphes *e*.8, *f*, *g*.1 ou *k*.2 concernant les registres relatifs aux denrées non comestibles;

g) le paragraphe *j* concernant les contenants à usage restreint pour les denrées non comestibles;

h) le paragraphe *k* concernant l'obligation d'enregistrer les heures d'inspection permanente.».

48. Cette loi est modifiée par l'insertion, après l'article 45.1.1, du suivant :

« **45.1.2.** Quiconque enfreint une disposition d'un règlement édictée en vertu de l'article 40 et relative à des normes physiques, chimiques ou microbiologiques concernant un produit est passible d'une amende de 750 $ à 2 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 2 250 $ à 6 000 $.

Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au premier alinéa et que le produit présente un risque pour la santé, le montant de l'amende est de 2 000 $ à 15 000 $ et, en cas de récidive, de 6 000 $ à 45 000 $. ».

49. L'article 45.2 de cette loi est remplacé par les suivants :

« **45.2.** Quiconque enfreint le paragraphe *a* du premier alinéa de l'article 9, une ordonnance prise en vertu de l'un ou l'autre des articles 33.9.1 à 33.11.1, une disposition d'un règlement édictée en vertu de l'article 33.11.2, une disposition d'un règlement édictée en vertu de l'article 6 et relative à l'estampille ou du paragraphe *c* de l'article 40 et relative à la disposition de viandes non comestibles est passible d'une amende de 5 000 $ à 15 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 15 000 $ à 45 000 $.

« **45.3.** Quiconque exerce une activité visée par l'article 9 tout en étant sous le coup d'une suspension ou d'une annulation de son permis en vertu de l'article 15 est passible d'une amende de 5 000 $ à 15 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende de 15 000 $ à 45 000 $. ».

50. L'article 46 de cette loi est remplacé par les suivants :

« **46.** Lorsqu'une personne morale commet une infraction à l'article 3 relative à un produit impropre à la consommation humaine, altéré de manière à le rendre impropre à cette consommation ou dont l'innocuité n'est pas assurée, à l'un ou l'autre des articles 9 ou 11.1, à l'exploitation d'une conserverie, d'un établissement, d'un lieu ou d'un véhicule sous le coup d'une suspension ou d'une annulation de permis en vertu de l'article 15, à une ordonnance prise en vertu de l'un ou l'autre des articles 33.9.1 à 33.11.1 ou à un règlement édicté en vertu de l'article 33.11.2, aux horaires d'exploitations fixés conformément à l'article 34, aux conditions ou restrictions indiquées à son permis ou aux dispositions des règlements relatives à l'estampille ou à la provenance de produits, aux denrées non comestibles, tout dirigeant, administrateur, associé, salarié ou mandataire de cette personne qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est réputé être partie à l'infraction et est passible des peines prévues aux articles 44, 45, 45.1, 45.1.1, 45.1.2, 45.2 ou 45.3 que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

« **46.1.** Dans la détermination du montant de l'amende, le tribunal tient compte notamment :

1° de l'ampleur du risque pour la santé du consommateur;

2° des avantages et des revenus que la personne qui a commis l'infraction a retirés de la commission de l'infraction;

3° des conséquences socio-économiques pour la société.».

51. L'article 53 de cette loi est modifié:

1° par l'insertion, dans la première ligne du premier alinéa et après «l'exploitant», des mots «d'une conserverie ou»;

2° par l'insertion, dans la première ligne du troisième alinéa et après «l'exploitant», de «d'une conserverie,».

52. L'article 56.1 de cette loi est modifié par l'insertion, dans la quatrième ligne du paragraphe *b* et après le mot «dans», de «une conserverie,».

AUTRES DISPOSITIONS MODIFICATIVES

53. La Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche (L.R.Q., chapitre M-35.1) est modifiée par l'insertion, après l'article 40.5, du suivant:

«**40.5.1.** La Régie peut, par règlement, déterminer toute règle relative au paiement du lait et de la crème par un marchand de lait.».

54. L'article 43.1 de la Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche, édicté par l'article 12 de la Loi abrogeant la Loi sur les grains et modifiant la Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche et d'autres dispositions législatives (1999, chapitre 50), est modifié par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes, de «32 de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (chapitre P-30)» par «10 de la Loi sur les produits alimentaires».

55. L'article 410 de la Loi sur les cités et villes (L.R.Q., chapitre C-19) est modifié par le remplacement, dans les première, deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, de «Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29) et par la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (chapitre P-30)» par «Loi sur les produits alimentaires».

56. L'article 519.65 du Code de la sécurité routière (L.R.Q., chapitre C-24.2) est modifié:

1° par le remplacement, dans le paragraphe 4°, de «Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29)» par «Loi sur les produits alimentaires»;

2° par la suppression du paragraphe 5°.

57. L'article 490 du Code municipal du Québec (L.R.Q., chapitre C-27.1) est modifié par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, de « Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29) et par la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (chapitre P-30) » par « Loi sur les produits alimentaires ».

58. L'article 153.1 de la Loi sur la Communauté urbaine de Montréal (L.R.Q., chapitre C-37.2) est modifié :

1° par le remplacement, dans les troisième, quatrième et cinquième lignes du paragraphe 3° du premier alinéa, de « Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29) ou à la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (chapitre P-30) » par « Loi sur les produits alimentaires » ;

2° par le remplacement, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes du paragraphe 5° du premier alinéa, de « Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments ou un inspecteur au sens de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés » par « Loi sur les produits alimentaires ».

59. Les articles 11 et 11.1 de la Loi sur les établissements touristiques (L.R.Q., chapitre E-15.1) sont modifiés par le remplacement, dans leur paragraphe 2° respectif, de « Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29) ou de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (chapitre P-30) » par « Loi sur les produits alimentaires ».

60. L'annexe IV de la Loi sur la justice administrative (L.R.Q., chapitre J-3), modifiée par l'article 32 du chapitre 32 et l'article 68 du chapitre 50 des lois de 1999, est de nouveau modifiée :

1° par le remplacement, dans le paragraphe 15°, de « Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29) » par « Loi sur les produits alimentaires » ;

2° par la suppression du paragraphe 15.1°.

61. L'article 3 de la Loi sur la transformation des produits marins (L.R.Q., chapitre T-11.01) est modifié par le remplacement, dans les sixième et septième lignes du deuxième alinéa, de « Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (chapitre P-29) » par « Loi sur les produits alimentaires ».

62. L'article 18 de la Loi sur la protection des plantes (L.R.Q., chapitre P-39.01) est modifié par le remplacement, dans la troisième ligne, des mots « le modèle » par les mots « la forme et la teneur ».

63. La Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (L.R.Q., chapitre P-30) est abrogée.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

64. Dans toute autre loi et dans tout règlement, décret, arrêté, ordonnance ou document, à moins que le contexte ne s'y oppose et compte tenu des adaptations nécessaires, un renvoi à la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (L.R.Q., chapitre P-29) ou à l'une de ses dispositions devient un renvoi à la Loi sur les produits alimentaires ou à la disposition correspondante de cette loi.

65. Dans tout règlement, décret ou document fait en application de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, à moins que le contexte ne s'y oppose et compte tenu des adaptations nécessaires, les expressions « viandes impropres à la consommation humaine », « œufs impropres à la consommation humaine », « produits d'eau douce impropres à la consommation humaine » et « produits marins impropres à la consommation humaine » sont remplacées respectivement par « viandes non comestibles », « œufs non comestibles », « produits d'eau douce non comestibles » et « produits marins non comestibles ».

66. Jusqu'à l'entrée en vigueur des paragraphes *c* et *d* du premier alinéa de l'article 9 de la Loi sur les produits alimentaires tels qu'introduits par le paragraphe 1° de l'article 13 de la présente loi et jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe 2° de cet article :

1° dans le paragraphe *c* du premier alinéa de l'article 9 de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, l'expression « viandes impropres à la consommation humaine » est remplacée par l'expression « viandes non comestibles » ;

2° dans les paragraphes *g* et *h* du premier alinéa de l'article 9 de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, l'expression « produits de la pêche impropres à la consommation humaine » est remplacée par l'expression « produits de la pêche non comestibles » .

67. Dans toute autre loi, à moins que le contexte ne s'y oppose et compte tenu des adaptations nécessaires, un renvoi à la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (L.R.Q., chapitre P-30) ou à l'une de ses dispositions devient un renvoi à la Loi sur les produits alimentaires ou à la disposition correspondante de cette loi.

68. Dans tout règlement, décret, arrêté, ordonnance ou autre document fait en application de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés, à moins que le contexte ne s'y oppose et compte tenu des adaptations nécessaires :

1° un renvoi à la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (L.R.Q., chapitre P-30) ou à l'une de ses dispositions devient un renvoi à la Loi sur les produits alimentaires ou à la disposition correspondante de cette loi ;

2° les mots « succédané » et « succédanés » sont respectivement remplacés par les expressions « succédané de produit laitier » et « succédanés de produits laitiers » ;

3° les mots « fabricant », « fabrication » et tout mot dérivé du verbe « fabriquer » sont respectivement remplacés par « préparateur », « préparation » et par le mot dérivé du verbe « préparer » approprié ;

4° les mots « fabrique », « fabrique laitière » et « fabrique ou usine » sont respectivement remplacés par « usine laitière » ;

5° les mots « producteur » et « distributeur » sont respectivement remplacés par « producteur laitier » et « distributeur laitier » ;

6° les définitions des mots « lait » et « crème » et des expressions « lait modifié » et « marchand de lait » prévues à l'article 1 de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'elles soient remplacées ou abrogées.

L'application du paragraphe 1° du premier alinéa ne peut avoir pour effet de soustraire de l'application de la Loi sur les produits alimentaires quelque produit que ce soit au sens de cette loi.

69. Les permis délivrés en vertu de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés sont réputés être des permis délivrés en vertu de la Loi sur les produits alimentaires.

70. Les dispositions des règlements édictées en vertu de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient remplacées ou abrogées par un règlement édicté en vertu de la Loi sur les produits alimentaires.

71. Dans la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, telle que modifiée par la présente loi, et dans tout règlement, ordonnance, décret ou document pris en application de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments ou en vertu de la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés, l'expression « vente en détail » est remplacée, partout où elle se trouve, par l'expression « vente au détail ».

72. Jusqu'à ce qu'un règlement soit édicté en vertu du paragraphe *e.*5.2 de l'article 40 de la Loi sur les produits alimentaires tel qu'introduit par l'article 40 de la présente loi, le titulaire d'un permis d'essayeur a pour fonctions d'accepter ou de refuser le lait ou la crème en fonction des normes prévues en vertu de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, telle que modifiée par la présente loi, de vérifier et de consigner leur température, de prélever des échantillons qui permettront d'effectuer les analyses de composition ou de qualité et de mesurer leur volume.

À compter du 1er janvier 2001 et jusqu'à ce qu'un règlement soit édicté en vertu du paragraphe *f* de l'article 40 de la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments, telle que modifiée par la présente loi, les droits exigibles annuellement pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'essayeur sont fixés à 50 $.

73. Le gouvernement peut, par règlement, édicter des mesures transitoires aux fins de l'application de la présente loi.

Un tel règlement doit être pris avant le (*indiquer ici la date qui suit d'un an la date d'entrée en vigueur du présent article*) et peut, s'il en dispose ainsi, s'appliquer à toute date non antérieure au (*indiquer ici la date d'entrée en vigueur de la présente loi*).

74. La présente loi entre en vigueur le (*indiquer ici la date de la sanction de la présente loi*), à l'exception des dispositions de l'article 11, des paragraphes 1°, 3°, 5° et 7° de l'article 13, des articles 38 et 73 qui entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par le gouvernement.

Tab G

Hansard (2000)

Journal des débats (Hansard) of the Committee on Agriculture, Fisheries and Food

Version finale

36th Legislature, 1st Session
(March 2, 1999 au March 9, 2001)

Thursday 8 June 2000 - Vol. 36 N° 15

Consultations particulières sur le projet de loi n° 120 - Loi modifiant la Loi sur la protection sanitaire des animaux et d'autres dispositions législatives et abrogeant la Loi sur les abeilles

Consultations particulières sur le projet de loi n° 123 - Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives (titre modifié)

Étude détaillée du projet de loi n° 123 - Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives (titre modifié)

[...]

Mais, la loi P-30 qui gère le lait et ses succédanés, toutes les dispositions sont transportées dans la nouvelle loi. On n'abrogera que les articles qui ne sont pas intégrés et qui sont déjà abrogés en vertu de 29 qu'on a adopté à l'autre session. Puis, par ailleurs, toujours, toujours le principe de la précaution en législation comme ailleurs ? toujours les articles 70 à 73 ? il n'y aura rien de changé à l'égard du lait ? je dis à l'égard du lait ? et des produits succédanés tant qu'il n'y aura pas l'apparition de nouveaux règlements pour lesquels nous nous serons entendus. Et tant qu'on ne se sera pas entendus, bien, c'est tout l'appareillage, pas juste les règlements, les arrêtés, les décrets, les conventions, tout, tout, tout.

[...]

Puis il faut répéter une autre fois aussi que, par ailleurs, toutes les dispositions actuelles en ce qui regarde le lait et ses succédanés sont maintenues dans leur intégralité. Toutes les dispositions, conventions, arrêtés, décrets, ententes, décisions de la Régie, qui ont des effets, c'est tout maintenu par décision du législateur.

[...]

Définitions et application

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Article 2. On va essayer de procéder un peu plus rapidement.

M. Trudel: Bon, à l'article 2, M. le Président, on va introduire le terme «produit laitier»: le lait et tout dérivé du lait ainsi que tout aliment dans la confection duquel le lait est le seul ingrédient ou l'ingrédient principal. Alors, ce qu'on fait, c'est qu'on commence à faire du transport. Dès l'article 2, on commence à faire du transport des termes qui étaient dans P-30, la loi actuelle sur lait et succédanés. Maintenant, on les amène dans notre loi et puis, notre loi, il faut qu'elle transporte ces termes-là jusque dans P-29. Excusez, ça a l'air un peu blocs LEGO, pour ceux qui nous écoutent, mais c'est la logique.

Alors, essentiellement, c'est pour prendre la définition de «produit laitier» et puis ça donne les endroits où on va insérer cela. «Produit laitier», ça se définit actuellement: «Le lait et tout dérivé du lait ainsi que tout produit alimentaire dans la confection duquel le lait est le seul ingrédient ou l'ingrédient principal». Alors, c'est très important de transporter notre définition de produit laitier dans notre nouvelle loi.

[...]

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Ça va? Alors, a.4.

M. Trudel: Alors, toujours la définition de «succédané de produit laitier». C'est la même chose. On transporte «succédané» par la définition, on transporte cela puis on... Qu'est-ce que c'est? C'est «tout aliment» et c'est la même chose, on a introduit «aliment» tantôt. Donc, là, il y a une suite logique. Tout ce qui était «produit alimentaire» devient «aliment» et dans la définition de «succédané de produit laitier», bien, c'est «tout aliment qui peut se substituer à un produit laitier qui par, ses caractères extérieurs ou son mode d'emploi, est analogue à un produit laitier». Alors là je ne ferai pas la démonstration de fond parce que c'est voté depuis tellement d'années. C'est du transport.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce qu'il y a des questions?

M. Vallières: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Adopté. Le paragraphe 2°.

M. Trudel: Alors, l'insertion, dans la première ligne du paragraphe c du premier alinéa et après le mot «douce», de ce qui suit: «, un produit laitier, un succédané de produit laitier». Alors donc, c'est encore du transport dans la présente loi. À moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par «produit», un produit agricole, un produit marin, un produit d'eau douce, un produit laitier, un succédané de produit laitier ou un aliment. Alors, on ajoute dans la gamme de couverture «produit laitier, succédané de produit laitier».

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Questions?

M. Vallières: Oui. Est-ce que, les définitions qu'on retrouvait en b, c, d, g et h dans l'ancien texte de loi, on les retrouve quelque part ailleurs dans l'actuel projet de loi, comme la définition de lait, de crème, de lait modifié, marchand de lait, producteur?

n*(22 h 30)*n

M. Trudel: Bon, regardez, tout ce qui regarde les dimensions que vous avez soulevées, là, qui sont dans l'ancienne loi, bon... marchand de lait, ça, ça a été transféré à la Régie par P-29 et c'est ça tantôt... on va s'intéresser à l'article 63 pour s'assurer entre autres choses, que ce n'est pas abrogé, mais c'est dans la réglementation de la Régie maintenant qui va faire la définition de marchand de lait. Pour ce qui est des autres éléments, le lait, la crème, etc., la définition de ces mots-là, ça va être par règlement que ça va être fait, mais en n'oubliant pas une chose, toujours notre explication de fond tantôt, tout est maintenu jusqu'à temps que ce règlement sur les définitions de ces mots soit adopté par règlement.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Ça va?

M. Vallières: Pourquoi retenir d'utiliser l'outil du règlement plutôt que l'outil législatif?

M. Trudel: La flexibilité. La flexibilité, tout simplement. Je vous entendais tantôt, puis mettons que ça faisait du sens, ce que vous disiez, que ça fait peur quand... Tenez vos barreaux de chaise un peu, je vais compléter la réponse, là. Savez-vous combien est-ce qu'il y en a, des règlements concernés par les deux lois, 120 et 123? Sauf erreur, il y a 1 760 règlements de concernés. Mais c'est un peu normal parce que, par exemple, il s'agit d'un secteur d'activité qui affecte la vie quotidienne de tous les citoyens, sans exception. On n'en connaît pas de Québécois qui ne mangent pas encore. Alors, ça touche tous les citoyens du Québec. Alors, est-ce qu'il faut se surprendre qu'il y ait 1 760 règlements qui voient à la production, à la commercialisation, à l'innocuité, à s'assurer du contrôle de toutes les règles économiques et marchandes? Non, ce n'est pas abusif parce que... Bien, ce n'est pas abusif. On aimerait bien ça en avoir moins, sauf qu'on est dans un secteur sous gestion de l'offre en plus, alors il faut qu'on ait un corpus législatif réglementaire.

Alors, tout ça, cependant, lorsqu'on arrive pour changer l'un ou l'autre des éléments de la panoplie qui est couverte, bien, réglementaire, ça nous permet: prépublication 45 jours, on

est sûr que tout le monde est informé au cas où on l'aurait mis en oubli au bout de 45 jours, et, s'il y a une urgence, des fois, des producteurs nous arrivent puis ils disent: Tel mot qu'on avait défini dans tel contexte, ça n'a plus telle valeur, il faudrait modifier le règlement, puis dépêchez-vous parce que ça peut nous causer... À ce moment-là, on va au Conseil des ministres puis on demande une exemption. Pardon, ce n'est pas au Conseil des ministres. Oui, le Conseil des ministres peut, par décret, donner une exemption de publication pour un certain nombre de jours, mais il faut démontrer le caractère d'urgence cependant pour le faire. Alors, on va retrouver ça dans les règlements, ces nouvelles définitions-là.

Journal des débats (Hansard) of the Committee on Agriculture, Fisheries and Food

Version finale

36th Legislature, 1st Session
(March 2, 1999 au March 9, 2001)

Friday 9 June 2000 - Vol. 36 N° 16

Étude détaillée du projet de loi n° 123 - Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives (titre modifié)

M. Trudel: Alors, à la page 20, donc 4. 1 reprend substantiellement les paragraphes a et b de l'article 28 de P-30 ? on emmène ça dans P-29 ?relatifs aux succédanés de produits laitiers, qui se lisent comme suit:

«Il est interdit:

«a) d'employer, pour désigner un succédané, les mots "lait", "crème", "beurre", "fromage", ou un dérivé d'un de ces mots;

«b) d'utiliser, pour désigner un succédané, des mots, marques de commerce, appellations ou images évoquant l'industrie laitière.»

M. Vallières: Est-ce que c'est une reconduction intégrale du texte?

Mme Bernier (Nicole): Le seul changement, c'est que, à la place de«succédané», on a dit «succédané de produit laitier» pour ne pas élargir la portée de l'article de P-30, l'article 28, parce que P-30 s'appliquait aux produits laitiers. Donc, il peut y avoir des succédanés d'autres produits. On ne veut pas élargir. C'est-à-dire, le libellé prévoit uniquement que c'est le seul changement.

M. Trudel: Puis vous comprenez que c'est un article extrêmement important.

M. Vallières: Oui. Quand je te dis: Passe-moi du beurre...

Mme Bernier (Nicole): C'est ça, c'est du beurre.

M. Vallières: ...passe-moi pas d'autres choses, passe-moi du beurre.

M. Trudel: On vient d'avoir un autre exemple, là. Ça s'appelait comment? Crazy Milk? Alors, il y avait juste un petit problème, suivant les informations qui m'ont été communiquées, il n'y avait pas de lait. Enfin, il y en avait, mais, disons, une portion...

Mme Dagenais (Jocelyne): Puis c'étaient des appellations ou images évoquant l'industrie laitière.

M. Trudel: C'est ça.

M. Vallières: C'est une chasse gardée, et c'est important pour les producteurs.

M. Trudel: Oui, c'est important. C'est parce que les mots et images ont pris de la valeur. Puis ils ont pris de la valeur, pourquoi? Parce que les producteurs laitiers en particulier ont développé un produit de qualité. Et là il y a bien du monde qui voudrait peut-être utiliser ça à son profit sans utiliser le produit lui-même. Alors, c'est pour ça que le statu quo, tel que souhaité par les produits laitiers, il est encastré dans la loi.

M. Vallières: Et, M. le Président, vous vous souviendrez qu'hier je disais au ministre que, moi, j'aurais préféré qu'en autant que les définitions étaient concernées on les retrouve aussi dans la loi. Mais elles vont l'être dans le règlement.

M. Trudel: Pour cette fois-là, M. le Président, j'ai bien de la misère à dire ça, mais c'est quand même la réalité, on a pris exemple sur le gouvernement fédéral, le fédéral qui a... Avec tous les producteurs laitiers, on a dit: On va mettre ça dans le règlement parce que, d'abord, la force est aussi grande, mais, au cas où on aurait à toucher à ça d'une façon ou d'une autre, la réglementation est plus abordable en termes de temps, parce que souvent il faut réagir vite, hein. C'est comme l'article, quand on abordera 63 tantôt, l'amendement, tu sais, se donner la possibilité de faire des règlements qui ont force de loi et qui sont rétroactifs, dans ce cas-là, parce que, en plus, c'est un secteur tellement important pour le Québec, le secteur laitier, qu'il faut qu'on ait bretelles, ceinture et tout ce que vous pouvez imaginer, une autre paire de culottes à côté.

M. Vallières: O.K. Alors, cette disposition-là, M. le Président, existait dans la loi actuelle. Ce qu'on a ajouté, c'est une précision à«succédané»: «de produit laitier». Elle ne fait pas problème pour nous, donc nous adoptons...

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Adopté, 4.1.

[...]

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): L'article 9 est adopté. L'article 10, 7.1.

M. Trudel: Il vise à interdire le mélange d'un produit laitier ou un constituant d'un produit laitier et un succédané du produit laitier. «Il est interdit de mélanger un produit laitier ou un

constituant d'un produit laitier et un succédané de produit laitier.» Ça reprend un article de P-30. On l'importe et on ajoute les mots «produit laitier», comme on a fait tantôt.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Ça va? Est-ce qu'il y a des questions?

M. Vallières: Oui. Quand on parle de «constituant d'un produit laitier»versus «un succédané de produit laitier», c'est quoi, la différence?

M. Trudel: Je vais vous passer la cuisinière en chef de notre bureau d'avocats.

Des voix: Ha, ha, ha!

Mme Bernier (Nicole): Un succédané, c'est un produit d'imitation, alors qu'un constituant, c'est quelque chose qui fait partie d'un produit laitier, qui le compose, ce n'est pas un produit d'imitation, c'est inhérent au produit laitier lui-même. Et la disposition qui a été prévue reprend l'article 2, paragraphe 3. de P-30, mais en l'ajustant pour prévoir qu'il est interdit de mélanger un produit laitier ou un constituant avec un succédané. Auparavant, on disait: «Il est interdit de mélanger un produit», dans P-30. Donc, ça aurait été interdit de mélanger des fraises, parce que P-29 considère tous les produits. «Produits» signifie les produits agricoles, marins, etc. Donc, on aurait, si on avait gardé le libellé intact, interdit le mélange de fraises avec des produits laitiers. On n'aurait pas eu de yogourt aux fraises ou de crème glacée aux fraises ou aux noix, etc.

M. Vallières: O.K. Est-ce qu'on peut rapprocher ça, par analogie, avec les oléobeurres?

M. Trudel: Oui, monsieur.

Mme Bernier (Nicole): C'est une disposition qui empêche.

M. Trudel: Qui empêche les oléobeurres.

Mme Bernier (Nicole): Il est interdit de mélanger un produit laitier et un succédané. Donc, on ne peut pas mélanger beurre et margarine pour faire un oléobeurre.

M. Vallières: O.K. Mais on pourrait par exemple mélanger du lait avec du chocolat.

M. Trudel: Oui.

Mme Bernier (Nicole): C'est ça, et on a du lait au chocolat.

Mme Dagenais (Jocelyne): Et c'est normé.

M. Vallières: On a du lait au chocolat, c'est permis. O.K. On est d'accord.

M. Trudel: Mais pas n'importe quel mélange, c'est normé. On ne saurait y mettre, par exemple, 0,1 % de lait.

M. Vallières: Est-ce qu'on pourrait faire un mélange alcoolisé?

M. Trudel: Oui.

Mme Dagenais (Jocelyne): Tous les aliments, sauf ceux qui sont prévus à la Loi sur la Société des alcools.

M. Vallières: Sauf ceux-là.

Mme Dagenais (Jocelyne): Oui. Donc, si la Société des alcools prenait un produit laitier, il faudrait qu'il corresponde à la norme de produit laitier, mais, une fois qu'il est mélangé à un produit alcoolique, ça devient un produit alcoolique au sens de la Loi sur les boissons alcooliques.

M. Trudel: Comme, par exemple, les Irish Mist, invention québécoise...

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce qu'il y a d'autres questions? Est-ce que 7.1 est adopté?

Des voix: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce que vous voulez faire 7.2 ou suspendre les travaux?

M. Trudel: Est-ce qu'il est 18 heures, M. le Président?

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Il est proche.

M. Trudel: M. le Président, nous, on a été engagés jusqu'à 18 heures.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): L'article 7.2. M. le ministre.

M. Vallières: L'article 7.2. Allez-y, M. le ministre.

M. Trudel: C'est 7.2. J'étais rendu à 7.3. À 7.2, donc, on reprend 23.1 de P-30, puis on l'importe, et on fait juste moderniser le libellé par«succédané de produit laitier». Alors, c'est de la concordance.

M. Vallières: L'article dit qu'on ne peut pas préparer, offrir en vente, vendre, livrer, transformer un succédané de produit laitier qui n'est pas désigné par règlement. Alors, ça veut dire que, dans les règlements qui existent déjà, j'imagine, ça apparaît.

Mme Bernier (Nicole): Oui, il y en a cinq.

Mme Dagenais (Jocelyne): Oui, il y en a seulement cinq, au Québec, succédanés autorisés.

M. Vallières: Cinq succédanés autorisés. On les a-tu, vite, sans perdre de temps, pour le savoir?

M. Trudel: Nommez-les.

Mme Dagenais (Jocelyne): Oui. Le mélange en poudre pour le consommateur... Ah, ça, c'est ceux qui sont exemptés. La margarine, le colorant à café, la garniture à dessert, le mélange à dessert congelé et les desserts congelés. Donc, ce sont les cinq succédanés de produits laitiers autorisés au Québec: la margarine, le colorant à café, qu'on appelle, les garnitures à dessert ? le succédané de crème fouettée; on ne dira pas de marque ? les mélanges à dessert congelés, donc les succédanés de mélanges à crème glacée, et les desserts congelés, c'est-à-dire des succédanés de crème glacée, dans lesquels il n'y avait pas de produits laitiers et qu'on appelle maintenant des desserts congelés. Ce sont les seuls cinq types de succédanés. S'il y en avait d'autres, ils seraient illégaux.

M. Vallières: Ça, je comprends que ça apparaisse dans les règlements.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): M. le député de Saint-Hyacinthe, est-ce que...

M. Trudel: ...vous avez compris qu'il y a au moins... Je répète toujours. Il y a deux choses qu'il faut apprendre lorsque vous devenez ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, il y a deux choses de sacrées qu'il ne faut pas toucher, au Québec: la religion puis la margarine.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): M. le député de Saint-Hyacinthe, sur le même sujet.

M. Dion: Oui, M. le Président. Vous savez qu'à Saint-Hyacinthe il y a un tas de gens, de spécialistes qui cherchent à mettre au point de nouveaux produits. Alors, qu'est-ce qui arrive quand ils mettent un nouveau produit au point? Évidemment, il n'est pas désigné par règlement, il est nouveau. Qu'est-ce qui se passe?

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): On change le règlement.

M. Trudel: Il se passe qu'actuellement il faut qu'il se conforme au règlement ou il faut modifier le règlement.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Voilà.

M. Trudel: Il n'y a pas rien que les gens de Saint-Hyacinthe qui cherchent, il y a aussi les Américains qui ont trouvé quelque chose qui s'appelle les oléobeurres. Alors, ils ont trouvé quelque chose, mais ils ont trouvé quelque chose qui nous ferait perdre notre avantage au plan d'un produit de qualité qu'on développe par excellence au Québec. Alors, c'est pour ça qu'on a pris ces mesures. Tu ne peux pas jouer avec un produit attrayant et attractif de n'importe quelle façon et profiter, par un succédané ou une approche perverse...

M. Dion: De contrefaçon.

M. Trudel: ...de contrefaçon, ou encore faire en sorte que tu assimiles ton produit à la réputation que l'autre s'est bâtie même s'il n'en a pas les qualités et les propriétés.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Un règlement étant beaucoup plus facile à changer aussi qu'à amender une loi.

Une voix: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce que le 7.2 est adopté?

M. Trudel: Adopté.

M. Vallières: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Adopté. Compte tenu de l'heure, nous suspendons les travaux à 20 heures, ce soir.

(Suspension de la séance à 18 heures)

(Reprise à 20 h 9)

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): À l'ordre, s'il vous plaît! Alors, nous reprenons nos travaux. Nous sommes à l'article 10, 7.3. M. le ministre.

M. Trudel: À l'article 7.3? Alors, ça reprend l'article 24 de P-30 en apportant des ajustements de concordance. Le détenteur d'un permis visé au paragraphe k.4 du premier alinéa de l'article 9 cesse de façon définitive ou durant au moins 10 mois consécutifs, au lieu de 12 mois, pour permettre de concorder avec les années...

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce qu'il y a des questions, M. le député de Richmond?

M. Vallières: On a baissé de 12 mois à 10 mois.

M. Trudel: De 12 mois à 10 mois. L'expérience nous dit que...

M. Vallières: L'expérience enseigne que c'est préférable.

M. Trudel: Oui, c'est ça.

Une voix: Et puis P-29, c'est toujours 10 mois.

M. Trudel: C'est ça.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Ça va?

M. Vallières: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Adopté, 7.3. L'article 7.4. M. le ministre.

M. Trudel: L'article 7.4 reprend l'article 25 de P-30, avec les ajustements de concordance.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce qu'il y a des questions?

M. Vallières: La première partie de 25, on la retrouve où?

Mme Bernier (Nicole): Elle est à l'article 15 de P-29. C'était déjà existant dans la loi P-29, donc c'était inutile de le reprendre. Il manquait la deuxième partie seulement, qui n'était pas là.

M. Vallières: La deuxième qu'on vient d'introduire ici?

Mme Bernier (Nicole): Exactement.

M. Vallières: Qu'est-ce qu'on retrouve en page 57 du document du ministre...

Mme Bernier (Nicole): Du cahier?

M. Vallières: ...du cahier, là? Est-ce que c'est relatif... Ça a quoi à voir avec...

Mme Bernier (Nicole): Attendez. Parce que 25 de P-30 disait que le ministre doit révoquer le permis d'une personne qui a cessé définitivement ou durant au moins 12 mois consécutifs de fabriquer, et l'article 15 de la loi P-29, le paragraphe... Je vais vous le dire.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): C'est marqué«concordance».

Mme Bernier (Nicole): Le paragraphe 15c de P-29 dit que le ministre doit suspendre, annuler ou refuser de renouveler le permis de tout titulaire qui a cessé ses opérations de façon définitive depuis au moins 10 mois consécutifs.

M. Vallières: C'est là qu'on le retrouve.

Mme Bernier (Nicole): C'est là qu'on le retrouve. On n'y a pas touché, il était déjà là.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Ça va?

n*(20 h 10)*n

M. Vallières: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Adopté. L'article 7.5.

M. Trudel: L'article 7.5, M. le Président. On prend l'article 26 puis on fait la concordance. Comme on a introduit tantôt «succédané de produit laitier», on concorde.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce qu'il y a des questions, M. le député de Richmond?

M. Vallières: Est-ce que ça a une relation quelconque ou est-ce que ça correspond aux normes fédérales, ce qu'on donne ici? Est-ce qu'il y a des normes qu'on retrouve à d'autres niveaux de gouvernement là-dessus?

M. Trudel: Je l'ignore.

Mme Dagenais (Jocelyne): Les normes québécoises sont plus restrictives concernant les succédanés.

M. Vallières: Parce qu'il me semble qu'il y a un ou deux mémoires qui ont fait allusion à cette... Donc, nos normes sont plus restrictives.

Mme Dagenais (Jocelyne): Oui, concernant les succédanés. On maintient le statu quo.

M. Vallières: O.K. Donc, ce qui signifie, dans le fond, c'est qu'on protège davantage le produit d'origine.

Mme Dagenais (Jocelyne): Oui.

M. Vallières: Donc, tout le dossier margarine, exemple...

M. Trudel: Et voilà.

Mme Dagenais (Jocelyne): Aucun changement.

M. Vallières: Aucun changement.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Est-ce qu'il y a d'autres questions? Adopté?

M. Vallières: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): L'article 7.6. M. le ministre.

M. Trudel: L'article 7.6, M. le Président, là on progresse. Toujours dans P-30, on importe l'article 27, on apporte les ajustements de concordance.

M. Vallières: Adopté.

Le Président (M. Bertrand, Charlevoix): Adopté. Est-ce que 10 est adopté?

M. Trudel: Adopté.

M. Vallières: Adopté.

Tab H

Food Products Act

R.S.Q., c. P-29

Québec

© Éditeur officiel du Québec

Updated to 1 June 2013
This document has official status.

chapter P-29

FOOD PRODUCTS ACT

DIVISION I
DEFINITIONS AND APPLICATION

1. In this Act, unless the context indicates a different meaning, the following expressions mean:

(a) "agricultural product": a foodstuff of animal or vegetable origin, including unharvested foodstuffs;

(a.1) "marine product": any fish, shellfish or crustacean able to live in a marine environment and any echinoderm, including parts of such animals and the products or by-products derived therefrom;

(a.2) "fresh water product": any fish, shellfish or crustacean unable to live in a marine environment and any batrachian, including parts of such animals and the products or by-products derived therefrom;

(a.3) "dairy product": milk, or any derivative of milk, and any food product made with milk as the sole ingredient or the main ingredient;

(a.4) "dairy product substitute": any food product which may be substituted for a dairy product and which, in its external characteristics or its mode of use, resembles a dairy product ;

(b) "food": anything which may be used to feed man or animals, including beverages other than alcoholic beverages within the meaning of the Act respecting the Société des alcools du Québec (chapter S-13);

(b.1) "ice": the ice used for the preparation or preservation of food, intended for human consumption or intended to come into contact with food, with water subject to the Regulation respecting drinking water made under the Environment Quality Act (chapter Q-2) or with any alcoholic beverage within the meaning of the Act respecting the Société des alcools du Québec;

(c) "product": an agricultural product, a marine product, a fresh water product, a dairy product, a dairy product substitute or food;

(c.1) "dairy producer": any person who sells or delivers milk or cream from a herd operated by the person ;

(c.2) "dairy plant": an establishment or a vehicle where raw milk or cream is received or where a dairy product is prepared for wholesale;

(d) "permit": a permit issued under this Act;

(e) (paragraph repealed);

(f) "authorized person": a person referred to in section 32;

(g) "Minister": the Minister of Agriculture, Fisheries and Food;

(h) "retail": any sale of products, excluding meals or refreshments, to a purchaser or to a user for consumption or use but not for resale;

(i) "wholesale": any sale of products to a purchaser for resale, standing or after preparation, conditioning or processing;

(j) "retailer": any person engaged in retail;

(j.1) "dairy distributor": any person, other than a retailer operating a retail establishment or a restaurateur who delivers or causes to be delivered milk or cream to customers;

(k) "restaurateur": any person who serves or sells meals or refreshments for consumption, for a consideration, the operator of a teaching establishment or of any establishment governed by the Act respecting health services and social services (chapter S-4.2), the Act respecting health services and social services for Cree Native persons (chapter S-5), the Act respecting the Québec correctional system (chapter S-40.1), the Government or the Government departments and agencies.

For the purposes of this Act, bottled water, water sold by volume, water intended for bottling or sale by volume and water used or intended for use in the preparation or preservation of food, to the extent that such food or such water is intended for human consumption for promotional or commercial purposes, are considered to be food. Ice is also considered to be food.

For the purposes of this Act and unless the context indicates a different meaning, «person» includes a partnership, an association, a cooperative or a body.

1974, c. 35, s. 1; 1977, c. 35, s. 1; 1977, c. 5, s. 14; 1979, c. 77, s. 21; 1981, c. 29, s. 2; 1983, c. 53, s. 1; 1990, c. 80, s. 1; 1991, c. 43, s. 22; 1992, c. 21, s. 209; 1994, c. 23, s. 23; 1996, c. 50, s. 1; 1997, c. 75, s. 47; 2000, c. 26, s. 2; 2002, c. 24, s. 204.

2. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 2; 1981, c. 29, s. 3; 2000, c. 26, s. 3.

DIVISION II
GENERAL PROVISIONS

3. No person shall prepare, keep for sale or for the furnishing of a service for remuneration, receive, purchase for resale, offer for sale or leave on consignment, sell, give for promotional purposes, transport, cause to be transported or accept for transportation any product intended for human consumption that is unfit for human consumption, that is so deteriorated as to be unfit for human consumption, whose safety for human consumption is uncertain, or that does not meet the requirements of this Act and the regulations.

1974, c. 35, s. 3; 1981, c. 29, s. 4; 1990, c. 80, s. 2; 2000, c. 26, s. 4.

3.1. Every person operating a packing-house, an establishment, premises or a vehicle where products are prepared, conditioned, processed, packaged, stored, unloaded, received, given for promotional purposes, offered for sale or sold, or where products are stored to be sold, used to furnish services for remuneration or given for promotional purposes, and every operator of premises where animals whose products are intended for human consumption are found or where animals are slaughtered, shall maintain the packing-house, establishment, premises, places, vehicle and equipment clean.

The operator shall avoid any plant layout or design, any preparation, conditioning or processing procedure, any storing of products or any other operation or any use of equipment that is likely to affect the wholesomeness of the products or the cleanliness of the premises.

1990, c. 80, s. 3; 2000, c. 26, s. 5.

3.2. Every operator referred to in section 3.1 shall

(1) use equipment or facilities that are in good working order and designed, constructed, manufactured, maintained and arranged in a manner that permits them to function in accordance with their intended use, permits the cleaning and disinfecting of all surfaces and does not contaminate the products ;

(2) use premises, places or vehicles that are designed, constructed and maintained in a manner that permits the operations therein to be performed under sanitary conditions, permits the cleaning and disinfecting of all surfaces and does not contaminate the products ;

(3) lay out and maintain the areas surrounding the packing-house, establishment or premises in a manner that does not contaminate the places, equipment or products.

2000, c. 26, s. 6.

3.3. Every operator referred to in section 3.1 shall ensure that the persons present in the areas where products, material and packaging are handled or stored, or in the product preparation areas, and in any place where animals whose products are intended for human consumption are found, comply with the rules of hygiene and sanitation prescribed by regulation. The operator shall ensure that all personnel, including the operator, present in those areas and places comply with the measures prescribed by regulation.

2000, c. 26, s. 6.

3.4. Every operator referred to in section 3.1 shall withdraw or recall any product intended for human consumption that is unfit for human consumption, that is so deteriorated as to be unfit for human consumption, whose safety is uncertain, for which there is no information or for which the information appearing on the product or its packaging does not enable the product to be consumed safely.

To that end, the operator must have a traceability system that meets the requirements prescribed by regulation.

2000, c. 26, s. 6.

3.5. Every person who keeps, for commercial or philanthropic purposes or to be given, for promotional purposes, a product that is recalled shall comply with the recall.

2000, c. 26, s. 6.

4. No person shall use on a product, its container, label or package, on any sign relating thereto or in any document concerning the advertising, keeping, handling or distribution of a product for sale, any inaccurate, false or misleading indication or indication that could confuse the purchaser as to the source, nature, category, class, quality, condition, quantity, composition, preservation or safe use of the product.

The absence of an indication, or an incomprehensible or illegible indication, on any of the elements described in the first paragraph is considered to be an inaccurate, false or misleading indication.

1974, c. 35, s. 4; 2000, c. 26, s. 7.

4.1. In addition, no person shall

(1) use the words « milk », « cream », « butter », « cheese » or a derivative of any of those words to designate a dairy product substitute ;

(2) use any words, trademarks, names or images that evoke the dairy industry to designate a dairy product substitute.

2000, c. 26, s. 7.

5. *(Repealed).*

1975, c. 40, s. 1; 1977, c. 35, s. 2; 1986, c. 95, s. 239; 2000, c. 26, s. 8.

6. The Government may approve the stamp that may be affixed to a product, or to its label or package, prescribe the conditions of use of such stamp, and prohibit the making, copying, keeping or use thereof as well as the making, copying, keeping or use of any other stamp, except in the cases it determines.

1975, c. 40, s. 1; 1977, c. 35, s. 3.

7. The Government may prescribe the conditions respecting the origin of products stocked or used by the operator or user of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle or by any other person carrying on an activity contemplated in subparagraphs *a*, *a*.1, *b*, *e*, *f*, *k*, *l*, *n*.1 to *n*.4 of the first paragraph of section 9 or by a retailer or a restaurateur and prohibit, except in such cases as it may determine, the stocking or use of any product not in conformity with such conditions or with the stamp regulations.

1977, c. 35, s. 4; 1977, c. 5, s. 14; 1983, c. 53, s. 2; 1990, c. 80, s. 4; 2000, c. 26, s. 9; 2009, c. 10, s. 29.

7.1. No person shall mix a dairy product or constituent of a dairy product with a dairy product substitute, except to the extent provided by regulation.

2000, c. 26, s. 10.

7.2. No person shall prepare, offer for sale, sell, deliver, process or keep, display or transport for the purpose of sale any dairy product substitute that is not designated by regulation.

2000, c. 26, s. 10.

7.3. If the holder of a permit required under subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 ceases, permanently or for at least 10 consecutive months, to prepare or sell by wholesale any class of dairy product substitutes covered by the permit, the holder must inform the Minister not later than 30 days thereafter.

2000, c. 26, s. 10.

7.4. The Minister shall modify the permit required under subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 if the holder ceases to prepare or sell by wholesale a class of products covered by the permit or more than one class of such products.

2000, c. 26, s. 10.

7.5. Every dairy product substitute must meet the standards respecting composition, colour, quality, form and format determined by regulation, and the recipient, packaging or wrapping containing the dairy product substitute must bear the name, origin, quantity and composition of the product.

2000, c. 26, s. 10.

7.6. In any establishment where food is served for remuneration, no person shall offer or serve a dairy product substitute without informing the consumer by means of an indication on the menu or, if there is no menu, a sign or label.

2000, c. 26, s. 10.

DIVISION III
REGISTRATION AND PERMITS

8. The Government may, by regulation, to the extent and on the terms and conditions it determines, order any person engaged in the sale of a product or the preparation, conditioning, processing or keeping of a product for sale or for the furnishing of a service for remuneration to register with the Minister.

not in force

Notwithstanding the first paragraph, a farm producer within the meaning of the Farm Producers Act (chapter P-28) who is in possession of a product intended for human consumption for the purposes of sale or the furnishing of services for remuneration must register with the Minister. For that purpose, the farm producer must furnish information concerning the farm producer's identity, location and operations.

The second paragraph does not apply to a farm producer who has consented in writing to have the information furnished by the farm producer pursuant to the Act respecting the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (chapter M-14) stand in lieu of registration.

1974, c. 35, s. 5; 1981, c. 29, s. 5; 2000, c. 26, s. 11.

8.1. Processing operations in a dairy plant must be directed by a person holding a certificate attesting that the person has the qualifications required for that purpose, issued by the Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe, or any other certificate recognized as equivalent by the Minister.

2000, c. 26, s. 12.

8.2. Milk and cream collecting at the farm must be carried out by a person holding

(1) a certificate attesting that the person has the qualifications required for that purpose, issued by the Institut de technologie agricole de Saint-Hyacinthe, or any other certificate recognized as equivalent by the Minister ;

(2) a tester's permit.

However, an operator of a dairy plant who receives or uses milk or cream that has not been collected in accordance with the first paragraph must have in the operator's service a person who holds the permit and the certificate required under that paragraph.

2000, c. 26, s. 12.

9. No person shall, without holding a permit in force:

(a) operate a slaughter-house;

(a.1) operate a local slaughterhouse;

(b) operate a plant for the preparation, conditioning or processing, for wholesale, of meat or meat products intended for human consumption;

(c) operate a plant for dismembering animals;

(d) unless already holding a permit to operate a plant for dismembering animals, salvage meat unfit for human consumption;

(e) operate a processing factory or a packing-house for the purposes of sale at wholesale, by the operator or the person retaining his services for remuneration, of marine products intended for human consumption;

not in force

(f) operate a processing factory or a packing-house for the purposes of sale at wholesale, by the operator or the person retaining his services for remuneration, of fresh water products intended for human consumption;

(g) (subparagraph repealed);

(h) (subparagraph repealed);

(i) (subparagraph repealed);

(j) (subparagraph repealed);

not in force

(k) operate an establishment where agricultural products of vegetable origin intended for human consumption are prepared or stored for commercial distribution;

(k.1) operate a dairy plant;

(k.2) transport or cause to be transported milk or cream from a dairy producer's farm to a dairy plant;

(k.3) act as a dairy distributor, unless the person holds the permit required under subparagraph *k.*1 for the establishment;

(k.4) operate an establishment where a dairy product substitute is prepared or sold by wholesale;

not in force

(l) operate an establishment where food intended for human consumption is prepared or stored for commercial distribution, where such food differs from the types of food described in subparagraph *b*, *e*, *f* or *k*, or in the case of several types of food, or where such food is a mixture of several types of food;

(l.0.1) operate a water bottling establishment or an ice making or packaging establishment;

(l.1) engage in the commercial distribution of food intended for human consumption, unless he is the holder of a permit required under subparagraph *a*, *b*, *e*, *f*, *k* or *l*;

(m) operate premises or a vehicle where food intended for human consumption is prepared to be sold at retail or used to furnish services for remuneration, unless the person holds a permit required under subparagraph *a.*1;

(n) operate premises or a vehicle where an activity forming part of a restaurateur's business is carried on;

(o) (subparagraph repealed);

(p) (subparagraph repealed).

Subparagraphs *a* and *b* of this section do not apply to a person operating a plant registered under the Meat Inspection Act (R.S.C, 1985, c. 25, (1st Suppl.)).

1974, c. 35, s. 6; 1975, c. 40, s. 2; 1977, c. 35, s. 5; 1981, c. 29, s. 6; 1983, c. 53, s. 3; 1984, c. 6, s. 1; 1985, c. 28, s. 1; 1990, c. 80, s. 5; 1996, c. 50, s. 2; 2000, c. 26, s. 13; 2009, c. 10, s. 30.

Until the coming into force of paragraphs c and d of the first paragraph of this section, as introduced by paragraph 1 of section 13 of chapter 26 of the statutes of 2000, the expression "meat unfit for human consumption" is replaced by the expression "inedible meat" in subparagraph d of the first paragraph of this section. (2000, c. 26, s. 70).

10. Every person who applies for a permit shall send his application to the Minister.

The Minister shall issue the permit if the applicant fulfils the conditions determined and pays the duties fixed by regulation.

No permit shall be issued unless, in the opinion of the Minister, the intended operations of the person applying for the permit are in the public interest. The Minister shall, for such purpose, impose any necessary condition or restriction he determines and indicate it on the permit.

For the application of the third paragraph, in addition to factors related to health and hygiene, the Minister may take into account, in the case of a permit prescribed by subparagraph *e* of the first paragraph of section 9, factors of a socio-economic nature, including in particular the sources of supply, the rationalization, stabilization or viability of the industry, technological innovations, regional development, marketing conditions or public investment. This paragraph applies also to any permit prescribed by subparagraph *l* of the first paragraph of section 9 where such permit is required for the preparation or storing of food containing marine products.

The Minister may not, however, issue a dairy plant permit or a permit for the transport of milk or cream referred to in subparagraphs *k*.1 and *k*.2 respectively of the first paragraph of section 9 unless the Minister has obtained a favourable opinion from the Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec concerning the particulars mentioned in section 43.1 of the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (chapter M-35.1). The same applies to the permit prescribed by subparagraph l of the first paragraph of section 9 where the applicant is applying to operate a dairy plant.

1974, c. 35, s. 7; 1975, c. 40, s. 3; 1977, c. 35, s. 6; 1990, c. 80, s. 6; 1993, c. 53, s. 1; 2000, c. 26, s. 14; 2005, c. 8, s. 9.

11. Every permit expires 12 months after its issue; it may be renewed on the conditions determined by regulation.

When renewing a permit the Minister may take into account the public interest factors referred to in the fourth paragraph of section 10 and change any condition or restriction imposed at the time the permit was issued or impose any necessary condition or restriction that he determines. He shall indicate such change, condition or restriction on the permit.

The Minister may, however, issue a permit for a shorter period if he considers it required in the public interest taking into account the factors referred to in the fourth paragraph of section 10 or in the cases prescribed by regulation.

1974, c. 35, s. 8; 1975, c. 40, s. 4; 1977, c. 35, s. 7; 1993, c. 21, s. 1; 1993, c. 53, s. 2.

11.1. The Minister may, for scientific or experimental purposes, issue, for the period indicated by the Minister, an authorization allowing a person to disregard a provision of the first paragraph of section 9 or of a regulation made under any of paragraphs *a* to *a*.2, *a*.4 to *c*.3, *d* to *e*.3, *e*.5.1, *e*.6, *e*.8 to *g*, *h*, *j* to *l* and *m*.1 of section 40.

The holder of the authorization must comply with the conditions determined therein by the Minister. The holder of the authorization must also pay to the Government the costs incurred to open and examine the file and all other costs incurred by the Minister in relation to the authorization.

1997, c. 68, s. 1; 2000, c. 26, s. 15.

11.2. The Minister may revoke the authorization of a holder who fails to comply with the conditions set out therein.

1997, c. 68, s. 1.

12. The rights granted under a permit cannot be validly transferred to another person.

1974, c. 35, s. 9.

13. The permit holder shall post his permit in the establishment, packing-house or vehicle or on the premises at a place where it can easily be seen by the public.

A document from the Minister or an authorized person that relates to the permit holder's operations must be posted up by the permit holder in compliance with such conditions as the Minister may determine by regulation.

1974, c. 35, s. 10; 1990, c. 80, s. 7; 2000, c. 26, s. 16.

14. The Minister shall notify, in writing, the person to whom he refuses to issue a permit, stating the reasons for his refusal.

1974, c. 35, s. 11.

DIVISION IV
SUSPENSION, CANCELLATION, REFUSAL TO RENEW A PERMIT: PROCEEDING BEFORE THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF QUÉBEC

15. The Minister may suspend, cancel or refuse to renew the permit of any holder:

(a) who has been convicted of or has pleaded guilty to an offence against this Act or the regulations, unless the holder has received a pardon for the offence;

(b) who ceases to comply with the conditions required for obtaining his permit;

(b.1) who fails to comply with a condition or restriction indicated on his permit;

(b.2) who repeatedly fails to comply with this Act or a regulation under this Act;

(c) who has ceased operations definitively or for at least ten consecutive months.

In addition, the Minister may refuse to issue a permit if the applicant is or has been an officer, director or partner of an association, partnership or person whose permit is suspended or cancelled at the time the permit is applied for.

1974, c. 35, s. 12; 1977, c. 35, s. 8; 1990, c. 80, s. 8; 2000, c. 26, s. 17.

16. The Minister, before declaring a permit cancelled, suspended or not renewed, must notify the holder in writing as prescribed by section 5 of the Act respecting administrative justice (chapter J-3) and allow the holder at least 10 days to present observations. He shall also give his decision in writing together with the reasons therefor to the person whose permit he suspends, cancels or does not renew.

1974, c. 35, s. 13; 1997, c. 43, s. 439.

17. Any person whose permit is suspended, cancelled or not renewed may contest the decision of the Minister before the Administrative Tribunal of Québec within 30 days of notification of the decision.

1974, c. 35, s. 14; 1988, c. 21, s. 66; 1996, c. 50, s. 4; 1997, c. 43, s. 440.

18. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 15; 1988, c. 21, s. 66; 1997, c. 43, s. 441.

19. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 16; 1988, c. 21, s. 66; 1997, c. 43, s. 441.

20. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 17; 1992, c. 61, s. 448; 1997, c. 43, s. 441.

21. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 18; 1988, c. 21, s. 66; 1997, c. 43, s. 441.

22. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 19; 1988, c. 21, s. 66; 1997, c. 43, s. 441.

23. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 20; 1997, c. 43, s. 441.

24. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 21; 1997, c. 43, s. 441.

25. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 22; 1997, c. 43, s. 441.

26. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 23; 1997, c. 43, s. 441.

27. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 24; 1997, c. 43, s. 441.

28. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 25; 1997, c. 43, s. 441.

29. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 26; 1997, c. 43, s. 441.

30. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 27; 1988, c. 21, s. 66; 1997, c. 43, s. 441.

DIVISION V
INSPECTIONS AND SEIZURES

31. The Minister may, by order, according to the criteria, terms and conditions determined by regulation:

(a) establish stations for the inspection or classification of products, prescribe their terms and conditions of operation and order that every product which he determines, from a territory which he

designates or intended for such a territory, be inspected or classified, according to the standards fixed by regulation, at one or other of such stations;

(b) temporarily suspend the provisions of a regulation respecting classes, categories or particular types of products.

The order must be published in the *Gazette officielle du Québec* with notice of the date on which it will become effective and, as the case may be, of that on which it will cease to have effect.

1974, c. 35, s. 28.

32. The Minister shall appoint the inspectors, veterinarians, analysts or other agents necessary for the carrying into effect of this Act and may provide for the remuneration of such persons among them who are not appointed and remunerated according to the Public Service Act (chapter F-3.1.1).

1974, c. 35, s. 29; 1978, c. 15, s. 140; 1983, c. 55, s. 161; 1993, c. 21, s. 2; 2000, c. 26, s. 18; 2000, c. 10, s. 29; 2009, c. 10, s. 31.

32.1. Every authorized person may, in exercising his power of inspection, require of any person subject to this Act or the regulations any document or information relevant to the carrying out of this Act.

The person must furnish the documents or information to the authorized person within such reasonable time as is fixed by the authorized person.

1996, c. 50, s. 7; 2009, c. 10, s. 32.

33. Every authorized person who believes, on reasonable grounds, that there are products or other objects to which this Act applies in a packing-house or an establishment, premises or a vehicle where a product is prepared, conditioned, processed, packed, stored, unloaded, received, given for philanthropic or promotional purposes, offered for sale or sold, kept for sale or for providing services for remuneration or to be given for philanthropic or promotional purposes, where ice or a bottled water dispenser is placed at the public's disposal or where a stamp referred to in section 6 is manufactured, reproduced, kept or used or on premises where animals are slaughtered or where animals whose products are intended for human consumption or inedible products are found may, in the performance of his duties,

(1) enter such packing-house, establishment, premises or vehicle at any reasonable time;

(2) inspect in the packing-house, establishment, premises or vehicle, the places, equipment, material, apparatus and any product, animal or other object to which this Act applies and take samples free of charge;

(3) stop any vehicle used for transporting such a product or animal and inspect it;

(4) take photographs of the product, animal, object, packing-house, establishment, premises, vehicle, places, material, apparatus or equipment;

(5) require communication of any book, bill of lading or any other document or record if he believes, on reasonable grounds, that it contains information relevant to the administration of this Act or the regulations for examination, reproduction or for obtaining extracts therefrom;

(6) use any appropriate technical device to prevent operations by any permit holder outside the operating hours fixed under section 34.

1974, c. 35, s. 30; 1977, c. 35, s. 9; 1981, c. 29, s. 7; 1983, c. 53, s. 4; 1986, c. 95, s. 240; 1990, c. 80, s. 9; 1996, c. 50, s. 8; 2000, c. 26, s. 19; 2009, c. 10, s. 33.

33.0.0.1. Every authorized person may enter a slaughterhouse at any reasonable time and conduct, for as long as is necessary, a sanitary inspection of animals before and after they are slaughtered, and of the carcasses or parts of such animals. The authorized person may also, when conducting an inspection,

(1) take specimens free of charge;

(2) prohibit the slaughtering of animals or subject it to certain conditions;

(3) seize or confiscate animals, animal carcasses or animal parts if the person has reasonable cause to believe they are unfit for human consumption; and

(4) order the destruction of animals, animal carcasses or animal parts, or determine how they are to be disposed of.

The slaughterhouse operator is required to lend assistance to the authorized person in carrying out an inspection.

2009, c. 10, s. 34.

33.0.1. Where a living animal is seized, the provisions of the Animal Health Protection Act (chapter P -42) apply to the seizure.

2000, c. 26, s. 20; 2009, c. 10, s. 35.

33.1. Every authorized person may seize any product, animal or other object to which this Act applies if he believes, on reasonable grounds, that an offence against this Act or the regulations has been committed in relation to or by means of such product, animal or object or that the product is unfit for human consumption or is so deteriorated as to be unfit for human consumption or that the safety of the product for human consumption is uncertain.

In addition, the authorized person may seize any product intended for animal consumption if the authorized person has reasonable grounds to believe that the product constitutes a danger to the life or health of consumers.

1986, c. 95, s. 240; 1990, c. 80, s. 10; 2000, c. 26, s. 21; 2009, c. 10, s. 36.

33.1.1. The Minister may, if considered appropriate by the Minister, authorize, upon application, the owner of a seized product or the person who had possession of it to subject the product to an operation or treatment to ensure the safety of the product.

The application shall be made in writing to the Minister not later than 30 days after the date of the seizure and shall include

(1) a detailed description of the proposed operation or treatment to which the product is to be subjected;

(2) the duration of the operation or treatment and the date on which the operation or treatment is scheduled to be carried out;

(3) an undertaking to pay the costs of the operation or treatment and to repay to the Government the costs of the examination of the application and, where applicable, the costs incurred by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation for analysis, inspection or assessment in relation to an authorized operation or treatment and for the verification of the safety of the product after the operation or treatment.

The authorization shall be granted by the Minister, in particular with respect to the packaging, labelling, transportation, sale or transfer of the product, subject to the conditions determined by the Minister.

1997, c. 68, s. 2.

33.1.2. Where the holder of the authorization furnishes, to the satisfaction of the Minister, proof that establishes the safety of the product subjected to an operation or treatment or of any product containing such a product, the Minister shall certify that fact in writing.

The seizure is lifted on the date of receipt of the safety certificate. The product treated may then be used for human consumption in accordance with such conditions as may be determined by the Minister.

1997, c. 68, s. 2.

33.1.3. Where the holder of an authorization fails to comply with any of the conditions set out therein, the Minister may revoke the authorization. Revocation of the authorization entails the obligation for the holder to destroy the product, at the holder's expense, within the time limit and in accordance with the instructions determined by the Minister. If the holder fails to do so, the product shall be confiscated by an authorized person and the Minister shall destroy the product in the holder's place and at the holder's expense.

1997, c. 68, s. 2; 2000, c. 26, s. 22.

33.1.4. The Minister may designate a person to exercise the powers provided for in sections 33.1.1 to 33.1.3.

1997, c. 68, s. 2.

33.2. The owner or person who had possession of the thing seized shall have custody of the thing. Every authorized person may, however, if he considers it advisable, remove it to other premises for purposes of safekeeping. In addition, the custodian shall have custody of the things seized and submitted in evidence, unless the judge to whom they were submitted in evidence decides otherwise.

The thing seized shall be detained until a decision is made under section 33.1.2, 33.1.3, 33.2.1, 33.3, 33.4, 33.4.1, 33.5, 33.7, 33.8 or 33.9 or, if proceedings are instituted, until a judge has decided by judgment.

1986, c. 95, s. 240; 1992, c. 61, s. 449; 1997, c. 68, s. 3; 2000, c. 26, s. 23.

33.2.1. Where the thing seized is perishable or likely to depreciate rapidly and its safety is ensured, the judge may, on the application of the seizor, authorize the sale of the thing.

At least one clear day's prior notice of the application must be served on the person from whom the thing was seized and on the persons who claim to have a right in the thing. However, the judge may exempt the seizor from service if deterioration of the thing seized is imminent.

The sale shall be made on the conditions fixed by the judge. The proceeds of sale shall be deposited with the Ministère des Finances in accordance with the Deposit Act (chapter D-5).

2000, c. 26, s. 24.

33.3. The thing seized or the proceeds of the sale thereof shall be returned to the owner or person who had possession of it

(1) after the expiration of 90 days from the date of seizure, unless proceedings have been instituted or an authorization has been granted under section 33.1.1; or

(2) when the authorized person is of opinion, after verification during that time, that no offence against this Act or the regulations has been committed or that the owner or person who had possession of the thing seized has, since the seizure, complied with the provisions of this Act or the regulations.

1986, c. 95, s. 240; 1997, c. 68, s. 4; 2000, c. 26, s. 25.

33.3.1. No person may use, sell or dispose of a product for which an authorization to proceed with an operation or a treatment to ensure the safety of the product has been granted, except in the manner set out in the authorization, until the holder of the authorization obtains a safety certificate.

1997, c. 68, s. 5.

33.4. The owner or person who had possession of the thing seized may, at any time, apply to a judge to obtain the release of the thing or the proceeds of the sale thereof, except where the owner or person has applied for an authorization under section 33.1.1.

The application shall be served on the seizor or, if proceedings have been instituted, on the prosecutor.

The judge shall grant the application if he is satisfied that the applicant will suffer serious or irreparable damage if detention of the seized thing or the proceeds of the sale thereof is maintained and release will not hinder the course of justice.

1986, c. 95, s. 240; 1992, c. 61, s. 450; 1997, c. 68, s. 6; 2000, c. 26, s. 26.

33.4.1. Notwithstanding sections 33.4 and 33.7, where a thing seized or the proceeds of the sale thereof cannot be returned as a result of unlawful possession to the person from whom the thing was seized or to a person who claims to have a right therein, the judge shall, on the application of the seizor or the prosecutor, order the confiscation of the thing or proceeds ; if unlawful possession is not proved, the judge shall designate the person to whom the thing or the proceeds may be returned.

Prior notice of the application must be served on the person from whom the thing was seized and on the other person entitled to make such an application, except where they are in the presence of the judge. Such prior notice may, where applicable, be given with the statement of offence, specifying that the application for confiscation is to be made at the time of the judgment.

The Minister shall prescribe the procedure for disposing of the thing confiscated.

2000, c. 26, s. 27.

33.5. Every thing seized or the proceeds of the sale thereof the owner or possessor of which is unknown or untraceable shall be transferred to the Minister of Revenue 90 days from the date of seizure, together with a statement describing the thing and indicating, where applicable, the name and last known address of the interested party.

The Unclaimed Property Act (chapter B-5.1) applies to the thing so transferred to the Minister of Revenue.

1986, c. 95, s. 240; 1997, c. 80, s. 72; 2000, c. 26, s. 28; 2005, c. 44, s. 54; 2011, c. 10, s. 98.

33.6. A judge may, on the application of the seizor, order that the period of detention be prolonged for a maximum of 90 days.

1986, c. 95, s. 240; 1992, c. 61, s. 450.

33.7. Upon pronouncing a conviction for an offence under a provision of this Act or the regulations thereunder, a judge may, on the application of either party and where a seizure has been made under section 33.1, order the confiscation of the thing seized or of the proceeds of the sale thereof.

Prior notice of the application for confiscation shall be given to the other party and to the person from whom the thing was seized, except where they are in the presence of the judge.

The Minister shall prescribe the manner of disposing of the thing confiscated or of the proceeds of the sale thereof under this section.

1986, c. 95, s. 240; 1992, c. 61, s. 451; 2000, c. 26, s. 29.

33.8. Every authorized person who believes, on reasonable grounds, that a product is unfit for human consumption or is so deteriorated as to be unfit for human consumption or that the safety of the product for human consumption is uncertain may, whether or not the product has been seized, require that it be destroyed by the person having possession of it by giving that person notice to that effect by way of a writing given to him or to his representative or employee or sent to him by registered mail at his business address.

The destruction must be carried out under the supervision of an authorized person.

Any product unfit for human consumption or so deteriorated as to be unfit for human consumption, or any product whose safety for human consumption is uncertain, which has not been destroyed in accordance with this section shall be confiscated by an authorized person and destroyed at the expense of the person having possession of the product as the Minister may direct.

1986, c. 95, s. 240; 2000, c. 26, s. 30.

33.9. Every authorized person who believes, on reasonable grounds, that a product is otherwise not in conformity with this Act or the regulations may apply to a judge or court for an order requiring the person having custody of the product to destroy it under an authorized person's supervision and as the Minister directs, whether the product has been seized or not.

1986, c. 95, s. 240; 2000, c. 26, s. 31.

33.9.1. An authorized person may, in the exercise of the authorized person's functions and for a maximum period of five days, order the operator of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33 to cease the operation of an apparatus or equipment if the authorized person has reasonable grounds to believe that owing to the operation or condition of the apparatus or equipment, the safety of products for human consumption is uncertain.

The order shall state the grounds for the authorized person's decision.

The order takes effect when a written statement of the order is given to the operator or a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

2000, c. 26, s. 32.

33.9.2. An authorized person may, in the exercise of the authorized person's functions and for a maximum period of five days, order the operator of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33 to cease or restrict, to the extent determined by the authorized person, the operation of the packing-house, establishment, premises or vehicle if the authorized person has reasonable grounds to believe that the operation results in an imminent danger to the life or health of consumers.

The order shall state the grounds for the authorized person's decision.

The order takes effect when a written statement of the order is given to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

2000, c. 26, s. 32.

33.10. The Minister may, for a maximum period of 30 days, extend the order provided for in section 33.9.2 or order the operator of a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33 to cease or restrict, to the extent the Minister determines, the operation of the packing-

house, establishment, premises or vehicle if the Minister is of the opinion that the operation results in an imminent danger to the life or health of consumers.

The order shall state the grounds for the Minister's decision, refer to any minutes, analysis or survey report or other technical report on which his order is based and advise the operator that he may obtain a copy of any such document on request.

The order takes effect upon the giving of a copy of the order to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

1987, c. 62, s. 1; 1990, c. 80, s. 11; 2000, c. 26, s. 33.

33.11. Where the Minister considers it necessary and urgent for the protection of the public in circumstances where the innocuousness of a product appears to be uncertain, he may, by written notice notified, personally to the operator or to a person responsible for a packing-house, establishment or vehicle, to any person who engages in the production, preparation, conditioning, packaging, supplying or distribution of the product, order him to recall the product to the packing-house or establishment and to retain it or dispose of it at the person's expense within the time limit and in accordance with the conditions determined by the Minister.

The Minister may also, where the Minister considers it necessary and urgent for the protection of the public in the case of a contravention of a provision of section 4 in relation to an inaccurate, false or misleading indication concerning the safe use of a product, or in the absence of any indication concerning the safe use of a product, by written notice notified, personally to a person referred to in the first paragraph, order the person to recall the product to the packing-house or establishment, to retain it, to bring the product into compliance or to dispose of it at the person's expense within the time and in accordance with the conditions determined by the Minister.

The person concerned by the order provided for in the first paragraph may apply in writing to the Minister, within the time indicated in the order, for authorization to subject the product to an operation or treatment to ensure the safety of the product. Sections 33.1.1 to 33.1.3 and 33.3.1, adapted as required, apply to the authorization.

An order under this section takes effect when a copy of the order is given to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

1990, c. 80, s. 12; 1997, c. 68, s. 7; 2000, c. 26, s. 34.

33.11.1. The Minister may, where the Minister considers it necessary and urgent for the protection of the public in the case of a contravention of a provision of section 4 other than the provision relating to the safe use of a product, or where a product is unfit for human consumption or is so deteriorated as to be unfit for human consumption but does not constitute a health risk, by written notice notified personally to a person responsible for a packing-house, establishment, premises or vehicle or to any person who engages in the production, preparation, conditioning, packaging, storing, selling, supplying or distribution of a product, order the person to recall the product to the packing-house or establishment, to retain it, to take the appropriate corrective action or to dispose of it at the person's expense within the time and in accordance with the conditions determined by the Minister.

The person subject to the order may apply in writing to the Minister, within the time indicated in the order, for authorization to take the appropriate corrective action.

The order takes effect when a copy of the order is given to the operator or to a person responsible for the packing-house, establishment, premises or vehicle or upon notification to either of those persons.

2000, c. 26, s. 35.

33.11.2. The Minister may, by regulation, where the Minister considers it necessary for the protection of the public, determine that a product is a danger to the health or safety of consumers and indicate how the product is to be disposed of or eliminated safely.

Any person in possession of a product subject to the regulation must comply with the regulation.

The provisions of Divisions III and IV of the Regulations Act (chapter R-18.1) relating to the publication and coming into force of proposed regulations and regulations do not apply to such a regulation. The regulation shall be published in the *Gazette officielle du Québec.* However, it shall come into force on the date it is made by the Minister and shall be disseminated by any other means the Minister considers necessary.

2000, c. 26, s. 35.

33.12. The person to whom an order referred to in section 33.8, 33.9.1 to 33.11.1 is notified without prior notice because, in the opinion of the Minister or the authorized person, urgent action is required or there is a danger of irreparable damage being caused, may, within the time specified in the order, present observations so that the order may be reviewed by the Minister or the authorized person.

1997, c. 43, s. 442; 2000, c. 26, s. 36.

33.13. The Minister or the person designated by the Minister may, in the public interest, disclose any information held by the Minister which is necessary for the protection of the health or safety of consumers.

The Minister or the person designated by the Minister may also, in the public interest, disclose any information held by the Minister which is necessary for the protection of the interests of consumers in the case of a contravention of section 4, after informing the person to whom the information relates.

The first and second paragraphs apply, notwithstanding paragraphs 5 and 9 of section 28 and section 53 of the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information (chapter A-2.1).

2000, c. 26, s. 37.

34. The Minister may fix the operating hours of a slaughter-house or plant contemplated in subparagraphs *a*, *a*.1, *b* and *c* of the first paragraph of section 9 so as to ensure the permanent inspection of the operations of the permit holder or their inspection under section 33.0.0.1.

1977, c. 35, s. 10; 2009, c. 10, s. 37.

35. The person responsible for a packing-house, an establishment, premises or a vehicle or for any other place where a product is found which an authorized person wishes to examine and any person found there is bound to assist the authorized person in the exercise of his functions, facilitate access to the product, the packing-house, establishment, premises or vehicle or to the place, and to place at his disposal every document he wishes to examine.

1974, c. 35, s. 31; 1977, c. 5, s. 14; 1983, c. 53, s. 5; 1987, c. 68, s. 96; 2000, c. 26, s. 39.

36. It is forbidden to hinder the work of an authorized person in the exercise of his duties, to mislead him or to attempt to do so, or to neglect or refuse to obey him.

Such person must, on request, identify himself and exhibit a certificate, signed by the Minister, attesting his authority.

1974, c. 35, s. 32; 1986, c. 95, s. 241.

37. No person shall, without the consent of an authorized person, sell or offer for sale a seized or confiscated product or remove or allow the removal of such product, its container, or the writ of seizure or confiscation, or remove or break a seal affixed by an authorized person.

1974, c. 35, s. 33.

38. The Minister may, on the conditions and upon payment of the dues fixed by regulation, provide, upon the request of any interested person, for the inspection and classification of a product.

1974, c. 35, s. 34.

39. The Minister and authorized persons cannot be sued or prosecuted for any official act performed in good faith in the exercise of the functions conferred upon them by this Act.

1974, c. 35, s. 35.

DIVISION VI
REGULATIONS

40. The Government may, by regulation:

(a) prescribe rules respecting the sale of a product, the production, preservation, handling, preparation, conditioning, processing, transportation or stamping of a product or the storing of a product with intent to sell it or to give it for promotional purposes, the furnishing of a service for remuneration or the display of a product;

(a.0.1) regulate the preparation processes, in particular pasteurization, canning, aseptic packaging and sterilization;

(a.1) establish, in particular for the purposes of sanitation, the rules respecting the construction, layout, installation, material, equipment, location and maintenance of slaughter-houses or packing-houses, establishments, premises or vehicles where operations referred to in paragraph *a*, operations relating to inedible products or operations relating to premises in which there are animals whose products are intended for human consumption, are carried on;

(a.2) determine the equipment and facilities to be used, the procedures to be followed and the standards to be maintained to ensure humane treatment and slaughter of animals in slaughter-houses;

(a.3) determine, for the purposes of subparagraph *a*.3 of the first paragraph of section 1, the cases in which milk or any derivative of milk ceases to be a dairy product after being treated, modified, processed or reconstituted, and the criteria whereby milk is to be considered the main ingredient in the making of a dairy product;

(a.4) authorize standardization of the proportion of fat and other solids of any dairy product it indicates, subject to the conditions and according to the processes it determines, including skimming;

(b) prohibit or regulate the use of substances capable of impairing the quality or wholesomeness of a product;

(b.1) prohibit, to the extent it indicates, the adding of dairy product substitutes or other ingredients to any dairy product or constituent of a dairy product;

(b.2) designate the dairy product substitutes that may be prepared, offered for sale, sold, delivered, processed, held, displayed or transported for sale;

(c) prohibit or regulate the sale, holding, transportation, salvaging, distribution, preparation, denaturation, packaging, labelling, use, disposal or elimination of inedible products, the slaughtering of animals in an establishment where inedible products are prepared or stored or where operations

relating to inedible products held by a salvager or by the operator of such an establishment are carried on;

(c.1) (paragraph repealed);

(c.2) prohibit or regulate, for the purposes of the third paragraph of section 70 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (chapter C-61.1), the carrying out of activities relating to any aquatic product it designates and concerning the sale, preparation, processing, keeping, transportation or distribution of the product;

(c.3) prescribe sanitary inspection of animals before and after they are slaughtered, and of carcasses or parts of such animals, allow any authorized person to prohibit or authorize, on conditions he determines, the slaughtering of animals unfit or suspected, on reasonable grounds, of being unfit for human consumption, authorize the person to seize or confiscate the animals or the carcasses or parts of such animals which are unfit or suspected, on reasonable grounds, of being unfit for human consumption or inedible, and regulate the disposal or destination of the animals or of the carcasses or parts of such animals;

(c.4) (paragraph repealed);

(c.5) allow an authorized person to enter, at any reasonable time, premises or a vehicle where livestock can be found whose meat or products are intended for human consumption, to inspect the animals and take free samples, to seize or confiscate the animals and products which are unfit or suspected, on reasonable grounds, of being unfit for human consumption or inedible, and to prescribe rules governing the seizure, destination or disposal of the animals or products;

(d) order the sanitary control of animals and prescribe sanitary measures respecting the operation of establishments, premises or vehicles where slaughtering procedures or operations referred to in paragraph *a* are carried out, and prescribe any appropriate measure to ensure the disposal of waste, regulate waste containers and prevent or avoid the contamination of products;

(e) establish classes, categories, appellations, qualifiers or designations of products and prohibit any unlawful use thereof, require the grading of products and set standards of composition, form, quality, wholesomeness, colour, proportion of constituents, presentation and uniformity, and, in the case of spring water and mineral water, render the prescribed standards applicable from the point of collection;

(e.0.1) prescribe rules of hygiene concerning ice and bottled water dispensers placed, free of charge, at the disposal of the public;

(e.1) (paragraph repealed);

(e.2) require the operator of a packing-house, establishment, premises or vehicle to submit the packing-house, establishment, premises or vehicle to a quality and sanitation control inspection in accordance with the conditions determined by the Minister;

(e.2.1) determine apparatus calibration methods and the persons or classes of persons who are to use them;

(e.3) determine, for the purposes of this Act or the regulations, methods which must be used in analyzing the products;

(e.3.1) identify the diseases or germs of diseases that may be communicated by food;

(e.4) prescribe the rules of hygiene and sanitation applicable to any person who is in contact with food or with the material or equipment that is in contact with food in a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33, require such a person to furnish a statement of health to the person's employer and to undergo such examinations as are necessary to establish that the person is not affected with a disease or is not a carrier of germs of diseases referred to in paragraph *e.3.1* and, on conditions it determines, prescribe that the employer hold a medical certificate attesting that the person is not affected with such a disease and is not a carrier of such germs;

(e.5) prescribe withdrawal measures and the cases in which they are to be applied as well as special hygiene or sanitation measures applicable to any person affected with a disease or carrying germs of a disease referred to in paragraph e.3.1, who is in contact with food or with the material or equipment that is in contact with food in a packing-house, an establishment, premises or a vehicle referred to in section 33;

(e.5.1) determine the minimum training or learning experience necessary, in particular with respect to hygiene, sanitation or the monitoring of the processes involved in food processing;

(e.5.2) determine the functions to be exercised by a person holding a tester's permit;

(e.6) determine the persons or classes of persons that must undergo the training referred to in paragraph e.5.1 and, where applicable, that they pass such examinations as are necessary for that purpose;

(e.7) prescribe the rules of hygiene and sanitation applicable to the persons who are present in the areas or places referred to in section 3.3;

(e.8) prescribe the conditions to be fulfilled by a person required to register with the Minister, the documents or the information to be furnished by the person, the books or registers to be kept and retained by the person, the reports to be submitted by the person and the annual fees to be paid by the person for registration;

(f) determine the conditions of issue, renewal, suspension or cancellation of a permit, the documents or the information to be furnished by an applicant or holder, the books or registers to be kept and retained by the applicant or holder, the cases in which a permit may be issued for a period of less than 12 months, the fees payable for the permits according to the period of validity, the nature or the category, subcategory or class of the holders or permits, the costs for the opening and examination of an application for a permit or authorization;

(g) determine the categories of permits and the conditions and restrictions governing each category;

(g.1) determine, in addition to the persons referred to in section 3.4, the persons required to have a traceability system and prescribe the minimum system standards, which may vary according to the activity or product and pertain, in particular, to the reception, shipping and production register, lot identification and recall and control procedures;

(h) prescribe any suitable measure calculated to ensure honesty in selling and to avoid or prevent imitations, counterfeits or adulteration;

(i) (paragraph repealed);

(j) prescribe rules respecting containers and in particular their size, capacity and characteristics, the inscriptions, labelling or packaging of products and the inscriptions which must appear on means of transportation used for transporting products or inedible products;

(j.1) prescribe, for any type of water referred to in the second paragraph of section 1, the cases and conditions in or on which a person is required to send to the Minister, before or during the marketing of the water, information, documents, samples, analyses or any other thing necessary to verify the accuracy of the information appearing on the label, container or packaging of the water or on a poster relating thereto;

(k) fix the hours outside which the costs of permanent inspection must be reimbursed to the Government by the holder of a permit require registration of the hours, and determine the terms and conditions of such reimbursement;

(k.1) prescribe fees for analysis, inspection, classification or stamping and, where applicable, determine by which persons, for which product, in which cases and on what terms and conditions the fees are payable;

(k.2) determine the cases in which analyses or controls are required and data is to be entered by the operator in a register made available to authorized persons;

(l) define any expression used in this Act;

(m) prohibit or regulate the publicity or advertising used for the commercial promotion of products;

(m.1) prescribe the rules to be complied with by the holder of a tester's permit relating to milk or cream collecting at the farm and the taking of samples;

(n) exempt any person, product, animal, establishment or activity it determines, or a class thereof, from the application of this Act or the regulations, or any provision thereof, on such conditions as it may determine.

1974, c. 35, s. 36; 1975, c. 40, s. 5; 1977, c. 35, s. 11; 1977, c. 5, s. 14; 1981, c. 29, s. 8; 1983, c. 53, s. 6; 1990, c. 80, s. 13; 1993, c. 21, s. 3; 1996, c. 50, s. 9; 1997, c. 68, s. 8; 2000, c. 26, s. 40; 2009, c. 10, s. 38.

40.1. *(Repealed).*

1981, c. 29, s. 9; 1983, c. 53, s. 7; 2000, c. 26, s. 41.

40.2. *(Repealed).*

1985, c. 28, s. 2; 2000, c. 26, s. 41.

41. The regulations made under this Act shall come into force from the date of their publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein.

1974, c. 35, s. 37.

DIVISION VII
PENAL PROVISIONS

42. Except in the cases where another penalty is provided for, every person who contravenes this Act or the regulations is liable to a fine of $250 to $2,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $750 to $6,000.

1974, c. 35, s. 38; 1975, c. 40, s. 6; 1982, c. 64, s. 34; 1986, c. 58, s. 76; 1990, c. 4, s. 669; 1991, c. 33, s. 95; 1993, c. 53, s. 3; 2000, c. 26, s. 42.

43. Every person who contravenes a provision of a regulation under paragraph *a*, *a.1*, *d*, *e.4* or *e.7* of section 40 relating to the washing of hands, the processes of heating or cooling of products, defrosting methods or the temperature of products, or relating to insects, rodents or their excrements is liable to a fine of $250 to $3,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $750 to $9,000.

1974, c. 35, s. 39; 1977, c. 35, s. 12; 1982, c. 64, s. 35; 1986, c. 58, s. 77; 1990, c. 4, s. 670; 1990, c. 80, s. 14; 1991, c. 33, s. 96; 1993, c. 53, s. 4; 2000, c. 26, s. 43.

44. Every person who contravenes any of the following provisions is liable to a fine of $500 to $3,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $1,500 to $9,000:

(1) a provision of section 4, except the provision concerning the safe use of a product, or a provision of section 4.1 or of sections 8 to 8.2;

(2) a provision of any of subparagraphs *k.2*, *k.3* and *k.4* of the first paragraph of section 9 in relation to, in the case of the latter subparagraph, a dairy product substitute wholesaler's permit, or a provision of any of subparagraphs *n.1* to *n.4* of the first paragraph of that section;

(3) a provision of section 13;

(4) a provision of a regulation under paragraph *e*, *h* or *j*.1 of section 40 in relation to any false or misleading indication or falsification concerning a product, or a provision of a regulation under paragraph *e*.2, *e*.5.1 or *e*.6 of that section.

1975, c. 40, s. 7; 1977, c. 35, s. 13; 1981, c. 29, s. 10; 1983, c. 53, s. 8; 1985, c. 28, s. 3; 1986, c. 58, s. 78; 1990, c. 4, s. 671; 1990, c. 80, s. 15; 1991, c. 33, s. 97; 1993, c. 53, s. 4; 1996, c. 50, s. 10; 2000, c. 26, s. 44.

44.1. *(Replaced).*

1990, c. 80, s. 16; 1993, c. 53, s. 4.

44.2. *(Repealed).*

1996, c. 50, s. 11; 2000, c. 26, s. 45.

45. Every person who contravenes any of the following provisions is liable to a fine of $1,000 to $6,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $3,000 to $18,000:

(1) a provision of any of sections 3.3 to 3.5, the second paragraph of section 33.0.0.1 and sections 33.2, 33.3.1, 36 and 37;

(2) a condition or restriction indicated on the person's permit pursuant to section 10 or 11 or a condition of an authorization issued under section 11.1;

(3) the second paragraph of section 32.1, or furnishes erroneous, falsified or misleading information or documents;

(4) a provision of a regulation under section 7;

(5) a provision of a regulation under any of the following paragraphs of section 40:

(a) paragraph *a*, *c* or *j* concerning the inscription of a production lot number;

(b) paragraph *e*.8, *f*, *g*.1 or *k*.2 concerning registers other than registers relating to inedible products;

(c) paragraph *g* concerning conditions or restrictions attaching to a category of permits;

(d) paragraph *c*, *d* or *j* concerning the absence of inscription on the containers of inedible products and, in the case of the latter paragraph, on the means of transport of inedible products.

1975, c. 40, s. 7; 1986, c. 58, s. 79; 1990, c. 4, s. 672; 1991, c. 33, s. 98; 1992, c. 61, s. 452; 1993, c. 53, s. 4; 1997, c. 68, s. 9; 2000, c. 26, s. 46; 2009, c. 10, s. 39.

45.1. Every person who contravenes any of the following provisions is liable to a fine of $2,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $6,000 to $45,000:

(1) a provision of section 3 concerning a product whose safety is uncertain;

(2) a provision of section 3.1;

(3) a provision of section 4 concerning the safe use of a product;

(4) a provision of any of subparagraphs *b* to *f*, *k*, *k*.1 and *k*.4 concerning dairy product substitute preparation permits, or *l*, *m* and *n* of the first paragraph of section 9;

(5) a provision of section 34 concerning hours of operation;

(6) a provision of a regulation under any of the following paragraphs of section 40:

(a) paragraph *a* or *c* concerning the exclusivity of operations relating to inedible products;

(b) paragraph *a*.0.1 concerning preparation processes;

(c) paragraph *a*.1 concerning the exclusive use of premises, apparatus or equipment;

(d) paragraph *c* concerning the denaturation or use of inedible products;

(e) paragraph *e* concerning sanitation standards for inedible products;

(f) paragraph *e*.8, *f*, *g*.1 or *k*.2 concerning registers relating to inedible products;

(g) paragraph *j* concerning restricted use containers for inedible products;

(h) paragraph *k* concerning the requirement to register permanent inspection hours.

1993, c. 53, s. 4; 1996, c. 50, s. 12; 1997, c. 68, s. 10; 2000, c. 26, s. 47.

45.1.1. Every person who contravenes a provision of section 3 with regard to a product unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption is liable to a fine of $750 to $2,000 and, for a subsequent contravention, to a fine of $2,250 to $6,000.

Where a person is convicted for an offence under section 3 in relation to a product unfit for human consumption or deteriorated so that it is unfit for human consumption and the product constitutes a health hazard, the amount of the fine is $2,000 to $15,000, and $6,000 to $45,000 for a subsequent conviction.

1997, c. 68, s. 11.

45.1.2. Every person who contravenes a provision of a regulation under section 40 concerning physical, chemical or microbiological standards in relation to a product is liable to a fine of $750 to $2,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $2,250 to $6,000.

Where a person is found guilty of an offence described in the first paragraph and the product constitutes a health risk, the amount of the fine is $2,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, $6,000 to $45,000.

2000, c. 26, s. 48.

45.2. Every person who contravenes subparagraph *a* or *a*.1 of the first paragraph of section 9, an order under any of sections 33.9.1 to 33.11.1, a provision of a regulation under section 33.11.2, a provision of a regulation under section 6 in relation to stamping, or of paragraph *c* of section 40 in relation to the disposal of inedible meat is liable to a fine of $5,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $15,000 to $45,000.

1993, c. 53, s. 4; 2000, c. 26, s. 49; 2009, c. 10, s. 40.

45.3. Every person who engages in an activity to which section 9 applies while the person's permit is suspended or cancelled under section 15 is liable to a fine of $5,000 to $15,000 and, for any subsequent contravention, to a fine of $15,000 to $45,000.

2000, c. 26, s. 49.

46. Where a legal person is guilty of an offence against section 3 in relation to a product unfit for human consumption, so deteriorated as to be unfit for human consumption or whose safety for human consumption is uncertain, section 9 or 11.1 in relation to the operation of a packing-house,

establishment, premises or vehicle while its permit is suspended or cancelled under section 15, an order under any of sections 33.9.1 to 33.11.1 or a regulation under section 33.11.2, section 34 in relation to the operating hours fixed in that section, or contravenes the conditions or restrictions indicated in its permit or the provisions of regulations concerning stamping, the origin of products or inedible meat, every officer, director, partner, employee or mandatary of that legal person who prescribed or authorized the committing of the offence, or who consented thereto or acquiesced or participated therein, is deemed a party to the offence and is liable to the penalties provided for in section 44, 45, 45.1, 45.1.1, 45.1.2, 45.2 or 45.3, whether or not the legal person has been prosecuted or convicted.

1975, c. 40, s. 7; 1977, c. 35, s. 14; 1983, c. 53, s. 9; 1990, c. 80, s. 17; 1993, c. 53, s. 5; 1996, c. 50, s. 13; 1997, c. 68, s. 12; 2000, c. 26, s. 50.

46.1. In determining the amount of the fine, the court shall take into account, in particular,

(1) the seriousness of the risk to consumers' health ;

(2) the benefits and revenues the offender has derived from the offence ;

(3) the socio-economic consequences for society.

2000, c. 26, s. 50.

47. *(Repealed).*

1977, c. 35, s. 15; 1981, c. 29, s. 11; 1986, c. 58, s. 80; 1990, c. 4, s. 673; 1990, c. 80, s. 18; 1991, c. 33, s. 99; 1993, c. 53, s. 6.

48. *(Repealed).*

1977, c. 35, s. 15; 1986, c. 58, s. 81; 1990, c. 4, s. 674; 1991, c. 33, s. 100; 1992, c. 61, s. 453; 1993, c. 53, s. 6.

49. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 40; 1975, c. 40, s. 8; 1977, c. 35, s. 16; 1983, c. 53, s. 10; 1986, c. 58, s. 82; 1990, c. 4, s. 675; 1991, c. 33, s. 101; 1992, c. 61, s. 454; 1993, c. 53, s. 6.

49.1. No action before any civil court shall be suspended on the ground that it concerns an act or an omission that is an offence within the meaning of this Act.

1983, c. 53, s. 10.

50. Whosoever abets another person in committing an offence or participates in an offence committed by another person is liable to the penalties provided for such offence on the same grounds as the offender.

1974, c. 35, s. 41.

51. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 42; 1990, c. 4, s. 676; 1992, c. 61, s. 455.

52. *(Repealed).*

1974, c. 35, s. 43; 1990, c. 4, s. 677; 1992, c. 61, s. 456.

53. In any penal proceedings, the operator of a packing-house or an establishment where the offence was committed or of the transport company whose vehicle is used to commit the offence and the real offender are liable to the penalties imposed for an offence against this Act, even if it cannot be proved that the latter was acting under the direction of the operator.

Evidence that the offence was committed by a person, identified or not, in the employ of such operator shall be, in the absence of any evidence to the contrary, evidence that the offence was committed with the authorization and under the direction of the latter.

At the option of the prosecutor, the real offender and the operator of a packing-house, of an establishment or of a transport company may be sued jointly or separately. However, for the same offence, the judge shall pronounce only one sentence on one or the other of them.

1974, c. 35, s. 44; 1986, c. 95, s. 242; 1990, c. 4, s. 678; 2000, c. 26, s. 51.

54. In the absence of any evidence to the contrary, the person having possession of a product in a quantity that exceeds the needs of his own consumption is presumed to intend to sell the product, give it for promotional purposes or use it to furnish services for remuneration.

In the absence of any evidence to the contrary, agricultural products found in an agricultural operation in a quantity that exceeds the needs of the operator's own consumption are presumed to be kept by the operator with intent to sell, give for promotional purposes or use to furnish services for remuneration.

1974, c. 35, s. 45; 1981, c. 29, s. 12; 1986, c. 95, s. 243; 1990, c. 80, s. 19.

55. Nothing in this Act shall be interpreted as prohibiting the transportation of products in transit in Québec; however, in the absence of any evidence to the contrary, the transportation of a product without a bill of lading indicating the names and addresses of the sender and consignee is evidence that such product is to be delivered in Québec.

1974, c. 35, s. 46; 1986, c. 95, s. 244; 1996, c. 50, s. 14.

56. Every person whose name and address, permit number or trade mark are indicated on a product kept for sale, or on the container, label or wrapping of such product, as a person engaged in the preparation, production, conditioning, wrapping, supplying or distribution of such a product, is presumed to have prepared, made, conditioned, wrapped, supplied, distributed or sold such product to the keeper of the product at the time when and at the place where the keeping has been ascertained or, as the case may be, at the place indicated on the product, container, label or wrapping of such product.

1974, c. 35, s. 47.

56.1. In any proceeding instituted for an offence against this Act or the regulations,

(a) the certificate or report of analysis of an authorized person stating in writing the results of an examination respecting the composition of a product is proof of its content unless there is evidence to the contrary if the person attests in the certificate or report of analysis that he personally observed the facts stated therein;

(b) the minutes or report of an investigation, taking of samples, seizure or confiscation written and certified by an authorized person who has inspected, sampled, seized or confiscated a product or who has carried out any inspection in a packing-house, an establishment, vehicle or premises are proof of their content unless there is evidence to the contrary if the person certifies in the minutes or report that he personally observed the facts stated therein;

(c) a document, given as the certificate or report of analysis of an authorized person or the minutes or report of an authorized person, must be admitted as proof, and no proof of the signature or of the quality of the person who signed it is required.

1981, c. 29, s. 13; 1990, c. 4, s. 679; 1990, c. 80, s. 20; 1996, c. 50, s. 15; 2000, c. 26, s. 52.

DIVISION VIII
FINAL PROVISIONS

57. The Minister of Agriculture, Fisheries and Food is entrusted with the carrying out of this Act.

1974, c. 35, s. 49; 1979, c. 77, s. 21.

58. *(This section ceased to have effect on 17 April 1987).*

1982, c. 21, s. 1; U. K., 1982, c. 11, Sch. B, Part I, s. 33.

REPEAL SCHEDULES

In accordance with section 17 of the Act respecting the consolidation of the statutes (chapter R-3), chapter 35 of the statutes of 1974, in force on 31 December 1977, is repealed, except sections 48 and 51 to 53, effective from the coming into force of chapter P-29 of the Revised Statutes.

In accordance with section 17 of the Act respecting the consolidation of the statutes and regulations (chapter R-3), subparagraphs *a* and *b* of the first paragraph as well as the second and third paragraphs of section 6 of chapter 35 of the statutes of 1974, in force on 1 November 1980, are repealed effective from the coming into force of the updating to 1 November 1980 of chapter P-29 of the Revised Statutes.

Tab I

Regulatons respecting food

R.S.Q., c. P-29, r. 1 [excerpts]

Québec

© Éditeur officiel du Québec

Updated to 1 July 2013
This document has official status.

chapter P-29, r. 1

Regulation respecting food

Food Products Act
(chapter P-29, s. 40)

The fees prescribed in the Regulation have been indexed as of 1 April 2013 pursuant to the notice published in Part 1 (French) of the Gazette officielle du Québec of 9 March 2013, page 331. (ss. 1.3.6.1, 1.3.6.2, 1.3.6.3, 1.3.6.4, 1.3.6.5, 1.3.6.6, 1.3.6.7, 1.3.6.7.3, 1.3.6.7.4, 1.3.6.7.5, 1.3.6.7.6, 1.3.6.7.7, 1.3.6.7.8, 1.3.6.10, 1.3.6.12)

CHAPTER 1
GENERAL PROVISIONS

DIVISION 1.1
APPLICATION — DEFINITIONS

1.1.1. Definitions: In this Regulation, unless the context indicates otherwise,

(a) "dismembering plant" means the plant for dismembering animals contemplated in section 7.1.2;

(a.1) "elimination site" means any elimination site referred to in section 7.1.2.1;

(b) "canned meat" means the canned meat referred to in paragraph *a* of section 6.1.1;

(c) "denaturant" means the denaturant referred to in section 7.1.3;

(c.1) "drinking water" means water meeting the standards of quality prescribed by the Regulation respecting the quality of drinking water (chapter Q-2, r. 40);

(d) "inspector or analyst" means an authorized person within the meaning of paragraph *f* of section 1 of the Act;

(e) "Act" means the Food Products Act (chapter P-29);

(f) "Minister" means the Minister of Agriculture, Fisheries and Food;

(g) "salvager" means the salvager referred to in section 7.1.4;

(h) "inedible meat" means the inedible meat mentioned in section 7.1.1;

(i) "authorized operator" means the operator authorized pursuant to section 6.5.2.6 to use the stamp provided for in section 6.5.1.1 or a wrapping, a label or a sticker bearing its reproduction;

(j) "preparation" means bleed, bone, can, candle, chop, coagulate, coat, concentrate, cook, cut, dehydrate, dismember, dry, evaporate, extract, ferment, fillet, filter, freeze, garnish, grill, grind, gut, smoke, heat, marinate, mix, mould, pack, pasteurize, peel, pickle, preserve, press, prick, reheat, repack, roast, slice, salt, season, shape, shuck, skin, slaughter, smoke, split, thaw, trim, wash and any other form of processing or conditioning of food, with the exception of trimming inedible parts, washing in water and packaging whole fresh fruits and vegetables, packaging consumer shell eggs, infusion,

10.5.5. Freshwater products intended for sale while alive and freshwater products intended for slaughtering must be kept alive until they are delivered to the buyer or are slaughtered.

O.C. 1305-93, s. 28.

CHAPTER 11
DAIRY PRODUCTS AND DAIRY PRODUCT SUBSTITUTES

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.1
GENERAL

O.C. 741-2008, s. 15.

11.1.1. In this Chapter,

"commercial sterility" means the condition obtained in a dairy product or dairy product substitute that has been processed by the application of heat alone or in combination with other treatments to render the dairy product free of all viable forms of micro-organisms, including spores, capable of growing in the product at normal temperatures at which the dairy product is designed to be held during distribution and storage; (*stérilité commerciale*)

"cream" means the fatty liquid obtained by separating the constituents of milk; (*crème*)

"dairy barn" means a building used primarily for housing and milking milk-producing animals; (*étable*)

"firm cheese" means cheese having a moisture on fat-free basis content of not less than 50% and not more than 62%; (*fromage à pâte ferme*)

"hard cheese" means cheese having a moisture on fat-free basis content of less than 50%; (*fromage à pâte dure*)

"identification number" means the identification referred to in paragraph 7 of section 2 of the Regulation respecting the identification and traceability of certain animals (chapter P-42, r. 7); (*numéro d'identification*)

"inhibitor" means any antibiotic, antiseptic or other substance that inhibits the growth of bacteria; (*substance inhibitrice*)

"lot" means a specific quantity of a dairy product or dairy product substitute or a production unit identified by a number by which it can be traced during preparation or distribution; (*lot*)

"milk" means the lacteal secretion obtained from the mammary gland of a domestic animal such as a cow, goat or sheep and intended for human consumption; (*lait*)

"prepackaged" means packaged in the dairy plant in the container or package to be delivered to the consumer; (*préemballé*)

"raw milk or cream" means milk or cream that has not been subjected to heat treatment at a temperature above 40 °C; (*lait ou crème cru*)

"semi-soft cheese" means cheese having a moisture on fat-free basis content of more than 62% and less than 67%; (*fromage à pâte demi-ferme*)

"soft cheese" means cheese having a moisture on fat-free basis content of more than 67% and less than 80%; (*fromage à pâte molle*)

"unpasteurized milk or cream" means milk or cream that has been subjected to heat treatment at a lower temperature than that of pasteurization; (*lait ou crème non pasteurisé*)

"warehouse" means an establishment or vehicle in which primarily dairy products or dairy product substitutes are stored. (*entrepôt*)

O.C. 741-2008, s. 15; O.C. 66-2009, s. 24.

11.1.2. For the purposes of subparagraph *a*.3 of the first paragraph of section 1 of the Act, milk is considered to be the main ingredient in the preparation of a food product if

(1) the main ingredient is milk;

(2) the main ingredient is a constituent of milk, such as milk fat or lactose; or

(3) the main ingredient is a derivative of milk, such as cheese or butter.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.1.3. The following food products that have pasteurized milk as the main ingredient are exempt from the application of this Chapter, except Division 11.9, and from the application of subparagraph *k*.1 of the first paragraph of section 9 of the Act:

(1) cream fillings and desserts such as blancmange, sucre à la crème, rice or tapioca pudding and cheese or ice cream cakes or pies;

(2) gravies or sauces to accompany meat, fish, vegetables or pasta; and

(3) soups or veloutés.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.2
CONSTRUCTION, LAYOUT AND OPERATION OF DAIRY FARMS

O.C. 741-2008, s. 15.

§1. General

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.1. In addition to the requirements of sections 3.1 to 3.3 of the Act, the construction, layout and operation of a dairy farm must meet the standards set out in this Division.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.2. A dairy producer must have a dairy barn and a milk house used exclusively for storing and cooling milk, for cleaning and sanitizing operations and for storing medications and materials and equipment used in the production and handling of milk.

A dairy producer that prepares or cools all of the milk production within 2 hours after milking in a dairy plant located on the same site as the dairy farm is exempt from having a milk house provided the producer has premises that are used exclusively for cleaning, sanitizing and maintaining the equipment used in milk production.

O.C. 741-2008, s. 15.

§2. Dairy barns

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.3. Bovine, caprine and equine animals may be housed in the dairy barn provided they are housed in separate areas according to species. Ovine animals may also be housed in the dairy barn provided they are kept in premises separate from the areas housing the other species.

Despite the first paragraph and except during milking, cats and dogs may be allowed in the dairy barn.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.4. A dairy producer's dairy barn must meet the following requirements:

(1) the floor must

(a) be of hard, smooth, washable and impervious material;

(b) be free of stagnant water; and

(c) not be slatted if milking takes place in the dairy barn;

(2) ramps and platforms must be of washable impervious material;

(3) gutters and aisles must be of hard, smooth, washable and impervious material;

(4) mangers and water troughs must be of hard, smooth, washable and impervious material and the water troughs must be supplied with potable water;

(5) the dairy barn must be laid out and maintained to prevent the entry, nesting or breeding of insects, birds, rodents or other pests;

(6) the dairy barn must be ventilated to eliminate condensation and odours that could affect the milk;

(7) the dairy barn must have an artificial lighting system providing a luminous intensity of at least 20 decalux at the level of the animals' udders in the areas where milking takes place and having a protective device to prevent contamination of the milk in the event of failure of the system;

(8) if males or young animals are housed in the dairy barn, it must have separate stalls or pens for them; and

(9) if the animals are not tied, the dairy barn must have a milking parlour, a milking area or a robotic milking system.

A dairy producer that, on 30 July 2008, houses goats or sheep in a dairy barn with a dirt floor has 5 years after that date to bring the barn into conformity with the standards set out in subparagraph a of paragraph 1 of section 11.2.4. (O.C. 741-2008, s. 16)

O.C. 741-2008, s. 15.

§3. Milking parlours, milking areas and robotic milking systems

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.5. A milking parlour must meet the following requirements:

(1) the floor must

(a) be of hard, smooth, washable and impervious material;

(b) be designed to prevent accumulation of water or dirt;

(c) have a wastewater drainage system that prevents backflow, the spread of odours that could affect the milk, and contamination of the milking parlour;

(d) not be slatted; and

(e) be clean and free of accumulation of manure;

(2) ramps and platforms must be of washable impervious material;

(3) the ceiling, walls, doors and windows must be coated with hard, smooth, washable and impervious material;

(4) doors, windows and all openings leading to the outside must be designed and maintained to prevent the entry of insects, birds, rodents or other pests;

(5) the milking parlour must have a hot and cold potable running water system under pressure and hoses and nozzles installed for washing the milking parlour and equipment; the system must be protected against any source of contamination;

(6) the milking parlour must be ventilated in accordance with paragraph 6 of section 11.2.4;

(7) the milking parlour must have an artificial lighting system that complies with paragraph 7 of section 11.2.4; and

(8) where needed, the milking parlour must be heated to prevent freezing.

A dairy producer that, on 30 July 2008, has a milk house whose wastewater disposal system does not meet the standards set out in subparagraph c of paragraph 1 of section 11.2.5 has 5 years after that date to meet those standards. (O.C. 741-2008, s. 17)

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.6. A milking area must meet the requirements of paragraphs 1, 2 and 5 to 8 of section 11.2.5 and, if applicable, the requirements of paragraphs 3 and 4 of that section, with the necessary modifications.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.7. A robotic milking system must be installed in premises that meet the requirements of paragraphs 1, 3, 5, 7 and 8 of section 11.2.5, with the necessary modifications, and the bottom of one of the walls must have an opening allowing the robot arm to extend to the exterior of the premises and be placed under the animals' udders.

The premises must also have a sink and all materials necessary for sanitary hand washing and drying.

The air pressure inside the premises must be maintained at a higher level than that of the rest of the dairy barn by means of a continuous supply of uncontaminated air.

The robotic milking system must be kept clean by means of automatic washing and sanitizing cycles.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.8. The milking area and the robotic milking system premises must be separated from the rest of the dairy barn by a holding area with a clean floor free of accumulation of manure.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.9. Only dairy production animals may be allowed in the milking parlour or area and the holding area. They must not, however, have access to the milking parlour or those areas outside milking times.

O.C. 741-2008, s. 15.

§4. Milk houses

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.10. A milk house must be at least 30 m from any source of contamination, such as a manure pile, stable, pig barn or temporary manure storage. The traffic areas outside a milk house must be laid out so as to exclude animal traffic and must be free of excrement.

No animal may be allowed in a milk house and all milk house doors must be closed after each use.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.11. A milk house must meet the requirements of paragraphs 1, 3 to 6 and 8 of section 11.2.5.

The air intake of the ventilation system referred to in paragraph 6 of section 11.2.5 must not be located near a source of contamination.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.12. In addition to the requirements of section 11.2.11, a milk house must meet the following standards:

(1) the ceiling must be high enough to allow inspection of the bulk milk tank and its content and, if applicable, complete removal of the gauge in a vertical position for readings;

(2) if the milk house provides access to the part of the dairy barn used to house animals or to the milking area, the milk house must be separated from that part of the barn by a room or corridor at least 3 m long whose walls, ceiling and floor meet the requirements of paragraphs 1 and 3 of section 11.2.5, with the necessary modifications;

(3) the milk house must have an artificial lighting system providing luminous intensity of at least 50 decalux at 1 m from the floor and having a protective device to prevent contamination of the milk in the event of failure of the system;

(4) the milk house must be equipped with a sink for washing equipment and a sink for washing hands; if there is no separate sink for hand washing, the sink must be a 2-compartment sink with one compartment used exclusively for washing equipment and one for washing hands; the sinks must be supplied by the potable water distribution system referred to in paragraph 5 of section 11.2.5 and must be connected by a trap pipe to a floor drain; the system must be protected against any source of contamination;

(5) the milk house must have the necessary materials for sanitary washing and drying of hands;

(6) if the milk house contains a washroom, it must be located and maintained so that it does not constitute a source of contamination for the milk or equipment and it must not lead directly into the milk house;

(7) the milk house must have corrosion- and rot-free facilities in which the materials and equipment used in the production and handling of milk are stored in such a way that they do not come into contact with the floor;

(8) the milk house must have an area or compartment used exclusively for storing cleaning materials and containers of detergent and sanitizers that is located where the milk cannot be contaminated or affected;

(9) the milk house must have in one of its walls a hose port used exclusively for the passage of the hose connecting the tank of the milk transport truck during milk collection; the hose port must be closed after each use;

(10) the milk house must be constructed and laid out so that milk collection operations may be performed under sanitary conditions and the tester may activate the milk transfer pump and monitor operations from inside the milk house; and

(11) the milk house must have facilities designed so that the hose connecting the tank of the milk transport truck to the bulk milk tank remains clean.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.13. A dairy producer must post in a conspicuous place in the milk house, or in the dairy plant referred to in section 11.2.2, the cleaning and sanitizing procedures recommended by the manufacturers of the equipment and agents used and ensure that they are followed.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.14. A milk house must contain a bulk tank used exclusively for the storage and cooling of milk that must be accessible for inspection, cleaning, sanitizing, gauging or measuring, and milk collection. The part of the tank that does not contain an access port, an air intake or hoses in which the milk flows may be located outside the milk house.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.15. The bulk milk tank must

(1) have an agitator to restore the homogeneity of the milk without using an air agitation system;

(2) have a gauge or measuring rod and calibration table to read and determine with accuracy the volume of milk in the tank; the bulk milk tank, gauge and calibration table must have the same serial number;

(3) be capable of holding at least 60 hours of the herd's milk production at peak production;

(4) be designed to cool and maintain milk at the storage temperature required by section 1.4.1;

(5) have an operating thermometer with a range of 0°C to 50°C accurate to within 1°C located so that it can be read; and

(6) have an outlet cap.

Milk from a dairy species other than a cow may be stored and cooled in facilities other than the bulk tank provided that, in addition to being accessible for inspection, handling, washing and sanitizing, the facilities meet the standards set out in subparagraphs 4 and 5 of the first paragraph.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.16. The receiving room where air is eliminated from the milk must be located in the milk house or in a place where it is protected at all times against any source of contamination. The receiving room must be located so that maintenance can be performed under sanitary conditions.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.17. A refrigeration compressor that is not built into the bulk milk tank, the milking system vacuum pump and the water pump must not be installed in the milk house.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.18. The premises referred to in the second paragraph of section 11.2.2 must meet the requirements of paragraphs 1, 3 to 6 and 8 of section 11.2.5 and paragraphs 2 to 8 of section 11.2.12, with the necessary modifications. The milking system vacuum pump and the water pump must not be installed on those premises.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.19. The pit or other installation for collecting washwater must not be located inside or under the milk house, under the area referred to in the second paragraph of section 11.2.2, under the milking room or area or under the room or corridor separating the milk house from the dairy barn.

Despite the first paragraph, a dairy producer that, on 30 July 2008, has a pit or installation that is not in compliance with the first paragraph is exempt from moving it if it is sealed. However, if major renovations are made to the floor, the pit or installation must be moved so that it meets the standard.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.20. A dairy producer must notify an authorized person in writing of any alteration to the dairy farm or the construction of a new building at least 30 days before the start of the work.

O.C. 741-2008, s. 15.

§5. Milking standards

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.21. A dairy producer must use different milking and milk storage equipment for each dairy species. However, the same milking equipment may be used for goats and sheep provided the equipment is washed and sanitized after each use.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.22. If milking is performed elsewhere than in a milking parlour, it must not be done while bedding is being changed or disturbed or while feed is being distributed.

Manure need not be removed daily if a loose housing system is used. The bedding must, however, be laid out so as to provide the animals with a clean dry rest area.

If a tie-stall housing system is used and milking is not done in a milking parlour or area, manure must be removed daily.

Sheep manure must be disposed of in a manner that will not contaminate areas or premises where there are other dairy animals.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.23. Milkers must wear clean clothing and must wash and sanitize their hands and dry them with a single-use towel so that their hands are always clean during milking operations.

Before milking, a milker must

(1) ensure that the sides, flanks, tail, belly and udder of each animal are clean;

(2) collect the first streams of milk from each teat in a receptacle used exclusively for that purpose and examine them before discarding; and

(3) wash and sanitize the teats with a towel and dry them with a second towel; the towels must not be used for more than one animal during the same milking period.

If milking is performed with an automated milking system, the milker must ensure that the animals are clean. The system must wash and sanitize the teats and discard the first milk streams.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.24. Immediately after milking, a milker must

(1) sanitize the teats with a sanitizing spray or a teat dip;

(2) return portable equipment to the milk house and clean and store the equipment; and

(3) protect stationary equipment against any source of contamination.

If milking is performed with an automated milking system, the teats must be sanitized in accordance with subparagraph 1 of the first paragraph.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.25. The milk extracted at a milking must be brought to the storage temperature required by section 1.4.1 and maintained within that temperature range until it is collected in compliance with the following process:

(1) 1 hour after each first transfer of milk into the bulk milk tank or other facility referred to in the second paragraph of section 11.2.15, the milk temperature must not exceed 10 °C;

(2) 2 hours after the first transfer, the milk temperature must be 4°C or less but above 0 °C;

(3) at each subsequent transfer, the milk temperature must not exceed 10°C; and

(4) 1 hour after each subsequent transfer, the milk temperature must be 4°C or less but above 0 °C.

The process described in the first paragraph does not apply if the milk is prepared within 2 hours after the milking in a milk plant located on the site of the dairy farm on which it has been collected.

Sheep's milk may be frozen after being cooled in accordance with the first paragraph. Its internal temperature must not exceed -18 °C within a maximum period of 36 hours after the milking and it must be maintained at that temperature until it is prepared.

The dairy producer must take the milk temperature daily. In the case of cow's milk, the producer must record the temperature with a thermograph or any other equivalent device. The temperature readings must be kept in a record for 1 year after the date of the last entry.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.26. The surfaces of materials and equipment that come into contact with the milk must meet the requirements of section 2.1.4.

The materials and equipment must be used exclusively for milk production and collection operations.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.27. Materials and equipment that come into contact with the milk must be

(1) washed immediately after use or whenever they become contaminated;

(2) kept dry and stored free of any source of contamination after each use; and

(3) sanitized before further use.

O.C. 741-2008, s. 15.

§6. Dairy animal health and feeding

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.28. Animals whose milk is for human consumption must be free of disease and disease germs transmissible by milk.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.29. Only medications, drugs and products authorized for sale to be administered to animals under the Food and Drugs Act (R.S.C. 1985, c. F-27), the Feeds Act (R.S.C. 1985, c. F-9) or the Pest Control Products Act (S.C. 2002, c. 28) may be administered to a dairy animal. The medications, drugs and products must be administered as prescribed by a veterinary surgeon and if the medication is authorized for sale without a prescription, it must be administered as directed by the manufacturer's instructions on the label.

The medications, drugs and products referred to in the first paragraph must be stored as instructed by the manufacturer and in a manner that prevents contamination of the milk, materials and equipment. If they are kept in the milk house, they must be stored in a cupboard. Those intended for lactating animals must be kept separate from other medications, drugs and products.

Expired medications, drugs and products must not be kept in the milk house.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.30. Every container of a medication, drug or product referred to in section 11.2.29 must be marked to identify its contents.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.31. A dairy producer must mark each animal to which a medication, drug or product referred to in section 11.2.29 is administered until the end of the withdrawal period, and maintain a record of

(1) the animal's identification number if the animal is identified under the Regulation respecting the identification and traceability of certain animals (chapter P-42, r. 7) or any other identifier used by the dairy producer;

(2) the name of the medication, drug or product used;

(3) the veterinary prescription number;

(4) the start and end dates of the treatment period;

(5) the withdrawal period;

(6) the date on which the transfer of milk into the bulk tank is resumed; and

(7) the name of the person who administered the medication, drug or product.

The information in the record must be retained at the dairy farm for at least 12 months after the date on which it is entered. All prescriptions for medications must also be retained in the record for the same period.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.32. Feed for the dairy animals must be kept free of any source of contamination.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.33. A dairy producer must alter the colour of the milk intended for animal consumption by means of a food colour referred to in Division 6 of Part B of the Food and Drug Regulations (C.R.C., c. 870).

O.C. 741-2008, s. 15.

§7. Cleaning agents, sanitizers and pesticides

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.34. No person may use a cleaning agent, sanitizer or pesticide that is not authorized under section 2.2.3.3.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.35. Pesticides and other pest control products must be stored in a closed compartment outside the milk house, except pesticides or products whose original container states that they may be stored in places where food is kept, in which case they must be used and stored in such a manner that they do not contaminate the milk or the surface of materials and equipment that come into contact with milk.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.2.36. Every container of cleaning agent, sanitizer or pesticide must be marked to identify its contents.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.3
QUALITY OF RAW MILK AND RAW CREAM

O.C. 741-2008, s. 15.

11.3.1. Raw milk and raw cream must be free of

(1) blood and foreign particles or substances;

(2) colostrum;

(3) coagulation;

(4) chemical or foreign substances; and

(5) odours that could affect it.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.3.2. Raw milk and raw cream must be free of microbial toxins and must meet the standards set out in Schedule 11.A.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.4
MILK COLLECTION AND TRANSPORT

O.C. 741-2008, s. 15.

§1. Milk collection

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.1. When collecting milk at a dairy farm, a tester must

(1) accept or reject the milk on the basis of its temperature and, in accordance with section 11.3.1, its appearance and odour;

(2) measure the volume of the milk in the bulk tank;

(3) once each month, before the milk is transferred to the tank of the milk transport vehicle, aseptically take a representative sample of not less than 30 ml the milk in the bulk tank after it has been agitated for at least 5 minutes to ensure its homogeneity;

(4) for cow's milk or goat's milk, take a representative sample of not less than 30 and not more than 50 ml of the milk in the bulk tank by means of the mechanical sampler on the milk transport tank or, if the mechanical sampler cannot be used, directly from the bulk tank, before the start of the transfer to the milk transport tank and after the milk has been agitated for at least 5 minutes to ensure its homogeneity; and

(5) rinse the interior surfaces of the bulk tank with cold or lukewarm water after the milk has been transferred to the milk transport tank and leave the premises in the same state of cleanliness as found on arrival.

In order to be representative, a sample required under subparagraph 4 of the first paragraph must be at least equivalent to a sample taken per 80 litres of milk pumped when collected at the farm. If the sample must be recovered from the mechanical sampler in an intermediary container, the tester must agitate the container to ensure homogeneity before transferring the required volume into the identified and sealed final container.

If milk from a dairy species other than a cow is delivered to the plant in containers, a tester must

(1) accept or reject the milk in accordance with subparagraph 1 of the first paragraph; and

(2) once each month, aseptically collect a sample of the milk stirred to homogeneity in the plant's receiving tank that must contain only the milk from one shipment from the same dairy producer.

All samples taken must be stored at a temperature above 0°C but not higher than 4°C until they are analyzed and must be sent to the Minister's laboratory or to any other laboratory designated by the Minister. Every sample container must be hermetically closed and sealed by a single-use cap and bear, in indelible characters, the number of the dairy producer and any corresponding bar code.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.2. The milk volume measurement required by subparagraph 2 of the first paragraph of section 11.4.1 must be taken with a measuring stick or gauge tube.

If the tank is equipped with a measuring stick, the tester must

(1) ensure that the stick is dry, clean and upright;

(2) lower the gauge into the bulk tank when the milk in the tank is still until it is seated fully in its support;

(3) remove the stick at once and read and record the highest graduation mark closest to the milk line; and

(4) repeat the operation until 2 identical readings are obtained.

If the tank is equipped with a gauge tube, the tester must

(1) ensure that the tube is clean and that the graduation marks are easy to read;

(2) open the valve at the bottom of the tube to allow the milk to flow in slowly; and

(3) read and record the higher graduation mark at the bottom of the meniscus closest to the milk line.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.3. The tester must enter on-site the following information on a voucher showing the dairy producer's identification number assigned by the producers marketing board administering the joint dairy marketing plan established under the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (chapter M-35.1) or, in the absence of a joint plan, the dairy producer's name and address or any other identifying number:

(1) the date and time of the transfer of the milk into the tank;

(2) the milk temperature, the gauge reading of the measuring stick or gauge tube of the milk tank and the milk volume determined using the calibration table;

(3) the tester's permit number; and

(4) if the tester rejects the milk, the reasons for rejection.

The tester must immediately deliver the voucher to the dairy producer after attesting to the accuracy of the information entered. The tester must then give a copy of the voucher to the dairy plant operator and to the producers marketing board referred to in the first paragraph.

The operator and the board must retain their copies of the voucher at their establishment for at least 24 months after the date of the milk transfer referred to in subparagraph 1 of the first paragraph.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.4. When collecting milk, the tester must comply with the requirements of subparagraphs 1 and 2 of the third paragraph of section 2.2.3 and also ensure that the door of the milk house remains closed.

O.C. 741-2008, s. 15.

§2. Transportation of milk

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.5. No person may transport from a dairy farm to a dairy plant any milk that has been rejected by a tester.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.6. The tank of a milk transport vehicle must not be used to transport other products, unless the products are for human consumption and are not likely to affect the milk.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.7. A tank truck used to transport milk must

(1) have an airtight access port with a stainless steel hatch protected against dust by an exterior cover of hard, smooth, washable, impervious and corrosion-proof material;

(2) have a compartment designed and used so that the milk sampling and transfer equipment and the milk samples are protected against any source of contamination;

(3) be equipped with an automatic system for washing and sanitizing by flushing;

(4) be constructed to prevent undulations in the tank walls and provide complete drainage of the tank; and

(5) be equipped with a mechanical milk sampler, which must be maintained at a temperature of not less than 2°C; the tank truck must also be equipped for manual collection of samples.

The tank of a vehicle used exclusively to transport milk from dairy species other than cows or goats need not meet the requirements of subparagraph 5 of the first paragraph.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.8. The interior and exterior walls of the tank and the welded seams and other joints must be

(1) smooth, washable, impervious, corrosion-resistant and free of cavities and cracks;

(2) designed to protect the milk against any source of contamination;

(3) non-toxic and resistant to washing and sanitizing operations; and

(4) unaffected by milk and the other food products referred to in section 11.4.6 and constructed or made so as not to affect them.

The interior wall of the tank must be of stainless steel.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.9. The hose, pump and all equipment coming into contact with milk or the other food products referred to in section 11.4.6 must be

(1) smooth, washable, impervious, corrosion-resistant and free of cavities and cracks;

(2) non-toxic and resistant to washing and sanitizing operations;

(3) unaffected by milk and manufactured so as not to affect the milk or other products; and

(4) protected against any source of contamination.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.10. A tank used to transport milk, and the equipment and welded seams and other joints of the tank must be constructed or made in accordance with the standards prescribed by the International Association of Food Industry Suppliers (IAFIS), the International Association for Food Protection (IAFP), the United States Public Health Service (USPHS), the Dairy Industry Committee (DIC) and the United States Department of Agriculture (USDA) Dairy Programs under the 3-A Sanitary Standards for Stainless Steel Automotive Transportation Tanks for Bulk Delivery and Farm Pick-up Service, Number 05-15, as published in Dairy Food and Environmental Sanitation, December 2002 (Vol. 22, No. 12).

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.11. A vehicle used to transport milk in containers must be equipped to protect the milk and the containers against any source of contamination. It must also be designed to prevent the temperature of the milk from rising above 4°C until it is delivered to the dairy plant.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.12. A carrier must have any new tank used to collect milk inspected by an authorized person.

The authorized person affixes a certificate of compliance to tanks that comply with the standards prescribed by this Regulation.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.13. The tank of a vehicle used to transport dairy products and its equipment must be washed and sanitized after the day's last complete unloading at the dairy plant or, if the milk cannot be unloaded from the tank on the day it is collected, after the first complete unloading at the dairy plant on the following day. The truck tank and equipment must also be washed and sanitized after unloading the other food products referred to in section 11.4.6.

For that purpose, a dairy plant operator must provide, free of charge, premises and the equipment and materials necessary for washing and sanitizing operations to the tester or other milk collector. The dairy plant operator must also ensure that the containers used to transport milk are washed and sanitized after use.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.14. After collection, the milk must be transferred

(1) to a receiving tank in a dairy plant; or

(2) to a tank or silo located on the site of a dairy plant or a transfer station that is equipped and maintained so that the transfer operations are performed under sanitary conditions.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.15. For the purposes of sections 11.4.13 and 11.4.14, "dairy plant" does not include a vehicle.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.4.16. Section 11.4.6, subparagraphs 1 to 4 of the first paragraph of section 11.4.7 and sections 11.4.8 to 11.4.13 also apply to vehicles used to transport milk from one dairy plant to another or from a transfer station referred to in paragraph 2 of section 11.4.14 to a dairy plant.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.5
CONSTRUCTION, LAYOUT AND OPERATION OF DAIRY PLANTS

O.C. 741-2008, s. 15.

§1. Construction and layout

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.1. In addition to the conditions set out in sections 3.1 to 3.3 of the Act and Chapters 1 and 2 of this Regulation, the construction, layout and operation of a dairy plant must meet the standards set out in this Division.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.2. A dairy plant must be located not less than 30 m from any source of contamination for products.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.3. A dairy plant must contain

(1) a milk receiving room, except as provided in section 11.5.4, that

(a) is laid out so that operations may be performed under sanitary conditions;

(b) is equipped with a system of automatic washing by flushing for the milk transport tank and washing facilities for the materials and equipment used during milk collection and milk receiving; and

(c) has an area where the milk samples taken must be stored at a temperature above 0°C but not higher than 4°C and handled under sanitary conditions;

(2) premises used exclusively for storing containers of raw milk, if applicable;

(3) preparation premises with entrances that do not open directly onto a waste room or a washroom;

(4) a refrigeration room or facility;

(5) a room or area for receiving ingredients and packaging and for shipping finished products;

(6) a storage room containing an area set aside for products and ingredients and an area set aside for packaging material;

(7) a waste compartment or room equipped with a door that opens to the outside;

(8) if the dairy plant operator has employees, change rooms and a washroom that do not open directly onto dairy product preparation and storage premises;

(9) a closed compartment or room where washing materials and cleaning agents and sanitizers are stored;

(10) a closed compartment or room where pesticides and other pest control products are stored; and

(11) a room used exclusively for heating units, compressors and electrical panelboards in which an area is set aside for the repair and maintenance of equipment.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.4. The milk receiving room referred to in paragraph 1 of section 11.5.3 is not required if

(1) the dairy plant does not receive any milk shipments by milk transport tank;

(2) there is only a partial transfer of the milk in the tank of the vehicle used to collect milk in the dairy plant's facilities, representing a volume less than 50% of the volume in the tank or a maximum volume of 17,000 litres;

(3) the dairy plant receives only milk delivered in containers; or

(4) the dairy plant operator provides testers or other milk collectors with premises and the equipment and materials necessary for washing and sanitizing the tanks of milk transport vehicles and their equipment, as required by the second paragraph of section 11.4.13.

In the circumstances described in subparagraphs 2 to 4 of the first paragraph, the dairy plant must nevertheless contain an outside area for receiving milk where the ground is covered with a hard impervious material and equipped with a drain. The dairy plant must also contain the area referred to in subparagraph *c* of paragraph 1 of section 11.5.3 for handling samples.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.5. In addition to meeting the standards set out in sections 2.1.2 to 2.1.5, a dairy plant must also meet the following requirements:

(1) the floor must

(a) be designed to prevent accumulation of water and dirt; and

(b) allow the discharge of wastewater in a manner to prevent back-flow, the spread of odours that could affect the products, and contamination of the dairy plant;

(2) the ceiling, walls, doors and windows must be coated with hard, smooth, washable and impervious material;

(3) the elevated facilities such as walkways and conduits in the preparation areas must be coated with hard, smooth, washable and impervious material;

(4) the preparation premises and areas must have the necessary facilities and materials for hand washing, drying and sanitizing and the facilities must be accessible and supplied with hot and cold potable running water under pressure;

(5) the dairy plant must be equipped with a hot and cold potable water distribution system under pressure that is protected against any source of contamination and contains a filtration system that eliminates sediment from the potable water used in the preparation of the dairy products;

(6) the dairy plant must be provided with hoses and nozzles for washing the premises and facilities;

(7) the dairy plant must be equipped with a rainwater and wastewater disposal system designed with separate drainage systems and having inspection ports, flush mechanisms, drainage siphons, protection grids and a solids interceptor; washroom drainage piping must be separate from that of the other facilities until outside the plant; and

(8) the dairy plant must be equipped with a ventilation system providing constant air renewal and removal of vapours, condensation and odours that could affect or contaminate the dairy products.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.6. The washrooms of a dairy plant must be supplied with hot and cold potable water under pressure and hand washing and sanitary drying materials.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.7. A dairy plant operator must notify an authorized person in writing of any alteration to the dairy plant or the construction of a new building at least 30 days before the start of the work.

O.C. 741-2008, s. 15.

§2. Operation

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.8. In addition to the requirements of sections 2.2.3, 2.2.3.1 and 2.2.3.2, a person assigned to the preparation or handling of dairy products, ingredients or packaging material must

(1) wear light-coloured work clothes that will readily show dirt and that have no pockets above the waist; the work clothes must be used exclusively for work at the dairy plant;

(2) change clothes or wear a protective garment and disinfect shoes whenever there is a risk of product contamination; and

(3) refrain from chewing gum.

All other persons who enter receiving, preparation, washing or storage areas or premises must, in addition to wearing the protective garment provided by the dairy plant operator, comply with the requirements of subparagraphs 1, 2 and 5 of the third paragraph of section 2.2.3 and section 2.2.3.1.

O.C. 741-2008, s. 15; O.C. 477-2010, s. 20.

11.5.9. Steam introduced into the dairy products or coming into direct contact with the surfaces of materials and equipment used to prepare the dairy products must be generated from potable water and must be free of contamination.

Air used in the dairy product preparation processes must be free of contamination.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.10. The surfaces of materials and equipment that come into contact with the products must meet the standards set out in section 2.1.4.

The doors of all premises must be closed after each use.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.11. Materials and equipment that come into contact with the products must be

(1) washed immediately after use or whenever they become contaminated;

(2) kept dry and stored away from any source of contamination; and

(3) sanitized immediately before use.

The surfaces of the equipment and materials must be scoured using a non-metallic device or pad.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.12. Waste must be disposed of in a manner that does not contaminate the products, premises, materials and equipment or the surrounding area of the plant and is not likely to contaminate the potable water.

In addition to meeting the standards set out in the second paragraph of section 2.1.3.3, waste receptacles must have hermetically sealable lids and be made of washable material resistant to waste and cleaning products. The receptacles must be brought to the waste room or compartment at the end of the day's operations or as soon as they are full.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.13. All cleaning agents, sanitizers, pesticides and other pest control products must be stored in a room, a closed compartment or an area used exclusively for that purpose. The compartment or area must be located outside the premises where dairy products are prepared. All containers of

cleaning agents, sanitizers, pesticides or other control products must be marked to identify their contents.

Despite the first paragraph, if a portion of cleaning agent or sanitizer must be used on a daily basis, identified containers of the daily-use portions may be stored inside the product preparation premises in a closed compartment in a manner that does not contaminate the dairy products or the materials and equipment that come into contact with them.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.14. No person may use a container or packaging material that is not in the Reference Listing of Accepted Construction Materials, Packaging Materials and Non-Food Chemical Products published by the Canadian Food Inspection Agency and available at http://www.inspection.gc.ca

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.15. Cheese must be ripened in a dairy plant.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.16. If temperatures are recorded with a thermograph referred to in the second paragraph of section 2.1.3.2 or an equivalent device, the curves in each chart must not overlap.

The temperature of every room or area and every refrigeration facility must be taken or recorded daily on a chart and a record maintained of

(1) the name of the person in charge of monitoring the room, area or facility;

(2) the room, area or facility whose temperature was taken or recorded; and

(3) the date the temperature was taken.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.17. A dairy plant operator must maintain a record for each ingredient purchased or received containing

(1) the name of the ingredient purchased or received;

(2) the exact quantity or weight;

(3) the date of receipt;

(4) the lot number or, if the ingredient is raw milk, the dairy producer's identification number assigned by the producers marketing board administering the joint dairy marketing plan established under the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (chapter M-35.1) or, in the absence of a joint plan, the dairy producer's name and address or any other identifying number; and

(5) for ingredients other than milk, the name, address and telephone number of the supplier.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.18. A dairy plant operator must maintain a record for each dairy product prepared in the plant containing

(1) the name of the dairy product prepared;

(2) the date of preparation;

(3) the exact quantity or weight of each ingredient used;

(4) the lot number of each ingredient or, in the case of raw milk, the dairy producer's identification number assigned by the producers marketing board administering the joint dairy marketing plan established under the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (chapter M-35.1) or, in the absence of a joint plan, the dairy producer's name and address or any other identifying number;

(5) the lot number of the dairy product prepared; and

(6) the exact quantity or weight of each lot of dairy product prepared.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.19. A dairy plant operator must maintain a record for the dairy products the operator ships or delivers containing

(1) the name of the dairy product shipped or delivered;

(2) the exact quantity or weight;

(3) if applicable, the name, address and telephone number of the supplier of any pre-prepared dairy product;

(4) the shipping or delivery date; and

(5) the name, address and telephone number of the consignee and, if applicable, the address of the place where the dairy products are stored.

The operator must also take the necessary measures to efficiently withdraw or recall, in accordance with section 3.4 of the Act, any dairy product that is unfit for human consumption, that is so deteriorated as to be unfit for human consumption, whose safety is uncertain, for which there is no information or for which the information appearing on the product or its packaging does not enable the product to be consumed safely.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.20. Invoices and other supporting documents may serve as a record provided they contain the same information as that required by sections 11.5.17 to 11.5.19.

The records must be arranged in alphabetical order and retained for at least 12 months from the date of the last entry. The same applies to invoices and other supporting documents, which must be retained for at least 12 months from the date they are produced or received.

The records, invoices or other supporting documents for dairy products that can be stored for longer than 12 months must be retained for 24 months.

Records, invoices and other supporting documents must be legible and be available on the operating premises. They must be produced at the request of an authorized person.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.5.21. This Division, except sections 11.5.3, 11.5.4, 11.5.9, 11.5.10, 11.5.11, 11.5.17 and 11.5.18, applies, with the necessary modifications, to dairy product warehouses.

For the purposes of this Division, a dairy plant used only for ripening pre-packaged cheese is considered to be a dairy product warehouse.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.6
SPECIAL PROVISIONS APPLYING TO THE PREPARATION OF CERTAIN RAW MILK OR UNPASTEURIZED CHEESES

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.1. This Division applies to dairy plant operators that prepare soft or semi-soft cheeses from raw or unpasteurized milk, and market them without a minimum 60-day ripening period at 2°C or higher after their preparation start date.

This Division also applies to dairy producers that supply the dairy plant operators with milk for the preparation of those cheeses.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.2. In addition to the conditions set out elsewhere in this Regulation, dairy plant operators subject to this Division must comply with the following standards:

(1) if the potable water used by the dairy plant is not supplied by a distribution system governed by the Regulation respecting the quality of drinking water (chapter Q-2, r. 40), the dairy plant operator must have the potable water in the plant's distribution system analyzed monthly by a laboratory accredited by the Minister of Sustainable Development, Environment and Parks under section 118.6 of the Environment Quality Act (chapter Q-2) to ensure that the water is free of fecal coliforms and *Escherichia coli* bacteria and that it contains no more than 10 total coliforms per 100-ml water sample;

(2) the dairy plant operator must use only milk that is free of pathogenic micro-organisms to prepare the cheeses referred to in section 11.6.1;

(3) the dairy plant operator must use the milk within 24 hours after the milking;

(4) the dairy plant operator must test the milk monthly to ensure it is free of *Listeria monocytogenes* bacteria and meets the standards set out in Schedule 11.A regarding *Staphylococcus aureus* bacteria, and test the milk every 3 months to ensure it is free of *Salmonella* bacteria;

(5) the dairy plant operator must test the cheeses monthly to ensure that the sample analyzed contains no more than 500 colony-forming units per gram of *Escherichia coli* bacteria or 1,000 colony-forming units per gram of *Staphylococcus aureus* bacteria and is free of *Listeria monocytogenes* bacteria, and test the cheeses every 3 months to ensure that they are free of *Salmonella* bacteria.

If the milk is not free of pathogenic micro-organisms or the analysis required by subparagraph 4 of the first paragraph shows that the milk does not meet the standards set out in Schedule 11.A regarding *Staphylococcus aureus* bacteria, the dairy plant operator must cease acquiring milk from the dairy producer that supplied the milk until analysis results are negative for 2 consecutive days.

If the analysis required by subparagraph 5 of the first paragraph shows a concentration of *Escherichia coli* or *Staphylococcus aureus* bacteria higher than the permitted concentration, the dairy plant operator must have the necessary number of samples of those cheeses analyzed to ensure that the standards set out in Schedule 11.C are met.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.3. Dairy plant operators subject to this Division must maintain a record of

(1) the name and address of the dairy producer supplying the dairy plant;

(2) the milking dates and times for the milk used in the preparation of the cheeses referred to in section 11.6.1;

(3) the start dates and times of the cheese preparation process;

(4) the temperature and acidity readings of the cheeses during preparation;

(5) the dates and results of the analyses required by subparagraphs 1, 4 and 5 of the first paragraph of section 11.6.2; and

(6) the names of the cheeses.

The information in the record must be retained at the dairy plant for at least 12 months after the date on which it is entered.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.4. Dairy producers subject to this Division must have the health of their herds tested monthly by a veterinary surgeon in a program that includes

(1) a monthly visit consisting of

(a) an assessment of the general state of health of the herd;

(b) preventive mastitis control measures;

(c) the individual somatic cell counts of lactating animals;

(d) verification and interpretation of all milk analysis results; and

(e) preventive monitoring of the herd;

(2) a microbiological analysis of the milk of each animal

(a) upon establishment of the program;

(b) upon the introduction of the animal into the herd;

(c) at the beginning of lactation; and

(d) after treatment of mastitis and before reintroduction of the milk into the bulk milk tank; and

(3) a herd health record containing

(a) a general record containing

(i) dates of herd vaccinations and dewormings;

(ii) vaccines and vermifuges administered;

(iii) identification of the vaccinated and dewormed animals; and

(iv) withdrawal times to be observed; and

(b) the individual health record of each dairy animal containing

(i) the animal's identification number and, if applicable, its name;

(ii) its birth date;

(iii) its breed; and

(iv) a section on the general health of the animal and a section on the health of the udder containing the diagnoses made by a veterinary surgeon, dates of the diagnoses, prescribed treatments, medications administered and withdrawal times.

A dairy producer must keep the following documents with the records referred to in subparagraph 3 of the first paragraph:

(1) medication prescriptions;

(2) copies of the veterinary surgeons' statements of fees;

(3) reports of the monthly visits by a veterinary surgeon; and

(4) results of the microbiological analyses referred to in subparagraph 2 of the first paragraph.

The information in the records must be retained at the dairy farm for at least 12 months after the date on which it is entered. The same retention period applies to the documents referred to in the second paragraph from the date they are produced.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.5. Dairy producers subject to this Division must also

(1) implement a monthly milk monitoring program to ensure that the standards set out in Schedule 11.A regarding the somatic cell count in the milk produced by each animal are met;

(2) if the potable water in their distribution system is not supplied by a distribution system governed by the Regulation respecting the quality of drinking water (chapter Q-2, r. 40), have the water analyzed monthly by a laboratory accredited by the Minister of Sustainable Development, Environment and Parks under section 118.6 of the Environment Quality Act (chapter Q-2) to ensure that it is free of fecal coliforms and *Escherichia coli* bacteria and that it contains no more than 10 total coliforms per 100-ml water sample; and

(3) have their milking equipment tested and calibrated yearly by the manufacturer or by a distributor that installs milking equipment.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.6. In addition to the herd health records referred to in subparagraph 3 of the first paragraph of section 11.6.4, dairy producers subject to this Division must maintain a record of

(1) the dates and times of milkings;

(2) the date on which the producer's milking equipment was tested and calibrated in accordance with paragraph 3 of section 11.6.5 and the name, address and capacity of the person who performed those operations;

(3) the data collected from the milk monitoring program under paragraph 1 of section 11.6.5; and

(4) the dates and results of the potable water analyses under paragraph 2 of section 11.6.5.

The information in the record must be retained at the dairy farm for at least 12 months after the date on which it is entered.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.6.7. A dairy producer must provide the information referred to in subparagraph 1 of the first paragraph of section 11.6.6 to the dairy plant operator.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.7
HEAT TREATMENT

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.1. Subject to Division 11.6 and section 11.7.4, all dairy products must be subjected to pasteurization or ultra-high temperature treatment in accordance with the standards set out in Schedule 11.B.

In addition, an analysis of a sample from a dairy product or a food product containing milk or cream that has been pasteurized or treated using ultra-high temperature must show a negative reaction to the alkaline phosphatase test according to the method used.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.2. Subject to Division 11.6 and section 11.7.4, no person may hold, prepare, purchase for sale, make available for sale or storage or offer for sale or storage, sell, serve in a place where it will be consumed, transport, cause to be transported or accept for a destination anywhere in Québec, a raw dairy product or a food product containing raw milk or cream for human consumption, unless it is for the purpose of subjecting it to heat treatment in accordance with the standards set out in this Division.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.3. Pasteurization or any other heat treatment must be performed in a dairy plant.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.4. Despite sections 11.7.1 and 11.7.2, pasteurization or ultra-high temperature treatment is not required for milk products used in the preparation of

(1) cheeses that have a minimum 60-day ripening period at 2°C or higher after their preparation start date; and

(2) soft cheese or semi-soft cheese that has a ripening period shorter than the period in paragraph 1, if the cheese is prepared by a dairy plant operator that complies with the raw milk cheese preparation standards set out in Division 11.6.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.5. During the pasteurization process, the temperature of every particle of the dairy product must not fall below the temperatures in Schedule 11.B; during ultra-high temperature treatment, the temperature must not fall below the temperatures in Schedule 11.B.

Every particle of an unfermented or unconcentrated fluid dairy product including cheese whey must be cooled to the storage temperature required by section 1.4.1 immediately after pasteurization, or immediately after ultra-high temperature treatment if the dairy product or cheese whey is not aseptically packaged in sterilized hermetically sealed containers.

For low-temperature slow pasteurization, the dairy product or cheese whey must be cooled within one hour.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.6. A dairy product must not come into contact with coolants or heating liquids, pressurized steam that is contaminated or generated from non-potable water, or any source of contamination during any stage of a heat treatment process referred to in section 11.7.1. A dairy product that has been subjected to the process must not come into contact with a dairy product that has not.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.7. During all stages of high-temperature short-time pasteurization or ultra-high temperature treatment, the pressure of the dairy product must be maintained at 14 kPa greater than the pressure of the steam and cooling or heating liquids. The pressure of a dairy product that has been subjected to the process must be maintained at 14 kPa greater than the pressure of a dairy product that has not.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.8. Equipment used in high-temperature short-time pasteurization or in ultra-high temperature treatment must ensure

(1) monitoring of the pressure relationship as provided in section 11.7.7;

(2) monitoring with a thermometer of the temperature of pasteurization or ultra-high temperature treatment throughout the pasteurization process and, for milk or cream sold or offered as such, the last temperature of the milk or cream when leaving the heat exchanger;

(3) in the case of pasteurization, continuous recording, with a thermograph or equivalent device, of the temperature of pasteurization, the temperature of the diverted flow, the position of the flow diversion valve, and the last temperature of milk or cream sold or offered as such when it leaves the heat exchanger;

(4) in the case of ultra-high temperature treatment, continuous recording, with a thermograph or equivalent device, of the temperature of the ultra-high temperature treatment, the diversion temperature if there is more than one temperature, the time the diversion device is in the forward flow position and the last temperature of milk or cream sold or offered as such when it leaves the heat exchanger;

(5) monitoring of the milk flow and, if the pasteurizer has a magnetic flowmeter, recording of the flow and the position of the flow diversion valve; and

(6) automatic diversion of the dairy product from the regular flow if the high-temperature short-time pasteurization and ultra-high temperature treatment times and temperatures in Schedule 11.B are not reached and, if required, discharge of the dairy product into the supply tank to subject it to pasteurization or ultra-high temperature treatment a second time.

Despite subparagraph 6 of the first paragraph, the automatic diversion function to which that subparagraph refers is not required on high-temperature short-time pasteurizers or ultra-high temperature treatment equipment having an automatic shutdown device to stop the processing of the dairy products if

(1) the pasteurization and ultra-high temperature treatment times or temperatures in Schedule 11.B are not reached; or

(2) the pressure of a dairy product subjected to the treatment is not maintained at 14 kPa greater than the pressure of a dairy product that has not been subjected to it.

The automatic shutdown device must also start and control the washing and sanitizing cycles of the pasteurizer or ultra-high temperature treatment equipment.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.9. Equipment used in low-temperature slow pasteurization must ensure

(1) continuous agitation of the dairy product so as to maintain uniform temperature;

(2) protection of the dairy product against any source of contamination by means of a lid;

(3) throughout the pasteurization process, thermometer monitoring of the dairy product temperature and the temperature of the air between the dairy product and the lid; and

(4) continuous recording of the dairy product temperature with a thermograph or equivalent device.

The temperature of the air between the dairy product and the lid taken at a distance of between 2.5 cm above the dairy product and 5 to 9 cm below the lid must be at least 3°C higher than the minimum pasteurization temperature.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.10. Equipment used to sterilize dairy products in their containers must ensure

(1) throughout the sterilization process, thermometer monitoring of the sterilization temperature and continuous recording with a thermograph or equivalent device of the duration and temperature of the sterilization process; and

(2) continuous monitoring and recording of the pressure inside the sterilizer during sterilization.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.11. A chart of the data recorded by a thermograph or equivalent device must be made for each day of use. The chart must

(1) contain curves that do not overlap and that represent real time;

(2) contain the date, identification of the equipment and operations for which it was used and name of the equipment operator;

(3) show a comparison between the temperature reading of the indicating thermometer and the temperature recorded by the thermograph or equivalent device during the holding period during which the dairy product is maintained at the required temperatures during the heating process; and

(4) show the temperature of the airspace referred to in subparagraph 3 of the first paragraph of section 11.7.9 at the start and end of the holding period.

Charts must be retained at the dairy plant for at least 12 months after the date on which the data are recorded or for at least 24 months if the dairy product prepared can be stored for longer than 12 months.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.7.12. A dairy plant operator must have the plant's pasteurizers or ultra-high temperature treatment equipment tested and calibrated by a holder of a certificate issued by the Institut de technologie agroalimentaire or any other recognition of equivalent qualification issued or recognized by a department or government body elsewhere in Canada attesting that the holder has the qualifications required for that purpose, or another certificate recognized as equivalent by the Minister under section 8.2 of the Act.

The pasteurizers and equipment must be tested and calibrated in accordance with generally recognized calibration practices, methods and frequencies for that type of equipment and, in the case of high-temperature short-time pasteurizers and ultra-high temperature treatment equipment, numbered seals must be affixed by the person referred to in the first paragraph on the following devices that have been calibrated:

(1) flowmeters;

(2) thermographs;

(3) pressure gauges;

(4) flow diversion valves; and

(5) the thermometer if it is digital.

The person referred to in the first paragraph must also, if applicable, seal every access port of every computer connection capable of modifying the control parameters of pasteurizers.

The dairy plant operator must maintain a record of the dates and results of the testing of every device, the name and address of the tester and, if applicable, the seal numbers affixed by the tester.

The information in the record must be retained at the dairy plant for at least 12 months after the date on which it is entered or for at least 24 months if the information relates to a dairy product that can be stored for longer than 12 months.

O.C. 741-2008, s. 15; O.C. 1187-2011, s. 17.

11.7.13. Only pasteurizers or ultra-high temperature treatment equipment that have been tested and calibrated by a person referred to in the first paragraph of section 11.7.12, and whose devices referred to in that paragraph bear the seals affixed under that paragraph, may be used for pasteurization or ultra-high temperature treatment of dairy products.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.8
STANDARDS FOR DAIRY PRODUCTS

O.C. 741-2008, s. 15.

§1. Composition of dairy products

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.1. Milk for human consumption as such must meet the following standards:

(1) whole milk must contain not less than 3.25% milk fat and not less than 8.25% non-fat milk solids, and have a Vitamin D content per litre of not less than 355 and not more than 465 international units;

(2) partly skimmed milk must contain 1% or 2% milk fat and not less than 8.25% non-fat milk solids, and have a Vitamin A content per litre of not less than 1,410 and not more than 2,930 international units and a Vitamin D content per litre of not less than 355 and not more than 465 international units;

(3) skim milk must contain not more than 0.1% milk fat and not less than 8.25% non-fat milk solids, and have a Vitamin A content per litre of not less than 1,410 and not more than 2,930 international units and a Vitamin D content per litre of not less than 355 and not more than 465 international units;

(4) enriched partly skimmed milk must contain 1% or 2% milk fat and not less than 10% non-fat milk solids, and have a Vitamin A content per litre of not less than 1,410 and not more than 2,930 international units and a Vitamin D content per litre of not less than 355 and not more than 465 international units;

(5) enriched skim milk must contain not more than 1% milk fat and not less than 10% non-fat milk solids, and have a Vitamin A content per litre of not less than 1,410 and not more than 2,930 international units and a Vitamin D content per litre of not less than 355 and not more than 465 international units per litre;

(6) fermented milk must be obtained by the action of a culture of micro-organisms and must contain not less than 8.5% non-fat milk solids and not less than 0.7% lactic acid;

(7) buttermilk must be made from the preparation of butter and must contain not more than 2% milk fat and not less than 8.5% non-fat milk solids.

The dairy products referred to in subparagraphs 1 to 6 of the first paragraph must not be prepared from milk powder mixed with water or from milk protein concentrates. They must have a casein and milk serum protein concentration at least equal to that of the raw milk used to prepare the products. Only non-fat solids are used to determine the casein and milk serum protein content.

No preparation process for the products referred to in subparagraphs 1 to 6 of the first paragraph may result in reducing the milk protein content or in lowering the casein/serum protein ratio of the raw milk used to prepare those products.

Non-fat solids added to enrich milk must be from Grade Canada 1 skim milk powder in accordance with the Dairy Products Regulations (SOR/79-840).

Despite subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph, adding vitamins to kosher milk, goat's milk and sheep's milk is not mandatory. The composition standards set out in subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph do not apply to goat's milk and sheep's milk if no vitamins are added.

Folic acid at a level of not less than 5 and not more than 10 µg per 100 ml of ready-to-serve milk may be added to fluid goat's milk or goat's milk powder, in which case the third paragraph does not apply but the composition standards set out in subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph apply.

O.C. 741-2008, s. 15; O.C. 477-2010, s. 21.

11.8.2. Cultured buttermilk and cream for human consumption as such must meet the following standards:

(1) cultured buttermilk must be obtained by fermenting milk with a bacterial culture and contain not more than 3.25% milk fat, not less than 8.25% non-fat milk solids and not less than 0.7% lactic acid;

(2) cream must contain not less than 10% milk fat; light cream must contain not less than 7% and not more than 7.5% milk fat;

(3) whipping cream must contain not less than 32% milk fat;

(4) sour cream must be obtained by fermenting cream with a bacterial culture or by the action of an acidulant and must contain not less than 14% milk fat and not less than 0.2% lactic acid.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.3. Yogourt must be obtained by fermenting milk, partly skimmed milk or skim milk to which the following may be added:

(1) milk-derived ingredients;

(2) raw or processed plants including confections and seasonings or any other flavouring preparation within the meaning of the Food and Drug Regulations (C.R.C., c. 870);

(3) food additives within the meaning of the Food and Drug Regulations;

(4) vitamins, minerals, and omega-3 and omega-6 polyunsaturated fatty acids;

(5) table salt;

(6) cultures of harmless micro-organisms; and

(7) sweeteners.

Yogourt must contain

(1) not less than 0.7% lactic acid;

(2) not less than 9.5% non-fat milk solids;

(3) not less than 3% protein originating from the milk used without taking into account non-dairy ingredients;

(4) not less than 1×10^7 colony-forming units per gram or per millilitre, depending on the form of presentation of the product, of live *Lactobacillus bulgaricus* and *Streptococcus thermophilus* bacteria.

Yogourt that contains raw or processed plants including confections and seasonings or any other flavouring preparation within the meaning of the Food and Drug Regulations must contain, despite subparagraph 2 of the second paragraph, not less than 8.2% non-fat milk solids and have a preservative content of not more than 50 ppm.

Despite subparagraphs 2 and 3 of the second paragraph and the third paragraph, drinkable yogourt must contain not less than 6.5% non-fat milk solids and not less than 2.2% protein originating from the milk used.

If the yogourt contains stabilizers, gelling agents, thickeners or emulsifiers, their content must not exceed 2%.

No preparation process for the yogourt listed in this section may result in reducing the milk protein content or in lowering the casein/serum protein ratio of the milk used to prepare the yogourt.

O.C. 741-2008, s. 15; O.C. 1009-2008.

11.8.4. Composition standards set out in sections 11.8.1 to 11.8.3 that establish a content standard for a dairy product component refer to the percentage by weight of the component per 100 parts of the dairy product.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.5. All vitamins must be added before the milk is subjected to a heat treatment referred to in section 11.7.1.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.6. Composition and identity standards that are not expressly referred to in this Division are the standards set out in the Food and Drug Regulations (C.R.C., c. 870) and in the Dairy Products Regulations (SOR/79-840). However, no person may add titanium oxide to dairy products.

All ingredients and components that go into the preparation of the products must meet the applicable standards set out in Parts B, D and E of the Food and Drug Regulations and must be used in the manner prescribed by those regulations.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.7. A dairy plant operator may standardize the fat content of the diary products referred to in sections 11.8.1 to 11.8.3 provided it is done by removing or adding skim milk or partly skimmed milk or cream to the dairy product.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.8. Subject to subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph of section 11.8.1 and section 11.8.7, no person may add any ingredient to the dairy products referred to in those provisions, except lactase, flavouring preparations that meet the standards under Division 10 of Part B of the Food and Drug

Regulations (C.R.C., c. 870) and, if such a preparation is added, sweeteners, salt, food colours, stabilizers and not more than 0.5% starch.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.9. No non-milk protein substitutes or non-milk fat substitutes may be added to a dairy product.

O.C. 741-2008, s. 15.

§2. Microbiological standards

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.10. No dairy product for human consumption may contain any pathogenic micro-organisms, microbial toxins, inhibitors or other contaminants.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.11. Every dairy product listed in Schedule 11.C that is in a dairy plant, warehouse or distribution vehicle must meet the microbiological standards set out in the Schedule.

The dairy products referred to in section 11.7.4 that are listed in Schedule 11.C and that are in such a plant, warehouse or vehicle must also meet those standards as soon as they are ready for marketing.

O.C. 741-2008, s. 15.

§3. Storage temperatures

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.12. Despite section 1.4.1, the following dairy products may be stored at the normal room temperature of the premises where they are kept:

(1) hard cheese;

(2) processed cheese, processed cheese spread and processed cheese preparation if they are commercially sterile and aseptically packaged in sterilized hermetically sealed containers;

(3) powdered dairy products; and

(4) other dairy products that are commercially sterile and aseptically packaged in sterilized hermetically sealed containers.

The following cheeses made from pasteurized milk with a moisture content of not less than 36% and not more than 44% may be stored at a room temperature of not more than 24°C for 24 hours after the date of their preparation at the dairy plant:

(1) fresh cheddar cheese;

(2) cheddar cheese curds; and

(3) unripened firm or semi-soft cheese with a minimum milk fat content of 25%.

O.C. 741-2008, s. 15.

§4. Labelling and packaging of dairy products

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.13. The following information must appear in indelible, legible and visible characters on the container or package of all dairy products packaged for sale:

(1) the name of the product, or if the product is prepackaged cheese subject to section 70 of the Dairy Products Regulations (SOR/79-840), the information prescribed by that section;

(2) the name and address of the preparer or the name and address of the person for which the product is prepared and the number of the dairy plant where the dairy product has been prepared;

(3) the product volume in millilitres or litres or weight in grams or kilograms; if the dairy product is sold in a container or package holding individually wrapped units or portions of not more than 60 ml or 20 g, the number of units or portions in the container or package and the volume or weight of each unit or portion must appear on the container or package; the volume or weight is not required to appear on the individual units or portions sold in such a container or package;

(4) a list of all ingredients and their components in descending order of predominance;

(5) for cheeses referred to in the second paragraph of section 11.8.12, the date of preparation at the dairy plant and the words "refrigerate within 24 hours after the date of preparation";

(6) for cheeses made from raw milk, the start date of preparation and the words "made from raw milk" on the principal display panel of the label and in the list of ingredients;

(7) for cheeses made from milk that has been subjected to heat treatment at a temperature lower than that of pasteurization, the start date of preparation and the words "unpasteurized milk" in the list of ingredients;

(8) instructions for proper storage, if other than at normal room temperature;

(9) for dairy products with a durable life of 90 days or less, the words "best before" followed by the date;

(10) the product lot number;

(11) for dairy products prepared with the milk of a dairy species other than a cow, the dairy species displayed on the principal display panel of the label;

(12) the milk fat percentage and, for cheese, the moisture percentage; the milk fat percentage is not required to appear for butter, frozen dairy products, powdered milk products, evaporated milk and sweetened condensed milk; for goat's milk and sheep's milk packaged for sale, the milk fat percentage may be replaced by the minimum and maximum milk fat percentages;

(13) for milk, partly-skimmed milk or skim milk that contains 10% or more non-fat milk solids, the words "with added milk solids";

(14) for yogourt in a beverage form, the words "drinkable yogourt" on the principal display panel of the label;

(15) for dairy products referred to in subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph of section 11.8.1, the words "Vitamin D added", "Vitamins A and D added", "Vitamin D and folic acid added", or "Vitamins A and D and folic acid added", as applicable;

(16) for dairy products treated with lactase, the words "lactose reduced" or "reduced lactose content" with the percentage reduction appearing immediately above;

(17) if a flavouring preparation has been added to the dairy product, the flavour must appear; for dairy products referred to in subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph of section 11.8.1, the flavour must be part of the product name; and

(18) the abbreviation "UHT" for dairy products subjected to ultra-high temperature treatment.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.8.14. All prepackaged dairy products must be packaged as follows:

(1) butter, light butter or calorie-reduced butter must be packaged in containers or packages of less than 21 g, in containers of 125, 250 or 454 g, or in containers of 500 g if the container or package holds individually wrapped 125-g or 250-g units;

(2) cream must be packaged in containers or packages of not less than 15 and not more than 500 ml, or in 1, 2, 10 or 20-litre containers or packages, or for sour cream, if the volume of the product is greater than 500 ml, in 1 or 2-litre containers or packages;

(3) all other fluid dairy products must be packaged in containers or packages of not less than 15 and not more than 500 ml, or in 1, 1.5, 2, 4, 10 or 20-litre containers or packages.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.9
DAIRY PRODUCT SUBSTITUTES

O.C. 741-2008, s. 15.

§1. Authorized dairy product substitutes

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.1. For the purposes of this Division, sections 7.1 to 7.6 and subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 of the Act, the following substitutes are not considered to be dairy product substitutes:

(1) powdered mixes used by consumers in puddings, dessert toppings and pie fillings;

(2) salad dressings;

(3) dairy product substitutes prepared especially for infants and babies; and

(4) milk pudding substitutes.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.2. No dairy product substitute may be prepared and marketed except

(1) margarine that is a butter substitute;

(2) liquid or powder coffee whitener that is a coffee cream substitute;

(3) liquid or foam dessert topping that is a whipped cream or whipping cream substitute;

(4) frozen dessert mixes that are ice cream mix substitutes; and

(5) frozen desserts that are ice cream substitutes.

O.C. 741-2008, s. 15.

§2. Construction, layout and operation of establishments where dairy product substitutes are prepared

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.3. Division 11.5 applies, with the necessary modifications, to establishments where dairy product substitutes are prepared and dairy product substitute warehouses, except paragraph 1 of section 11.5.3 and sections 11.5.4 and 11.5.15.

The establishments must also have premises for receiving ingredients and components used in the preparation of the dairy product substitutes.

O.C. 741-2008, s. 15.

§3. Composition standards

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.4. In addition to the requirements of the Food and Drugs Act (R.S.C. 1985, c. F-27) and its regulations, the dairy product substitutes listed in section 11.9.2 must meet the following requirements:

(1) margarine

(a) must contain refined vegetable, animal or fish or marine mammal oils, or a mixture of those oils, with a 22-carbon monounsaturated fatty acid content that represents not more than 5% of the total fatty acids in the oils and that weigh

(i) the same as or 40% less than the total weight of all components; or

(ii) the same as or 80% greater than that weight;

(b) may also have a non-fat milk solids content of not more than 2.8% of its total weight if it contains refined oils within the range set out in subparagraph i of subparagraph *a*, or 1.4% of its weight if it contains refined oils within the range set out in subparagraph ii of subparagraph *a*;

(2) coffee whiteners must have a refined vegetable oil content of not less than 10% and may have a non-fat milk solids content of not more than 5%;

(3) dessert toppings must have a refined vegetable oil content of not less than 16% and may have a non-fat milk solids content of not more than 5%;

(4) frozen dessert mixes must have a refined vegetable oil content of not less than 5% and may have a non-fat milk solids content of not more than 15%; and

(5) frozen desserts must have a refined vegetable oil content of not less than 5%, must contain 25 g of refined oils per litre, and may contain not more than 15% non-fat milk solids.

The composition standards set out in the first paragraph that establish a content standard for an ingredient or component of a dairy product substitute refer to the percentage by weight of the ingredient or component per 100 parts of the dairy product substitute.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.5. The dairy product substitutes listed in section 11.9.2 must be free of any pathogenic micro-organisms, microbial toxins or other contaminants.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.6. Every dairy product substitute listed in Schedule 11.D that is in a plant, warehouse or distribution vehicle must meet the microbiological standards set out in the Schedule.

O.C. 741-2008, s. 15.

§4. Storage temperature

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.7. Despite section 1.4.1, the following dairy product substitutes may be stored at the room temperature of the premises where they are kept:

(1) dairy substitute powders;

(2) commercially sterile dairy product substitutes maintained in their unopened original packaging.

O.C. 741-2008, s. 15.

§5. Labelling, packaging and advertising

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.8. The following information must appear in indelible, legible and visible characters on the container or package of all dairy product substitutes packaged for sale:

(1) for butter substitutes, the word "margarine", and for other substitutes, the word "substitute" with the name of the product it replaces, in letters at least half as high as the largest characters appearing on the container or package and at least as visible as any other information other than a trademark or brand name not prohibited by section 4.1 of the Act;

(2) the words "calorie-reduced" before the word "margarine" in the same lettering as that of the word "margarine" if the fat or refined oil content is not greater than 40% of its total weight;

(3) the name and address of the dairy product substitute preparer or, as the case may be, those of the person for which the product is prepared and the dairy product substitute preparation permit number of the establishment where the product has been prepared;

(4) the product volume in millilitres or litres or weight in grams or kilograms; if the dairy product substitute is sold in a container or package holding individually wrapped units or portions of not more than 60 ml or 20 g, the number of units or portions in the container or package and the volume or weight of each unit or portion must appear on the container or package; the volume or weight is not required to appear on the individual units or portions sold in such a container or package;

(5) a list of all ingredients and components in descending order of predominance and the percentage of the ingredient or component if a minimum or maximum is required by section 11.9.4;

(6) the percentage of each type of oil or fat of the total fat used in the margarine, in characters not less than 2 mm high;

(7) the lot number of the dairy product substitute; and

(8) instructions for proper storage of the product.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.9. Despite section 11.9.8, the following information must appear in indelible, legible and visible characters on the container or package of margarine packaged for sale in units of not more than 60 g:

(1) the words "margarine" or "calorie-reduced margarine" in letters at least half as high as the largest characters appearing on the container or package and at least as visible as any other information other than a trademark or brand name not prohibited by section 4.1 of the Act; and

(2) the name and address of the preparer; or

(3) the name and address of the person for which the product is prepared and the dairy product substitute preparation permit number of the establishment where the product has been prepared.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.10. The following information must appear in indelible, legible and visible characters on the container or package of margarine that is packaged for sale to consumers in a form that is different from the form in which it was prepared in the plant:

(1) the word "margarine" or the words "calorie-reduced margarine" in letters at least half as high as the largest characters appearing on the container or package and at least as visible as any other information other than a trademark or brand name not prohibited by section 4.1 of the Act;

(2) the name and address of the preparer or, as the case may be, those of the person for which the product is prepared and the dairy product substitute preparation permit number of the establishment where the product has been prepared; and

(3) the percentage of each type of oil or fat of the total fat used.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.11. A dairy plant operator that markets dairy product substitutes under the same name as the operator's dairy products must display the name in uniform characters not higher than 3 mm and sufficiently close to the words "margarine" and "substitute" to avoid confusion in the minds of consumers.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.12. Dairy product substitutes that have been subjected to ultra-high temperature treatment and are commercially sterile and aseptically packaged in sterilized hermetically sealed containers may be stored at the normal room temperature of the premises where they are kept.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.9.13. In all advertising, a butter substitute must be expressly identified as "margarine" and other substitutes as "substitute" preceded by the name of the dairy product it replaces. The characters used to identify a dairy product substitute in written advertising must be the same as those used to display the trademark or brand name.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.10
DISTRIBUTION OF DAIRY PRODUCTS AND DAIRY PRODUCT SUBSTITUTES

O.C. 741-2008, s. 15.

11.10.1. Dairy products or dairy product substitutes distribution workers must wear clean clothes in accordance with subparagraph 3 of the third paragraph of section 2.2.3.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.10.2. No product that may transmit odours or constitute a source of contamination for dairy products and dairy product substitutes may be transported inside the transport compartment of a distribution vehicle and no person may smoke in the compartment.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.10.3. The compartment of the distribution vehicle in which dairy products or dairy product substitutes are stored must

(1) have interior walls made of smooth material that can be washed and sanitized;

(2) be sufficiently impervious to prevent water, dust and insects from entering;

(3) be free of animals and animal excrement; and

(4) be kept closed except during loading and unloading operations.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.10.4. The sides of vehicles distributing dairy products or dairy product substitutes must display the name and address of the preparer or distributor of the products in indelible, legible and visible characters.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.11
PURCHASE AND WHOLESALE OF DAIRY PRODUCTS OR DAIRY PRODUCT SUBSTITUTES

O.C. 741-2008, s. 15.

11.11.1. Persons that purchase or sell dairy products or dairy product substitutes at wholesale and who are not operators of dairy plants or establishments that prepare dairy product substitutes must maintain a record of

(1) the name of the product and the trade-mark;

(2) the name and address of the supplier and the quantity purchased from the supplier;

(3) the name and address of the buyer and the quantity sold to the buyer;

(4) the address of the place to which the product was shipped or delivered; and

(5) the shipping or delivery date.

The operator must also take the necessary measures to efficiently withdraw or recall, in accordance with section 3.4 of the Act, any dairy product or dairy product substitute that is unfit for human consumption, that is so deteriorated as to be unfit for human consumption, whose safety is uncertain, for which there is no information or for which the information appearing on the product or its packaging does not enable the product to be consumed safely.

O.C. 741-2008, s. 15; O.C. 477-2010, s. 22.

11.11.2. Invoices and other supporting documents may serve as a record provided they contain the same information as that required by section 11.11.1.

The records must be arranged in alphabetical order and retained for at least 12 months from the date of the last entry. The same applies to invoices and other supporting documents, which must be retained for at least 12 months from the date they are produced or received.

The records, invoices or other supporting documents for dairy products that can be stored for longer than 12 months must be retained for 24 months.

Records, invoices and other supporting documents must be legible and be available on the operating premises. They must be produced at the request of an authorized person.

O.C. 741-2008, s. 15.

DIVISION 11.12
RETAIL SALE OF DAIRY PRODUCTS AND DAIRY PRODUCT SUBSTITUTES AND RESTAURANT TRADE

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.1. Dairy product substitutes must be displayed and made available for sale, sold or delivered in their original packaging and must not have undergone any change in composition or presentation since leaving the plant, unless the product is served in an establishment where food is served in return for payment and the consumer is informed by an indication on the menu or, if there is no menu, a sign or a label as provided in section 7.6 of the Act.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.2. Dairy product substitutes must be displayed at a sufficient distance from dairy products to avoid misunderstanding or confusion in the minds of consumers.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.3. Retailers that repackage cheese must display the following information on the new container or package:

(1) the name of the product or, if the product is prepackaged cheese subject to section 70 of the Dairy Products Regulations (SOR/79-840), the information prescribed by that section;

(2) the name and address of the retailer and the name and address of the dairy plant where the cheese has been prepared or the number of that plant;

(3) the weight of the cheese in grams or kilograms;

(4) a list of all ingredients and their components in descending order of predominance;

(5) for cheeses referred to in the second paragraph of section 11.8.12, the date of preparation at the dairy plant and the words "refrigerate within 24 hours after the date of preparation";

(6) for cheeses made from raw milk, the words "made from raw milk" on the principal display panel of the label and in the list of ingredients;

(7) for cheeses made from milk that has been subjected to heat treatment at a temperature lower than that of pasteurization, the words "unpasteurized milk" in the list of ingredients;

(8) instructions for proper storage, if other than at normal room temperature;

(9) for dairy products with a durable life of 90 days or less, the words "best before" followed by a date prior to or identical to the date on the original container or package;

(10) the repackaging date;

(11) for dairy products prepared with the milk of a dairy species other than a cow, the dairy species displayed on the principal display panel of the label; and

(12) the fat percentage and the moisture percentage.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.4. Milk offered for sale directly to consumers must be placed on sale or served only in the original container filled at the plant or from that container.

Despite the preceding paragraph, milk and cream added to beverages or cereals in a restaurant with table or counter service may be offered in a serving container other than the original container provided

(1) the serving container is filled from the original container immediately before serving; and

(2) the unused portion is discarded at the end of the meal.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.5. Materials and equipment that come into contact with dairy products or dairy product substitutes must be washed, sanitized or disinfected once a day or whenever they become contaminated.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.6. Despite section 2.2.3.3, the sanitizers in the Reference Listing referred to in that section are authorized.

The sanitizers must be stored as recommended by the manufacturer in a closed compartment or in a space used exclusively for that purpose. The product containers must be marked to identify their contents.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.7. Section 11.9.13 applies to all advertising of dairy product substitutes by a retailer and as to the indication required on the menu or, if there is no menu, on the sign or label, as provided in section 7.6 of the Act.

O.C. 741-2008, s. 15.

11.12.8. Dairy products and dairy product substitutes listed in Schedule 11.E or Schedule 11.F kept by a retailer or restaurateur must be free of pathogenic bacteria and microbial toxins and must meet the microbiological standards set out in those schedules.

A dairy product or dairy product substitute meets a microbiologicial standard set out in the schedules if a sample taken from the product shows that it does not exceed the limit of colony-forming units of each identified micro-organism set for the product.

O.C. 741-2008, s. 15.

SCHEDULE 1.2.A

(Revoked)

R.R.Q., 1981, c. P-29, r. 1, Sch. 1.2.A; O.C. 1573-91, s. 25.

SCHEDULE 1.3.A

(Revoked)

R.R.Q., 1981, c. P-29, r. 1, Sch. 1.3.A; O.C. 1055-82, s. 15; O.C. 397-88, s. 59; O.C. 1131-92, s. 10; O.C. 1305-93, s. 29; O.C. 238-99, s. 8; O.C. 1122-2004, s. 19; O.C. 922-2005, s. 26; O.C. 477-2010, s. 23.

SCHEDULE 1.3.B

(Revoked)

Tab J

Food and Drugs Act

R.S.C. 1985, c. F-27

CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

R.S.C., 1985, c. F-27

L.R.C., 1985, ch. F-27

Current to February 7, 2012

Last amended on June 16, 2008

À jour au 7 février 2012

Dernière modification le 16 juin 2008

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to February 7, 2012. The last amendments came into force on June 16, 2008. Any amendments that were not in force as of February 7, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 7 février 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 juin 2008. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 7 février 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Section		Page
	An Act respecting food, drugs, cosmetics and therapeutic devices	
	SHORT TITLE	1
1	Short title	1
	INTERPRETATION	1
2	Definitions	1
	PART I	
	FOODS, DRUGS, COSMETICS AND DEVICES	3
	General	3
3	Prohibited advertising	3
	Food	4
4	Prohibited sales of food	4
5	Deception, etc., regarding food	4
6	Importation and interprovincial movement of food	5
6.1	Governor in Council may identify standard or portion thereof	6
7	Unsanitary manufacture, etc., of food	6
	Drugs	6
8	Prohibited sales of drugs	6
9	Deception, etc., regarding drugs	6
10	Where standard prescribed for drug	7
11	Unsanitary manufacture, etc., of drug	7
12	Drugs not to be sold unless safe manufacture indicated	7
13	Drugs not to be sold unless safe batch indicated	7
14	Samples	8
15	Schedule F drugs not to be sold	8
	Cosmetics	8
16	Prohibited sales of cosmetics	8
17	Where standard prescribed for cosmetic	8
18	Unsanitary conditions	8
	Devices	8
19	Prohibited sales of devices	8
20	Deception, etc., regarding devices	9
21	Where standard prescribed for device	9

TABLE ANALYTIQUE

Article		Page
	Loi concernant les aliments, drogues, cosmétiques et instruments thérapeutiques	
	TITRE ABRÉGÉ	1
1	Titre abrégé	1
	DÉFINITIONS	1
2	Définitions	1
	PARTIE I	
	ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES ET INSTRUMENTS	3
	Dispositions générales	3
3	Publicité interdite	3
	Aliments	4
4	Vente interdite	4
5	Fraude	4
6	Importation et circulation interprovinciale d'un aliment	5
6.1	Spécification d'une norme ou d'un élément particulier d'une norme par le gouverneur en conseil	6
7	Conditions non hygiéniques	6
	Drogues	6
8	Vente interdite	6
9	Fraude	6
10	Norme réglementaire	7
11	Conditions non hygiéniques	7
12	Vente d'une drogue mentionnée à l'ann. C ou D	7
13	Vente d'une drogue mentionnée à l'ann. E	7
14	Échantillons	8
15	Vente d'une drogue mentionnée à l'ann. F	8
	Cosmétiques	8
16	Vente interdite	8
17	Norme réglementaire	8
18	Conditions non hygiéniques	8
	Instruments	8
19	Vente interdite	8
20	Fraude	9
21	Norme réglementaire	9

Section		Page
	PART II	
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	9
	INSPECTION, SEIZURE AND FORFEITURE	9
22	Inspectors	9
23	Powers of inspectors	9
24	Obstruction and false statements	11
25	Storage and removal	11
26	Release of seized articles	11
27	Destruction with consent	12
	ANALYSIS	12
28	Analysts	12
29	Analysis and examination	12
	REGULATIONS	13
30	Regulations	13
	INTERIM ORDERS	17
30.1	Interim orders	17
	INTERIM MARKETING AUTHORIZATIONS	18
30.2	Interim marketing authorization	18
	OFFENCES AND PUNISHMENT	20
31	Contravention of Act or regulations	20
31.1	Offences relating to food	20
32	Limitation period	20
33	Venue	21
34	Want of knowledge	21
35	Certificate of analyst	21
36	Proof as to manufacturer or packager	22
	EXPORTS	23
37	Conditions under which exports exempt	23
	PARTS III AND IV	23
	SCHEDULE A	24
	SCHEDULE B	26
	SCHEDULE C	27
	SCHEDULE D	28
	SCHEDULE E	29

Article		Page
	PARTIE II	
	ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	9
	INSPECTION, SAISIE ET CONFISCATION	9
22	Inspecteurs	9
23	Pouvoirs de l'inspecteur	9
24	Entrave et fausses déclarations	11
25	Entreposage	11
26	Mainlevée de saisie	11
27	Destruction sur consentement	12
	ANALYSE	12
28	Analystes	12
29	Analyse et examen	12
	RÈGLEMENTS	13
30	Règlements	13
	ARRÊTÉS D'URGENCE	17
30.1	Arrêtés d'urgence	17
	AUTORISATIONS DE MISE EN MARCHÉ PROVISOIRE	18
30.2	Autorisation de mise en marché provisoire	18
	INFRACTIONS ET PEINES	20
31	Contravention à la loi ou aux règlements	20
31.1	Infraction se rapportant à des aliments	20
32	Prescription	20
33	Ressort	21
34	Manque d'information	21
35	Certificat de l'analyste	21
36	Preuve de la fabrication ou de la provenance	22
	EXPORTATION	23
37	Exemption	23
	PARTIES III ET IV	23
	ANNEXE A	23
	ANNEXE B	24
	ANNEXE C	26
	ANNEXE D	27
		28

Section		Page
	SCHEDULE F	30
	SCHEDULES G AND H	31
	RELATED PROVISIONS	32

Article		Page
	ANNEXE E	29
	ANNEXE F	30
	ANNEXES G ET H	31
	DISPOSITIONS CONNEXES	32

An Act respecting food, drugs, cosmetics and therapeutic devices

Loi concernant les aliments, drogues, cosmétiques et instruments thérapeutiques

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Food and Drugs Act*.

R.S., c. F-27, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les aliments et drogues.*

S.R., ch. F-27, art. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"advertisement" « *publicité* » *ou* « *annonce* »

"advertisement" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic or device;

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act under section 28 or under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

"contraceptive device" « *moyen anticonceptionnel* »

"contraceptive device" means any instrument, apparatus, contrivance or substance other than a drug, that is manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception;

"cosmetic" « *cosmétique* »

"cosmetic" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in cleansing, improving or altering the complexion, skin, hair or teeth, and includes deodorants and perfumes;

"Department" « *ministère* »

"Department" means the Department of Health;

"device" « *instrument* »

"device" means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, manufactured, sold or represented for use in

(*a*) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings or animals,

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aliment » "*food*"

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28 de la présente loi ou à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour l'application de la présente loi.

« conditions non hygiéniques » "*unsanitary conditions*"

« conditions non hygiéniques » Conditions ou circonstances de nature à contaminer des aliments, drogues ou cosmétiques par le contact de choses malpropres, ou à les rendre nuisibles à la santé.

« cosmétique » "*cosmetic*"

« cosmétique » Notamment les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.

« drogue » "*drug*"

« drogue » Sont compris parmi les drogues les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un

(*b*) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of human beings or animals,

(*c*) the diagnosis of pregnancy in human beings or animals, or

(*d*) the care of human beings or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,

and includes a contraceptive device but does not include a drug;

"drug" « *drogue* »

"drug" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in

(*a*) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings or animals,

(*b*) restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals, or

(*c*) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept;

"food" « *aliment* »

"food" includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for human beings, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) or under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

"label" « *étiquette* »

"label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device or package;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

"package" « *emballage* »

"package" includes any thing in which any food, drug, cosmetic or device is wholly or partly contained, placed or packed;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"sell" « *vente* »

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'être humain ou les animaux;

c) à la désinfection des locaux où des aliments sont gardés.

« emballage » *"package"*

« emballage » Notamment récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.

« étiquette » *"label"*

« étiquette » Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou emballages.

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) de la présente loi ou à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour l'application de la présente loi.

« instrument » *"device"*

« instrument » Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'être humain ou des animaux;

c) au diagnostic de la gestation chez l'être humain ou les animaux;

d) aux soins de l'être humain ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.

Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclues.

« ministère » *"Department"*

« ministère » Le ministère de la Santé.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Santé.

"unsanitary conditions" *« conditions non hygiéniques »*

"unsanitary conditions" means such conditions or circumstances as might contaminate with dirt or filth, or render injurious to health, a food, drug or cosmetic.

R.S., 1985, c. F-27, s. 2; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 191; 1992, c. 1, s. 145(F); 1993, c. 34, s. 71; 1994, c. 26, s. 32(F), c. 38, s. 18; 1995, c. 1, s. 63; 1996, c. 8, ss. 23.1, 32, 34; 1997, c. 6, s. 62.

« moyen anticonceptionnel » *"contraceptive device"*

«moyen anticonceptionnel» Instrument, appareil, dispositif ou substance, autre qu'une drogue, fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception ou présenté comme tel.

« publicité » ou « annonce » *"advertisement"*

«publicité» ou «annonce» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

« vente » *"sell"*

«vente» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 2; L.R. (1985), ch. 27 (1er suppl.), art. 191; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1993, ch. 34, art. 71; 1994, ch. 26, art. 32(F), ch. 38, art. 18; 1995, ch. 1, art. 63; 1996, ch. 8, art. 23.1, 32 et 34; 1997, ch. 6, art. 62.

PART I

FOODS, DRUGS, COSMETICS AND DEVICES

General

Prohibited advertising

3. (1) No person shall advertise any food, drug, cosmetic or device to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

Prohibited label or advertisement where sale made

(2) No person shall sell any food, drug, cosmetic or device

(*a*) that is represented by label, or

(*b*) that the person advertises to the general public

as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

Unauthorized advertising of contraceptive device prohibited

(3) Except as authorized by regulation, no person shall advertise to the general public any contraceptive device or any drug manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception.

R.S., 1985, c. F-27, s. 3; 1993, c. 34, s. 72(F).

PARTIE I

ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES ET INSTRUMENTS

Dispositions générales

Publicité interdite

3. (1) Il est interdit de faire, auprès du grand public, la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A, ou à titre de moyen de guérison, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument :

a) représenté par une étiquette;

b) dont la publicité a été faite auprès du grand public par la personne en cause.

Interdiction d'annoncer des moyens anticonceptionnels sans autorisation

(3) Sauf autorisation réglementaire, il est interdit de faire la publicité auprès du grand public d'un moyen anticonceptionnel ou d'une drogue fabriquée ou vendue pour servir à prévenir la conception ou présentée comme telle.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 3; 1993, ch. 34, art. 72(F).

FOOD

Prohibited sales of food

4. (1) No person shall sell an article of food that

(*a*) has in or on it any poisonous or harmful substance;

(*b*) is unfit for human consumption;

(*c*) consists in whole or in part of any filthy, putrid, disgusting, rotten, decomposed or diseased animal or vegetable substance;

(*d*) is adulterated; or

(*e*) was manufactured, prepared, preserved, packaged or stored under unsanitary conditions.

Exemptions

(2) A food is not adulterated for the purposes of paragraph (1)(*d*)

(*a*) by an agricultural chemical or its components or derivatives, if the sale of the food is subject to an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) and the amount of the agricultural chemical and the components or derivatives, singly or in any combination, in or on the food does not exceed the maximum residue limit that is set out in the authorization;

(*b*) by a veterinary drug or its metabolites, if the sale of the food is subject to an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) and the amount of the veterinary drug and the metabolites, singly or in any combination, in the food does not exceed the maximum residue limit that is set out in the authorization; and

(*c*) by a pest control product as defined in subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, or its components or derivatives, if the amount of the pest control product or the components or derivatives in or on the food being sold does not exceed the maximum residue limit specified under section 9 or 10 of that Act.

R.S., 1985, c. F-27, s. 4; 2005, c. 42, s. 1.

Deception, etc., regarding food

5. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any food in a manner

ALIMENTS

4. (1) Il est interdit de vendre un aliment qui, selon le cas : Vente interdite

a) contient une substance toxique ou délétère, ou en est recouvert;

b) est impropre à la consommation humaine;

c) est composé, en tout ou en partie, d'une substance malpropre, putride, dégoûtante, pourrie, décomposée ou provenant d'animaux malades ou de végétaux malsains;

d) est falsifié;

e) a été fabriqué, préparé, conservé, emballé ou emmagasiné dans des conditions non hygiéniques.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), un aliment n'est pas tenu pour falsifié : Exceptions

a) par un produit chimique agricole ou ses composants ou dérivés, si la vente de l'aliment fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) et la quantité de résidus du produit chimique agricole et des composants ou dérivés — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ou sur sa surface ne dépasse pas la limite maximale de résidu indiquée dans l'autorisation;

b) par une drogue pour usage vétérinaire ou ses métabolites, si la vente de l'aliment fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) et la quantité de résidus de la drogue et des métabolites — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ne dépasse pas la limite maximale de résidu indiquée dans l'autorisation;

c) par un produit antiparasitaire — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002) — ou ses composants ou dérivés, si l'aliment vendu contient le produit antiparasitaire, les composants ou les dérivés, ou en est recouvert, en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu fixée en vertu des articles 9 ou 10 de cette loi.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 4; 2005, ch. 42, art. 1.

5. (1) Il est interdit d'étiqueter, d'emballer, de traiter, de préparer ou de vendre un aliment Fraude

that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit or safety.

— ou d'en faire la publicité — de manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression quant à sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses avantages ou sa sûreté.

Food labelled or packaged in contravention of regulations

(2) An article of food that is not labelled or packaged as required by, or is labelled or packaged contrary to, the regulations shall be deemed to be labelled or packaged contrary to subsection (1).

(2) L'aliment qui n'est pas étiqueté ou emballé ainsi que l'exigent les règlements ou dont l'étiquetage ou l'emballage n'est pas conforme aux règlements est réputé contrevenir au paragraphe (1).

Étiquetage ou emballage non réglementaire

R.S., c. F-27, s. 5.

S.R., ch. F-27, art. 5.

Importation and interprovincial movement of food

6. (1) Where a standard for a food has been prescribed, no person shall

(*a*) import into Canada,

(*b*) send, convey or receive for conveyance from one province to another, or

(*c*) have in possession for the purpose of sending or conveying from one province to another

any article that is intended for sale and that is likely to be mistaken for that food unless the article complies with the prescribed standard.

6. (1) En cas d'établissement — par règlement — d'une norme à l'égard d'un aliment et de non-conformité à celle-ci d'un article destiné à la vente et susceptible d'être confondu avec cet aliment, sont interdites, relativement à cet article, les opérations suivantes :

a) son importation;

b) son expédition, son transport ou son acceptation en vue de son transport interprovincial;

c) sa possession en vue de son expédition ou de son transport interprovincial.

Importation et circulation interprovinciale d'un aliment

Not applicable to carriers

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply to an operator of a conveyance that is used to carry an article or to a carrier of an article whose sole concern, in respect of the article, is the conveyance of the article unless the operator or carrier could, with reasonable diligence, have ascertained that the conveying or receiving for conveyance of the article or the possession of the article for the purpose of conveyance would be in contravention of subsection (1).

(2) Les alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'appliquent ni à celui qui exploite un moyen de transport servant au transport d'un aliment, ni à un transporteur dont le seul lien avec l'aliment est son transport, à moins que ces personnes n'aient pu, en supposant un effort raisonnable de leur part, se rendre compte du fait que le transport de cet aliment, que l'acceptation de cet aliment pour en faire le transport ou encore que la possession de cet aliment dans le but d'en effectuer le transport constituerait une contravention au paragraphe (1).

Non-application

Labelling, etc., of food that is imported or moved interprovincially

(3) Where a standard for a food has been prescribed, no person shall label, package, sell or advertise any article that

(*a*) has been imported into Canada,

(*b*) has been sent or conveyed from one province to another, or

(*c*) is intended to be sent or conveyed from one province to another

in such a manner that it is likely to be mistaken for that food unless the article complies with the prescribed standard.

(3) En cas d'établissement d'une norme réglementaire à l'égard d'un aliment, il est interdit d'étiqueter, d'emballer ou de vendre un aliment — ou d'en faire la publicité — de manière qu'il puisse être confondu avec l'aliment visé par la norme, à moins qu'il ne soit conforme à celle-ci, s'il entre dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

a) il a été importé;

b) il a été expédié ou transporté d'une province à une autre;

Étiquetage d'un aliment importé ou déplacé d'une province à une autre

R.S., 1985, c. F-27, s. 6; R.S., 1985, c. 27 (3rd Supp.), s. 1.

c) il est destiné à être expédié ou transporté d'une province à une autre.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 6; L.R. (1985), ch. 27 (3e suppl.), art. 1.

Governor in Council may identify standard or portion thereof

6.1 (1) The Governor in Council may, by regulation, identify a standard prescribed for a food, or any portion of the standard, as being necessary to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of the food.

Spécification d'une norme ou d'un élément particulier d'une norme par le gouverneur en conseil

6.1 (1) En cas d'établissement d'une norme réglementaire à l'égard d'un aliment, le gouverneur en conseil peut, par règlement, spécifier que cette norme ou un élément particulier de celle-ci est nécessaire à la prévention d'un préjudice à la santé des consommateurs ou acheteurs de cet aliment.

Where standard or portion thereof is identified

(2) Where a standard or any portion of a standard prescribed for a food is identified by the Governor in Council pursuant to subsection (1), no person shall label, package, sell or advertise any article in such a manner that it is likely to be mistaken for that food unless the article complies with the standard or portion of a standard so identified.

R.S., 1985, c. 27 (3rd Supp.), s. 1.

Cas où un élément particulier est spécifié

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil spécifie soit une norme réglementaire à l'égard d'un aliment, soit un élément d'une telle norme, il est interdit d'étiqueter, d'emballer ou de vendre un aliment — ou d'en faire la publicité — de telle manière qu'il puisse être confondu avec l'aliment visé par la norme, à moins qu'il ne soit conforme à cette norme ou cet élément.

L.R. (1985), ch. 27 (3e suppl.), art. 1.

Unsanitary manufacture, etc., of food

7. No person shall manufacture, prepare, preserve, package or store for sale any food under unsanitary conditions.

R.S., c. F-27, s. 7.

Conditions non hygiéniques

7. Il est interdit de fabriquer, de préparer, de conserver, d'emballer ou d'emmagasiner pour la vente des aliments dans des conditions non hygiéniques.

S.R., ch. F-27, art. 7.

Drugs

Drogues

Prohibited sales of drugs

8. No person shall sell any drug that

(*a*) was manufactured, prepared, preserved, packaged or stored under unsanitary conditions; or

(*b*) is adulterated.

R.S., c. F-27, s. 8.

Vente interdite

8. Il est interdit de vendre des drogues qui, selon le cas :

a) ont été fabriquées, préparées, conservées, emballées ou emmagasinées dans des conditions non hygiéniques;

b) sont falsifiées.

S.R., ch. F-27, art. 8.

Deception, etc., regarding drugs

9. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any drug in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit or safety.

Fraude

9. (1) Il est interdit d'étiqueter, d'emballer, de traiter, de préparer ou de vendre une drogue — ou d'en faire la publicité — d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression quant à sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses avantages ou sa sûreté.

Drugs labelled or packaged in contravention of regulations

(2) A drug that is not labelled or packaged as required by, or is labelled or packaged contrary to, the regulations shall be deemed to be labelled or packaged contrary to subsection (1).

R.S., c. F-27, s. 9.

Étiquetage ou emballage non réglementaire

(2) La drogue qui n'est pas étiquetée ou emballée ainsi que l'exigent les règlements ou dont l'étiquetage ou l'emballage n'est pas conforme aux règlements est réputée contrevenir au paragraphe (1).

S.R., ch. F-27, art. 9.

Where standard prescribed for drug

10. (1) Where a standard has been prescribed for a drug, no person shall label, package, sell or advertise any substance in such a manner that it is likely to be mistaken for that drug, unless the substance complies with the prescribed standard.

Norme réglementaire

10. (1) En cas d'établissement d'une norme réglementaire à l'égard d'une drogue, il est interdit d'étiqueter, d'emballer ou de vendre une substance — ou d'en faire la publicité — de manière qu'elle puisse être confondue avec la drogue, à moins qu'elle ne soit conforme à la norme.

Trade standards

(2) Where a standard has not been prescribed for a drug, but a standard for the drug is contained in any publication referred to in Schedule B, no person shall label, package, sell or advertise any substance in such a manner that it is likely to be mistaken for that drug, unless the substance complies with the standard.

Normes de commerce

(2) En cas d'absence de norme réglementaire à l'égard d'une drogue mais de mention d'une norme comparable dans une publication dont le nom figure à l'annexe B, il est interdit d'étiqueter, d'emballer ou de vendre une substance — ou d'en faire la publicité — de manière qu'elle puisse être confondue avec la drogue, à moins qu'elle ne soit conforme à la norme.

Where no prescribed or trade standard

(3) Where a standard for a drug has not been prescribed and no standard for the drug is contained in any publication referred to in Schedule B, no person shall sell the drug unless

(*a*) it is in accordance with the professed standard under which it is sold; and

(*b*) it does not resemble, in a manner likely to deceive, any drug for which a standard has been prescribed or is contained in any publication referred to in Schedule B.

R.S., c. F-27, s. 10.

Normes reconnues

(3) En cas d'absence de norme réglementaire à l'égard d'une drogue et de non-mention d'une norme comparable dans une publication dont le nom figure à l'annexe B, la vente de cette drogue est interdite sauf si celle-ci :

a) d'une part, est conforme à la norme reconnue sous laquelle elle est vendue;

b) d'autre part, ne ressemble pas, d'une manière qui puisse tromper, à une drogue à l'égard de laquelle il existe une norme réglementaire ou une norme comparable mentionnée dans une publication dont le nom figure à l'annexe B.

S.R., ch. F-27, art. 10.

Unsanitary manufacture, etc., of drug

11. No person shall manufacture, prepare, preserve, package or store for sale any drug under unsanitary conditions.

R.S., c. F-27, s. 11.

Conditions non hygiéniques

11. Il est interdit de fabriquer, de préparer, de conserver, d'emballer ou d'emmagasiner pour la vente des drogues dans des conditions non hygiéniques.

S.R., ch. F-27, art. 11.

Drugs not to be sold unless safe manufacture indicated

12. No person shall sell any drug described in Schedule C or D unless the Minister has, in prescribed form and manner, indicated that the premises in which the drug was manufactured and the process and conditions of manufacture therein are suitable to ensure that the drug will not be unsafe for use.

R.S., c. F-27, s. 12.

Vente d'une drogue mentionnée à l'ann. C ou D

12. Il est interdit de vendre une drogue mentionnée à l'annexe C ou D à moins que le ministre n'ait, selon les modalités réglementaires, attesté que les locaux où la drogue a été fabriquée, ainsi que le procédé et les conditions de fabrication, sont propres à garantir que la drogue ne sera pas d'un usage dangereux.

S.R., ch. F-27, art. 12.

Drugs not to be sold unless safe batch indicated

13. No person shall sell any drug described in Schedule E unless the Minister has, in prescribed form and manner, indicated that the batch from which the drug was taken is not unsafe for use.

R.S., c. F-27, s. 13.

Vente d'une drogue mentionnée à l'ann. E

13. Il est interdit de vendre une drogue mentionnée à l'annexe E à moins que le ministre n'ait, selon les modalités réglementaires, attesté que le lot d'où a été tirée la drogue n'était pas d'un usage dangereux.

S.R., ch. F-27, art. 13.

Samples

14. (1) No person shall distribute or cause to be distributed any drug as a sample.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the distribution, under prescribed conditions, of samples of drugs to physicians, dentists, veterinary surgeons or pharmacists.

R.S., c. F-27, s. 14.

Schedule F drugs not to be sold

15. No person shall sell any drug described in Schedule F.

R.S., c. F-27, s. 15.

COSMETICS

Prohibited sales of cosmetics

16. No person shall sell any cosmetic that

(*a*) has in or on it any substance that may cause injury to the health of the user when the cosmetic is used,

(i) according to the directions on the label or accompanying the cosmetic, or

(ii) for such purposes and by such methods of use as are customary or usual therefor;

(*b*) consists in whole or in part of any filthy or decomposed substance or of any foreign matter; or

(*c*) was manufactured, prepared, preserved, packaged or stored under unsanitary conditions.

R.S., c. F-27, s. 16.

Where standard prescribed for cosmetic

17. Where a standard has been prescribed for a cosmetic, no person shall label, package, sell or advertise any article in such a manner that it is likely to be mistaken for that cosmetic, unless the article complies with the prescribed standard.

R.S., c. F-27, s. 17.

Unsanitary conditions

18. No person shall manufacture, prepare, preserve, package or store for sale any cosmetic under unsanitary conditions.

R.S., c. F-27, s. 18.

DEVICES

Prohibited sales of devices

19. No person shall sell any device that, when used according to directions or under such conditions as are customary or usual, may

Échantillons

14. (1) La distribution d'une drogue comme échantillon est interdite.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la distribution, dans des conditions réglementaires, d'échantillons de drogues à des médecins, dentistes, vétérinaires ou pharmaciens.

S.R., ch. F-27, art. 14.

Vente d'une drogue mentionnée à l'ann. F

15. Il est interdit de vendre une drogue mentionnée à l'annexe F.

S.R., ch. F-27, art. 15.

COSMÉTIQUES

Vente interdite

16. Il est interdit de vendre un cosmétique qui, selon le cas :

a) contient une substance — ou en est recouvert — susceptible de nuire à la santé de la personne qui en fait usage :

(i) soit conformément au mode d'emploi accompagnant le cosmétique,

(ii) soit à des fins et de façon normales ou habituelles;

b) est composé, en tout ou en partie, d'une substance malpropre ou décomposée ou d'une matière étrangère;

c) a été fabriqué, préparé, conservé, emballé ou emmagasiné dans des conditions non hygiéniques.

S.R., ch. F-27, art. 16.

Norme réglementaire

17. En cas d'établissement d'une norme réglementaire à l'égard d'un cosmétique, il est interdit d'étiqueter, d'emballer ou de vendre un article — ou d'en faire la publicité — de manière qu'il puisse être confondu avec le cosmétique, à moins qu'il ne soit conforme à la norme.

S.R., ch. F-27, art. 17.

Conditions non hygiéniques

18. Il est interdit de fabriquer, de préparer, de conserver, d'emballer ou d'emmagasiner pour la vente un cosmétique dans des conditions non hygiéniques.

S.R., ch. F-27, art. 18.

INSTRUMENTS

Vente interdite

19. Il est interdit de vendre un instrument qui, même lorsque employé conformément au mode d'emploi ou dans des conditions nor-

cause injury to the health of the purchaser or user thereof.

R.S., c. F-27, s. 19.

males ou habituelles, peut porter atteinte à la santé de son acheteur ou de son usager.

S.R., ch. F-27, art. 19.

Deception, etc., regarding devices

20. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety.

Fraude

20. (1) Il est interdit d'étiqueter, d'emballer, de traiter, de préparer ou de vendre des instruments — ou d'en faire la publicité — d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression quant à leur conception, leur fabrication, leur efficacité, l'usage auquel ils sont destinés, leur nombre, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.

Devices labelled or packaged in contravention of regulations

(2) A device that is not labelled or packaged as required by, or is labelled or packaged contrary to, the regulations shall be deemed to be labelled or packaged contrary to subsection (1).

R.S., c. F-27, s. 20; 1976-77, c. 28, s. 16.

Étiquetage ou emballage non réglementaire

(2) L'instrument qui n'est pas étiqueté ou emballé ainsi que l'exigent les règlements ou dont l'étiquetage ou l'emballage n'est pas conforme aux règlements est réputé contrevenir au paragraphe (1).

S.R., ch. F-27, art. 20; 1976-77, ch. 28, art. 16.

Where standard prescribed for device

21. Where a standard has been prescribed for a device, no person shall label, package, sell or advertise any article in such a manner that it is likely to be mistaken for that device, unless the article complies with the prescribed standard.

R.S., c. F-27, s. 21.

Norme réglementaire

21. En cas d'établissement d'une norme réglementaire à l'égard d'un instrument, il est interdit d'étiqueter, d'emballer ou de vendre un article — ou d'en faire la publicité — de manière qu'il puisse être confondu avec l'instrument, à moins qu'il ne soit conforme à la norme.

S.R., ch. F-27, art. 21.

PART II

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Inspection, Seizure and Forfeiture

Inspectors

22. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act.

Inspecteurs

22. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

Certificate to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister or the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place pursuant to subsection 23(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

R.S., 1985, c. F-27, s. 22; 1997, c. 6, s. 63.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le ministre ou le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 23(1).

L.R. (1985), ch. F-27, art. 22; 1997, ch. 6, art. 63.

Powers of inspectors

23. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any place where the inspector believes on reasonable grounds any article to which this Act or the regulations apply is manufactured, prepared, preserved, packaged or stored, and may

Pouvoirs de l'inspecteur

23. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où, à son avis, sont fabriqués, préparés, conservés, emballés ou emmagasinés des articles visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre :

(*a*) examine any such article and take samples thereof, and examine anything that the inspector believes on reasonable grounds is used or capable of being used for that manufacture, preparation, preservation, packaging or storing;

(*a.1*) enter any conveyance that the inspector believes on reasonable grounds is used to carry any article to which section 6 or 6.1 applies and examine any such article found therein and take samples thereof;

(*b*) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains any article to which this Act or the regulations apply;

(*c*) examine and make copies of, or extracts from, any books, documents or other records found in any place referred to in this subsection that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act with respect to any article to which this Act or the regulations apply; and

(*d*) seize and detain for such time as may be necessary any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or the regulations has been contravened.

a) examiner ces articles et en prélever des échantillons, et examiner tout objet qui, à son avis, est utilisé — ou susceptible de l'être — pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage de semblables articles;

a.1) procéder à la visite de tout moyen de transport qui, à son avis, est utilisé pour le transport d'un article visé par l'article 6 ou 6.1, examiner l'article qui s'y trouve et en prélever des échantillons;

b) ouvrir tout contenant ou emballage qui, à son avis, contient un article visé par la présente loi ou ses règlements;

c) examiner tout livre, registre ou autre document trouvé sur les lieux qui, à son avis, contient des renseignements sur un article visé par la présente loi ou ses règlements, et en faire la reproduction totale ou partielle;

d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Warrant required to enter dwelling-house

(1.1) Where any place mentioned in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Mandat pour maison d'habitation

(1.1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(*a*) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(*c*) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to

Délivrance du mandat

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(1.3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Definition of "article to which this Act or the regulations apply"

(2) In subsection (1), "article to which this Act or the regulations apply" includes

(*a*) any food, drug, cosmetic or device;

(*b*) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging or storing thereof; and

(*c*) any labelling or advertising material.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont compris parmi les articles visés par la présente loi ou ses règlements :

a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;

b) les objets utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage des articles visés à l'alinéa *a*);

c) le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité.

Disposition interprétative

Assistance and information to be given inspector

(3) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance and furnish the inspector with any information he may reasonably require.

R.S., 1985, c. F-27, s. 23; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 11, c. 27 (3rd Supp.), s. 2.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 23; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 11, ch. 27 (3e suppl.), art. 2.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

24. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector while the inspector is engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

24. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Part.

R.S., c. F-27, ss. 22, 37.

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les articles saisis en application de la présente partie, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

S.R., ch. F-27, art. 22 et 37.

Interdiction

Storage and removal

25. Any article seized under this Part may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or, at the direction of an inspector, the article may be removed to any other proper place.

R.S., c. F-27, ss. 22, 37.

25. Les articles saisis en application de la présente partie peuvent être entreposés sur les lieux par l'inspecteur; ils peuvent également, à son appréciation, être transférés dans un autre lieu.

S.R., ch. F-27, art. 22 et 37.

Entreposage

Release of seized articles

26. An inspector who has seized any article under this Part shall release it when he is satisfied that all the provisions of this Act and the

26. L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et de ses règlements applicables à l'article qu'il a saisi en

Mainlevée de saisie

regulations with respect thereto have been complied with.

R.S., c. F-27, ss. 23, 37.

Destruction with consent

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Forfeiture

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the person or found with the article, be forfeited. On the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found with it be forfeited to Her Majesty, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened. On the making of the order, the article or thing may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

R.S., 1985, c. F-27, s. 27; 1992, c. 1, s. 145(F); 1994, c. 38, s. 19; 1995, c. 1, s. 62; 1996, c. 8, s. 23.2; 1997, c. 6, s. 64.

ANALYSIS

Analysts

28. The Minister may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.

1980-81-82-83, c. 47, s. 19.

Analysis and examination

29. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any article

vertu de la présente partie ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

S.R., ch. F-27, art. 23 et 37.

Destruction sur consentement

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Confiscation

(2) En cas de déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que les objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l'article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Ordonnance de confiscation

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 27; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1994, ch. 38, art. 19; 1995, ch. 1, art. 62; 1996, ch. 8, art. 23.2; 1997, ch. 6, art. 64.

ANALYSE

Analystes

28. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 47, art. 19.

Analyse et examen

29. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse et examen, les articles qu'il

seized by the inspector, any sample therefrom or any sample taken by the inspector.

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

R.S., c. F-27, s. 24.

REGULATIONS

Regulations

30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) declaring that any food or drug or class of food or drugs is adulterated if any prescribed substance or class of substances is present therein or has been added thereto or extracted or omitted therefrom;

(*b*) respecting

(i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics and devices,

(ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics and devices,

(iii) the sale or the conditions of sale of any food, drug, cosmetic or device, and

(iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic or device,

to prevent the purchaser or consumer thereof from being deceived or misled in respect of the design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety thereof, or to prevent injury to the health of the purchaser or consumer;

(*c*) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic or device;

(*d*) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics and devices in order to ensure compliance with this Act and the regulations;

(*e*) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and

a saisis ou des échantillons de ces articles ou les échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

S.R., ch. F-27, art. 24.

RÈGLEMENTS

Règlements

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) déclarer qu'un aliment ou une drogue, ou une catégorie d'aliments ou de drogues, est falsifié si une substance ou catégorie de substances prévue par règlement s'y trouve, y a été ajoutée ou en a été extraite, ou en est absente;

b) régir, afin d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté ou de prévenir des risques pour la santé de ces personnes, les questions suivantes :

(i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments,

(ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques et instruments,

(iii) la vente ou les conditions de vente, de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument,

(iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;

c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments,

testing of any food, drug, cosmetic or device in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(*f*) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics or devices to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(*g*) respecting the form and manner of the Minister's indication under section 12, including the fees payable therefor, and prescribing what premises or what processes or conditions of manufacture, including qualifications of technical staff, shall or shall not be deemed to be suitable for the purposes of that section;

(*h*) requiring manufacturers of any drugs described in Schedule E to submit test portions of any batch of those drugs and respecting the form and manner of the Minister's indication under section 13, including the fees payable therefor;

(*i*) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles;

(*j*) exempting any food, drug, cosmetic or device from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption;

(*k*) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;

(*l*) providing for the analysis of food, drugs or cosmetics other than for the purposes of this Act and prescribing a tariff of fees to be paid for that analysis;

(*l.1*) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

(*m*) adding anything to any of the schedules, in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer, or deleting anything therefrom;

afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judicieuses de la présente loi et de ses règlements;

g) prévoir les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 12, notamment les droits à payer, ainsi que les locaux ou procédés ou conditions de fabrication, notamment la compétence du personnel technique, qui doivent ou ne doivent pas être considérés comme appropriés à l'application de cet article;

h) exiger des fabricants de toute drogue mentionnée à l'annexe E qu'ils donnent, pour examen, un échantillon de chaque lot de la drogue et fixer les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 13, notamment les droits à payer;

i) prévoir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que le prélèvement d'échantillons et la saisie, la rétention, la confiscation et l'aliénation d'articles;

j) exempter un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption;

k) établir des formules pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

l) prévoir l'analyse d'aliments, de drogues ou de cosmétiques autrement que pour l'application de la présente loi ainsi que le tarif des droits à payer pour ces analyses;

l.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument et

(*n*) respecting the distribution or the conditions of distribution of samples of any drug;

(*o*) respecting

(i) the method of manufacture, preparation, preserving, packing, labelling, storing and testing of any new drug, and

(ii) the sale or the conditions of sale of any new drug,

and defining for the purposes of this Act the expression "new drug";

(*p*) authorizing the advertising to the general public of contraceptive devices and drugs manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, those devices and drugs may be so advertised;

(*q*) defining "agricultural chemical", "food additive", "mineral nutrient", "veterinary drug" and "vitamin" for the purposes of this Act; and

(*r*) respecting interim marketing authorizations, including applications for authorizations.

les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

m) modifier les annexes, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur d'un article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

n) régir la distribution ou les conditions de distribution des échantillons de toute drogue;

o) prévoir, pour l'application de la présente loi, une définition de « drogue nouvelle » ainsi que :

(i) les méthodes de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'étiquetage, d'emmagasinage et d'examen de toute drogue nouvelle,

(ii) la vente ou les conditions de vente de toute drogue nouvelle;

p) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des moyens anticonceptionnels et des drogues fabriquées ou vendues pour servir à prévenir la conception, ou présentées comme telles, et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces moyens et ces drogues peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées;

q) définir les termes « additif alimentaire », « drogue pour usage vétérinaire », « minéral nutritif », « produit chimique agricole » et « vitamine » pour l'application de la présente loi;

r) régir les autorisations de mise en marché provisoire, y compris les demandes d'autorisation.

Regulations respecting drugs manufactured outside Canada

(2) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may make such regulations governing, regulating or prohibiting

(*a*) the importation into Canada of any drug or class of drugs manufactured outside Canada, or

(*b*) the distribution or sale in Canada, or the offering, exposing or having in possession for sale in Canada, of any drug or class of drugs manufactured outside Canada,

Règlements relatifs aux drogues fabriquées à l'étranger

(2) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, par règlement, selon qu'il l'estime nécessaire pour la protection du public à l'égard de l'innocuité et de la qualité d'une drogue ou catégorie de drogues fabriquée à l'extérieur du pays, régir, réglementer ou interdire :

a) l'importation d'une telle drogue ou catégorie de drogues;

b) la distribution ou la vente au pays, ou l'offre, la mise à l'étalage ou la possession,

as the Governor in Council deems necessary for the protection of the public in relation to the safety and quality of any such drug or class of drugs.

pour la vente au pays, d'une telle drogue ou catégorie de drogues.

Regulations re the North American Free Trade Agreement and WTO Agreement

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to drugs, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les drogues, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en œuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

Definitions

(4) In subsection (3),

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

Regulations to implement the General Council Decision

(5) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any of its Parts for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any of its Parts, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing the General Council Decision.

(5) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de tout ou partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en œuvre de la décision du Conseil général.

Règlements relatifs à la décision du Conseil général

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (5).

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (5).

Définitions

"General Council" « *Conseil général* »

"General Council" means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Accord sur les ADPIC » "*TRIPS Agreement*"

"General Council Decision" « *décision du Conseil général* »

"General Council Decision" means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.

« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Conseil général » "*General Council*"

"TRIPS Agreement" « *Accord sur les ADPIC* »

"TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.

« décision du Conseil général » "*General Council Decision*"

"WTO" « *OMC* »

"WTO" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« OMC » "*WTO*"

R.S., 1985, c. F-27, s. 30; 1993, c. 44, s. 158; 1994, c. 47, s. 117; 1999, c. 33, s. 347; 2004, c. 23, s. 2; 2005, c. 42, s. 2.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 30; 1993, ch. 44, art. 158; 1994, ch. 47, art. 117; 1999, ch. 33, art. 347; 2004, ch. 23, art. 2; 2005, ch. 42, art. 2.

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

30.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

30.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

2004, c. 15, s. 66.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

2004, ch. 15, art. 66.

INTERIM MARKETING AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS DE MISE EN MARCHÉ PROVISOIRE

Interim marketing authorization

30.2 (1) The Minister may issue an interim marketing authorization for a food that provides for any matter referred to in subsection (2), and may exempt the food from the application, in whole or in part, of sections 5 to 6.1 and the applicable requirements of the regulations, if the Minister determines that the food would not be harmful to the health of the purchaser or consumer.

Autorisation de mise en marché provisoire

30.2 (1) Le ministre peut accorder une autorisation de mise en marché provisoire pour un aliment, à l'égard de l'un des sujets mentionnés au paragraphe (2), et exempter celui-ci de l'application de tout ou partie des articles 5 à 6.1 et des dispositions réglementaires applicables, s'il conclut que l'aliment ne serait pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur.

Types of authorization

(2) An authorization may provide for any of the following that are applicable to the food:

(*a*) the maximum residue limit in respect of an agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination;

(*b*) the maximum residue limit in respect of a veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination;

(*c*) the maximum level of use in respect of a food additive; and

(*d*) the minimum or maximum level, or both, in respect of a vitamin, a mineral nutrient or an amino acid.

Types d'autorisation

(2) L'autorisation peut prévoir, à l'égard d'un aliment, s'il y a lieu :

a) la limite maximale de résidu de tout produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés, seuls ou en combinaison;

b) la limite maximale de résidu de toute drogue pour usage vétérinaire et de ses métabolites, seuls ou en combinaison;

c) la limite de tolérance pour l'utilisation de tout additif alimentaire;

d) la quantité minimale ou maximale de toute vitamine, de tout minéral nutritif et de tout acide aminé.

Limitation

(3) An authorization may provide for a maximum residue limit in respect of an agricultural chemical or veterinary drug, or a maximum level of use in respect of a food additive, only if

Limites

(3) L'autorisation ne peut prévoir, à l'égard d'un produit chimique agricole ou d'une drogue pour usage vétérinaire, la limite maximale de résidu, ou à l'égard d'un additif ali-

(*a*) in the case of an agricultural chemical, the regulations allow the agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination, to be present in or on a food at or below a prescribed maximum residue limit and the authorization would allow the agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination, to be present in or on the food in an amount that exceeds that limit, or to be present in or on a different food;

(*b*) in the case of a veterinary drug, the regulations allow the veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination, to be present in a food at or below a prescribed maximum residue limit and the authorization would allow the veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination, to be present in the food in an amount that exceeds that limit, or to be present in a different food; and

(*c*) in the case of a food additive, the regulations allow the food additive to be present in or on a food at or below a prescribed maximum level of use and the authorization would allow it to be used in or on the food in an amount that exceeds that level of use, or would allow it to be used in or on a different food.

Terms and conditions

(4) An authorization may contain any terms and conditions specified by the Minister.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An authorization and any notice cancelling the authorization

(*a*) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette*.

When effective

(6) An authorization has effect beginning on the day on which it is published in the *Canada Gazette*, and ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day on which a notice cancelling the authorization is published in the *Canada Gazette*,

(*b*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the authorization, comes into force, and

mentaire, la limite de tolérance, que dans les cas suivants :

a) la présence du produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ou sur sa surface est permise par règlement jusqu'à la limite maximale de résidu qui y est fixée, et l'autorisation permettrait que le produit chimique agricole et ses composants ou dérivés soient présents — seuls ou en combinaison — dans l'aliment en cause ou sur sa surface au-delà de cette limite ou dans un autre aliment ou sur sa surface;

b) la présence de la drogue et de ses métabolites — seuls ou en combinaison — dans l'aliment est permise par règlement jusqu'à la limite maximale de résidu qui y est fixée, et l'autorisation permettrait que la drogue et ses métabolites soient présents — seuls ou en combinaison — dans l'aliment en cause au-delà de cette limite ou dans un autre aliment;

c) la présence de l'additif alimentaire dans l'aliment ou sur sa surface est permise par règlement jusqu'à la limite de tolérance qui y est fixée pour son utilisation, et l'autorisation permettrait qu'il soit utilisé au-delà de cette limite dans l'aliment en cause, ou qu'il soit utilisé dans un autre aliment ou sur la surface d'un autre aliment.

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation peut être assortie des conditions spécifiées par le ministre.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'autorisation et tout avis l'abrogeant sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada*.

Période de validité

(6) L'autorisation prend effet dès sa publication dans la *Gazette du Canada* et cesse d'avoir effet à la première en date des éventualités suivantes :

a) la publication de son avis d'abrogation dans la *Gazette du Canada*;

b) l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

(*c*) two years after the day on which the authorization is published.

2005, c. 42, s. 3.

c) l'expiration d'une période de deux ans suivant sa publication.

2005, ch. 42, art. 3.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

31. Subject to section 31.1, every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

R.S., 1985, c. F-27, s. 31; 1996, c. 19, s. 77; 1997, c. 6, ss. 65, 91.

Contravention à la loi ou aux règlements

31. Sous réserve de l'article 31.1, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 31; 1996, ch. 19, art. 77; 1997, ch. 6, art. 65 et 91.

Offences relating to food

31.1 Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, as it relates to food, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction by indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

1997, c. 6, s. 66.

Infraction se rapportant à des aliments

31.1 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements d'application de la présente partie à l'égard d'aliments commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

1997, ch. 6, art. 66.

Limitation period

32. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister or, in the case of a contravention of a provision of the Act that relates to food, to the Minister of Agriculture and Agri-Food.

Prescription

32. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre ou, dans le cas où l'infraction a trait à des aliments, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a eu connaissance des éléments constitutifs de celle-ci.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), certifying the day on which the subject-

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre visé au paragraphe (1) et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connais-

matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

R.S., 1985, c. F-27, s. 32; 1997, c. 6, s. 66.

sance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 32; 1997, ch. 6, art. 66.

Venue

33. A prosecution for a contravention of this Act or the regulations may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

R.S., c. F-27, s. 28.

Ressort

33. La poursuite d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements peut être intentée, entendue ou jugée au lieu de la perpétration de l'infraction, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

S.R., ch. F-27, art. 28.

Want of knowledge

34. (1) Subject to subsection (2), in a prosecution for the sale of any article in contravention of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part, if the accused proves to the satisfaction of the court or judge that

(*a*) the accused purchased the article from another person in packaged form and sold it in the same package and in the same condition the article was in at the time it was so purchased, and

(*b*) that the accused could not with reasonable diligence have ascertained that the sale of the article would be in contravention of this Act or the regulations,

the accused shall be acquitted.

Manque d'information

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans une poursuite couvrant la vente d'un article en contravention avec la présente loi — sauf les parties III et IV — ou les règlements pris sous le régime de la présente partie, l'accusé doit être acquitté s'il convainc le tribunal ou le juge :

a) d'une part, qu'il a acheté l'article déjà emballé d'une autre personne et l'a vendu dans le même emballage et dans le même état qu'au moment de son achat;

b) d'autre part, qu'il ne pouvait pas, en exerçant une diligence raisonnable, acquérir la certitude que la vente de l'article constituerait pareille contravention.

Notice of reliance on want of knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in any prosecution unless the accused, at least ten days before the day fixed for the trial, has given to the prosecutor notice in writing that the accused intends to avail himself of the provisions of subsection (1) and has disclosed to the prosecutor the name and address of the person from whom the accused purchased the article and the date of purchase.

R.S., c. F-27, ss. 29, 39, 46.

Préavis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une poursuite à moins que l'accusé, au moins dix jours avant la date fixée pour le procès, n'ait donné au poursuivant un préavis écrit de son intention de se prévaloir des dispositions de ce paragraphe et n'ait révélé au poursuivant les nom et adresse de la personne de qui il a acheté l'article, ainsi que la date de l'achat.

S.R., ch. F-27, art. 29, 39 et 46.

Certificate of analyst

35. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in

Certificat de l'analyste

35. (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à l'article 31 et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité

the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Proof of service

(4) For the purposes of this Act, service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

Preuve de signification

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger que la personne qui a signé l'affidavit ou la déclaration solennelle se présente devant lui pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.

Présence pour interrogatoire

R.S., 1985, c. F-27, s. 35; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 192; 1996, c. 19, s. 78.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 35; L.R. (1985), ch. 27 (1er suppl.), art. 192; 1996, ch. 19, art. 78.

Proof as to manufacturer or packager

36. (1) In a prosecution for a contravention of this Act or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name or address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package.

36. (1) La preuve qu'un emballage contenant un article visé par la présente loi ou ses règlements portait un nom ou une adresse censé être le nom ou l'adresse de la personne qui l'a fabriqué ou emballé en fait foi, sauf preuve contraire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie.

Preuve de la fabrication ou de la provenance

Offence by employee or agent

(2) In a prosecution for a contravention described in subsection (1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

(2) Dans les poursuites pour toute infraction visée au paragraphe (1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Contravention par des agents ou mandataires

Certified copies and extracts

(3) In a prosecution for a contravention described in subsection (1), a copy of a record or an extract therefrom certified to be a true copy by the inspector who made it pursuant to para-

(3) La reproduction, totale ou partielle, d'un registre certifiée conforme par l'inspecteur qui l'a faite sous l'autorité de l'alinéa 23(1)*c*) est admissible en preuve dans les poursuites pour

Reproduction certifiée des registres

graph 23(1)(*c*) is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

toute infraction visée au paragraphe (1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Where accused had adulterating substances

(4) Where a person is prosecuted under this Part for having manufactured an adulterated food or drug for sale, and it is established that the person had in his possession or on his premises any substance the addition of which to that food or drug has been declared by regulation to cause the adulteration of the food or drug, the onus of proving that the food or drug was not adulterated by the addition of that substance lies on the accused.

(4) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie pour fabrication, pour vente, d'un aliment ou d'une drogue falsifié, s'il est établi que la personne poursuivie avait en sa possession ou dans ses locaux une substance dont l'addition à l'aliment ou à la drogue est déclarée, par règlement, causer la falsification, l'accusé doit prouver que l'aliment ou la drogue n'a pas été falsifié par l'addition de cette substance.

Possession de substances adultérantes

R.S., 1985, c. F-27, s. 36; 1996, c. 19, s. 79.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 36; 1996, ch. 19, art. 79.

EXPORTS

EXPORTATION

Conditions under which exports exempt

37. (1) This Act does not apply to any packaged food, drug, cosmetic or device, not manufactured for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct overprinting with the word "Export" or "Exportation" and a certificate that the package and its contents do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned has been issued in respect of the package and its contents in prescribed form and manner.

37. (1) La présente loi ne s'applique pas aux aliments, drogues, cosmétiques ou instruments emballés qui sont fabriqués et vendus pour consommation à l'extérieur du pays si l'emballage porte clairement imprimé le mot « Exportation » ou « Export » et qu'il y a eu délivrance d'un certificat réglementaire attestant que l'emballage et son contenu n'enfreignent aucune règle de droit connue du pays auquel il est expédié ou destiné.

Exemption

Exception - General Council Decision

(2) Despite subsection (1), this Act applies in respect of any drug or device to be manufactured for the purpose of being exported in accordance with the General Council Decision, as defined in subsection 30(6), and the requirements of the Act and the regulations apply to the drug or device as though it were a drug or device to be manufactured and sold for consumption in Canada, unless the regulations provide otherwise.

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux drogues et instruments à fabriquer en vue de leur exportation conformément à la décision du Conseil général, au sens du paragraphe 30(6). Les exigences prévues par la présente loi et par ses règlements s'appliquent aux drogues et instruments comme s'ils étaient destinés à être fabriqués et vendus pour consommation au Canada, sauf disposition contraire des règlements.

Exception - décision du Conseil général

R.S., 1985, c. F-27, s. 37; 1993, c. 34, s. 73; 1996, c. 19, s. 80; 2004, c. 23, s. 3.

L.R. (1985), ch. F-27, art. 37; 1993, ch. 34, art. 73; 1996, ch. 19, art. 80; 2004, ch. 23, art. 3.

PARTS III AND IV

[Repealed, 1996, c. 19, s. 81]

PARTIES III ET IV

[Abrogées, 1996, ch. 19, art. 81]

SCHEDULE A
(Section 3)

Acute alcoholism
Alcoolisme aigu

Acute anxiety state
État anxieux aigu

Acute infectious respiratory syndromes
Syndromes respiratoires infectieux aigus

Acute, inflammatory and debilitating arthritis
Arthrite aiguë, inflammatoire et débilitante

Acute psychotic conditions
Troubles psychotiques aigus

Addiction (except nicotine addiction)
Dépendance (sauf la dépendance à la nicotine)

Appendicitis
Appendicite

Arteriosclerosis
Artériosclérose

Asthma
Asthme

Cancer
Cancer

Congestive heart failure
Insuffisance cardiaque congestive

Convulsions
Convulsions

Dementia
Démence

Depression
Dépression

Diabetes
Diabète

Gangrene
Gangrène

Glaucoma
Glaucome

Haematologic bleeding disorders
Affections hématologiques hémorragiques

Hepatitis
Hépatite

Hypertension
Hypertension

Nausea and vomiting of pregnancy
Nausées et vomissements de la grossesse

Obesity
Obésité

Rheumatic fever
Rhumatisme articulaire aigu

Septicemia
Septicémie

Sexually transmitted diseases
Maladies transmises sexuellement

Strangulated hernia
Hernie étranglée

Thrombotic and Embolic disorders
Maladies thrombotiques et embolies

ANNEXE A
(article 3)

Affections hématologiques hémorragiques
Haematologic bleeding disorders

Alcoolisme aigu
Acute Alcoholism

Appendicite
Appendicitis

Artériosclérose
Arteriosclerosis

Arthrite aiguë, inflammatoire et débilitante
Acute, inflammatory and debilitating arthritis

Asthme
Asthma

Cancer
Cancer

Convulsions
Convulsions

Démence
Dementia

Dépendance (sauf la dépendance à la nicotine)
Addiction (except nicotine addiction)

Dépression
Depression

Diabète
Diabetes

État anxieux aigu
Acute anxiety state

Gangrène
Gangrene

Glande thyroïdienne (affections)
Thyroid disease

Glaucome
Glaucoma

Hépatite
Hepatitis

Hernie étranglée
Strangulated hernia

Hypertension
Hypertension

Insuffisance cardiaque congestive
Congestive heart failure

Maladies thrombotiques et embolies
Thrombotic and Embolic disorders

Maladies transmises sexuellement
Sexually transmitted diseases

Nausées et vomissements de la grossesse
Nausea and vomiting of pregnancy

Obésité
Obesity

Rhumatisme articulaire aigu
Rheumatic fever

Septicémie
Septicemia

Syndromes respiratoires infectieux aigus
Acute infectious respiratory syndromes

Thyroid disease
Glande thyroïdienne (affections)
Ulcer of the gastro-intestinal tract
Ulcères des voies gastro-intestinales

R.S., 1985, c. F-27, Sch. A; SOR/88-252; SOR/89-503; SOR/90-655; SOR/92-198; SOR/94-287; SOR/99-413, 414; SOR/2007-289, ss. 1, 2.

Troubles psychotiques aigus
Acute psychotic conditions
Ulcères des voies gastro-intestinales
Ulcer of the gastro-intestinal tract

L.R. (1985), ch. F-27, ann. A; DORS/88-252; DORS/89-503; DORS/90-655; DORS/92-198; DORS/94-287; DORS/99-413, 414; DORS/2007-289, art. 1 et 2.

SCHEDULE B
(Section 10)

The most recent editions, including all errata, supplements, revisions and addenda, of the following standards:

Item	Column I Name	Column II Abbreviation
1.	European Pharmacopoeia	(Ph.Eur.)
2.	Pharmacopée française	(Ph.F.)
3.	Pharmacopoeia Internationalis	(Ph.I.)
4.	The British Pharmacopoeia	(B.P.)
5.	The Canadian Formulary	(C.F.)
6.	The National Formulary	(N.F.)
7.	The Pharmaceutical Codex: Principles and Practices of Pharmaceuticals	
8.	The United States Pharmacopoeia	(U.S.P.)

R.S., 1985, c. F-27, Sch. B; SOR/85-276; SOR/89-315; SOR/90-160; SOR/94-288; SOR/95-530, s. 2; SOR/96-96.

ANNEXE B
(article 10)

Les éditions les plus récentes des normes suivantes, y compris leurs errata, suppléments, révisions et additions :

Article	Colonne I Nom	Colonne II Abréviation
1.	Pharmacopée européenne	(Ph.Eur.)
2.	Pharmacopée française	(Ph.F.)
3.	Pharmacopœia Internationalis	(Ph.I.)
4.	The British Pharmacopœia	(B.P.)
5.	The Canadian Formulary	(C.F.)
6.	The National Formulary	(N.F.)
7.	The Pharmaceutical Codex: Principles and Practices of Pharmaceuticals	
8.	The United States Pharmacopœia	(U.S.P.)

L.R. (1985), ch. F-27, ann. B; DORS/85-276; DORS/89-315; DORS/90-160; DORS/94-288; DORS/95-530, art. 2; DORS/96-96.

SCHEDULE C
(Section 12)

Drugs, other than radionuclides, sold or represented for use in the preparation of radiopharmaceuticals
Drogues...

Radiopharmaceuticals
Produits pharmaceutiques radioactifs

R.S., c. F-27, Sch. C; SI/72-44; SI/76-1; SOR/79-237; SOR/81-195, 332; SOR/82-769.

ANNEXE C
(article 12)

Drogues, autres que les radionucléides, vendues pour être employées dans la préparation de produits pharmaceutiques radioactifs ou présentées comme pouvant servir à cette fin
Drugs...

Produits pharmaceutiques radioactifs
Radiopharmaceuticals

S.R., ch. F-27, ann. C; TR/72-44; TR/76-1; DORS/79-237; DORS/81-195, 332; DORS/82-769.

SCHEDULE D
(Section 12)

Allergenic substances used for the treatment or diagnosis of allergic or immunological diseases
Substances...

Anterior pituitary extracts
Extraits hypophysaires (lobe antérieur)

Aprotinin
Aprotinine

Blood and blood derivatives, except cord blood and peripheral blood that are a source of lymphohematopoietic cells for transplantation
Sang et dérivés du sang...

Cholecystokinin
Cholécystokinine

Drugs obtained by recombinant DNA procedures
Drogues obtenues...

Drugs, other than antibiotics, prepared from micro-organisms
Drogues, sauf...

Glucagon
Glucagon

Gonadotrophins
Gonadotrophines

Human plasma collected by plasmapheresis
Plasma...

Immunizing agents
Agents immunisants

Insulin
Insuline

Interferon
Interféron

Monoclonal antibodies, their conjugates and derivatives
Anticorps monoclonaux et leurs dérivés et conjugués

Secretin
Sécrétine

Snake Venom
Venin de serpent

Urokinase
Urokinase

R.S., 1985, c. F-27, Sch. D; SOR/85-715, s. 1; SOR/89-177; SOR/93-64; SOR/97-560; SOR/2007-120.

ANNEXE D
(article 12)

Agents immunisants
Immunizing agents

Anticorps monoclonaux et leurs dérivés et conjugués
Monoclonal antibodies, their conjugates and derivatives

Aprotinine
Aprotinin

Cholécystokinine
Cholecystokinin

Drogues obtenues par des procédures de recombinaison de l'ADN
Drugs obtained...

Drogues, sauf les antibiotiques, préparées à partir de micro-organismes
Drugs, other...

Extraits hypophysaires (lobe antérieur)
Anterior pituitary extracts

Glucagon
Glucagon

Gonadotrophines
Gonadotrophins

Insuline
Insulin

Interféron
Interferon

Plasma humain prélevé par plasmaphérèse
Human...

Sang et dérivés du sang, à l'exception du sang du cordon ombilical et du sang périphérique dont les cellules lymphohématopoïétiques sont destinées à la transplantation
Blood and blood derivatives...

Sécrétine
Secretin

Substances allergènes utilisées pour le traitement ou le diagnostic d'affections allergiques ou immunitaires
Allergenic...

Urokinase
Urokinase

Venin de serpent
Snake Venom

L.R. (1985), ch. F-27, ann. D; DORS/85-715, art. 1; DORS/89-177; DORS/93-64; DORS/97-560; DORS/2007-120.

SCHEDULE E
(Section 13)

[There are no items in this Schedule.]

R.S., c. F-27, Sch. E; SOR/77-824; SOR/82-769.

ANNEXE E
(article 13)

[Il n'y a pas d'articles dans cette annexe.]

S.R., ch. F-27, ann. E; DORS/77-824; DORS/82-769.

SCHEDULE F
(Section 15)

[There are no items in this Schedule.]

R.S., c. F-27, Sch. F; SOR/84-566.

ANNEXE F
(article 15)

[Il n'y a pas d'articles dans cette annexe.]

S.R., ch. F-27, ann. F; DORS/84-566.

SCHEDULES G AND H

[Repealed, 1996, c. 19, s. 82]

ANNEXES G ET H

[Abrogées, 1996, ch. 19, art. 82]

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 208

Writs of Assistance

208. Nothing in sections 190, 195, 199 and 200 of this Act shall be construed as rendering invalid or inadmissible in any proceedings any evidence obtained by the exercise of a writ of assistance prior to the coming into force of those sections.

— 1997, c. 6, s. 66(2)

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 32(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

— 2005, c. 42, s. 4

Deeming provision

4. A Notice of Interim Marketing Authorization that is issued under the *Food and Drug Regulations* before the day on which this section comes into force, in respect of any matter referred to in subsection 30.2(2) of the *Food and Drugs Act*, as enacted by section 3 of this Act, and that is in effect on the day on which this section comes into force, is deemed to be an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) of that Act.

— 2005, c. 42, s. 5(1)

Pest control products

5. (1) The maximum residue limit established for an agricultural chemical and its derivatives under the *Food and Drug Regulations*, as those regulations read immediately before the coming into force of this subsection, is deemed, if the agricultural chemical is a pest control product as defined in subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, to have been specified by the Minister under section 9 or 10 of that Act as the maximum residue limit for that agricultural chemical and its derivatives.

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 27 (1er suppl.), art. 208

Mandats de main-forte

208. Les articles 190, 195, 199 et 200 de la présente loi ne portent nullement atteinte à la légalité ou à la recevabilité d'une preuve obtenue à l'aide d'un mandat de main-forte avant leur entrée en vigueur.

— 1997, ch. 6, par. 66(2)

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 32(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

— 2005, ch. 42, art. 4

Présomption

4. L'autorisation de mise en marché provisoire accordée avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues* à l'égard des sujets mentionnés au paragraphe 30.2(2) de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est réputée être une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) de cette loi, si elle a toujours effet le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

— 2005, ch. 42, par. 5(1)

Produits antiparasitaires

5. (1) La limite maximale de résidu fixée pour un produit chimique agricole et ses dérivés dans le *Règlement sur les aliments et drogues*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputée avoir été fixée pour ce produit et ces dérivés par le ministre en vertu des articles 9 ou 10 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002), si le produit chimique agricole est un produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Tab K

Food and Drug Regulations

C.R.C., c. 870 [excerpts]

CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Food and Drug Regulations

Règlement sur les aliments et drogues

C.R.C., c. 870

C.R.C., ch. 870

Current to February 7, 2012

Last amended on December 2, 2011

À jour au 7 février 2012

Dernière modification le 2 décembre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to February 7, 2012. The last amendments came into force on December 2, 2011. Any amendments that were not in force as of February 7, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit:

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 7 février 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 décembre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 7 février 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

(*a*) the date on which it is estimated that the product has lost its effectiveness is shown on the label in the form and manner prescribed for the durable life date by subsections (4) and (5); and

(*b*) the terms "best before" and "meilleur avant" are replaced by the terms "use by" and "employez avant".

SOR/79-23, s. 4; SOR/79-529, s. 2; SOR/88-291, s. 1; SOR/92-626, s. 6.

B.01.008. (1) The following information shall be shown grouped together on any part of the label:

(*a*) any information required by these Regulations, other than the information required to appear on the principal display panel or the nutrition facts table and the information required by sections B.01.007, B.01.301, B.01.305, B.01.311, B.01.503, B.01.513 and B.01.601; and

(*b*) where a prepackaged product consists of more than one ingredient, a list of all ingredients, including, subject to section B.01.009, components, if any.

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply to

(*a*) prepackaged products packaged from bulk on retail premises, except prepackaged products that are a mixture of nuts;

(*b*) prepackaged individual portions of food that are served by a restaurant or other commercial enterprise with meals or snacks;

(*c*) prepackaged individual servings of food that are prepared by a commissary and sold by automatic vending machines or mobile canteens;

(*d*) prepackaged meat and meat by-products that are barbecued, roasted or broiled on the retail premises;

(*e*) prepackaged poultry, poultry meat or poultry meat by-products that are barbecued, roasted or broiled on the retail premises;

(*f*) Bourbon whisky and prepackaged products subject to compositional standards in Division 2; or

a) la date à laquelle il est prévu que le produit perd son efficacité est indiquée sur l'étiquette de la manière et selon la forme prescrites pour la date limite de conservation en vertu des paragraphes (4) et (5); et

b) les termes « best before » et « meilleur avant » sont remplacés par les termes « use by » et « employez avant ».

DORS/79-23, art. 4; DORS/79-529, art. 2; DORS/88-291, art. 1; DORS/92-626, art. 6.

B.01.008. (1) Les renseignements suivants doivent être groupés ensemble, sur n'importe quelle partie de l'étiquette :

a) les renseignements exigés par le présent règlement, autres que ceux qui doivent figurer sur l'espace principal ou dans le tableau de la valeur nutritive, et ceux exigés par les articles B.01.007, B.01.301, B.01.305, B.01.311, B.01.503, B.01.513 et B.01.601;

b) lorsqu'un produit préemballé se compose de plus d'un ingrédient, une liste de tous les ingrédients, y compris, sous réserve de l'article B.01.009, les constituants, le cas échéant.

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas

a) aux produits préemballés, sauf les noix assorties, dont l'emballage se fait sur les lieux de vente au détail à partir du produit en vrac;

b) aux portions individuelles préemballées d'aliment, servies par un restaurant ou une autre entreprise commerciale avec les repas ou casse-croûte;

c) aux portions individuelles préemballées d'aliment, préparées dans un dépôt de vivres et vendues au moyen de distributeurs automatiques ou d'une cantine mobile;

d) aux viandes et sous-produits de la viande préemballés, cuits à la broche, rôtis ou grillés sur les lieux de la vente au détail;

e) aux volailles, viandes de volaille, ou sous-produits de la viande de volaille cuits à la broche, rôtis ou grillés sur les lieux de la vente au détail;

(*g*) prepackaged products subject to compositional standards in Division 19.

(3) Ingredients shall be shown in descending order of their proportion of the prepackaged product or as a percentage of the prepackaged product and the order or percentage shall be the order or percentage of the ingredients before they are combined to form the prepackaged product.

(4) Notwithstanding subsection (3), the following ingredients may be shown at the end of the list of ingredients in any order:

(*a*) spices, seasonings and herbs, except salt;

(*b*) natural and artificial flavours;

(*c*) flavour enhancers;

(*d*) food additives, except ingredients of food additive preparations or mixtures of substances for use as a food additive;

(*e*) vitamins;

(*f*) salts or derivatives of vitamins;

(*g*) mineral nutrients; and

(*h*) salts of mineral nutrients.

(5) Components shall be shown

(*a*) immediately after the ingredient of which they are components in such a manner as to indicate that they are components of that ingredient; and

(*b*) in descending order of their proportion of the ingredient.

(6) Notwithstanding paragraph (1)(*b*) and subsection (5), but subject to section B.01.009, where one or more components of an ingredient are required by these Regulations to be shown in the list of ingredients on the label

f) au bourbon et aux produits préemballés régis par les normes de composition énoncées au titre 2;

g) aux produits préemballés régis par les normes de composition du titre 19.

(3) Les ingrédients d'un produit préemballé doivent figurer dans l'ordre décroissant de leurs proportions respectives dans le produit ou être indiqués avec mention du pourcentage de chacun par rapport au produit, l'ordre d'importance ou le pourcentage devant être celui des ingrédients avant qu'ils soient combinés pour former le produit préemballé.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les ingrédients ci-après peuvent figurer dans n'importe quel ordre s'ils sont indiqués immédiatement après les autres ingrédients :

a) épices, assaisonnements et fines herbes, sauf le sel;

b) substances aromatisantes et substances aromatisantes artificielles;

c) substances qui rehaussent le goût;

d) additifs alimentaires, sauf les ingrédients de préparation d'additifs alimentaires ou les mélanges de substances devant être utilisés comme additifs alimentaires;

e) vitamines;

f) sels ou dérivés de vitamines;

g) minéraux nutritifs; et

h) sels de minéraux nutritifs.

(5) Les constituants doivent figurer

a) immédiatement après l'ingrédient dont ils sont des constituants de manière à indiquer qu'ils sont des constituants de cet ingrédient; et

b) dans l'ordre décroissant de leurs proportions respectives dans l'ingrédient.

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (5) et sous réserve de l'article B.01.009, dans les cas où le présent règlement exige l'indication d'un ou de plusieurs constituants d'un ingrédient dans la liste des in-

of a prepackaged product, the ingredient that contains the components is not required to be shown in the list if all components of that ingredient are listed by their common names with the other ingredients of the product

(*a*) in descending order of their proportion of the product, or

(*b*) as a percentage of the product,

the order or percentage, as the case may be, being based

(*c*) in the case of components, on the total amount of each of the components before they are combined to form ingredients in the product; and

(*d*) in the case of ingredients, on the amount of each of the ingredients before they are combined to form the product.

(7) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), wax coating compounds and their components are not required to be shown on the label of a prepackaged fresh fruit or fresh vegetable as an ingredient or component thereof.

(8) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), sausage casings are not required to be shown on the label of prepackaged sausages as an ingredient or component thereof.

(9) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), hydrogen, when used for hydrogenation purposes, is not required to be shown on the label of any prepackaged product as an ingredient or component thereof.

(10) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), components of ingredients of a sandwich made with bread are not required to be shown in the list of ingredients on the label of the sandwich.

SOR/79-23, s. 5; SOR/88-559, s. 3; SOR/92-626, s. 7; SOR/93-145, s. 1; SOR/2003-11, s. 5.

B.01.009. (1) Components of ingredients or of classes of ingredients set out in the following table are not required to be shown on a label:

grédients figurant sur l'étiquette d'un produit préemballé, le nom de cet ingrédient n'a pas à être inclus dans la liste si tous ses constituants y sont désignés par leur nom usuel avec les autres ingrédients du produit:

a) dans l'ordre décroissant de leur proportion du produit, ou

b) comme un pourcentage du produit,

l'ordre ou le pourcentage, selon le cas, étant basé

c) dans le cas des constituants, sur la quantité totale de chacun des constituants avant qu'ils soient combinés pour former les ingrédients du produit; et

d) dans le cas des ingrédients, sur la quantité de chacun des ingrédients avant qu'ils soient combinés pour former le produit.

(7) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), les composés d'enduits de cire et leurs constituants n'ont pas à être indiqués comme ingrédients ou constituants sur l'étiquette des fruits ou légumes frais préemballés.

(8) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), les boyaux de saucisse n'ont pas à être indiqués comme ingrédients ou constituants sur l'étiquette des saucisses préemballées.

(9) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), l'hydrogène utilisé pour l'hydrogénation n'a pas à être indiqué comme ingrédient ou constituant sur l'étiquette des produits préemballés.

(10) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), les constituants des ingrédients d'un sandwich fait avec du pain n'ont pas à être indiqués comme ingrédients sur l'étiquette du sandwich.

DORS/79-23, art. 5; DORS/88-559, art. 3; DORS/92-626, art. 7; DORS/93-145, art. 1; DORS/2003-11, art. 5.

B.01.009. (1) Les constituants des ingrédients ou groupes d'ingrédients énumérés dans le tableau du présent paragraphe n'ont pas à être indiqués sur l'étiquette d'un produit.

(*c*) shall contain not less than 35 per cent vegetable oil.

SOR/79-659, s. 1.

B.07.042. [S]. Salad Dressing

(*a*) shall be a combination of

(i) vegetable oil,

(ii) whole egg or egg yolk, in liquid, frozen or dried form,

(iii) vinegar or lemon juice, and

(iv) starch, flour, rye flour or tapioca flour or any combination thereof;

(*b*) may contain

(i) water,

(ii) salt,

(iii) a sweetening agent,

(iv) spice or other seasoning,

(v) an emulsifying agent,

(vi) citric, tartaric or lactic acid, and

(vii) a sequestering agent; and

(*c*) shall contain not less than 35 per cent vegetable oil.

SOR/79-659, s. 1.

B.07.043. No person shall sell a dressing that contains more than five per cent C_{22} Monoenoic Fatty Acids calculated as a proportion of the total fatty acids contained in the dressing.

SOR/79-659, s. 1.

DIVISION 8

DAIRY PRODUCTS

B.08.001. The foods referred to in this Division are *dairy products*.

(viii) un agent séquestrant; et

c) doit renfermer au moins 35 pour cent d'huile végétale.

DORS/79-659, art. 1.

B.07.042. [N]. La **sauce à salade** ou **sauce genre mayonnaise**

a) doit être un mélange

(i) d'huile végétale,

(ii) d'œufs entiers ou de jaunes d'œufs, à l'état liquide, congelés ou desséchés,

(iii) de vinaigre ou de jus de citron, et

(iv) d'amidon, de farine, de farine de seigle ou de tapioca, ou un mélange de ces produits;

b) peut renfermer

(i) de l'eau,

(ii) du sel,

(iii) un agent édulcorant,

(iv) des épices ou autres condiments,

(v) un émulsif,

(vi) de l'acide citrique, tartrique ou lactique, et

(vii) un agent séquestrant; et

c) doit renfermer au moins 35 pour cent d'huile végétale.

DORS/79-659, art. 1.

B.07.043. Est interdite la vente d'une sauce d'assaisonnement qui contient plus de cinq pour cent d'acide gras monoénoïques en C_{22} par rapport aux acides totaux qu'elle renferme.

DORS/79-659, art. 1.

TITRE 8

PRODUITS LAITIERS

B.08.001. Les aliments mentionnés dans le présent Titre sont des *produits laitiers*.

B.08.001.1 The following definitions apply in this Division.

"milk product" means

(*a*) with respect to butter or whey butter, any of the following products, namely,

(i) partly skimmed milk, skim milk, cream, buttermilk and whey cream, and

(ii) milk in concentrated, dried or reconstituted form and any product referred to in subparagraph (i) in concentrated, dried or reconstituted form;

(*b*) with respect to cheese, any of the following products, namely,

(i) partly skimmed milk, skim milk, cream, buttermilk, whey and whey cream,

(ii) milk in concentrated, dried, frozen or reconstituted form and any product referred to in subparagraph (i) in concentrated, dried, frozen or reconstituted form,

(iii) butter, butter oil and whey butter,

(iv) any constituent of milk — other than water — singly or in combination with other constituents of milk, and

(v) whey protein concentrate;

(*c*) with respect to cold-pack cheese food, cold-pack cheese food with (naming the added ingredients), cream cheese spread, cream cheese spread with (naming the added ingredients), processed cheese food, processed cheese food with (naming the added ingredients), processed cheese spread or processed cheese spread with (naming the added ingredients), any of the following products, namely,

(i) butter, whey butter and whey,

(ii) whey protein concentrate, and

(iii) any product referred to in subparagraph (i) in concentrated or dried form; and

(*d*) with respect to ice milk mix, ice cream mix or sherbet, any of the products referred to in subpara-

B.08.001.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent titre.

«produit du lait»

a) Dans le cas du beurre ou du beurre de petit-lait, l'un ou l'autre des produits suivants :

(i) le lait partiellement écrémé, le lait écrémé, la crème, le babeurre ou la crème de petit-lait,

(ii) le lait sous forme concentrée, desséchée ou reconstituée ou tout produit visé au sous-alinéa (i) sous forme concentrée, desséchée ou reconstituée;

b) dans le cas du fromage, l'un ou l'autre des produits suivants :

(i) le lait partiellement écrémé, le lait écrémé, la crème, le babeurre, le petit-lait ou la crème de petit-lait,

(ii) le lait sous forme concentrée, desséchée, congelée ou reconstituée ou tout produit visé au sous-alinéa (i) sous forme concentrée, desséchée, congelée ou reconstituée,

(iii) le beurre, l'huile de beurre et le beurre de petit-lait,

(iv) tout composant du lait — sauf l'eau —, pris seul ou en combinaison avec d'autres,

(v) le concentré protéique de petit-lait;

c) dans le cas du fromage à la crème à tartiner, du fromage à la crème à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés), du fromage fondu à tartiner, du fromage fondu à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés), d'une préparation de fromage conditionné à froid, d'une préparation de fromage conditionné à froid (avec indication des ingrédients ajoutés), d'une préparation de fromage fondu ou d'une préparation de fromage fondu (avec indication des ingrédients ajoutés), l'un ou l'autre des produits suivants :

(i) le beurre, le beurre de petit-lait et le petit-lait,

(ii) le concentré protéique de petit-lait,

graph (*a*)(i) or (ii) or (*c*)(i), (ii) or (iii). (*produit du lait*)

"ultrafiltered", in relation to milk, partly skimmed milk or skim milk, means that the milk, partly skimmed milk or skim milk has been subjected to a process in which it is passed over one or more semi-permeable membranes to partially remove water, lactose, minerals and water-soluble vitamins without altering the whey protein to casein ratio and that results in a liquid product. (*ultrafiltré*)

SOR/92-400, s. 1. SOR/97-543, s. 1(F); SOR/98-580, s. 1(F); SOR/2007-302, s. 1; SOR/2010-94, s. 2; SOR/2011-205, s. 41.

B.08.002. Except as provided in these Regulations, a dairy product that contains a fat other than milk fat is adulterated.

B.08.002.1. Sections B.08.003 to B.08.028 do not apply to a lacteal secretion obtained from the mammary gland of any animal other than a cow, genus *Bos*, or a product or derivative of such secretion.

SOR/85-623, s. 1.

B.08.002.2 (1) Subject to subsection (2), no person shall sell the normal lacteal secretion obtained from the mammary gland of the cow, genus *Bos*, or of any other animal, or sell a dairy product made with any such secretion, unless the secretion or dairy product has been pasteurized by being held at a temperature and for a period that ensure the reduction of the alkaline phosphatase activity so as to meet the tolerances specified in official method MFO-3, *Determination of Phosphatase Activity in Dairy Products*, dated November 30, 1981.

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) cheese; or

(*b*) any food that is sold for further manufacturing or processing in order to pasteurize it in the manner described in subsection (1).

SOR/91-549, s. 1; SOR/95-499, s. 1.

(iii) tout produit visé au sous-alinéa (i) sous forme concentrée ou desséchée;

d) dans le cas d'un mélange à lait glacé, d'un mélange à crème glacée et du sorbet laitier, les produits visés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii) ou *c*)(i), (ii) ou (iii). (*milk product*)

«ultrafiltré» Se dit du lait, du lait partiellement écrémé ou du lait écrémé qu'on fait passer à travers une ou plusieurs membranes semi-perméables pour partiellement en soustraire l'eau, le lactose, les minéraux et les vitamines hydrosolubles sans en altérer le rapport protéines de petit-lait à la caséine et qui résulte en un produit liquide. (*ultrafiltered*)

DORS/92-400, art. 1; DORS/97-543, art. 1(F); DORS/98-580, art. 1(F); DORS/2007-302, art. 1; DORS/2010-94, art. 2; DORS/2011-205, art. 41.

B.08.002. Sauf l'exception prévue dans le présent règlement, tout produit laitier qui contient du gras autre que du gras de lait est falsifié.

B.08.002.1. Les articles B.08.003 à B.08.028, ne s'appliquent pas à la sécrétion lactée des glandes mammaires d'un animal autre qu'une vache, genre *Bos*, ni aux produits ou dérivés de cette sécrétion.

DORS/85-623, art. 1.

B.08.002.2 (1) Il est interdit de vendre la sécrétion lactée normale provenant des glandes mammaires d'une vache, genre *Bos*, ou d'un autre animal, ou tout produit laitier fabriqué à partir de cette sécrétion, à moins que la sécrétion ou le produit laitier n'aient été pasteurisés à une température et pendant une période qui assurent la réduction de l'activité de la phosphatase alcaline de façon que la limite de tolérance spécifiée dans la méthode officielle MFO-3, *Détermination de l'activité phosphatasique des produits laitiers*, en date du 30 novembre 1981, soit respectée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:

a) aux fromages;

b) aux aliments vendus pour être soumis à d'autres étapes de fabrication ou de transformation en vue de

Milk

B.08.003. [S]. Milk or **Whole Milk**

(*a*) shall be the normal lacteal secretion obtained from the mammary gland of the cow, genus *Bos*; and

(*b*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D.

SOR/95-499, s. 2.

B.08.004. [S]. Skim Milk

(*a*) shall be milk that contains not more than 0.3 per cent milk fat;

(*b*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A; and

(*c*) shall contain vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D.

SOR/78-656, s. 1.

B.08.005. [S]. Partly Skimmed Milk or **Partially Skimmed Milk**

(*a*) shall be derived from milk that has had its fat content reduced by mechanical separation or adjusted by the addition of cream, milk, partly skimmed milk or skim milk, either singly or in combination;

(*b*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A; and

(*c*) shall contain vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less

leur pasteurisation de la façon prévue au paragraphe (1).

DORS/91-549, art. 1; DORS/95-499, art. 1.

Lait

B.08.003. [N]. Le **lait** ou **lait entier**

a) doit être la sécrétion lactée normale des glandes mammaires de la vache, genre *Bos*;

b) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D.

DORS/95-499, art. 2.

B.08.004. [N]. Le **lait écrémé**

a) doit être un lait qui ne contient pas plus de 0,3 pour cent de gras de lait;

b) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A; et

c) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D.

DORS/78-656, art. 1.

B.08.005. [N]. Le **lait partiellement écrémé** ou **en partie écrémé**

a) doit provenir d'un lait dont la teneur en gras a été réduite par séparation mécanique ou ajustée par l'addition de crème, de lait ou de lait écrémé ou partiellement écrémé seuls ou en association;

b) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A; et

c) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit

than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D.

SOR/78-656, s. 2.

B.08.006. [S]. Milk Fat or **Butter Fat** shall be the fat of cow's milk, and shall have

(*a*) a specific gravity of not less than 0.905 at a temperature of 40°,

(*b*) a tocopherol content not greater than 50 micrograms per gram, as determined by official method FO-16, Determination of Tocopherol in Milk Fat or Butter Fat, October 15, 1981,

(*c*) a Reichert-Meissl number not less than 24, and

(*d*) a Polenske number not exceeding 10 per cent of the Reichert-Meissl number and in no case shall the Polenske number exceed 3.5, and

where the tocopherol content is greater than 50 micrograms per gram or the Polenske number exceeds 10 per cent of the Reichert-Meissl number, there shall be deemed to have been an addition to the milk fat of fat other than that of cow's milk.

SOR/82-768, s. 14.

B.08.007. [S]. Sterilized Milk

(*a*) and (*b*) [Repealed, SOR/97-148, s. 1]

(*c*) shall contain not less than

(i) 11.75 per cent milk solids, and

(ii) 3.25 per cent milk fat; and

(*d*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D.

SOR/97-148, s. 1.

B.08.008. The percentage of milk fat contained in

(*a*) partly skimmed milk or partially skimmed milk,

(*b*) partly skimmed milk with added milk solids or partially skimmed milk with added milk solids, or

laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D.

DORS/78-656, art. 2.

B.08.006. [N]. Le **gras de lait** ou **gras de beurre** doit être la matière grasse du lait de vache et doit avoir

a) une densité d'au moins 0,905 à la température de 40 °C,

b) une teneur en tocophérols d'au plus 50 microgrammes par gramme, déterminée selon la méthode officielle FO-16, Détermination de la teneur en tocophérols du gras de lait ou du gras de beurre, 15 octobre 1981,

c) un indice de Reichert-Meissl d'au moins 24, et

d) un indice de Polenske ne dépassant pas 10 pour cent de l'indice de Reichert-Meissl et ne dépassant 3,5 en aucun cas, et

si la teneur en tocophérols dépasse 50 microgrammes par gramme ou si l'indice de Polenske dépasse 10 pour cent de l'indice de Reichert-Meissl, le gras de lait sera censé avoir été additionné d'une matière grasse autre que celle du lait de vache.

DORS/82-768, art. 14.

B.08.007. [N]. Le **lait stérilisé**

a) et *b*) [Abrogés, DORS/97-148, art. 1]

c) doit renfermer au moins

(i) 11,75 pour cent de solides du lait, et

(ii) 3,25 pour cent de gras de lait; et

d) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D.

DORS/97-148, art. 1.

B.08.008. Le pourcentage de matière grasse du lait contenu dans

a) du lait partiellement écrémé ou en partie écrémé,

(*c*) evaporated partly skimmed milk or concentrated partly skimmed milk

shall be shown on the principal display panel followed by the words "milk fat" or the abbreviation "B.F." or "M.F.".

B.08.009. [S]. Condensed Milk or **Sweetened Condensed Milk** shall be milk from which water has been evaporated and to which has been added sugar, dextrose, glucose, glucose solids or lactose, or any combination thereof, may contain added vitamin D and shall contain not less than

(*a*) 28 per cent milk solids; and

(*b*) eight per cent milk fat.

B.08.010. [S]. Evaporated Milk

(*a*) shall be milk from which water has been evaporated;

(*b*) shall contain not less than

(i) 25.0 per cent milk solids, and

(ii) 7.5 per cent milk fat;

(*c*) shall, notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, contain added vitamin C in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 60 milligrams and not more than 75 milligrams of vitamin C;

(*d*) shall contain vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*e*) may contain

(i) added disodium phosphate or sodium citrate, or both, and

(ii) an emulsifying agent.

SOR/78-656, s. 3; SOR/92-400, s. 2.

b) du lait partiellement écrémé additionné de solides du lait ou du lait en partie écrémé additionné de solides du lait, ou

c) du lait évaporé partiellement écrémé ou du lait concentré partiellement écrémé

doit être indiqué sur l'espace principal suivi de l'expression « matière grasse du lait » ou de l'abréviation « M.G. ».

B.08.009. [N]. Le **lait condensé** ou **lait condensé sucré** doit être du lait dont l'eau a été évaporée et auquel on a ajouté du sucre, du dextrose, du glucose, des solides du glucose ou du lactose, ou un mélange quelconque de ces substances; il peut renfermer de la vitamine D ajoutée et doit renfermer au moins

a) 28 pour cent de solides du lait; et

b) huit pour cent de gras de lait.

B.08.010. [N]. Le **lait évaporé**

a) doit être du lait dont de l'eau a été évaporée;

b) doit contenir au moins

(i) 25,0 pour cent de solides du lait,

(ii) 7,5 pour cent de matière grasse du lait;

c) doit, nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, contenir de la vitamine C ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 60 milligrammes et au plus 75 milligrammes de vitamine C;

d) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier renferme au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

e) peut renfermer

(i) du phosphate disodique ou du citrate de sodium ajoutés, ou les deux, et

(ii) un agent émulsifiant.

DORS/78-656, art. 3; DORS/92-400, art. 2.

B.08.011. [S]. Evaporated Skim Milk or **Concentrated Skim Milk**

(*a*) shall be milk that has been concentrated to at least one-half of its original volume by the removal of water;

(*b*) shall contain

(i) not more than 0.3 per cent milk fat, and

(ii) not less than 17.0 per cent milk solids other than fat;

(*c*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

(*d*) shall, notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, contain added vitamin C in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 60 milligrams and not more than 75 milligrams of vitamin C;

(*e*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*f*) may contain added disodium phosphate or sodium citrate, or both.

B.08.012. [S]. Evaporated Partly Skimmed Milk or **Concentrated Partly Skimmed Milk**

(*a*) shall be milk from which part of the milk fat has been removed;

(*b*) shall be concentrated to at least one-half its original volume by the removal of water;

(*c*) shall contain not less than 17.0 per cent milk solids other than fat; and

(*d*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not

B.08.011. [N]. Le **lait écrémé évaporé** ou **écrémé concentré**

a) doit être un lait qui a été concentré à la moitié au moins de son volume primitif par déshydratation;

b) doit contenir

(i) au plus 0,3 pour cent de gras de lait, et

(ii) au moins 17,0 pour cent de solides du lait autres que le gras;

c) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A;

d) doit, nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, contenir de la vitamine C en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 60 milligrammes et au plus 75 milligrammes de vitamine C;

e) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

f) peut contenir du phosphate disodique ou du citrate de sodium ajoutés, ou les deux.

B.08.012. [N]. Le **lait évaporé partiellement écrémé** ou **lait concentré partiellement écrémé**

a) doit être un lait dont une partie du gras a été enlevé;

b) doit être concentré à la moitié au moins de son volume primitif par déshydratation;

c) doit contenir au moins 17,0 pour cent de solides du lait autres que le gras;

d) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit lai-

less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

(*e*) shall, notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, contain added vitamin C in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 60 milligrams and not more than 75 milligrams of vitamin C;

(*f*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*g*) may contain

(i) an emulsifying agent, and

(ii) added disodium phosphate or sodium citrate, or both.

B.08.013. [S]. Milk Powder, Whole Milk Powder, Dry Whole Milk, or **Powdered Whole Milk**

(*a*) shall be dried milk;

(*b*) shall contain not less than

(i) 95 per cent milk solids, and

(ii) 26 per cent milk fat;

(*c*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*d*) may contain the emulsifying agent lecithin in an amount not exceeding 0.5 per cent.

SOR/78-656, s. 4; SOR/83-932, s. 2.

B.08.014. [S]. Skim Milk Powder or Dry Skim Milk

(*a*) shall be dried skim milk;

(*b*) shall contain not less than 95 per cent milk solids; and

(*c*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not

tier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A;

e) doit, nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, contenir de la vitamine C ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 60 milligrammes et au plus 75 milligrammes de vitamine C;

f) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

g) peut contenir

(i) un agent émulsifiant, et

(ii) du phosphate disodique ou du citrate de sodium ajoutés, ou les deux.

B.08.013. [N]. La **poudre de lait,** la **poudre de lait entier, lait entier desséché** ou **lait entier en poudre**

a) doit être du lait desséché;

b) doit renfermer au moins

(i) 95 pour cent de solides du lait, et

(ii) 26 pour cent de gras de lait;

c) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

d) peut contenir l'agent émulsifiant lécithine en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent.

DORS/78-656, art. 4; DORS/83-932, art. 2.

B.08.014. [N]. Le **lait écrémé en poudre,** la **poudre de lait écrémé,** ou le **lait écrémé desséché**

a) doivent être du lait écrémé desséché;

b) doivent contenir au moins 95 pour cent des solides du lait;

c) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit lai-

less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

(*d*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*e*) may contain an anti-foaming agent.

SOR/78-656, s. 5; SOR/80-501, s. 2(F).

B.08.014A. No person shall sell milk powder, whole milk powder, dry whole milk, powdered whole milk, skim milk powder or dry skim milk unless it is free from bacteria of the genus *Salmonella*, as determined by official method MFO-12, Microbiological Examination of Milk Powder, November 30, 1981.

SOR/78-656, s. 6; SOR/82-768, s. 15.

B.08.015. No person shall sell milk, skim milk, partly skimmed milk, (naming the flavour) milk, (naming the flavour) skim milk, (naming the flavour) partly skimmed milk, skim milk with added milk solids, partly skimmed milk with added milk solids, (naming the flavour) skim milk with added milk solids, (naming the flavour) partly skimmed milk with added milk solids, condensed milk, evaporated milk, evaporated skim milk, evaporated partly skimmed milk, milk powder or skim milk powder, in which the vitamin content has been increased by either irradiation or addition unless

(*a*) in the case of the addition of vitamin D, the menstruum containing the vitamin D contributes not more than 0.01 per cent fat foreign to milk; and

(*b*) in cases where the vitamin D content is increased by irradiation, the principal display panel of the label carries the statement "Vitamin D Increased" immediately preceding or following the name of the food, without intervening written, printed or graphic matter.

SOR/88-336, s. 3.

B.08.016. [S]. (naming the flavour) Milk

(*a*) shall be the product made from

tier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A;

d) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

e) peut contenir un agent anti-mousse.

DORS/78-656, art. 5; DORS/80-501, art. 2(F).

B.08.014A. Est interdite la vente de poudre de lait, de poudre de lait entier, de lait entier desséché, de lait entier en poudre, de poudre de lait écrémé ou de lait écrémé desséché, à moins qu'ils ne soient, selon la méthode officielle MFO-12, Examen microbiologique de la poudre de lait, 30 novembre 1981, trouvés exempts de bactéries du genre *Salmonella*.

DORS/78-656, art. 6; DORS/82-768, art. 15.

B.08.015. Est interdite la vente de lait, de lait écrémé, de lait partiellement écrémé, de lait (indication de l'arôme), de lait écrémé (indication de l'arôme), de lait partiellement écrémé (indication de l'arôme), de lait écrémé additionné de solides du lait, de lait partiellement écrémé additionné de solides du lait, de lait écrémé (indication de l'arôme) additionné de solides du lait, de lait partiellement écrémé (indication de l'arôme) additionné de solides du lait, de lait condensé, de lait évaporé, de lait écrémé et évaporé, de lait évaporé partiellement écrémé, de poudre de lait, ou de poudre de lait écrémé, dont la teneur en vitamines a été accrue par irradiation ou par addition, à moins que

a) dans le cas de l'addition de vitamine D, le dissolvant contenant ladite vitamine ne fournisse au lait au plus 0,01 pour cent de gras étranger au lait; et

b) dans les cas où la teneur en vitamine D est accrue par irradiation, l'espace principal de l'étiquette ne porte l'inscription « vitamine D accrue » précédant ou suivant immédiatement le nom de l'aliment sans interposition d'écrit, d'imprimé ou d'illustration.

DORS/88-336, art. 3.

B.08.016. [N]. Le **lait (indication de l'arôme)**

a) doit être le produit fabriqué

(i) milk, milk powder, skim milk, skim milk powder, partly skimmed milk, evaporated milk, evaporated partly skimmed milk, evaporated skim milk or cream or any combination thereof,

(ii) a flavouring preparation, and

(iii) a sweetening agent;

(*b*) shall contain not less than three per cent milk fat;

(*c*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D;

(*d*) may contain salt, food colour, lactase, stabilizing agent and not more than 0.5 per cent starch; and

(*e*) may contain not more than 50,000 total aerobic bacteria per cubic centimetre, as determined by official method MFO-7, Microbiological Examination of Milk, November 30, 1981.

SOR/78-656, s. 7; SOR/82-768, s. 16; SOR/84-762, s. 1.

B.08.017. [S]. (naming the flavour) Skim Milk

(*a*) shall be the product made from

(i) skim milk, skim milk powder or evaporated skim milk or any combination thereof,

(ii) a flavouring preparation, and

(iii) a sweetening agent;

(*b*) shall contain not more than 0.3 per cent milk fat;

(*c*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

(*d*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not

(i) soit exclusivement de lait, de lait en poudre, de lait écrémé, de lait écrémé en poudre, de lait partiellement écrémé, de lait évaporé, de lait évaporé partiellement écrémé, de lait écrémé évaporé ou de crème, soit d'un mélange quelconque de ces produits,

(ii) d'une préparation aromatisante, et

(iii) d'un agent édulcorant;

b) doit renfermer au moins trois pour cent de gras de lait;

c) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D;

d) peut contenir du sel, un colorant alimentaire, de la lactase, un agent stabilisant et au plus 0,5 pour cent d'amidon; et

e) peut contenir au plus 50 000 bactéries aérobies totales par centimètre cube, déterminées selon la méthode officielle MFO-7, Examen microbiologique du lait, 30 novembre 1981.

DORS/78-656, art. 7; DORS/82-768, art. 16; DORS/84-762, art. 1.

B.08.017. [N]. Le **lait écrémé (indication de l'arôme)**

a) doit être le produit fabriqué

(i) soit exclusivement de lait écrémé en poudre ou de lait écrémé évaporé, soit d'un mélange quelconque de ces produits,

(ii) d'une préparation aromatisante, et

(iii) d'un agent édulcorant;

b) doit renfermer au plus 0,3 pour cent de gras de lait; et

c) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A;

less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*e*) may contain salt, food colour, lactase, stabilizing agent and not more than 0.5 per cent starch.

SOR/78-656, s. 8; SOR/84-762, s. 2.

B.08.018. [S]. (naming the flavour) Partly (Partially) Skimmed Milk

(*a*) shall be the product made from

(i) milk, milk powder, skim milk, skim milk powder, partly skimmed milk, evaporated milk, evaporated partly skimmed milk, evaporated skim milk or cream or any combination thereof,

(ii) a flavouring preparation, and

(iii) a sweetening agent;

(*b*) shall contain more than 0.3 per cent and less than 3.0 per cent milk fat;

(*c*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

(*d*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D;

(*e*) may contain salt, food colour, lactase, stabilizing agent and not more than 0.5 per cent starch; and

(*f*) may contain not more than 50,000 total aerobic bacteria per cubic centimetre, as determined by official method MFO-7, Microbiological Examination of Milk, November 30, 1981.

SOR/78-656, s. 9; SOR/82-768, s. 17; SOR/84-762, s. 3.

d) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

e) peut contenir du sel, un colorant alimentaire, de la lactase, un agent stabilisant et au plus 0,5 pour cent d'amidon.

DORS/78-656, art. 8; DORS/84-762, art. 2.

B.08.018. [N]. Le **lait partiellement écrémé (indication de l'arôme)** ou le **lait en partie écrémé (indication de l'arôme)**

a) doit être le produit fabriqué

(i) soit exclusivement de lait, de lait en poudre, de lait écrémé, de lait écrémé en poudre, de lait partiellement écrémé, de lait évaporé, de lait évaporé partiellement écrémé, de lait écrémé évaporé ou de crème, soit d'un mélange quelconque de ces produits,

(ii) d'une préparation aromatisante, et

(iii) d'un agent édulcorant;

b) doit renfermer plus de 0,3 pour cent et moins de trois pour cent de gras de lait;

c) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A;

d) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D;

e) peut contenir du sel, un colorant alimentaire, de la lactase, un agent stabilisant et au plus 0,5 pour cent d'amidon; et

f) peut contenir au plus 50 000 bactéries aérobies totales par centimètre cube, déterminées selon la mé-

B.08.019. [S]. Skim Milk with Added Milk Solids

(*a*) shall be skim milk to which has been added skim milk powder or evaporated skim milk or both;

(*b*) shall contain not less than 10 per cent milk solids;

(*c*) shall contain not more than 0.3 per cent milk fat;

(*d*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the dairy product contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A; and

(*e*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D.

SOR/78-656, s. 10.

B.08.020. [S]. Partly Skimmed Milk with Added Milk Solids or **Partially Skimmed Milk with Added Milk Solids**

(*a*) shall be partly skimmed milk to which has been added skim milk powder, milk powder, evaporated milk, evaporated partly skimmed milk or evaporated skim milk or any combination thereof;

(*b*) shall contain not less than 10 per cent milk solids not including fat; and

(*c*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A; and

(*d*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not

thode officielle MFO-7, Examen microbiologique du lait, 30 novembre 1981.

DORS/78-656, art. 9; DORS/82-768, art. 17; DORS/84-762, art. 3.

B.08.019. [N]. Le **lait écrémé additionné de solides du lait**

a) doit être du lait écrémé auquel a été ajouté du lait écrémé en poudre ou du lait écrémé évaporé, ou les deux;

b) doit renfermer au moins 10 pour cent de solides du lait;

c) doit renfermer au plus 0,3 pour cent de gras de lait;

d) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A; et

e) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D.

DORS/78-656, art. 10.

B.08.020. [N]. Le **lait partiellement écrémé additionné de solides du lait** ou le **lait en partie écrémé additionné de solides du lait**

a) doit être du lait partiellement écrémé auquel a été ajouté du lait écrémé en poudre, du lait en poudre, du lait évaporé, du lait évaporé partiellement écrémé ou du lait écrémé évaporé, ou un mélange quelconque de ces produits;

b) doit renfermer au moins 10 pour cent de solides du lait autres que le gras; et

c) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A; et

d) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit

less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D.

B.08.021. [S]. Malted Milk or **Malted Milk Powder**

(*a*) shall be the product made by combining milk with the liquid separated from a mash of ground barley malt and meal;

(*b*) may have added to it, in such manner as to secure the full enzyme action of the malt extract, salt and sodium bicarbonate or potassium bicarbonate;

(*c*) may have water removed from it; and

(*d*) shall contain

(i) not less than 7.5 per cent milk fat, and

(ii) not more than 3.5 per cent moisture.

B.08.022. [S]. (naming the flavour) Malted Milk or **(naming the flavour) Malted Milk Powder**

(*a*) shall be malted milk or malted milk powder containing a flavouring preparation; and

(*b*) may contain lactase.

SOR/84-762, s. 4.

B.08.023. [S]. (naming the flavour) Skim Milk with Added Milk Solids

(*a*) shall be the product made from

(i) skim milk, skim milk powder, or evaporated skim milk or any combination thereof,

(ii) a flavouring preparation, and

(iii) a sweetening agent;

(*b*) shall contain not less than 10 per cent milk solids not including fat;

(*c*) shall contain not more than 0.3 per cent milk fat;

(*d*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D.

B.08.021. [N]. Le **lait malté,** le **lait malté en poudre** ou la **poudre de lait malté**

a) doit être le produit fabriqué en mélangeant du lait avec le liquide séparé d'un moût de malt d'orge moulue et de farine d'orge;

b) peut renfermer, de manière à assurer la pleine action enzymatique, du sel et du bicarbonate de sodium ou du bicarbonate de potassium ajoutés;

c) peut être débarrassé d'eau; et

d) doit renfermer

(i) au moins 7,5 pour cent de gras de lait, et

(ii) au plus 3,5 pour cent d'humidité.

B.08.022. [N]. Le **lait malté (indication de l'arôme)** ou **lait malté en poudre (indication de l'arôme)**

a) doit être du lait malté ou du lait malté en poudre qui renferme une préparation aromatisante; et

b) peut contenir de la lactase.

DORS/84-762, art. 4.

B.08.023. [N]. Le **lait écrémé (indication de l'arôme) additionné de solides du lait**

a) doit être le produit fabriqué

(i) soit exclusivement de lait écrémé, de lait écrémé en poudre ou de lait écrémé évaporé, soit d'un mélange quelconque de ces produits,

(ii) d'une préparation aromatisante, et

(iii) d'un agent édulcorant;

b) doit renfermer au moins 10 pour cent de solides du lait autres que le gras;

c) doit renfermer au plus 0,3 pour cent de gras de lait;

d) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de vitamine A;

(*e*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D; and

(*f*) may contain salt, food colour, lactase, stabilizing agent and not more than 0.5 per cent starch.

SOR/78-656, s. 11; SOR/84-762, s. 5.

B.08.024. No person shall sell milk for manufacture into dairy products if it contains more than

(*a*) two million total aerobic bacteria per millilitre, as determined by official method MFO-7, Microbiological Examination of Milk, November 30, 1981; or

(*b*) two milligrams of sediment per 16 fluid ounces, as determined by official method MFO-8, Determination of Sediment in Milk, November 30, 1981.

SOR/82-768, s. 18.

B.08.025. No manufacturer shall purchase milk for manufacture or manufacture milk into other dairy products if he has reason to believe it does not meet the requirements of section B.08.024.

B.08.026. [S]. (naming the flavour) Partly (Partially) Skimmed Milk with Added Milk Solids

(*a*) shall be the product made from

(i) milk, milk powder, skim milk, skim milk powder, partly skimmed milk, evaporated milk, evaporated partly skimmed milk, evaporated skim milk or cream or any combination thereof,

(ii) a flavouring preparation, and

(iii) a sweetening agent;

(*b*) shall contain not less than 10 per cent milk solids not including fat;

(*c*) shall contain more than 0.3 per cent and less than 3.0 per cent milk fat;

e) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D; et

f) peut contenir du sel, un colorant alimentaire, de la lactase, un agent stabilisant et au plus 0,5 pour cent d'amidon.

DORS/78-656, art. 11; DORS/84-762, art. 5.

B.08.024. Est interdite la vente de lait aux fins de la fabrication de produits laitiers, si ce lait renferme plus de

a) deux millions de bactéries aérobies totales par millilitre, déterminées selon la méthode officielle MFO-7, Examen microbiologique du lait, 30 novembre 1981; ou

b) deux milligrammes de sédiments par 16 onces liquides, déterminés selon la méthode officielle MFO-8, Détermination de sédiments dans le lait, 30 novembre 1981.

DORS/82-768, art. 18.

B.08.025. Il est interdit à un fabricant d'acheter du lait aux fins de fabriquer des produits laitiers, et de fabriquer d'autres produits laitiers avec du lait, si le fabricant a lieu de croire que ce lait n'est pas conforme aux dispositions de l'article B.08.024.

B.08.026. [N]. Le **lait partiellement écrémé (indication de l'arôme)** additionné de solides du lait ou le lait en partie écrémé (indication de l'arôme) additionné de solides du lait

a) doit être le produit fabriqué

(i) soit exclusivement de lait, de lait en poudre, de lait écrémé, de lait écrémé en poudre, de lait partiellement écrémé, de lait évaporé, de lait évaporé partiellement écrémé, de lait écrémé évaporé ou de crème, soit d'un mélange quelconque de ces produits,

(ii) d'une préparation aromatisante, et

(iii) d'un agent édulcorant;

(*d*) shall, notwithstanding sections D.01.009 and D.01.010, contain added vitamin A in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 1,200 International Units and not more than 2,500 International Units of vitamin A;

(*e*) shall contain added vitamin D in such an amount that a reasonable daily intake of the milk contains not less than 300 International Units and not more than 400 International Units of vitamin D;

(*f*) may contain salt, food colour, lactase, stabilizing agent and not more than 0.5 per cent starch; and

(*g*) may contain not more than 50,000 total aerobic bacteria per cubic centimetre, as determined by official method MFO-7, Microbiological Examination of Milk, November 30, 1981.

SOR/78-656, s. 12; SOR/82-768, s. 19; SOR/84-300, s. 21(F); SOR/84-762, s. 6.

B.08.027. Notwithstanding anything contained in these Regulations, the following dairy products that are used in or sold for the manufacture of other foods are not required to contain added vitamins: milk; partly skimmed milk; partially skimmed milk; skim milk; sterilized milk; evaporated milk; evaporated skim milk; concentrated skim milk; evaporated partly skimmed milk; concentrated partly skimmed milk; milk powder; dry whole milk; powdered whole milk; skim milk powder; dry skim milk; partly skimmed milk powder; partially skimmed milk powder; skim milk with added milk solids; partly skimmed milk with added milk solids; and partially skimmed milk with added milk solids.

SOR/78-656, s. 13.

B.08.028. (1) The percentage of milk fat contained in

(*a*) (naming the flavour) milk,

b) doit renfermer au moins 10 pour cent de solides du lait autres que le gras;

c) doit renfermer plus de 0,3 pour cent et moins de trois pour cent de gras de lait;

d) doit, nonobstant les articles D.01.009 et D.01.010, contenir de la vitamine A ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 1 200 unités internationales et au plus 2 500 unités internationales de la vitamine A;

e) doit contenir de la vitamine D ajoutée en quantité telle qu'une ration quotidienne raisonnable du produit laitier contienne au moins 300 unités internationales et au plus 400 unités internationales de vitamine D;

f) peut contenir du sel, un colorant alimentaire, de la lactase, un agent stabilisant et au plus 0,5 pour cent d'amidon; et

g) peut contenir au plus 50 000 bactéries aérobies totales par centimètre cube, déterminées selon la méthode officielle MFO-7, Examen microbiologique du lait, 30 novembre 1981.

DORS/78-656, art. 12; DORS/82-768, art. 19; DORS/84-300, art. 21(F); DORS/84-762, art. 6.

B.08.027. Il n'est pas obligatoire d'ajouter des vitamines aux produits laitiers suivants qui sont utilisés ou vendus pour la fabrication d'autres produits alimentaires : lait; lait partiellement écrémé; lait en partie écrémé; lait écrémé; lait stérilisé; lait évaporé; lait écrémé évaporé; lait écrémé concentré; lait évaporé partiellement écrémé; lait concentré partiellement écrémé; la poudre de lait; lait entier desséché; lait entier en poudre; la poudre de lait écrémé; lait écrémé desséché; la poudre de lait partiellement écrémé; la poudre de lait en partie écrémé; lait écrémé additionné de solides du lait; lait partiellement écrémé additionné de solides du lait et lait en partie écrémé additionné de solides du lait.

DORS/78-656, art. 13.

B.08.028. (1) Doit être indiqué sur l'espace principal et être suivi de l'expression « matière grasse du lait » ou de l'abréviation « M.G. » le pourcentage de matière grasse contenue dans

(*b*) (naming the flavour) partly (partially) skimmed milk,

(*c*) (naming the flavour) partly (partially) skimmed milk with added milk solids,

(*d*) cream, and

(*e*) sour cream,

shall be shown on the principal display panel followed by the words "milk fat" or the abbreviation "B.F." or "M.F.".

(2) In addition to the statement referred to in subsection (1), a person may, on the label of a food referred to in that subsection, make a declaration of the fat content of the food, expressed in grams per serving of stated size.

SOR/79-23, s. 10; SOR/88-559, s. 16; SOR/2010-94, s. 3(F).

Goat's Milk

B.08.028.1. A lacteal secretion obtained from the mammary gland of any animal other than a cow, genus Bos, and a product or derivative of such secretion shall be labelled so as to identify that animal.

SOR/85-623, s. 2.

B.08.029. (1) Notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, no person shall sell goat's milk or goat's milk powder to which vitamin D has been added unless the goat's milk or goat's milk powder contains not less than 35 International Units and not more than 45 International Units of vitamin D per 100 mL of the food when ready-to-serve.

(2) Notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, no person shall sell partly skimmed goat's milk, skimmed goat's milk, partly skimmed goat's milk powder or skimmed goat's milk powder to which vitamins have been added unless the product contains not less than 35 International Units of vitamin D and 140 International Units of vitamin A and not more than 45 International Units of vitamin D and 300 International Units of vitamin A per 100 mL of food when ready-to-serve.

a) le lait (nom de l'arôme);

b) le lait partiellement écrémé (nom de l'arôme);

c) le lait partiellement écrémé additionné de solides du lait (nom de l'arôme);

d) la crème;

e) la crème sure.

(2) En plus de la mention exigée au paragraphe (1), il peut être indiqué sur l'étiquette d'un aliment mentionné à ce paragraphe sa teneur en matières grasses exprimée en grammes par portion déterminée.

DORS/79-23, art. 10; DORS/88-559, art. 16; DORS/2010-94, art. 3(F).

Lait de chèvre

B.08.028.1. La sécrétion lactée des glandes mammaires de tout animal autre que la vache, genre *Bos*, de même que tout produit ou dérivé de cette sécrétion doivent être étiquetés de façon qu'il soit fait mention du nom de l'animal.

DORS/85-623, art. 2.

B.08.029. (1) Nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, il est interdit de vendre du lait de chèvre ou du lait de chèvre en poudre additionnés de vitamine D, à moins qu'ils ne contiennent au moins 35 et au plus 45 unités internationales de vitamine D par 100 mL de l'aliment prêt à servir.

(2) Nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, il est interdit de vendre du lait de chèvre partiellement écrémé, du lait de chèvre écrémé, du lait de chèvre partiellement écrémé en poudre ou du lait de chèvre écrémé en poudre auxquels on a ajouté des vitamines, à moins qu'ils ne contiennent, par 100 mL de l'aliment prêt à servir, au moins 35 et au plus 45 unités internationales de vitamine D et au moins 140 et au plus 300 unités internationales de vitamine A.

(3) Notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, no person shall sell evaporated goat's milk to which vitamins have been added unless 100 mL of the evaporated goat's milk, when reconstituted according to directions for use, contains not less than seven milligrams of vitamin C, 35 International Units of vitamin D and 10 micrograms of folic acid and not more than nine milligrams of vitamin C, 45 International Units of vitamin D and 20 micrograms of folic acid.

(4) Notwithstanding sections D.01.009 to D.01.011, no person shall sell evaporated partly skimmed goat's milk or evaporated skimmed goat's milk to which vitamins have been added unless 100 mL of the evaporated partly skimmed goat's milk or the evaporated skimmed goat's milk, when reconstituted according to directions for use, contains not less than 140 International Units of vitamin A, seven milligrams of vitamin C, 35 International Units of vitamin D and 10 micrograms of folic acid and not more than 300 International Units of vitamin A, nine milligrams of vitamin C, 45 International Units of vitamin D and 20 micrograms of folic acid.

SOR/85-623, s. 2.

(3) Nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, il est interdit de vendre du lait de chèvre concentré auquel on a ajouté des vitamines, à moins que, une fois reconstitué selon le mode d'emploi, il ne contienne par quantité de 100 mL au moins sept et au plus neuf milligrammes de vitamine C, au moins 35 et au plus 45 unités internationales de vitamine D et au moins 10 et au plus 20 microgrammes d'acide folique.

(4) Nonobstant les articles D.01.009 à D.01.011, il est interdit de vendre du lait de chèvre concentré partiellement écrémé ou du lait de chèvre concentré écrémé auxquels on a ajouté des vitamines, à moins que, une fois reconstitués selon le mode d'emploi, ils ne contiennent par quantité de 100 mL au moins 140 et au plus 300 unités internationales de vitamine A, au moins sept et au plus neuf milligrammes de vitamine C, au moins 35 et au plus 45 unités internationales de vitamine D et au moins 10 et au plus 20 microgrammes d'acide folique.

DORS/85-623, art. 2.

Cheese

B.08.030. (1) In this Division, when used with respect to cheese,

"pasteurized source" means milk, skim milk, cream, reconstituted milk powder, reconstituted skim milk powder or any combination thereof that has been pasteurized by being held at a temperature of not less than 61.6°C for a period of not less than 30 minutes, or for a time and a temperature that is equivalent thereto in phosphatase destruction, as determined by official method MFO-3, Determination of Phosphatase Activity in Dairy Products, November 30, 1981; (*matière première pasteurisée*)

"pickles and relishes" means foods that meet the standard prescribed in section B.11.051; (*cornichons et achards*)

"stored" means to have been kept or held at a temperature of 2°C or more for a period of 60 days or more from

Fromage

B.08.030. (1) Dans le présent titre, lorsqu'il s'agit de fromage,

«cornichons et achards» désigne les aliments qui répondent à la norme prescrite à l'article B.11.051; (*pickles and relishes*)

«entier» se dit du produit ayant conservé la grosseur et la forme primitives qu'il avait lors de sa fabrication; (*whole*)

«entreposé» se dit du produit conservé à une température d'au moins 2 °C durant 60 jours ou plus après la date du début de la fabrication; (*stored*)

«matière première pasteurisée» désigne le lait, le lait écrémé, la crème, le lait reconstitué à partir de sa poudre, le lait écrémé reconstitué à partir de sa poudre ou un mélange de ces produits, qui a été pasteurisé à une température d'au moins 61,6 °C durant une période minimale de

the date of the beginning of the manufacturing process; (*entreposé*)

"whole" means of the original size and shape as manufactured. (*entier*)

(2) The word "process" may be used in the place of the word "processed" in the following common names: processed (naming the variety) cheese, processed (naming the variety) cheese with (naming the added ingredients), processed cheese food, processed cheese food with (naming the added ingredients), processed cheese spread, and processed cheese spread with (naming the added ingredients).

SOR/79-752, s. 2; SOR/82-768, s. 20; SOR/92-400, s. 3.

B.08.031. A cheese made from milk that is the normal lacteal secretion of the mammary gland of animals other than the cow, genus *Bos*, shall

(*a*) conform to all requirements in this Division applicable to the variety; and

(*b*) be labelled to show the source of the milk on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2.

B.08.032. (1) Each of the following foods for which a standard is prescribed, namely,

(*a*) (naming the variety) cheese,

(*b*) cheddar cheese,

(*c*) cream cheese,

(*d*) whey cheese,

(*e*) (naming the variety) whey cheese,

(*f*) cream cheese with (naming the added ingredients),

(*g*) cream cheese spread,

(*h*) cream cheese spread with (naming the added ingredients),

(*i*) processed (naming the variety) cheese,

30 minutes, ou à une température et durant une période équivalentes dans le cas de la destruction de la phosphatase, déterminées selon la méthode officielle MFO-3, Détermination de l'activité phosphatasique des produits laitiers, 30 novembre 1981; (*pasteurized source*)

«produit laitier» [Abrogée, DORS/92-400, art. 3]

(2) Dans le texte anglais des règlements, le mot « process » peut être utilisé au lieu du mot « processed » dans les noms usuels suivants: processed (naming the variety) cheese, processed (naming the variety) cheese with (naming the added ingredients), processed cheese food, processed cheese food with (naming the added ingredients), processed cheese spread, and processed cheese spread with (naming the added ingredients).

DORS/79-752, art. 2; DORS/82-768, art. 20; DORS/92-400, art. 3.

B.08.031. Un fromage fabriqué avec du lait qui est le produit de la sécrétion lactée normale des glandes mammaires d'animaux autres que les vaches genre *Bos* doit

a) être conforme à toutes les exigences du présent titre s'appliquant à la variété; et

b) porter l'origine du lait sur l'espace principal de son étiquette.

DORS/79-752, art. 2.

B.08.032. (1) Pour chacun des aliments suivants à l'égard desquels une norme est prescrite, à savoir

a) le fromage (indication de la variété),

b) le fromage cheddar,

c) le fromage à la crème,

d) le fromage de petit-lait,

e) le fromage de petit-lait (indication de la variété),

f) le fromage à la crème (avec indication des ingrédients ajoutés),

g) le fromage à la crème à tartiner,

h) le fromage à la crème à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés),

i) le fromage fondu (indication de la variété),

(*j*) processed (naming the variety) cheese with (naming the added ingredients),

(*k*) processed cheese food,

(*l*) processed cheese food with (naming the added ingredients),

(*m*) processed cheese spread,

(*n*) processed cheese spread with (naming the added ingredients),

(*o*) cold-pack (naming the variety) cheese,

(*p*) cold-pack (naming the variety) cheese with (naming the added ingredients),

(*q*) cold-pack cheese food, and

(*r*) cold-pack cheese food with (naming the added ingredients),

shall be labelled to show on the principal display panel a statement of the percentage of milk fat in the food followed by the words "milk fat" or the abbreviation "B.F." or "M.F.", and the percentage of moisture in the food followed by the word "moisture" or "water".

(2) Subject to subsection (3), no person shall make any direct or indirect reference on the label of a food referred to in subsection (1) to the milk fat content or moisture content of the food except as required by subsection (1).

(3) In addition to the statements referred to in subsection (1), a person may, on the label of a food referred to in that subsection, make a declaration of the fat content of the food, expressed in grams per serving of a stated size.

SOR/79-752, s. 2; SOR/88-559, s. 17; SOR/94-689, s. 2(E); SOR/2010-94, s. 8(E).

B.08.033. (1) **[S]. (Naming the variety) Cheese**, other than cheddar cheese, cream cheese, whey cheese, cream cheese with (naming the added ingredients), cream cheese spread, cream cheese spread with (naming the added ingredients), processed (naming the variety)

j) le fromage fondu (indication de la variété) (avec indication des ingrédients ajoutés),

k) une préparation de fromage fondu,

l) une préparation de fromage fondu (avec indication des ingrédients ajoutés),

m) le fromage fondu à tartiner,

n) le fromage fondu à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés),

o) le fromage conditionné à froid (indication de la variété),

p) le fromage conditionné à froid (indication de la variété) (avec indication des ingrédients ajoutés),

q) une préparation de fromage conditionné à froid, et

r) une préparation de fromage conditionné à froid (avec indication des ingrédients ajoutés),

il doit être indiqué, dans l'espace principal de l'étiquette, le pourcentage de matière grasse de lait suivi soit de l'expression « matière grasse de lait », soit de l'abréviation « M.G. », ainsi que le pourcentage d'humidité de l'aliment suivi soit du mot « humidité », soit du mot « eau ».

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est interdite sur l'étiquette d'un aliment visé au paragraphe (1) toute mention expresse ou implicite de la teneur en matière grasse de lait ou de la teneur en humidité qui n'est pas conforme au paragraphe (1).

(3) En plus des mentions exigées au paragraphe (1), il peut être indiqué sur l'étiquette d'un aliment mentionné à ce paragraphe sa teneur en matières grasses exprimée en grammes par portion déterminée.

DORS/79-752, art. 2; DORS/88-559, art. 17; DORS/94-689, art. 2(A); DORS/2010-94, art. 8(A).

B.08.033. (1) **[N].** Le **fromage (indication de la variété)** autre que le fromage cheddar, le fromage à la crème, le fromage de petit-lait, le fromage à la crème (avec indication des ingrédients ajoutés), le fromage à la crème à tartiner, le fromage à la crème à tartiner (avec

cheese, processed (naming the variety) cheese with (naming the added ingredients), processed cheese food, processed cheese food with (naming the added ingredients), processed cheese spread, processed cheese spread with (naming the added ingredients), cold-pack (naming the variety) cheese, cold-pack (naming the variety) cheese with (naming the added ingredients), cold-pack cheese food, cold-pack cheese food with (naming the added ingredients), cottage cheese and creamed cottage cheese,

(*a*) shall

(i) be the product made by coagulating milk, milk products or a combination thereof with the aid of bacteria to form a curd and forming the curd into a homogeneous mass after draining the whey,

(i.1) except for feta cheese, have a casein content that is derived from milk or from ultrafiltered milk, partly skimmed milk, ultrafiltered partly skimmed milk, skim milk, ultrafiltered skim milk or cream, rather than from other milk products,that is at least the following percentage of the total protein content of the cheese, namely,

(A) 63 per cent in the case of Pizza Mozzarella cheese and Part Skim Pizza Mozzarella cheese,

(B) 83 per cent, in the case of Brick cheese, Canadian Style Brick cheese, Canadian Style Munster cheese, Colby cheese, Farmer's cheese, Jack cheese, Monterey (Monterey Jack) cheese, Mozzarella (Scamorza) cheese, Part Skim Mozzarella (Part Skim Scamorza) cheese, Part Skim Pizza cheese, Pizza cheese, Skim milk cheese and any other variety of cheese not referred to in clause (A) or (C), and

(C) 95 per cent, in the case of any other variety of cheese named in the table to this section,

(i.2) have a whey protein to casein ratio that does not exceed the whey protein to casein ratio of milk,

(ii) possess the physical, chemical and organoleptic properties typical for the variety,

indication des ingrédients ajoutés), le fromage fondu (indication de la variété), le fromage fondu (indication de la variété) (avec indication des ingrédients ajoutés), une préparation de fromage fondu, une préparation de fromage fondu (avec indication des ingrédients ajoutés), le fromage fondu à tartiner, le fromage fondu à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés), le fromage conditionné à froid (indication de la variété), le fromage conditionné à froid (indication de la variété) (avec indication des ingrédients ajoutés), une préparation de fromage conditionné à froid, une préparation de fromage conditionné à froid (avec indication des ingrédients ajoutés), le fromage cottage et le fromage cottage en crème,

a) doit

(i) être le produit de la coagulation, à l'aide de bactéries, de lait, de produits du lait ou d'un mélange de ceux-ci, en vue de former, après égouttement du petit-lait, une masse homogène de caillé,

(i.1) sauf pour le fromage Féta, avoir une teneur en caséine dérivée du lait ou du lait ultrafiltré, du lait partiellement écrémé, du lait partiellement écrémé ultrafiltré, du lait écrémé, du lait écrémé ultrafiltré ou de la crème, plutôt que de tout autre produit du lait, au moins équivalente aux pourcentages ci-après de la teneur totale en protéines du fromage :

(A) 63 %, dans le cas du fromage Pizza mozzarella ou Pizza mozzarella partiellement écrémé,

(B) 83 %, dans le cas du fromage de lait écrémé, Brick, Brick canadien, Colby, Farmer's, Jack, Monterey (Monterey Jack), Mozzarella (Scamorza), Mozzarella partiellement écrémé (Scamorza partiellement écrémé), Munster canadien, Pizza partiellement écrémé ou Pizza et des autres variétés de fromage non mentionnées aux divisions (A) ou (C),

(C) 95 %, dans le cas des autres variétés de fromage visées au tableau du présent article,

(i.2) avoir un rapport protéines de petit-lait à la caséine qui ne dépasse pas celui du lait,

(iii) where it is a cheese of variety named in the table to this section, contain no more than the maximum percentage of moisture shown in Column II thereof for that variety,

(iv) where it is a cheese of a variety named in Part I of the table to this section, contain no less than the minimum percentage of milk fat shown in Column III for that variety, and

(v) where it is cheese of a variety named in Part II of the table to this section, contain no more than the maximum percentage of milk fat shown in Column III for that variety; and

(*b*) may contain

(i) salt, seasonings, condiments and spices,

(ii) flavouring preparations other than cheese flavouring,

(iii) micro-organisms to aid further ripening,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin or turmeric,

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, beta-apo-8'-carotenal, ethyl beta-apo-8'-carotenoate or a combination thereof, and

(C) in an amount not exceeding 0.10 parts per million, brilliant blue FCF in feta cheese only,

(v) calcium chloride as a firming agent in an amount not exceeding 0.02 per cent of the milk and milk products used,

(vi) paraffin wax as a coating in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) where potassium nitrate, sodium nitrate or a combination thereof are used for the purpose and in the manner described in subsection (2), residues of potassium nitrate, sodium nitrate or a combination thereof in an amount not exceeding 50 parts per million,

(ii) posséder les propriétés physiques, chimiques et organoleptiques typiques de la variété,

(iii) s'il s'agit d'une variété de fromage nommée dans le tableau du présent article, ne pas contenir plus que le pourcentage maximal d'humidité indiqué pour cette variété dans la colonne II de ce tableau,

(iv) s'il s'agit d'une variété de fromage nommée dans la partie I du tableau du présent article, contenir au moins le pourcentage minimal de matière grasse de lait indiqué pour cette variété dans la colonne III de ce tableau, et

(v) s'il s'agit d'une variété de fromage nommée dans la partie II du tableau du présent article, ne pas contenir plus que le pourcentage maximal de matière grasse de lait indiqué pour cette variété dans la colonne III de ce tableau; et

b) peut contenir

(i) du sel, des assaisonnements, des condiments et des épices,

(ii) des préparations aromatisantes autres que les aromatisants de fromage,

(iii) des micro-organismes favorisant l'affinage,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma,

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits, et

(C) en quantité n'excédant pas 0,10 partie par million, le bleu brillant FCF seulement dans le Feta,

(v) du chlorure de calcium comme agent d'affermissement, en quantité n'excédant pas 0,02 pour cent du lait et des produits du lait utilisés,

(viii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice,

(ix) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid,

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively, or

(D) natamycin applied to the surface of the cheese in an amount that does not exceed 20 parts per million or, if the cheese is grated or shredded, 10 parts per million,

(x) in the case of grated or shredded cheese, calcium silicate, microcrystalline cellulose or cellulose, or a combination of them, as an anticaking agent, the total amount not to exceed 2.0 per cent, and

(xi) carbon dioxide as a pH adjusting agent in milk for cheese production, in an amount consistent with good manufacturing practice.

(vi) de la cire de paraffine comme enrobage, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(vii) en quantité n'excédant pas 50 parties par million, des résidus de nitrate de potassium, de nitrate de sodium ou d'un mélange de ces produits utilisés aux fins et de la manière prévues au paragraphe (2),

(viii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(ix) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium, ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique,

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique, ou

(D) la natamycine appliquée à la surface du fromage, en une quantité n'excédant pas 20 parties par million ou, si le fromage est râpé fin ou en filaments, 10 parties par million,

(x) s'il est râpé fin ou en filaments, du silicate de calcium, de la cellulose microcristalline, de la cellulose ou un mélange de ces produits, utilisé comme agent anti-agglomérant, en quantité totale n'excédant pas 2,0 pour cent,

(xi) du dioxyde de carbone comme rajusteur du pH dans le lait pour la fabrication du fromage, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles.

(1.1) A cheese of a variety set out in column I of Part I of the table to this section may contain more than the maximum percentage of moisture set out in column II and less than the minimum percentage of milk fat set out in column III if

(*a*) a statement or claim set out in column 4 of any of items 12 to 14, 16, 20, 21 and 45 of the table following section B.01.513 is shown on the label of the product as part of the common name; and

(*b*) the cheese has the characteristic flavour and texture of the named variety of cheese.

(1.2) The reference to "83 per cent" in clause (1)(*a*)(i.1)(B) shall be read as "78 per cent", and the reference to "95 per cent" in clause (1)(*a*)(i.1)(C) shall be read as "90 per cent", with respect to the named variety of cheese if

(*a*) a statement or claim set out in column 4 of any of items 12 to 14, 16, 20, 21 and 45 of the table following section B.01.513 is shown on the label of the product as part of the common name; and

(*b*) the cheese has the characteristic flavour and texture of the named variety of cheese.

(2) Potassium nitrate, sodium nitrate or a combination thereof may be used as a preservative in cheese providing the following requirements are met:

(*a*) the amount of the salt or combination of salts does not exceed 200 parts per million of the milk and milk products used to make the cheese;

(*b*) the cheese in which the preservative is used is

(i) mold ripened cheese packed in a hermetically sealed container, or

(ii) ripened cheese

(A) that contains not more than 68 per cent moisture on a fat free basis, and

(B) during the manufacture of which the lactic acid fermentation and salting was completed

(1.1) Le fromage d'une variété visée à la colonne I de la partie I du tableau du présent article peut contenir plus que le pourcentage maximal d'humidité indiqué dans la colonne II et moins que le pourcentage minimal de matière grasse du lait indiqué dans la colonne III, si les conditions suivantes sont réunies:

a) la mention ou l'allégation figurant à la colonne 4 de l'un des articles 12 à 14, 16, 20, 21 et 45 du tableau suivant l'article B.01.513 est indiquée sur l'étiquette du produit dans le nom usuel de celui-ci;

b) le fromage a la saveur et la texture caractéristiques de la variété de fromage visée.

(1.2) La mention « 83 % » dans la division (1)*a*)(i.1)(B) vaut mention de « 78 %» et la mention « 95 % » dans la division (1)*a*)(i.1)(C) vaut mention de « 90 % », dans le cas des variétés de fromage visées, si les conditions suivantes sont réunies:

a) la mention ou l'allégation figurant à la colonne 4 de l'un des articles 12 à 14, 16, 20, 21 et 45 du tableau suivant l'article B.01.513 est indiquée sur l'étiquette du produit dans le nom usuel de celui-ci;

b) le fromage a la saveur et la texture caractéristiques de la variété de fromage visée.

(2) Le nitrate de potassium, le nitrate de sodium ou un mélange de ces produits peuvent être utilisés comme agents de conservation dans le fromage, pourvu que

a) la quantité de sel ou le mélange de sels ne dépasse pas 200 parties par million du lait et des produits du lait utilisés;

b) le fromage soit

(i) du fromage affiné aux moisissures conservé dans un contenant hermétique, ou

(ii) du fromage affiné

(A) qui contient au plus 68 pour cent d'humidité à l'état dégraissé, et

(B) dont la fermentation lactique et la salaison ont été faites plus de 12 heures après la coagulation du caillé par enzymes; et

more than 12 hours after coagulation of the curd by enzymes; and

(*c*) the salting is, in the case of the cheese described in subparagraph (*b*)(ii), applied externally as a dry salt or in the form of a brine.

(3) No person shall use an enzyme other than

(*a*) aminopeptidase derived from *Lactococcus lactis*, bovine rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of adult bovine animals, sheep and goats, chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAM-pR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS105), lipase derived from Animal pancreatic tissue; *Aspergillus niger* var.; *Aspergillus oryzae* var.; Edible forestomach tissue of calves, kids or lambs; *Rhizopus oryzae* var. or from *Aspergillus oryzae* (MLT-2) (pRML 787) (p3SR2); *Rhizomucor miehei* (Cooney and Emerson) (previous name: *Mucor miehei* (*Cooney and Emerson*)); *Rhizopus niveus*, milk coagulating enzyme derived from *Rhizomucor miehei* (Cooney and Emerson) (previous name: *Mucor miehei* (Cooney and Emerson)), from *Mucor pusillus Lindt* by pure culture fermentation process or from *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), pepsin derived from glandular layer of porcine stomach, phospholipase derived from *Aspergillus oryzae* (pPFJo142), protease derived from *Micrococcus caseolyticus* var. or rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs, in the manufacture of any cheese to which subsection (1) applies;

(*b*) [Repealed, SOR/2010-143, s. 1]

(*c*) a milk coagulating enzyme derived from *Endothia parasitica* and enzymes described in paragraph (*a*), in the manufacture of Emmentaler (Emmental, Swiss) cheese, Mozzarella (Scamorza) cheese and Part Skim Mozzarella (Part Skim Scamorza) cheese;

(*d*) a milk coagulating enzyme derived from *Endothia parasitica* and enzymes described in paragraph (*a*), in

c) la salaison soit, dans le cas du fromage visé au sous-alinéa *b*)(ii), appliquée à l'extérieur du fromage sous forme de sel ou de saumure.

(3) Il est interdit d'utiliser un enzyme qui n'est pas compris parmi les suivants :

a) l'aminopeptidase provenant de *Lactococcus lactis*, la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAM-pR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS105), l'enzyme coagulant le lait provenant de *Rhizomucor miehei* (Cooney et Emerson) (précédemment nommé *Mucor miehei* (Cooney et Emerson)), de *Mucor pusillus Lindt* par fermentation de culture pure ou de *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), la lipase provenant de *Aspergillus niger* var.; *Aspergillus oryzae* var.; *Rhizopus oryzae* var.; Tissus comestibles des préestomacs d'agneaux, de chevreaux ou de veaux; Tissus pancréatiques d'animaux ou de *Aspergillus oryzae* (MLT-2) (pRML 787) (p3SR2); *Rhizomucor miehei* (Cooney et Emerson) (précédemment nommé *Mucor miehei* (*Cooney et Emerson*)); *Rhizopus niveus*, la pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc, la phospholipase provenant de *Aspergillus oryzae* (pPF-Jo142), la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux, la présure de bovin provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de bovins, de moutons et de chèvres adultes et la protéase provenant de *Micrococcus caseolyticus* var., dans la fabrication d'un fromage visé au paragraphe (1);

b) [Abrogé, DORS/2010-143, art. 1]

c) l'enzyme coagulant le lait provenant d'*Endothia parasitica* et les enzymes mentionnés à l'alinéa *a*) dans la fabrication du fromage Emmentaler (Emmenthal, suisse), du fromage Mozzarella (Scamorza) et du

the manufacture of Parmesan cheese and Romano cheese;

(*e*) protease derived from *Aspergillus oryzae* var., *Aspergillus niger* var. or *Bacillus subtilis* var., in the manufacture of Colby cheese; and

(*f*) lysozyme derived from egg-white.

(3.1) No person shall use an enzyme referred to in subsection (3) at a level of use above that consistent with good manufacturing practice.

(4) Where a flavouring preparation, other than a flavouring preparation that has been traditionally used in the variety, is added to a cheese as permitted in subsection (1), the words "with (naming the flavouring preparation)" shall be added to the common name on any label.

(5) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(6) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (5), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

fromage Mozzarella partiellement écrémé (Scamorza partiellement écrémé);

d) l'enzyme coagulant le lait provenant d'*Endothia parasitica* et les enzymes mentionnés à l'alinéa *a*), dans la fabrication du fromage Parmesan et du fromage Romano;

e) la protéase provenant d'*Aspergillusoryzae* var., *Aspergillus niger* var. ou *Bacillus subtilis* var., dans la fabrication du fromage Colby;

f) le lysozyme provenant de blanc d'œuf.

(3.1) Il est interdit d'utiliser une enzyme visée au paragraphe (3) en quantité supérieure à celle conforme aux bonnes pratiques industrielles.

(4) Lorsqu'une préparation aromatisante, autre qu'une préparation aromatisante habituellement utilisée dans la variété de fromage, est ajoutée à un fromage conformément au paragraphe (1), l'expression « (avec indication de la préparation aromatisante) » doit être ajoutée au nom usuel sur l'étiquette.

(5) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(6) Dans les cas visés au paragraphe (5), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

TABLE

PART I

Item	Column I Variety of Cheese	Column II Maximum percentage of moisture	Column III Minimum percentage of milk fat
1.	Asiago	40.0	30.0
2.	Baby Edam	47.0	21.0
3.	Baby Gouda	45.0	26.0
4.	Blue	47.0	27.0
5.	Butter (Butterkäse)	46.0	27.0

TABLEAU

PARTIE I

Article	Colonne I Variété de fromage	Colonne II Pourcentage maximal d'humidité	Colonne III Pourcentage minimal de matière grasse du lait
1.	Asiago	40,0	30,0
2.	Petit Édam	47,0	21,0
3.	Petit Gouda	45,0	26,0
4.	Bleu	47,0	27,0
5.	Fromage beurre (Butterkäse)	46,0	27,0

Item	Column I Variety of Cheese	Column II Maximum percentage of moisture	Column III Minimum percentage of milk fat
6.	Bra	36.0	26.0
7.	Brick	42.0	29.0
8.	Brie	54.0	23.0
9.	Caciocavallo	45.0	24.0
10.	Camembert (Carré de l'est)	56.0	22.0
11.	Canadian Style Brick	42.0	29.0
12.	Canadian Style Munster	46.0	27.0
13.	Colby	42.0	29.0
14.	Danbo	46.0	25.0
15.	Edam	46.0	22.0
16.	Elbo	46.0	25.0
17.	Emmentaler (Emmental, Swiss)	40.0	27.0
18.	Esrom	50.0	23.0
19.	Farmer's	44.0	27.0
20.	Feta	55.0	22.0
21.	Fontina	46.0	27.0
22.	Fynbo	46.0	25.0
23.	Gouda	43.0	28.0
24.	Gournay	55.0	33.0
25.	Gruyère	38.0	28.0
26.	Havarti	50.0	23.0
27.	Jack	50.0	25.0
28.	Kasseri	44.0	25.0
29.	Limburger	50.0	25.0
30.	Maribo	43.0	26.0
31.	Montasio	40.0	28.0
32.	Monterey (Monterey Jack)	44.0	28.0

Article	Colonne I Variété de fromage	Colonne II Pourcentage maximal d'humidité	Colonne III Pourcentage minimal de matière grasse du lait
6.	Bra	36,0	26,0
7.	Brick	42,0	29,0
8.	Brie	54,0	23,0
9.	Caciocavallo	45,0	24,0
10.	Camembert (Carré de l'est)	56,0	22,0
11.	Brick canadien	42,0	29,0
12.	Munster canadien	46,0	27,0
13.	Colby	42,0	29,0
14.	Danbo	46,0	25,0
15.	Édam	46,0	22,0
16.	Elbo	46,0	25,0
17.	Emmenthal (Suisse)	40,0	27,0
18.	Esrom	50,0	23,0
19.	Farmer's	44,0	27,0
20.	Féta	55,0	22,0
21.	Fontina	46,0	27,0
22.	Fynbo	46,0	25,0
23.	Gouda	43,0	28,0
24.	Gournay	55,0	33,0
25.	Gruyère	38,0	28,0
26.	Havarti	50,0	23,0
27.	Jack	50,0	25,0
28.	Kasseri	44,0	25,0
29.	Limburger	50,0	25,0
30.	Maribo	43,0	26,0
31.	Montasio	40,0	28,0
32.	Monterey (Monterey Jack)	44,0	28,0
33.	Mozzarella (Scamorza)	52,0	20,0
34.	Muenster (Munster)	50,0	25,0

Item	Column I Variety of Cheese	Column II Maximum percentage of moisture	Column III Minimum percentage of milk fat
33.	Mozzarella (Scamorza)	52.0	20.0
34.	Muenster (Munster)	50.0	25.0
35.	Neufchâtel	60.0	20.0
36.	Parmesan	32.0	22.0
37.	Part Skim Mozzarella (Part Skim Scamorza)	52.0	15.0
38.	Part Skim Pizza	48.0	15.0
38.1	Part Skim Pizza Mozzarella	61.0	11.0
39.	Pizza	48.0	20.0
39.1	Pizza Mozzarella	58.0	15.0
40.	Provolone	45.0	24.0
41.	Romano (Sardo)	34.0	25.0
42.	St. Jorge	40.0	27.0
43.	Saint-Paulin	50.0	25.0
44.	Samsoë	44.0	26.0
45.	Tilsiter (Tilsit)	45.0	25.0
46.	Tybo	46.0	25.0

PART II

Item	Column I Variety of Cheese	Column II Maximum percentage of moisture	Column III Maximum percentage of milk fat
1.	Harzkase (Harzer Käse, Mainzer Käse)	55.0	3.0
2.	Skim Milk	55.0	7.0

Article	Colonne I Variété de fromage	Colonne II Pourcentage maximal d'humidité	Colonne III Pourcentage minimal de matière grasse du lait
35.	Neufchâtel	60,0	20,0
36.	Parmesan	32,0	22,0
37.	Mozzarella partiellement écrémé (Scamorza partiellement écrémé)	52,0	15,0
38.	Pizza partiellement écrémé	48,0	15,0
38.1	Pizza mozzarella partiellement écrémé	61,0	11,0
39.	Pizza	48,0	20,0
39.1	Pizza mozzarella	58,0	15,0
40.	Provolone	45,0	24,0
41.	Romano (Sardo)	34,0	25,0
42.	St. Jorge	40,0	27,0
43.	Saint-Paulin	50,0	25,0
44.	Samsoë	44,0	26,0
45.	Tilsiter (Tilsit)	45,0	25,0
46.	Tybo	46,0	25,0

PARTIE II

Article	Colonne I Variété de fromage	Colonne II Pourcentage maximal d'humidité	Colonne III Pourcentage maximal de matière grasse du lait
1.	Harzkase (Harzer Käse, Mainzer Käse)	55,0	3,0
2.	Lait écrémé	55,0	7,0

SOR/79-752, s. 2; SOR/80-632, s. 2; SOR/82-383, ss. 2,3; SOR/82-566, s. 1; SOR/84-302, s. 1; SOR/86-89, s. 2; SOR/87-640, s. 3; SOR/88-534, s. 2; SOR/89-198, s. 1; SOR/90-469, s. 1; SOR/91-88, s. 1; SOR/92-197, s. 1; SOR/92-400, s. 4; SOR/93-477, s. 1; SOR/94-212, s. 1; SOR/94-417, s. 1; SOR/95-183, s. 1; SOR/97-191, s. 1; SOR/98-458, s. 2; SOR/2000-336, s. 1; SOR/2000-353, s. 4; SOR/2000-417, s. 2; SOR/2001-94, s. 1; SOR/2005-98, s. 7; SOR/2007-302, ss. 2, 4(F); SOR/2010-94, s. 8(E); SOR/2010-143, ss. 1, 39(E).

B.08.034. (1) **[S]. Cheddar Cheese**

(*a*) shall

(i) be the product that is made by coagulating milk, milk products or a combination of those things with the aid of bacteria to form a curd and subjecting the curd to the cheddar process or any process other than the cheddar process that produces a cheese having the same physical, chemical and organoleptic properties as those of cheese produced by the cheddar process,

(i.1) have a casein content that is derived from milk or from ultrafiltered milk, partly skimmed milk, ultrafiltered partly skimmed milk, skim milk, ultrafiltered skim milk or cream, rather than from other milk products, that is at least 83 per cent of the total protein content of the cheese,

(i.2) have a whey protein to casein ratio that does not exceed the whey protein to casein ratio of milk, and

(ii) contain

(A) not more than 39 per cent moisture, and

(B) not less than 31 per cent milk fat;

(*b*) may contain

(i) salt,

(ii) flavouring preparations other than cheese flavouring,

(iii) bacterial cultures to aid further ripening,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

DORS/79-752, art. 2; DORS/80-632, art. 2; DORS/82-383, art. 2 et 3; DORS/82-566, art. 1; DORS/84-302, art. 1; DORS/86-89, art. 2; DORS/87-640, art. 3; DORS/88-534, art. 2; DORS/89-198, art. 1; DORS/90-469, art. 1; DORS/91-88, art. 1; DORS/92-197, art. 1; DORS/92-400, art. 4; DORS/93-477, art. 1; DORS/94-212, art. 1; DORS/94-417, art. 1; DORS/95-183, art. 1; DORS/97-191, art. 1; DORS/98-458, art. 2; DORS/2000-336, art. 1; DORS/2000-353, art. 4; DORS/2000-417, art. 2; DORS/2001-94, art. 1; DORS/2005-98, art. 7; DORS/2007-302, art. 2 et 4(F); DORS/2010-94, art. 8(A); DORS/2010-143, art. 1 et 39(A).

B.08.034. (1) **[N].** Le **fromage cheddar**

a) doit

(i) être le produit de la coagulation — à l'aide de bactéries — du lait, de produits du lait ou d'un mélange de ceux-ci, en vue de former un caillé soumis par la suite soit au procédé cheddar, soit à tout autre procédé qui donne du fromage possédant les mêmes propriétés physiques, chimiques et organoleptiques que le fromage produit par le procédé cheddar,

(i.1) avoir une teneur en caséine dérivée du lait ou du lait ultrafiltré, du lait partiellement écrémé, du lait partiellement écrémé ultrafiltré, du lait écrémé, du lait écrémé ultrafiltré ou de la crème, plutôt que de tout autre produit du lait, d'au moins 83 % de la teneur totale en protéines du fromage,

(i.2) avoir un rapport protéines de petit-lait à la caséine qui ne dépasse pas celui du lait,

(ii) contenir

(A) au plus 39 pour cent d'humidité, et

(B) au moins 31 pour cent de matière grasse de lait, et

b) peut contenir

(i) du sel,

(ii) des préparations aromatisantes autres que les aromatisants de fromage,

(iii) des cultures bactériennes favorisant l'affinage,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8'-carotenal, ethyl beta-apo-8'-carotenoate,

(v) calcium chloride as a firming agent in an amount not exceeding 0.02 per cent of the milk and milk products used,

(vi) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or a combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate or a combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million calculated as sorbic acid,

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million calculated as propionic acid and sorbic acid respectively, or

(D) natamycin applied to the surface of the cheese in an amount that does not exceed 20 parts per million or, if the cheese is grated or shredded, 10 parts per million, and

(viii) in the case of grated or shredded cheddar cheese, calcium silicate, microcrystalline cellulose or cellulose, or a combination of them, as an anti-caking agent, the total amount not to exceed 2.0 per cent; and

(*c*) shall not be labelled or advertised as cheddar cheese that has been aged unless

(i) it is made solely with milk, ultrafiltered milk, partly skimmed milk, ultrafiltered partly skimmed milk, skim milk, ultrafiltered skim milk or cream or a combination of those things, and

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8'-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8'-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) du chlorure de calcium comme agent d'affermissement, en quantité n'excédant pas 0,02 pour cent du lait et des produits du lait utilisés,

(vi) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(vii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium, ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique,

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique, ou

(D) la natamycine appliquée à la surface du fromage, en une quantité n'excédant pas 20 parties par million ou, si le fromage est râpé fin ou en filaments, 10 parties par million,

(viii) s'il est râpé fin ou en filaments, du silicate de calcium, de la cellulose microcristalline, de la cellulose ou un mélange de ces produits, utilisé comme agent anti-agglomérant, en quantité totale n'excédant pas 2,0 pour cent.

c) ne peut être étiqueté et annoncé comme étant un fromage cheddar qui a été vieilli que s'il remplit les conditions suivantes:

(ii) it has been aged for at least nine months and the period for which it has been aged is specified on the principal display panel of that label or in that advertising.

(1.1) Cheddar cheese may contain more than the maximum percentage of moisture set out in clause (1)(*a*)(ii)(A) and less than the minimum percentage of milk fat set out in clause (1)(*a*)(ii)(B) if

(*a*) a statement or claim set out in column 4 of any of items 12 to 14, 16, 20, 21 and 45 of the table following section B.01.513 is shown on the label of the product as part of the common name; and

(*b*) the cheese has the characteristic flavour and texture of cheddar cheese.

(1.2) The reference to "83 per cent" in subparagraph (1)(*a*)(i.1) shall be read as "78 per cent" if

(*a*) a statement or claim set out in column 4 of any of items 12 to 14, 16, 20, 21 and 45 of the table following section B.01.513 is shown on the label of the product as part of the common name; and

(*b*) the cheese has the characteristic flavour and texture of cheddar cheese.

(2) No person shall, in the manufacture of the cheddar cheese, use any enzyme other than

(*a*) aminopeptidase derived from *Lactococcus lactis*, chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAM-pR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS105), lipase derived from Animal pancreatic tissue; *Aspergillus niger* var.; *Aspergillus oryzae* var.; Edible forestomach tissue of calves, kids or lambs; *Rhizopus oryzae* var. or from *Aspergillus*

(i) il est fait uniquement de lait, de lait ultrafiltré, de lait partiellement écrémé, de lait partiellement écrémé ultrafiltré, de lait écrémé, de lait écrémé ultrafiltré, de crème ou d'un mélange de ceux-ci,

(ii) il a été vieilli pendant au moins neuf mois et la période pendant laquelle il a été vieilli est mentionnée sur l'espace principal de l'étiquette ou dans l'annonce.

(1.1) Le fromage cheddar peut contenir plus que le pourcentage maximal d'humidité prévu à la division (1)*a*)(ii)(A) et moins que le pourcentage minimal de matière grasse de lait prévu à la division (1)*a*)(ii)(B), si les conditions suivantes sont réunies :

a) la mention ou l'allégation figurant à la colonne 4 de l'un des articles 12 à 14, 16, 20, 21 et 45 du tableau suivant l'article B.01.513 est indiquée sur l'étiquette du produit dans le nom usuel de celui-ci;

b) le fromage a la saveur et la texture caractéristiques du fromage cheddar.

(1.2) la mention « 83 % » au sous-alinéa (1)*a*)(i.1) vaut mention de « 78 %», si les conditions suivantes sont réunies :

a) la mention ou l'allégation figurant à la colonne 4 de l'un des articles 12 à 14, 16, 20, 21 et 45 du tableau suivant l'article B.01.513 est indiquée sur l'étiquette du produit dans le nom usuel de celui-ci;

b) le fromage a la saveur et la texture caractéristiques du fromage cheddar.

(2) Dans la fabrication du fromage cheddar, il est interdit d'utiliser une enzyme qui n'est pas comprise parmi les suivantes :

a) l'aminopeptidase provenant de *Lactococcus lactis*, la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAM-pR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS105), l'enzyme coagulant le lait provenant de *Rhizomucor miehei* (Cooney et Emerson) (précédemment nommé *Mucor miehei* (Cooney et

oryzae (MLT-2) (pRML 787) (p3SR2); *Rhizomucor miehei* (Cooney and Emerson) (previous name: *Mucor miehei* (*Cooney and Emerson*)); *Rhizopus niveus*, milk coagulating enzyme derived from *Rhizomucor miehei* (Cooney and Emerson) (previous name: *Mucor miehei* (Cooney and Emerson)), from *Mucor pusillus Lindt* by pure culture fermentation process or from *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), pepsin derived from glandular layer of porcine stomach, phospholipase derived from *Aspergillus oryzae* (pPFJo142) or rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs;

(*b*) protease derived from *Aspergillus oryzae*; and

(*c*) lysozyme derived from egg-white.

(2.1) No person shall use an enzyme referred to in subsection (2) at a level of use above that consistent with good manufacturing practice.

(3) Where a flavouring preparation is added to a cheese as permitted in subsection (1), the words "with (naming the flavouring preparation)" shall be added to the common name in any label.

(4) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(5) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (4), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/82-383, s. 4; SOR/83-617, s. 1; SOR/84-302, s. 2; SOR/84-762, s. 7; SOR/88-534, s. 3; SOR/89-244, s. 1; SOR/90-469, s. 2; SOR/91-88, s. 2; SOR/92-197, s. 2; SOR/93-477, s. 2; SOR/94-212, s. 2; SOR/95-183, s. 2; SOR/97-191, s. 2; SOR/98-458, s. 3; SOR/2000-336, s. 2; SOR/2000-417, s. 3; SOR/2005-98, s. 7; SOR/2007-302, ss. 3, 4(F); SOR/2010-143, ss. 2, 39(E).

B.08.035. (1) **[S]. Cream Cheese**

(*a*) shall

(i) be the product made by coagulating cream with the aid of bacteria to form a curd and forming the

Emerson)), de *Mucor pusillus Lindt* par fermentation de culture pure ou de *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), la lipase provenant de *Aspergillus niger* var.; *Aspergillus oryzae* var.; *Rhizopus oryzae* var.; Tissus comestibles des préestomacs d'agneaux, de chevreaux ou de veaux; Tissus pancréatiques d'animaux ou de *Aspergillus oryzae* (MLT-2) (pRML 787) (p3SR2); *Rhizomucor miehei* (Cooney et Emerson) (précédemment nommé *Mucor miehei* (*Cooney et Emerson*)); *Rhizopus niveus*, la pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc, la phospholipase provenant de *Aspergillus oryzae* (pPFJo142) et la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux;

b) la protéase provenant d'*Aspergillus oryzae*;

c) le lysozyme provenant de blanc d'œuf.

(2.1) Il est interdit d'utiliser une enzyme visée au paragraphe (2) en quantité supérieure à celle conforme aux bonnes pratiques industrielles.

(3) Lorsqu'une préparation aromatisante est ajoutée à un fromage conformément au paragraphe (1), l'expression « (avec indication de la préparation aromatisante) » doit être ajoutée au nom usuel sur l'étiquette.

(4) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/82-383, art. 4; DORS/83-617, art. 1; DORS/84-302, art. 2; DORS/84-762, art. 7; DORS/88-534, art. 3; DORS/89-244, art. 1; DORS/90-469, art. 2; DORS/91-88, art. 2; DORS/92-197, art. 2; DORS/93-477, art. 2; DORS/94-212, art. 2; DORS/95-183, art. 2; DORS/97-191, art. 2; DORS/98-458, art. 3; DORS/2000-336, art. 2; DORS/2000-417, art. 3; DORS/2005-98, art. 7; DORS/2007-302, art. 3 et 4(F); DORS/2010-143, art. 2 et 39(A).

B.08.035. (1) **[N].** Le **fromage à la crème**

a) doit

curd into a homogeneous mass after draining the whey, and

(ii) contain

(A) not more than 55 per cent moisture, and

(B) not less than 30 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) cream added to adjust the milk fat content,

(ii) salt,

(iii) nitrogen to improve spreadability in an amount consistent with good manufacturing practice,

(iv) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent, and

(v) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(i) être le produit de la coagulation de la crème à l'aide de bactéries, en vue de former, après égouttement du petit-lait, une masse homogène de caillé, et

(ii) contenir

(A) au plus 55 pour cent d'humidité, et

(B) au moins 30 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de la crème ajoutée pour modifier la teneur en matière grasse de lait,

(ii) du sel,

(iii) de l'azote pour améliorer la tartinabilité, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(iv) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vulgaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits, et

(v) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) No person shall use any enzyme

(*a*) other than chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), pepsin derived from glandular layer of porcine stomach or rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs, in the manufacture of cream cheese; and

(*b*) at a level of use above that consistent with good manufacturing practice.

SOR/79-752, s. 2; SOR/92-197, s. 3; SOR/94-212, s. 3; SOR/95-183, s. 3; SOR/2010-143, s. 3.

(2) Il est interdit d'utiliser un enzyme

a) autre que la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), la pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc ou la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux, dans la fabrication du fromage à la crème;

b) en quantité supérieure à ce qui est conforme aux bonnes pratiques industrielles.

DORS/79-752, art. 2; DORS/92-197, art. 3; DORS/94-212, art. 3; DORS/95-183, art. 3; DORS/2010-143, art. 3.

B.08.036. (1) **[S]. Whey Cheese or (naming the variety) Whey Cheese**

(*a*) shall be the product made by coagulating whey or concentrated whey with the aid of heat to form a curd and shaping the curd; and

(*b*) may contain

(i) micro-organisms to aid further ripening,

(ii) added milk and milk products, and

(iii) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate, sodium hydroxide and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice.

B.08.036. (1) **[N].** Le **fromage de petit-lait** ou le **fromage de petit-lait (indication de la variété)**

a) doit être le produit de la coagulation, à l'aide d'une source de chaleur, du petit-lait ou du petit-lait concentré en vue de former un caillé auquel une forme est donnée; et

b) peut contenir

(i) des micro-organismes favorisant l'affinage,

(ii) du lait et des produits du lait ajoutés, et

(iii) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, de l'acide tartrique, du bicarbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de calcium, du carbonate de potassium, du carbonate de sodium et de l'hydroxyde de sodium comme rajusteurs du pH.

(2) No person shall use, to aid coagulation of whey in the manufacture of whey cheese, a substance other than vinegar or sour whey.

SOR/79-752, s. 2; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2010-142, s. 5.

B.08.037. (1) **[S]. Cream Cheese with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by coagulating cream with the aid of bacteria to form a curd and forming the curd into a homogeneous mass after draining the whey, and

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from cream cheese but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

(A) cheese other than cream cheese,

(B) chocolate, condiments, flavouring preparations, seasonings or spices,

(C) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(D) prepared or preserved meat, or

(E) prepared or preserved fish, and

(iii) contain

(A) not more than 60 per cent moisture, and

(B) not less than 26 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) cream added to adjust the milk fat content,

(ii) salt,

(iii) nitrogen to improve spreadability in an amount consistent with good manufacturing practice,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(2) Il est interdit d'utiliser, pour favoriser la coagulation du petit-lait dans la fabrication du fromage de petit-lait, une substance autre que du vinaigre ou du petit-lait sûr.

DORS/79-752, art. 2; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2010-142, art. 5.

B.08.037. (1) **[N].** Le **fromage à la crème (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit de la coagulation de la crème à l'aide de bactéries, en vue de former, après égouttement du petit-lait, une masse homogène de caillé,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer du fromage à la crème, tout en conservant sa nature fondamentale, les ingrédients suivants:

(A) du fromage autre que du fromage à la crème,

(B) des assaisonnements, du chocolat, des condiments, des épices ou des préparations aromatisantes,

(C) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(D) de la viande préparée ou conservée, ou

(E) du poisson préparé ou conservé, et

(iii) contenir

(A) au plus 60 pour cent d'humidité, et

(B) au moins 26 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de la crème ajoutée pour modifier la teneur en matière grasse de lait,

(ii) du sel,

(iii) de l'azote pour améliorer la tartinabilité, en une quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(iv) les colorants suivants:

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8'-carotenal, ethyl beta-apo-8'-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent, and

(vi) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) No person shall use any enzyme

(*a*) other than chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), chymosin B derived

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vulgaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits, et

(vi) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) Il est interdit d'utiliser un enzyme

a) autre que la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), la chymo-

from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), pepsin derived from glandular layer of porcine stomach or rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs, in the manufacture of a product to which subsection (1) applies; and

(*b*) at a level of use above that consistent with good manufacturing practice.

SOR/79-752, s. 2; SOR/92-197, s. 4; SOR/94-212, s. 4; SOR/95-183, s. 4; SOR/2010-143, s. 4; SOR/2011-278, s. 2.

B.08.038. (1) **[S]. Cream Cheese Spread**

(*a*) shall

(i) be the product made by coagulating cream with the aid of bacteria to form a curd and forming the curd into a homogeneous mass after draining the whey, and

(ii) contain

(A) added milk and milk products,

(B) not less than 51 per cent cream cheese,

(C) not more than 60 per cent moisture, and

(D) not less than 24 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) cream added to adjust the milk fat content,

(ii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iii) nitrogen to improve spreadability in an amount consistent with good manufacturing practice,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

sine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), la pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc ou la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux, dans la fabrication d'un produit visé au paragraphe (1);

b) en quantité supérieure à ce qui est conforme aux bonnes pratiques industrielles.

DORS/79-752, art. 2; DORS/92-197, art. 4; DORS/94-212, art. 4; DORS/95-183, art. 4; DORS/2010-143, art. 4; DORS/2011-278, art. 2.

B.08.038. (1) **[N].** Le **fromage à la crème à tartiner**

a) doit

(i) être le produit de la coagulation de la crème à l'aide de bactéries, en vue de former, après égouttement du petit-lait, une masse homogène de caillé, et

(ii) contenir

(A) du lait et des produits du lait ajoutés,

(B) au moins 51 pour cent de fromage à la crème,

(C) au plus 60 pour cent d'humidité, et

(D) au moins 24 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de la crème ajoutée pour modifier la teneur en matière grasse de lait,

(ii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iii) de l'azote pour améliorer la tartinabilité, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(iv) les colorants suivants :

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent, and

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(vii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceed-

l'acide ß-apo-8'-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vulgaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits, et

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétophosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH, et

(vii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000

ing 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) No person shall use any enzyme

(*a*) other than chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), pepsin derived from glandular layer of porcine stomach or rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs, in the manufacture of a product to which subsection (1) applies; and

(*b*) at a level of use above that consistent with good manufacturing practice.

SOR/79-752, s. 2; SOR/92-197, s. 5; SOR/94-212, s. 5; SOR/95-183, s. 5; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2010-143, s. 5.

B.08.039. (1) **[S]. Cream Cheese Spread with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by coagulating cream with the aid of bacteria to form a curd and forming the curd into a homogeneous mass after draining the whey,

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from cream cheese spread but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) Il est interdit d'utiliser un enzyme

a) autre que la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), la pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc ou la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux, dans la fabrication d'un produit visé au paragraphe (1);

b) en quantité supérieure à ce qui est conforme aux bonnes pratiques industrielles.

DORS/79-752, art. 2; DORS/92-197, art. 5; DORS/94-212, art. 5; DORS/95-183, art. 5; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2010-143, art. 5.

B.08.039. (1) **[N]. Le fromage à la crème à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit de la coagulation de la crème à l'aide de bactéries, en vue de former une masse homogène de caillé après égouttement du petit-lait,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer du fromage à la crème à tartiner, tout en conservant sa nature fondamentale, les ingrédients ajoutés suivants:

(A) du fromage autre que du fromage à la crème,

(A) cheese other than cream cheese,

(B) chocolate, condiments, flavouring preparations, seasonings or spices,

(C) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(D) prepared or preserved meat, or

(E) prepared or preserved fish, and

(iii) contain

(A) added milk and milk products,

(B) not more than 60 per cent moisture, and

(C) not less than 24 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) cream added to adjust the milk fat content,

(ii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iii) nitrogen to improve spreadability in an amount consistent with good manufacturing practice,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric,

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate, and

(C) in an amount not exceeding 1.5%, caramel,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent, and

(B) des assaisonnements, du chocolat, des condiments, des épices ou des préparations aromatisantes,

(C) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(D) de la viande préparée ou conservée, ou

(E) du poisson préparé ou conservé, et

(iii) contenir

(A) du lait et des produits du lait ajoutés,

(B) au plus 60 pour cent d'humidité, et

(C) au moins 24 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de la crème ajoutée pour modifier la teneur en matière grasse de lait,

(ii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iii) de l'azote pour améliorer la tartinabilité, en une quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma,

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-carothénoïque ou un mélange de ces produits,

(C) en quantité n'excédant pas 1,5 %, le caramel,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stalibisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vulgaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(vii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits, et

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas de sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH, et

(vii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée res-

(2) No person shall use any enzyme

(*a*) other than chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), pepsin derived from glandular layer of porcine stomach or rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs, in the manufacture of a product to which subsection (1) applies; and

(*b*) at a level of use above that consistent with good manufacturing practice.

SOR/79-752, s. 2; SOR/92-197, s. 6; SOR/94-212, s. 6; SOR/95-183, s. 6; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2010-143, s. 6; SOR/2011-278, s. 3; SOR/2011-281, s. 1.

B.08.040. (1) **[S]. Processed (naming the variety) Cheese**

(*a*) shall

(i) subject to subparagraph (ii), be the product made by comminuting and mixing the named variety or varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass with the aid of heat,

(ii) in the case of processed cheddar cheese, be the product made by comminuting and mixing one or more of the following:

(A) cheddar cheese,

(B) stirred curd cheese,

(C) granular curd cheese, or

(D) washed curd cheese

into a homogeneous mass with the aid of heat,

(iii) have, where it is made from

(A) one variety of cheese, in which the maximum amount of moisture permitted is less than 40 per cent, or

pectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) Il est interdit d'utiliser un enzyme

a) autre que la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), la pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc ou la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux, dans la fabrication d'un produit visé au paragraphe (1);

b) en quantité supérieure à ce qui est conforme aux bonnes pratiques industrielles.

DORS/79-752, art. 2; DORS/92-197, art. 6; DORS/94-212, art. 6; DORS/95-183, art. 6; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2010-143, art. 6; DORS/2011-278, art. 3; DORS/2011-281, art. 1.

B.08.040. (1) **[N].** Le **fromage fondu (indication de la variété)**

a) doit

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, des variétés de fromage nommées, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) dans le cas du fromage cheddar fondu, être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, des fromages suivants en vue de former une masse homogène:

(A) fromage cheddar,

(B) fromage à caillé brassé,

(C) fromage à caillé granuleux, ou

(D) fromage à caillé lavé,

(iii) s'il est fait

(B) two or more varieties of cheese, in which the average maximum amount of moisture permitted is less than 40 per cent,

a moisture content that does not exceed, by more than five per cent, the amount referred to in clause (A) or (B), as the case may be, and a milk fat content that is not less, by more than three per cent, than the minimum milk fat content or average minimum milk fat content permitted for that variety or those varieties, as the case may be,

(iv) subject to subparagraph (v), have, where it is made from

(A) one variety of cheese, in which the maximum amount of moisture permitted is 40 per cent or more, or

(B) more than one variety of cheese, in which the average maximum amount of moisture permitted is 40 per cent or more,

a moisture content that does not exceed, by more than three per cent, the amount referred to in clause (A) or (B), as the case may be, and a milk fat content that is not less, by more than two per cent, than the minimum milk fat content or average minimum milk fat content permitted for that variety or those varieties, as the case may be, and

(v) in the case of processed skim milk cheese, contain not more than

(A) 55 per cent moisture, and

(B) seven per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) in the case of processed skim milk cheese, added skim milk powder, buttermilk powder and whey powder,

(iv) salt, vinegar and sweetening agents,

(v) one or more of the following colouring agents:

(A) d'une seule variété de fromage dont le pourcentage maximal d'humidité permise est inférieur à 40 pour cent, ou

(B) de plusieurs variétés de fromage dont la moyenne des pourcentages maximaux d'humidité permise est inférieure à 40 pour cent,

contenir un pourcentage d'humidité non supérieur de plus de cinq pour cent au pourcentage maximal visé à la disposition (A) ou (B), selon le cas, et un pourcentage de matière grasse de lait non inférieur de plus de trois pour cent au pourcentage minimal ou à la moyenne des pourcentages minimaux permis pour cette ou ces variétés,

(iv) sous réserve du sous-alinéa (v), s'il est fait

(A) d'une seule variété de fromage dont le pourcentage maximal d'humidité permise est d'au moins 40 pour cent, ou

(B) de plusieurs variétés de fromage dont la moyenne des pourcentages maximaux d'humidité permise est d'au moins 40 pour cent,

contenir un pourcentage d'humidité non supérieur de plus de trois pour cent au pourcentage maximal visé à la disposition (A) ou (B), selon le cas, et un pourcentage de matière grasse de lait non inférieur de plus de deux pour cent au pourcentage minimal ou à la moyenne des pourcentages minimaux permis pour cette ou ces variétés, et

(v) dans le cas du fromage de lait écrémé fondu, contenir au plus

(A) 55 pour cent d'humidité, et

(B) sept pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(vi) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate) in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(C) lecithin in an amount not exceeding 0.2 per cent, and

(D) monoglycerides, mono- and diglycerides or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(vi.1) calcium phosphate tribasic as an agent to improve colour, texture, consistency and spreadability, in an amount not exceeding 1 per cent,

(vii) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(iii) s'il s'agit de fromage de lait écrémé fondu, du lait écrémé en poudre, du lait de beurre en poudre et du petit-lait en poudre ajoutés,

(iv) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(v) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(vi) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose),

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(C) de la lécithine en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent, et

(D) en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, des monoglycérides et des mono- et diglycérides ou un mélange de ces produits,

(vi.1) du phosphate tricalcique comme agent pour améliorer la couleur, la texture, la consistance et la tartinabilité, en quantité n'excédant pas 1 pour cent,

(viii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(ix) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/91-409, s. 1.

B.08.041. (1) **[S]. Processed (naming the variety) Cheese with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing the named variety or varieties of cheese, other

(vii) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium, et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(viii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(ix) les agents de conservation suivants :

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/91-409, art. 1.

B.08.041. (1) **[N].** Le **fromage fondu (indication de la variété) (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, des variétés de fromage nommées, autre que le fromage à la crème, le

than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass with the aid of heat,

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from processed (naming the variety) cheese but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

(A) flavouring preparations other than such preparations that resemble the flavour of the varieties of cheese used in the product,

(B) chocolate, condiments, seasonings or spices,

(C) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(D) prepared or preserved meat, or

(E) prepared or preserved fish,

(iii) have, where it is made from

(A) one variety of cheese, in which the maximum amount of moisture permitted is less than 40 per cent, or

(B) more than one variety of cheese, in which the average maximum amount of moisture permitted is less than 40 per cent,

a moisture content that does not exceed by more than five per cent, the amount referred to in clause (A) or (B), as the case may be, and a milk fat content that is not less, by more than three per cent, than the minimum milk fat content or average minimum milk fat content permitted for that variety or those varieties, as the case may be, and

(iv) have, where it is made from

(A) one variety of cheese, in which the maximum amount of moisture permitted is 40 per cent or more, or

(B) more than one variety of cheese, in which the average maximum amount of moisture permitted is 40 per cent or more,

fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer du fromage fondu (indication de la variété), tout en conservant la nature fondamentale, les ingrédients suivants:

(A) des préparations aromatisantes autres que celles qui ressemblent à l'arôme des variétés de fromage utilisées,

(B) des assaisonnements, du chocolat, des condiments ou des épices,

(C) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(D) de la viande préparée ou conservée, ou

(E) du poisson préparé ou conservé,

(iii) s'il est fait

(A) d'une seule variété de fromage dont le pourcentage maximal d'humidité permise est inférieur à 40 pour cent, ou

(B) de plusieurs variétés de fromage dont la moyenne des pourcentages maximaux d'humidité permise est inférieure à 40 pour cent,

contenir un pourcentage d'humidité non supérieur de plus de cinq pour cent au pourcentage maximal visé à la disposition (A) ou (B), selon le cas, et un pourcentage de matière grasse de lait non inférieur de plus de trois pour cent au pourcentage minimal ou à la moyenne des pourcentages minimaux permis pour cette ou ces variétés, et

(iv) s'il est fait

(A) d'une seule variété de fromage dont le pourcentage maximal d'humidité permise est d'au moins 40 pour cent, ou

(B) de plusieurs variétés de fromage dont la moyenne des pourcentages maximaux d'humidité permise est d'au moins 40 pour cent,

a moisture content that does not exceed, by more than three per cent, the amount referred to in clause (A) or (B), as the case may be, and a milk fat content that is not less, by more than two per cent, than the minimum milk fat content or average minimum milk fat content permitted for that variety or those varieties, as the case may be; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate) in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

contenir un pourcentage d'humidité non supérieur de plus de trois pour cent au pourcentage maximal visé à la disposition (A) ou (B), selon le cas, et un pourcentage de matière grasse de lait non inférieur de plus de deux pour cent au pourcentage minimal ou à la moyenne des pourcentages minimaux permis pour cette ou ces variétés; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose),

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(C) lecithin in an amount not exceeding 0.2 per cent, and

(D) monoglycerides, mono- and diglycerides or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(v.1) calcium phosphate tribasic as an agent to improve colour, texture, consistency and spreadability, in an amount not exceeding 1 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(C) de la lécithine en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent, et

(D) en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, des monoglycérides et des mono- et diglycérides ou un mélange de ces produits,

(v.1) du phosphate tricalcique comme agent pour améliorer la couleur, la texture, la consistance et la tartinabilité, en quantité n'excédant pas 1 pour cent,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium, et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/91-409, s. 2; SOR/92-400, s. 5; SOR/2010-94, s. 4(E); SOR/2011-278, s. 4.

B.08.041.1. (1) **[S]. Processed Cheese Food**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing one or more varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass with the aid of heat, and

(ii) contain

(A) added milk or milk products,

(B) not less than 51 per cent cheese,

(C) not more than 46 per cent moisture, and

(D) not less than 23 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate) in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodi-

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/91-409, art. 2; DORS/92-400, art. 5; DORS/2010-94, art. 4(A); DORS/2011-278, art. 4.

B.08.041.1. (1) **[N].** Une **préparation de fromage fondu**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, d'une ou de plusieurs variétés de fromage, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène, et

(ii) contenir

(A) du lait ou des produits du lait ajoutés,

(B) au moins 51 pour cent de fromage,

(C) au plus 46 pour cent d'humidité, et

(D) au moins 23 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou d'un mélange de ces produits.

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthyl-

um aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(C) lecithin in an amount not exceeding 0.2 per cent, and

(D) monoglycerides, mono- and diglycerides or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(v.1) calcium phosphate tribasic as an agent to improve colour, texture, consistency and spreadability, in an amount not exceeding 1 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

cellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose),

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(C) de la lécithine, en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent, et

(D) en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, des monoglycérides et des mono- et diglycérides ou un mélange de ces produits,

(v.1) du phosphate tricalcique comme agent pour améliorer la couleur, la texture, la consistance et la tartinabilité, en quantité n'excédant pas 1 pour cent,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, la propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, la sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/91-409, s. 3; SOR/92-400, s. 6; SOR/2007-302, s. 4(F).

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/91-409, art. 3; DORS/92-400, art. 6; DORS/2007-302, art. 4(F).

B.08.041.2. (1) **[S]. Processed Cheese Food with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing one or more varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass with the aid of heat,

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from processed cheese food but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

(A) chocolate, condiments, flavouring preparations, seasonings or spices,

(B) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(C) prepared or preserved meat, or

(D) prepared or preserved fish, and

(iii) contain

(A) added milk or milk products,

B.08.041.2. (1) **[N].** Une **préparation de fromage fondu (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, d'une ou de plusieurs variétés de fromage, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer de la préparation de fromage fondu, tout en conservant sa nature fondamentale, les ingrédients suivants :

(A) des assaisonnements, du chocolat, des condiments, des épices ou des préparations aromatisantes,

(B) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(C) de la viande préparée ou conservée, ou

(D) du poisson préparé ou conservé, et

(iii) contenir

(B) not more than 46 per cent moisture, and

(C) not less than 22 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8'-carotenal, ethyl beta-apo-8'-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate) in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(C) lecithin in an amount not exceeding 0.2 per cent, and

(D) monoglycerides, mono- and diglycerides or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(A) du lait ou des produits du lait ajoutés,

(B) au plus 46 pour cent d'humidité, et

(C) au moins 22 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8'-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8'-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose),

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(v.1) calcium phosphate tribasic as an agent to improve colour, texture, consistency and spreadability, in an amount not exceeding 1 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(C) de la lécithine, en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent, et

(D) en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, des monoglycérides et des mono- et diglycérides ou un mélange de ces produits,

(v.1) du phosphate tricalcique comme agent pour améliorer la couleur, la texture, la consistance et la tartinabilité, en quantité n'excédant pas 1 pour cent,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants :

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/91-409, s. 4; SOR/92-400, s. 7; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2011-278, s. 5.

B.08.041.3. (1) **[S]. Processed Cheese Spread**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing one or more varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass with the aid of heat, and

(ii) contain

(A) added milk or milk products,

(B) not less than 51 per cent cheese,

(C) not more than 60 per cent moisture, and

(D) not less than 20 per cent milk fat;

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8'-carotenal, ethyl beta-apo-8'-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cel-

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/91-409, art. 4; DORS/92-400, art. 7; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2011-278, art. 5.

B.08.041.3. (1) **[N].** Le **fromage fondu à tartiner**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, d'une ou de plusieurs variétés de fromage, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène, et

(ii) contenir

(A) du lait ou des produits du lait ajoutés,

(B) au moins 51 pour cent de fromage,

(C) au plus 60 pour cent d'humidité, et

(D) au moins 20 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-8po-8'-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8'-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carraghénine d'ammonium, la carraghénine de calcium, la gomme de caroube (gomme de carou-

lulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when calculated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(C) lecithin in an amount not exceeding 0.2 per cent, and

(D) monoglycerides, mono- and diglycerides or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(v.1) calcium phosphate tribasic as an agent to improve colour, texture, consistency and spreadability, in an amount not exceeding 1 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof

bier), la carraghénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carraghénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carraghénine de sodium, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits,

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phosphate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(C) de la lécithine, en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent, et

(D) en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, des monoglycérides et des mono- et diglycérides ou un mélange de ces produits,

(v.1) du phosphate tricalcique comme agent pour améliorer la couleur, la texture, la consistance et la tartinabilité, en quantité n'excédant pas 1 pour cent,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants :

in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/82-1071, s. 4; SOR/91-409, s. 5; SOR/2007-302, s. 4(F).

B.08.041.4. (1) **[S]. Processed Cheese Spread with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing one or more varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass with the aid of heat,

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from processed cheese spread but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

(A) chocolate, condiments, flavouring preparations, seasonings or spices,

(B) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(C) prepared or preserved meat, or

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'exédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/82-1071, art. 4; DORS/91-409, art. 5; DORS/2007-302, art. 4(F).

B.08.041.4. (1) **[N]**. Le **fromage fondu à tartiner (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, à l'aide d'une source de chaleur, d'une ou de plusieurs variétés de fromage, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer du fromage fondu à tartiner, tout en conservant sa nature fondamentale, les ingrédients suivants :

(A) des assaisonnements, du chocolat, des condiments, des épices ou des préparations aromatisantes,

(B) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(D) prepared or preserved fish, and

(iii) contain

(A) added milk or milk products,

(B) not more than 60 per cent moisture, and

(C) not less than 20 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) calcium phosphate dibasic, potassium phosphate dibasic, sodium acid pyrophosphate, sodium aluminum phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium phosphate dibasic, sodium phosphate monobasic, sodium phosphate tribasic, sodium pyrophosphate tetrabasic, calcium citrate, potassium citrate, sodium citrate, sodium potassium tartrate, sodium tartrate, sodium gluconate or any combination thereof in an amount, when cal-

(C) de la viande préparée ou conservée, ou

(D) du poisson préparé ou conservé, et

(iii) contenir

(A) du lait ou des produits du lait ajoutés,

(B) au plus 60 pour cent d'humidité, et

(C) au moins 20 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conformant aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

(A) en quantité n'excédant pas 0,5 pour cent, la carraghénine d'ammonium, la carraghénine de calcium, la gomme de caroube (gomme de caroubier), la carraghénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carraghénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carraghénine de sodium, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits,

(B) le phosphate de calcium dibasique, le phosphate de potassium dibasique, le pyrophosphate acide de sodium, le phosphate d'aluminium et de sodium, l'hexamétaphosphate de sodium, le phos-

culated as anhydrous salts, not exceeding 3.5 per cent in the case of phosphate salts and 4.0 per cent in total,

(C) lecithin in an amount not exceeding 0.2 per cent, and

(D) monoglycerides, mono- and diglycerides or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(v.1) calcium phosphate tribasic as an agent to improve colour, texture, consistency and spreadability, in an amount not exceeding 1 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

phate disodique, le phosphate monosodique, le phosphate trisodique, le pyrophosphate tétrasodique, le citrate de calcium, le citrate de potassium, le citrate de sodium, le tartrate double de sodium et de potassium, le tartrate de sodium, le gluconate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité qui, calculée en sels anhydres, ne dépasse pas 3,5 pour cent, dans le cas des sels de phosphate, et 4,0 pour cent en tout,

(C) de la lécithine, en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent, et

(D) en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, des monoglycérides et des mono- et diglycérides ou un mélange de ces produits,

(v.1) du phosphate tricalcique comme agent pour améliorer la couleur, la texture, la consistance et la tartinabilité, en quantité n'excédant pas 1 pour cent,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium, et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/82-1071, s. 5; SOR/91-409, s. 6; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2011-278, s. 6.

B.08.041.5. (1) **[S]. Cold-Pack (naming the variety) Cheese**

(*a*) shall

(i) subject to subparagraph (ii), be the product made by comminuting and mixing the named variety or varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass without the aid of heat,

(ii) in the case of cold-pack cheddar cheese, be the product made by comminuting and mixing one or more of the following:

(A) cheddar cheese,

(B) stirred curd cheese,

(C) granular curd cheese, or

(D) washed curd cheese

into a homogeneous mass without the aid of heat,

(iii) contain, where it is made from

(A) one variety of cheese, not more moisture and not less milk fat than the maximum moisture content and minimum fat content permitted for that variety, or

(B) more than one variety of cheese, not more moisture and not less milk fat than the average maximum moisture content and the average min-

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/82-1071, art. 5; DORS/91-409, art. 6; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2011-278, art. 6.

B.08.041.5. (1) **[N]. Le fromage conditionné à froid (indication de la variété)**

a) doit

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), être le produit du mélange et du malaxage, sans l'aide d'une source de chaleur, des variétés de fromage nommées, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) dans le cas du fromage cheddar conditionné à froid, être le produit du mélange et du malaxage, sans l'aide d'une source de chaleur, des fromages suivants, en vue de former une masse homogène:

(A) fromage cheddar,

(B) fromage à caillé brassé,

(C) fromage à caillé granuleux, ou

(D) fromage à caillé lavé,

(iii) s'il est fait

(A) d'une seule variété de fromage, ne pas contenir plus d'humidité que le pourcentage maximal permis pour cette variété, et ne pas contenir moins de matière grasse de lait que le pourcentage minimal permis pour cette variété, ou

(B) de plusieurs variétés de fromage, ne pas contenir plus d'humidité que la moyenne des

imum fat content permitted for those varieties; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vi) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(vii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

pourcentages maximaux permis pour ces variétés, et ne pas contenir moins de matière grasse de lait que la moyenne des pourcentages minimaux permis pour ces variétés; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vi) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(vii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/92-400, s. 8.

B.08.041.6. (1) **[S]. Cold-Pack (naming the variety) Cheese with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing the named variety or varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass without the aid of heat,

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from cold-pack (naming the variety) cheese but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

(A) flavouring preparations other than such preparations that resemble the flavour of the varieties of cheese used in the product,

(B) chocolate, condiments, seasonings or spices,

(C) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(D) prepared or preserved meat, or

(E) prepared or preserved fish, and

(iii) contain, where it is made from

(A) one variety of cheese, not more moisture and not less milk fat than the maximum moisture content and one per cent less than the minimum milk fat content permitted for that variety, or

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/92-400, art. 8.

B.08.041.6. (1) **[N].** Le **fromage conditionné à froid (indication de la variété) (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, sans l'aide d'une source de chaleur, des variétés de fromage nommées, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer du fromage conditionné à froid (indication de la variété), tout en conservant sa nature fondamentale, les ingrédients suivants:

(A) des préparations aromatisantes autres que celles qui ressemblent à l'arôme des variétés de fromage utilisées dans le produit,

(B) des assaisonnements, du chocolat, des condiments ou des épices,

(C) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(D) de la viande préparée ou conservée, ou

(E) du poisson préparé ou conservé, et

(iii) s'il est fait

(A) d'une seule variété de fromage, avoir un pourcentage d'humidité non supérieur au maxi-

(B) more than one variety of cheese, not more moisture and not less milk fat than the average maximum moisture content and one per cent less than the average minimum milk fat content permitted for those varieties; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

mum permis pour cette variété, et un pourcentage de matière grasse de lait non inférieur de plus de un pour cent au minimum permis pour cette variété, ou

(B) de plusieurs variétés de fromage, avoir un pourcentage d'humidité non supérieur à la moyenne des maximums permis pour ces variétés, et un pourcentage de matière grasse de lait non inférieur de plus de un pour cent à la moyenne des minimums permis pour ces variétés; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants :

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent :

en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vulgaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme du guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits,

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/92-400, s. 9; SOR/2010-94, s. 5(E); SOR/2011-278, s. 7.

B.08.041.7. (1) **[S]. Cold-Pack Cheese Food**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing one or more varieties of cheese, other than

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH, et

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants:

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/92-400, art. 9; DORS/2010-94, art. 5(A); DORS/2011-278, art. 7.

B.08.041.7. (1) **[N].** Une **préparation de fromage conditionné à froid**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, sans l'aide d'une source de chaleur, d'une ou de plusieurs

cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass without the aid of heat,

(ii) contain

(A) added milk or milk products,

(B) not less than 51 per cent cheese,

(C) not more than 46 per cent moisture, and

(D) not less than 23 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust the moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) salt, vinegar and sweetening agents,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

variétés de fromage, autre que le fromage à la crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) contenir

(A) du lait ou des produits du lait ajoutés,

(B) au moins 51 pour cent de fromage,

(C) au plus 46 pour cent d'humidité, et

(D) au moins 23 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) du sel, du vinaigre et des agents édulcorants,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vulgaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de cal-

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/2007-302, s. 4(F).

B.08.041.8. (1) **[S]. Cold-Pack Cheese Food with (naming the added ingredients)**

(*a*) shall

(i) be the product made by comminuting and mixing one or more varieties of cheese, other than cream cheese, cottage cheese or whey cheese, into a homogeneous mass without the aid of heat,

cium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants :

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/2007-302, art. 4(F).

B.08.041.8. (1) **[N].** Une **préparation de fromage conditionné à froid (avec indication des ingrédients ajoutés)**

a) doit

(i) être le produit du mélange et du malaxage, sans l'aide d'une source de chaleur, d'une ou de plusieurs variétés de fromage, autre que le fromage à la

(ii) contain the named added ingredients which shall be one or more of the following ingredients in amounts sufficient to differentiate the product from cold-pack cheese food but not in amounts so large as to change the basic nature of the product:

(A) chocolate, condiments, flavouring preparations, seasonings or spices,

(B) fruits, nuts, pickles, relishes or vegetables,

(C) prepared or preserved meat, or

(D) prepared or preserved fish, and

(iii) contain

(A) added milk or milk products,

(B) not more than 46 per cent moisture, and

(C) not less than 22 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) water added to adjust moisture content,

(ii) added milk fat,

(iii) sweetening agents, salt and vinegar,

(iv) one or more of the following colouring agents:

(A) in an amount consistent with good manufacturing practice, annatto, beta-carotene, chlorophyll, paprika, riboflavin, turmeric, and

(B) in an amount not exceeding 35 parts per million, either singly or in combination thereof, beta-apo-8′-carotenal, ethyl beta-apo-8′-carotenoate,

(v) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

ammonium carrageenan, calcium carrageenan, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, Irish Moss Gelose, potassium carrageenan, propylene glycol alginate, sodium carboxymethyl cellulose (carboxymethyl cellulose, cellulose gum, sodium cellulose glycolate), sodium carrageenan, tragacanth gum, xanthan

crème, le fromage cottage ou le fromage de petit-lait, en vue de former une masse homogène,

(ii) contenir, en quantité suffisante pour pouvoir se distinguer de la préparation de fromage conditionné à froid, tout en conservant sa nature fondamentale, les ingrédients suivants:

(A) des assaisonnements, du chocolat, des condiments, des épices ou des préparations aromatisantes,

(B) des achards, des cornichons, des fruits, des légumes ou des noix,

(C) de la viande préparée ou conservée, ou

(D) du poisson préparé ou conservé, et

(iii) contenir

(A) du lait ou des produits du lait ajoutés,

(B) au plus 46 pour cent d'humidité, et

(C) au moins 22 pour cent de matière grasse de lait; et

b) peut contenir

(i) de l'eau ajoutée pour modifier la teneur en humidité,

(ii) de la matière grasse de lait ajoutée,

(iii) des agents édulcorants, du sel et du vinaigre,

(iv) les colorants suivants:

(A) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, le rocou, le ß-carotène, la chlorophylle, le paprika, la riboflavine, le curcuma, et

(B) en quantité n'excédant pas 35 parties par million, le ß-apo-8′-caroténal, l'ester éthylique de l'acide ß-apo-8′-caroténoïque ou un mélange de ces produits,

(v) les agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants qui suivent:

en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent, la carragénine d'ammonium, la carragénine de calcium, la gomme de caroube (fève de l'acacia vul-

gum or a combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(vi) acetic acid, calcium carbonate, citric acid, lactic acid, malic acid, phosphoric acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, sodium bicarbonate, sodium carbonate and tartaric acid as pH adjusting agents in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) wood smoke as a preservative in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(viii) the following preservatives:

(A) propionic acid, calcium propionate, sodium propionate or any combination thereof in an amount not exceeding 2,000 parts per million, calculated as propionic acid,

(B) sorbic acid, calcium sorbate, potassium sorbate, sodium sorbate, or any combination thereof in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as sorbic acid, or

(C) any combination of the preservatives named in clauses (A) and (B) in an amount not exceeding 3,000 parts per million, calculated as propionic acid and sorbic acid respectively.

(2) Only a cheese to which wood smoke has been added as permitted in subsection (1) may be described by the term "smoked" on a label.

gaire ou faux acacia), la carragénine, la gélatine, la gomme de guar, la gélose de mousse d'Irlande, la carragénine de potassium, l'alginate de propylèneglycol, la carboxyméthylcellulose sodique (carboxyméthylcellulose, gomme de cellulose, glycolate sodique de cellulose), la carragénine sodique, la gomme adragante, la gomme xanthane ou un mélange de ces produits,

(vi) en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, de l'acide acétique, du carbonate de calcium, de l'acide citrique, de l'acide lactique, de l'acide malique, de l'acide phosphorique, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du bicarbonate de sodium, du carbonate de sodium et de l'acide tartarique comme rajusteurs du pH,

(vii) de la fumée de bois comme agent de conservation, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles, et

(viii) les agents de conservation suivants :

(A) l'acide propionique, le propionate de calcium, le propionate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 2 000 parties par million, calculée en acide propionique,

(B) l'acide sorbique, le sorbate de calcium, le sorbate de potassium, le sorbate de sodium ou un mélange de ces produits, en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée en acide sorbique, ou

(C) un mélange des agents de conservation visés aux dispositions (A) et (B), en quantité n'excédant pas 3 000 parties par million, calculée respectivement en acide propionique et en acide sorbique.

(2) L'étiquette d'un fromage ne doit porter le terme « fumé » que si de la fumée de bois a été ajoutée au fromage conformément au paragraphe (1).

(3) Where a cheese is labelled as permitted in subsection (2), the word "smoked" shall be shown on the principal display panel.

SOR/79-752, s. 2; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2011-278, s. 8.

B.08.042. No manufacturer shall sell whole cheese that is not made from a pasteurized source unless the date of the beginning of the manufacturing process is

(*a*) marked or branded thereon within three days thereof; or

(*b*) marked on the label at the time of packaging, if the cheese is such that, because of its texture, consistency, or physical structure, such date cannot be effectively branded or marked on the cheese.

B.08.043. No manufacturer shall sell any cheese that is not made from a pasteurized source if it has been cut into smaller portions, unless

(*a*) it has been duly stored; or

(*b*) each portion of cut cheese is marked, branded or labelled with the date of the beginning of the manufacturing process.

B.08.044. (1) Subject to subsection (2), no person shall sell cheese, including cheese curd, that is not made from a pasteurized source unless it has been stored.

(2) Cheese, including cheese curd, that is not made from a pasteurized source may be used as an ingredient in any food providing such food is manufactured or processed so as to pasteurize the cheese in the manner described in the definition "pasteurized source" in section B.08.030(1).

SOR/78-405, s. 1; SOR/79-752, s. 3.

B.08.045. Notwithstanding B.08.044, cheese that has not been manufactured from a pasteurized source and has not been stored but is marked or branded with the date of the beginning of the manufacturing process, may be sold to

(*a*) a wholesaler;

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le terme « fumé » doit paraître dans l'espace principal de l'étiquette.

DORS/79-752, art. 2; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2011-278, art. 8.

B.08.042. Est interdite à tout fabricant la vente de fromage entier qui n'a pas été fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée, à moins que la date du début de la fabrication ne soit

a) marquée ou timbrée sur ledit fromage dans les trois jours; ou

b) marquée sur l'étiquette au moment de l'empaquetage, si ledit fromage est d'un type tel qu'il soit difficile, en raison de sa texture, de sa consistance ou de sa structure physique, d'y marquer ou timbrer ladite date.

B.08.043. Est interdite à tout fabricant la vente de tout fromage qui n'a pas été fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée, si ledit fromage a été subdivisé en petites portions, à moins

a) que ledit fromage n'ait été dûment entreposé; ou

b) que chaque portion du fromage découpé ne porte la date du début de sa fabrication marquée, timbrée ou imprimée.

B.08.044. (1) Est interdite la vente d'un fromage, y compris le caillé de fromagerie, qui n'a pas été fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée sauf s'il a été entreposé.

(2) Le fromage, y compris le caillé de fromagerie, qui n'est pas fait d'une matière première pasteurisée, peut être utilisé comme ingrédient dans un aliment si celui-ci est fabriqué ou traité de façon à pasteuriser le fromage selon la méthode prévue dans la définition de « matière première pasteurisée » au paragraphe B.08.030(1).

DORS/78-405, art. 1; DORS/79-752, art. 3.

B.08.045. Nonobstant l'article B.08.044, le fromage qui n'a pas été fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée et qui n'a pas été entreposé, mais qui porte marquée ou timbrée la date du début de sa fabrication, peut être vendu à

a) un grossiste;

(*b*) a jobber; or

(*c*) in quantities of not less than 900 pounds, to a retailer.

B.08.046. No person shall sell any whole cheese that has not been made from a pasteurized source unless there is stamped thereon the date of the beginning of the manufacturing process.

B.08.047. Every manufacturer, wholesaler, or jobber who sells cheese not made from a pasteurized source and which has not been stored shall keep a record of

(*a*) the registered number of the cheese factory,

(*b*) the date of manufacture of the cheese,

(*c*) the vat number or vat numbers,

(*d*) the name and address of the person to whom the cheese is sold, and

(*e*) the weight sold from each vat,

for each lot of cheese sold.

B.08.048. (1) Subject to section B.08.054, no person shall sell cheese, including cheese curd, made from a pasteurized source if the cheese contains more than

(*a*) 100 *Escherichia coli*, or

(*b*) 100 *Staphylococcus aureus*

per gram, as determined by official method MFO-14, Microbiological Examination of Cheese, November 30, 1983.

(2) No person shall sell cheese, made from an unpasteurized source if the cheese contains more than

(*a*) 500 *Escherichia coli*, or

(*b*) 1,000 *Staphylococcus aureus*

per gram, as determined by official method MFO-14, Microbiological Examination of Cheese, November 30, 1983.

SOR/78-405, s. 2; SOR/82-768, s. 21; SOR/84-17, s. 4.

b) un intermédiaire; ou

c) en quantité d'au moins 900 livres, à un détaillant.

B.08.046. Est interdite la vente de tout fromage entier n'ayant pas été fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée, à moins que la date du début de la fabrication ne soit timbrée sur ledit fromage.

B.08.047. Tout fabricant, grossiste, ou intermédiaire, qui vend du fromage n'ayant pas été fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée et qui n'a pas été entreposé, doit tenir un registre

a) du numéro d'inscription de la fromagerie,

b) de la date de fabrication dudit fromage,

c) du ou des numéros de cuvées,

d) du nom et de l'adresse de la personne à laquelle le fromage est vendu, et

e) du poids vendu de fromage provenant de chaque cuvée,

pour chaque lot de fromage vendu.

B.08.048. (1) Sous réserve de l'article B.08.054, est interdite la vente d'un fromage, y compris le caillé de fromagerie, fabriqué à partir d'une matière première pasteurisée s'il renferme plus de

a) 100 *Escherichia coli*, ou

b) 100 *Staphylococcus aureus*

par gramme, après analyse selon la méthode officielle MFO-14, « Examen microbiologique du fromage », 30 novembre 1983.

(2) Est interdite la vente d'un fromage fabriqué à partir d'une matière première non pasteurisée, s'il renferme plus de

a) 500 *Escherichia coli*, ou

b) 1 000 *Staphylococcus aureus*

B.08.049. [S]. Whey

(*a*) shall be the product remaining after the curd has been removed from milk in the process of making cheese; and

(*b*) may contain

(i) catalase, in the case of liquid whey that has been treated with hydrogen peroxide,

(ii) lactase,

(iii) hydrogen peroxide, in the case of liquid whey destined for the manufacture of dried whey products,

(iv) benzoyl peroxide, and calcium phosphate tribasic and calcium sulphate as carriers of the benzoyl peroxide, in the case of liquid whey destined for the manufacture of dried whey products other than those for use in infant formula, and

(v) sodium hexametaphosphate, in the case of liquid whey destined for the manufacture of concentrated or dried whey products.

SOR/79-752, s. 4; SOR/89-555, s. 1; SOR/2010-40, s. 1; SOR/2011-282, s. 1.

B.08.050. [Repealed, SOR/95-281, s. 1]

B.08.051. [S]. Cottage Cheese

(*a*) shall be the product, in the form of discrete curd particles, prepared from skim milk, evaporated skim milk or skim milk powder and harmless acid-producing bacterial cultures;

(*b*) shall contain not more than 80 per cent moisture;

(*c*) may contain not more than 0.5 per cent stabilizing agent; and

(*d*) may contain

(i) milk,

(ii) cream,

par gramme, après analyse selon la méthode officielle MFO-14, « Examen microbiologique du fromage », 30 novembre 1983.

DORS/78-405, art. 2; DORS/82-768, art. 21; DORS/84-17, art. 4.

B.08.049. [N]. Le **petit-lait**:

a) est le produit qui reste après que le caillé a été extrait du lait lors de la fabrication du fromage;

b) peut contenir:

(i) de la catalase, s'il s'agit de petit-lait liquide qui a été traité avec du peroxyde d'hydrogène,

(ii) de la lactase,

(iii) du peroxyde d'hydrogène, s'il s'agit de petit-lait liquide destiné à la fabrication de produits de petit-lait séché,

(iv) du peroxyde de benzoyle ainsi que du phosphate tricalcique et du sulfate de calcium, comme véhicules du peroxyde de benzoyle, s'il s'agit de petit-lait liquide destiné à la fabrication de produits de petit-lait séché autres que ceux entrant dans les préparations pour nourrissons,

(v) de l'hexamétaphosphate de sodium, s'il s'agit de petit-lait liquide destiné à la fabrication de produits de petit-lait concentré ou séché.

DORS/79-752, art. 4; DORS/89-555, art. 1; DORS/2010-40, art. 1; DORS/2011-282, art. 1.

B.08.050. [Abrogé, DORS/95-281, art. 1]

B.08.051. [N]. Le **fromage cottage**:

a) doit être le produit, sous forme de petits grumeaux, préparé à partir de lait écrémé, de lait écrémé évaporé ou de lait écrémé en poudre et de cultures bactériennes anodines qui produisent un acide;

b) doit contenir au plus 80 pour cent d'humidité;

c) peut contenir au plus 0,5 pour cent d'agent stabilisant;

d) peut contenir:

(i) du lait,

(ii) de la crème,

(iii) milk powder,

(iv) rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs,

(v) a milk coagulating enzyme derived from *Rhizomucor miehei* (Cooney and Emerson) (previous name: *Mucor miehei* (Cooney and Emerson)), from *Mucor pusillus Lindt* by pure culture fermentation process or from *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vi) chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vi.1) chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS105), in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vi.2) pepsin derived from glandular layer of porcine stomach,

(vii) salt,

(viii) calcium chloride,

(ix) added lactose,

(x) pH adjusting agents,

(xi) relishes,

(xii) fruits,

(xiii) vegetables, and

(xiv) carbon dioxide.

SOR/81-60, s. 4; SOR/92-197, s. 7; SOR/94-212, s. 7; SOR/95-183, s. 7; SOR/98-458, s. 4; SOR/2001-94, s. 2; SOR/2005-98, s. 7; SOR/2010-143, ss. 7, 39(E).

B.08.052. [S]. Creamed Cottage Cheese shall be cottage cheese containing cream or a mixture of cream with milk or skim milk, or both, in such quantity that the final product shall contain

(*a*) not less than four per cent milk fat; and

(iii) du lait en poudre,

(iv) de la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux,

(v) l'enzyme coagulant le lait provenant de *Rhizomucor miehei* (Cooney et Emerson) (précédemment nommé *Mucor miehei* (Cooney et Emerson)), de *Mucor pusillus Lindt* par fermentation de culture pure ou de *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(vi) de la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(vi.1) de la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS 105), en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(vi.2) pepsine provenant de la muqueuse glandulaire de l'estomac de porc,

(vii) du sel,

(viii) du chlorure de calcium,

(ix) du lactose ajouté,

(x) des rajusteurs de pH,

(xi) des achards (relish),

(xii) des fruits,

(xiii) des légumes,

(xiv) du dioxyde de carbone.

DORS/81-60, art. 4; DORS/92-197, art. 7; DORS/94-212, art. 7; DORS/95-183, art. 7; DORS/98-458, art. 4; DORS/2001-94, art. 2; DORS/2005-98, art. 7; DORS/2010-143, art. 7 et 39(A).

B.08.052. [N]. Le **fromage cottage en crème** doit être du fromage cottage qui renferme de la crème, ou un mélange de crème et de lait ou de lait écrémé, ou les deux, en quantité telle que le produit fini doit renfermer

a) au moins quatre pour cent de gras de lait; et

(*b*) not more than 80 per cent moisture and may contain emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents.

B.08.053. All dairy products used in the preparation of cottage cheese shall be from a pasteurized source.

B.08.054. No person shall sell cottage cheese or creamed cottage cheese that contains more than 10 coliform bacteria per gram, as determined by official method MFO-4, Microbiological Examination of Cottage Cheese, November 30, 1981.

SOR/82-768, s. 22.

Butter

B.08.056. [S]. Butter

(*a*) shall

(i) be the food prepared in accordance with good manufacturing practices from milk or milk products, and

(ii) contain not less than 80 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) milk solids,

(ii) bacterial culture,

(iii) salt, and

(iv) food colour.

SOR/92-400, s. 10.

B.08.057. [S]. Whey Butter shall be butter made from whey cream.

SOR/92-400, s. 10.

Ice Cream

B.08.061. [S]. Ice Cream Mix

(*a*) shall be the unfrozen, pasteurized combination of cream, milk or other milk products, sweetened with sugar, liquid sugar, invert sugar, honey, dextrose, glucose, corn syrup, corn syrup solids or any combination of such sweeteners;

b) pas plus de 80 pour cent d'humidité et peut renfermer des agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants ou épaississants.

B.08.053. Tout produit laitier employé dans la préparation du fromage cottage doit avoir été pasteurisé.

B.08.054. Est interdite la vente du fromage cottage et du fromage cottage en crème dont la teneur bactérienne dépasse 10 bactéries coliformes par gramme, déterminée selon la méthode officielle MFO-4, Examen microbiologique du fromage cottage, 30 novembre 1981.

DORS/82-768, art. 22.

Beurre

B.08.056. [N]. Le **beurre**:

a) doit:

(i) être l'aliment préparé, conformément aux bonnes pratiques industrielles, à partir du lait ou des produits du lait,

(ii) contenir au moins 80 pour cent de la matière grasse du lait;

b) peut contenir:

(i) des solides du lait,

(ii) des cultures bactériennes,

(iii) du sel,

(iv) un colorant alimentaire.

DORS/92-400, art. 10.

B.08.057. [N]. Le **beurre de petit-lait** doit être du beurre fabriqué de crème de petit-lait.

DORS/92-400, art. 10.

Crème glacée

B.08.061. [N]. Le **mélange pour crème glacée**

a) est un mélange pasteurisé, mais non congelé, de crème, de lait ou d'autres produits du lait, édulcoré avec du sucre, du sucre liquide, du sucre inverti, du miel, du dextrose, du glucose, du sirop de maïs, des solides du sirop de maïs ou avec un mélange de n'importe lesquels de ces édulcorants;

(*b*) may contain

(i) egg,

(ii) a flavouring preparation,

(iii) cocoa or chocolate syrup,

(iv) a food colour,

(v) pH adjusting agents,

(vi) microcrystalline cellulose or a stabilizing agent or both in an amount that will not exceed 0.5 per cent of the ice cream made from the mix,

(vii) a sequestering agent,

(viii) salt,

(ix) not more than one per cent added edible casein or edible caseinates; and

(x) propylene glycol mono fatty acid esters in an amount that will not exceed 0.35 per cent of the ice cream made from the mix and sorbitan tristearate in an amount that will not exceed 0.035 per cent of the ice cream made from the mix; and

(*c*) shall contain not less than

(i) 36 per cent solids, and

(ii) 10 per cent milk fat or, where cocoa or chocolate syrup has been added, eight per cent milk fat.

SOR/92-400, s. 11; SOR/97-543, s. 2(F); SOR/2007-75, s. 2; SOR/2007-302, s. 4(F); SOR/2010-142, s. 6(F).

B.08.062. [S]. Ice Cream

(*a*) shall be the frozen food obtained by freezing an ice cream mix, with or without the incorporation of air;

(*b*) may contain cocoa or chocolate syrup, fruit, nuts or confections;

(*c*) shall contain not less than

(i) 36 per cent solids,

b) peut renfermer

(i) des œufs,

(ii) une préparation aromatisante,

(iii) du cacao ou du sirop de chocolat,

(iv) un colorant pour aliments,

(v) des rajusteurs de pH,

(vi) de la cellulose microcristalline ou un agent stabilisant, ou les deux, en quantité telle que la crème glacée, faite du mélange, n'en contiendra pas plus de 0,5 pour cent,

(vii) un chélateur ou agent séquestrant,

(viii) du sel,

(ix) au plus un pour cent de caséine comestible ou de caséinates comestibles ajoutés,

(x) des esters monoacides gras de propylèneglycol en quantité telle que la crème glacée, faite du mélange, n'en contiendra pas plus de 0,35 pour cent et du tristéarate de sorbitan en quantité telle que la crème glacée, faite du mélange, n'en contiendra pas plus de 0,035 pour cent;

c) doit renfermer au moins

(i) 36 pour cent de solides, et

(ii) 10 pour cent de gras de lait ou, si du cacao ou du sirop de chocolat ont été ajoutés, huit pour cent de gras de lait.

DORS/92-400, art. 11; DORS/97-543, art. 2(F); DORS/2007-75, art. 2; DORS/2007-302, art. 4(F); DORS/2010-142, art. 6(F).

B.08.062. [N]. La **crème glacée**

a) est l'aliment congelé obtenu par congélation d'un mélange à crème glacée, avec ou sans incorporation d'air;

b) peut renfermer du cacao ou du sirop de chocolat, des fruits, des noix et des confiseries;

c) doit renfermer au moins

(i) 36 pour cent de solides,

(ii) 10 per cent milk fat, or, where cocoa or chocolate syrup, fruit, nuts, or confections have been added, eight per cent milk fat, and

(iii) 180 grams of solids per litre of which amount not less than 50 grams shall be milk fat, or, where cocoa or chocolate syrup, fruit, nuts or confections have been added, 180 grams of solids per litre of which amount not less than 40 grams shall be milk fat; and

(*d*) shall contain not more than

(i) 100,000 bacteria per gram, and

(ii) 10 coliform organisms per gram,

as determined by official method MFO-2, Microbiological Examination of Ice Cream or Ice Milk, November 30, 1981.

SOR/82-768, s. 23; SOR/92-400, s. 12.

Sherbet

[SOR/98-580, s. 1(F)]

B.08.063. [S]. Sherbet

(*a*) shall be the frozen food, other than ice cream or ice milk, made from a milk product;

(*b*) may contain

(i) water,

(ii) a sweetening agent,

(iii) fruit or fruit juice,

(iv) citric or tartaric acid,

(v) a flavouring preparation,

(vi) a food colour,

(vii) not more than 0.75 per cent stabilizing agent,

(viii) a sequestering agent,

(ix) lactose,

(x) not more than 0.5 per cent microcrystalline cellulose, and

(ii) 10 pour cent de gras de lait ou, si du cacao ou du sirop de chocolat, des fruits, des noix ou des confiseries ont été ajoutés, huit pour cent de gras de lait, et

(iii) 180 grammes de solides au litre dont au moins 50 grammes doivent être de la matière grasse du lait, ou, si du cacao ou du sirop de chocolat, des fruits, des noix ou des confiseries ont été ajoutés, 180 grammes de solides au litre, dont au moins 40 grammes doivent être de la matière grasse du lait;

d) doit renfermer au plus

(i) 100 000 bactéries par gramme, et

(ii) 10 organismes coliformes par gramme,

déterminés selon la méthode officielle MFO-2, Examen microbiologique de la crème glacée ou du lait glacé, 30 novembre 1981.

DORS/82-768, art. 23; DORS/92-400, art. 12.

Sorbet laitier

[DORS/98-580, art. 1(F)]

B.08.063. [N]. Le **sorbet laitier**

a) doit être l'aliment congelé, autre que la crème glacée ou le lait glacé, fabriqué à partir d'un produit du lait;

b) peut renfermer

(i) de l'eau,

(ii) un agent édulcorant,

(iii) des fruits ou jus de fruits,

(iv) de l'acide citrique ou tartrique,

(v) une préparation aromatisante,

(vi) un colorant pour aliments,

(vii) au plus 0,75 pour cent d'agent stabilisant,

(viii) un chélateur ou agent séquestrant,

(ix) du lactose,

(x) au plus, 0,5 pour cent de cellulose microcristalline,

(xi) not more than one per cent added edible casein or edible caseinates; and

(*c*) shall contain

(i) not more than five per cent milk solids, including milk fat, and

(ii) not less than 0.35 per cent acid determined by titration and expressed as lactic acid.

SOR/92-400, s. 13; SOR/97-543, s. 3(F); SOR/98-580, s. 1(F); SOR/2007-302, s. 4(F).

Ice Milk

B.08.071. [S]. Ice Milk Mix

(*a*) shall be the unfrozen, pasteurized combination of cream, milk or other milk products, sweetened with sugar, liquid sugar, invert sugar, honey, dextrose, glucose, corn syrup, corn syrup solids or any combination of such sweeteners;

(*b*) may contain

(i) egg,

(ii) a flavouring preparation,

(iii) cocoa or chocolate syrup,

(iv) a food colour,

(v) a pH adjusting agent,

(vi) a stabilizing agent, in an amount that will not result in more than 0.5 per cent stabilizing agent in the ice milk,

(vii) a sequestering agent,

(viii) added lactose, and

(ix) not more than 1.5 per cent microcrystalline cellulose,

(x) salt, and

(xi) not more than one per cent added edible casein or edible caseinates; and

(*c*) shall contain

(i) not less than 33 per cent solids, and

(xi) au plus un pour cent de caséine comestible ou de caséinates comestibles ajoutés;

c) doit renfermer

(i) au plus cinq pour cent de solides du lait, y compris le gras de lait, et

(ii) au moins 0,35 pour cent d'acide, déterminé par titration et exprimé en acide lactique.

DORS/92-400, art. 13; DORS/97-543, art. 3(F); DORS/98-580, art. 1(F); DORS/2007-302, art. 4(F).

Lait glacé

B.08.071. [N]. Le **mélange pour lait glacé**

a) est un mélange pasteurisé, mais non congelé, de crème, de lait ou d'autres produits du lait, édulcoré avec du sucre, du sucre liquide, du sucre inverti, du miel, du dextrose, du glucose, du sirop de maïs, des solides du sirop de maïs ou avec un mélange de n'importe lesquels de ces édulcorants;

b) peut renfermer

(i) des œufs,

(ii) une préparation aromatisante,

(iii) du cacao ou du sirop de chocolat,

(iv) un colorant pour aliments,

(v) un rajusteur de pH,

(vi) un agent stabilisant en quantité telle que la teneur dans le lait glacé sera d'au plus 0,5 pour cent,

(vii) un chélateur ou agent séquestrant,

(viii) du lactose ajouté,

(ix) au plus, 1,5 pour cent de cellulose microcristalline,

(x) du sel,

(xi) au plus un pour cent de caséine comestible ou de caséinates comestibles ajoutés;

c) doit renfermer

(i) au moins 33 pour cent de solides, et

(ii) not less than three per cent and not more than five per cent milk fat.

SOR/92-400, s. 14; SOR/97-543, s. 4(F); SOR/2007-302, s. 4(F).

B.08.072. [S]. Ice Milk

(*a*) shall be the frozen food obtained by freezing an ice milk mix, with or without the incorporation of air;

(*b*) may contain cocoa or chocolate syrup, fruit, nuts or confections;

(*c*) shall contain

(i) not less than 33 per cent solids,

(ii) not less than three per cent and not more than five per cent milk fat, and

(iii) not less than 160 grams of solids per litre of which amount not less than 14 grams shall be milk fat; and

(*d*) shall contain not more than

(i) 100,000 bacteria per gram, and

(ii) 10 coliform organisms per gram,

as determined by official method MFO-2, Microbiological Examination of Ice Cream or Ice Milk, November 30, 1981.

SOR/82-768, s. 24; SOR/92-400, s. 15.

B.08.073. [Repealed, SOR/92-626, s. 13]

B.08.074. (1) The percentage of milk fat contained in

(*a*) yogurt,

(*b*) cottage cheese, and

(*c*) creamed cottage cheese,

shall be shown on the principal display panel followed by the words "milk fat" or the abbreviation "B.F." or "M.F.".

(2) In addition to the statement referred to in subsection (1), a person may, on the label of a food referred to in subsection (1), make a declaration of the fat content of the food, expressed in grams per serving of stated size.

SOR/88-559, s. 18.

(ii) au moins trois pour cent et au plus cinq pour cent de gras de lait.

DORS/92-400, art. 14; DORS/97-543, art. 4(F); DORS/2007-302, art. 4(F).

B.08.072. [N]. Le **lait glacé**

a) est l'aliment congelé obtenu par congélation d'un mélange à lait glacé, avec ou sans incorporation d'air;

b) peut renfermer du cacao ou du sirop de chocolat, des fruits, des noix et des confiseries;

c) doit renfermer

(i) au moins 33 pour cent de solides,

(ii) au moins trois pour cent et au plus cinq pour cent de gras de lait, et

(iii) au moins 160 grammes de solides au litre, dont au moins 14 grammes doivent être de la matière grasse du lait;

d) doit renfermer au plus

(i) 100 000 bactéries par gramme, et

(ii) 10 organismes coliformes par gramme,

déterminés selon la méthode officielle MFO-2, Examen microbiologique de la crème glacée ou du lait glacé, 30 novembre 1981.

DORS/82-768, art. 24; DORS/92-400, art. 15.

B.08.073. [Abrogé, DORS/92-626, art. 13]

B.08.074. (1) Le pourcentage de la matière grasse du lait contenu dans

a) le yogourt,

b) le fromage cottage, et

c) le fromage cottage en crème,

doit être indiqué sur l'espace principal et suivi de l'expression « matière grasse du lait » ou de l'abréviation « M.G. ».

(2) En plus de la mention exigée au paragraphe (1), il peut être indiqué sur l'étiquette d'un aliment mentionné à ce paragraphe sa teneur en matières grasses exprimée en grammes par portion déterminée.

DORS/88-559, art. 18.

Cream

B.08.075. [S]. Cream

(*a*) shall be the fatty liquid prepared from milk by separating the milk constituents in such a manner as to increase the milk fat content; and

(*b*) may contain

(i) a pH adjusting agent,

(ii) a stabilizing agent,

(iii) in the case of cream for whipping that has been heat-treated above 100°C, the following ingredients and food additives:

(A) skim milk powder in an amount not exceeding 0.25 per cent,

(B) glucose solids in an amount not exceeding 0.1 per cent,

(C) calcium sulphate in an amount not exceeding 0.005 per cent, and

(D) xanthan gum in an amount not exceeding 0.02 per cent, and

(E) [Repealed, SOR/2010-142, s. 7]

(iv) in the case of cream for whipping, microcrystalline cellulose in an amount not exceeding 0.2 per cent.

SOR/79-662, s. 2; SOR/82-1071, s. 6; SOR/88-419, s. 1; SOR/2010-142, s. 7.

B.08.076. (1) The percentage of milk fat contained in canned cream shall be shown on the principal display panel followed by the words "milk fat" or the abbreviation "B.F." or "M.F.".

(2) In addition to the statement referred to in subsection (1), a person may, on the label of canned cream, make a declaration of the fat content of the cream, expressed in grams per serving of stated size.

SOR/88-559, s. 19.

B.08.077. [S]. Sour Cream

Crème

B.08.075. [N]. La **crème**

a) doit être le liquide gras obtenu par séparation des éléments du lait, de manière à élever la teneur du liquide en gras de lait; et

b) peut contenir:

(i) un agent rajusteur de pH,

(ii) un agent stabilisant,

(iii) dans le cas de la crème à fouetter qui a été thermisée à une chaleur supérieure à 100 °C, les ingrédients et les additifs alimentaires suivants:

(A) du lait écrémé en poudre en quantité n'excédant pas 0,25 pour cent,

(B) des solides de glucose en quantité n'excédant pas 0,1 pour cent,

(C) du sulfate de calcium en quantité n'excédant pas 0,005 pour cent,

(D) de la gomme xanthane en quantité n'excédant pas 0,02 pour cent,

(E) [Abrogée, DORS/2010-142, art. 7]

(iv) dans le cas de la crème à fouetter, de la cellulose microcristalline en quantité n'excédant pas 0,2 pour cent.

DORS/79-662, art. 2; DORS/82-1071, art. 6; DORS/88-419, art. 1; DORS/2010-142, art. 7.

B.08.076. (1) Le pourcentage de la matière grasse du lait contenue dans la crème en conserve doit être indiqué sur l'espace principal de l'étiquette et suivi de l'expression « matière grasse du lait » ou de l'abréviation « M.G. ».

(2) En plus de la mention exigée au paragraphe (1), il peut être indiqué sur l'étiquette de la crème en conserve sa teneur en matières grasses exprimée en grammes par portion déterminée.

DORS/88-559, art. 19.

B.08.077. [N]. La **crème sure**

(*a*) shall be the product prepared by the souring of pasteurized cream with acid-producing bacterial culture and shall contain not less than 14 per cent milk fat; and

(*b*) may contain

(i) milk solids,

(ii) whey solids,

(iii) buttermilk,

(iv) starch in an amount not exceeding one per cent,

(v) salt,

(vi) rennet derived from aqueous extracts from the fourth stomach of calves, kids or lambs, in an amount consistent with good manufacturing practice,

(vii) the following emulsifying, gelling, stabilizing and thickening agents:

(A) algin, carob bean gum (locust bean gum), carrageenan, gelatin, guar gum, pectin or propylene glycol alginate or any combination thereof in an amount not exceeding 0.5 per cent,

(B) monoglycerides, mono- and diglycerides, or any combination thereof, in an amount not exceeding 0.3 per cent, and

(C) sodium phosphate dibasic in an amount not exceeding 0.05 per cent,

(viii) sodium citrate as a flavour precursor in an amount not exceeding 0.1 per cent,

(ix) a milk coagulating enzyme derived from *Rhizomucor miehei* (Cooney and Emerson) (previous name: *Mucor miehei* (Cooney and Emerson)), from *Mucor pusillus Lindt* by pure culture fermentation process or from *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), in an amount consistent with good manufacturing practice,

a) est préparée à partir de crème pasteurisée surie au moyen d'une culture bactérienne productrice d'acide et doit renfermer au moins 14 pour cent de gras de lait; et

b) peut renfermer

(i) des solides de lait,

(ii) des solides de petit-lait,

(iii) du lait de beurre,

(iv) de l'amidon en quantité ne dépassant pas un pour cent,

(v) du sel,

(vi) de la présure provenant de l'extrait aqueux du 4e (véritable) estomac de veaux, de chevreaux ou d'agneaux, en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(vii) les additifs alimentaires suivants faisant fonction d'agents émulsifiants, gélatinisants, stabilisants et épaississants :

(A) algine, gomme de caroube, carraghénine, gélatine, gomme de guar, pectine, alginate de propylèneglycol ou un mélange de ces substances, en quantité ne dépassant pas 0,5 pour cent,

(B) monoglycérides, mono et diglycérides, seuls ou combinés, en quantité ne dépassant pas 0,3 pour cent, et

(C) phosphate disodique en quantité ne dépassant pas 0,05 pour cent,

(viii) du citrate de sodium en tant que précurseur de saveur en quantité ne dépassant pas 0,1 pour cent,

(ix) l'enzyme coagulant le lait provenant de *Rhizomucor miehei* (Cooney et Emerson) (précédemment nommé *Mucor miehei* (Cooney et Emerson)), de *Mucor pusillus Lindt* par fermentation de culture pure ou de *Aspergillus oryzae* RET-1 (pBoel777), en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(x) chymosin A derived from *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), in an amount consistent with good manufacturing practice, and

(xi) chymosin B derived from *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) or from *Kluyveromyces marxianus* var. *lactis*, DS1182 (pKS105), in an amount consistent with good manufacturing practice.

SOR/78-876, s. 1; SOR/80-500, s. 3; SOR/81-60, s. 5; SOR/92-197, s. 8; SOR/94-212, s. 8; SOR/95-183, s. 8; SOR/98-458, s. 5; SOR/2005-98, s. 7; SOR/2010-143, ss. 8, 39(E).

DIVISION 9

FATS AND OILS

B.09.001. [S]. Vegetable fats and oils shall be fats and oils obtained entirely from the botanical source after which they are named, shall be dry and sweet in flavour and odour and, with the exception of olive oil, may contain emulsifying agents, Class IV preservatives, an antifoaming agent, and B-carotene in a quantity sufficient to replace that lost during processing, if such an addition is declared on the label.

SOR/85-179, s. 1.

B.09.002. [S]. Animal fats and oils shall be fats and oils obtained entirely from animals healthy at the time of slaughter, shall be dry and sweet in flavour and odour and may contain

(*a*) with the exception of milk fat and suet, Class IV preservatives; and

(*b*) with the exception of lard, milk fat and suet, an antifoaming agent.

B.09.003. [S]. Olive Oil or **Sweet Oil**

(*a*) shall be the oil obtained from the fruit of the olive tree (*Olea europaea L*);

(*b*) shall have a fatty acid content that is

(i) not less than 56.0 and not more than 83.0 per cent oleic acid,

(x) de la chymosine A provenant de *Escherichia coli* K-12, GE81 (pPFZ87A), en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles,

(xi) de la chymosine B provenant de *Aspergillus niger* var. *awamori*, GCC0349 (pGAMpR) ou de *Kluyveromyces marxianus* var *lactis*, DS1182 (pKS 105), en quantité conforme aux bonnes pratiques industrielles.

DORS/78-876, art. 1; DORS/80-500, art. 3; DORS/81-60, art. 5; DORS/92-197, art. 8; DORS/94-212, art. 8; DORS/95-183, art. 8; DORS/98-458, art. 5; DORS/2005-98, art. 7; DORS/2010-143, art. 8 et 39(A).

TITRE 9

GRAISSES ET HUILES

B.09.001. [N]. Les **graisses et les huiles végétales** doivent être entièrement obtenues de la source végétale d'où elles tirent leur nom et posséder une saveur et une odeur douces; elles peuvent, à l'exception de l'huile d'olive, contenir des agents émulsifiants, des agents de conservation de la catégorie IV, un agent antimousse et du carotène-B en quantité suffisante pour compenser la perte subie pendant le traitement, pourvu qu'une telle addition soit déclarée sur l'étiquette.

DORS/85-179, art. 1.

B.09.002. [N]. Les **graisses et les huiles d'origine animale** doivent être entièrement obtenues d'animaux sains au moment de l'abattage, posséder une saveur et une odeur douces et peuvent contenir,

a) à l'exception du gras de lait et du suif, des agents de conservation de la catégorie IV; et

b) à l'exception du saindoux, du gras de lait et du suif, un agent antimousse.

B.09.003. [N]. L'**huile d'olive** ou **huile douce**

a) doit être l'huile obtenue du fruit de l'olivier (*Olea europaea L*);

b) doit avoir la composition en acides gras

(i) d'au moins 56,0 et d'au plus 83,0 pour cent d'acide oléique,

Tab L

Ontario - Dairy Analogues I

November 10, 2004

Agreement on Internal Trade

Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Alberta / British Columbia and Ontario Regarding Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends

November 10, 2004

ISBN 1-894055-48-9

TABLE OF CONTENTS

ABBREVIATIONS ii

1. INTRODUCTION 1

2. COMPLAINT PROCESS 2

3. THE COMPLAINT 3

3.1 The Position of the Complainants 3

3.2. The Positions of the Intervenors 7

4. THE POSITION OF THE RESPONDENT 8

5. PANEL FINDINGS 10

5.1 Procedural Issues 10

5.1.1 Whether the Dispute is properly before the Panel 10

5.1.2 Admissibility of Correspondence Produced by Complainants during the Hearing 14

5.2 Substantive Issues 14

5.2.1 Dairy Analogs and Dairy Blends under the Agreement – Article 902(3) 14

5.2.2. EOPA Consistency with the Agreement 15

5.2.3 Whether the Substantive Issues Complained of have been Resolved 19

5.2.4 To the Extent Possible 20

5.2.5 Obligation to Consult 23

5.2.6 Proposed Measures 27

5.2.7 The Ontario *Milk Act* 30

6. DETERMINATION OF IMPAIRMENT TO TRADE AND INJURY 33

7. SUMMARY OF PANEL FINDINGS 34

8. PANEL RECOMMENDATIONS 36

9. ALLOCATION OF COSTS 37

APPENDIX A: Participants in the Panel Hearing 39

ABBREVIATIONS

Agreement	*Agreement on Internal Trade*
EOPA	*Edible Oil Products Act*
CIT	Committee on Internal Trade
FSQA	*Food Safety and Quality Act*
FPTAFIC	Federal/Provincial/Territorial Agri-Food Inspection Committee

1. INTRODUCTION

The following is a report of a dispute resolution panel (hereinafter the "Panel") established under the terms of Chapter Seventeen (Dispute Resolution Procedures) of the *Agreement on Internal Trade* (hereinafter the "Agreement")[1] to address a dispute brought forward by Alberta and British Columbia (hereinafter the "Complainants") under Article 1704 (Request for a Panel) against Ontario (hereinafter the "Respondent") regarding access to the Ontario market for certain vegetable and vegetable oil seed food products. Both Saskatchewan and Manitoba joined the Complainants as Intervenors, (hereinafter the "Intervenors"). [2]

For purposes of the report, the relevant vegetable and vegetable oil seed products comprise two categories, namely imitation dairy products which are vegetable based products that resemble dairy products but contain no dairy ingredients (hereinafter "Dairy Analogs") and vegetable oil products with any amount and kind of milk ingredient and that resemble a dairy product (hereinafter "Dairy Blends").

By way of background, the present complaint about access to the Respondent's market for specific edible oil-based products originated in 1999. British Columbia commenced consultations on this matter with the Respondent on behalf of a British Columbia stakeholder. British Columbia and the Respondent agreed to put the consultations on hold notwithstanding the complaint, pending a national initiative, chaired by the Respondent, to harmonize the regulatory framework for the products in question.

In late 1999, the British Columbia stakeholder independently pursued a person-to-government dispute which resulted in a screener's report rejecting the stakeholder's request to proceed with Chapter Seventeen dispute resolution proceedings. [3]

In January 2001, on behalf of an Alberta stakeholder that manufactures and/or distributes Dairy Analogs and Dairy Blends, Alberta also commenced consultations with the Respondent. Failing resolution of the dispute, British Columbia resumed consultations with the Respondent in April 2002.

The Panel was duly established under the provisions of the Agreement. Its terms of reference are to examine whether the actual or proposed measure or other matter at issue is or would be inconsistent with the Agreement. [4]

---

1 *Agreement on Internal Trade*; Entered into force July 1, 1995. Unless otherwise specified, Articles and Annexes" refer to the articles and annexes of the Agreement. A consolidated version of the Agreement is available on the website of the Internal Trade Secretariat: www.ait-aci.ca.

2 Article 1704(9).

3 Government-to-Government Recourse to an Article 1704 Panel Hearing under the Agreement on Internal Trade in the Matter of a Dispute by British Columbia and Alberta Concerning Ontario's Edible Oil Products Act, Counter Submission by the Government of Ontario (hereinafter "Ontario's Submission"), Exhibit 6.

4 Article 1705(4).

As provided in paragraph 2 of Article 1707 (Report of Panel) of the Agreement, this Panel report contains:

> "(a) findings of fact;
>
> (b) a determination, with reasons, as to whether the actual measure in question is inconsistent with this *Agreement*;
>
> (c) a determination, with reasons, as to whether the measure has impaired or would impair internal trade and has caused or would cause injury; and
>
> (d) recommendations, if requested by a disputing Party, to assist in resolving the dispute."

2. COMPLAINT PROCESS

In accordance with Article 906 (Consultations) of Chapter Nine (Agriculture and Food Goods) of the Agreement, British Columbia requested, in March 1999, that the Respondent enter into consultations on the matter in question.[5] In June 1999, the British Columbia and Ontario Deputy Ministers of Agriculture agreed to put Article 906 consultations on hold pending resolution of a national effort to harmonize regulations respecting Dairy Analogs and Dairy Blends.[6]

In accordance with Article 906, Alberta formally requested, by letter dated January 19, 2001 that the Respondent enter into consultations on the same matter.[7]

British Columbia requested resumption and completion of the consultations launched in March 1999, in a letter to Ontario's Internal Trade Representative dated April 5, 2002.[8]

The Complainants formally requested by letters dated February 10, 2004, the assistance of the Committee on Internal Trade (hereinafter the "CIT"), in resolving the matters.[9] The Ministers met by conference call on March 1, 2004 to consider the matters. No resolution was reached with respect to the complaints at that time.[10] The CIT agreed at that meeting, that, if Alberta and British Columbia decided they wanted to proceed with a request for a Panel in this matter, they could do so jointly.[11]

---

5 Submission to the Internal Trade Panel Concerning Ontario's Measures Regulating Edible Oil Products, Dairy Blends and Dairy Analogs by the Government of Alberta and the Government of British Columbia, Challenge by Alberta and British Columbia, June 25, 2004 (hereinafter "Alberta and British Columbia's Submission"), Volume 2, p. 2, para. 9.

6 *Ibid.*, para. 10.

7 *Ibid.* p. 6, para. 3

8 *Ibid.* Volume 3, Tab. 10.

9 *Ibid.* Tab 24.

10 *Ibid.* Tab 26.

11 *Ibid.*

In a letter dated May 10, 2004, the Complainants requested the establishment of a Panel under Article 1704 (Request for Panel).[12]

Following the exchange of submissions provided for in the Agreement, a hearing of the Panel, which was open to the public, was held in Toronto, Ontario on September 28, 2004.

In accordance with Article 1704(9), any Party with a substantial interest in a dispute is entitled to join panel proceedings as an Intervenor. Manitoba and Saskatchewan provided the required notice of their intent to join the panel proceedings and filed written submissions in support of the Complainants' position in this matter to the Panel. Saskatchewan made an oral presentation at the hearing, Manitoba did not. [13]

3. THE COMPLAINT [14]

3.1 The Position of the Complainants

The Complainants have presented four areas of complaint in their dispute with the Respondent and make the following allegations:

1. That elements of the Respondent's *Edible Oil Products Act* [15] (hereinafter the "EOPA") are inconsistent with the Agreement;

2. That the Respondent's *Milk Act* could be used to restrict trade in some vegetable based dairy alternatives;

3. That the Respondent failed to provide information requested by the Complainants concerning the Respondent's intentions with regard to the introduction of legislative and regulatory amendments and to consult with them in these matters as required by the Agreement; and

4. That any new measures introduced by the Respondent that would affect trade in Dairy Analogs and Dairy Blends without consulting other Parties would be inconsistent with the Agreement.

Specifically, with respect to the EOPA, the Complainants allege that subsection 3 of the EOPA which makes it illegal to manufacture and sell without a license any product other than oleomargarine, that resembles a dairy product and that combines vegetable oil

---

12 Submission to the Internal Trade Panel Concerning Ontario's Measures Regulating Edible Oil Products, Dairy Blends and Dairy Analogs by the Government of Alberta and the Government of British Columbia, Reply Submission (hereinafter "Alberta and British Columbia's Reply Submission") Attachment R1.

13 Hearing Transcript, pp. 51-62.

14 The complaints of Alberta, British Columbia, Saskatchewan and Manitoba are described more fully in their respective submissions to the Panel which can be found on the Internal Trade Secretariat website: www.ait-aci.ca/oil.

15 *Edible Oil Products Act*, R.S.O. 1990, Chapter E.1.

with any amount of dairy ingredients (Dairy Blends), is inconsistent with Article 401 (Reciprocal Non Discrimination), Article 402 (Right of Entry and Exit), and Article 403 (No Obstacles) of the Agreement. The Complainants allege that these inconsistencies can not be justified under the provisions of Article 404 (Legitimate Objectives) of the Agreement.

The Complainants further allege that the EOPA's licensing requirements for Dairy Analogs, to the extent that they are different from the requirements for other food products in Ontario and specifically the "special designation" established for vegetable based dairy alternatives and the unique labeling, advertising and placement of products requirements, are inconsistent with Article 401 (Reciprocal Non Discrimination), Article 402 (Right of Entry and Exit) and Article 403 (No Obstacles). The Complainants allege that these inconsistencies can not be justified under the provisions of Article 404 (Legitimate Objectives) of the Agreement.

With respect to the Respondent's *Milk Act*, the Complainants allege that the Act could be used to restrict trade in some vegetable based dairy alternatives, and to the extent that it does this, these measures would also be inconsistent with the Agreement.

Regarding allegations of failure by the Respondent to provide information, the Complainants claim that the Respondent failed to provide information requested by the Complainants concerning the Respondent's intentions with regard to the introduction of regulatory amendments, to the EOPA and the *Milk Act* affecting trade and Dairy Blends and Dairy Analogs, and to consult with them in these matters as required by the Agreement. In particular, the Complainants claim breaches of the Agreement as follows:

1. Under Article 905, in that the Respondent proposes to adopt or amend a measure that affects trade in Dairy Analogs and Dairy Blends;

2. Under Article 405(1), and Annex 405.1 if the Respondent proposes to adopt a standard for a Dairy Analog or Dairy Blend that would restrict trade in these products;

3. Under Article 405(2), and Annex 405.2 if the Respondent proposes to adopt or amend a regulation that would operate to create an obstacle to trade in these products; and

4. Under Article 406(2), if the Respondent proposes to adopt or modify a measure that might materially affect the operation of the Agreement.[16]

With respect to allegations that introduction of any new measures affecting trade in Dairy Analogs and Dairy Blends without consultation with other Parties would be inconsistent with the Agreement, the Complainants argue that their position is supported by the following references in the Agreement:

---

16 Hearing Transcript pp. 26-28; and Alberta and British Columbia's PowerPoint Presentation at the Panel Hearing, Slide No. 17.

1. Article 101(4) (Mutually Agreed Principles);

2. Article 907 (Transparency);

3. Article 406 (Transparency);

4. Article 405(2) (Reconciliation); and

5. Annex 405.2 (Regulatory Measures and Regulatory Regimes).

The Complainants allege that packagers and manufacturers in Alberta and British Columbia have been injured through losses suffered because they have been unable to sell their vegetable based Dairy Analogs and Dairy Blends in Ontario. In addition, oil seed producers and processors in Alberta and British Columbia have lost opportunities to sell their products to manufacturers in their own provinces, in Ontario and elsewhere because the market for their product has been restricted by the EOPA.

It is the view of the Complainants that generally the growth of the vegetable oil industry in Canada has been curtailed by restrictions under the EOPA. Furthermore, the Complainants allege that consumers in Ontario and elsewhere in Canada have been deprived of choice and access to products as a result of the Respondent's measures under the EOPA.

The Complainants asked the Panel to find that:

1. Because it operates as a barrier to trade for vegetable based dairy alternatives, the EOPA and Regulations thereunder are inconsistent with the Agreement and this inconsistency is not justified by a legitimate objective;

2. The EOPA and Regulations thereunder have caused injury to the vegetable oil industry in Alberta, British Columbia and the rest of Canada;

3. Any new measures that the Respondent has introduced, or intends to introduce under the *Milk Act*, or any other measure, to regulate vegetable based dairy alternatives, including Dairy Analogs and Dairy Blends, that restrict trade in these products are inconsistent with the Agreement unless they are justified by a legitimate objective;

4. Any regulations that apply to vegetable based dairy alternatives, including Dairy Analogs and Dairy Blends, that the Respondent introduces under the *Milk Act* or any other measure that restricts trade in these products because the Respondent's new measures have not been reconciled with national food regulations or with the regulations of other jurisdictions are inconsistent with the Agreement unless they are justified by a legitimate objective;

5. It is inconsistent with the Agreement for the Respondent to introduce new measures or amend existing ones if they affect trade in vegetable based dairy alternatives, including Dairy Analogs and Dairy Blends, without consulting the Complainants and other Parties and taking their comments into account; and

6. When the EOPA is repealed, any new measures that the Respondent introduces to regulate Dairy Analogs and Dairy Blends, will cause injury to the vegetable oil industry in Alberta, British Columbia and the rest of Canada if they restrict trade in these products.

In their initial submission, the Complainants requested recommendations of the Panel as follows:

1. That the Respondent immediately repeal the EOPA if it has not already been repealed as provided in the *Food Safety and Quality Act* (hereinafter the "FSQA");[17]

2. That the Respondent withdraw any other measures that regulate Dairy Analogs and Dairy Blends, that they have not demonstrated are justified by a legitimate objective;

3. That the Respondent not introduce any further measures to regulate Dairy Analogs and Dairy Blends, unless they are necessary to meet a legitimate objective;

4. That the Respondent defer to the existing national food regulation of Dairy Analogs and Dairy Blends as recommended by the Federal/Provincial/ Territorial Agri-Food Inspection Committee (hereinafter the "FPTAFIC") report in February 2001; and

5. That all other Canadian governments implement the recommendations of the FPTAFIC report of February 2001.

In their argument before the Panel, the Complainants included further requests for the Panel to recommend:

1. That the *Milk Act* be amended to restrict the *Milk Act's* regulatory scope to the "standardized" dairy products specifically set out in that Act;

2. That the Respondent must not amend or adopt any measure that restricts trade in Dairy Analogs and Dairy Blends or has the effect of maintaining the measures currently in place and that are inconsistent with the Agreement; and

[17] Bill 87, *The Food Safety and Quality Act* (FSQA) has been adopted by the Ontario Legislature but has not yet been proclaimed. Section 57 and Section 61 are the provisions under discussion in this dispute.

3. That the Respondent must consult with the Complainants prior to amending or adopting measures that may affect trade in Dairy Analogs and Dairy Blends.

The Respondent objected to this expansion of the Complainants' requested relief. This objection is dealt with below in Section 5.2.7.

3.2. The Positions of the Intervenors

Manitoba's submission to the Panel supports the Complainants' contention that the Respondent's continued maintenance and enforcement of the EOPA, which restricts trade in vegetable based dairy alternatives, is inconsistent with the Respondent's obligations under the Agreement.

In its presentation at the Panel hearing, Saskatchewan reiterated its support for the position and arguments presented by the Complainants in this dispute. In addressing issues raised regarding the scope of the dispute and the panel hearing, particularly with respect to the *Milk Act*, Saskatchewan noted the following:

> ". . .it's our submission that the scope of this hearing is as wide as that identified technical barrier to trade regardless of where it's addressed and how it's addressed by Ontario's measures. We see it principally in the Edible Oil Products Act, but we also agree with the submissions that B.C. and Alberta have made with respect to the Milk Act. We would submit that wherever imitation dairy products and standards regarding dairy blends are affected by regulation in Ontario that that [Sic.] should be addressed by this Panel."[18]

Saskatchewan also addressed the applicability of Chapter Four (General Rules) of the Agreement to Chapter Nine. Saskatchewan noted in its presentation that by virtue of the fact that Dairy Analogs and Dairy Blends have been identified as a technical barrier within the jurisdiction of the Agreement, specifically within Chapter Nine, they will also be, by definition, an obstacle to trade within the meaning of Article 403.[19]

Saskatchewan concluded by highlighting the importance of this issue to Saskatchewan and the more than 32,000 canola producers and three oilseed crushing facilities in the province. Saskatchewan contended that remaining measures with any kind of restrictive effect on the development or marketing of Dairy Analogs and Dairy Blends will impede product development by producers in Saskatchewan, and reiterated that the EOPA, which remains, an "identified technical barrier to trade" must be addressed. [20]

---

18 Hearing Transcript, p. 57.

19 *Ibid.* p. 58.

20 *Ibid.* p. 62.

4. THE POSITION OF THE RESPONDENT [21]

The Respondent maintains that it has addressed all substantive issues raised by the Complainants regarding edible oil-based imitation cheese products, repeal of the EOPA and the prospects of substitute regulations.

The Respondent concedes that the EOPA restricts trade in edible oils in Ontario. However, it confirms that the current government of Ontario intends to carry through with the existing legislation to repeal the EOPA effective January 1, 2005.

In addition to repealing the EOPA, the Respondent asserts that in a further attempt to bring early closure to the dispute in May 2004, it adopted interim regulations to allow for edible oil products that imitate cheese and contain up to 20 per cent casein or caseinate. The Respondent's position is that this action addresses both substantive elements of the complaint initiated by the Complainants.

The Respondent contends that all necessary steps have been taken, within the confines of any government's standing obligation to duly respect its Legislature, to amend the subject measures and to immediately alleviate the harm alleged.

The Respondent further contends that it has been engaged in proactive efforts to address the matter within the national context. The Respondent describes its role in spearheading a federal/provincial working group to develop recommendations adopted by the FPTAFIC calling for a national approach to regulating imitation dairy products, by deferring to relevant federal regulations. These recommendations advocated repealing all provincial legislation and regulations respecting products that imitate or resemble dairy products.

The Respondent introduced legislation in June 2004 that will delay repeal of the EOPA to January 1, 2005. The Respondent stated at the time of introduction that the purpose of deferral of the repeal was to provide industry stakeholders and the federal government an additional six months time to complete a legislative review of labeling regulations including imitation dairy products, being conducted by the Canadian Food Inspection Agency.

The Respondent maintains that it has taken steps to reduce and eliminate, "to the extent possible", as provided in the Preamble and Article 100 of the Agreement, barriers to the free movement of imitation dairy products, while fully observing its legislative process, as is the priority obligation of every Party to the Agreement.[22] The Respondent contends that the Complainants have raised new allegations in contravention of the letter and spirit of the Agreement. The Respondent claims that submissions introduced by the Complainants beyond simulated cheese products and continued enforcement of the EOPA fall outside the scope of the matter in dispute and should be rejected by the Panel.

---

21 Ontario's response is described more fully in their submission to the Panel which can be found on the Internal Trade Secretariat website: www.ait-aci.ca/oil.

22 Ontario's Submission, p. 8, para. 38.

The Respondent refers specifically to the Complainants' statement at paragraph 20, of their joint submission that:

> "Now Alberta's and British Columbia's complaint is with respect to any and all Vegetable Based Dairy Alternatives and Ontario's current measures and any future measures that Ontario might introduce to regulate Vegetable Based Dairy Alternatives that restricts trade in these products." [23]

The Respondent contends that the above statement by the Complainants in their joint submission demonstrates a disregard for the obligations set out in Article 1700 (Cooperation) of the Agreement and demonstrates a lack of procedural fairness, contravening the spirit in which consultations are to be conducted under Chapter Nine of the Agreement.

The Respondent responds to a concern raised by the Complainants regarding potential substitute regulations impacting vegetable based dairy alternatives. The Respondent argues that in raising a concern regarding potential substitute regulations, the Complainants are advancing the notion that any stakeholder request presented to a Party to the Agreement constitutes sufficient evidence to ground a potential challenge under the Agreement, simply by virtue of the fact that the Party is in receipt of a request by a stakeholder group.

The Respondent asserts that it is imperative that complaints be directed to actual or proposed government measures, and that speculation as to possible future government measures falls outside of the jurisdiction of an Agreement panel review.

The Respondent argues that the onus rests on the Complainants to advance evidence of the Respondent's intention to impair their rights under the Agreement and the Complainants have not met this onus. The Respondent further argues that it has provided evidence of government policy with respect to the matter at hand, which the Complainants are unable to contradict.[24]

The Respondent submits that:

1. All substantive issues raised by the Complainants regarding edible oil-based imitation cheese products, repeal of the EOPA and the prospects of substitute regulations have been addressed;

2. The issue of the EOPA's consistency with the Agreement is moot since the EOPA will be repealed by January 1, 2005;

3. The real issue before the Panel is one of timing in that the Complainants are dissatisfied with the amount of time that the process for legislative repeal and regulatory amendment has taken in Ontario;

---

23 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 1, p. 7, para. 20.

24 Hearing Transcript, pp. 86-87.

4. The Agreement contemplates that observance of the interprovincial trade commitments must be to the extent possible, and within this context, the Respondent has been active in its attempts to resolve the matter at issue both nationally and within the province;

5. Allegations that are not linked to a specific government measure are not within the jurisdiction of a Chapter Seventeen panel;

6. The conduct of the Complainants raises the issue of fair and constructive engagement of the Chapter Seventeen dispute resolution procedures. Panel review processes under the Agreement are to be employed only as a measure of last resort where one party refutes the allegations and refuses to amend the measure complained of. This is not the case in the circumstances under consideration in this dispute; and

7. Bringing the matter in dispute forward for panel review when there is no substantive issue in contention is an abuse of the dispute resolution procedures of the Agreement.

The Respondent requests that the Panel make the following findings:

1. That the Respondent has taken appropriate steps to respond to concerns raised by the Complainants with respect to edible oil-based imitation cheese products, and repeal of the EOPA;

2. That allegations that are not linked to a specific government measure, either actual or proposed, fall outside the review jurisdiction of an Agreement Panel;

3. That government measures, not stakeholder requests, are the only legitimate basis for a complaint under the Agreement; and

4. The Panel findings can not be based on speculation and conjecture, but rather must weigh the interprovincial trade principles set out under the Agreement against specific government measures, either existing or being proposed.

5. PANEL FINDINGS

5.1 Procedural Issues

5.1.1 Whether the Dispute is properly before the Panel

In its submission, the Respondent argued that the current Panel had not been established in accordance with the stated goals of the Agreement with respect to fair

and constructive engagement of the Chapter Seventeen dispute resolution provisions. In short, the Respondent argued that many of the issues raised in the complaint had not first gone through the required consultation process.[25] The Respondent submitted that the Complainants had thus inappropriately expanded the scope of the complaint. In particular, the Respondent sees the dispute as limited to the EOPA and its enforcement and objected to the expansion of the dispute with respect to provisions of the *Milk Act* and generally to any issues beyond the access to the Ontario market for imitation cheese products (which was the initial issue raised by the British Columbia stakeholder in 1999).

In considering these positions, the Panel is mindful of the following relevant provisions of the Agreement.

> **"Article 1701: Application**
>
> 1. Subject to paragraph 6, this Chapter applies to the avoidance and resolution of disputes between Parties, or persons and Parties, regarding the interpretation or application of this Agreement.
>
> 2. Before a Party initiates dispute resolution proceedings under Part A of this Chapter, it shall select and proceed only under the one chapter in Part IV of this Agreement that it considers to be most applicable to the matter.
>
> 3. A complaining Party shall deliver written notice to the Party complained against and the Secretariat of the selection of the applicable chapter and of the matter.
>
> 4. On delivery of notice in accordance with paragraph 3, the complaining Party and the Party complained against shall attempt to resolve the matter using the dispute avoidance and resolution process provided in the applicable chapter. Such process must be exhausted before a complaining Party may proceed to dispute resolution under this Chapter. The dispute avoidance and resolution processes in each chapter and their completion dates are listed in Annex 1701.4."
>
> **"Article 906: Consultations**
>
> 1. A Party may make a written request for consultations with another Party on any matter covered by this Chapter. The Party requesting consultations shall deliver a notice of its request to the other Party.
>
> 2. The consulting Parties may request the Trade Policy Committee to assist them in the resolution of the matter. Where so requested, the Trade Policy Committee shall facilitate the consultations by considering the matter itself or by referring the matter for advice or recommendations to an existing or ad hoc working group or another appropriate forum.
>
> 3. The Trade Policy Committee shall consider any matter referred to it under paragraph 2 as expeditiously as possible, particularly matters regarding perishable goods, and promptly forward to the consulting Parties any technical advice or recommendations that it develops or receives concerning the matter. The consulting Parties shall provide a written response to the Trade Policy Committee concerning the technical advice or recommendations within such time as that Committee may request."

[25] Ontario's Submission, paras. 39-48.

"**Article 1702: Consultations**

1. If the disputing Parties fail to resolve the matter using the dispute avoidance and resolution process provided in the chapter selected under Article 1701(2), or if a complaining Party proceeds directly to dispute resolution under this Chapter by reason of Article 1701(5):

(a) either disputing Party may request consultations under this Article; or

(b) the disputing Parties may agree to proceed directly under Article 1703 or Article 1704.

2. The Party requesting consultations under paragraph 1 shall deliver written notice of its request to all other Parties and the Secretariat. The request shall:

(a) specify the actual or proposed measure or other matter complained of;

(b) list the relevant provisions of this Agreement; and

(c) provide a brief summary of the complaint.

6. The consulting Parties shall exchange all information necessary to enable a full examination to be made of how the actual or proposed measure or other matter may affect the operation of this Agreement. In so doing, the consulting Parties shall treat any confidential information exchanged on the same basis as the Party providing the information."

"**Article 1704: Request for Panel**

1. Where the matter in dispute has not been resolved to the satisfaction of the disputing Parties within:

(a) 30 days after the completion date of the applicable dispute avoidance and resolution process listed in Annex 1701.4, where the disputing Parties have agreed under Article 1702(1)(b) to proceed directly under this Article;

(b) 40 days after the date of delivery of the request for consultations under Article 1702, where the disputing Parties have agreed under Article 1702(1)(b) to proceed directly under this Article and not to request assistance under Article 1703;

(c) 50 days after the date of delivery of the request for assistance under Article 1703; or

(d) such other period of time as the disputing Parties may agree;

any disputing Party may make a written request to the Committee for the establishment of a panel."

The Panel concludes that the Agreement is thus designed to ensure that disputing Parties go through an extensive consultation process before a matter may be put to a Panel (unless the Parties specifically agree to go directly to a Panel). In this case, the Panel is generally satisfied that the Parties have reasonably exhausted available consultation processes. In this regard the Panel notes:

1. The issues surrounding imitation cheese products were the initial matter that began this dispute;

2. However, in the consultation process the Complainants did not limit the subject matter of their complaint strictly to imitation cheese products;[26]

3. In fact, the correspondence[27] makes it clear that during the course of consultations the concerns of the Complainants went on to cover the treatment by the Respondent of Dairy Analogs and Dairy Blends generally; and

4. Specific concerns with respect to the *Milk Act* were raised in writing only in November 2003,[28] i.e. after the initial launch of the consultations. However, this is understandable given that the potential use of the *Milk Act* to limit the sale or production in Ontario of Dairy Analogs and Dairy Blends had not before that time been contemplated by the Complainants. They were made aware of this potential by the representations of the Dairy Farmers of Ontario to the Ontario government. [29]

The Panel is convinced that the Complainants brought this dispute forward in good faith and have made reasonable efforts to make clear the extent of their complaint. That being said, the Panel is mindful of the importance of the pre-consultation requirement and the Complainants would have been well advised to make much more explicit the width of the net they were casting. However, on balance, the Panel does not believe that the Respondent can be surprised by the issues raised before this Panel or that it is has been denied the opportunity to subject all the issues before the Panel to the sectoral consultations anticipated in Chapters Nine and Seventeen of the Agreement.

For instance, in 2001, in the context of introducing the FSQA, which included a provision to repeal the EOPA, the Respondent introduced amendments to the *Milk Act*. These measures, yet to be proclaimed, were introduced in the context of the national initiative in respect of Dairy Analogs and Dairy Blends. In view of the manner in which this dispute evolved, and the ongoing national consultation process that was taking place relating to Dairy Analogs and Dairy Blends, it would be difficult to determine specifically the scope and extent of the various consultations among the parties.

---

26 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 3, Tab 15. Letter dated January 19, 2001 from Mr. Darcy Willis, Senior Policy Analyst, Alberta Agriculture, Food and Rural Development to Mr. Phil Malcolmson, Manager, Policy Analysis, Ontario Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs requesting consultations under Chapter Nine (Article 906), wherein Alberta in two instances states: "[...] Without limiting the grounds for our complaint [...]"

27 *Ibid.*

28 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 3, Tabs 22 and 23. Letter dated November 19, 2003 from the Honourable Shirley McClellan, Alberta Deputy Premier and Minister of Agriculture, Food and Rural Development to the Honourable Steve Peters, Ontario Minister of Agriculture and Food; and letter dated November 12, 2003 from the Honourable Halvar Jonson, Alberta Minister International and Intergovernmental Relations to the Honourable Joe Cordiano, Ontario Minister of Economic Development and Trade.

29 *Ibid.* Tab 18.

The Panel therefore finds that the applicable procedural requirements of the Agreement have been fulfilled and that the current Panel has been established in accordance with the dispute resolution provisions of Chapters Nine and Seventeen of the Agreement.

5.1.2 Admissibility of Correspondence Produced by Complainants during the Hearing

In its presentation to the Panel at the hearing, the Complainants asked that correspondence dated June 15, 2004 from the Honourable Shirley McClellan, Deputy Premier and Alberta Minister of Agriculture, Food and Rural Development to the Honourable Steve Peters, Minister, Ontario Ministry of Agriculture and Food be admitted into the record. The Panel accepted copies of the letter and committed to take the matter under advisement.

With respect to admitting the letter into the record, the Panel notes that it warned Parties to file all their relevant material in advance of the hearing, and such late filing is to be discouraged:

1. The letter in question is relevant to questions raised by the Panel at the hearing;

2. The letter was created only a few days before the initial submission of the Complainants was filed with the Internal Trade Secretariat; and

3. The Respondent has had access to the letter since it was addressed to the Honourable Steve Peters, Minister, Ontario Ministry of Agriculture and Food and there is, therefore, no surprise in its contents and no prejudice suffered in admitting it into the record.

Accordingly, the Panel finds that the correspondence presented by the Complainants to the Panel at the hearing, and not included in earlier submissions, may be admitted into the record of these proceedings.

5.2 Substantive Issues

5.2.1 Dairy Analogs and Dairy Blends under the Agreement – Article 902(3)

There was no dispute in this case as to whether Dairy Analogs and Dairy Blends are subject to the Agreement. Nonetheless, the Panel considers that it should satisfy itself that Dairy Analogs and Dairy Blends are properly covered by the Agreement.

Dairy Analogs and Dairy Blends have been identified as a measure within the jurisdiction of the Agreement, and in particular, Chapter Nine.

Article 902(3) states:

> "Measures involving technical barriers with policy implications shall be included in the scope and coverage of this Chapter effective September 1, 1997. The Federal-Provincial Trade Policy Committee (the "Trade Policy Committee") shall, on or before September 1, 1997, give written notice to the Committee on Internal Trade of such matters."

Technical barriers to trade are defined in Article 908 (Definition) as follows:

> **"technical barriers to trade** means a measure that:
>
> (a) involves product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory;"

Further to Article 902(3), the co-chairs of the Federal/Provincial Agricultural Trade Policy Committee wrote to the co-chairs of the CIT on October 1, 1997, identifying "standards regarding Dairy Blends (mixtures of butter and margarine) and imitation dairy products" as one of five technical barriers with policy implications.

With respect to the effectiveness of the written notice given by the Federal/Provincial Trade Policy Committee, this Panel notes that while the notice was dated October 1, 1997, when Article 902(3) required it to be given on or before September 1, 1997, the Panel finding in the *Report of the Article 1716 Panel concerning a dispute between Farmers Co-operative Dairy Limited of Nova Scotia and New Brunswick regarding New Brunswick's Fluid Milk Licensing Measures* (hereinafter "Farmers Dairy/New Brunswick Panel Report")[30] accepted the validity of the October 1, 1997 letter as notification to the CIT of technical barriers with policy implications. This Panel agrees with those findings.

The Panel finds that Dairy Analogs and Dairy Blends are subject to the provisions of the Agreement.

5.2.2. EOPA Consistency with the Agreement

The Complainants have summarized their allegations of non-compliance of the EOPA with the Agreement as follows:

> **"Dairy Blends:** Section 3 of the EOPA (illegal to manufacture and sell Dairy Blends) is inconsistent with Article 401 (Reciprocal Non Discrimination), Article 402 (Right of Entry and Exit), Article 403 (No Obstacles) and these inconsistencies are not justified to achieve a legitimate objective as provided by Article 404 (Legitimate Objectives);
>
> **Dairy Analogs:** The EOPA's licensing requirements for Dairy Analogs, to the extent that they are different from the requirements for other food products in Ontario, the "special designation" established for Vegetable Based Dairy Alternatives and the unique labelling,

30 *Report of the Article 1716 Panel Concerning the Dispute between Farmers Co-operative Dairy Limited of Nova Scotia and New Brunswick Regarding New Brunswick's Fluid Milk Distribution Licensing Measures*, pp. 11-13. The Panel finding in the Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Nova Scotia and Prince Edward Island Regarding Amendments to the Dairy Industry Act Regulations (p. 9) also accepted the validity of the October 1, 1997 letter as notification to the CIT of technical barriers with policy implications.

advertising and placement of products requirements are inconsistent with Article 401 (Reciprocal Non-Discrimination), Article 402 (Right of Entry and Exit), Article 403 (No Obstacles). These inconsistencies are not justified to achieve a legitimate objective as provided by Article 404 (Legitimate Objectives);"[31]

The relevant sections of the EOPA read as follows:

"**Definitions**

1. In this Act,

"analyst" means an analyst appointed under this Act; ("analyste")

"chief inspector" means the chief inspector appointed under this Act; ("inspecteur en chef")

Act or designated as a milk product or fluid milk product in the regulations made thereunder; ("produit laitier")

"edible oil product" means a food substance, other than a dairy product, of whatever origin, source or composition that is manufactured for human consumption wholly or in part from a fat or oil other than that of milk; ("produit oléagineux comestible")

"inspector" means an inspector appointed under this Act; ("inspecteur")

"licence" means a licence under this Act; ("permis")

"Minister" means the Minister of Agriculture and Food; ("ministre")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act.* ("Tribunal") R.S.O. 1990, c. E.1, s. 1; 1999, c. 12, Sched. A, s. 10.

Application of Act

2. This Act applies to every edible oil product and class of edible oil product designated in the regulations. R.S.O. 1990, c. E.1, s. 2.

3. (1) No person shall manufacture or sell an edible oil product, other than oleomargarine, oleomargarine, margarine, manufactured by any process by which fat or oil other than that of milk has been added to or mixed or blended with a dairy product in such manner that the resultant edible oil product is an imitation of or resembles a dairy product. R.S.O. 1990, c. E.1, s. 3 (1).

Flavouring exempted

(2) Subsection (1) does not prevent the use of chocolate or cocoa or any flavouring preparation that contains fait or oil other than that of milk when used for the purpose of flavouring a dairy product so long only as such fat or oil does not exceed one-half of 1 per cent by weight of the dairy product. R.S.O. 1990, c. E.1, s. 3 (2).

---

[31] Alberta and British Columbia's Submission, p. 9, para. 27.

Licence required

4. No person shall manufacture or sell by wholesale an edible oil product to which this Act applies without a licence therefor from the chief inspector. R.S.O. 1990, c. E.1, s. 4. [...]

Sale of edible oil products

12. No person shall offer for sale or sell by wholesale or retail an edible oil product to which this Act applies that does not comply with this Act and the regulations. R.S.O. 1990, c. E.1, s. 12." [32]

With respect to the Complainants allegations of non-compliance of the EOPA with the Agreement the Panel notes:

1. The Respondent has not countered the Complainants' assertion that the EOPA is inconsistent with the Agreement. The Respondent has likewise not claimed that the inconsistency is justified by a legitimate objective; and

2. In fact, the Respondent has conceded that the EOPA restricted trade in edible oils in Ontario.

Article 401 reads as follows:

"Article 401: Reciprocal Non-Discrimination

1. Subject to Article 404, each party shall accord to goods of any other Party treatment no less favourable than the best treatment it accords to:

(a) its own like, directly competitive or substitutable goods; and

(b) like, directly competitive or substitutable goods of any other Party or non-Party.

2. Subject to Article 404, each party shall accord to persons, services and investments of any other Party treatment no less favourable than the best treatment it accords, in like circumstances, to:

(a) its own persons, services and investments; and

(b) persons, services and investments of any other Party or non-Party.

3. With respect to the Federal Government, paragraphs 1 and 2 mean that, subject to Article 404, it shall accord to:

(a) the goods of a Province treatment no less favourable than the best treatment it accords to like, directly competitive or substitutable goods of any other Province or non-party; and

(b) the persons, services and investments of a Province treatment no less favourable than the best treatment it accords, in like circumstances, to persons, services and investments of any other Province or non-Party.

---

[32] *Edible Oil Products Act*, R.S.O. 1990, Chapter E.1, s. 1, 2, 3, 4, 12.

> 4. The Parties agree that according identical treatment may not necessarily result in compliance with paragraph 1, 2, or 3."

Thus, Article 401 provides a broad non-discrimination obligation akin to the national treatment obligation contained in a variety of international trade agreements such as the World Trade Organization agreements and the North American Free Trade Agreement. To the extent that the EOPA forbids or restricts the sale of Dairy Analogs and Dairy Blends it fails to provide to the producers of these products from other provinces the best treatment it accords to producers of dairy products in Ontario. Since the dairy alternatives and blends at issue here are "like" or "directly competitive" goods to dairy products, the Respondent is in breach of its obligations under Article 401(1).

Likewise, the Panel observes that in maintaining the EOPA, the Respondent has failed to live up to the obligations contained in Article 401(2) of the Agreement in that it does not accord to persons, services and investments of the Complainants and Intervenors treatment that is no less favourable than the best treatment it accords, in like circumstances, to its own dairy producers.

The Panel also notes, for the same reasons, that the EOPA's licensing requirements for Dairy Analogs is in breach of the Respondent's obligations under paragraphs (1) and (2) of Article 401.

Moreover, the Panel concludes that it has not been demonstrated that the Respondent's breach of Article 401 is permissible under Article 404 as necessary to achieve a legitimate objective.

Article 402 reads as follows:

> **"Article 402: Right of Entry and Exit**
>
> Subject to Article 404, no Party shall adopt or maintain any measure that restricts or prevents the movement of persons, goods, services or investments across provincial boundaries."

In prohibiting, limiting and subjecting to licensing the production and sale of Dairy Analogs and Dairy Blends in Ontario, the Respondent is creating in fact a barrier that restricts or prevents the movement of goods and related services and investments across the provincial boundary. Thus, in maintaining the EOPA, the Respondent is in breach of its obligations under Article 402 and it has not been demonstrated that this breach is permissible as necessary to achieve a legitimate objective under Article 404.

Article 403 provides as follows:

> **"Article 403: No Obstacles**
>
> Subject to Article 404, each Party shall ensure that any measure it adopts or maintains does not operate to create an obstacle to internal trade."

Based on the evidence before it, the Panel concludes that section 3 and the licensing requirements of the EOPA effectively prohibit or severely limit the sale of Dairy Analogs and Dairy Blends produced in the jurisdictions of the Complainants and Intervenors. Manifestly, this is an obstacle to trade and it has not been demonstrated that this barrier

is permissible as necessary to achieve a legitimate objective under Article 404 of the Agreement.

> **Accordingly the Panel finds that section 3 and the licensing requirements of the EOPA are not consistent with Articles 401, 402 and 403 of the Agreement and are not permissible under 404 as necessary to achieve a legitimate objective.**

5.2.3 Whether the Substantive Issues Complained of have been Resolved

While the Respondent has not explicitly challenged the jurisdiction of this Panel under the Agreement, it has raised questions as to whether a panel hearing was appropriate given circumstances outlined in their submission and presentation to the Panel. Namely, the Respondent asserts that the substantive issues of the complaint have been resolved.

In its written submission to the Panel, the Respondent notes:

> "The current Ontario Minister of Agriculture and Food, the Honourable Steve Peters, has articulated government policy with respect to the EOPA in the clearest language possible. In a letter to the Dairy Farmers of Ontario dated June 30, 2004, Minister Peters leaves no ambiguity as to the government's intention to repeal the EOPA on January 1, 2005" [...][33]

In its submissions to the Panel, the Respondent suggested that to bring the matter forward for Panel review, when there is no substantive issue in contention, is an abuse of the Agreement's dispute resolution provisions. [34] The Respondent further suggested that the issue of the EOPA's consistency with the Agreement is moot given that the EOPA will be repealed by January 1, 2005.[35]

The Panel rejects the Respondent's suggestion that the issue is academic because the EOPA is scheduled to be repealed. The Panel notes:

1. At the present time, the EOPA is still in effect and remains a barrier to trade under the Agreement;

2. The complaint is not merely of academic interest because there has been a pattern of delay in the repeal of the EOPA;

3. As the Respondent notes in its written submission, while the Respondent has passed legislation that will repeal the EOPA on January 1, 2005, the original date for repeal of the EOPA was June 1, 2003;

---

33 Ontario's Submission, p. 6, para. 24.

34 *Ibid.* p. 12, para. 60.

35 Hearing Transcript, p. 86.

4. In December 2002, the Respondent passed the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act*, 2002, postponing repeal of the *EOPA* from June 1, 2003, to June 1, 2004;

5. On April 28, 2004, the Respondent introduced a bill to amend the FSQA of 2001, delaying repeal of the EOPA from June 1, 2004, to January 1, 2005; and

6. The Complainants are within their rights to seek resolution of the dispute through the Agreement's Chapter Seventeen dispute resolution provisions.

The Panel therefore finds that the substantive issues with respect to the EOPA have not been resolved and the Complainants are entitled to bring forward this complaint and to have a Panel finding to that effect.

The Panel is mindful, however, of the Respondent's commitment communicated in correspondence to the Dairy Farmers of Ontario and referenced earlier in this section of the report. In correspondence to the Dairy Farmers of Ontario, the Honourable Steve Peter, Ontario Minister of Agriculture and Food, has written:

> "We have agreed to postpone the repeal of the EOPA to January 1, 2005, to allow the Dairy Farmers of Ontario (DFO) and your national association, the Dairy Farmers of Canada, more time to engage the federal government on issues raised regarding labelling and potential consumer misinformation. The delay also offers more time to discuss the tariff import status of products containing less than 50 per cent butterfat with federal officials, who have the sole purview over this matter. Please bear in mind that your discussions with the federal government, which this ministry is happy to facilitate, are not regarded as a determining factor with respect to repealing the EOPA. It is this government's intention to carry through with repeal of the EOPA on January 1, 2005." [36]

The Panel recommends that the Respondent follow through with the repeal of the EOPA in line with its stated intentions in the correspondence noted above.

5.2.4 To the Extent Possible

The Respondent concludes in its written submission that:

> "The **AIT** contemplates that observance of the interprovincial trade principles must be **to the extent possible**, with paramountcy afforded to the Legislatures of the parties to the Agreement. Within this context, Ontario has been active in its attempts to resolve this issue both nationally and within the province." [37]

The Respondent argues that the Panel should, therefore, find that the Respondent has discharged its obligations under the Agreement.

---

36 Ontario's Submission, Exhibit 15.

37 *Ibid.* p. 12, para. 57.

References in this context to the "extent possible" occur in the Preamble to the Agreement and in Article 100.

In the Preamble and Article 100 of the Agreement, the Parties resolved to:

> "**Reduce and eliminate**, to the extent possible, barriers to the free movement of persons, goods, services and investments within Canada;
>
> **Article 100: Objective**
>
> It is the objective of the parties to reduce and eliminate, to the extent possible, barriers to the free movement of persons, goods, services and investments within Canada and to establish an open, efficient and stable domestic market. All parties recognize and agree that enhancing trade and mobility within Canada would contribute to the attainment of this goal."

In its presentation at the Panel hearing, the Respondent argued that bringing about compliance under the Agreement with respect to the EOPA involves repeal of a law, requiring the engagement of cabinet and the legislative processes. The Respondent asserts that "[u]ltimately, government is beholden to the Legislature."[38]

With respect to Article 401, the Panel notes that Chapter Four itself does not mention compliance "to the extent possible". The obligations of this Chapter are not qualified by a "best efforts" or other test based on the intentions or attempts at compliance of the Party against which a complaint is made.

The Respondent suggested that its obligation in Article 401 should be interpreted in the context of Articles 100 and 101 and the Objective of the Agreement to eliminate barriers to the extent possible. From that, the Respondent suggests that where a Party can show that it has attempted to comply with its obligations to the extent possible, a Panel should find no inconsistency with Chapter Four obligations.

The Panel rejects the Respondent's contention that a breach of Chapter Four is remedied by the demonstration that the Party committing the breach has "to the extent possible" remedied the breach. Chapter Four does not support such an interpretation. The Panel notes that the language "to the extent possible" is found in the Preamble and the Objective of the Agreement which outline the very broad principles of the Agreement. Where the Agreement provides for a specific set of undertakings, such as in Chapter Four, and does not qualify those undertakings as suggested by the Respondent, then the specific obligations of a particular chapter must take precedence over the general objective and intentions of the Agreement. Moreover, the Panel is of the view that while the phrase "to the extent possible" refers to the intention of the Parties to reduce as much as possible barriers to internal trade, it is not meant to lessen the full force of the specific commitments made in the specific chapters of the Agreement.

In other words, the objective set out by the Parties to the Agreement was to eliminate barriers to interprovincial trade "to the extent possible". One of the ways in which this

---

[38] Hearing Transcript, p. 74.

objective is pursued is by the full implementation of Chapter Four and Chapter Nine obligations. The phrase "to the extent possible" is meant to convey that the Parties wish to accomplish all they can in the Agreement to reduce barriers - it is not meant to qualify the scope or intensity of the various commitments elaborated elsewhere in the Agreement.

To accept the Respondent's interpretation in this regard would lessen the full scope of the obligations in the Agreement which the Panel does not believe was the intention of the Parties. In any event, even accepting the Respondent's thesis, the Panel is not convinced that the Respondent has done everything "possible" to bring itself into compliance with its Chapter Four obligations. In this regard, the Panel notes that the Respondent twice introduced legislation to delay repeal of the EOPA which the Respondent itself recognizes is inconsistent with the Agreement.

The Panel is also not convinced by the Respondent's arguments based on the legislative process. In the Panel's view, it is correct that the Agreement contemplates the paramountcy of the legislatures. Every Party's legislature retains the power to pass laws as it deems fit; the Agreement contemplates no limitations whatsoever on the constitutional powers of the provinces, territories and the federal government. In other words, the Parties retain the power to pass or maintain laws that are not consistent with the Agreement. However, if they choose to do so, then the other Parties are entitled to pursue dispute resolution mechanisms available under the Agreement. It is not a defence in such procedures to assert that the measures are duly passed by a legislature of a province and that the legislatures are paramount under the Agreement.

The Panel does not believe that it could have been the intention of the Parties to accept this line of reasoning, which would effectively nullify the general and specific commitments of the Parties to one another. In reaching its conclusions in this regard, the Panel is also mindful of the findings in the Farmers Dairy/New Brunswick Panel Report with respect to New Brunswick's arguments about the paramountcy of the legislatures under the Agreement. That Panel affirmed that the Agreement does not alter, limit or override in any way the constitutional powers of the legislatures but added as follows:

> "That being said, the Panel notes that the Agreement contains the solemn undertakings of the signatory governments. By entering into the Agreement, the Parties agreed that past legislation, practice or policies may no longer be appropriate given the stated goals of the Agreement. These objectives are the reduction or elimination of barriers to the free movement of persons, goods, services and investment within Canada and the establishment of an open, efficient and stable domestic market.
>
> In signing the Agreement, the Parties recognized that constitutionally valid measures may be contrary to the Agreement and may need to be changed in order to achieve the objectives of the Agreement. Having themselves emphasized the importance of the Agreement, the Parties ought to rigorously respect the commitments it contains." [39]

This reasoning applies equally to the arguments of the Respondent with respect to the paramountcy of its legislature, the need to respect its legislative priorities and its compliance "to the extent possible".

---

[39] Farmers Dairy/New Brunswick Panel Report pp. 28-29

The Panel finds that "to the extent possible" as referred to in the Preamble and Article 100 of the Agreement is not intended to lessen the full force of the specific obligations of the Parties as contained in the general and sectoral chapters of the Agreement but rather refers to the intention of the Parties to the Agreement to reduce to the extent possible barriers to internal trade.

The Panel further finds that the Respondent, for the reasons stated above, has not "to the extent possible" complied with its obligations under the Agreement as explained elsewhere in this Report, as it relates to the repeal of the EOPA.

5.2.5 Obligation to Consult

In setting out its complaint, the Complainants alleged the following inconsistency with the Agreement:

> "Ontario's failure to provide the information that Alberta requested concerning Ontario's intentions with regard to the introduction of regulatory amendments and to consult with Alberta and British Columbia in these matters." [40]

The Complainants elaborate on this point in their submission to the Panel as follows:

> "The Parties to the AIT established the principles of openness with regard to measures that may restrict trade in Article 101(4)(a) (Mutually Agreed Principles) which recognizes "[...] *the need for full disclosure of information, legislation, regulations and policies and practices that have the potential to impede an open, efficient and stable domestic market.*" Further, Article 907 requires Ontario and the OFPMC to consult with Alberta and British Columbia and other interested Parties and persons if they intend "[...] to *adopt or amend a measure that may affect trade in an agricultural or a food good.*" Therefore, Ontario and the OFPMC are obliged to consult Alberta, British Columbia and other Parties if they propose to introduce any measure that will affect trade in Vegetable Based Dairy Alternatives. This would include the regulations under the Milk Act that Ontario is reported to be considering." [41]

In their submission to the Panel, the Complainants outline a series of events culminating in approval in May 2004 by the Respondent of the bill delaying repeal of the EOPA and the regulation giving access to some vegetable based dairy alternatives to Ontario markets. The Complainants contend that the Respondent did not provide the Complainants with an opportunity to comment on the substance of these changes despite a request by the Complainants for information in April 2004. With respect to this aspect of the complaint there are two Articles of the Agreement which merit particular attention, Articles 406 and 907 which provide as follows:

---

40 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 1, p. 5, para. 14.

41 *Ibid*, pp. 16 -17, para. 51.

"Article 406: Transparency

1. Each party shall ensure that its legislation, regulations, procedures, guidelines and administrative rulings of general application respecting matters covered by this Agreement are made readily accessible.

2. A Party proposing to adopt or modify a measure that may materially affect the operation of this Agreement, shall to the extent practicable, notify any other Party with an interest in the matter of its intention to do so and provide a copy of the proposed measure to that Party on request.

3. Paragraph 2 does not apply where the immediate implementation of a measure is necessary to address an urgent situation related to a legitimate objective provided that, on adoption of the measure, the Party adopting it:

(a) notifies the other Parties of the measure and provides a copy of the measure to any Party that request it; and

(b) provides the other Parties with an opportunity to comment on the measure, and takes such comments into consideration.

4. The provision of notice under paragraph 2 or 3 is without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.

5. Each party shall maintain an enquiry point able to answer reasonable enquiries and to provide information pertaining to its measures and to other matters covered by this Agreement.

6. Each Party shall ensure that documents requested by interested persons or Parties are supplied in a non-discriminatory manner and that any fees charged are reasonable [. . .]"

"Article 907: Transparency

1. Further to Article 406 (Transparency), a party proposing to adopt or amend a measure that may affect trade in an agricultural or food good shall:

(a) at least 20 days prior to the adoption or amendment of the measure, publish a notice of the proposed measure or amendment and provide the Trade Policy Committee and the other Parties with a copy of the notice and the full text of the proposed measure or amendment;

(b) provide a brief description, in the notice referred to in paragraph (a), of the objective of and reasons for the measure or amendment and identify the good to which it would apply;

(c) provide a copy of the proposed measure or amendment to any interested person and, where a sanitary or phytosanitary measure or an amendment to such a measure is proposed, wherever possible, identify any provision of the proposed measure or amendment that deviates in substance from relevant national and international standards, guidelines or recommendations; and

(d) allow other Parties and interested persons to make comments in writing and, on request, discuss the comments and take the comments and the results of any discussions into account."

Thus, Article 406 provides a fairly general obligation to make readily available any government measures (paragraph 1) and to provide notice to the other Parties when a Party proposes to adopt or modify a measure which will materially affect the operation of the Agreement (paragraph 2). With respect to agricultural measures, there is a very specific set of commitments that overlay and are in addition to the Article 406 obligations. Article 907 contains a far-reaching commitment to provide notice, in advance, of any measure which may affect trade in agricultural goods.

With respect to the present case, the Panel notes that the relevant issues relate to whether the measures introduced by the Respondent relating to the EOPA and its repeal, or more generally measures relating to Dairy Analogs and Dairy Blends, or the manner of introducing those measures, were carried out in a way that was consistent with Articles 406 and 907.

The Parties' submissions and presentations raised certain relevant events and measures as follows:

1. The Respondent's passing of the FSQA in December 2001 (including the unproclaimed definition of "milk products" under the *Milk Act)*;

2. The Respondent's passing of the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act*, in December 2002;

3. Introduction by the Respondent in April 2004 of a bill to amend the FSQA delaying repeal of the EOPA from June 1, 2004, to January 1, 2005, which bill received Royal Assent on May 20, 2004; and

4. The adoption of regulations under the EOPA in May 2004 allowing for certain imitation cheese products to be produced and sold in Ontario. [42]

In considering the Complainants' allegations regarding the Respondent's commitments to transparency under the Agreement, the Panel observes that there have been ongoing negotiations with the federal government in which all the Parties before the Panel have participated. The Panel recognizes the efforts of the Parties to harmonize regulations nationally. Having said that, the matter before the Panel is whether the Respondent fulfilled its specific obligations under Articles 406 and 907. In this regard the Panel notes the following:

1. With respect to the initial adoption of the FSQA in 2001, the records before the Panel indicate sufficient evidence[43] to demonstrate that the Respondent has satisfied its obligation under Article 406. However, the records indicate that the Respondent did not satisfy the full requirements

---

42 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 1, p. 3, paras. 8-9; pp. 6-7, paras. 18-20; and Ontario's Submission, p. 5, paras. 18-20.

43 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 3 Tab 17, letter dated Sept. 14, 2001 from the Honourable Halvar Jonson, Alberta Minister of International and Intergovernmental Relations to the Honourable Shirley McClellan, Alberta Deputy Premier and Minister of Agriculture, Food and Rural Development, referring to earlier correspondence regarding Ontario's proposed FSQA.

of transparency set out under Article 907. In particular, it appears that neither the 20-day notice required in subparagraph 1(a); the description provided by subparagraph 1(b); nor the copies prescribed in subparagraph 1(c) were provided by the Respondent;

2. With respect to the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act* of December 2002, the record indicates that the Respondent did not meet its obligations under Articles 406 or 907. In fact, in the Complainants' submission, records indicate that the Respondent gave assurances to the Complainants in August 2002 that the Respondent had no plans to modify the EOPA repeal legislation,[44] yet, in December 2002, the Respondent did just that without providing any of the notices or copies required by Articles 406 and 907;

3. With respect to the delay of the repeal of the EOPA from June 1, 2004, to January 1, 2005, the Panel has little material before it to confirm or deny that the Respondent lived up to its obligations under Articles 406 and 907. Assuming that the Parties put before the Panel all the relevant correspondence and documents in their possession relating to the issues before this Panel, the Panel has little option but to conclude that the notices, description and copies referred to in Articles 406 and 907 were not provided by the Respondent, in contravention of its obligations under those articles; and

4. With respect to the May 2004 amendment to the Regulations under the EOPA allowing for imitation cheese products, there is little material in this regard before the Panel. However, operating again under the assumption that the Parties have put before the Panel all relevant materials with respect to this matter, the Panel concludes that in this instance the Respondent failed to meet its obligations under Articles 406 and 907.

Based on the record, the Panel concludes that it is probable that the Parties to the Agreement have not fully implemented the extensive transparency obligations of Articles 406 and 907. It would appear that the notices and other requirements of these articles are not regularly provided by the Parties and that the *modus operandi* of the Parties and the CIT has not yet incorporated the extensive transparency commitments that the Parties have given each other as part of their obligations under the Agreement. The Panel is concerned that there continues to be significant non compliance by the Parties of their obligations under Articles 406 and 907. The Panel, therefore, strongly urges the Respondent and all the Parties to the Agreement to review their practices and to ensure that they are living up to these important commitments. The Parties explicitly elaborated and made these commitments and assumed these obligations, presumably because they considered them important to the proper implementation and administration of the Agreement. Failing to live up to these commitments undermines the functioning of the Agreement and the important liberalizing objectives it sets out.

---

[44] Alberta and British Columbia's Submission, Volume 3, Tab 11.

Moreover, the Panel observes that while there were allegations of failures in complying with Articles 406 and 907, the Parties did not focus on these serious allegations in a manner that the Panel considers satisfactory. Perhaps these issues seemed secondary to the Parties to this dispute. However, if a Panel is to make accurate findings and helpful recommendations, the complaining Parties must explicitly identify the non-complying events and file all the relevant materials to ensure that the issues are properly presented and that the Panel has all the available information to make enlightened findings. As a result, since the Complainants in this dispute did not adequately do so, the Panel had to identify the precise events where breaches of Articles 406 and 907 occurred and reconstruct the surrounding circumstances based on the record before it. The Panel, therefore, urges Parties to disputes to more carefully focus on "transparency" issues to ensure that future Panels are better equipped to deal with specific allegations and to make findings that allow the Parties to monitor compliance with these critical obligations.

Accordingly, the Panel finds that the Respondent contravened its obligations with respect to consultation:

1. **Under Article 907 in the instance of the initial adoption of the FSQA in 2001;**

2. **Under Articles 406 and 907 in the instance of the adoption of the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act* in December 2002;**

3. **Under Articles 406 and 907 in the instance of the delay of the repeal of the EOPA from June 1, 2004, to January 1, 2005; and**

4. **Under Articles 406 and 907 in the instance of the May 2004 amendment to the Regulations under the EOPA.**

5.2.6 Proposed Measures

The Complainants have asked the Panel to make findings regarding further measures to regulate dairy alternatives. Specifically, the Complainants identified the following:

> "Any new measures that Ontario has introduced, or intends to introduce, under the Milk Act, or any other measure, to regulate Vegetable Based Dairy Alternatives, including dairy based vegetable oil blends, that restrict trade in these products are inconsistent with the AIT unless they are justified by a legitimate objective;
>
> Any regulations that apply to Vegetable Based Dairy Alternatives, including dairy based vegetable oil blends, that Ontario introduces under the Milk Act or any other measure that restricts trade in these products because Ontario's new measures have not been reconciled with national food regulations or with the regulations of other jurisdictions are inconsistent with the AIT unless they are justified by a legitimate objective;
>
> It is inconsistent with the AIT for Ontario to introduce new measures or amend existing ones if they affect trade in Vegetable Based Dairy Alternatives, including dairy based vegetable oil blends, without consulting Alberta, British Columbia and other Parties and taking their comments into account;

> When the EOPA is repealed, any new measures that Ontario introduces to regulate vegetable oil based dairy alternatives, including dairy based vegetable oil blends, will cause injury to the vegetable oil industry in Alberta, British Columbia and the rest of Canada if they restrict trade in these products." [45]

The Complainants refer to Article 1705(4) of the Agreement in support of their argument regarding a finding with respect to proposed measures:

> "Unless the disputing parties otherwise agree, the terms of reference for a panel shall be to examine whether the actual or proposed measure or other matter at issue is or would be inconsistent with this Agreement." [Emphasis added.]

In considering this matter the Panel refers to Article 1702(2) and Article 1704(3), which provide as follows:

> **"Article 1702: Consultations**
>
> 2. The party requesting consultations under paragraph 1 shall deliver written notice of its request to all other Parties and the Secretariat. The request shall:
>
> (a) specify the actual or proposed measure or other matter complained of;
>
> (b) list the relevant provisions of this Agreement; and
>
> (c) provide a brief summary of the complaint."
>
> **"Article 1704: Request for Panel**
>
> 3. The request for the establishment of a panel shall:
>
> (a) specify the actual or proposed measure complained of;
>
> (b) list the relevant provisions of this Agreement;
>
> (c) provide a brief summary of the complaint;
>
> (d) explain how the measure has impaired or would impair internal trade; and
>
> (e) identify the actual or potential injury or denial of benefit caused by the actual or proposed measure."

Thus, Article 1704(3) sets out a more limited scope (compared to Article 1705(4)) in terms of what can be included in requests for panels under the Chapter Seventeen process. The request for the establishment of a panel must specify the "actual or proposed measure complained of" and explain how the measure has impaired or would impair interprovincial trade. There is no mention in Article 1704(3) of any "other matter at issue that is or would be inconsistent with the Agreement" as there is in Article 1705(4).

However, Article 1705(4) suggests that once a request for panel has been properly filed, the Agreement gives wide latitude to a Panel to consider any issues it deems relevant to

---

[45] *Ibid.* Volume 1, pp. 29-30, paras. (c), (d), (e) and (f).

the matter under consideration. The Panel can only conclude that while there must be a limited scope in terms of what can be filed in a request for panel, once the request is duly filed, a Panel has considerable freedom to make the findings it deems necessary to deal with the issue before it. Article 1705(4) thus gives the present Panel a very broad mandate to make findings on any matters that the Panel has determined are relevant to the issue under consideration and that might point to an inconsistency with the Agreement.

With respect to the Complainants' request that the Panel make findings regarding further measures to regulate dairy alternatives, the Panel notes the following:

1. Having concluded that the EOPA operates as an Agreement-inconsistent barrier to trade, it follows that a measure that would replace the EOPA and have the same effect of restricting trade in Dairy Analogs and Dairy Blends in a manner inconsistent with the Agreement, and that could not be justified under Article 404 as a legitimate objective, would likewise be inconsistent with the Agreement;

2. There is a suggestion on the record, put forward by the Dairy Farmers of Ontario with respect to using the regulating authority under the *Milk Act* to limit the sale and distribution of Dairy Analogs and Dairy Blends.[46] The Respondent, in its response to that suggestion has indicated that the government of Ontario does not intend to pursue this course of action. There is no proposed measure before the Panel that is sufficiently elaborated for there to be a proper debate as to whether or not it is consistent with the Agreement. Accordingly, there is no specific measure proposed by the Respondent that could be subject to review by the Panel for consistency of compliance.

Under the circumstances, it would be premature to make findings with respect to hypothetical measures that the Respondent does not appear committed to adopting. The Panel refers in this regard to clear statements regarding repeal of the EOPA in correspondence from the Ontario Minister of Agriculture to the Dairy Farmers of Ontario cited earlier in this report.[47]

Accordingly, the Panel finds that:

1. **It has the authority to make findings and recommendations with respect to proposed measures including proposed amendments to or regulations under the *Milk Act* dealing with Dairy Analogs or Dairy Blends;**

2. **Any replacement measure that would have the same effect as section 3 and the licensing requirements of the EOPA and that**

46 *Ibid.* Volume 3, Tab. 18. Dairy Farmers of Ontario proposed amendments to regulations under Ontario's *Milk Act* (November 2002).

47 Ontario's Submission, Exhibit 15.

would not be permissible under Article 404 as necessary to achieve a legitimate objective (or that was otherwise permissible under the Agreement) would be likewise inconsistent with the Agreement; and

3. **There is currently no such measure or proposed measure to be considered by this Panel and it is, therefore, premature for this Panel to consider the consistency of suggestions by an interest group and their hypothetical implementation by the Respondent.**

5.2.7 The Ontario *Milk Act*

Two preliminary issues were raised in submissions and in presentations to the Panel with respect to the *Milk Act.* In particular there was debate as to whether it is legitimate for the Panel to consider the consistency of certain provisions of the *Milk Act* with the Agreement in view of the following:

1. The Respondent's allegations that these issues were not part of initial Chapter Nine consultations; and

2. The Complainants' expansion of the relief sought at the hearing to include a finding regarding whether the definition of "milk product" in the *Milk Act* (as it currently exists or as passed in 2001 but not yet proclaimed) acts as an Agreement-inconsistent barrier.

As noted earlier, the relief sought by the Complainants in their initial submission was more limited than what was verbally presented at the hearing. One of the recommendations requested by the Complainants in their presentation at the hearing included the following:

> "That the *Milk Act* should be amended to restrict the *Milk Act's* regulatory scope to the "standardized" dairy products specifically set out in the *Act*". [48]

The Complainants had raised the *Milk Act* in their written submissions to the Panel alleging that the Respondents' *Milk Act* could be used to restrict trade in some vegetable based dairy alternatives. However, they had not explicitly requested the above recommendation in their written submissions. Nonetheless, given the reasoning above in section 5.1.1 and with respect to Article 1705(4) at section 5.2.6 of this Report, the Panel concludes that it is entitled to consider making recommendations about the consistency of relevant parts of the *Milk Act* with the Agreement.

The Respondent argued that Chapter Nine consultations with the Complainants had dealt specifically with the Respondent's enforcement of the EOPA with respect to imitation cheese products.[49] The Respondent argues that including the *Milk Act* in oral submissions to the Panel and extending written allegations and submissions so as to

---

[48] Alberta and British Columbia's PowerPoint Presentation at the Panel Hearing, Slide No. 20.

[49] Ontario's Submission, p. 9, para. 43.

include the *Milk Act,* constitutes a lack of procedural fairness in contravention of the spirit in which consultations are to occur under sectoral Chapters of the Agreement.

In addition, the Respondent suggests that it is inappropriate to expand the scope of any complaint beyond the measure originally complained of at the consultation stage, raising the issue of whether it is within this Panel's jurisdiction to review allegations by the Complainants concerning the *Milk Act.*

With respect to the matter of considering the *Milk Act* in this panel review, the Panel observes as follows:

1. Although the Complainants could have been more explicit in making it clear that the *Milk Act* became part of the consultations that they initiated under Article 906 of the Agreement in 2001, the Panel is satisfied that over the course of the exchanges that ensued, it became clear that the issues of concern involved legislative and regulatory measures affecting trade in Dairy Analogs and Dairy Blends;

2. Concerns about imitation cheese prompted the consultations. However, the Complainants never limited their concerns to this product only;[50] and

3. The *Milk Act* (and modifications thereto contained in the FSQA passed in 2001, and not yet proclaimed) only clearly became an issue when the Dairy Farmers of Ontario communicated their proposal regarding the *Milk Act* in November 2002.[51]

In light of the above, the Panel is not prepared to conclude that only issues explicitly identified by the Complainant at the beginning of the consultation process can eventually be brought before a panel. Such a restrictive and technical approach is not consistent with the spirit and letter of the sectoral consultation obligations and Chapter Seventeen. It is natural that by their very nature consultations will serve to identify and focus the issues and measures that might raise concerns about consistency with the Agreement and that might eventually be properly considered by a panel. It is not appropriate to strictly limit panel consideration to issues or measures that were explicitly identified at the beginning of the consultation process.

The Panel, therefore, finds that the issue of compliance of relevant provisions of the *Milk Act* with the Agreement is properly before the Panel in this dispute.

With respect to the matter of whether the definition of "milk product" in the *Milk Act* is inconsistent with the Agreement, the definition is as follows:

> "'milk product" means any product processed or derived in whole or in part from milk, and includes cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk,

50 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 3, Tabs 11 and 15.

51 *Ibid.* Tab 18.

> ice cream, ice cream mix, casein, malted milk, sherbet and such other products as are designated as milk products in the regulations; ("*produit du lait*")".[52]

In the new version of the *Milk Act*, which is not yet proclaimed, the definition of "milk product" reads as follows:

> "milk product" means,
>
> (a) cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk or sherbet it if is processed or derived from milk from cows and does not contain,
>
> (i) any milk or components of milk from animals other than cows, or
>
> (ii) any products made with milk from animals other than cows, or
>
> (b) any other product that is processed or derived in whole or in part from milk from cows and that is designated as a milk product in regulations; ("produit du lait")" [53]

Both the current and un-proclaimed definitions of "milk product" under the *Milk Act* contain a broad power to designate a product as a "milk product". In the current definition, any number of products could be designated as a "milk product". Under the un-proclaimed definition, the power to designate products as "milk products" is limited to products that are derived in whole or in part from milk from cows.

With respect to the matter of whether or not the definition of "milk product" in the *Milk Act* (as it currently exists or as passed in 2001 but not yet proclaimed) acts as a barrier under the Agreement the Panel notes that the definition as written contains a regulation-making power that could potentially be used to create a barrier that is inconsistent with the Agreement, but so could many such laws. The ability to make regulations that could create a barrier does not mean that such regulations will be adopted.

The Complainants argued that the uncertainty with respect to the regulation making power itself creates barriers to trade in these products and restricts investment, because manufacturers are not assured whether or not these products will be permitted to be sold in Ontario.

While the Panel is not convinced that this regulatory uncertainty is itself in breach of the Agreement, the Panel agrees that the definition of "Milk Product" in the *Milk Act* is vague in terms of its potential impact on Dairy Analogs and Dairy Blends. Thus, there remains some significant amount of ambiguity as to whether once the EOPA is repealed, Dairy Analogs and Dairy Blends will be allowed for sale in Ontario, due in large part to concerns raised with respect to the *Milk Act*. The Panel therefore considers that it would be advisable for the Respondent to make it clear that it will not use the *Milk Act* to implement limitations on the sale of Dairy Analogs and Dairy Blends in a manner similar to the limitations imposed by the EOPA.

---

52 *Ibid.* Tab 3, *Milk Act* and Selected Regulations p. 2.

53 *Ibid.* p. 3.

The panel finds that neither the current or unproclaimed version of the definition of "milk product" in the *Milk Act* breaches Articles 401, 402 or 403 of the Agreement.

6. DETERMINATION OF IMPAIRMENT TO TRADE AND INJURY

Article 1707(2) (c) requires that the Panel's report contain a determination, with reasons, as to whether the measures under review have impaired internal trade and caused injury.

As an example of an indication of injury, the Complainants together with the Intervenors have referred in their submissions and presentations to the Panel to the significance of canola production in their jurisdictions.[54]

Having established the importance of canola production to their respective provincial economies, the Complainants and Intervenors describe injury as a result of the EOPA in the following two areas:

1. Limiting the sale and purchase of vegetable oils; and

2. Limiting the potential development and growth of the edible oils-based dairy analog and dairy blend sector.[55]

With respect to the limiting the sale and purchase of vegetable oils, Saskatchewan notes in its submission to the Panel as follows:

> "The edible oils-based dairy substitutes sector accounts for $570,000,000 in Canadian sales. The margarine industry accounts for $308,000,000 of those sales. The non-margarine portion of the edible oils-based dairy sector is considerable and can be expected to experience significant growth rates if growth rates in Canada are similar to those projected in the US. The current fragmentation of the Canadian marketplace and excessively restrictive regulatory environment created by Ontario's Edible Oil Products Act is hampering the development and introduction of the new products and therefore limiting the potential development and growth of his important sector." [56]

With respect to limiting the potential development and growth of the edible oils-based dairy sector, the Complainants suggest that there is significant growth potential for edible oil dairy blends.

---

54 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 1, pp. 25-28; Agreement on Internal Trade Dispute Resolution Panel, In the Matter of a Challenge by Alberta and British Columbia with Respect to Ontario Measures Regulating Edible Oil Products, Dairy Blends and Dairy Analogs, Submission on Behalf of the Government of Saskatchewan, July 16, 2004 (hereinafter "Saskatchewan's Submission"), pp. 3-5; and In the Matter of Alberta and British Columbia's Challenge Regarding Ontario's Measures Regulating Edible Oil Products, Dairy Blends and Dairy Analogs, Government-to-Government Recourse to Article 1704 Panel Hearing, Submission of Manitoba, July 16, 2004 (hereinafter "Manitoba's Submission"), pp. 2-4.

55 *Ibid.*

56 Saskatchewan's Submission, p. 4.

> "The potential market for Dairy Blends specifically, not taking into account other vegetable oil products or Dairy Analogs and without the restrictions that now exist in Canada, is $226,000,000 [...] According to the industry, with innovation and consumer education, the market for Dairy Blends in Ontario could grow to five to ten per cent of the market for dairy and vegetable based products;" [57]

As noted earlier in this report the Panel has found that the EOPA has impaired internal trade. As to the issue of injury, the Panel is mindful of the determination of the Panel constituted in the Farmers Co-operative/New Brunswick case the relevant part of which reads as follows:

> "With respect to injury, Complainant alleges that the denial of a fluid milk distribution licence in New Brunswick has caused significant injury to Complainant's prospects for growth and eroded its capability to respond to competition in the future. Complainant admits that it is difficult to quantify the extent of injury and submitted no documentation in that regard. The Panel notes that a complainant is not required under the *Agreement* to prove a demonstrable dollar amount to establish injury, nor is a Panel required to rule on the extent of injury. It is the view of the Panel that the denial of the opportunity to be considered for a fluid milk distribution licence in a manner that is fair and consistent with the *Agreement* is injury in itself, as is the denial of the opportunity to participate on an equal footing in the New Brunswick market." [58]

The Panel agrees with the statements of the Panel in that case and adopts the same reasoning in the present case. In the Panel's view, the Complainants have demonstrated (and the Respondent has not contested this evidence) that it is reasonable to conclude that producers of Dairy Analogs and Dairy Blends and producers of products that are used to make these products have been and are being injured by the prohibitions of the EOPA. It is not necessary for this Panel to find a specific dollar amount of injury. In the Panel's view the mere denial of the opportunity to market such products in Ontario is injury itself.

> **The Panel finds that section 3 and the licensing requirements of the EOPA have impaired internal trade and have caused injury.**

7. SUMMARY OF PANEL FINDINGS

The summary of Panel findings below is provided for convenience only. The actual findings in the Report above and the reasoning and context within which they are made, should be considered authoritative. Accordingly, the Panel makes the following findings:

1. **The applicable procedural requirements of the Agreement have been fulfilled and the current Panel has been established in accordance with the dispute resolution provisions of Chapters Nine and Seventeen of the Agreement.**

---

57 Alberta and British Columbia's Submission, Volume 1, p. 28, para. 81 (c), (d).

58 Farmers Dairy / NB Panel Report, p. 27.

2. **The correspondence presented by the Complainants to the Panel at the hearing, and not included in earlier submissions, may be admitted into the record of proceedings.**

3. **Dairy Analogs and Dairy Blends are subject to the provisions of the Agreement.**

4. **Section 3 and the licensing requirements of the EOPA are not consistent with Articles 401, 402 and 403 of the Agreement and are not permissible under 404 as necessary to achieve a legitimate objective.**

5. **The substantive issues with respect to the EOPA have not been resolved and the Complainants are entitled to bring forward this complaint and to have a Panel finding to that effect.**

6. **"To the extent possible" as referred to in the Preamble and Article 100 of the Agreement is not intended to lessen the full force of the specific obligations of the Parties as contained in the general and sectoral chapters of the Agreement but rather refers to the intention of the Parties to the Agreement to reduce to the extent possible barriers to internal trade.**

   In any event, the Respondent has not "to the extent possible" complied with its obligations under the Agreement as explained elsewhere in this Report, as it relates to the repeal of the EOPA.

7. **The Respondent contravened its obligations with respect to consultation:**

   (a) **Under Article 907 in the instance of the initial adoption of the FSQA in 2001;**

   (b) **Under Articles 406 and 907 in the instance of adoption of the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act* in December 2002;**

   (c) **Under Articles 406 and 907 in the instance of the delay of the repeal of the EOPA from June 1, 2004, to January 1, 2005; and**

   (d) **Under Articles 406 and 907 in the instance of the May 2004 amendment to the Regulations under the EOPA.**

8. **With respect to the issue of making determinations regarding proposed measures:**

(a) The Panel has the authority to make findings and recommendations with respect to proposed measures including proposed amendments to regulations under the *Milk Act* dealing with Dairy Analogs and Dairy Blends;

(b) Any replacement measure that would have the same effect as section 3 and the licensing requirements of the EOPA and that would not be permissible under Article 404 as necessary to achieve a legitimate objective (or that was otherwise permissible under the Agreement) would be likewise inconsistent with the Agreement; and

(c) There is currently no such measure or proposed measure to be considered by this Panel and it is, therefore, premature for this Panel to consider the consistency of suggestions by an interest group and their hypothetical implementation by the Respondent.

9. The issue of compliance of relevant provisions of the *Milk Act* with the Agreement is properly before the Panel in this dispute.

10. The panel finds that neither the current or unproclaimed version of the definition of "milk product" in the "Milk Act" breaches Articles 401, 402 or 403 of the Agreement.

11. Section 3 and the licensing requirements of the EOPA have impaired internal trade and caused injury.

8. PANEL RECOMMENDATIONS

For the reasons set out herein the Panel makes the following recommendations:

1. That the Respondent follow through with the scheduled repeal of the EOPA on January 1, 2005; and

2. That the Respondent and all Parties to the Agreement take careful note of the Panel's findings with respect to the transparency obligations of the Agreement contained in Articles 406 and 907 and that whenever they intend to adopt any measures subject to these Articles that they do so in accordance with the detailed transparency requirements provided therein.

9. ALLOCATION OF COSTS

Rule 53 of Annex 1706(1) (Panel Rules of Procedure) of the AIT gives a Panel the discretion to allocate a portion of the operational costs of a Panel to the Intervenors in a dispute resolution process.

The Panel considers a fair allocation of operational costs to be:

- 50% to Ontario;
- 20% to Alberta;
- 20% to British Columbia;
- 5% to Manitoba; and
- 5% to Saskatchewan.

APPENDIX A

Participants in the Panel Hearing

Panel

Elizabeth Cuddihy (Chair)
Jacques Laurent
Paul Lalonde

For Alberta and British Columbia

Robert Knox
R. H. Knox & Associates

Shawn Robbins
Internal Trade Representative
Alberta International and Intergovernmental Relations

Robert Musgrave
Internal Trade Representative
British Columbia Small Business and Economic Development

Len Ewanyk
Government of Alberta

Richard Skelton
Trade Policy Officer
Alberta International and Intergovernmental Relations

Robert Prins
British Columbia Agriculture, Food and Fisheries

For Ontario

Michele Smith
Counsel
Ministry of the Attorney General

Tom Graham
Counsel
Agriculture and Food

Richard Caine
Internal Trade Representative
Economic Development and Trade

Bobby Seeber
Senior Policy Advisor
Agriculture and Food

For Saskatchewan

Bob Donald
Internal Trade Representative
Saskatchewan Government Relations and Aboriginal Affairs

Alan Jacobson
Trade Counsel
Saskatchewan Justice

Tab M

Québec - Coloured Margarine

June 23, 2005

Agreement on Internal Trade

Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Alberta and Québec Regarding Québec's Measure Governing the Sale in Québec of Coloured Margarine

June 23, 2005

ISBN 1-894055-56-X

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION 1
2. COMPLAINT PROCESS 1
3. THE COMPLAINT 2
   - 3.1 The Position of the Complainant 2
   - 3.2 Request for Findings 4
   - 3.3 The Positions of the Intervenors 5
4. THE POSITION OF THE RESPONDENT 6
   - 4.1 Objection to Jurisdiction 6
   - 4.2 The Merits 7
5. PANEL FINDINGS 12
   - 5.1 Introduction to Findings 12
   - 5.2 Does the measure at issue fall within the scope and coverage of Chapter Nine? 14
     - 5.2.1 The Letter's Treatment by Other Panels 15
     - 5.2.2 The Panel's Approach to the Objection 15
     - 5.2.3 The Record Evidence 16
     - 5.2.4 Other AIT Panel Proceedings 18
     - 5.2.5 Conclusions on the Jurisdictional Objection 19
   - 5.3 Chapter Nine (Agriculture and Food Goods) 20
     - 5.3.1 The Structure of Chapter Nine and its Relationship to Chapter Eight 22
   - 5.4 Article 401 24
   - 5.5 Article 402 25
   - 5.6 Article 403 26
   - 5.7 Article 404 28
6. DETERMINATION OF IMPAIRMENT OF TRADE AND INJURY 31
7. SUMMARY OF PANEL FINDINGS 33
8. PANEL RECOMMENDATIONS 34
9. ALLOCATION OF COSTS 34

APPENDIX A: Participants in the Panel Hearing 35

ABBREVIATIONS

AIT or Agreement	Agreement on Internal Trade
Regulation or measure	Regulation Respecting Dairy Product Substitutes
CIT	Committee on Internal Trade
Regulation	Regulation Respecting Dairy Products Substitutes
COPA	Canadian Oilseed Producers Association
Trade Policy Committee	Federal Provincial Agricultural Trade Policy Committee
Inspection Committee	Federal Provincial Agri-Food Inspection Committee

1. INTRODUCTION

The following is a report of a dispute resolution panel (hereinafter the "Panel") established pursuant to Chapter Seventeen (Dispute Resolution Procedures) of the *Agreement on Internal Trade* (hereinafter the "Agreement" or "AIT")[1] to address a dispute brought forward by the Government of Alberta (hereinafter the "Complainant") under Article 1704 (Request for a Panel) against the Government of Québec (hereinafter the "Respondent") regarding access to the Québec market for margarine coloured the same pale yellow hue as butter.[2]

The Panel was duly established under the provisions of the AIT. Its terms of reference are to examine whether the actual or proposed measure is or would be inconsistent with the AIT.[3]

As provided in Article 1707.2 (Report of Panel) of the AIT, this Panel report contains:

(a) findings of fact;

(b) a determination, with reasons, as to whether the actual measure in question is inconsistent with this Agreement;

(c) a determination, with reasons, as to whether the measure has impaired or would impair internal trade and has caused or would cause injury; and

(d) recommendations, if requested by a disputing Party, to assist in resolving the dispute.

2. COMPLAINT PROCESS

In accordance with Article 906 (Consultations) of Chapter Nine (Agriculture and Food Goods), Alberta requested consultations with Québec concerning Québec's *Regulation Respecting Dairy Product Substitutes*[4] (hereinafter the "Regulation" or the "Measure")

---

1 The *Agreement on Internal Trade*; Entered into force July 1, 1995. Unless otherwise specified, "Articles" and "Annexes" refer to the articles and annexes of the AIT. A consolidated version of the *Agreement* is available at www.ait-aci.ca.

2 Article 1704.

3 Article 1705.4.

4 Section 40(1)(c) of the *Regulation Respecting Dairy Products Substitutes* ("Regulation"), R.S.Q. 1981, c.P-30, r.15, as amended, was enacted pursuant to the *Food Products Act (Québec)*(the"Act") (R.S.Q., c.P-29), which is the consolidated legislation that replaces the *Dairy Products and Dairy Products Substitute Act,* which was repealed on March 27, 2002.

on September 8, 2003.[5] The Regulations prohibit the sale in Québec of margarine coloured the same pale yellow hue as butter. The ensuing consultations did not result in a resolution of the dispute.

By letter dated May 14, 2004, the Complainant formally requested the assistance of the Committee on Internal Trade (hereinafter the "CIT") in resolving the dispute.[6] On June 2, 2004, the Ministers met by conference call to consider the matter. No resolution was reached. CIT Ministers agreed that the AIT provided Alberta with an opportunity to request a hearing before an independent panel and a panel was so requested.[7]

The Panel was duly appointed and following the exchange of written submissions, it held a hearing (which was open to the public) in Montréal, Québec, on May 9, 2005.

In accordance with Article 1704.9, any Party with a substantial interest in a dispute is entitled to join panel proceedings as an Intervenor. Manitoba and Saskatchewan provided the required notice of their intent to join the panel proceedings and filed written submissions in support of the Complainant's position in this matter. Both provinces also made oral presentations at the hearing.

3. THE COMPLAINT[8]

3.1 The Position of the Complainant

Alberta has identified the measure at issue as s. 40(1)(c) of Québec's *Regulation Respecting Dairy Products Substitutes* which states:

> 40. In addition to satisfying the requirements of the Food and Drugs Act (R.S.C., 1970, C. F-27) and its regulations, the substitutes referred to in section 39 shall meet the following standards of composition:
>
> (1) Margarine:
>
> ...(c) must have a colour measuring not more than one and six-tenths degrees or less than ten and five-tenths degrees of yellow or yellow and red combined on the Lovibond colorimeter scale.[9]

---

5 *Agreement on Internal Trade Dispute Concerning Québec's Measure Prohibiting the Sale of Coloured Margarine* - Submission by the Complaining Party, the Government of Alberta, August 16, 2004 (hereinafter "Alberta's First Submission"), Appendix 2.

6 Alberta's First Submission, Appendix 4.

7 Alberta's First Submission, Appendix 5.

8 The complaints of Alberta, Manitoba and Saskatchewan are set out in their respective submissions to the Panel which can be found on the *Agreement on Internal Trade* website at www.ait-aci.ca/margarine.

9 Quoted in Alberta's First Submission, para. 12.

The statutory authority for the Regulation is found in Section 7.5 and Section 40 of the Québec *Food Products Act*. Section 7.5 authorizes regulations to set standards for the colour of "dairy products substitutes":

> 7.5 Every dairy product substitute must meet the standards respecting composition, colour, quality, form and format determined by regulation, and the recipient packaging or wrapping containing the dairy product substitute must bear the name, origin, quantity and composition of the product.[10]

Section 40(e) of the Act also provides authority for the Regulation:

> 40. The Government may, by regulation:
>
> ...(e) establish classes, categories, appellations, qualifiers or designations of products and prohibit any unlawful use thereof, require the grading of products and set standards of composition, form quality, wholesomeness, colour, proportion of constituents, presentation and uniformity...[11]

Alberta notes that this measure results in the situation where only margarine that is coloured virtually white, very much like lard, can be sold in Québec.[12] This, it contends, makes the margarine less appetizing and depresses demand for the product in Québec with consequential losses for Albertan margarine manufacturers and their upstream suppliers, oilseed growers and processors.

Alberta contends that the measure violates three AIT obligations:

- Article 401 (Reciprocal Non-Discrimination), because in requiring margarine to be coloured while not requiring butter to be similarly coloured, Québec's measure accords less favourable treatment to a directly competitive or substitutable good in comparison to the treatment accorded to butter;[13]

- Article 402 (Right of Entry and Exit), because in requiring margarine sold in Québec to be coloured a non-butter-like hue when it need not be so coloured for any other provincial market in Canada, the measure has the effect of restricting or preventing the movement of margarine across Québec's provincial boundaries;[14] and

---

10 Quoted in Alberta's First Submission, para. 14.

11 *Ibid.*

12 Transcript, p. 23.

13 Alberta's First Submission, para. 27.

14 Alberta's First Submission, para. 29.

- Article 403 (No Obstacles), because the measure operates to create an obstacle to the internal trade of coloured margarine.[15]

Alberta recognizes that a measure that offends one or more of the obligations listed above can still be justified under Article 404 if it has a "legitimate objective" as its purpose, but contends that this measure cannot be so justified. In its view, the measure has no legitimate objective because it is intended to afford protection to domestic production of butter. In anticipation of Québec's argument that the measure is necessary to protect consumers, Alberta notes that while consumer protection is a "legitimate objective" under Article 200, that article also states that "'legitimate objective' *does not include protection of the production* of a Party...".[16] [Emphasis added.] It also emphasizes that no evidence has been presented to show that the regulation of the colour of margarine is necessary for the protection of human life or health or for consumer protection. Pale yellow coloured margarine is available in all provinces outside of Québec and consumed daily by Canadians. It is not prohibited by federal health and safety laws. Alberta submits that it is a safe and acceptable product and there is no basis for restricting its sale.[17]

Alberta emphasizes that Québec itself recognized that it had an obligation to remove the measure when it tabled a draft regulation that, had it been promulgated, would have removed the colouring requirement.[18]

Accordingly, Alberta asserts that the measure cannot be saved under Article 404 and that it must be found to violate the *Agreement on Internal Trade*.

Finally, Alberta adduced a number of letters and other documents in support of its claim that the measure has caused injury to Alberta oilseed growers, processors, and margarine producers.[19] The Panel will revert to this evidence below.

3.2 Request for Findings

Alberta therefore requested the Panel to make the following findings:

(a) The measure is included in the scope and coverage of the AIT pursuant to Article 902.3 (Scope and Coverage);

(b) The measure is inconsistent with the objectives and operating principles of the Agreement contained in Article 100 (Objective) and Article 101.3

---

15 Alberta's First Submission, para. 30.

16 Alberta's First Submission, paras. 31-35.

17 Alberta's First Submission, para. 34.

18 Alberta's First Submission, paras. 39-42.

19 Alberta's First Submission, paras. 44-49.

(Mutually Agreed Principles). Article 101.4 (Mutually Agreed Principles) does not provide a justification for maintaining the measure;

(c) The measure also contravenes Articles 401 (Reciprocal Non-Discrimination), 402 (Right of Entry and Exit), 403 (No Obstacles) and 405 (Reconciliation);

(d) The measure is not justified to achieve a legitimate objective as defined by Article 404 (Legitimate Objectives) of the agreement; and

(e) Alberta margarine manufacturers and the Alberta oilseed industry are injured by the measure.[20]

Alberta further requested the Panel to recommend that:

(a) Québec immediately repeal the measure;

(b) Pending repeal of the measure, Québec cease to enforce the measure;

(c) Should Québec intend to replace or amend the measure, Québec:

(i) Must comply with provisions of Article 905 (Non-Sanitary and Non-Phytosanitary Measures), and the consultation provisions of Article 906 (Consultations);

(ii) Must ensure that any amendment or replacement measure be consistent with the AIT; and

(iii) Should consider deferring to the federal standards and regulations relating to margarine;

(d) Any action by Québec and implementation of the Panel's recommendations must allow for the export into and the immediate sale of Alberta coloured margarine in Québec.[21]

3.3 The Positions of the Intervenors

Manitoba and Saskatchewan concurred with Alberta's complaint. Both agreed that the measure contravenes Articles 401, 402 and 403 and that it cannot be justified under Article 404 for the reasons given by Alberta.[22]

---

20 Alberta's First Submission, para. 51.

21 Alberta's First Submission, para. 52.

22 Manitoba's Submission, paras. 16-34, Saskatchewan's Submission, paras. 27-41.

Both provinces also added their own perspective on the matters subject to dispute and both identified a substantial interest in the proceeding by virtue of the fact that they are significant oilseeds producers and processors.

Finally, the Intervenors concurred with Alberta that the measure's effect has been to suppress demand for margarine in Québec with consequential suppression in demand for margarine and hence oilseeds produced in the western provinces.[23]

4. THE POSITION OF THE RESPONDENT[24]

Québec filed a lengthy Submission in which it took issue with Alberta's factual and legal characterizations of the dispute and rejected the allegations of breach. Québec argued that the measure did not have the effect attributed to it by Alberta and the Intervenors because the statistics demonstrated that margarine consumption in Québec for the 1997-2002 period was higher than for Ontario and comparable to that for British Columbia.[25] Since its consumption was higher or similar to two provinces in which margarine may be coloured, the losses claimed, but not proven, by Alberta and the Intervenors did not exist or, if they did, were not caused by Québec.[26]

Québec also adduced extensive evidence as to the history of margarine regulation.[27] It noted that there has long been a concern for the need to protect consumers who believed that they were obtaining butter when in fact it was margarine passed off as butter. Legislation enacted by other provinces, including Alberta, had maintained the same type of coloured margarine regulation as was now being challenged. This, Québec submitted, had always been viewed as a matter of consumer protection. Indeed, events as recent as 1983 showed that unscrupulous traders had sought to pass off coloured margarine as butter. This led Ontario, for example, to similarly regulate margarine colouring in order to prevent the possibility of fraud or misrepresentation.[28]

4.1 Objection to Jurisdiction

Before addressing the merits of Alberta's claim, Québec asserted that the Panel lacked the requisite jurisdiction to hear and decide the complaint.

---

23 Manitoba's Submission, paras. 5-15, Saskatchewan's Submission, paras. 16-17.

24 Québec's response is set out in its submissions to the Panel which can be found on the *Agreement on Internal Trade* website at www.ait-aci.ca/margarine.

25 Québec's First Submission, para. 16.

26 Québec's First Submission, paras. 16-17.

27 Québec's First Submission, paras. 25-55 and the appendices referred to therein.

28 Québec's First Submission, para. 52.

In this regard, Québec referred to AIT Article 902.3 which states that:

> "Measures involving technical barriers with policy implications shall be included in the scope and coverage of this Chapter effective September 1, 1997. The Federal-Provincial Trade Policy Committee... shall, on or before September 1, 1997, give written notice to the Committee on Internal Trade of such measures." [Emphasis supplied by Québec.]

Québec noted that the written notification to the Committee on which Alberta relies was dated October 1, 1997, *not* September 1, 1997, and argued that this failure to comply with mandatory terms of the AIT rendered the notice invalid. The Parties, it was submitted, could have remedied this failure to meet Article 902's requirements by amending the AIT (as they had in five other instances) but they did not do so.[29]

Québec recognized that in two other disputes involving Chapter Nine, the letter had been considered valid. It pointed out, however, that in the Nova Scotia/Prince Edward Island dispute over the latter's *Dairy Industry Act Regulations*, the disputing parties agreed that the October 1, 1997 letter met the requirements of Article 902.3. That panel therefore acted on the basis of the Parties' concurrence.[30] As for the *Farmers Dairy* dispute, New Brunswick did question the letter's validity, arguing that "the authors of the letter made the decision to apply its content retroactively on their own".[31] Québec acknowledged that the panel found the letter had been sent correctly but argued that it should have addressed the notification's purported retroactivity.[32]

In Québec's view, the failure to notify the Committee by the date specified in Article 902.3 has preclusive effect; that is, since the notification is invalid, no technical barriers with policy implications have been notified properly to the Committee and Article 902 cannot apply. Therefore, the Panel cannot determine this dispute.[33]

4.2 The Merits

If the Panel ruled against its objection and proceeded to the merits, Québec argued that the Regulation did not constitute a barrier because it permitted the use of colouring within the specified range of the Lovibond scale.[34] Margarine manufacturers were permitted to colour margarine but they were not permitted to colour it like butter. Manufacturers that complied with the Regulation were free to market their products in Québec and such products could be purchased by consumers. In this respect, Québec noted that the *Agreement on Internal Trade* does not provide for completely unfettered

---

29 Québec's First Submission, paras. 58-104.

30 Québec's First Submission, para. 68.

31 Quoted in Québec's First Submission, para. 70.

32 Québec's First Submission, para. 70.

33 Québec's First Submission, paras. 81-104.

34 Québec's First Submission, para. 105.

free trade in Canada. Article 100 states that the objective of the Parties was "to reduce and eliminate, *to the extent possible*, barriers to the free movement of ... goods..." [Emphasis added.] This recognized that there would be exceptions to the commitment to promote trade liberalization and the need to take into account such matters as consumer protection.[35]

Québec argued further that the AIT permitted each Party to set its own standards and even where harmonization of standards was contemplated, harmonization efforts were not always mandatory and they should be instituted only where appropriate and to the extent practicable.[36]

If the Regulation respecting margarine colouring was included in the scope and coverage of Chapter Nine, which Québec contested, it was, Quebec argued, permitted under Chapter Eight, "Consumer-Related Measures and Standards". That chapter, a "horizontal" chapter (that is, one which applied to certain other AIT chapters unless a specific chapter otherwise provided), applied to Chapter Nine, a so-called "vertical" chapter. According to Annex 1813, a horizontal chapter applies to matters falling within the scope of a vertical chapter. Since Québec's measure was a consumer-related measure, it fell within the scope and coverage of Chapter Eight, and in turn governed Chapter Nine, "Agricultural and Food Goods".[37]

Article 810 defines "consumer-related measures and standards" broadly as:

> ... measures and standards that are intended to protect the personal safety of consumers or the economic interests of consumers and are related to the offer, acquisition or use of a good... intended primarily for personal, family or household purposes;

The "economic interests of consumers" is further defined to include "accurate and timely information about goods" and the "prevention of unfair trade practices".

Québec maintained that its Regulation protected consumers by preventing the fraudulent passing off of margarine as butter. Although other elements of the Regulation also protected the consumer, the colouring requirement was the only one that informed and protected the consumer when there were no others.[38] This was the main objective of Québec's Regulation.[39]

The AIT recognized Québec's right to maintain such a consumer-related measure in pursuit of a legitimate objective and that right was unaffected by the decision of other

---

35 Québec's First Submission, paras. 114-119.

36 Québec's First Submission, Section 2.3.

37 Québec's First Submission, paras. 128-129.

38 Québec's First Submission, para. 136.

39 Québec's First Submission, para. 137.

provinces not to do so. Article 804 permits a Party, in pursuing a legitimate objective, to adopt or maintain measures establishing the level of consumer protection that it considers appropriate and another Party's decision not to adopt or maintain such a measure "shall not affect" a Party's right to adopt or maintain such a measure.[40] In summary, the AIT expressly tolerates divergent approaches to consumer protection and permits a Party to maintain more stringent consumer protection measures than the other Parties.[41]

With respect to Alberta's claim that the Regulation is inconsistent with Article 401, Québec argued that it accords to margarine from other provinces treatment no less favourable than the best treatment Québec accords to margarine produced in Québec. Québec margarine manufacturers are subject to the same rules as manufacturers in other provinces and territories and do not benefit from any special treatment. The treatment accorded to goods from Alberta and the other Parties enables them to be sold in Québec on the same basis as the goods manufactured in Québec and therefore there is no discrimination under Article 401. Since the law does not discriminate against margarine from other Parties, it was not possible to confirm whether the conditions contemplated in the second stage of the Article 401 test had been met.[42]

Québec also argued that insofar as "treatment" was concerned, strictly speaking, it was not applying a measure to butter; its colour was decided by producers but was governed primarily by federal regulations requiring that the colour be uniform and characteristic for butter in order to be graded *Canada 1*. Article 401 focuses on a comparison of treatment. Québec legislated the colour of margarine but not the colour of butter. Therefore, it was not possible to compare non-existent measures.[43]

With respect to the alleged breach of Article 402, Québec asserted that the Regulation does not restrict or prevent the movement of margarine across provincial boundaries. The Regulation prohibits the sale of margarine that is the same colour as butter within the province, but does not prohibit the product's movement across provincial boundaries. In this respect, Article 55 of the *Food Products Act* expressly states that it did not prohibit the transportation of products in transit in Québec.[44]

In Québec's view, Article 402 seems to originate from Article V of the GATT 1994, which deals with freedom of transit, and has an objective which is completely different from the objectives of Article 401 (those being the most-favoured-nation treatment and national

---

40 Québec's First Submission, para. 140.

41 Québec's First Submission, paras. 150-153.

42 Québec's First Submission, para. 157.

43 Québec's First Submission, paras. 158-160.

44 Québec's First Submission, para. 170.

treatment standards originating in Articles I and III of the GATT, respectively).[45] Québec asserted that Article 402 addresses the transit of goods, not their sale, and has no application in the context of the present case.

With respect to the alleged breach of Article 403, a Party has a right to adopt a measure that does not restrict the movement of goods. Margarine from other Parties complying with the Regulation may be sold in Québec and is in fact sold there. Therefore, Québec submitted, there was no infraction of Article 403. Every government has standards that are specific to its jurisdiction without them being considered obstacles to trade. (Québec's First Submission set out various examples of such standards.)[46]

In the event that the Panel found the measure to be inconsistent with any of Articles 401, 402 and 403, Québec argued that it was still permissible because it addressed a "legitimate objective" and met each of the conditions of Article 803.

Article 803 provides that a consumer-related measure which is inconsistent with one of the Chapter Four trade rules is still permissible if its purpose is to achieve a legitimate objective and if it meets certain other conditions.

Québec asserted that Article 803, not Article 404, as contended by Alberta, applied. This was evident from the provisions of Article 803 and from the decision of the Parties, in Article 800.1, to provide that Article 404 does not apply to Chapter Eight. Moreover, Article 803 must be interpreted taking into account the chapter-specific definitions of Article 810 and the Party's right, under Article 804, to adopt or maintain a consumer-related measure that may be distinct from those of other Parties, to establish the level of consumer protection that it considers appropriate, and to determine the costs to be borne by merchants in achieving that end.[47]

The chapter-specific definition of "legitimate objective" in Chapter Eight "means the protection of... the economic interests of consumers and includes the enforcement of consumer-related measures and standards". This is broader than the Article 200 definition applicable to Article 404 and unlike Article 200 the definition of "legitimate objective" does not exclude "protection of the production of the Party." Québec asserted:

> Consequently, in order to respect the principle of interpretation that requires that meaning be given to all terms of a law or agreement, in their interpretation of the expression "legitimate objective" in Article 803(a), the Parties and the panel must not consider the fact that a consumer-related measure may have an impact on the production of a Party. Such an impact has no bearing and, if it exists, must not be taken into account.[48]

---

45 Québec's First Submission, para. 172.

46 Québec's First Submission, paras. 175-178.

47 Québec's First Submission, paras. 179-180.

48 Québec's First Submission, para. 183.

Québec reiterated its earlier arguments that the Regulation's purpose is the protection of the interests of consumers by providing for accurate and timely information about goods and prevention of unfair trade practices. It therefore fell within Chapter Eight's definition of "legitimate objective".[49]

Québec submitted further that the measure did not operate to impair unduly the access of goods of the Party that met the legitimate objective and, for those goods that did not meet that objective, granting access to margarine coloured like butter would harm its pursuit of the objective.[50] Since margarine having the same colour as butter would have that effect, it was unnecessary to prove the third part of the test (whether the measure adopted to achieve the legitimate objective has the effect of hindering "unduly" product access). In sum, Québec asserted that it had no choice; it must ban access to margarine having the same colour as butter in order to achieve the legitimate objective it has chosen to attain.[51]

With respect to the requirement that the measure cannot be more trade restrictive than necessary in order to achieve the level of consumer protection adopted or maintained, Québec argued that if the Panel found that the measure does restrict trade in margarine, it does not restrict it absolutely but rather only to the extent necessary to ensure that the level of consumer protection is maintained in accordance with Article 804. The measure's proportionality was demonstrated by the fact that the margarine produced in other provinces, in particular, Alberta, is sold in Québec.[52]

Finally, in Québec's view, the measure did not create a disguised restriction on trade. The measure was transparent and known to producers, grocers and consumers as well as to every government in Canada. Having regard to a decision of the WTO Appellate Body[53] interpreting the provision of the GATT from which Article 803(d) appears to be derived, to run afoul of this provision the measure would have to be arbitrary or unjustifiable discrimination. Québec asserted that its measure was perfectly justifiable and in no way arbitrary. It was entirely transparent and concealed nothing.[54]

In the event that the Panel found that Article 404 rather than Article 803 applied, Québec asserted that the measure could be justified under Article 404 for essentially the same reasons as it had previously outlined (recognizing that the definition of legitimate objective applicable to Article 404 is narrower than that contained in Article

---

49 Québec's First Submission, paras. 184-187.

50 Québec's First Submission, para. 189.2.

51 Québec's First Submission, para. 189.3.

52 Québec's First Submission, para. 191.2.

53 United States – Standards for Reformulated and Conventional Gasoline, WT/DS2/AB/R, 29 April 1996, p. 26.

54 Québec's First Submission, paras. 194-201.

810). Québec emphasized that consumer protection is a legitimate objective under the AIT's general definition and that there was ample evidence that margarine having the same colour as butter could be mistaken for butter.[55]

Québec therefore requested the Panel to:

(a) rule that it does not have jurisdiction because the Regulation regarding the colouring of margarine does not fall within the scope and coverage of Chapter Nine because the notice stipulated in Article 902.3 was given late and without mandate;

(b) rule that the Regulation does not constitute an obstacle to internal trade and that it does not fail to comply with the Preamble, the Mutually Agreed Principles, the objectives and Articles 401, 402, 403 or 405 of the *Agreement on Internal Trade*;

(c) rule that the Regulation is a consumer-related measure permissible under Chapter Eight of the *Agreement on Internal Trade*;

(d) rule that the Regulation is a measure permissible under Article 404 of the *Agreement on Internal Trade*;

(e) and consequently, dismiss Alberta's complaint;

(f) dismiss, on the same grounds, the interventions of Manitoba and Saskatchewan.[56]

Alberta filed a rebuttal submission dated April 14, 2005 and Québec filed a reply thereto on April 28, 2005. The Panel will address the relevant points made by the Parties in their rebuttals in its discussion of their submissions below.

5. PANEL FINDINGS

5.1 Introduction to Findings

The Panel will begin by discussing its jurisdiction. Québec has pointed out that Article 100, the "Objective" clause of the *Agreement on Internal Trade*, recognizes a qualified commitment to trade liberalization. Article 100 states that it is the Parties' objective:

> ... to reduce and eliminate, *to the extent possible*, barriers to the free movement of persons, goods, services and investments within Canada and to establish an open, efficient and stable domestic market. All Parties recognize and agree that enhancing

55 Québec's First Submission, paras. 204-220 *et seq.*

56 Québec's First Submission, Part IV, Conclusion.

> trade and mobility within Canada would contribute to the attainment of this goal. [Emphasis added.]

The AIT does not provide for perfectly free movement of persons, goods, services and investments within Canada or for the establishment of a perfectly open, efficient and stable domestic market. That being said, through its various rights and obligations, the AIT represents an important step towards reducing and eliminating barriers to trade and its terms must be given effect.

In discharging its duty, the Panel has no jurisdiction to determine the *vires* of Québec's measure under the Constitution. Alberta and the Intervenors have not contested Québec's right to maintain the measure as an exercise of the powers allocated to it under the Constitution. Nor could they. Article 300 of the AIT (Reaffirmation of Constitutional Powers and Responsibilities) states:

> Nothing in this Agreement alters the legislative or other authority of Parliament or of the provincial legislatures or of the Government of Canada or of the provincial governments or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative or other authorities under the Constitution of Canada.

Indeed, the Supreme Court of Canada recently upheld the constitutionality of Québec's measure in *UL Canada, Inc. v. Attorney General of Québec, (Federation des Productures de Lait du Québec).*[57]

What the Panel must do, by agreement of the Parties, is established in its terms of reference, namely:

> ... to examine whether the actual ... measure ... is or would be inconsistent with this Agreement.[58]

This is further confirmed by Article 1707, which requires a panel report to contain findings of fact, "a determination, with reasons, as to whether the measure in question is or would be inconsistent with this Agreement", and "a determination, with reasons, as to whether the measure has impaired or would impair internal trade and has caused or would cause injury".[59]

In entering into the AIT, each Party has undertaken obligations and obtained corresponding rights. Each has exercised its constitutional powers to agree to certain obligations in exchange for the benefits that flow from liberalized trade within Canada. Each has recognized that the AIT "represents a reciprocally and mutually agreed balance of rights and obligations" and has agreed that enhancing trade within Canada

---

57 *UL Canada, Inc. v. Attorney General of Quebec et al.*, 2005 SCC 10.

58 *Agreement on Internal Trade*, Article 1705.4.

59 *Agreement on Internal Trade*, Article 1707.2 and Annex 1716.1, Rule 43.

will contribute to the goal of establishing an "open, efficient and stable domestic market".[60]

Québec has submitted that the Panel should be guided by the rules of interpretation customarily used to interpret the international trade agreements from which many provisions of the AIT are derived.[61] Other AIT panels have referred to such rules and to the decisions of WTO panels and the Appellate Body. The Panel will do likewise.

5.2 Does the measure at issue fall within the scope and coverage of Chapter Nine?

This is an important threshold question. While it accepts that the Panel has been duly established pursuant to Chapter Seventeen,[62] Québec says that the Panel lacks the requisite jurisdiction to decide the dispute because the measure at issue was not notified to the Committee on Internal Trade in a timely fashion as required by Article 902.3.[63]

Article 901, the "Scope and Coverage" provision of Chapter Nine, states that the chapter applies to "measures adopted or maintained by a Party relating to internal trade in agricultural and food goods". The measure at issue is plainly one relating to internal trade in food goods.

A sub-species of such measures are "technical barriers with policy implications". These are addressed in Article 902.3, which provides as follows:

> 3. Measures involving technical barriers with policy implications shall be included in the scope and coverage of this Chapter effective September 1, 1997. The Federal-Provincial Trade Policy Committee (the "Trade Policy Committee") *shall, on or before September 1, 1997, give written notice to the Committee on Internal Trade of such measures.* [Emphasis added.]

It is common ground that the notice to which the second sentence of paragraph 3 refers, was given, not on or before September 1, 1997, but rather one month later on October 1, 1997.

Québec asserts the notification's lateness has preclusive effect, in that its lack of timeliness prevents the Panel from exercising jurisdiction over the dispute. In its view, the use of the mandatory word "shall" required the Committee to be given written notice of such measures by September 1, 1997 and any notice given thereafter is of no legal effect and consequently a dispute settlement panel cannot determine the AIT-

---

60 *Agreement on Internal Trade*, Article 101.2 and Article 100.

61 Québec's First Submission, paras. 8-11.

62 Transcript, pp. 116, 123.

63 Transcript, pp. 116–117.

consistency of any technical barrier with policy implications that was notified out of time.[64]

5.2.1 The Letter's Treatment by Other Panels

Québec recognized that by the time of the hearing, the October 1, 1997 letter had been accepted as valid in three previous AIT panel proceedings convened to examine alleged non-compliance with Chapter Nine.[65]

Québec responded that it was not a party to those proceedings and was under no obligation to raise its objection in any of those proceedings, nor in the consultations leading up to the present Panel's establishment. It asserted that it has raised its objection in a timely fashion by making it in the first written pleading filed in this proceeding.[66]

Québec urged the Panel to consider its objection as if the other panels have not passed on the matter and asserted that previous panel reports are not binding on this Panel under the AIT scheme. It argued further that where a jurisdictional objection that may be completely dispositive of the complaint is raised, the objecting party is entitled to have its objection considered fully.[67]

5.2.2 The Panel's Approach to the Objection

The Panel agrees that Québec is entitled to raise such objections as it sees fit and that each should be considered on its merits without deferring to the decisions of prior panels which are not binding in the sense of *stare decisis* (leaving aside how inherently persuasive they may be).

The absence of *stare decisis* in AIT dispute settlement does not mean however that panels should not examine how the same issues have been treated by other panels. There is considerable value in jurisprudential consistency because it contributes to greater common understanding of the AIT. Moreover, as Alberta noted, a finding by this Panel that the October 1, 1997 letter is of no legal effect could raise questions about the

---

64 Transcript, p. 117–118. When Québec filed its first Submission, two panels had considered the letter. The findings of those panels can be found in *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Nova Scotia and Prince Edward Island Regarding Amendments to The Dairy Industry Act Regulations* and *Report of the Article 1716 Panel Concerning the Dispute Between Farmers Co-Operative Dairy Limited of Nova Scotia and New Brunswick Regarding New Brunswick's Fluid Milk Distribution Licensing Measures.* A third report, *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Alberta / British Columbia and Ontario Regarding Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends,* decided in November 2004, agreed with the finding of the first panel and accepted the letter's validity.

65 Transcript, p. 120.

66 Transcript, p. 123.

67 Transcript, pp. 120–122.

validity of the three reports where panels acted on the basis that the letter, although late, was still operative.[68] For these reasons, where three other panels have accepted the letter as a valid notification, Alberta and the Intervenors argue that it should be treated likewise by this Panel.[69]

Bearing in mind the desirability of consistency yet recognizing that prior panel reports are not binding, the Panel will consider whether Québec's objection is well-founded.

5.2.3 The Record Evidence

The record evidence shows that provincial margarine colouring standards have been considered to be a barrier to interprovincial trade both prior to and after the AIT's entry into force:

- By transmittal letter dated May 24, 1993, the Federal-Provincial Agriculture Trade Policy Committee (hereinafter the "Trade Policy Committee") received a memorandum on "policy barriers", including restrictions on the use of colouring in margarine.[70]

- By correspondence dated June 28, 1993, the Federal Provincial Agri-Food Inspection Committee (hereinafter the "Inspection Committee") identified provincial margarine colouring standards as one of eight barriers to interprovincial trade that were being referred to the Trade Policy Committee for resolution.[71]

- In a Record of Decision on "Interprovincial Trade Barriers" by the Federal-Provincial and Territorial Ministers of Agriculture meeting, dated July 4-6, 1994, Ministers agreed to "confirm their agreement to bring technical barriers with policy implications under the scope and coverage of the Agriculture and Food Products Chapter of the Internal Trade Agreement within the time frames established." To that end, officials were directed "to complete the economic analysis to study the impact of harmonizing margarine colouring regulations, to proceed with industry consultations and to complete a work plan to harmonize margarine colouring regulations by September 1, 1997." This ministerial decision was taken some twelve

---

68 Alberta's Rebuttal Submission, para. 14., Transcript, p. 82.

69 Transcript, pp. 14-15, 80-81.

70 Alberta's Rebuttal Submission, Appendix 2.

71 Memorandum from the Executive Secretary of the Federal Provincial Agri-Food Inspection Committee, June 28, 1993, Alberta's First Submission, Appendix 6. Other technical barriers that were notified and have since been the subject of AIT panel proceedings were "fluid milk production and distribution" and "imitation dairy products".

days before the AIT's signing on July 18, 1994. (The AIT entered into force on July 1, 1995.)[72]

- In a memorandum prepared for a Federal-Provincial Assistant Deputy Ministers Meeting on November 10, 1995, (after the AIT's entry into force) "technical barriers with policy implications" were discussed and it was noted that "[t]hese barriers will fall under the full scope and coverage of the ITA on September 1, 1997, *i.e.* the dispute settlement provisions of the Agreement come into effect." The memorandum went on to note that among the specific barriers being addressed by the Trade Policy Committee were "colouring requirements for margarine" and noted further that Québec was the only province with such requirements and its "regulations are under review..."[73]

- In a letter to Mr. Lawrence Strong, President of Unilever Canada Inc. (a margarine manufacturer), dated June 20, 1996, the Office of the Premier of Québec noted that "[a]s you point out, *the Agreement on Internal Trade provides for the elimination of barriers to interprovincial trade in margarine by September 1, 1997.*"[74] It noted further that Québec was a signatory of that AIT, that it was "in favour of maintaining the Canadian economic space that allows companies such as yours to sell anywhere in Canada", and assured him "that *the removal of barriers to interprovincial trade in margarine remains on our agenda.*"[75] [Emphasis added.]

- On January 8, 1997, Québec published in the Québec Gazette a notice of a draft regulation, entitled the "Regulation to amend the Regulation respecting dairy products substitutes". The second paragraph of the notice provided:

> "The purpose of the draft regulation is, in accordance with the *Agreement on Internal Trade*, to harmonize the Québec regulatory provisions respecting the colouring of margarine with the federal and provincial regulations. *For that purpose, the draft regulation proposes to remove from the Regulation respecting dairy products substitutes (R.R.Q., 1981, c, P-30, r. 15) the standard for the colour of the product.*
>
> The economic impact of the draft regulation will be positive for Québec margarine manufacturers involved in interprovincial trade, who in the future will no longer have to support stocks of margarine of different colours.

---

72 Alberta's Rebuttal Submission, Appendix 3.

73 Alberta's Rebuttal Submission, Appendix 4.

74 Alberta's First Submission, Appendix 8.

75 *Id.*

> In addition, a study made in 1994 on the impact of a decrease in butter consumption caused by the abandonment of the regulatory provisions in both Québec and Ontario indicates, in particular, that consumers are less and less concerned by the colour of margarine. Price and health constitute the two major parameters in deciding whether to purchase butter or margarine. The study also noted that it is difficult to identify and measure the impact of colour."[76] [Emphasis added.]

- The text of the draft regulation stated in relevant part that: "The Regulation respecting dairy products substitutes ... *is further amended by deleting subparagraph c of paragraph 1 of section 40*".[77] [Emphasis added.]

- Finally, by letter dated October 1, 1997, the co-chairs of the Trade Policy Committee sent the letter to which Québec objects to the Committee on Internal Trade.[78]

In the Panel's view, the two most important documents in the above list are the letter from the Office of the Premier and the draft Regulation, as both emanated from the Respondent. Both documents acknowledged that coloured margarine is covered by the AIT and both accepted that Québec had an obligation to act in accordance with the AIT by bringing its measure into compliance therewith. Finally, the amendment to the Regulation proposed to eliminate precisely the subparagraph that is at issue in this proceeding. In the Panel's view, the documents recognized the existence of a legal obligation to address the issue under the AIT even before the September 1, 1997 letter was to be sent to the Committee on Internal Trade. The jurisdictional objection now being advanced is at odds with Québec's prior conduct and acknowledgement. This is in itself sufficient to dispose of Québec's objection. However, the Panel wishes to make certain additional observations about the use of deadlines in agreements such as the AIT and their relevance to dispute settlement.

5.2.4 Other AIT Panel Proceedings

The experience under another chapter of the *Agreement on Internal Trade* is similar to what occurred in this case. In the *Cost of Credit* case, the Panel was requested to review Canada's compliance with certain obligations relating to the reconciliation of consumer-related measures and standards. Annex 807.1, paras. 7-10, stated that the "Parties *shall* adopt harmonized legislation respecting the disclosure of cost of credit..." and stipulated that: "The Parties *shall complete negotiations* on the harmonization of cost of credit disclosure *no later than January 1, 1996*, and *shall adopt* such harmonized

---

76 Québec Gazette, January 8, 1997, Volume 129, No. 1, Part 2, pp. 132-133, Alberta's First Submission, Appendix 9.

77 *Id.*

78 Alberta's First Submission, Appendix 7. Alberta also filed annual reports prepared by the Internal Trade Secretariat and the office of Consumer Affairs, Industry Canada, in which coloured margarine was described as a technical barrier with policy implications brought into the scope and coverage of Chapter Nine. Alberta's Reply Submission, Appendices 5 and 9.

legislation *no later than January 1, 1997.* [Emphasis added.] Neither deadline was met, but the negotiations continued and some of the participants adopted legislation that purported to implement their commitments.

A dispute over Canada's compliance with its obligations subsequently arose between Alberta and the federal government. The fact that the negotiations were not completed by the stipulated deadline and that harmonized legislation was not adopted by all Parties by January 1, 1997, notwithstanding Annex 807.1(10)'s use of the same mandatory term "shall" as used in Article 902, was not seen by any of the disputing parties or Intervenors as having preclusive effect in terms of the panel's jurisdiction to determine whether Canada had duly complied with Annex 807.1.

Québec appeared as an intervenor in that case, noting that it had a substantial interest in the case. Like the complainant and other Intervenors who complained of Canada's implementation of the cost of credit harmonized template, Québec will benefit from that panel's having exercised jurisdiction over the complaint, issuing a report, and from Canada's bringing itself into compliance with the AIT.[79]

The Panel is also mindful of the fact that the three other cases concerning Chapter Nine have accepted the October 1, 1997 letter as valid. The Panel considers that the approach taken by those panels and parties is consistent with a general view that the purpose of deadlines in the AIT was to galvanize action by the Parties, not to deprive dispute settlement panels of jurisdiction in the event that a deadline was missed.

5.2.5 Conclusions on the Jurisdictional Objection

This is not a case where officials acted without authorization and designated technical barriers having policy implications in the absence of prior senior official and ministerial involvement. The Panel is satisfied that all Parties, including Québec, as shown by its own actions, at all material times recognized that coloured margarine was a technical barrier with policy implications covered by the AIT. The best evidence of that recognition is Québec's own explanation, quoted above, as to why it was introducing a regulation to eliminate the measure. The fact that the regulation was not promulgated is of no import; the dispositive fact is that Québec itself saw the linkage between the AIT's technical barriers with policy implications process and the removal of its own measure.

In the Panel's view, the AIT negotiators' decision to stipulate deadlines was intended to provide the Parties with sufficient time to complete the work contemplated by the AIT, while at the same time imposing some discipline on the Parties to induce them to attain progress. In some instances, such as in the cost of credit negotiations, the deadlines

[79] *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Alberta and Canada Regarding the Federal Bank Act – Cost of Borrowing (Banks) Regulations.*

were missed by years, not thirty days as in this case, yet the failure to meet the deadline was not seen to have preclusive effect.[80]

Viewed in light of previous ministerial and senior official work and Québec's own acknowledgements, the co-chairmen's notification of coloured margarine and other measures one month after the date stipulated in Article 902.3 is of no material significance and cannot be given the preclusive effect asserted by Québec.

Notwithstanding counsel for Quebec's very able written and oral submissions, the Panel concludes that Québec's measure is a technical barrier with policy implications duly notified to the Committee on Internal Trade, albeit one month after the date stipulated in the AIT, and that it falls within the scope and coverage of Chapter Nine.

Québec's measure therefore must be considered in light of the general rules contained in Chapter Four.

5.3 Chapter Nine (Agriculture and Food Goods)

At the outset, the Panel notes that in addition to seeking a determination of breach of Articles 401, 402, 403 and 405, Alberta asks for a determination of inconsistency with Articles 100 and 101. In the Panel's view, these articles do not stand as independent obligations but rather are contextual and intended to assist a panel in interpreting the substantive obligations that follow them. They are intended to provide assistance to a panel that may be confronted with conflicting interpretations so that it can have regard to the motivating principles of the Agreement in resolving such conflicts. Accordingly, the Panel will address the substantive obligations alleged to be breached in this case. In addition, although Alberta asserted that Article 405 was also violated, it did not press the point, preferring instead to focus in particular on Article 401 (and on Articles 402 and 403 to a lesser extent). Given the structure of Chapter Nine, the Panel considers that the most relevant substantive provisions are Articles 401-403 and it will therefore focus on the arguments advanced in relation thereto.

Turning to the merits, the Panel wishes to address an argument advanced by Saskatchewan at the outset because if accepted, it would substantially limit the scope of the Panel's inquiry.

Saskatchewan contended that since Québec's measure has been designated as a technical barrier with policy implications, it was essentially a forgone conclusion that the measure violates Articles 401 and 403. In its written submission, Saskatchewan noted that "inconsistent measures under chapter 9 are determined prescriptively [i.e., by the

---

[80] Annex 807.1 stated that the "Parties *shall* complete negotiations ... *no later than* January 1, 1996," and "*shall adopt* such harmonized legislation *no later than* January 1, 1997." The negotiations were completed on June 1, 1998, seventeen months after the stipulated deadline and at the time of the panel hearing on May 9, 2005 only two Parties had actually sought to implement harmonized legislation that was supposed to have been enacted by January 1, 1997.

Federal-Provincial Agri-Food Inspection Committee], not descriptively".[81] Saskatchewan asserted further:

> ... a technical barrier to trade is by definition an obstacle to internal trade within the meaning of article 403. An interpretation short of such conclusion would make meaningless the exercise of the relevant committees under chapter 9 of identifying technical barriers. Québec has therefore been in breach of the obligation to remove this technical barrier to trade since September 1, 1997.[82]

Accordingly, in Saskatchewan's view, the identification of the measure as a technical barrier to trade "is at least a *prima facie* indication of discriminatory treatment".[83] At the hearing, counsel elaborated on this argument asserting:

> ...Chapter Nine is a descriptive mechanism rather than a prescriptive mechanism...the fact that we have identified measures by identification rather than definition means that it is automatically an obstacle to trade.[84]

There is some force in this argument. A technical *barrier* must by definition be somewhat restrictive or obstructionist. The dictionary definition of barrier confirms that it is generally synonymous with obstacle and indeed the French version of the AIT uses the word "obstacle" in Article 902.3 where the English version uses the word "barrier". The Nouveau Petit Robert defines obstacle as follows:

> **1** Assemblage de pièces de bois, de métal qui ferme un passage, sert de clôture. **2** Porte qui fermait l'entrée d'une ville, d'un château. **3** Obstacle naturel qui s'oppose au passage, a l'accès. **4** Ce qui sépare, fait obstacle **5** Limite à ne pas franchir.[85]

The Oxford Concise English Dictionary essentially treats barrier as synonymous with obstacle:

> **1** a fence or other obstacle that bars advance for access. **2** an obstacle or circumstance that keeps people or things apart, or prevents communication...[86]

However, Saskatchewan's argument can be pressed too far. The drafters brought technical barriers with policy implications into Chapter Nine's scope and coverage but did not resolve that they *ipso facto* offended Articles 401 and 403 (which, had the negotiators done so, would have conclusively proven Saskatchewan's argument that

---

81 Saskatchewan's Submission, para. 22.

82 Saskatchewan's Submission, para. 30.

83 Saskatchewan's Submission, para. 34.

84 Transcript, pp. 85-86.

85 Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, nouvelle édition du petit Robert 2004 de Paul Robert et al, Paris : dictionnaires Le Robert 2004.

86 Concise Oxford English Dictionary, Edited by Soanes, Catherine and Stevenson, Angus, Eleventh Edition, Oxford, Oxford University Press, 2004.

once designated, a technical barrier having policy indications must by definition amount to a breach of Article 401 and 403). Instead, the drafters simply incorporated the general rules of Chapter Four into Chapter Nine and put the onus on the complaining Party to demonstrate that a measure listed by virtue of Article 902.3 does in fact contravene Articles 401 and 403.

The Panel agrees with Saskatchewan that the fact of designation as a technical barrier shows that the Parties considered that there is some degree of obstruction or trade restriction, but such a designation does not, in our view, relieve the complaining party of the obligation of demonstrating a contravention of Chapter Four.

5.3.1 The Structure of Chapter Nine and its Relationship to Chapter Eight

Chapter Nine's title, Agriculture and Food Goods, conveys that it is intended to apply to a particular sector of trade. It is the first of six such sectoral chapters in the AIT.

Two important provisions establish how Chapter Nine relates to the rest of the *Agreement on Internal Trade* and to Chapter Eight, the chapter on which Québec has emphasized in arguing that it, rather than Chapter Nine, governs the measure.

Québec has asserted that since Chapter Eight is a horizontal chapter, according to Annex 1813 (Rules of Interpretation), it applies "both to matters within its scope and, where applicable, to matters that fall within the scope of a vertical chapter."[87] The key phrase to note, in the Panel's view, is "where applicable"; there is no doubt that a horizontal chapter does apply to a vertical chapter where applicable and that Chapter Nine is a vertical chapter. *Prima facie* Chapter Eight does apply to Chapter Nine. However, Rule 4 of Annex 1813 states that: "In the event of an inconsistency between a vertical chapter and a horizontal chapter, the vertical chapter prevails to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided."[88]

As shall be seen, the Panel considers that there is an inconsistency between Chapter Nine and Chapter Eight and that Chapter Nine accordingly prevails.

Article 900 (Application of General Rules), states:

> For greater certainty, Chapter Four (General Rules) applies to this Chapter, except as otherwise provided in this Chapter.

This requires the Panel to determine which of the relevant Chapter Four rules apply to a measure falling within Chapter Nine's scope and coverage. In addition, Article 901 (Relationship to Other Chapters), states:

---

87 Annex 1813, Rule 3.

88 Annex 1813, Rule 4.

> In the event of an inconsistency between a provision of this Chapter and any other provision of this Agreement, this Chapter prevails to the extent of the inconsistency.

Thus, if there is an inconsistency between any of the Chapter Nine provisions (including those of Chapter Four that operate by way of their inclusion under Article 900) and the provisions of another chapter, the Chapter Nine provisions govern.

The interaction of Articles 900 and 901 leads to the following conclusions as to the AIT's structure:

- the General Rules of Chapter Four are incorporated into Chapter Nine, "except as otherwise provided" by the latter;

- in particular, the relevant substantive obligations of Chapter Four (Articles 401, Reciprocal Non Discrimination, 402, Right of Entry and Exit, and 403, No Obstacles), apply as if they were expressed separately as Chapter Nine obligations;

- Chapter Four's exceptions clause, Article 404, Legitimate Objectives, also applies. Articles 401, 402 and 403 themselves expressly state that they are subject to Article 404, so when they are incorporated into Chapter Nine so too by reference is Article 404, unless Chapter Nine "otherwise provides" a chapter-specific "Legitimate Objectives" clause. Article 404 is one of the Chapter Four provisions that applies to it. Nothing in Chapter Nine expressly refers to Chapter Eight such that it would displace the texts of Articles 401, 402 and 403 and their respective references to Article 404;

- since Article 404 applies to Chapter Nine, Article 901 requires that that article (not Article 803, as Québec contends) applies to measures that fall within the chapter's scope and coverage. Article 803 is inconsistent with Article 404 and by operation of Article 901 must give way to Article 404. The narrower definition of "legitimate objective" set forth in Article 200 and employed in Article 404 is thus to be applied rather than the more expansive Article 810 definition.

- As a matter of context, this interpretation is supported not only by the text of the specific Chapter Four obligations that are incorporated into Chapter Nine, but also by the fact that the drafters were careful to state that Article 404 did *not* apply to Chapter Eight[89], but did not similarly state that Article 404 did not apply to Chapter Nine. In this respect, an interpreter of the two chapters cannot fail to be struck by the differences in the structure of the opening provisions of Chapters Eight and Nine. Article 800 *expressly incorporates* Articles 400, 402, 403, 405, and 406 while *expressly excluding* Article 404; in contrast, Article 900 simply states that: "For greater certainty, Chapter Four (General Rules) applies to this chapter,

89 *See* Article 800.1.

except as otherwise provided in this Chapter." The implication to be drawn is that *all* of Chapter Four – including Article 404 - (except as otherwise provided in Chapter Nine) is incorporated; otherwise, the drafters would have used language similar to that of Article 800. Since Chapter Nine does not "otherwise provide" that Article 404 is to be displaced by Article 803, it has the same effect in Chapter Nine as the other Chapter Four obligations.

The Panel will now turn to Alberta's claims in respect of Articles 401, 402, and 403.

5.4 Article 401

Article 401 states in relevant part:

> Subject to Article 404, each Party shall accord to goods of the other Party treatment no less favourable than the best treatment it accords to:
>
> (a) its own like, directly competitive or substitutable goods...

This particular formulation of the so-called national treatment rule warrants attention. It is evident that the drafters intended to provide for an expansive "comparator" when it came to determining whether or not goods of another Party were accorded no less favourable treatment. In contrast to the formulation of GATT Article III, which deals with the treatment accorded to imported products in comparison to "like domestic products"[90], Article 401 clarifies that the class of comparators includes not only like goods but "directly competitive or substitutable goods".[91]

The comparison of the treatment accorded to "goods of any other Party" is thus not only restricted to the treatment accorded by the Party to its own "like goods", but also the treatment that it accords to the two other classes of goods. This is confirmed by the fact that the opening sentence of Article 401 requires each Party to accord "treatment no less favourable than the *best* treatment it accords to" the three classes of goods.

The parties disagreed as to what was the appropriate good from which to compare treatment. Québec argued that the comparator is margarine produced in the province. Alberta asserted that it is butter produced in the province.

---

90 *See*, for example, GATT Article III:2 and 4, both of which use "like domestic products" as the basis for comparison.

91 Alberta's First Submission, para. 27. In this respect, it appears that the drafters of the AIT were influenced by *NAFTA*'s National Treatment obligation insofar as it applies to a state or province. Article 301.2 of *NAFTA* states: "The provisions of paragraph 1 regarding national treatment shall mean, with respect to a state or province, treatment no less favorable than the most favorable treatment accorded by such state or province to the like, directly competitive or substitutable goods, as the case may be, of the Party of which informs a part." [Emphasis added.]

In the Panel's view, the appropriate comparator is butter. It is butter that Québec has sought to prevent being substituted by margarine having the same colour as butter and throughout the Regulation margarine is treated as a substitute for butter.[92] The measure must be evaluated in relation to how it treats any directly competitive or substitutable good such as margarine produced by another Party.

In the Panel's view, by mandating by law that margarine cannot be coloured as the producer sees fit, yet permitting butter producers to leave butter uncoloured or to colour it as they see fit, Québec has accorded less favourable treatment to a directly competitive or substitutable good, contrary to Article 401.[93]

> **The Panel therefore finds that Québec's measure contravenes Article 401.**

Although its First Submission devotes the bulk of its argument to Article 401, Alberta also identifies two other Chapter Four obligations that it says are also contravened by the measure.

5.5 Article 402

Article 402 (Right of Entry and Exit) states:

> Subject to Article 404, no Party shall adopt or maintain any measure that restricts or prevents the movement of... goods... across provincial boundaries.

In Alberta's view, the measure effectively does not allow the export into and sale of coloured margarine in Québec. Accordingly it prevents the movement of coloured margarine across provincial boundaries into Québec.[94]

In the Panel's view, the measure is more appropriately dealt with under Article 401 and potentially Article 403. Bearing in mind that different provisions of an agreement should be given different meanings, it is superfluous to treat Article 402 as having the same meaning as Article 403. In this respect, the Panel agrees with Québec that Article 402 appears to be derived from GATT Article V which is aimed at freedom of transit and it should be given a different meaning and effect than Article 401 (akin to GATT Articles I and III) and Article 403 (akin to GATT Article XI).

Québec does not purport to restrict or prevent the movement of goods across its boundaries such that shipments of coloured margarine from Western or Central Canada

---

92 Alberta's First Submission, para. 27.

93 The Panel agrees with Alberta that: "By imposing a colouring standard on margarine that the substitute good–butter–does not have to meet, Québec fails to offer reciprocal non-discriminatory treatment to margarine and contravenes Article 401.1 (Reciprocal Non-Discrimination) of the AIT." Alberta's First Submission, para. 27.

94 Alberta's First Submission, para. 29.

are constrained from being shipped to the Maritime provinces. Indeed, section 55 of the *Food Products Act* expressly provides the opposite. While it can be said that the measure restricts or prevents the movement of coloured margarine across the Québec provincial boundary where such margarine is destined for consumption within Québec, this is a denial of national treatment or potentially an obstacle to trade, not a measure which is caught by Article 402.

The Panel finds no breach of Article 402.

5.6 Article 403

Article 403 (No Obstacles) states:

> Subject to Article 404, each Party shall ensure that any measure it adopts or maintains does not operate to create an obstacle to internal trade.

"Obstacle" is not defined in Article 200 or in Article 407, the Definitions article for Chapter Four. The Oxford Concise Dictionary defines obstacle as:

> n. A person or thing that obstructs progress. [Middle English via Old French from Latin *obstaculum*, from *obstare* 'impede'...

The Panel has already referred to the Nouveau Petit Robert definition of obstacle.

Alberta contends that the measure's effect is to block the sale in Québec of coloured margarine manufactured in Alberta and this amounts to an obstacle to internal trade.[95]

In the Panel's view, applying the ordinary dictionary definition of the term, an obstacle to trade is created when a measure impedes trade. It need not restrict or prohibit it entirely; an obstacle is created simply when trade is impeded. Alberta submitted in argument and substantiated the point with a letter from an Alberta-based manufacturer of margarine that has produced uncoloured margarine for sale in Québec, that additional costs of production are incurred that affect the profitability of the sale of margarine destined for the Québec market.

Shortly before the hearing, with Québec's consent, Alberta filed a letter from Canbra Foods, an Alberta-based margarine producer, which discussed the additional costs incurred in separately producing margarine for the Québec market:

> "In order to comply with Quebec margarine regulation, Canbra was required to do the following:
>
> Maintain separate runs of the facility equipment to process the margarine. This resulted in increased labour cost to clean the system of any residue of yellow coloured product and to formulate new uncoloured margarine. The cleaning process also results in the

[95] Alberta's First Submission, para. 30.

> waste of product that resides within the tanks, pipes and equipment to produce the product that must be flush between runs of different products.
>
> Maintain separate inventories of coloured and uncoloured margarine, which required specific inventory tracking, storage and administrative processes to account for the unique uncoloured margarine. Having separate inventories requires additional working capital and therefore increases the overall cost of the product. It also increases the risk of increase product write-offs and distribution errors.
>
> The compliance costs associated with the above were approximately $35,000 annually, based on costs incurred (down-time in equipment in between runs, changes required to inventory storage and management, extra time required by personnel in managing inventory, working capital, product loss, etc.). Given our sales volumes this was an increase in cost ranging from $1.05 to $1.75 per case, or 4% to 7%, over the years we marketed product into Quebec. These are cost [sic] that directly reduced product margins and company profit."[96]

Canbra's letter supports the proposition that if a producer has to engage in a separate production of different coloured margarine when its normal production is of butter-like hued margarine, it will incur additional costs in separating the two lines of production. Québec filed certain confidential information relating to the respective market shares held by margarine and butter in Québec.[97] Both parties referred to consumption statistics.[98] Québec's point was that margarine has achieved a substantial share of the Québec spreads market and that in some years, consumption of margarine has been greater in Québec than in neighbouring Ontario.[99]

In the Panel's view, the evidence of market share does not rebut the allegation that an obstacle has been created by the measure. On well-established GATT and WTO jurisprudence that is helpful in interpreting the AIT provisions derived from those agreements, the purpose of rules such as Articles 401 and 403 is to preserve competitive opportunities.[100] So long as a measure can be seen to have impeded or restricted competitive opportunities, it will offend such rules and it is not necessary for the complainant to adduce the detailed economic analysis in support of its complaint.

The Panel finds that the measure operates to create an obstacle to internal trade contrary to Article 403.

---

96 Letter from Canbra Foods to Mr. Shawn Robbins, dated May 5, 2005.

97 Confidential market share data filed by Québec on April 26, 2005.

98 Alberta's First Submission, Appendix 11, Québec's First Submission, Appendix 10.

99 Québec's First Submission, paras. 15-16, 19.

100 *Japan – Taxes on Alcoholic Beverages*, WT/DS8/AB/R ,WT/DS10/AB/R, WT/DS11/AB/R, Report of the Appellate Body (November 10, 1996) paras. 16-17.

5.7 Article 404

The fact that a measure may contravene Article 401 or Article 403 is not the end of the matter. Both obligations are expressly subject to Article 404 which permits an otherwise inconsistent measure to be maintained under the AIT where it can be demonstrated that the measure meets each of four related tests.

Where it is established that a measure is inconsistent with Article 401, 402 or 403, that measure is still permissible under this Agreement where it can be demonstrated that:

(a) the purpose of the measure is to achieve a legitimate objective;

(b) the measure does not operate to impair unduly the access of ...goods... of a Party that meet that legitimate objective;

(c) the measure is not more trade restrictive than necessary to achieve that legitimate objective; and

(d) the measure does not create a disguised restriction on trade.

Once again, in accordance with well-established WTO practice, where a Party seeks to justify an otherwise inconsistent measure under an exceptions clause, the burden of proving that the measure meets the clause's requirements rests upon that Party.[101] Alberta contended and Québec did not disagree that the burden is Québec's to discharge.[102] In addition, for a measure to be permitted under Article 404, *each* of the four tests must be met. (This is made clear by the inclusion of the word "and" after subparagraph (c).)

The AIT's drafters intended that each Party would retain a substantial measure of discretion to pursue legitimate objectives as it alone sought to define them and that each Party could choose to set standards differently from the others in accordance with its own conceptions of public policy and necessity. Diversity of approach in setting standards is an accepted feature of international trade regulation and domestic trade regulation under the AIT. However, the AIT does not give each Party *carte blanche*.

The AIT's drafters plainly intended to vest dispute settlement panels with the jurisdiction to determine whether a measure that has as its purpose the pursuit of a legitimate objective also meets the additional requirements set forth in paragraphs (b) to (d). A Panel must be satisfied that the measure's purpose is to achieve a legitimate objective. While satisfying such a test is necessary, it is not sufficient to defend the measure. Moreover, the Article 200 definition of "legitimate objective" expressly states that the

---

101 *Korea – Various Measures on Beef*, WT/DS161/AB/R, WT/DS169/AB/R, Report of the Appellate Body (January 10, 2001) para. 157.

102 Alberta's First Submission, para. 33.

term "does not include protection of the production of the Party or, in the case of the Federal Government, favouring the production of a Province".

Québec described its measure as being intended to achieve the legitimate objective of consumer protection. It pointed to extensive evidence where consumers in the past have been misled by the fraudulent misrepresentation of margarine as butter. Québec noted that other provinces, including Alberta, have had margarine colouring regulations in their own statute books in the past. As Quebec noted in its presentation:

> ...Quebec is the only place where we are maintaining this regulation but this regulation is not unique. There was legislation, very similar, which was adopted by the other parties in this Accord, including Alberta, the complaining party, in addition to other measures which allow to distinguish the butter substitute to butter.[103]

The Panel agrees with Québec that consumer protection is of fundamental importance and is recognized as such by the AIT. Ensuring that consumers are not misled by unscrupulous traders is a concern for each Party to the AIT.

Alberta contended that the purpose of the measure is to protect Québec dairy production.[104] There is some evidence that the measure's predecessors were intended to have some protective effect for the dairy industry. For example, in Québec's regulations concerning margarine colouring (or its outright prohibition from sale), there is some older evidence that the National Assembly was concerned with ensuring the continuance of a stable dairy industry.[105] Order in Council No. 235, dated March 2, 1955, noted:

> Whereas farming is one of the essential bases of the national and economic prosperity of the Province;
>
> Whereas the stability of the dairy industry is intimately linked to the welfare, to the prosperity of the farmers and to the entire population...
>
> Whereas, the addition of colouring to certain food products is of a nature to mislead consumers by making of these products an imitation of butter;
>
> ...
>
> That be designated and considered as a substitute for butter in the sense and for the purpose of the Act to protect the dairy industry in the Province of Quebec ... any product,

---

103 Transcript, p. 106.

104 In its first submission, Alberta asserted that the "purpose of the Measure is protection of dairy products produced in Québec from competition". First Submission, para. 35. Saskatchewan also disputed that there was any legitimate objective to the measure, Submission, para. 40, as did Manitoba's Submission, paras. 32-33.

105 *See* the recitals to the March 17, 1949 Order in Council No. 291 prohibiting the manufacture, sale or, placing on sale, of margarine. Québec's Appendix 25.

> under whatsoever name it may be designated, which, by colouring or by an artificial preparation, imitates the colour and appearance of butter;...[106]

In some cases, particularly where the other requirements of Article 404 appear to be met, it will be necessary for a panel to scrutinize a measure to determine whether its main or even its predominant purpose is to achieve a legitimate objective. Article 200, which defines "legitimate objective" to include consumer protection, goes on to state that "[e]xcept as otherwise provided, 'legitimate objective' does not include protection of the production of a Party..." This qualification's application to all seven of the listed legitimate objectives indicates that a panel should scrutinize a measure which is claimed to achieve a legitimate objective to ensure that it is not intended to protect the production of the Party.

Measures often (indeed in many cases) have more than one purpose. Precisely how a panel must distinguish between multiple purposes of a measure and weigh such purposes in order to conclude whether the measure is intended to achieve a legitimate objective, is a matter which can be left to another day.

The Panel finds it unnecessary to engage in such an exercise on the facts of this case because it is satisfied that Québec's measure plainly does not meet two of the four tests set out in Article 404. In the Panel's view, the measure does "operate to impair unduly the access of... goods... of a Party that meet that legitimate objective" and the measure at issue is "more trade restrictive than necessary to achieve that legitimate objective". Québec argued vigorously that it is necessary to maintain the measure to ensure that consumers were not misled by margarine which appeared to be butter. It contended that in the absence of labelling, a consumer can rely only on the difference in colour that results from the measure's application.

Alberta and the Intervenors, Manitoba and Saskatchewan, contended firstly, that labelling of margarine in accordance with Québec's regulations will disclose that the contents of a container of a spread is indeed margarine. In the Panel's view, this will be so when the consumer either purchases the spread in a store or examines an individual service packet in a restaurant or other place where the product is offered. Québec's regulation provides that the butter substitute must bear the word "margarine" in legible and prominent letters, and in the retail trade, margarine must be delivered in an opaque package.[107] Moreover, Article 38 provides that when displayed for sale in grocery stores, dairy substitutes must be placed far enough away from any dairy product to prevent any mistake or confusion on the part of the buyer.[108] Where the product is

---

106 Québec's Appendix 26. *See also* the text of the resolution regarding dairy product substitutes, which was adopted by the farmers present at the last General Congress of the UCC held in Trois-Rivières following Bill 74, May 31, 1961, Québec's Appendix 30, and the statements of the then-Minister of Agriculture and Food in 1987 as to the economic effect of new margarine colouring regulations (in favour of butter consumption) in Appendix 37.

107 Arts. 42, 44, 49, 49.2, 49.3 and 49.4 of the *Regulation Respecting Dairy Product Substitutes.*

108 Article 38 of the *Regulation Respecting Dairy Product Substitutes.*

presented to the consumer in a container that is labelled in accordance with Québec's Regulation, the consumer will be able to make an informed decision as to whether to purchase or consume butter or margarine.

As for a restaurant or other place where margarine may be served and the customer is not able to examine the product's packaging, Alberta and the Intervenors point out that the Regulation requires such establishments to clearly inform customers when margarine is being used by the establishment. Article 37 of the Regulation provides that when the substitute is served in an establishment where food is served for a consideration, an indication on the menu or on a sign or label must indicate that it is a substitute. Alberta stressed that it does not contest the AIT-consistency of this aspect of Québec's Regulation.[109]

Québec put before the Panel a variety of newspaper reports which indicated that margarine had been passed off as butter in the past. There is no doubt that this can occur, but ultimately this is a question of law enforcement in respect of which Québec's law can adequately protect the consumer interest without the need for the colouring requirement.

The fact that Québec presently has a regulation concerning the colouring of margarine would not necessarily dissuade an unscrupulous person wishing to pass off margarine coloured like butter (and consumable in any other province or territory in Canada) as butter in Québec.[110] That possibility already exists since margarine coloured to resemble butter is already being sold throughout the rest of Canada.

In view of the fact that the measure cannot be justified under Article 404 (b) and (c), it is unnecessary to consider subparagraphs (a) and (d).

> **Accordingly, the Panel concludes that Québec has failed to demonstrate that the measure meets the requirements of Article 404 and it cannot be justified.**

Since the Panel has held that this particular technical barrier with policy implications falls within the scope and coverage of Chapter Nine and since Articles 900 and 901 operate such that Article 404 prevails to the extent of any inconsistency with Article 803, it is unnecessary to address Québec's arguments in respect of the latter.

6. DETERMINATION OF IMPAIRMENT OF TRADE AND INJURY

Article 1707.2(c) requires that the Panel's report contain a determination, with reasons, as to whether the measures under review have or would impair internal trade and have

---

109 Transcript, p. 29.

110 Article 37 of the *Regulation Respecting Dairy Product Substitutes.*

or would cause injury. As previous panels have found, it is unnecessary to engage in a detailed economic analysis of the measure's impact. Rather, it is open to a panel to make a common sense determination as to whether the impugned measure has impaired or would impair internal trade or has caused or would cause injury. The panel in *Farmers Dairy/New Brunswick*, for example, noted that: "The Panel notes that a complainant is not required under the Agreement to prove a demonstrable dollar amount to establish injury, nor is a Panel required to rule on the extent of injury."[111] This approach has been used in other case such as *Cost of Credit* and most recently, *Dairy Analogs* and *Dairy Blends*.[112]

In the Panel's view, there is more than sufficient evidence on the record to support a determination of impairment and injury.

Alberta asserted that with its significant population, Québec represents a significant lost market for Alberta margarine manufacturers and noted in this respect that the *Farmers Dairy* panel established that a denial of an opportunity to participate in a market is injury in itself.[113]

It went on to attempt to quantify the loss of the opportunity by noting that statistics prepared by the Dairy Farmers of Canada and posted on the website of the Canadian Dairy Information Centre demonstrate that margarine consumption compared to butter consumption in Québec is significantly below the national average. Alberta acknowledged that there may be other factors at work but in its view it was striking to note that the one province that prohibits the sale of coloured margarine has a significantly lower margarine-to-butter consumption ratio.[114]

Alberta noted that according to industry statistics, nationally, margarine has a 66 percent market share, based on volume, of the combined margarine and butter market whereas in Québec margarine's share of the market is only 57 percent. The Vegetable Oil Industry of Canada ("VOIC") attributed the significant difference in share largely to the measure which requires margarine to be "an unappetizing white, lard-like colour as opposed to the pleasant yellow-hue associated with margarine virtually everywhere else in the world." [115]

Alberta also referred to the affidavit of B. J. Isman, President of the Canola Council of Canada, which asserted that margarine's market share in Québec as a percentage of the combined margarine/butter market was stated to be 10 percentage points below the national market share on a dollar basis, on an annual basis. This difference of 10

111 Farmers Dairy/New Brunswick, p. 27.

112 Cost of Credit, p. 47 and Dairy Analogs and Dairy Blends, p. 37.

113 Alberta's First Submission, para. 43

114 Alberta's First Submission, para. 45.

115 Alberta's First Submission, para. 46, referring to Appendix 10.

percentage points was estimated to amount to a loss to the Canadian margarine industry (manufacturers, oilseed growers, and oilseed processors) of $19 million annually.[116]

It also pointed out that if Alberta margarine producers sought to produce white coloured margarine as required by Québec's measure, they would incur additional compliance costs associative with maintaining separate production runs, separate inventories and separate distribution systems. It noted that Unilever has assessed its compliance costs with Québec's measure at $1.2 million annually.[117] Reference has already been made to the additional costs incurred by Canbra Foods in maintaining separate production runs for Québec-destined margarine.

Finally, Alberta, Manitoba and Saskatchewan all sought to estimate the measure's impact on the upstream suppliers of oilseeds to the margarine producers. Manitoba observed that it produces significant amounts of canola seed, sunflower seeds and soybeans and that there are three vegetable oils processing plants in the province. It noted that the Canadian Oilseed Processors Association ("COPA") estimates that the total annual cost of Québec's measure to the margarine and related industries is approximately $17 million in lost sales.[118] Saskatchewan likewise noted that it is a major producer of oilseeds, specifically canola oil (it produces approximately 44% of total Canadian production), and that it has approximately 15% of Canada's crushing capacity. It believes that were margarine producers able to increase their sales in Québec, Saskatchewan would be able to increase its production by some $576,000 annually.[119]

> **The Panel finds that the measure has impaired and caused injury to margarine producers and their upstream suppliers.**

7. SUMMARY OF PANEL FINDINGS

The Panel wishes to record its appreciation for the written and oral submissions of all Parties. It was most impressed with the professionalism, the quality of the advocacy and the civility of all counsel and representatives who participated in the proceeding.

The summary of Panel findings below is provided for convenience only. The actual findings in the Report above and the reasoning and context within which they are made, should be considered authoritative. That being noted, the Panel makes the following findings that:

---

116 Alberta's First Submission, para. 47

117 Alberta's First Submission, para. 48.

118 Manitoba's submission, paras. 5-15.

119 Saskatchewan's Submission, paras. 6-17.

Québec's measure contravenes Article 401.

There is no breach of Article 402.

Québec's measure operates to create an obstacle to internal trade contrary to Article 403.

Québec has failed to demonstrate that the measure meets the requirements of Article 404. It cannot be justified.

Québec's measure has impaired and caused injury to margarine producers and their upstream suppliers.

8. PANEL RECOMMENDATIONS

For the reasons set out herein the Panel makes the following recommendations:

(a) Québec repeal the measure forthwith, and in any event no later than September 1, 2005.

(b) Any action by Québec and implementation of the Panel's recommendations must allow for the sale of margarine coloured the same pale yellow hue as butter in Québec no later than September 1, 2005.

9. ALLOCATION OF COSTS

Rule 53 of Annex 1706(1) (Panel Rules of Procedure) of the AIT gives a Panel the discretion to allocate a portion of the operational costs of a Panel to the Intervenors in a dispute resolution process. The Panel considers a fair allocation of operational costs to be:

50% to Québec;

40% to Alberta;

5% to Manitoba; and

5% to Saskatchewan.

APPENDIX A

Participants in the Panel Hearing

Panel

Bill Norrie Q.C. (Chair)
J. C. Thomas Q.C.
Lynne Burnham Q.C.

For Alberta

Shawna Vogel
Lawyer
Fraser Milner Casgrain LLP

Shawn Robbins
Internal Trade Representative
International and Intergovernmental Relations

Darcy Willis
Senior Policy Analyst
Agriculture, Food and Rural Development

Richard Skelton
Trade Policy Officer
International and Intergovernmental Relations

For Saskatchewan

Robert Donald
Internal Trade Representative
Saskatchewan Government Relations

Alan Jacobson
Trade Counsel
Saskatchewan Justice

For Québec

Jean-François Jobin
Lawyer
Justice

Raymond Tremblay
Lawyer
Justice

Pierre Roy
Trade Policy Advisor
Agriculture, Fisheries and Food

Luc Walsh
Senior Advisor
Secretariat for Canadian intergovernmental relations

Denis Desrosiers
Assistant Director
Agriculture, Fisheries and Food

Jean Dalati
Food Inspection Advisor (regulatory)
Agriculture, Fisheries and Food

For Manitoba

Alan Barber
Internal Trade Representative
Industry, Economic Development and Mines

Tab N

Ontario - Dairy Analogues II

September 24, 2010

Report of Article 1702(2) Summary Panel Regarding the Pre-Existing Dispute Concerning Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends

24 September 2010

ISBN #978-1-894055-74-1

TABLE OF CONTENTS

Page

DEFINITIONS.....ii

1. **INTRODUCTION**.....1
2. **SUMMARY OF THE COMPLAINT PROCESS**.....3
3. **THE COMPLAINT**.....4
   - 3.1 The Position of the Complainants.....4
   - 3.2 The Position of the Intervenors.....7
4. **THE POSITION OF THE RESPONDENT**.....7
5. **SUMMARY PANEL FINDINGS**.....12
   - 5.1 Jurisdiction of the Summary Panel under Article 1702.....12
   - 5.2 Consistency of Regulations 753 and 761 of the *Milk Act* with the Agreement.....17
     - 5.2.1 Article 401: Reciprocal Non-Discrimination.....18
     - 5.2.2 Article 402: Right of Entry and Exit.....19
     - 5.2.3 Article 403: No Obstacles.....20
     - 5.2.4 Article 404: Legitimate Objectives.....21
     - 5.2.5 Article 406: Transparency and Article 907: Transparency.....24
6. **DETERMINATION OF IMPAIRMENT OF INTERNAL TRADE AND INJURY**....25
7. **RECOMMENDATIONS**.....26
8. **ALLOCATION OF COSTS**.....27

APPENDIX A: SUMMARY PANEL PROCEDURAL RULING ON ONTARIO REQUEST.....29

APPENDIX B: PARTICIPANTS IN THE SUMMARY PANEL HEARING..... 33

DEFINITIONS

Agreement	Agreement on Internal Trade
CIT	Committee on Internal Trade
EOPA	Edible Oil Products Act of Ontario
FPTAFIC	Federal/Provincial/Territorial Agri-Food Inspection Committee
Regulations	Regulation 753, as amended by Regulations 163/04 and 443/04, and Regulation 761, as amended by Regulation 444/04, of the Ontario *Milk Act*
2004 Panel	Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Alberta/British Columbia and Ontario Regarding Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends
282	Regulation 282 of the *Edible Oil Products Act*

REPORT OF ARTICLE 1702(2) SUMMARY PANEL REGARDING THE PRE-EXISTING DISPUTE CONCERNING ONTARIO'S MEASURES GOVERNING DAIRY ANALOGS AND DAIRY BLENDS

1. INTRODUCTION

In 2004, a Panel Report was issued concerning a complaint made by Alberta and British Columbia against Ontario[1]. The subject of the report was Ontario's measures governing Dairy Analogs and Dairy Blends. Ontario banned or restricted the sale and manufacture of various products that resemble or imitate products made out of milk or milk ingredients. The 2004 Panel found that the Ontario statute containing these measures, the *Edible Oil Products Act* (the "EOPA"), was not compliant with the Agreement on Internal Trade (the "Agreement"). The 2004 Panel found that the measures:

- discriminated contrary to Article 401; Ontario's dairy products were a "like product" and Ontario treated them better;
- interfered with the right of entry and exit, contrary to Article 402; EOPA restricted or prevented the movement of goods and related services across its boundary;
- created an obstacle to trade, contrary to Article 403.

The 2004 Panel found that these provisions were not justified by Article 404, the "legitimate objectives" section, and that in various ways Ontario had not complied with transparency requirements under Articles 406 and 907 of the Agreement. Under "recommendations", the 2004 Panel stated that:

- Ontario should proceed with its "scheduled repeal" of the EOPA;
- before adopting any measures subject to the Agreement, the respondent and all parties to the Agreement should take careful note of its findings with respect to transparency requirements contained in Articles 406 and 907.

---

1 *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute Between Alberta / British Columbia and Ontario Regarding Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends*, November 10, 2004.

After the 2004 Panel Report was issued, Ontario repealed EOPA – but around the same time enacted amendments[2] to two regulations under the *Milk Act*[3]: Regulation 753, *Grades, Standards, Designations, Classes, Packing and Marking*, and Regulation 761, *Milk and Milk Products* (the "Regulations").

In 2009, the dispute resolution procedures in the Agreement were strengthened by the Tenth Protocol of Amendment. The new regime, which included financial penalties for non-compliance, would apply to disputes on a prospective basis. The Parties to the Agreement recognized, however, that there were still disputes which had given rise to panel reports under the earlier regime and which had remained unresolved. The Parties created a Summary Panel process to address, on an expedited basis, whether measures reviewed by an earlier panel are or would be incompatible with the Agreement. If a Summary Panel finds that they are, it can issue its own fresh findings and recommendations. The new and strengthened dispute settlement regime then applies.

Alberta, supported by British Columbia, Saskatchewan and Manitoba as Intervenors, argues that this Summary Panel has jurisdiction to address Ontario's Regulations. It says that these are not substantively new measures; rather, they are substantially equivalent to measures found non-compliant by the 2004 Panel, and they remain non-compliant. Ontario concedes that in enacting the Regulations, it did not comply with the transparency requirements under Articles 406 and 907. Ontario argues that the Regulations are new measures, however, not replacement ones of substantially equivalent effect, and that in any event they are not inconsistent with the Agreement disciplines, or if they are, are justified by legitimate objectives.

The Summary Panel, for the reasons explained below, agrees with Alberta. The Regulations are in substance the continuation of measures found to be incompatible by the 2004 Panel. The Summary Panel therefore recommends that Ontario bring itself into compliance with the Agreement in respect of the products at issue in this case by February 1, 2011.

---

2 Ontario Regulations 163/04 and 443/04 amending Regulation 753, and Ontario Regulation 444/04 amending Regulation 761.

3 R.S.O. 1990, c. M.12.

2. SUMMARY OF THE COMPLAINT PROCESS

On March 30, 2010 Alberta requested the establishment of a Summary Panel. The Disputing Parties exchanged submissions in accordance with the timelines set out in the Agreement[4].

Under Article 1703, any Party that has a substantial interest in the matter in dispute is entitled to join as an Intervenor; British Columbia, Saskatchewan and Manitoba provided the required notice of intent to join the panel proceedings and filed written submissions in support of the Complaining Party's position.

As Disputing Parties, Alberta and Ontario attended the hearing and made oral arguments. British Columbia attended and presented its oral argument; Saskatchewan attended the hearing but made no argument, while Manitoba did not attend the hearing. The Intervenors supported and supplemented the submissions of Alberta.

Under Annex 1702 (4), the Summary Panel in its report shall include the following:

(a) findings of fact;

(b) a determination, with reasons, as to whether the measure in question is or would be inconsistent with the Agreement;

(c) if an affirmative determination is made in (b), a determination, with reasons, as to whether the measure has impaired or would impair internal trade and has caused or would cause injury;

(d) recommendations, if requested by a Disputing Party, to assist in resolving the dispute; and

---

[4] On June 1, 2010, Ontario requested a two month extension of time to prepare its response to Alberta's submission, based among other things on the complexity and importance of the matter and its contention that its regulations were new, and not the subject of the 2004 Panel Report. The Summary Panel in its written procedural ruling found that while extensions can be granted, they should not be issued casually or routinely. The Summary Panel noted that the framers of the Agreement had chosen the timelines, that disputes generally consider matters of some complexity and importance, and concluded that it was not convinced that an extension was necessary. Alberta had advised Ontario for many years of its concern that the Regulations were not compliant, and the request for a Summary Panel could not have come as a surprise. The Summary Panel's procedural ruling on Ontario's request is found at Appendix A of this Report.

(e) a determination as to apportionment of Operational Costs in accordance with Rules 54 to 57 of Annex 1705(1).

3. THE COMPLAINT

3.1 Position of the Complainant

On January 1, 2005, Ontario repealed the EOPA which regulated Dairy Blends and Dairy Analogs and was found by the 2004 Panel to be inconsistent with the Agreement. The Complainant submits that Ontario's repeal of the EOPA resolved the dispute regarding Dairy Analogs but that the dispute regarding Dairy Blends remains unresolved because on the same day as the repeal, Ontario re-regulated Dairy Blends by enacting amendments to Regulations 753 and 761.

The Complainant submits that the Regulations are measures that were a subject of the Pre-existing Dispute within the meaning of Article 1702 of the Agreement. The 2004 Panel Report described the scope of the dispute as "access to the Ontario market for certain vegetable and vegetable oil seed food products"[5]. The 2004 Panel was made aware that potential Regulations to the *Milk Act* could be made and were being contemplated to replace the provisions of the EOPA and to limit the sale or production of Dairy Analogs and Dairy Blends in Ontario. The 2004 Panel did not make a specific recommendation in this regard because it was assured that Ontario did not intend to pursue this course of action and because the text of any proposed measure was not before the 2004 Panel. The 2004 Panel did however make a specific finding that "Any replacement measure that would have the same effect as section 3 and the licensing requirements of the EOPA and that would not be permissible under Article 404 as necessary to achieve a legitimate objective (or that was otherwise permissible under the Agreement) would be likewise inconsistent with the Agreement."[6]

Essentially, the Regulations make the following classes of products illegal to be manufactured or sold in Ontario:

---

5 2004 Panel Report, p. 2.

6 2004 Panel Report, pp. 29-30.

- Dairy Blends – Fluids – (i) fluid milk products, such as milk, cream or whipping cream containing any vegetable oil or fats; and (ii) milk beverages that contain 51% or more (by volume) of milk and contain vegetable oil or fats[7]; and

- Dairy Blends – Spreads – any product that combines vegetable oil ingredients with less than 50% milk fat that is a substitute for butter[8].

The Complainant submits that the Regulations prohibit, with very limited exceptions, the manufacture and sale of liquid Dairy Blends and discriminately regulate Dairy Spreads. As such, the Regulations are non-compliant with Articles 401 (Reciprocal Non-Discrimination), 402 (Right of Entry and Exit), 403 (No Obstacles) and 905 (Non-Sanitary and Non-Phytosanitary Measures) and they are not saved by Article 404 (Legitimate Objectives). The Complainant contends that the purpose of regulating Dairy Blends is not related to health or protection of consumers because the national food regulations system is effective in protecting consumers from misrepresentation and fraud by vegetable oil dairy alternatives.

The Complainant further argues that Ontario failed to comply with the transparency requirements of Articles 406(2) and 907 by failing to provide advance notice and a copy of the proposed measure to the Complainant and the Intervenors prior to enacting the Regulations. On December 22, 2004, the Complainant received an email from Ontario advising that the EOPA would be repealed and that the Ontario Farm Products Marketing Commission was "considering regulatory amendments under the Ontario Milk Act to address milk products containing some edible oil-based inputs"[9]. No further notice was provided by Ontario prior to the enactment of the amendments of the Regulations on January 1, 2005. The Complainant contends that the Respondent's violation of the transparency requirements of the Agreement is even more egregious in light of the 2004 Panel's findings on this issue.

The Complainant argues that the 2004 Panel found injury in the loss of opportunity: (1) for packagers and manufacturers of Dairy Blends to sell their products in Ontario, and (2) for oilseed producers and processors to sell their products to manufacturers of Dairy Blends across Canada

---

7 Reg. 753, sections 3, 4, 5, 18.

8 Reg. 753, sections 4(1)(4), 4(2), 13.1, 18.

9 Alberta's Submission, Appendix B, Tab 9.

because of the lack of market in Ontario, and that this denial of opportunity continues under the Regulations.

At the hearing, the Complainant argued that the Respondent's request for a transition period of 18 months to implement the Summary Panel Report should not be granted. Ontario simply needs to repeal the amendments adopted in January 2005 and this requires no more than 60 days, as contemplated in Annex 1702 which allows a disputing Party to request that the Summary Panel reconvene as a Compliance Panel 60 days after the Summary Panel Report. The Complainant added that the transition period requested by Ontario is even longer than the one-year period provided in Article 1707(9) for compliance under the "normal" dispute resolution process.

The Complainant asks the Summary Panel to find that:

(a) the Regulations were a subject of the 2004 Panel Report and are thus properly before this Panel as a Summary Panel pursuant to Article 1702;

(b) the dispute leading to the 2004 Panel Report is unresolved and Ontario has not complied with the Panel Report;

(c) the Regulations are inconsistent with Articles 401, 402 and 403 and are not justified to achieve a legitimate objective as defined by Article 404;

(d) Ontario did not comply with Articles 406(2), 905 and 907 when enacting the Regulations; and

(e) the Regulations have impaired internal trade and caused injury.

The Complainant requests that the Summary Panel recommend that:

(a) Ontario immediately brings itself into compliance with the Agreement with respect to the *Milk Act* and the Regulations;

(b) pending amendment of the *Milk Act* and the Regulations, Ontario cease to enforce the Regulations in respect of Dairy Blends;

(c) Ontario abstains from reintroducing similar non-compliant measures;

(d) Operational Costs be apportioned in their entirety to Ontario.

3.2 Position of the Intervenors

The Intervenors support the Complainant's arguments and requests for findings and recommendations. They argue that the Summary Panel process was designed to provide a remedy for unresolved disputes where responding Parties simply disregard a panel's recommendation that inconsistent measures be eliminated. They state that the integrity and reputation of the Agreement are threatened by Parties who ignore panel reports and therefore urge the Summary Panel to help reverse a growing perception amongst workers, businesses and investors that the Agreement is ineffective because it lacks any effect or enforceability.

The Intervenors stress that pursuant to Annex 1702(3), the onus is on the Complaint Recipient to demonstrate that the measure is not inconsistent with its obligations under the Agreement. They state that Ontario has failed to demonstrate to the Summary Panel that the Regulations comply with its obligations under the Agreement. They emphasize that the ongoing restrictions imposed by Ontario continue to cause injury to their respective producers of Dairy Blends and producers of the crops and vegetable oils which are used to make Dairy Blends.

At the hearing, British Columbia submitted that Ontario has shown that it can regulate Dairy Blends with remarkable speed and therefore should be given no more than 90 days to comply with the Summary Panel report.

4. POSITION OF THE RESPONDENT

The Respondent submits that the Regulations are not the measures that were the subject of a Pre-existing Dispute. The original dispute that was before the 2004 Panel related to the effect of the EOPA and Regulation 282 made thereunder on the distribution and sale of a soya loaf imitation cheese product in Ontario. While the 2004 Panel found it had authority to make findings and recommendations about proposed measures, it also found that "There is currently no such measure or proposed measure to be considered by the Panel"[10]. The Regulations were not actual or proposed measures that were before the 2004 Panel and the Panel Report made no definitive

---

[10] 2004 Panel Report, p. 36.

finding or recommendation about whether any hypothetical measures would be consistent with Ontario's commitments under the Agreement.

The Respondent submits that for the particular purpose of this summary proceeding, the Summary Panel is limited to addressing only the measure that was the subject of the Pre-existing Dispute. The Regulations are not replacement or substitute measures designed to regulate the manufacture and sale of Dairy Blends in Ontario, as they differ from the EOPA in legislative purpose, design, scope and application. The Regulations are part of a comprehensive scheme for the regulation of milk and milk products and are designed, among other objects, to protect the public interest. As such, the consistency of the Regulations with Ontario's commitments under the Agreement must be approached as a new inquiry and the Regulations must be assessed as new, actual measures.

The Respondent complied with the 2004 Panel's first recommendation by repealing the EOPA, but concedes that it did not fully comply with the recommendation relating to the transparency requirements. However, the Respondent notes that when it notified the other Parties of the prospect of developing new regulations affecting Dairy Blends on December 22, 2004, not one province, including the Complainant and the Intervenors, required additional information or provided comments in response to the late notification.

The Respondent submits that the Regulations do not infringe Article 401 (Reciprocal Non-Discrimination) because all filled milk products and dairy edible oils spreads are treated in a uniform manner under the Regulations, irrespective of the province of origin. Dairy edible oil spreads are subject to the same licensing requirements as butter, the appropriate comparator; filled milk products, which seek to serve as substitute for standardized fluid milk products, are prohibited because they would render the product adulterated under federal legislation.

The Respondent submits that as found in the Quebec Margarine Report, Article 402 (Right of Entry and Exit) is aimed at freedom of transit. The Regulations do not restrict or prevent the movement of goods across Ontario's provincial boundaries and therefore do not breach Article 402.

With respect to Article 403 (No Obstacles), the Respondent concedes that the Regulations pertaining to filled milk products could, in theory, operate to create an obstacle to internal trade. However, the Complainant has failed to provide evidence of actual products available in other provinces that are not able to access the Ontario market to support a conclusion that filled milk products are denied competitive opportunities in Ontario. As for dairy spreads, the Complainant has not shown that the requirements for product labelling, composition and identity, which also apply to standardized butter, have affected competitive opportunities for any one in any manner.

The Respondent submits that the Complainant and the Intervenors have not sufficiently elaborated their complaint with respect to Article 905. The Regulations are sanitary measures adopted pursuant to the food safety and health protection objectives of the *Milk Act*, which cannot be shown to have restricted internal trade in an agricultural or food good.

If the Regulations are found to be inconsistent with Articles 401, 402 or 403 of the Agreement, the Respondent submits that they can be maintained as legitimate objectives under Article 404. The Regulations can be justified under two legitimate objectives recognized in Article 200: consumer protection and the protection of health. The Respondent submits that standards of composition and standards of identity help consumers find and compare milk and milk products at the point-of-sale and that the need for accurate and detailed labelling of pre-packaged dairy products is recognized in other provinces and at the international level. Ontario's assessment of the federal legislation and of its own legislation when the 2004 Panel Report was issued revealed that the legislative scheme did not adequately regulate the manufacture, distribution and sale of filled milk products and blended spreads that resemble or were intended to be used as a butter substitute. Ontario anticipated that the federal government would develop an appropriate framework for Dairy Blends in the near future and as a result, there was an expectation that the Regulations would be interim in nature.

The Respondent argues that the Regulations would not permit dairy edible spreads composed of less than 50 per cent milk fat to be distributed and sold in Ontario to address the risk of consumer confusion with standardized butter or margarine. Since consumers will use dairy edible oil spreads as a substitute for butter, they expect that the product will be predominantly butter in its

composition, and a product that has a lower percentage of milk fat would pose a greater likelihood of deceiving the consumer about the true nature of the product.

The Respondent submits that Regulation 753 prohibits the manufacture and sale of filled milk products in Ontario because existing legislation in Canada is not adequate to assure Ontarians that filled milk products will be made in regulated dairy premises under appropriate standards and are labelled in a fair and transparent manner. Given the compelling legitimate objective of protecting human health and the absence of an appropriate framework for the manufacture and distribution of filled milk products, the Respondent submits that the Regulations are not more trade restrictive than necessary to achieve the legitimate objective.

The Respondent further submits that the Complainant has not demonstrated that an impairment to internal trade or an injury has resulted or could result from the Regulations. The Complainant has offered only one example of a filled milk product that was made available for sale in one or more provinces that would not qualify for sale under the Regulations, and no evidence that this product continues to be offered for sale in Western Canada. The Complainant has offered no example of a dairy spread that is not permitted under the Regulations, and should at a minimum be required to present actual evidence of denial of opportunity, and certainly more relevant and objective information than aggregate farm gate sales data for grain and oil seeds in the Western provinces to substantiate the link between the impugned measures and any loss opportunity.

If the Summary Panel finds that the Regulations breached the Respondent's obligations under the Agreement and cannot be justified under Article 404, the Respondent submits that the remedy sought by the Complainant should not be granted. As there are no proposed measures before the Summary Panel, it would be beyond the scope of the Summary Panel's authority to make a finding or recommendation regarding whether or how the Respondent may choose to develop legislation in the future regarding Dairy Blends.

Further, if the Summary Panel recommends that the Respondent revoke or amend the relevant sections of the Regulations, Ontario would require a period of 18 months from the date of the Summary Panel's final report to develop an appropriate regulatory framework for certain Dairy Blends that is consistent with the Agreement and the legislative object of the *Milk Act*. During the transition period, the Respondent must continue to enforce the Regulations to ensure that

milk and milk products are processed in licensed plants and distributed and sold in accordance with all applicable laws.

With respect to Operational Costs, the Complainant and the Intervenors have provided no supporting rationale to justify that they be apportioned in their entirety to Ontario, which would be an unusual apportionment. The Respondent proposes the following alternate allocation: 33.3% to Alberta, 33.3% to Ontario and 11.1% for each of the Intervenors.

The Respondent adds that it has taken significant steps to address the actual concerns brought forward by amending Regulation 282, by repealing the EOPA and by developing the Regulations which address specific categories of Dairy Blends only. The circumstances of this dispute do not provide any relevant considerations that would justify an assessment of all or a major part of the Operational Costs to Ontario.

The Respondent asks the Summary Panel to make the following findings:

1. No provision in the Regulations was the measure that was the subject of a Pre-Existing Dispute.

2. The Regulations were not actual or proposed measures that were before the 2004 Panel and their contents were not addressed in the two recommendations contained in the 2004 Panel Report to assist in resolving the dispute.

3. Ontario has complied in good faith with the substantive recommendations contained in the 2004 Panel Report and has noted the 2004 Panel Report's findings in modernizing the regulatory framework for dairy, including Dairy Blends.

4. Without the benefit of reviewing specific products affected by the Regulations, no finding can be made about whether or not the Regulations are inconsistent with Ontario's commitments under Articles 401, 402 and 403 of the Agreement.

5. When assessed on a measure-by-measure basis, should any measure in the Regulations be determined to be inconsistent with Ontario's commitments under the Agreement, in particular, Articles 401, 402 and 403, the measure is justified to achieve a legitimate objective as defined by Article 404.

6. The Regulations are not inconsistent with Ontario's commitments under Article 905 of the Agreement.

7. The Regulations have not been shown to impair internal trade and cause injury and there is inadequate evidence to support a finding that they could do so.

8. The Summary Panel is unable to make a specific determination as to whether any hypothetical measures that may be introduced by Ontario in the future would be consistent or inconsistent with Ontario's commitments under the Agreement and any such measures would need to be reviewed in their proper context and assessed specifically against actual products.

The Respondent requests the Summary Panel to make the following recommendation:

> Dismiss the complaint of the Disputing Party and that of the Intervenors and recommend in its report that, to assist in resolving further disputes about Ontario measures that purport to regulate Dairy Analogs or Dairy Blends, Parties to the Agreement should address any disputes about such measures through the normal consultation and complaint process set out in the Agreement.

5. SUMMARY PANEL FINDINGS

5.1 Jurisdiction of the Summary Panel under Article 1702

The "Summary Panel" procedure was added to the Agreement by the Tenth Protocol of Amendment in 2009. This package of amendments was intended to strengthen the dispute resolution procedure on a go-forward basis. It includes new provisions such as authorizing financial penalties in case of non-compliance with a panel report. The Parties to the Agreement adopted the "Summary Panel" procedure as a transitional measure, to deal with situations where a dispute remained over compliance with panel reports issued prior to 2009. Several such disputes had been identified by the ministerial Committee on Internal Trade. At the June 2008

meeting, Alberta contended that the Edible Oils dispute, the subject of the 2004 Panel Report, was among them, and Ontario expressed the view that it had complied with that report[11].

Article 1702 specifically provides that during a "transition period", a Party to the Agreement may request a Summary Panel "to determine whether or not the measure that was the subject of a pre-existing dispute is or would be consistent with this Agreement". A pre-existing dispute is defined as "one for which a panel report has been issued and which remains unresolved" as of the date of the last Party's signature of the Tenth Protocol.

Annex 1702 provides that the Summary Panel will in many respects follow the ordinary dispute resolution under the Tenth Protocol[12]. There are, however, some distinct features to reflect the fact that a dispute has been the subject of earlier submissions by the Parties and report by a panel. The Secretariat provides the Summary Panel with the record of the Pre-Existing-Dispute[13] and that record is admissible in the Summary Panel Proceeding[14]; Annex 1702.3 provides that "In a Summary Panel proceeding, the onus is on the Complaint Recipient to demonstrate the measure is not inconsistent with its obligation under this Agreement."

The provisions just canvassed do not make the evidence or conclusions of an earlier panel report absolutely binding on a Summary Panel. A Complaint Recipient may be able to overcome evidence from the earlier report with newer and more convincing evidence. It may be able to convince the Summary Panel that the earlier panel's interpretation of the Agreement was mistaken, that it erred in application of the law to the facts, or that factual or legal realities have changed since the earlier panel and that they militate in favour of a different conclusion. But the admissibility of the record from the earlier panel, and the placing of the onus on the Complaint Recipient, provides considerable weight to the earlier panel proceedings as a whole.

Before a Summary Panel can apply the distinctive and expedited features of the Summary Panel, all of the conditions for exercising its jurisdiction must be met. Otherwise, the Complaint

---

11 Committee on Internal Trade, Record of Decisions, June 10, 2008, Alberta's Submission, Appendix B, Tab 3.

12 See Articles 1702(4) (ordinary procedures for establishing a panel apply) and Annex 1702.5 (except as otherwise provided, the provisions of Chapter Seventeen on government-to-government dispute resolution apply).

13 Annex 1702.1.

14 Annex 1702.2.

Recipient would be put at an unwarranted disadvantage in comparison to the ordinary dispute resolution provisions established under the Tenth Protocol.

With respect to timing, it is unquestioned that Alberta, a party to earlier proceedings, brought its request for a Summary Panel within the Transition Period set out in Article 1702.

Alberta pointed out, in the 2004 complaint, that the terms of reference of a dispute panel included examining whether "the actual or *proposed* measure or *other matter* at issue is or *would* be inconsistent with this Agreement". The 2004 Panel concluded – correctly in our view – that "while there must be some limited scope in what can be filed in a request for panel, once the request is duly filed, a Panel has considerable freedom to make the findings it needs to deal with the issue before it"[15].

The 2004 Panel found that the EOPA was inconsistent with the Agreement and that "any replacement measure that would have the same effect as s. 3 and the licensing requirements of the EOPA and that would not be permissible under Article 404 as necessary to achieve a legitimate objective (or that was otherwise permissible under the Agreement) would be likewise inconsistent with the Agreement"[16]. The 2004 Panel was invited by Alberta to consider the possibility that Ontario, at the request of Dairy Farmers of Ontario, would use the *Milk Act* to limit the sale and distribution of Dairy Analogs and Dairy Blends. The 2004 Panel accepted Ontario's assurance that it did not intend to pursue this course of action. The 2004 Panel noted that it had "no proposed measure before it that is sufficiently elaborated for there to be a proper debate as to whether or not it is consistent with the Agreement. Accordingly, there is no *specific* measure that could be subject to review by the Panel for consistency of compliance."[17] The 2004 Panel added that it would be "advisable for [Ontario] to make it clear that it will not use the *Milk Act* to implement limitations on the sale of Dairy Analogs and Dairy Blends in a manner similar to the limitations imposed by the EOPA."[18]

---

15 2004 Panel Report, pp. 28-29.

16 2004 Panel Report, p. 29.

17 *Ibid.*

18 *Id*, p. 32.

Ontario argues that the only recommendations, as opposed to findings, of the 2004 Panel were that:

- Ontario follows through "with the scheduled repeal of the EOPA on January 1, 2005";

- "Ontario and all Parties take careful note of the Panel's findings with respect to the transparency obligations of the Agreement contained in Articles 406 and 407 and that whenever they intended to adopt any measure subject to these Articles they do so in accordance with the detailed transparency requirements provided herein."[19]

The Summary Panel does not agree that a "dispute for which a panel report has been issued and which remains unresolved" within the meaning of Article 1702 is confined in this case to matters for which the 2004 Panel framed its conclusion as a "recommendation" rather than a "finding". The language of Article 1702 contains no such distinction or accompanying limitation. It would be contrary to the objectives of Article 1702 - which include bringing resolution to lingering disputes that have been addressed by a panel - to so confine its operation.

The Summary Panel would in any event disagree with Ontario's construction of the "recommendations" of the 2004 Panel Report. The recommendation to "follow through with the scheduled repeal of the EOPA" was made in the context of the 2004 Panel noting that Ontario had stated that its "scheduled repeal" would not include similar measures under the *Milk Act*[20]. The "scheduled repeal" recommended by the 2004 Panel was a genuine repeal, not the mere shifting of the substance of the measures from one statutory location to another, and in particular, to the *Milk Act*.

The Summary Panel further notes that the 2004 Panel Report had recommended compliance with the transparency requirements of the Agreement, and that Ontario failed to do so. The provisions of Article 907 require that other Parties to the Agreement receive twenty days notice of a

---

19 *Id.*, p. 36;

20 2004 Panel Report, p. 29; Letter from the Ontario Minister of Agriculture and Food dated June 30, 2004, Exhibit 15 of Ontario's Submissions to the 2004 Panel.

proposed measure, including its full text. Other Parties have a right to make comments on it. The proposing party must, on request, discuss those comments and take the results of those discussions into account. Instead, Alberta received an email on December 22, 2004 – a time when many officials were unavailable – merely advising that regulatory amendments under the *Milk Act* were being considered[21] and the Regulations came into force ten days later, on January 1, 2005. Ontario concedes it did not comply with Article 907. Its non-compliance with transparency requirements, in the face of both the Agreement and the 2004 Panel Report's express recommendation, is an integral aspect of the unresolved nature of the "dispute for which a panel report was issued". It denied Alberta a better opportunity to appreciate the substance and purpose of the Regulations and to potentially have an influence on their contents.

The Summary Panel further concludes that the contested Regulations are "measures" that were the subject of the Pre-existing Dispute. Ontario does not appear to contest that a Summary Panel does have authority to address measures that can be fairly viewed as "replacement measures". It would be untenable to argue otherwise. The Agreement is concerned with the substance of measures, not only their form. The Agreement's requirements cannot be avoided by altering the packaging of a governmental measure. The term "measure" itself is defined in Article 200 as including "any legislation, regulation, directive, requirement, guideline, program, policy, administrative practice or other procedure". A government cannot escape its disciplines by embodying a barrier to trade in one kind of text (e.g., a policy statement) rather than legislation, or by simply carrying out a practical course of administrative action rather than forthrightly acknowledging a norm in an official pronouncement of some sort. The "mutually agreed principles" of the Agreement include "accessible, timely, credible and effective" dispute settlement and compliance mechanisms; it could not have been contemplated by the framers of Article 1702 that the Summary Panel procedures for resolving lingering disputes had no application to situations where a contested measure was reformatted rather than altered in substance.

Ontario's argument that the impugned measures appear in a different statutory scheme is unpersuasive absent any demonstration that the repositioning is a matter of substance rather than mere legislative geography. As for the scope of the EOPA compared to the Regulations, it is

---

[21] Alberta's Submission, Appendix B, Tab 9.

true that the Regulations do not address Dairy Analogs, whereas the EOPA did. But Alberta's complaint before the Summary Panel is in relation to Dairy Blends. Ontario's ongoing restrictions in this respect are substantially equivalent in effect to those found non-compliant by the 2004 Panel:

- The manufacture or sale of Dairy Blends was prohibited by the EOPA. The Regulations contain similar provisions;
- The sale of dairy-oil spreads was banned by the EOPA. Manufacturers in Ontario required a license. The Regulations contain similar provisions.

The Summary Panel accepts that there are some differences in detail between the EOPA and the Regulations. Whether looked at individually or cumulatively, however, no distinctions brought to the Panel's attention by Ontario dispel the Summary Panel's opinion that the Regulations contain a set of bans and restrictions that amount to a re-enactment of some of the measures found to be non-compliant by the 2004 Panel.

The Summary Panel finds that on the facts of this case, all of the conditions for the exercise of jurisdiction by the Summary Panel are met, in particular that the Regulations are substantially equivalent to the EOPA which was the subject of the 2004 Panel Report and constitute a pre-existing dispute within the meaning of 1702.

5.2 Consistency of the Regulations with the Agreement

Various provisions of Regulation 753 designate products that are milk products. The designations cover a range of products including milk, milk beverages, filled milk and dairy edible-oil spreads. Compositional standards for these milk products are established. Section 18 prohibits the production and/or sale of products that do not comply with the Regulation. The effect of the compositional standards and other provisions of the Regulation is that many dairy blends, specifically filled milk, are banned. Similarly, dairy edible-oil spreads that compete with butter and with vegetable oil as the primary fat or oil component are also prohibited.

Regulation 761 contains provisions requiring facilities that produce and sell dairy products to be licensed and to comply with conditions set by the Director, including a requirement that the

holder of a license observes the requirements of the Act and the regulations, which would include Regulation 753. Similarly, distributors are required to be licensed and to comply with the *Milk Act* and the Regulations.

5.2.1 Article 401: Reciprocal Non-Discrimination

The relevant sections of Article 401 read as follows:

> 1. Subject to Article 404, each Party shall accord to goods of any other Party treatment no less favourable than the best treatment it accords to:
>
> (a) its own like, directly competitive or substitutable goods; and
>
> (b) like, directly competitive or substitutable goods of any other Party or non-Party.
>
> 2. Subject to Article 404, each Party shall accord to persons, services and investments of any other Party treatment no less favourable than the best treatment it accords, in like circumstances, to:
>
> (a) its own persons, services and investments; and
>
> (b) persons, services and investments of any other Party or non-Party.[...]
>
> 4. The Parties agree that according identical treatment may not necessarily result in compliance with paragraphs 1, 2 or 3.

Previous panels[22] have held that two factors must be considered with respect to Article 401(1):

1. Does the measure discriminate against the goods of one Party to the benefit of the goods of another Party?

2. Are the goods discriminated against "like, directly competitive or substitutable" with the goods of another Party?

With respect to the second criterion, the 2004 Panel found that Dairy Blends are "like" or

---

22 *Report of the Article 1716 Panel Concerning the Dispute Between Farmers Co-operative Dairy Limited of Nova Scotia and New Brunswick Regarding New Brunswick's Fluid Milk Distribution Licensing Measures*, September 13, 2002; *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute between Alberta and Canada Regarding the Manganese-Based Fuel Additives Act*; June 12, 1998.

"directly competitive" goods to dairy products.[23] The Summary Panel agrees.

With respect to the first criterion, by prohibiting filled milk and certain types of spreads from being sold in the province, Ontario fails to accord these goods produced in other provinces the best treatment it provides to dairy products in Ontario.

The Summary Panel finds that provisions of Regulations 753 and 761 respecting Dairy Blends are inconsistent with Article 401 of the Agreement.

5.2.2 Article 402: Right of Entry and Exit

Article 402 states:

> Subject to Article 404, no Party shall adopt or maintain any measure that restricts or prevents the movement of persons, goods, services or investments across provincial boundaries.

Previous panels have interpreted Article 402 in different manners. In the Alberta/Quebec Margarine dispute[24], the Panel interpreted the meaning to be transit across Quebec. In the Farmers Cooperative/New Brunswick case[25] and the Nova Scotia/PEI Dairy case[26] Article 402 was interpreted to mean a restriction to importation or a barrier to entry into a province. The 2004 Panel[27] also interpreted Article 402 to mean a barrier to entry into Ontario.

In the Summary Panel's view, Article 402 could apply to any and all of the following situations:

- restrictions on entry of a good or service into a province;
- restrictions on a product leaving a province (e.g., prohibition against the export of a raw material from a province);
- restrictions on transit of a good across the province.

---

23 2004 Panel Report, p. 18.

24 *Report of the Article 1704 Panel concerning the dispute between Alberta and Quebec regarding Quebec's Measure governing the sale in Quebec of Coloured Margarine*, pp. 25-26.

25 *Supra*, note 21, pp. 16-17.

26 *Report of the Article 1704 Panel concerning the dispute between Nova Scotia and Prince Edward Island regarding Amendments to the Dairy Industry Act Regulations*, p. 9.

27 2004 Panel Report, p. 18.

The Summary Panel agrees with the majority of the other Panels that the meaning of Article 402 includes a restriction on entry of a good into a province.

Regulation 753 prohibits filled milk and many types of spreads from being sold in Ontario. As a result, it bars entry of these products from other provinces into the Ontario market.

Accordingly, the Summary Panel finds that the provisions of Regulations 753 and 761 as they relate to Dairy Blends restrict entry into Ontario and are inconsistent with Article 402 of the Agreement.

5.2.3 Article 403: No Obstacles

Article 403 states:

> Subject to Article 404, each Party shall ensure that any measure it adopts or maintains does not operate to create an obstacle to internal trade.

The prohibition on the sale of Dairy Blends, specifically filled milk and certain types of dairy edible-oil spreads, has a direct negative impact on both the sale of existing products that are competitive to dairy products and the development of new products of this nature.

Ontario is the largest market in Canada for consumer products, including dairy products and their direct competitors. By restricting the sale and manufacture of competitive products (i.e. dairy blends) through the Regulations, an obstacle is created not only to the sale of such products manufactured in other provinces, but also to the development of new competitive products in other provinces and in Ontario. With respect to the ban on the manufacture of dairy blends in Ontario, the Regulations create an obstacle to trade in vegetable oils from other provinces that Ontario plants would utilize in their production. The 2004 Panel found that the similar prohibitions in EOPA served as an obstacle to trade.[28]

The Summary Panel finds that the provisions of Regulations 753 that prohibit the production and sale of dairy blends and the licensing requirements of Regulation 761 affecting dairy blends are not consistent with Article 403 of the Agreement.

---

[28] 2004 Panel Report, p. 18-19.

5.2.4 Article 404: Legitimate Objectives

Article 404 reads as follows:

> Where it is established that a measure is inconsistent with Article 401, 402 or 403, that measure is still permissible under this Agreement where it can be demonstrated that:
>
> (a) the purpose of the measure is to achieve a legitimate objective;
>
> (b) the measure does not operate to impair unduly the access of persons, goods, services or investments of a Party that meet that legitimate objective;
>
> (c) the measure is not more trade restrictive than necessary to achieve that legitimate objective; and
>
> (d) the measure does not create a disguised restriction on trade.

The definition of a legitimate objective is found in Article 200 as follows:

> **legitimate objective** means any of the following objectives pursued within the territory of a Party:
>
> (a) public security and safety;
>
> (b) public order;
>
> (c) protection of human, animal or plant life or health;
>
> (d) protection of the environment;
>
> (e) consumer protection;
>
> (f) protection of the health, safety and well-being of workers; or
>
> (g) affirmative action programs for disadvantaged groups;

Ontario's position is that, even if the provisions of the Regulations under dispute are inconsistent with the Agreement, they are permissible under Article 404. In particular, it points to (c) protection of human health and (e) consumer protection, as legitimate objectives that are pursued by the Regulations.

Food products, particularly dairy products, are subject to a significant degree of regulation by the federal government and all provinces. These measures address the health safety associated with

food processing, distribution and sale. They also serve to inform and protect consumers through labelling requirements.

In reviewing the submissions and in the presentations at the hearing, the Summary Panel found little to support a claim that the measures under dispute support a legitimate objective.

With respect to protection of human health, the record does not explain the need for a prohibition on dairy blends when dairy products themselves can be produced, distributed and sold lawfully. As pointed out by Alberta, Ontario does not distinctly regulate the mixing of dairy products with other goods in a variety of other contexts, and does not explain why it needs to do so when dairy products are mixed with edible oils.

It is also difficult to understand from the evidence presented how human safety issues arise if the amount of edible oil added forms a certain percentage of a product, but not otherwise. Spreads containing more than 50% oil are prohibited; there is no explanation as to why product safety is suddenly triggered by crossing this threshold. Small amounts of edible oils can be added to milk for flavouring or as an omega 3 supplement; the evidence in the record does not indicate how adding a larger amount of oil would trigger a bona fide health concern.

Ontario's submissions on the health and consumer safety issues do not include expert evidence, scientific or technical literature, or reasoned explanations by regulatory authorities that support the contested prohibitions and restrictions. There is no indication of how health or consumer safety problems have actually arisen in the provinces that have permitted the manufacture and sale of the contested products.

In 2001, Ontario was part of a Federal-Provincial-Territorial Agri-Food Inspection Committee (FPTAIC) that studied Dairy Product Analogs and Regulations. The FPTAIC report states that:

> "The majority of groups contacted support the position expressed by the Working Group, that 'Provinces should deregulate products that imitate or resemble dairy products, whether or not they contain dairy ingredients, and refer to existing federal regulatory processes that address consumer information and fraud issues'.
>
> The use of dairy terminology is adequately addressed in current federal legislation. The Working Group supports a review of the Guide to Food Labelling and Advertising with a view to clarifying the relevant provisions. The Working Group further believes that it is

> difficult to justify prohibiting access by consumers to wholesome food products solely on the basis of potential negative impact on one sector of the economy. Other sectors are likely to benefit and consumers are sure to do so as implementation of the recommendations would remove limits to consumer choice.
>
> Implementation of the recommendations would eliminate inter-provincial trade barriers in these categories of foods. Such barriers have long and often been identified as undesirable."[29]

Ontario argues that the federal regulations are inadequate, and that it has tried unsuccessfully to work with the federal government to improve them, but provides no convincing demonstration in the evidence it submitted that the claimed insufficiency actually exists.

To be clear, the Summary Panel does not hold that Ontario is necessarily precluded from adopting safety or consumer protection measures that supplement federal regulations, or that go above or beyond the measures adopted in other provinces. Article 405 and Annex 405.1 call on Parties to seek to reconcile standards by "harmonization, mutual recognition and other means", but this provision does not rule out the possibility that a jurisdiction might reasonably find that it needs to maintain its own distinctive standards. When Ontario's measures are incompatible with the open trade provisions of the Agreement, however, it bears the burden of proving that such measures are justifiable on a basis such as human health and consumer protection. That onus would exist as a matter of the ordinary interpretation of the Agreement, quite apart from the special onus on a respondent in a summary panel proceeding.

In its submission to the 2004 Panel, Ontario admitted that the EOPA was non-compliant and did not even attempt to identify an objective recognized by the Agreement that might justify its measures. Neither the record from the panel proceeding in 2004 nor this one substantiates the existence of a recognized objective under the Agreement such as human health or consumer protection.

The contested Regulations in this case were enacted by the Ontario Farm Products Marketing Commission under the authority of the *Milk Act*. The Commission's purposes, under s. 2(a) is to stimulate, increase and improve the producing of milk within Ontario but also, under s. 2(c), to regulate the quality of products. Ontario's evidence before the Summary Panel does not

---

29 *Dairy Product Analogs and Blends: Consultation Report and Recommendations*, February 8, 2001, Attachment 21 to Ontario's Submission.

establish that bona fide and significant concerns about quality were the objective of the Commission in adopting the contested regulations, rather than promoting the economic interests of producers.

Even if Ontario had been able to identify objectives compatible with the Agreement for its measures, such as health or consumer protection, it would have to demonstrate that the measures it adopted do not restrict trade "unduly" and that they are not "more trade restrictive than necessary". In the latter regard, Ontario has not shown that the only measure available to protect human health and consumers are the prohibitions and restrictions contained in the Regulations. It would appear that there are many avenues that could be explored to achieve legitimate objectives in a less trade distorting manner.

Accordingly, the Summary Panel finds that the provisions of Regulations 753 and 761 that prohibit dairy blends or regulate them in a discriminatory manner are inconsistent with Articles 401, 402 and 403 of the Agreement and are not permissible under Article 404 as necessary to achieve a legitimate objective.

5.2.5 Article 406 and Article 907: Transparency

Both Articles 406 and 907 refer to a Party's obligation to inform other Parties prior to adopting certain measures that might affect internal trade. Article 406(2) states:

> A Party proposing to adopt or modify a measure that may materially affect the operation of this Agreement shall, to the extent practicable, notify any other Party with an interest in the matter of its intention to do so and provide a copy of the proposed measure to that Party on request.

Article 907 is specific to agricultural and food products. It states, in part:

> 1. Further to Article 406 (Transparency), a Party proposing to adopt or amend a measure that may affect trade in an agricultural or food good shall:
>
> (a) at least 20 days prior to the adoption or amendment of the measure, publish a notice of the proposed measure or amendment and provide the Trade Policy Committee and the other Parties with a copy of the notice and the full text of the proposed measure or amendment;

Ontario has conceded that it did not comply with its obligations under Articles 406 and 907 of the Agreement[30]. This lack of notice must be considered not only in the context of Ontario's obligations under the Agreement, but also in light of the specific recommendation of the 2004 Panel with respect to Articles 406 and 907 and its caution concerning replacement measures[31].

The Summary Panel finds that Ontario did not comply with Articles 406 and 907 of the Agreement and the 2004 Panel Report recommendation when it developed the amendments to the Regulations with respect to dairy blends.

6. DETERMINATION OF IMPAIRMENT OF TRADE AND INJURY

Article 4(c) of Annex 1702, on summary panels, requires that if a panel finds a measure to be inconsistent with the agreement, it shall provide a determination, with reasons, as to whether the measure has impaired or would impair internal trade or has caused or would cause injury. The 2004 Panel addressed a similar question.

The Summary Panel agrees with the 2004 Panel, which was mindful of an earlier decision in the 2002 *Farmers Co-operative/New Brunswick* case, that:

- a complainant is not required to prove a particular dollar amount of an injury or its extent;
- the denial of an opportunity to market a product in another province is injury itself.

The 2004 Panel referred to evidence that the potential market for dairy blends in Canada was of the order of a quarter of a billion dollars per year, and with innovation and market education, could grow to five to ten per cent of the market of dairy and vegetable based products.[32]

The Summary Panel concurs with the legal approach of the 2004 Panel and its factual findings at the time in relation to injury.

---

30 Ontario Submission, p. 11.

31 2004 Panel Report, pp. 32 and 36.

32 2004 Panel Report, p. 32.

Alberta submitted the following evidence to show that the situation remains the same and that the denial of opportunity continues.

In 2005, the Vegetable Oil Industry of Canada ("VOIC"), which represents over fifty thousand oilseed producers, wrote to the Ontario Minister of Food and Agriculture that VOIC members "spent $1 million on research and development, labour, plant trials (at an underutilized Ontario facility) to develop a vegetable oil/dairy blended product only to have the opportunity to launch this product scuttled by amendments made under the *Milk Act*."[33]

In early 2010, the VOIC stated that it expected that the market opportunity for dairy vegetable oil blends had grown since 2004. It observed that the injury extended to over 12,000 canola growers and five major oilseed processing plants in Alberta as a result of the suppressed demand for vegetable oil[34].

The Summary Panel accepts this evidence and finds that the denial of opportunity which amounts to injury to internal trade continues.

The Summary Panel finds that the 2004 Panel's findings on injury were legally and factually correct, and that the same kind of injury continues as a result of Ontario's replacement measures.

7. RECOMMENDATIONS

The Summary Panel takes seriously Ontario's submission that the sale of food products can raise significant issues of health and consumer protection. However, on the basis of the record before it, the Summary Panel has found that the contested Regulations are not compliant with the Agreement.

The Summary Panel cannot altogether preclude, however, the possibility that rather than simply repealing the measures and not enacting any new ones, Ontario might, after engaging in the required consultations, put in place some narrower and more carefully crafted measures that

---

33 Letter from VOIC to Ontario Minister of Agriculture and Food dated July 28, 2005, Alberta's Submission, Appendix B, Tab 10.

34 Letter from VOIC to Alberta Minister of International and Intergovernmental Relations dated February 5, 2010, Alberta's Submission, Appendix B, Tab 11.

either comply with all open trade norms under the Agreement, or that can be justified under Article 404. The Summary Panel is not suggesting in this respect that it has a view that some new measures actually are warranted by health or consumer safety concerns, but merely that it wishes to refrain from any unnecessary prejudgments in the absence of evidence in this respect.

With respect to how long Ontario should have to bring itself into compliance with the Agreement, the Summary Panel is mindful that Ontario was alerted to the objections to trade-restrictive measures concerning dairy blends over a decade ago, that the 2004 Panel unanimously ruled against Ontario, and that Alberta has formally and repeatedly protested to Ontario that the contested Regulations are not compliant with the Agreement. Ontario has had ample time and warning to develop a contingency plan in case the Summary Panel ruled against it. The Summary Panel has no certain knowledge however, that Ontario has done so. Out of an abundance of caution in relation to the public interest, the Summary Panel has therefore determined that Ontario should have until February 1, 2011 to bring itself into compliance. Accordingly, the recommendations of the Summary Panel are as follows:

1. **In respect of its regulation of the products at issue in this case, Ontario should bring itself into compliance with the Agreement no later than February 1, 2011;**

2. **Ontario should take careful note of all provisions of the Agreement concerning transparency if it decides to consider and implement any new measures.**

8. ALLOCATION OF COSTS

Rules 55 to 57 of Annex 1705 (1): Rules of Procedure of the Agreement give a Panel the discretion to apportion the operational costs of a Panel among the Disputants.

Alberta and the Intervenors have recommended that the operational costs be apportioned in their entirety to Ontario; however, they offer no supporting rationale to justify their position. One consideration in allocating costs can be the manner in which a Party has conducted itself in the context of the proceedings. Ontario participated in the 2010 process in a cooperative manner, and complied with all timelines and rules of procedure. Ontario proposes an allocation of: 33.3% to Alberta; 33.3% to Ontario; and 11.1% for each of the Intervenors. It points to the

unusual nature of the apportionment recommended by Alberta and the Intervenors, the complexity of the dispute and the public interest implications at stake in the outcome.

In light of the Summary Panel's findings that the measures are replacement measures to the EOPA that had been found inconsistent with the Agreement, that Ontario did not comply with the transparency provisions of the Agreement and with the 2004 Panel's associated recommendation, and that the replacement measures are also inconsistent with the Agreement, the Summary Panel allocates operational costs as follows: (to be paid pursuant to the public issue of the Summary Panel report)

- 70% to Ontario
- 15% to Alberta
- 5% to British Columbia
- 5% to Saskatchewan
- 5% to Manitoba

APPENDIX A

Ruling on a Procedural Question by the Summary Panel

Re: "Pre-existing Dispute Concerning Ontario's Measures Governing Dairy Analogs and Dairy Blends and Report of Panel, November 10, 2004"

June 10, 2010

RE: ONTARIO'S REQUEST FOR A TWO MONTH EXTENSION TO RESPOND TO ALBERTA'S SUBMISSION

Introduction

On March 30, 2010, Alberta submitted to the Secretariat its request for a summary panel.

Article 1702(2) provides that such a panel can be established to determine "whether or not the measure that was the subject of a Pre-existing dispute is or would be inconsistent" with the AIT.

In response to this request, this panel has now been constituted. British Columbia, Manitoba and Saskatchewan have intervened.

Alberta in its submission on the merits, dated May 12, 2010, contends that:

- On November 10, 2004, an AIT panel found Ontario measures governing dairy analogs and dairy blends were inconsistent with the AIT;
- On January 1, 2005, Ontario repealed *The Edible Oil Products Act*, which until then had governed dairy analogs and dairy blends;
- However, on the same day Ontario also enacted two regulations under *The Milk Act* that contravened the panel report. In Alberta's submission, the two *Milk Act* regulations are measures that are the subject of the Pre-existing Dispute before the original panel;
- At a Ministerial Committee on Internal Trade meeting on June 6, 2005, there was a discussion of the possibility of reconvening the original panel to determine if Ontario had complied;
- On February 24 and 28, 2005, the Alberta Ministers of Agriculture, Food and Rural Development and International and Intergovernmental Relations wrote to their Ontario counterparts to specifically state that the two *Milk Act* regulations contravened the original panel findings;
- On October 11, 2005, the Alberta Minister of International and Intergovernmental relations wrote to the Ontario Minister of Economic Development and Trade to request that the original panel be reconvened;
- On February 5, 2006, the Ontario Minister responded that it had met its commitments under the AIT by repealing *The Edible Oil Products Act*;

- Record of Decision for 2005, 2008 and 2009 from Ministerial Committee on Internal Trade noted that Alberta does not consider the original panel report to have been fully implemented.

Ontario has not yet submitted its response on the merits. Under the AIT rules, it would ordinarily have within 45 days of Alberta's submission to respond. On June 1, 2010 however Ontario submitted a request for an extension until August 27, 2010.

Ontario's Arguments in Favour of the Extension

In support of its request for an extension, Ontario argues that:

- Novelty: the two *Milk Act* regulations are "new measures" that were not before the original panel. The first time Ontario saw Alberta's "full argument" was May 12, 2010;

- Complexity: the overall context for *The Milk Act* regulations is a complicated scheme for regulation of dairy products in the public interest, and Ontario must frame its response accordingly. In light of this complexity, it needs more time to prepare its response;

- Remedy sought: Alberta is seeking remedies that would impact Ontario's ability to regulate dairy blends and analogues on a go-forward basis. In Ontario's view, such remedies "go beyond what the original panel was prepared to deal with" and are not an appropriate subject for this summary panel. Ontario must have time to address the appropriate scope of these proceedings;

- Time and resource challenges: Ontario needs to coordinate the work of staff in a number of areas, and the work of several counsel. Some of the issues in this case touch upon "other significant matters", including a "very serious food safety prosecution" and Ontario needs time to take these other matters into account.

Ontario asks for a two months' extension to prepare for its reply in light of the important public interest implications of Alberta's submission and requested remedies.

Alberta's Response

In its response to Ontario's request, Alberta argues that:

- Onus: Ontario must show under Article 3.6 of Annex 1705(1) that it is "fair and equitable" to grant the extension;

- Interpretive guidance:

  - In Article 3.1 of Annex 1705(1) the Parties state that: "these rules shall be liberally construed to secure the fairest, most transparent, least expensive and most expeditious determination of every Proceeding."

  - Article 101(4)(d) refers to the need for supporting "...dispute settlement and compliance mechanisms that are accessible, timely, credible and effective."

  - The negotiating history of the summary panel provisions show that the Parties sought an abbreviated overall time line for this kind of procedure.

- The time allotted for replies in a summary panel proceeding, however, is the usual 45 days, which is not different from the timeline that would apply to a new dispute going to a panel;

- Novelty:

  - Ontario has replaced one non-conforming measure with another non-conforming measure, which was considered and addressed in the original panel report; see Panel Findings # 8(a) and 8(b);

  - Ontario has had notice since at least early 2005 that Alberta considers the two *Milk Act* regulations to be a contravention of the original panel report;

  - In its letter of March 30, 2010, requesting the establishment of a Summary Panel, Alberta set out again the gist of its concern. Ontario therefore had the extra 43 days prior to Alberta's detailed submission of May 12 - which started the 45 day "clock" on a response - to begin preparing.

- Complexity and need for coordination and resource limitations

  - This issue is straightforward - one non-compliant measure has been replaced with another;

  - In any event, complexity and the need for intragovernmental coordination, "this can be said of all issues before the AIT and cannot constitute the basis for a finding of unfairness". Similarly, "it is likely that all of the Parties to this Summary Panel proceeding face staffing and resource constraints... and again, this cannot be considered unfair or inequitable to Ontario."

The three Intervenors have each made a submission that concurs with Alberta.

Analysis

The only issue that requires immediate disposition at this time is a procedural issue: Ontario's request for a time extension to prepare a response to Alberta's submission. The references in the AIT to "expeditious" and "timely" dispute resolution suggest that it is important for panels to adhere to timeframes unless there is a significant reason for departure. Extensions should not be granted routinely, casually or prematurely. The onus is on the party seeking an extension to provide a convincing justification.

The AIT does, however, recognize the importance of the "fairest" resolution of disputes in the same section that refers to "expeditious", and the authority under article 3.6 of Annex 1705(1) confers the discretion on a panel to grant extensions when justified by considerations of fairness or equity.

The panel is readily prepared to assume for the sake of addressing the request for an extension that the issues raised by Alberta have important public policy implications for Ontario. But this will be the case in disputes under the AIT generally. One party has a perceived public policy interest in maintaining a measure. A challenger contends that doing so is damaging to other public policy interests that are embodied in the norms of the AIT. The intent of the AIT is to give reasonable time and scope for the party defending the measure, but also to ensure reasonably

expeditious resolution of complaints made by the challenger. The framers of the AIT balanced the competing considerations by arriving at a presumptive timeline of 45 days. Before granting an extension this panel must be convinced that fairness or equitable considerations require departing from that time line in light of the specifics of this case.

With respect to the "timeliness" point, the panel does not find it necessary or appropriate to in any way address the actual scope of the original panel decision. The record does establish, however, that Alberta more than five years ago, after that panel decision, began expressing its own position that the two *Milk Act* regulations are not compliant with that decision. While Ontario has not seen Alberta's "full argument" before, Ontario has long ago been provided with the gist of Alberta's position and the possibility that Alberta would pursue some form of redress under AIT procedures. Ontario had the opportunity to carry out at least some initial consideration of Alberta's concern.

Even if the prior alerts were not on record the fact remains that 45 days is the period that the framers of the AIT set out to respond to submissions on the merits of disputes generally, including ones that were not the subject of previous panel reports.

The panel is not convinced that the "novelty" argument weighs in favour of an extension in this case.

With respect to the "complexity" argument, the panel is prepared to assume for argument's sake that Ontario is correct, and that, among other things, the two *Dairy Act* regulations must be viewed in the context of the wider regulatory regime concerning dairy products. The question is whether there is a level of complexity present that warrants, in itself or in combination with other factors, an extension of time beyond that which ordinarily is allotted. Ontario's submission has not demonstrated that this is the case. The need to view a regulation, or even a statute, in wider legislative context is a common feature in interpreting an enactment and evaluating its consistency with some overarching regime such as a human rights code or the Agreement on Internal Trade.

Similar considerations apply to Ontario's submission that intergovernmental coordination is required.

Conclusion

For the foregoing reasons, Ontario's request of June 1, 2010 for an extension is denied.

Bryan Schwartz

BRYAN P. SCHWARTZ, Chair on behalf of the Panel

APPENDIX B

Participants in the Summary Panel Hearing

Panel

Bryan Schwartz (Chair)
Madeleine Renaud
Lorne Seitz

For Alberta

Shawna Vogel
Peter Kuperis
Shawn Robbins
Lorraine Andras

For Ontario

Robert Radcliffe
Bobby Seeber
Dagny Ingolfsrud
Richard Caine

For British Columbia

Jeffery S. Thomas
Danielle Park

For Saskatchewan

Sidney Friesen

Tab O

New Brunswick - Fluid Milk

September 13, 2002

Agreement on Internal Trade

Report of the Article 1716 Panel Concerning the Dispute Between Farmers Co-operative Dairy Limited of Nova Scotia and New Brunswick Regarding New Brunswick's Fluid Milk Distribution Licensing Measures

September 13, 2002

ISBN 1-894055-38-1

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION 1
2. COMPLAINT PROCESS 2
3. THE COMPLAINT 3
4. THE RESPONSE 4
5. APPLICABILITY OF THE *AGREEMENT* AND JURISDICTION OF THE PANEL 5
   - 5.1 Fluid Milk Distribution under the *Agreement* - Article 902(3) 5
   - 5.2 Coverage of a Decision by the New Brunswick Farm Products Commission under the *Agreement* - Article 102 10
6. ALLEGED INCONSISTENCIES WITH THE *AGREEMENT* 11
   - 6.1 The *Natural Products Act* 13
     - 6.1.1 Article 401(1) 13
     - 6.1.2 Article 401(4) 14
     - 6.1.3 Article 402 14
     - 6.1.4 Article 403 14
     - 6.1.5 Articles 406(1), 406(2) and 101(4)(a) 14
   - 6.2 Application of the *Natural Products Act* - the Decision by the New Brunswick Farm Products Commission 15
     - 6.2.1 Article 401(1) 15
     - 6.2.2 Article 401(4) 16
     - 6.2.3 Article 402 16
     - 6.2.4 Article 403 17
     - 6.2.5 Articles 406(1), 406(2) and 101(4)(a 17
   - 6.3 Justification on the Basis of a Legitimate Objective 18
     - 6.3.1 Respondent Must Demonstrate Legitimate Objectives 19
     - 6.3.2 Section 46(2) of the *NPA* 19
     - 6.3.3 Application of the *NPA* - the Decision by the New Brunswick Farm Products Commission 20
     - 6.3.4 Articles 406(1), 406.2 and 101(4)(a) 22
7. DETERMINATION OF IMPAIRMENT TO TRADE AND INJURY 22
8. OTHER ISSUES 23
   - 8.1 Constitutional Authorities 23
   - 8.2 Burden of Proof 24
9. SUMMARY OF PANEL DETERMINATIONS 25
10. PANEL RECOMMENDATIONS 25
11. AWARD OF COSTS 26

APPENDIX A: List of Panel Findings 29

APPENDIX B: Participants in the Panel Hearing 31

1. INTRODUCTION

On October 16, 2000, Farmers Co-operative Dairy Limited (hereinafter Complainant), a Nova Scotia-based dairy processor and distributor, applied to the New Brunswick Farm Products Commission (hereinafter NBFPC) for a milk distribution licence. The New Brunswick *Natural Products Act, RSNB, Chapter N-1.2* (hereinafter the *NPA* or the *Act*) mandates the NBFPC to control the distribution of fluid milk in New Brunswick through the issuance of Milk Dealer Licences, among other things. Without such a licence, Complainant cannot carry out distribution of its own branded fluid milk products in New Brunswick.

Section 46(2) of the *NPA* establishes that: "No licence shall be issued unless the Commission is satisfied that its issuance is in the interest of the general public or the dairy products trade." On November 29, 2001, the NBFPC notified Complainant that its licence application had been rejected.[1] In its written decision of March 26, 2002,[2] the NBFPC stated that it did not find that granting such a licence would be in the interest of the general public.

The subject of this report is a dispute brought forward by Complainant under Article 1716 (Request for Panel) of the *Agreement on Internal Trade*[3] (hereinafter *Agreement*) regarding New Brunswick's fluid milk distribution licensing measures.

A dispute resolution Panel was duly established under the provisions of the *Agreement* to review the dispute.

The *Agreement* allows for private parties to initiate dispute resolution proceedings to resolve a complaint against a government. This is the second time that a panel has been established to review a dispute between a private party and a government and the second time that a panel will review a dispute under the Agriculture and Food Goods Chapter (Chapter Nine) of the *Agreement*.

As provided in paragraph 2 of Article 1718 (Report of Panel) of the *Agreement*, the panel report shall contain:

(a) findings of fact;

---

1 Letter from Hazen Meyers, Chairman of the New Brunswick Farm Products Commission, to Chris Power, President and CEO of Farmers Dairy Co-operative Limited; Submission to the Internal Trade Panel Concerning New Brunswick's Fluid Milk Licensing Measures, Volume 2, Attachment 14; May 23, 2002.

2 Decision of the New Brunswick Farm Products Commission in the Matter of an Application by Farmers Dairy Limited for a Milk Dealer License; March 26, 2002; (hereinafter NBFPC Decision); Submission to the Internal Trade Panel Concerning New Brunswick's Fluid Milk Licensing Measures, Volume 2, Attachment 15; May 23, 2002.

3 *Agreement on Internal Trade*; Entered into force July 1, 1995. Unless otherwise specified "Articles" and "Annexes" refer to the articles and annexes of the *Agreement*. A Consolidated version of the *Agreement* is available on the web-site of the Internal Trade Secretariat: www.ait-aci.ca.

(b) a determination, with reasons, as to whether the actual measure in question is inconsistent with this Agreement;

(c) a determination, with reasons, as to whether the actual measure has impaired internal trade and has caused injury; and

(d) recommendations, if requested by either the person or the Party complained against, to assist in resolving the dispute.

2. COMPLAINT PROCESS

In accordance with Article 906 (Consultations) of Chapter Nine, Complainant requested, by letter dated April 10, 2001, that the Province of Nova Scotia undertake consultations with the Province of New Brunswick (hereinafter Respondent) on the issues in question. By letter dated May 8, 2001, Nova Scotia formally requested consultations with Respondent on behalf of Complainant. Consultations between Nova Scotia and Respondent failed to resolve the issue.

In accordance with Article 1711 (Initiation of Proceedings by Governments on Behalf of Persons), by letter dated November 30, 2001, Complainant requested that Nova Scotia initiate the dispute resolution procedures under Part A (Government-to-Government Dispute Resolution) of Chapter Seventeen (Dispute Resolution Procedures) on its behalf. By letter dated January 10, 2002, Nova Scotia declined to initiate the dispute resolution procedures under Part A but offered to facilitate action by Complainant to initiate procedures under Part B (Person-to-Government Dispute Resolution) of Chapter Seventeen.

In accordance with paragraph 3 of Article 1712 (Initiation of Proceedings by Persons), by letter dated January 31, 2002, Complainant gave notice to Respondent, Nova Scotia and the Internal Trade Secretariat of its intent to proceed with a complaint under Part B.

In accordance with Article 1713 (Screening), by letter dated March 11, 2002, Complainant requested leave from the Nova Scotia Screener to commence Chapter Seventeen Person-to-Government dispute resolution procedures. The Screener, by letter dated March 27, 2002, gave Complainant leave to proceed.

By letter dated March 28, 2002, Complainant requested the assistance of the Committee on Internal trade (hereinafter CIT) pursuant to Article 1715 (Assistance of Committee). The dispute was considered by the CIT during a conference call on April 19, 2002. The CIT reached no consensus on assistance it could provide to resolve the dispute.

By letter dated May 23, 2002, Complainant requested the establishment of a panel under Article 1716.

A pre-hearing conference was held by the Panel on July 12, 2002 by conference call to discuss with the disputants the form of the hearing, the materials to be provided and other procedural matters related to the hearing.

The hearing, which was open to the public, was held in Fredericton, New Brunswick on July 30, 2002.

3. THE COMPLAINT

Complainant alleges that the *NPA* and a decision by the NBFPC not to grant Complainant a fluid milk distribution licence under the *Act* are inconsistent with the *Agreement.*

With respect to the *NPA*, Complainant alleges that section 46(2) of the *NPA* allows the NBFPC to exercise its discretion under the *Act* in a way that is inconsistent with Article 401 (Reciprocal Non-Discrimination), Article 402 (Right of Entry and Exit), and Article 403 (No Obstacles) of the *Agreement* and that these inconsistencies with the *Agreement* cannot be justified under the provisions of Article 404 (Legitimate Objectives). Complainant also alleges that the *NPA* does not satisfy the transparency requirements of Article 406 (Transparency) and paragraph 4(a) of Article 101 (Mutually Agreed Principles). Further, Complainant alleges that Respondent has not met the obligation under Article 102 (Extent of Obligations) to ensure that the manner in which the NBFPC exercises its authority under the *Act* is consistent with the *Agreement.*

With respect to the decision by the NBFPC not to grant Complainant a fluid milk distribution licence, Complainant alleges that the manner in which this decision was made is inconsistent with Article 401, Article 402, and Article 403 of the *Agreement* and that these inconsistencies with the *Agreement* can not be justified under the provisions of Article 404. Complainant also alleges that the manner in which the decision was made does not satisfy the transparency requirements of Article 406 and paragraph 4(a) of Article 101.

Complainant asked the Panel to find that:

- the *NPA* and the way it is interpreted and applied by the NBFPC to license, regulate and administer fluid milk distribution are inconsistent with Articles 401, 402 and 403;
- these inconsistencies are not permissible under Article 404;
- Respondent has not met its obligation to ensure transparency of its measures as required by Article 406(1) and 406(2), and according to the operating principles set out in Article 101(4)(a); and
- Respondent has not met its responsibility established by Article 102 to ensure that the NBFPC complies with the *Agreement.*

Complainant asked the Panel to recommend the following remedies:

- that Respondent take whatever steps are necessary to grant Complainant a fluid milk distribution licence;

- that Complainant's participation in New Brunswick's fluid milk market be regulated and administered in a way that treats Complainant and its fluid milk products in a manner that is consistent with the *Agreement* and equal to Northumberland Dairy and Baxter Foods; and

- that specific actions be taken by the CIT if parties to this complaint do not resolve outstanding issues within 60 days as required by Article 1719 (Implementation of Panel Report).

Complainant asked to be awarded costs pursuant to paragraph 3 of Article 1718 and Annex 1718.3 (Costs). Complainant submitted a statement of costs to the Panel at the end of the Panel hearing, a copy of which was subsequently provided to Respondent.

4. THE RESPONSE

Respondent maintains that the *NPA* and the manner in which the NBFPC makes decisions regarding the granting of fluid milk distribution licences are consistent with the *Agreement* and do not violate Articles 401, 402, 403, 406 or 101(4)(a).

Respondent also argues that the decision by the NBFPC not to grant a fluid milk distribution licence was made in the interest of consumer protection. Therefore, Respondent argues, if the Panel finds the manner in which the decision was made to be inconsistent with the *Agreement,* it is nevertheless permissible as a Legitimate Objective under Article 404. Likewise, Respondent argues that section 46(2) of the *NPA* is justified on the basis of consumer protection.

Although Respondent did not question the Panel's jurisdiction to decide the case, Respondent questioned whether the *Agreement* applies to the measures at issue because:

- the letter of October 1, 1997 from the co-chairs of the Federal Provincial Agricultural Trade Policy Committee[4] to the co-chairs of the CIT is "illegitimate"[5] and insufficient in itself to bring fluid milk distribution under the scope of the *Agreement*; and

- fluid milk distribution is not a "technical barrier to trade" as defined under Chapter Nine and, therefore, the Federal Provincial Agricultural Trade Policy Committee did not have the right to include it in the list of technical

---

[4] Letter from the co-chairs of the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee, dated October 1, 1997, to the Co-chairs of the Committee on Internal Trade; Submission to the Internal Trade Panel Concerning New Brunswick's Fluid Milk Licensing Measures, Volume 2, Attachment 4; May 23, 2002.

[5] Presentation at the Panel hearing by Mr. Harry Quinlan for Respondent; hearing transcript, page 113. In its supplementary submission to the Panel (Opinion of the Province of New Brunswick; August 6, 2002), Respondent questions the "validity" rather than the "legitimacy" of the letter of October 1, 1997.

barriers to trade with policy implications contained in the October 1, 1997 letter.

Respondent further argues that the decisions of the NBFPC do not fall within the scope of the *Agreement* because:

- Article 102(1)(c), by virtue of the phrase "where provided by this *Agreement*", requires that "other governmental bodies" and "non-governmental bodies that exercise authority delegated by law" must be specified in the applicable chapter of the *Agreement* in order to be brought within the scope of the Article and that no such bodies are specified under Chapter Nine; and
- a decision by the NBFPC does not fall within the definition of "measure" under Article 200 (Definitions of General Application) of the *Agreement.*

Respondent asked the Panel to:

- reject Farmers' complaint under Chapter Seventeen of the *Agreement*; and
- confirm that the *NPA* respects the spirit and intent of the *Agreement.*

Respondent opposed the awarding of costs to Complainant and submitted that Respondent should be awarded costs under Article 1718(3).

5. APPLICABILITY OF THE *AGREEMENT* AND JURISDICTION OF THE PANEL

Although Respondent consented to the jurisdiction of the Panel,[6] Respondent questioned whether the *Agreement* applies to the measures at issue and put forward two arguments in support of that position, one based on paragraph 3 of Article 902 (Scope and Coverage) and one based on Article 102 of the *Agreement.*

5.1 Fluid Milk Distribution under the *Agreement* - Article 902(3)

Article 902(3) states:

> Measures involving technical barriers with policy implications shall be included in the scope and coverage of this Chapter effective September 1, 1997. The Federal-Provincial Trade Policy Committee (the "Trade Policy Committee") shall, on or before September 1, 1997, give written notice to the Committee on Internal Trade of such measures.

On October 1, 1997, the co-chairs of the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee wrote to the co-chairs of the Committee on Internal Trade as follows:

---

[6] Opinion of the Province of New Brunswick, paragraph 16; August 6, 2002.

> We are writing to you in your capacities as co-chairs of the Federal/Provincial Committee on Trade under the Agreement on Internal Trade (AIT).
>
> Under Article 902.3 of the AIT, the Federal Provincial Agricultural Trade Policy Committee is to notify your Committee of any unresolved measures involving technical barriers with policy implications on or before September 1, 1997. The following technical barriers with policy implications have been identified:
>
> a) shipment of horticultural products in bulk containers;
>
> b) absence of a Canada No. 1 Small potato grade;
>
> c) margarine colouring restrictions and other margarine standards;
>
> d) standards regarding dairy blends (mixtures of butter and margarine) and imitation dairy products;
>
> e) fluid milk standards and distribution.
>
> It is recognized that these measures will fall within the scope and coverage of Chapter Nine of the AIT from September 1, 1997. [Emphasis added.]

A definition of "technical barriers to trade" is provided in Article 908 (Definitions) as follows:

> **technical barriers to trade** means a measure that:
>
> (a) involves product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory;
>
> (b) deals exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method;
>
> (c) involves any procedure used, directly or indirectly, to determine that relevant requirements in technical measures are fulfilled; or
>
> (d) involves a sanitary or phytosanitary measure;
>
> but does not include purchasing specifications prepared for production or consumption requirements of the Parties that are addressed in Chapter Five (Procurement), according to the coverage of that Chapter.

The distinction made between technical and non-technical barriers to trade is in Annex 903.1 (Memorandum of Understanding on Procedures for the Elimination or Reduction of Interprovincial Barriers to Trade in Agricultural and Food Products) as follows:

> Ministers recognize that interprovincial trade barriers may be classified as technical or non-technical. Technical barriers can arise because of differing product and grade standards, plant and animal health regulations, transportation and other legislation affecting the movement of products between provinces. Non-technical barriers can result

from government policies and programs such as price and income stabilization, supply management, credit and other financial assistance programs.[7]

In a verbal presentation to the Panel at the hearing, Respondent called into question the legitimacy of the October 1, 1997 letter from the co-chairs of the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee, citing the fact that the letter was from officials to ministers, that a provincial official signed under the letterhead of a federal department, that the letter was addressed to the co-chairs of the CIT when the *Agreement* specifies a single chair and that there was no indication that the letter had been copied to Agriculture Ministers.

In its written, post-hearing "Opinion", submitted to the Panel on August 6, 2002, Respondent listed the following as reasons to question the validity of the October 1, 1997 letter:

- not on shared letterhead, developed by Canada, signed onto by British Columbia;
- no reference as to the authority provided to AG Trade Policy Co-Chairs by the committee they claim to represent; (no minutes of meeting);
- no indication of consensus, in fact, the opposite is clearly stated in the letter;
- the authors of the letter have taken it upon themselves to apply its contents retroactively;
- the letter references the "Federal/Provincial Committee on Trade" which does not exist;
- the letter is not copied to Agriculture Ministers, which is peculiar as they were charged at the same time with a complete review of the scope and coverage of the Chapter;
- a technical questioning of the validity of the co-chairs as the appropriate recipients of the letter remains. Given Article 1814.1 and 1814.2, the date of entry into force of the AIT was July 1, 1995. This, in combination with Article 1601.4 (which establishes an annual rotation of chairpersons) would mean that Ministers Manley and/or Downey had completed their term of office and were no longer acting in accordance with the AIT;
- no accompanying record of receipt by Ministers Manley and/or Downey, or the Executive Director of the Internal Trade Secretariat, etc.[8]

Respondent further alleged that the decision by Agriculture Ministers to delay the completion of a review of the scope and coverage of Chapter Nine (required to be completed by September 1, 1997 under paragraph 4 of Article 902) invalidated any expansion of the scope of the Chapter by means of the October 1, 1997 letter.

---

7 *Agreement on Internal Trade*, Annex 903.1, Section II (Understandings), subsection 1. Framework to Eliminate/Reduce Barriers, first paragraph.

8 Opinion of the Province of New Brunswick, paragraph 3; August 6, 2002.

Respondent also took the position that fluid milk distribution does not fall within the definition of a technical barrier to trade. Therefore, Respondent argues, despite the inclusion of "fluid milk standards and distribution" in the list of "technical barriers to trade with policy implications" in the October 1, 1997 letter, fluid milk distribution is not within the scope of the *Agreement*.

With respect to the validity of the October 1, 1997 letter the Panel notes:

- the letter is signed by the then co-chairs of the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee, the body mandated by paragraph 3 of Article 902 to identify the technical barriers to trade with policy implications to be included in the scope and coverage of Chapter Nine as of September 1, 1997;

- the letter specifically references the obligation in paragraph 3 of Article 902 to notify the CIT of technical barriers with policy implications and presents a list of such barriers;

- the letter specifically recognizes that the measures listed would fall within the scope and coverage of Chapter Nine as of September 1, 1997;

- the letter in question dates back almost five years and no evidence has been presented to the Panel to the effect that the Parties were not adequately notified of the letter;

- no evidence has been presented to the Panel that any Party to the *Agreement*, including Respondent, had previously objected to the letter; and

- in a previous dispute panel[9] under Chapter Seventeen of the *Agreement*, which also reviewed a complaint related to fluid milk distribution, the panel's report records that the Parties to the dispute (Nova Scotia and Prince Edward Island) explicitly agreed that the October 1, 1997 letter met the requirements of Article 902(3) and that measures respecting fluid milk standards and distribution are covered by the Chapter.

With respect to the decision by Agriculture Ministers to delay fulfilling the obligation under Article 902(4) to review the scope and coverage of the Chapter, the Panel finds no connection between that review and the obligation under Article 902(3) to notify the CIT of technical barriers with policy implications. In other words, the Article 902(3) notification is not connected to or dependent on the completion of the review provided for under Article 902(4).

---

9 *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute between Nova Scotia and Prince Edward Island Regarding Amendments to the Dairy Industry Act Regulations*; Winnipeg, Manitoba; January 18, 2000 (hereinafter NS/PEI Panel Report). Panel reports are available on the web-site of the Internal Trade Secretariat: www.ait-aci.ca.

Given the above, the Panel concludes that it must take the October 1, 1997 letter at face value and that the letter legitimately accomplishes its stated purpose. The Panel accepts the validity of the letter and rejects Respondent's position in this regard.

With respect to the definition of a technical barrier to trade, the Panel notes:

- Annex 903.1, which is the Memorandum of Understanding signed by Agriculture Ministers on December 11, 1989, states that: " Technical barriers can arise because of ... transportation and other legislation affecting the movement of products between provinces";
- the October 1, 1997 letter dates back almost five years and no evidence has been presented that any Party to the *Agreement,* including Respondent, has during these years ever raised concerns or objections about fluid milk distribution being included in the list of measures; and
- Article 902(3) refers to measures "involving" technical barriers with policy implications, not to a strict or narrow definition of technical barrier.

In the Panel's view, by including fluid milk distribution in their list of technical barriers with policy implications, the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee (the body specifically mandated to identify such measures), deemed fluid milk distribution licensing requirements to be a technical barrier with policy implications. It is not the role of this Panel to question or second-guess this determination.

While the Panel recognizes that supply management is listed in Annex 903.1 as a non-technical barrier, fluid milk distribution licensing requirements are not intrinsic to supply management of raw milk. Hence, licensing requirements for fluid milk are amenable to being included in a list of technical barriers with policy implications. In other words there is nothing contradictory about excluding supply management from the scope of "technical barriers", while at the same time including fluid milk distribution licensing requirements.

The wording of Article 902(3) is such that the act of providing notice in writing in itself brought the listed technical barriers within the scope and coverage of the Chapter. No acknowledgment, acceptance or other formality is required to give the list effect. Moreover, Article 902(3) provides for "measures involving technical barriers with policy implications" (emphasis added) to be included in the scope and coverage of Chapter 9. In the Panel's view the words "measures involving" have a wide scope and support a broad and purposeful interpretative approach to the types of measures that may be legitimately brought under the scope of Chapter 9 by the operation of Article 902(3).

The Panel finds that fluid milk distribution licensing requirements are included in the scope and coverage of the Agriculture and Food Goods Chapter of the *Agreement* by the operation of Article 902(3) and the letter of October 1, 1997 from the Co-chairs of the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee to the Co-chairs of the CIT.

Although not required for the purposes of the findings in this report, the Panel has found the notification method used in Article 902(3) complex and indirect. The uncertainty resulting from this method resulted in questions as to the coverage of the *Agreement* which required careful scrutiny by the Panel. The Panel suggests that the Parties to the *Agreement* use a more transparent and less ambiguous method for subjecting new measures to the disciplines of the *Agreement*.

5.2 Coverage of a Decision by the New Brunswick Farm Products Commission under the *Agreement* - Article 102

Article 102 (Extent of Obligation) states:

> 1. Each Party is responsible for compliance with this Agreement:
>
> (a) by its departments, ministries and similar agencies of government;
>
> (b) by its regional, local, district or other forms of municipal government, where provided by this Agreement; and
>
> (c) by its other governmental bodies and by non-governmental bodies that exercise authority delegated by law, where provided by this Agreement.
>
> For greater certainty, "other governmental bodies" includes Crown corporations.
>
> 2. Each Party shall adopt and maintain measures to ensure the compliance referred to in paragraph 1.

Article 200 (Definitions of General Application) states:

> **measure** includes any legislation, regulation, directive, requirement, guideline, program, policy, administrative practice or other procedure;

Respondent argues that Article 102(1)(c) means that unless a government body is explicitly identified as covered by the *Agreement*, it, and any measure it takes, are not subject to the *Agreement*. The Panel disagrees.

With respect to Article 102, the Panel finds that the undertaking of the Parties to ensure compliance by the types of entities mentioned in the Article brings those entities within the scope and coverage of the *Agreement*. In the Panel's view, the phrase "where provided by this *Agreement*" is a recognition that in some chapters of the *Agreement*, some governmental bodies are excluded from some of the disciplines of the *Agreement*.

The Panel notes that Chapter 1 of the *Agreement* deals with the operating principles and objectives of the *Agreement*. In the Panel's view, these principles and objectives should be given a broad and purposeful interpretation. Accordingly, the approach suggested by Respondent is too narrow and is not supported by the language of the *Agreement*. In particular, the Panel rejects the suggestion that the phrase "where provided by this *Agreement*" requires that "other governmental bodies" and "non-governmental bodies that exercise authority delegated by law" must be specified in the applicable chapter of the *Agreement* in order for their actions to be brought within the scope and coverage of the *Agreement*.

Limitations on the application of Article 102 are specified in a number of chapters[10] by listing the entities or types of entities to which the chapter applies. This suggests that, within each sectoral chapter of the Agreement, all entities within the types mentioned in Article 102 are included unless excluded by a chapter-specific article.

Given that no governmental bodies are specifically listed in Chapter Nine, the logical extension of Respondent's argument is that the obligations under Chapter Nine would not apply to the measures of any governmental bodies that exercise authority delegated by law, thus thwarting the purpose of the Chapter. This clearly was not the intent of the Parties.

> **The Panel finds that the NBFPC actions under review by this Panel are within the scope and coverage of the *Agreement*.**

With respect to the definition of "measure", the Panel finds that the act of granting a licence can be considered an "administrative practice or other procedure" as those terms are used in the definition of "measure" in Article 200 of the *Agreement*. This interpretation is consistent with the stated objectives of the *Agreement*.

The Panel further notes that two previous panels[11] reviewed complaints related to the application of legislation by governmental bodies, thus accepting that the application of legislation falls within the definition of "measure". The Panel sees no reason in the present case to alter that approach.

> **The Panel finds that a decision by the NBFPC with respect to fluid milk distribution licensing is a "measure" as that term is defined in the *Agreement*.**

6. ALLEGED INCONSISTENCIES WITH THE *AGREEMENT*

With respect to consistency with the *Agreement*, the Panel will consider the *NPA* and the decision of the NBFPC separately. The consistency or lack thereof of legislation does not predetermine whether or not its application has been consistent. In other words, even if the *NPA* were held to be consistent, its application might be held to be inconsistent, and vice versa.

The Articles alleged by Complainant to have been breached by Respondent provide as follows:

---

10 See Chapters Five (Procurement) Article 503, Seven (Labour Mobility) Article 703(1), Ten (Alcoholic Beverages) Article 1003 and Fifteen (Environmental Protection) Article 1503.

11 NS/PEI Panel Report, supra, note 9 and *Report of the Article 1716 Panel Concerning a Dispute between the Certified General Accountants Association of Manitoba and Ontario Regarding the Public Accountancy Act (R.S.O.,1990, Chapter P-37) and Regulations*; Winnipeg, Manitoba; October 5, 2001 (hereinafter CGA/ON Panel Report).

Article 401: Reciprocal Non-discrimination

1. Subject to Article 404, each Party shall accord to goods of any other Party treatment no less favourable than the best treatment it accords to:

(a) its own like, directly competitive or substitutable goods; and

(b) like, directly competitive or substitutable goods of any other Party or non-Party.

[...]

4. The Parties agree that according identical treatment may not necessarily result in compliance with paragraph 1, 2 or 3.

Article 402: Right of Entry and Exit

Subject to Article 404, no Party shall adopt or maintain any measure that restricts or prevents the movement of persons, goods, services or investments across provincial boundaries.

Article 403: No Obstacles

Subject to Article 404, no Party shall adopt or maintain any measure that restricts or prevents the movement of persons, goods, services or investments across provincial boundaries.

Article 406: Transparency

1. Each Party shall ensure that its legislation, regulations, procedures, guidelines and administrative rulings of general application respecting matters covered by this Agreement are made readily accessible.

2. A Party proposing to adopt or modify a measure that may materially affect the operation of this Agreement shall, to the extent practicable, notify any other Party with an interest in the matter of its intention to do so and provide a copy of the proposed measure to that Party on request.

[...]

Article 101: Mutually Agreed Principles

[...]

4. In applying the principles set out in paragraph 3, the Parties recognize:

(a) the need for full disclosure of information, legislation, regulations, policies and practices that have the potential to impede an open, efficient and stable domestic market;

[...]

The Panel examined first whether the *NPA* itself was consistent with each of these Articles and then examined the application of the *NPA* by the NBFPC.

6.1 The *Natural Products Act*

Section 46(2) of the *Natural Products Act* (*NPA*) states:

> No license shall be issued unless the Commission is satisfied that its issuance is in the interest of the general public or the dairy products trade.

6.1.1 Article 401(1)

The question before the Panel is whether the text of section 46(2) of the *NPA* itself is in breach of the non-discrimination obligation in Article 401(1) of the *Agreement*.

The Panel notes that two previous panels[12] held that two factors must be considered in determining whether a measure is inconsistent with Article 401(1):

1. Does the measure discriminate against the goods of one Party to the benefit of the goods of another Party?

2. Are the goods discriminated against "like, directly competitive or substitutable" with the goods of another Party?

This Panel adopts the same criteria in the present case.

With respect to the second criterion, there is no doubt that Complainant's products are "like, directly competitive or substitutable". Respondent did not contest this point.

With respect to the first criterion, the previous panels concluded that there must be a geographical component to the discrimination for a measure to be inconsistent with Article 401(1). Further, those panels concluded that this geographical component can be direct, where goods from one Party are favoured over identical goods from another Party, or indirect, where goods produced predominately in the territory of one Party are favoured over directly competitive or substitutable goods produced predominately in the territory of another Party. The Panel accepts this reasoning.

In the Panel's view, section 46(2) of the *NPA* does not expressly mandate geographic discrimination. However, within the context of the purpose of the *Act* and given the phrase "the dairy products trade", the Panel is of the view that section 46(2) makes it extremely difficult for the *Act* to be applied in a manner that is geographically neutral, so much so as to make geographic neutrality unlikely. In practice, in order for the NBFPC to apply section 46(2) in a manner consistent with the *Agreement*, it would have to act as if this phrase did not exist when making a decision on a licence application from an out of province applicant. This places the NBFPC in an awkward position and could expose it to allegations of breach of administrative law principles (i.e. failing to consider legislatively mandated factors in exercising its discretion). The Panel concludes that

---

12 *Report of the Article 1704 Panel Concerning the Dispute between Alberta and Canada Regarding the Manganese-Based Fuel Additives Act*; Winnipeg, Manitoba; June 12, 1998 (hereinafter MMT Panel Report), at page 6 and NS/PEI Panel Report, supra, note 9, at page 8.

section 46(2) facilitates and encourages restricting or preventing the movement of goods across provincial boundaries and operates to create a barrier to internal trade.

> **The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Article 401(1) of the *Agreement*.**

6.1.2 Article 401(4)

By finding section 46(2) of the *NPA* inconsistent with Article 401(1), the Panel does not need to rule on the Complainant's allegation that it is also inconsistent with Article 401(4).

6.1.3 Article 402

As noted in section 6.1.1 above, section 46(2) of the *NPA* facilitates and encourages restricting or preventing the movement of goods across provincial boundaries and can operate to create a barrier to internal trade. This makes it exceedingly difficult, and arguably impossible, for the application of section 46(2) to be consistent with the obligation under Article 402.

> **The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Article 402 of the *Agreement*.**

6.1.4 Article 403

Article 403 creates an obligation for Parties to "ensure" that their measures do not operate to create an obstacle to internal trade. Given that the Panel has found that section 46(2) of the NPA is inconsistent with Article 402, this obligation has not been met by Respondent.

> **The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Article 403 of the *Agreement*.**

6.1.5 Articles 406(1), 406(2) and 101(4)(a)

Complainant alleges that respondent has not met its obligation to ensure transparency in the *NPA* as required by Article 406(1) and (2) and according to the operating principles set out in Article 101(4)(a).

In the Panel's view, Articles 406(1) and 101(4)(a) impose upon the Parties an obligation to ensure that measures to which the *Agreement* applies are transparent. The words "readily accessible" in Article 406(1) should be given a broad and purposeful interpretation. In the current case, this means that the obligation is not discharged simply by making the legislation, regulations and the decisions of the NBFPC publicly available. The Panel believes that Article 406(1) also imposes an obligation to ensure that legislation, regulations, guidelines and policies respecting matters covered by the *Agreement* are intelligible and not unduly vague. In order for measures to comply with

the *Agreement*, applicants must be able to comprehend, with some measure of certainty, what is required in order to obtain a licence.

Given the breadth and vagueness of the conditions an applicant must meet under section 46(2) of the *NPA*, the absolute necessity for an applicant to successfully demonstrate that they meet those conditions and the scope of discretion given the NBFPC under the *NPA,* the Panel is of the view that further guidance from Respondent to both applicants and the NBNPC is required to meet the obligation under Articles 406(1) and 101(4)(a). The Panel can find no such guidance in the *NPA*, its regulations or any other material on record. In fact, the uncontradicted evidence from Complainant was that no such guidance exists.

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Articles 406(1) and 101(4)(a) of the *Agreement*.

With respect to Article 406(2), the Panel notes that this obligation is to other Parties to the *Agreement* and that a complaint that it has been breached can, therefore, be made only by a Party, not a Person of a Party as defined in Article 200. More fundamentally, however, the Panel assumes that the *NPA* went through all the phases of public notification normally associated with the passage of legislation and this, in itself, is sufficient to satisfy the obligation under Article 406(2).

The Panel finds that the NPA is not inconsistent with Article 406(2) of the *Agreement*.

6.2 Application of the *Natural Products Act* - the Decision by the New Brunswick Farm Products Commission

6.2.1 Article 401(1)

In sections 6.1.1 and 6.1.3 of this report, the Panel found that section 46(2) of the *NPA* makes it difficult, and arguably impossible, for the NBFPC to make licensing decisions in a manner that is consistent with the *Agreement*. This results from the requirement that the NBFPC be satisfied that a licence will be either in the interest of the general public or of the (New Brunswick) dairy products trade.

In its decision,[13] the NBFPC held that granting a licence would not be in the interest of the general public. In explanation, the NBFPC said (under Decision, point 4) that "unfettered competition for market share is therefore more likely to have a negative impact on price to consumers" (i.e. consumers could face higher prices). The Decision (at point 10) also stated that "the Commission does not consider protecting the capacity of existing licencees from decreased use as a valid reason for rejecting an application, neither does it consider increased utilization of the capacity of the applicant as a valid reason for approval."

[13] NBFPC Decision.

However, when asked during the hearing to explain how the higher prices to consumers would come about, Mr. McLean, the General Manager of the NBFPC, said that the entry of Complainant would cause the existing processors to find their margins decreased by loss of market.[14] Through the price-setting mechanism adopted by the NBFPC, these higher unit costs, due to the lower volumes, would be passed on to consumers, so that "the current savings ...enjoyed by consumers would be diminished by the entry of another licencee". This argument would presumably apply to any applicant who did not already own processing capacity in the province, and would rule out any out-of-province entrant except via the purchase of existing processing capacity. No evidence was offered by Respondent that such restriction of new entrants into the fluid milk market was likely to be the most effective way to achieve long run economies of scale needed to assure the lowest possible long run costs and prices to consumers.

The Panel has insufficient information to determine whether or not the NBFPC required of Complainant a greater burden of proof (that a licence would be in the interest of the public or the dairy industry) than required of other applicants. The Panel notes, however, that compared to the other NBFPC decisions filed by Respondent, the evaluation of the Complainant's application seemed more detailed and exacting. In no other case made available has the NBFPC provided in its ruling any detail on the information it expected of applicants. The very limited documentation provided by Respondent indicates that no out-of-province application has been approved in the last 25 years. This evidence does not help to rule out the Complainant's claim of geographic bias.

In the Panel's view, the cumulative effect of the exceedingly broad and vague discretionary power created by the *NPA*, the logic applied by the NBFPC as to the impact on prices, the apparently more exacting requirements placed on the Complainant (as compared to existing licencees), and the lack of successful out-of-province licence applications is sufficient for the Panel to conclude that the NBFPC's decision was not made in accordance with Article 401(1).

> **The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Article 401(1) of the *Agreement*.**

6.2.2 Article 401(4)

Having concluded in section 6.2.1 of this report that the NBFPC did not treat Complainant and local licence applicants in an identical manner, there is no need to proceed with an analysis under Article 401(4).

6.2.3 Article 402

Given that the decision of the NBFPC effectively bars the Complainant from shipping its brand-name products into New Brunswick, it is a measure that "prevents the movement

---

[14] Presentation at Panel hearing by Mr. Clint McLean for Respondent; hearing transcript, pages 89-90.

of persons, goods, services or investment across provincial boundaries". Accordingly, it is in breach of Article 402.

Respondent maintains that Complainant already sells some of its fluid milk into New Brunswick (through an agreement to supply milk under the Northumberland label). Thus, Respondent argues, Complainant has access to the New Brunswick market and, therefore, no breach of Article 402 has occurred. The Panel disagrees.

The fact that some of Complainant's products may find their way into New Brunswick via a private label deal with an existing licencee is no defence under Article 402. The fact remains that the decision of the NBFPC effectively bars Complainant from distributing its brand-name products in New Brunswick.

The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Article 402 of the *Agreement*.

6.2.4 Article 403

For the same reasons as for Article 402, the Panel finds that the NBFPC decision creates or maintains an obstacle to internal trade.

The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Article 403 of the *Agreement*.

6.2.5 Articles 406(1), 406(2) and 101(4)(a)

In section 6.1.5 of this report, the Panel states its views with respect to Articles 406(1) and 101(4)(a) imposing upon the Parties an obligation to ensure that measures to which the Agreement applies are transparent. Those views apply equally to the application of the *NPA* by the NBFPC.

With respect to the matter at hand, the Panel notes that licence applicants are provided very little guidance at the beginning of the licensing process by the NBFPC on the information they are required to submit, how the information will be evaluated or how the evaluation process will be carried out. Respondent argues that applicants have access to the *NPA* and the regulations and that past decisions are publicly accessible. In the Panel's view this is not sufficient to meet the transparency obligations under Articles 406(1) and 101(4)(a), particularly given the very vague terms of the *NPA* itself. Based on the documentation provided by Respondent related to past decisions, it appears that virtually no guidance is provided to applicants regarding why an application is accepted or rejected.

The Panel finds that the application of the NPA by the NBFPC is inconsistent with Articles 406(1) and 101(4)(a) of the *Agreement*.

The Panel notes that Article 406(2) does not apply in this circumstance for the reasons outlined in section 6.1.5 of this report.

6.3 Justification on the Basis of a Legitimate Objective

Where a measure has been found to be inconsistent with the Agreement, it may still be permissible under the provisions of the *Agreement* related to Legitimate Objectives. These provisions read as follows:

> **Article 404: Legitimate Objectives**
>
> Where it is established that a measure is inconsistent with Article 401, 402 or 403, that measure is still permissible under this Agreement where it can be demonstrated that:
>
> (a) the purpose of the measure is to achieve a legitimate objective;
>
> (b) the measure does not operate to impair unduly the access of persons, goods, services or investments of a Party that meet that legitimate objective;
>
> (c) the measure is not more trade restrictive than necessary to achieve that legitimate objective; and
>
> (d) the measure does not create a disguised restriction on trade.
>
> **Article 200: Definitions of General Application**
>
> **legitimate objective** means any of the following objectives pursued within the territory of a Party:
>
> (a) public security and safety;
>
> (b) public order;
>
> (c) protection of human, animal or plant life or health;
>
> (d) protection of the environment;
>
> (e) consumer protection;
>
> (f) protection of the health, safety and well-being of workers; or
>
> (g) affirmative action programs for disadvantaged groups;
>
> considering, among other things, where appropriate, fundamental climatic or other geographical factors, technological or infrastructural factors, or scientific justification.
>
> Except as otherwise provided, "legitimate objective" does not include protection of the production of a Party or, in the case of the Federal Government, favouring the production of a Province.
>
> [...]

6.3.1 Respondent Must Demonstrate Legitimate Objectives

Respondent contends that, if section 46(2) of the *NPA* and the decision of the NBFPC in denying a fluid milk distribution licence to Complainant are found by the Panel to be inconsistent with the *Agreement*, they are permissible on the basis of a Legitimate Objective under Article 404 of the *Agreement*. Respondent cites consumer protection as the Legitimate Objective, specifically the protection of New Brunswick consumers from higher milk prices.

Pursuant to Article 404, in order for an *Agreement*-inconsistent measure to be permissible on the basis of Legitimate Objectives, it must be "demonstrated" that the measure is in conformity with each of paragraphs (a) to (d) of Article 404. In the Panel's view, it is the responsibility of the Party asserting Legitimate Objectives to demonstrate that each paragraph of Article 404 is satisfied.

The Panel agrees with the ruling of previous panels[15] that a Party must do more than simply assert that it has a Legitimate Objective to meet whenever it wishes to maintain a measure that is inconsistent with the *Agreement*. The onus is on the Party to demonstrate that the measure pursues a Legitimate Objective; does not unduly impair access of persons, goods, services, or investments that meet the Legitimate Objective; is not more trade restrictive than necessary; and does not create a disguised restriction to trade.

Having determined that both section 46(2) of the *NPA* and its application by the NBFPC are in breach of Articles 401 to 403, the Panel must analyse whether these measures are permissible as pursuing Legitimate Objectives. In other words, the Panel must decide if it has been demonstrated that the requirements of Article 404 have been met.

6.3.2 Section 46(2) of the *NPA*

In the Panel's view, Respondent has failed to demonstrate that section 46(2) of the *NPA* is justified on the basis of Legitimate Objectives. As the Panel explained in section 6.1 of this report, section 46(2) facilitates breaches of the *Agreement* by the NBFPC and makes it very difficult, and arguably impossible, for the NBFPC to be truly geographically neutral. In short, the measure is inconsistent with reciprocal non-discrimination, it restricts or prevents the movement of goods across provincial boundaries and it operates to create an obstacle to internal trade.

Respondent argued that the wording "in the interest of the general public" used in section 46(2) is tantamount to "consumer protection" and that the section, therefore, pursued a Legitimate Objective under the terms of the *Agreement*, i.e. consumer protection. According to Respondent, the measure is, therefore, permissible under Article 404. The Panel disagrees.

---

[15] MMT Panel Report, *supra*, note 12, at page 8 and CGA/ON Panel Report, *supra*, note 11, at page 19.

The Panel notes that the phrase "in the interest of the general public" is broader than "consumer protection" and could encompass subjects beyond what is normally understood to constitute "consumer protection". If the purpose of section 46(2) is truly and only "consumer protection", then it would have been a simple matter for Respondent to limit the NBFPC's discretion in section 46(2) to granting licences only when consistent with "consumer protection". Instead, the discretion granted by section 46(2) is much broader, thereby facilitating *Agreement*-inconsistent decisions of the NBFPC on licence applications. Accordingly, it is not possible for the Panel to find that the measure is not more trade restrictive than necessary. Consequently, as provided in Article 404(c), the measure is not permissible.

The Panel also notes that even if it were to accept that the terms "interest of the general public" can be equated with "consumer protection", this still does not explain nor justify the terms "or the dairy products trade" in section 46(2). The addition of these words in section 46(2) confirms that the NBFPC's discretion is not limited to the pursuit of consumer protection, or even the broader "interest of the general public". In light of this, even accepting that consumer protection is the Legitimate Objective justifying the measure, it is, again, not possible for the Panel to conclude that the measure is not more trade restrictive than necessary as provided in Article 404(c).

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA*, which it has found to be inconsistent with Articles 401(1), 402 and 403 of the *Agreement*, is not permissible under the provisions of Article 404(a) to (d).

6.3.3 Application of the *NPA* - the Decision by the New Brunswick Farm Products Commission

As noted in section 6.2 of this report, the Panel has concluded that the NBFPC decision is inconsistent with Articles 401(1), 402 and 403. As with respect to section 46(2) of the *NPA*, Respondent claims that the NBFPC decision on the Complainant's licence application was justified by the Legitimate Objective of consumer protection. The Panel does not agree that Respondent has demonstrated that the decision meets the requirements of Article 404 (a) to (d).

Under Article 404(a), the "purpose" of the NBFPC decision must be a Legitimate Objective. In this regard, the Panel is mindful that the NBFPC repeatedly stated in its decision that it was not convinced that the granting of the licence to Complainant would be in the interest of the general public. The Panel also notes that the NBFPC did not specifically make a finding with respect to the interests of "the dairy products trade". As such, if the equation of the "interest of the general public" with "consumer protection" is accepted, the purpose of the NBFPC decision could be arguably construed as "consumer protection", i.e. a Legitimate Objective.

The Panel notes, however, that it has already concluded that the "interest of the general public" is a broader concept than "consumer protection". As such, the Panel is not convinced that Respondent has demonstrated that the purpose of the decision was solely, or even predominantly, "consumer protection".

With respect to the purpose of the NBFPC decision, the Panel also notes that there are a number of statements in the NBFPC decision that lead it to conclude that purposes other than "consumer protection" were being pursued by the NBFPC in refusing the Complainant's application. For example, paragraph 22 of the decision states as follows:

> The Commission finds no evidence to support the statement "*...as a result of the [AIT], New Brunswick processors are no longer limited to the [New Brunswick] provincial market.*" The Commission notes that licensing authority exists in several provinces, including Nova Scotia, and that New Brunswick processors are not permitted to sell their products in other jurisdictions.

In this extract, the NBFPC appears to be supporting its decision to reject Complainant's application on the basis that New Brunswick entities do not have access to the fluid milk market of other provinces. Respondent has not demonstrated how this relates to "consumer protection".

Paragraph 15 of the decision is also telling with respect to the purposes of the decision:

> The Commission heard argument that the purpose of the Act, and/or the intent of the Commission in enforcing Subsection 46(2) thereof, is to protect the production of fluid milk by dairy producers and/or processors in the Province of New Brunswick. No evidence was introduced to support this.
>
> The Commission notes that the production of fluid milk within New Brunswick, as in other provinces, is in accordance with a quota system as part of the Canadian system of supply-management, and federal statute including the *Canadian Dairy Commission Act*. This quota was originally allocated to provinces based on several factors, including historical production and processing infrastructure. While individuals hold this quota, it is in fact the property of the Province of New Brunswick, and may not be sold or allocated to individuals from outside the province. Retention of this quota within the Province is in the interest of the general public, producers, transporters, processors and others engaged in the dairy products trade in New Brunswick. [Emphasis added.]

This extract implies that the decision to refuse the licence application was justified, at least in part, on the basis that if a licence is granted, New Brunswick quota allocation may be prejudiced, and that this would not be in the interest of "the general public, producers, transporters, processors and others engaged in the dairy products trade in New Brunswick" (emphasis added). Again, the Panel finds evidence that the purpose of the decision was, therefore, not solely (or even predominantly) "consumer protection".

For these reasons, the Panel is unable to conclude that Respondent has demonstrated that the purpose of the decision was "consumer protection". It is conceivable that "consumer protection" was one of the purposes the NBFPC had in mind in making its decision, but in the Panel's view, other purposes also came into play which have not been demonstrated to be Legitimate Objectives.

Moreover, even if the Panel accepted that the decision pursued solely "consumer protection", Respondent has not demonstrated that the refusal of Complainant's licence application was the least trade restrictive way in which to achieve that Legitimate Objective.

Regardless, the Panel notes that, although consumer protection is included in the definition of a Legitimate Objective under Article 200 of the *Agreement*, the means chosen to achieve that objective, protection of the production of a Party, is specifically excluded under Article 200 from the meaning of Legitimate Objective. The Panel is of the view that the use of an excluded measure under the *Agreement* to achieve a Legitimate Objective invalidates the Legitimate Objective defence and, in this case, creates a disguised barrier to trade.

In this regard, the Panel notes paragraph 2 of the NBFPC's decision which reads as follows:

> While the applicant has argued that the granting of a licence would not have an impact on milk prices to consumers, the Commission disagrees. In exercising its mandate under the Natural Products Act, the Commission is responsible for establishing prices of fluid milk products in the Province of New Brunswick. In balancing the interests of producers, processors and consumers, the Commission analyses returns to producers, processors and retailers, thereby establishing prices based on what it determines to be a fair return to each party.

In section 6.2.1 of this report, the Panel has already reviewed the evidence offered by the General Manager of the NBFPC which explains how the NBFPC sets prices, and the Panel has concluded that this results in the effective exclusion of out-of-province licence applicants. As the Panel determined above, no evidence was offered by Respondent that such restriction of new entrants into the fluid milk market was likely to be the most effective way to assure the lowest possible long run costs and prices to consumers.

> **The Panel finds that the application of the *NPA* in the decision of the NBFPC, which it has found to be inconsistent with Articles 401(1), 402 and 403 of the *Agreement*, is not permissible under the provisions of Article 404 (a) to (d).**

6.3.4 Articles 406(1), 406.2 and 101(4)(a)

As explained in sections 6.1 and 6.2 of this report the Panel has found that the measures at issue are inconsistent with Articles 406(1) and 101(4)(a) of the *Agreement*. Breaches of these Articles can not be justified as Legitimate Objectives under Article 404. Article 404 only applies to measures inconsistent with Articles 401 to 403; it does not operate to permit measures inconsistent with other Articles. Accordingly, the legitimate Objectives provisions of the *Agreement* cannot be used to justify measures found to be inconsistent with Articles 406(1) and 101(4)(a).

7. DETERMINATION OF IMPAIRMENT TO TRADE AND INJURY

Article 1718(2)(c) requires that the Panel's report contain a determination, with reasons, as to whether the measures under review have impaired internal trade and caused injury.

As noted earlier in this report with respect to Articles 402 and 403, the Panel has found that the measures at issue have impaired internal trade.

With respect to injury, Complainant alleges that the denial of a fluid milk distribution licence in New Brunswick has caused significant injury to Complainant's prospects for growth and eroded its capability to respond to competition in the future. Complainant admits that it is difficult to quantify the extent of injury and submitted no documentation in that regard. The Panel notes that a complainant is not required under the *Agreement* to prove a demonstrable dollar amount to establish injury, nor is a panel required to rule on the extent of injury. It is the view of the Panel that the denial of the opportunity to be considered for a fluid milk distribution licence in a manner that is fair and consistent with the *Agreement* is injury in itself, as is the denial of the opportunity to participate on an equal footing in the New Brunswick market.

> **The Panel finds that the New Brunswick *Natural Products Act* and the manner in which it was administered by the New Brunswick Farm Products Commission in denying a fluid milk distribution licence to Complainant have impaired internal trade.**
>
> **The Panel finds that the New Brunswick *Natural Products Act* and the manner in which it was administered by the New Brunswick Farm Products Commission in denying a fluid milk distribution licence to Complainant have caused injury to Complainant.**

8. OTHER ISSUES

8.1 Constitutional Authorities

In its written submissions and at the hearing, Respondent argued that the *Agreement* is a "political"[16] agreement, carefully drafted so as not to override the legislative authority of the province under the Constitution. According to Respondent, it has fulfilled its obligations under the Agreement and it is not up to this Panel to question the validity of provincial legislation or its application. Further, at the hearing, Respondent indicated that it is New Brunswick's absolute right to determine if, how and to what extent it will implement or respond to the Panel's recommendations.

The Panel agrees that the *Agreement* does not in any way modify, limit or override the constitutional powers of the Parties to pass legislation within their areas of constitutional authority. In this regard, the Panel is mindful of Article 300 of the *Agreement* which provides as follows:

> Nothing in this Agreement alters the legislative or other authority of Parliament or of the provincial legislatures or of the Government of Canada or of the provincial governments or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative or other authorities under the Constitution of Canada.

---

[16] Submission of the Province of New Brunswick, paragraph 46, 49 and 68; July 3, 2002.

The Panel is also mindful of Article 1722 of the *Agreement* which provides that the Panel has "no authority to rule on any constitutional issue".

Respondent has asserted its right to implement or not to implement the Panel's recommendations.[17] Should Respondent not comply with the Panel's recommendations, the sanctions are those that the Parties have specifically provided for in the *Agreement*. For the purposes of Person-to-Government Dispute Resolution, under Part B of Chapter Seventeen, implementation is provided for in Articles 1719 and 1720 of the *Agreement*.

That being said, the Panel notes that the *Agreement* contains the solemn undertakings of the signatory governments. By entering into the *Agreement*, the Parties agreed that past legislation, practice or policies may no longer be appropriate given the stated goals of the *Agreement*. These objectives are the reduction or elimination of barriers to the free movement of persons, goods, services and investment within Canada and the establishment of an open, efficient and stable domestic market.[18]

In signing the *Agreement*, the Parties recognized that constitutionally valid measures may be contrary to the *Agreement* and may need to be changed in order to achieve the objectives of the *Agreement*. Having themselves emphasized the importance of the *Agreement*, the Parties ought to rigorously respect the commitments it contains.

8.2 Burden of Proof

During the course of the proceeding, Respondent sought guidance from the Panel as to the burden of proof that must be met by the disputing parties in order to be successful. Respondent directed the Panel to paragraph 10 of Annex 1813 (Rules of Interpretation), which reads as follows:

> Where a Party considers that a measure or standard is inconsistent with this Agreement, that Party bears the burden of proving its contention.

On this basis, Respondent argued that in light of Annex 1813, Complainant bears the burden of proving that the *Agreement* has been breached.

The Panel notes, however, that the capitalised term "Party", used twice in paragraph 10 of Annex 1813 and defined in Article 200, refers to the entities that signed the *Agreement*, i.e. the provinces, territories and the federal government. It says nothing about the burden of proof that must be met by persons in Person-to-Government Disputes, under Part B of Chapter Seventeen.

Furthermore the Panel notes that the *Agreement* is silent as to the extent of the burden of proof borne by the respective parties. Thus, even accepting that Complainant bears the burden of proof, the *Agreement* is silent on whether the burden is discharged by proving a contention on a *prima facie* basis, on the balance of probabilities, or beyond a

---

17 Presentation at the Panel hearing by Mr. Harry Quinlan for Respondent; hearing transcript, page 75.

18 *Agreement on Internal Trade*, Article 100.

reasonable doubt. The *Agreement* is also silent as to the form in which the evidence must be presented and the allowable grounds for excluding or including evidence.

Article 1717(4) of the *Agreement*, providing the terms of reference of the Panel, mandates simply that the panel shall "examine whether the actual measure at issue is inconsistent with this *Agreement*". Article 1718(1) goes on to state that the Panel is to issue a report "based on the submissions of the person and the Party complained against and any other information received during the course of the proceeding".

The Panel is of the view, therefore, that the *Agreement* does not contemplate a legalistic or technical application of evidentiary burdens. In the Panel's view, in order to succeed on a given point, a disputing party must convince the Panel, based on the material filed, of the soundness of that party's position. In the present case, Complainant has presented material sufficient to convince the Panel that breaches of the *Agreement* have occurred.

9. SUMMARY OF PANEL DETERMINATIONS [19]

The Panel finds that the New Brunswick *Natural Products Act* and the manner in which it was administered by the New Brunswick Farm Products Commission in denying a fluid milk distribution licence to Complainant are inconsistent with Articles 401, 402, 403, 406 and 101 of the *Agreement* and that the inconsistencies are not permissible under the Legitimate Objectives provisions in Article 404.

The Panel also finds that the measures at issue have impaired internal trade.

The Panel further finds that the measures at issue have caused injury to Complainant.

10. PANEL RECOMMENDATIONS

The Panel recommends that Respondent take whatever steps are necessary to ensure that the *NPA* and the manner in which it is administered by the NBFPC with respect to the licensing of fluid milk distributors are made consistent with the *Agreement* and the findings of this Panel.

The Panel further recommends that, pending such action, Respondent ensures that, should Complainant wish to reapply for a fluid milk distribution licence, the NBFPC administers the licensing

---

[19] A full listing of the Panel's findings is included in Appendix A.

process in a manner free from the deficiencies identified by the Panel in this report.

Complainant requested that the Panel recommend actions that the CIT might take if, within 60 days, the disputants are not able to agree on a resolution of the dispute which should normally conform with the Panel's recommendations as provided under Article 1719(1).

Respondent took great pains, both in its written submissions and during the Panel hearing, to emphasize New Brunswick's strong commitment to the *Agreement*. Any reluctance by Respondent to implement the Panel's report is therefore likely to signal some competing interests, perhaps relating to the *NPA's* support of current milk distributors in New Brunswick. The Panel has concluded both that the *Agreement* has been breached and that there are likely to be less trade-restrictive and lower-cost ways of supporting the long run interests of New Brunswick milk consumers. The likelihood of successful resolution is thus likely to be raised by the prospect of publicity, as envisaged by Article1720 (Non-Implementation - Publicity) of the *Agreement*. The timely issuance of a news release by Respondent on its intentions with respect to implementation of the Panel's recommendations would be a useful start to this process.

The Panel recommends that in the absence of resolution within 60 days, or within a mutually agreed extension to 120 days, any non-compliance should be added to the agenda of the annual meeting of the CIT, as stipulated in Article 1720, and also made the subject of more widespread and continuing publicity by the CIT and the disputants.

The Panel also notes that the existence of fluid milk distribution licensing in other Atlantic provinces might deter any one Party from pursuing changes in these measures that would be *Agreement*-consistent. The Panel also notes its previous observation that fluid milk distribution licensing is not intrinsic to supply management for raw milk.

The Panel also recommends that the CIT lead a timely process to encourage changes by all Parties to ensure that fluid milk distribution in all provinces is *Agreement*-compatible. This recommendation should in no way delay the implementation of the Panel's other recommendations.

11. AWARD OF COSTS

Article 1718(3) of the *Agreement* gives a Panel the discretion to award costs to a successful person in a proceeding. Complainant has requested such an award in the amount of $31,140.00 and has submitted a statement of costs to the Panel in support of the request.

The Panel agrees that an award of costs to the Complainant is justified in this case.

The Panel awards costs to the Complainant in the amount of $31,140.00 to be paid by Respondent.

Respondent submitted that it should also be awarded costs in that Complainant initiated proceedings under the *Agreement* before the NBFPC had the opportunity to render its decision regarding Complainant's application and failed to provide proper evidence to substantiate its application. No statement of costs was submitted by Respondent. The Panel notes that there are no provisions in the Agreement for awarding costs to a Party. Indeed, paragraph 1 of Annex 1718.3 states that "costs may be awarded only to a successful person in a panel proceeding" (emphasis added).

The Panel denies Respondent's claim for an award of costs.

Rule 52 of Annex 1706.1 (Panel Rules of Procedure) stipulates that operational costs shall be divided equally between disputants. Operational costs are defined as "all per diem fees and other disbursements payable to panellists for the performance of their duties as panellists including costs incurred by the panel for retaining legal counsel to provide advice on procedural issues." The Panel confirms that the operational costs of the panel proceedings are to be divided equally between Complainant and Respondent in accordance with Rule 52 of Annex 1706.1. For greater certainty, the award of costs to be paid by Respondent is in addition to the operational costs to be paid by Respondent.

APPENDIX A

List of Panel Findings

The Panel finds that fluid milk distribution licensing requirements are included in the scope and coverage of the Agriculture and Food Goods Chapter of the *Agreement* by the operation of Article 902(3) and the letter of October 1, 1997 from the Co-chairs of the Federal-Provincial Agricultural Trade Policy Committee to the Co-chairs of the CIT. (Page 9)

The Panel finds that the NBFPC actions under review by this Panel are within the scope and coverage of the *Agreement.* (Page 11)

The Panel finds that a decision by the NBFPC with respect to fluid milk distribution licensing is a "measure" as that term is defined in the *Agreement.* (Page 11)

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Article 401(1) of the *Agreement.* (Page 14)

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Article 402 of the *Agreement.* (Page 14)

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Article 403 of the *Agreement.* (Page 14)

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA* is inconsistent with Articles 406(1) and 101(4)(a) of the *Agreement.* (Page 15)

The Panel finds that the NPA is not inconsistent with Article 406(2) of the *Agreement.* (Page 15)

The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Article 401(1) of the *Agreement.* (Page 16)

The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Article 402 of the *Agreement.* (Page 17)

The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Article 403 of the *Agreement.* (Page 17)

The Panel finds that the application of the *NPA* by the NBFPC is inconsistent with Articles 406(1) and 101(4)(a) of the *Agreement.* (Page 17)

The Panel finds that section 46(2) of the *NPA*, which it has found to be inconsistent with Articles 401(1), 402 and 403 of the *Agreement*, is not permissible under the provisions of Article 404(a) to (d). (Page 20)

The Panel finds that the application of the *NPA* in the decision of the NBFPC, which it has found to be inconsistent with Articles 401(1), 402 and 403 of the *Agreement*, is not permissible under the provisions of Article 404 (a) to (d). (Page 22)

The Panel finds that the New Brunswick *Natural Products Act* and the manner in which it was administered by the New Brunswick Farm Products Commission in denying a fluid milk distribution licence to Complainant have impaired internal trade. (Page 23)

The Panel finds that the New Brunswick *Natural Products Act* and the manner in which it was administered by the New Brunswick Farm Products Commission in denying a fluid milk distribution licence to Complainant have caused injury to Complainant. (Page 23)

APPENDIX B

Participants in the Panel Hearing

Panel

John F. Helliwell - Chair
Michele M. Veeman
Paul M. Lalonde

For Farmers Co-operative Dairy Limited

Bob Knox
R.H. Knox and Associates

Chris Power
President and CEO
Farmers Co-operative Dairy Limited

Jon Curry
Director of Corporate Development
and Strategic Planning
Farmers Co-operative Dairy Limited

For New Brunswick

Harry Quinlan
Director, Trade Policy
Department of Business New Brunswick

Andrew Hashey
Trade Policy Analyst
Department of Business New Brunswick

Clint McLean
General Manager
New Brunswick Farm Products
Commission

Shirley Stuible
Senior Policy Analyst
Department of Agriculture, Aquiculture
and Fisheries

Elaine Campbell
Senior Project Executive
Department of Business New Brunswick

Guy Daigle
New Brunswick Attorney General's Office

Michael Veck
New Brunswick Attorney General's Office

Tab P

Statistics Canada Data

Table 051-0001 Estimates of population, by age group and sex for July 1, Canada, provinces and territories, annual (persons) (1,2,6,7)

Survey or program details:

Estimates of Population by Age and Sex for Canada, Provinces and Territories - 3604

Geography	Sex	Age group	2008	2009	2010	2011	2012
Canada	Both sexes	All ages	33,317,662	33,726,915	34,126,547	34,483,975	34,880,491
Newfoundland and Labrador	Both sexes	All ages	506,352	509,095	511,872	512,900	512,659
Prince Edward Island	Both sexes	All ages	139,548	141,054	143,077	145,695	146,105
Nova Scotia	Both sexes	All ages	937,472	940,565	945,152	948,458	948,695
New Brunswick	Both sexes	All ages	746,910	749,945	752,892	755,335	755,950
Quebec	Both sexes	All ages	7,750,518	7,825,803	7,905,087	7,977,989	8,054,756
Ontario	Both sexes	All ages	12,932,480	13,068,845	13,223,789	13,366,294	13,505,900
Manitoba	Both sexes	All ages	1,205,691	1,219,904	1,235,723	1,251,690	1,267,003
Saskatchewan	Both sexes	All ages	1,013,784	1,029,499	1,044,363	1,057,804	1,079,958
Alberta	Both sexes	All ages	3,592,191	3,672,728	3,723,756	3,778,072	3,873,745
British Columbia	Both sexes	All ages	4,384,310	4,459,900	4,529,508	4,576,577	4,622,573
Yukon	Both sexes	All ages	33,100	33,747	34,632	35,398	36,101
Northwest Territories including Nunavut (3)	Both sexes	All ages					
Northwest Territories (4)	Both sexes	All ages	43,692	43,637	43,873	44,212	43,349
Nunavut (4)	Both sexes	All ages	31,614	32,193	32,823	33,551	33,697

Footnotes

(1) Postcensal estimates are based on the 2006 Census counts adjusted for census net undercoverage, incompletely enumerated Indian reserves and for the estimated population growth that occurred since that census. Intercensal estimates are based on postcensal estimates and census counts adjusted for the censuses preceding and following the considered year.

(2) Estimates are final intercensal up to 2005, final postcensal from 2006 to 2009, updated postcensal for 2010 and 2011 and preliminary postcensal for 2012.

(6) Data for persons aged 90 to 100 years and over will be available from 2001.

(7) The population growth, which is used to calculate population estimates, is comprised of the natural growth (CANSIM 51-0002 and 51-0013), international migration (CANSIM 51-0011) and interprovincial migration (CANSIM 51-0012).

(3) Population estimates for Northwest Territories and Nunavut are presented separately from 1991.

(4) Prior to 1991, only estimates of population for Northwest Territories and Nunavut combined are available.

Source:

Statistics Canada. Table 051-0001 - Estimates of population, by age group and sex for July 1, Canada, provinces and territories, annual (persons unless otherwise noted) (accessed: July 09, 2013)

Milk production and utilization, yearly (kilolitres)

Geography	Dairy distribution	2008	2009	2010	2011	2012	2013*
Canada	Milk sold off farms, total	7,584,962	7,653,222	7,666,018	7,764,331	7,964,430	2,608,573
Newfoundland and Labrador	Milk sold off farms, total	51,178	48,200	49,385	47,649	48,318	15,716
Prince Edward Island	Milk sold off farms, total	96,748	100,567	101,751	100,357	103,703	34,052
Nova Scotia	Milk sold off farms, total	169,961	170,798	169,677	168,788	176,551	58,276
New Brunswick	Milk sold off farms, total	132,139	135,650	134,936	134,583	138,859	44,924
Quebec	Milk sold off farms, total	2,792,503	2,833,094	2,868,581	2,878,987	2,946,022	981,346
Ontario	Milk sold off farms, total	2,458,226	2,510,288	2,501,901	2,547,557	2,616,637	845,402
Manitoba	Milk sold off farms, total	322,635	316,047	310,512	321,696	335,973	106,142
Saskatchewan	Milk sold off farms, total	233,567	230,402	222,596	230,446	231,723	78,016
Alberta	Milk sold off farms, total	667,941	649,669	649,996	660,058	679,936	221,117
British Columbia	Milk sold off farms, total	660,059	658,510	656,679	674,208	686,715	223,582

Source:

Statistics Canada. Table 003-0011 - Milk production and utilization, monthly (kilolitres)
(accessed: July 09, 2013)

* Data for Jan - April, 2013

Milk production per capita, yearly (litres per person)

Geography	2008	2009	2010	2011	2012
Canada	227.656	226.917	224.635	225.158	228.335
Newfoundland and Labrador	101.072	94.678	96.479	92.901	94.250
Prince Edward Island	693.295	712.968	711.163	688.816	709.784
Nova Scotia	181.297	181.591	179.524	177.960	186.099
New Brunswick	176.914	180.880	179.224	178.177	183.688
Quebec	360.299	362.020	362.878	360.866	365.749
Ontario	190.082	192.082	189.197	190.596	193.740
Manitoba	267.593	259.075	251.280	257.009	265.171
Saskatchewan	230.391	223.800	213.140	217.853	214.567
Alberta	185.943	176.890	174.554	174.708	175.524
British Columbia	150.550	147.651	144.978	147.317	148.557

Source:

Statistics Canada. Table 003-0011 and Table 051-0001

(accessed: July 09, 2013)

Production of butterfat, yearly (kilograms x 1,000)

Geography	Dairy distribution	2009	2010	2011	2012	2013*
Canada	Shipments, total	301,849	301,225	308,940	317,166	105,915
Newfoundland an	Shipments, total	1,834	1,897	1,869	1,861	628
Prince Edward Isl	Shipments, total	3,983	3,984	3,986	4,130	1,383
Nova Scotia	Shipments, total	6,679	6,653	6,758	7,065	2,398
New Brunswick	Shipments, total	5,279	5,213	5,292	5,521	1,867
Quebec	Shipments, total	114,510	115,670	117,399	120,225	40,587
Ontario	Shipments, total	98,950	98,056	100,987	103,354	34,386
Manitoba	Shipments, total	12,119	11,846	12,262	13,051	4,166
Saskatchewan	Shipments, total	8,709	8,331	8,841	9,010	3,031
Alberta	Shipments, total	24,569	24,759	25,716	26,446	8,693
British Columbia	Shipments, total	25,217	24,816	25,835	26,503	8,776

Source:

Statistics Canada. Table 003-0034 - Production of butterfat, monthly (kilograms) (accessed: July 09, 2013)

* Data for Jan - April, 2013

Production of butterfat per capita, yearly (kilograms per person)

Geography	2009	2010	2011	2012
Canada	8.9498	8.8267	8.9589	9.0929
Newfoundland and Labrador	3.6025	3.7060	3.6440	3.6301
Prince Edward Island	28.2374	27.8451	27.3585	28.2673
Nova Scotia	7.1011	7.0391	7.1252	7.4471
New Brunswick	7.0392	6.9240	7.0062	7.3034
Quebec	14.6324	14.6324	14.7154	14.9260
Ontario	7.5714	7.4151	7.5553	7.6525
Manitoba	9.9344	9.5863	9.7964	10.3007
Saskatchewan	8.4595	7.9771	8.3579	8.3429
Alberta	6.6896	6.6489	6.8066	6.8270
British Columbia	5.6542	5.4787	5.6450	5.7334

Source:

Statistics Canada. Table 003-0034 and Table 051-0001

(accessed: July 09, 2013)

Table 002-0001 Farm cash receipts, annual (dollars x 1,000)(1,2,3)

Survey or program details:

Net Farm Income - 3473

Geography	Type of cash receipts	2008	2009	2010	2011	2012
Canada	Flaxseed	346,737	236,669	254,708	184,271	247,024
Canada	Canola (rapeseed)	4,914,580	5,107,129	5,584,110	7,668,664	8,227,776
Canada	Soybeans	1,124,253	1,342,220	1,532,970	1,551,571	2,188,323
Canada	Sunflower seed	57,996	38,756	26,088	26,383	12,798
Prince Edward Island	Soybeans	2,818	5,578	8,064	10,821	14,681
Quebec	Canola (rapeseed)	10,158	5,468	9,720	12,661	18,002
Quebec	Soybeans	218,701	230,244	297,869	306,928	459,754
Ontario	Flaxseed	..	..	..	..	..
Ontario	Canola (rapeseed)	18,507	16,007	29,253	33,605	35,193
Ontario	Soybeans	837,100	1,034,766	1,138,068	1,078,377	1,482,754
Manitoba	Flaxseed	69,845	48,299	52,742	28,825	30,265
Manitoba	Canola (rapeseed)	1,004,598	1,063,638	1,117,322	1,106,049	1,004,637
Manitoba	Soybeans	65,635	71,633	88,969	155,446	231,134
Manitoba	Sunflower seed	57,374	38,756	26,088	26,383	12,798
Saskatchewan	Flaxseed	268,107	181,008	193,570	147,126	195,393
Saskatchewan	Canola (rapeseed)	2,009,260	2,327,215	2,719,342	3,872,259	4,055,862
Saskatchewan	Sunflower seed	623	-	-	..	..
Alberta	Flaxseed	8,785	7,362	8,396	8,320	21,367
Alberta	Canola (rapeseed)	1,855,050	1,676,720	1,694,906	2,626,269	3,076,848
Alberta	Sunflower seed	..	..	..	..	..
British Columbia	Flaxseed	..	..	..	..	..
British Columbia	Canola (rapeseed)	17,007	18,080	13,567	17,822	37,234
British Columbia	Sunflower seed	..	..	..	..	..

Legend:

.. Not available

Footnotes

1. Data previous to 1971 see CANSIM table 002-0014.
2. Beginning in 1972, Newfoundland and Labrador is included.
3. Less than $500 is reported as 0.

Source:

Statistics Canada

Table 002-0001 - Farm cash receipts, annual (dollars)

(accessed: July 18, 2013)

Farm cash receipts, annual (dollars per person)(1,2,3)
Survey or program details:

Net Farm Income - 3473

Geography	Type of cash receipts	2008	2009	2010	2011	2012
Canada	Flaxseed	10.41	7.02	7.46	5.34	7.08
Canada	Canola (rapeseed)	147.51	151.43	163.63	222.38	235.88
Canada	Soybeans	33.74	39.80	44.92	44.99	62.74
Canada	Sunflower seed	1.74	1.15	0.76	0.77	0.37
Prince Edward Island	Soybeans	20.19	39.55	56.36	74.27	100.48
Quebec	Canola (rapeseed)	1.31	0.70	1.23	1.59	2.23
Quebec	Soybeans	28.22	29.42	37.68	38.47	57.08
Ontario	Flaxseed	..	..	..	..	..
Ontario	Canola (rapeseed)	1.43	1.22	2.21	2.51	2.61
Ontario	Soybeans	64.73	79.18	86.06	80.68	109.79
Manitoba	Flaxseed	57.93	39.59	42.68	23.03	23.89
Manitoba	Canola (rapeseed)	833.21	871.90	904.18	883.64	792.92
Manitoba	Soybeans	54.44	58.72	72.00	124.19	182.43
Manitoba	Sunflower seed	47.59	31.77	21.11	21.08	10.10
Saskatchewan	Flaxseed	264.46	175.82	185.35	139.09	180.93
Saskatchewan	Canola (rapeseed)	1,981.94	2,260.53	2,603.83	3,660.66	3,755.57
Saskatchewan	Sunflower seed	0.61	-	-	..	..
Alberta	Flaxseed	2.45	2.00	2.25	2.20	5.52
Alberta	Canola (rapeseed)	516.41	456.53	455.16	695.13	794.28
Alberta	Sunflower seed	..	..	..	..	..
British Columbia	Flaxseed	..	..	..	..	..
British Columbia	Canola (rapeseed)	3.88	4.05	3.00	3.89	8.05
British Columbia	Sunflower seed	..	..	..	..	..

Legend:

.. Not available

Footnotes

1. Data previous to 1971 see CANSIM table 002-0014.
2. Beginning in 1972, Newfoundland and Labrador is included.
3. Less than $500 is reported as 0.

Source:

Statistics Canada
Table 002-0001 - Farm cash receipts, annual (dollars)
(accessed: July 18, 2013)

Tab Q

Comparison: Quebec's 1969-87 Acts with current Measures

Current Legislation	Previous Legislation
Food Products Act, R.S.Q., c. P-29 As amended by Bill 123 *(An Act to Amend the Agricultural Products, Marine Products, and Food Act and other legislative provisions and to repeal the Dairy Product and Dairy Product Substitutes Act* Assented to: June 16, 2000	*Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act*, R.S.Q., c. P-30. Assented to: November 28, 1969
1. [...] **(a.3)** "dairy product": milk, or any derivative of milk, and any food product made with milk as the sole ingredient or the main ingredient;	**1.** [...] **(a)** "dairy product": milk, or any derivative of milk, and any food product in the making of which milk is the sole ingredient or principal ingredient;
1. [...] **(a.4)** "dairy product substitute": any food product which may be substituted for a dairy product and which, in its external characteristics or its mode of use, resembles a dairy product;	**1.** [...] **(e)** "substitute": any food product which may be substituted for a dairy product and which, in its external characteristics or its mode of use, resembles a dairy product;
4. No person shall use on a product, its container, label or package, on any sign relating thereto or in any document concerning the advertising, keeping, handling or distribution of a product for sale, any inaccurate, false or misleading indication or indication that could confuse the purchaser as to the source, nature, category, class, quality, condition, quantity, composition, preservation or safe use of the product. The absence of an indication, or an incomprehensible or illegible indication, on any of the elements described in the first paragraph is considered to be an inaccurate, false or misleading indication.	**2. (2)** It is forbidden to use any false, misleading, or fraudulent indication in relation to a dairy product or to a category of dairy products, either by words or otherwise, in an advertisement or circular on the package which contains a dairy product.
4.1. In addition, no person shall (1) use the words « milk », « cream », « butter », « cheese » or a derivative of any of those words to designate a dairy product substitute ; (2) use any words, trademarks, names or images that evoke the dairy industry to designate a dairy product substitute.	**28.** It is prohibited: (a) to use the words "milk", "cream", "butter", "cheese", or any derivative thereof to designate a substitute; (b) to use words, trade marks, terms or pictures suggesting the dairy industry to designate a substitute; (c) to use a false, misleading or fraudulent indication in relation to a substitute or a category of substitutes, by words or otherwise, in an

	advertisement or circular or on the wrapper which contains a substitute.
7.1. No person shall mix a dairy product or constituent of a dairy product with a dairy product substitute, except to the extent provided by regulation.	**2.** [...] **(3)** It is forbidden to add a substitute or any other product to any dairy product or constituent of a dairy product, except to the extent provided for in the regulations.
7.2. No person shall prepare, offer for sale, sell, deliver, process or keep, display or transport for the purpose of sale any dairy product substitute that is not designated by regulation.	**23.1.** No person shall manufacture, offer for sale, sell, deliver, convert, keep, exhibit or transport for sale any substitute not designated in the regulations. **Note**: This section was added by *An Act to amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act*, S.Q. 1987, c. 61
7.3. If the holder of a permit required under subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 ceases, permanently or for at least 10 consecutive months, to prepare or sell by wholesale any class of dairy product substitutes covered by the permit, the holder must inform the Minister not later than 30 days thereafter.	**24.** If the holder of a permit contemplated in section 23 ceases, finally or for not less than twelve consecutive months, to manufacture or sell wholesale any category of substitutes contemplated by his permit, he must notify the Board thereof within thirty days
7.4. The Minister shall modify the permit required under subparagraph *k*.4 of the first paragraph of section 9 if the holder ceases to prepare or sell by wholesale a class of products covered by the permit or more than one class of such products.	**25.** The Board must cancel the permit of a person who has ceased, finally or for twelve consecutive months, to manufacture or sell wholesale all the categories of products contemplated in such permit. It must amend such permit when such person so cease to manufacture or sell wholesale one category of products contemplated in such permit or more than one category of such products.
7.5. Every dairy product substitute must meet the standards respecting composition, colour, quality, form and format determined by regulation, and the recipient, packaging or wrapping containing the dairy product substitute must bear the name, origin, quantity and composition of the product.	**26.** Every substitute must meet the standards of composition, colour, quality, shape and presentation fixed by the regulations, and the container, package or wrapper which contains it must bear the indication of the name, origin, quantity and composition of the product
7.6. In any establishment where food is served for remuneration, no person shall offer or serve a dairy product substitute without informing the consumer by means of an indication on the menu or, if there is no menu, a sign or label.	**27.** In an establishment where food is served for consideration, no person shall offer or serve any substitute without so informing the customer by an indication on the menu or, if there is no menu, on a sign or label

The following definitions are no longer found in the Act, but have been moved to the *Regulations respecting Food*, R.S.Q. c. P-29, R. 1	
11.1.1. "cream" means the fatty liquid obtained by separating the constituents of milk	**1.** [...] **(c)** "cream": the fatty liquid obtained by separating the constituents of milk
11.1.1. "milk" means the lacteal secretion obtained from the mammary gland of a domestic animal such as a cow, goat or sheep and intended for human consumption;	**1.** [...] **(b)** "milk": the liquid secreted by the mammary glands of the cow

Tab R

Comparison: Ontario - Quebec measures regarding Dairy Alternatives

Side-by-Side Comparison of Ontario's Measures (as considered in the *Ontario – Dairy Analogues I* AIT Panel Report) with the Québec Measures

Definition of "Dairy Product"

Ontario – *Edible Oil Products Act*[1]	Québec – *Food Products Act*[2]
1. [...] "dairy product" means any milk product designated by name as a milk product in the *Milk Act* or designated as a milk product or fluid milk product in the regulations made thereunder; [...]	**1.** [...] **(a.3)** "dairy product": milk, or any derivative of milk, and any food product made with milk as the sole ingredient or the main ingredient;
Ontario – *Milk Act*[3]	**Québec – *FPA* Regulations[4]**
1. [...] "milk" means milk from cows or goats; "milk product" means any product processed or derived in whole or in part from milk, and includes cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk, sherbet, and such other products as are designated as milk products in the regulations;	**11.1.1.** [...] "milk" means the lacteal secretion obtained from the mammary gland of a domestic animal such as a cow, goat or sheep and intended for human consumption; **11.1.2.** For the purposes of subparagraph a.3 of the first paragraph of section 1 of the Act [*supra*], milk is considered to be the main ingredient in the preparation of a food product if (1) the main ingredient is milk; (2) the main ingredient is a constituent of milk, such as milk fat or lactose; or (3) the main ingredient is a derivative of milk, such as cheese or butter.
Ontario – *Milk Act* Regulations[5]	
4. Products (a) processed from milk or a component thereof in any form that contain, (i) no oil or fat other than milk-fat, or (ii) no more than 0.5 per cent by weight of oil or fat other than milk-fat when contained in a flavouring ingredient; or (b) reprocessed from a product defined in clause (a), are designated as milk products.	

[1] *Edible Oil Products Act*, R.S.O. 1990, c. E.1 (repealed January 1, 2005) [*EOPA*].
[2] *Food Products Act*, R.S.Q., c.P-29 [*FPA*].
[3] R.S.O. 1990, c. M.12.
[4] *Regulation respecting Food*, R.R.Q., c.P-29, r. 1 [Québec Regulations].
[5] *Grades, Standards, Designations, Classes, Packing and Marking*, R.R.O. 1990, Regulation 753.

Definition of the non-dairy oil product

Ontario – *Edible Oil Products Act*	Québec – *Food Products Act*
1. [...] "edible oil product" means a food substance, other than dairy product, of whatever origin, source, or composition that is manufactured for human consumption wholly or in part from a fat or oil other than that of milk; **2.** This Act applies to every edible oil product and class of edible oil product designated in the regulations.	**1.** [...] (a.4) "dairy product substitute": any food product which may be substituted for a dairy product and which, in its external characteristics or its mode of use, resembles a dairy product; [...]
Ontario – *EOPA* Regulations[6]	
2.(1) Products that are manufactured by any process by which fat or oil, other than that of milk, has been added to or mixed or blended with one or more other ingredients in such a manner that the resultant product is an imitation of or resembles a dairy product or milk product for which standards have been established under the *Milk Act*, the *Canada Agricultural Products Act* (Canada) or the *Food and Drug Act* (Canada) are designated edible oil products to which the Act applies.	

The Prohibition

Ontario – *Edible Oil Products Act*	Québec – *Food Products Act*
3.(1) No person shall manufacture or sell an edible oil product, other than oleomargarine, manufactured by any process by which fat or oil other than that of milk has been added to or mixed or blended with a dairy product in which manner that the resultant edible oil product is an imitation of or resembles a dairy product.	**7.1** No person shall mix a dairy product or constituent of a dairy product with a dairy product substitute, except to the extent provided by regulation. **7.2** No person shall prepare, offer for sale, sell, deliver, process or keep, display or transport for the purpose of sale any dairy product substitute that is not designated by regulation.

[6] *Edible Oil Products Act Regulations*, R.R.O. 1990, Regulation 282 [Ontario Regulations].

The Exceptions

Ontario – *Edible Oil Products Act*	Québec – *FPA* Regulations
3.(1) No person shall manufacture or sell an edible oil product, other than oleomargarine, manufactured by any process by which fat or oil other than that of milk has been added to or mixed or blended with a dairy product in which manner that the resultant edible oil product is an imitation of or resembles a dairy product. [emphasis added] **(2)** Subsection (1) does not prevent the use of chocolate or cocoa or any flavouring preparation that contains fat or oil other than that of milk when used for the purpose of flavouring a dairy product so long only as such fat or oil does not exceed one-half of 1 per cent by weight of the dairy product.	**11.1.3.** The following food products that have pasteurized milk as the main ingredient are exempt from the application of this Chapter, except Division 11.9, and from the application of subparagraph k.1 of the first paragraph of section 9 of the Act: (1) cream fillings and desserts such as blancmange, sucre à la crème, rice or tapioca pudding and cheese or ice cream cakes or pies; (2) gravies or sauces to accompany meat, fish, vegetables or pasta; and (3) soups or veloutés.
Ontario – *EOPA* Regulations	**11.9.1.** For the purposes of this Division, sections 7.1 to 7.6 and subparagraph k.4 of the first paragraph of section 9 of the Act, the following substitutes are not considered to be dairy product substitutes: (1) powdered mixes used by consumers in puddings, dessert toppings and pie fillings; (2) salad dressings; (3) dairy product substitutes prepared especially for infants and babies; and (4) milk pudding substitutes.
2.(2) Any manufacturer, wholesaler or retailer of liquid coffee whiteners, whipped toppings, frozen desserts or sour dressings that contain no dairy products or milk products other than a total of 2 per cent or less by weight of casein or caseinates is exempted from section 3 of the Act with respect to the manufacture and sale of those edible oil products. **(3)** A manufacturer or wholesaler of oleomargarine is exempt from the requirement under section 4 of the Act to have a license with respect to oleomargarine.	**11.9.2.** No dairy product substitute may be prepared and marketed except (1) margarine that is a butter substitute; (2) liquid or powder coffee whitener that is a coffee cream substitute; (3) liquid or foam dessert topping that is a whipped cream or whipping cream substitute; (4) frozen dessert mixes that are ice cream mix substitutes; and (5) frozen desserts that are ice cream substitutes.

Labelling and Display Restrictions

Ontario – *EOPA* Regulations	Québec – *Food Products Act*
6.(1) No person shall make an untrue claim by word or design in respect of a designated product in an advertisement or on the label of a container. **(2)** No advertisement respecting a designated product and no label on a container of a designate product shall, (a) state or imply that the designated product has a relation to any dairy product; (b) use a dairy term or expression; or (c) depict a dairy scene	**4.** No person shall use on a product, its container, label or package, on any sign relating thereto or in any document concerning the advertising, keeping, handling or distribution of a product for sale, any inaccurate, false or misleading indication or indication that could confuse the purchaser as to the source, nature, category, class, quality, condition, quantity, composition, preservation or safe use of the product. The absence of an indication, or an incomprehensible or illegible indication, on any of the elements described in the first paragraph is considered to be an inaccurate, false or misleading indication. **4.1.** In addition, no person shall (1) use the words « milk », « cream », « butter », « cheese » or a derivative of any of those words to designate a dairy product substitute; (2) use any words, trademarks, names or images that evoke the dairy industry to designate a dairy product substitute.
6.(3) The words "an edible oil product" shall appear in every advertisement respecting a designated product and on every label of every container for the product. **(4)** Where the name or trade name of a designated product appears in an advertisement respecting, or on the label of a container other than an individual serving package of, a designated product, the words "an edible oil product" shall, (a) immediately follow the name or trade name; and (b) be in legible letters at least half the height of the largest lettering on the container. [...] **(5)** Every container of a designated product other than an individual serving package shall have legibly displayed thereon, (a) a list of ingredients in descending order	**Québec – *FPA* Regulations** **11.9.8.** The following information must appear in indelible, legible and visible characters on the container or package of all dairy product substitutes packaged for sale: (1) for butter substitutes, the word "margarine", and for other substitutes, the word "substitute" with the name of the product it replaces, in letters at least half as high as the largest characters appearing on the container or package and at least as visible as any other information other than a trademark or brand name not prohibited by section 4.1 of the Act; [...] (5) a list of all ingredients and components in descending order of predominance and the percentage of the ingredient or component if a minimum or maximum is required by section 11.9.4; (6) the percentage of each type of oil or fat

of the percentage that each ingredient is of the total; [...] **(6)** No person shall display for sale at retail a designated product, (a) among dairy products; (b) in a compartment used mainly for display of dairy products; or (c) in a manner that implies the designated product has a relation to any dairy product. **(7)** Where an edible oil product is packaged as an individual serving, the package shall have legibly inscribed thereon, (a) a statement in letters no smaller than the size used for the name or trade name appearing on the product that the product is an edible oil product; [...] **(7.1)** Subsections (3) and (4) and clause (7)(a) do not apply with respect to oleomargarine.	of the total fat used in the margarine, in characters not less than 2 mm high; [...] **11.9.11.** A dairy plant operator that markets dairy product substitutes under the same name as the operator's dairy products must display the name in uniform characters not higher than 3 mm and sufficiently close to the words "margarine" and "substitute" to avoid confusion in the minds of consumers. [...] **11.9.13.** In all advertising, a butter substitute must be expressly identified as "margarine" and other substitutes as "substitute" preceded by the name of the dairy product it replaces. The characters used to identify a dairy product substitute in written advertising must be the same as those used to display the trademark or brand name. **11.12.2.** Dairy product substitutes must be displayed at a sufficient distance from dairy products to avoid misunderstanding or confusion in the minds of consumers.

Licensing and Permitting

Ontario – *Edible Oil Products Act*	Québec – *FPA* Regulations
4. No person shall manufacture or sell by wholesale an edible oil product to which this Act applies without a license from the chief inspector.	9. No person shall, without holding a permit in force: [...] (k.1) operate a dairy plant; (k.2) transport or cause to be transported milk or cream from a dairy producer's farm to a dairy plant; (k.3) act as a dairy distributor, unless the person holds the permit required under subparagraph k.1 for the establishment; (k.4) operate an establishment where a dairy product substitute is prepared or sold by wholesale;

Québec – *FPA* Regulations DAIRY PERMITS	Québec – *FPA* Regulations DAIRY SUBSTITUTE PERMITS
1.3.1.1.1. To obtain a dairy plant operating permit required under subparagraph k.1 of the first paragraph of section 9 of the Act, a person must apply in writing to the Minister. The application must contain the following information: (1) if the applicant is a natural person, the applicant's name, domicile address and, if applicable, business number assigned under the Act respecting the legal publicity of enterprises (R.S.Q., c. P-44.1); (2) if the applicant is a legal person or partnership subject to the registration requirement under the Act respecting the legal publicity of enterprises, the applicant's name, the address of its principal establishment and its business number assigned under that Act; (3) the dairy product prepared by the applicant; if the product is cheese, the applicant must also state the name of the cheese and its moisture and fat percentage content; if it is a soft cheese or semi-soft cheese made with raw milk or	**1.3.1.1.4.** To obtain a permit required under subparagraph k.4 of the first paragraph of section 9 of the Act to operate an establishment where dairy product substitutes are prepared or to operate an establishment where dairy product substitutes are sold wholesale, a person must apply in writing to the Minister. The application must contain the following information: (1) if the applicant is a natural person, the applicant's name, domicile address and, if applicable, business number assigned under the Act respecting the legal publicity of enterprises (R.S.Q., c. P-44.1); (2) if the applicant is a legal person or partnership subject to the registration requirement under the Act respecting the legal publicity of enterprises, the applicant's name, the address of its principal establishment and its business number assigned under that Act; (3) the dairy product substitutes that are prepared or sold wholesale; and

unpasteurized milk prepared without a minimum 60-day ripening period at 2°C, the applicant must also state, in addition to the ripening period, the name and address of the dairy producer supplying the applicant and the producer's identification number assigned by the producers marketing board administering the joint dairy marketing plan established under the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (R.S.Q., c. M-35.1), or in the absence of a joint plan, the number assigned by the Department; (4) the name and address of the plant or, in the case of a vehicle referred to in subparagraph c.2 of the first paragraph of section 1 of the Act, the registration number of the vehicle; (5) the marketing conditions, such as the distribution network and the administrative region in which the product will be distributed; (6) the milk supply conditions, such as the supply source and projected milk volume; and (7) the name of the director of processing operations at the dairy plant referred to in section 8.1 of the Act. The applicant must also provide scale plans of the land, plant and dependencies and specifications showing that the plant meets the construction and layout standards set out in section 11.5 and the pasteurization equipment standards set out in sections 11.7.8 to 11.7.10, 11.7.12 and 11.7.13.	(4) if the application is for a dairy product substitute wholesale permit, the name and address of the supplier and of the establishment where the dairy product substitutes are prepared. The applicant for a dairy product substitute preparation permit must provide scale plans of the land, plant and dependencies and specifications showing that the establishment meets the construction and layout standards set out in section 11.9.3.
1.3.5.F.1. The categories of dairy plant operating permits are as follows: (1) Category 1 permit, which authorizes the holder to receive 1 million litres of milk or more in the course of a year; (2) Category 2 permit, which authorizes the holder to receive fewer than 1 million litres	**1.3.5.I.1.** A dairy product substitute preparation permit authorizes the holder to operate an establishment where dairy product substitutes are prepared. **1.3.5.J.1.** A dairy product substitute wholesale permit authorizes the holder to operate an establishment where dairy

of milk in the course of a year; (3) Category 3 permit, which authorizes the holder only to cut or package cheese, butter or other dairy products, to prepare dairy products without processing milk or to treat and process milk other than cow's milk exclusively. **1.3.5.H.1.** The categories of dairy distributor permits are as follows: (1) distributor/vendor permit; and (2) distributor/deliverer permit. **1.3.5.H.2.** A milk distributor/vendor permit authorizes the holder to purchase milk or cream for resale.	product substitutes are sold wholesale.

Tab S

UL Canada Inc. c. Québec (Procureur Général)

2003 CanLII 7993 (Q.C. C.A.)

COUR D'APPEL

CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC
GREFFE DE MONTRÉAL

N° : 500-09-008256-992
(500-05-039161-987)

DATE : 1 OCTOBRE 2003

CORAM: LES HONORABLES LOUISE MAILHOT J.C.A.
ANDRÉ BROSSARD J.C.A.
JOSEPH R. NUSS J.C.A.

UL CANADA INC.
APPELANTE - Requérante
c.

PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC
INTIMÉ - Intimé
et
FÉDÉRATION DES PRODUCTEURS DE LAIT DU QUÉBEC
INTIMÉE - Intervenante

ARRÊT

---

[1] **LA COUR**; - Statuant sur l'appel d'un jugement rendu le 26 mai 1999 par la Cour supérieure, district de Montréal (l'honorable A. Derek Guthrie), qui a rejeté la partie de la requête de l'appelante en jugement déclaratoire et mandamus qui demandait que l'alinéa 40(1)(c) du *Règlement sur les succédanés de produits laitiers*, R.R.Q. 1981, c. P-30, r. 15 soit déclaré nul, puisqu'inconstitutionnel, invalide, inopérant, déraisonnable et contraire au fédéralisme canadien;

[2] Après avoir étudié le dossier, entendu les parties et délibéré;

[3] Pour les motifs du juge Joseph R. Nuss, auxquels souscrivent les juges Louise Mailhot et André Brossard;

2003 CanLII 7880 (QC CA)

[4] **REJETTE** l'appel avec dépens.

LOUISE MAILHOT J.C.A.

ANDRÉ BROSSARD J.C.A.

JOSEPH R. NUSS J.C.A.

Me Gérald Tremblay
Me Donald Bisson
(McCarthy, Tétrault)
Pour l'appelante

Me Jean-François Jobin
Aline Simard (Stagiaire)
(Bernard Roy & Associés)
Pour l'intimé Procureur Général du Québec

Me Claude Savoie
Me Frédéric Morin
(Tremblay, Brosseau, Fleury, Savoie)
Pour l'intimée Fédération des Producteurs de Lait du Québec

Date d'audience : le 25 mars 2002

2003 CanLII 7998 (QC CA)

REASONS OF NUSS J.A.

2003 CanLII 7393 (QC CA)

[5] UL Canada Inc. (Appellant) appeals the judgment of the Superior Court, District of Montreal (Honourable A. Derek Guthrie), delivered on May 26, 1999 which dismissed its Application for declaratory judgment and mandamus seeking to have section 40(1)(c) of the *Regulation Respecting Dairy Products Substitutes*[1] (Regulation), which excludes pale yellow (yellow) as the permissible colour of margarine offered for sale in Quebec, declared null, unconstitutional, invalid, inoperable, unreasonable and contrary to Canadian federalism (referred to collectively in these reasons by the designation Invalid). The Application also requested the quashing of the seizure of some 384 containers[2] of margarine carried out by the inspectors of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation. This latter part of the Application was granted and the judgment on this point was not appealed by any of the parties, thus it is not an issue before this Court.

BACKGROUND

[6] Appellant is a wholly owned subsidiary of Unilever Canada Limited, which in turn is a wholly owned subsidiary of Unilever PLC, the U.K. Parent Company.

[7] Through its various operating divisions, Appellant manufactures, markets and imports, in Canada, package food products, personal and home care products, and industrial cleaning products and services. Through its Lipton division, it manufactures and markets across Canada edible oil products, including margarine.

[8] The Respondents are the Attorney General of Quebec and the Fédération des producteurs de lait du Québec (Fédération). The Fédération was granted intervener status. It is comprised of the professional syndicates of milk producers in Quebec. The trial judge describes it in detail in the following terms:

(...)

> L'intervenante, la Fédération des producteurs de lait du Québec (ci-après la «Fédération»), regroupe des syndicats professionnels de producteurs laitiers, lesquels sont constitués en vertu de la *Loi sur les syndicats professionnels*[3]. D'après l'art. 21 de cette loi, la Fédération jouit « de tous les droits et pouvoirs conférés par la présente loi aux syndicats professionnels ».

---

1 R.R.Q., 1981, c. P-30, r. 15.
2 There are 454 grams (1 pound) of margarine in each container.
3 R.S.Q., c. S-40.

La Fédération, en tant que fédération de syndicats professionnels, fait partie de l'Union des producteurs agricoles, laquelle est une confédération de fédérations et de syndicats professionnels constituée en vertu de l'art. 20 de la *Loi sur les syndicats professionnels*. La Fédération est également investie des pouvoirs, devoirs et attributions d'un office de producteurs au sens de la *Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche*[4]. À ce titre, elle administre le Plant conjoint (1980) des producteurs de lait de Québec et agit comme agent de négociation des producteurs de lait du Québec et agent de vente de tout le lait qu'ils produisent. Le Plan conjoint vise tant le lait destiné à la consommation humaine sous forme liquide que celui destiné à être transformé en d'autres produits laitiers, tels le beurre et le fromage.

2003 CanLII 7093 (QC CA)

[9] Section 42 of the *Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act*[5] (Act) delegates power to the Government to make regulations with respect to the colour of butter and substitutes (margarine) as follows:

42. En outre des pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi, le gouvernement peut faire des règlements pour:	**42.** In addition to the other regulatory powers assigned to it by this Act, the Government may make regulations to:
(...)	(...)
g) établir des normes relatives à la composition, la couleur, la teneur en constituants, la forme, et la qualité auxquelles doivent être conformes les produits laitiers et les succédanés mis en vente ou livrés dans le Québec et déterminer les méthodes d'analyse qui doivent être employées à ces fins.	*g)* Establish standards for the composition, colour, proportion of constituents, form and quality with which dairy products and substitutes offered for sale or delivered in Quebec must comply, and determine the methods of analysis to be used for such purposes.

(my underlining)

[10] In 1987, the Government, pursuant to the authority given to it in the Act, re-enacted by Order in Council[6], the provision in s. 40(1)(c) of the Regulation which it had previously repealed in 1972[7]. This is the provision impugned by Appellant and reads as follows:

---

4 R.S.Q., c. M-35.1.

5 R.S.Q., c. P-30.

6 Regulation respecting dairy products substitutes (Amendment), (1987) 119 G.O.Q. II, 3231 (O.C.1272-87).

7 Regulation amending the regulation respecting Dairy Products Substitutes, (1972) 104 G.O.Q. II, 11530 (O.C. 3768-72).

40. En plus des exigences requises en vertu de la Loi des aliments et drogues et de ses règlements, les succédanés désignés à l'article 39 doivent répondre aux normes de composition ci-après énoncées:	**40.** In addition to satisfying the requirements of the Food and Drugs Act and its regulations, the substitutes referred to in section 39 shall meet the following standards of composition:
1. La margarine:	(1) Margarine
(...)	(...)
c) ne doit pas être d'une couleur de plus d'un degré et six dixièmes ni de moins de dix degrés et cinq dixièmes de jaune ou de jaune et de rouge combinés, mesurée à l'échelle du colorimètre Lovibond.	(c) Must have a colour measuring not more than one and six-tenths degrees or less than ten and five-tenths degrees of yellow or yellow and red combined on the Lovibond colorimeter scale.

Section 40(1)(c) excludes yellow as the colour of margarine. I will hereafter refer to it as the Impugned section.

[11] Section 29 of the Act prohibits selling or offering for sale margarine which is not in conformity with the Act or the regulations adopted under the Act.

29. Il est interdit:	**29.** It is prohibited:
a) de fabriquer, détenir, transporter ou exposer, en vue de sa vente ou distribution dans le Québec, un succédané qui n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements;	*(a)* to manufacture, keep, transport or expose, for sale or distribution in Québec, a substitute which does not meet the requirements of this act or of the regulations;
b) de vendre ou d'offrir en vente un tel succédané;	*(b)* to sell or offer for sale such a substitute;
c) de servir ou offrir un tel succédané dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération.	*(c)* to serve or offer such a substitute in an establishment where food is served for a consideration.

(my underlining)

[12] By the combined effect of s. 29 of the Act and the Impugned section the sale or offering for sale in Quebec of yellow coloured margarine is prohibited.

2003 CanLII 7923 (QC CA)

[13] A helpful résumé of the history of legislation in Quebec regarding margarine and its colour, starting in 1949[8], is given by the trial judge. At first there was a total prohibition of its sale and manufacture. This was followed by the removal of the total restriction but limitations as to its colour were adopted. It could not be coloured yellow. From 1972 to 1987 the colour restriction was removed, however in 1987 it was re-introduced. Guthrie J. sets out the various stages in the legislation as follows:

> **L'HISTORIQUE LÉGISLATIF ET RÉGLEMENTAIRE QUÉBÉCOIS PERTINENT CONCERNANT LA MARGARINE**
>
> Le 10 mars 1949, est entrée en vigueur la *Loi protégeant l'industrie laitière dans la province*. En vertu de l'art. 2 de cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil pouvait édicter des règlements pour prohiber ou réglementer la fabrication, la vente, la mise en vente et la possession des succédanés du beurre dans la province.
>
> Le 17 mars 1949, le lieutenant-gouverneur en conseil a émis le décret numéro 291 dont le texte se lit comme suit:
>
> > « ATTENDU que l'agriculture est un des fondements essentiels de la prospérité nationale et économique de la province;
> >
> > ATTENDU qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de toutes les classes de la société, en particulier dans l'intérêt de la classe ouvrière, de maintenir un équilibre approprié entre la population rurale et la population urbaine;
> >
> > ATTENDU que l'industrie laitière est la base indispensable du bien-être et de la prospérité de l'agriculture;
> >
> > ATTENDU que l'industrie laitière est absolument nécessaire à la vie et à la santé des populations rurales et urbaines;
> >
> > ATTENDU que l'affaiblissement ou la disparition de l'industrie laitière dans la province de Québec priveraient les ouvriers et leurs enfants de nourriture saine et indispensable et qui provient en entier de la province de Québec;
> >
> > ATTENDU que notre industrie laitière est exclusivement canadienne;

---

[8] After the judgment on December 14, 1948, of the Supreme Court *In the Matter of a reference as to the validity of section 5(a) of the Dairy Industry Act, R.S.C. 1927, chapter 45* ([1949] S.C.R. 1) which ruled that federal legislation prohibiting the manufacture and sale of margarine in Canada was *ultra vires*. See paragraphs [47] to [51].

2003 CanLII 7993 (QC CA)

2003 CanLII 7993 (QC CA)

ATTENDU que la margarine ou l'oleomargarine est un produit d'imitation qui provient, en grande partie, de matières premières étrangères au Canada, en général, et à la province de Québec, en particulier;

ATTENDU que le gouvernement de la province doit sauvegarder les fondements essentiels de notre progrès et de notre prospérité durables;

ATTENDU que les cultivateurs de la province, pendant de nombreuses années, ont été victimes de multiples restrictions ou rationnements;

ATTENDU qu'à la récente session de la Législature une loi a été sanctionnée, en vertu de laquelle le lieutenant-gouverneur-en-conseil est autorisé à adopter, sur la recommandation du ministre de l'agriculture, les mesures qu'il juge appropriées et justes, pour prohiber ou réglementer la fabrication, la vente, la mise en vente et la possession de la margarine et des autres succédanés du beurre (bill no 66 intitulé «Loi protégeant l'industrie laitière dans la province»).

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable Ministre de l'Agriculture;

Que la fabrication, la vente ou la mise en vente, dans la province, de la margarine ou de l'oleomargarine, soient prohibées et sont par les présentes prohibées sous les sanctions et avec les sanctions prévues à la loi adoptée à la dernière session de la Législature (bill no 66 intitulé «Loi protégeant l'industrie laitière dans province»)»

(underlining in text)

Est entrée en vigueur le 17 décembre 1953 la *Loi pour protéger l'industrie laitière du Québec*. En vertu de l'art. 2 de cette loi, **sont prohibées au Québec** la fabrication, la vente, la mise en vente et la possession de tout succédané de produit laitier.

Est entré en vigueur le 19 mars 1955 le décret numéro 232, lequel se lit comme suit:

« ATTENDU que l'agriculture est une des bases essentielles de la prospérité nationale et économique de la province;

ATTENDU que la stabilité de l'industrie laitière est intimement liée au bien-être, à la prospérité des cultivateurs et de toute la population.

ATTENDU que l'article 3 de la Loi pour protéger l'industrie laitière du Québec (2-3 Elizabeth II, chapitre 6) autorise le lieutenant-gouverneur

2023 CanLII 7993 (QC CA)

> en conseil à adopter des règlements pour désigner comme succédané d'un produit laitier au sens et pour les fins de ladite loi tout produit alimentaire qui, sous quelque nom qu'il se désigne constitue, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, un succédané d'un produit laitier selon l'esprit de la loi;
>
> ATTENDU que la coloration artificielle de certains produits alimentaires est de nature à tromper les consommateurs en faisant de ces produits une imitation du beurre;
>
> IL EST ORDONNÉ en conséquence, sur la proposition de l'honorable ministre de l'agriculture:
>
> QUE soit désigné et considéré comme succédané de beurre au sens et pour les fins de la Loi pour protéger l'industrie laitière du Québec (2-3 Elizabeth II, chapitre 6) tout produit alimentaire, sous quelque nom qu'il se désigne, qui, par une coloration ou une préparation artificielle, imite la couleur et l'apparence du beurre. »

Le 1er août 1961, la disposition prohibant la vente de la margarine au Québec fut abrogée par la *Loi sur les succédanés de produits laitiers*. Or, en vertu de l'art. 8 de cette loi, un succédané au beurre ne devait pas être d'une couleur de plus d'un degré et six dixièmes de jaune ou de jaune et de rouge combinés, mesurée à l'échelle du colorimètre Lovibond selon la méthode prescrite par le règlement.

Le 28 février 1970, est entrée en vigueur la Loi des produits laitiers et de leurs succédanés, dont les articles suivants étaient pertinents:

> **Art. 26** Tout succédané doit répondre aux normes de composition, de couleur, de qualité, de forme et de présentation fixées par les règlements, et le récipient, l'emballage ou l'enveloppe qui le contient doit porter l'indication du nom, de l'origine, de la quantité et de la composition du produit.
>
> **Art. 27** Dans un établissement où l'on sert à manger moyennant rémunération, nul ne peut offrir ou servir un succédané sans prévenir le consommateur par une indication sur le menu ou, à défaut de menu, une affiche ou une étiquette.

Le 1er avril 1970, par le décret numéro 659, est entré en vigueur le *Règlement sur les succédanés de produits laitiers*. En vertu de l'art. 40(1)a) de ce règlement, la margarine ne devait pas être d'une couleur de plus d'un degré et six dixièmes et de moins de dix degrés et cinq dixièmes de jaune, ou de jaune et de rouge combinés, mesurée à l'échelle du colorimètre Lovibond. De plus, en vertu de l'art. 49 de ce règlement, dans le commerce de détail, la margarine

> devait être vendue ou livrée dans un emballage opaque, autre que du papier parchemin.
>
> Le 23 décembre 1972, par le décret numéro 3768-72, le règlement édicté par le décret numéro 659 fut modifié pour abroger la restriction concernant la coloration de la margarine.
>
> Quinze ans plus tard, par le décret numéro 1272-87, la restriction quant à la coloration de la margarine fut réintroduite par l'addition de l'Alinéa 40(1)c) qui est entré en vigueur le 21 octobre 1987.
>
> (my underlining)

2003 CanLII 7803 (QC CA)

[14] On January 8, 1997 the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation caused to be published in the *Gazette officielle du Québec* a notice and a draft regulation providing for the repeal of the Impugned section[9]. The publication is a step required by the *Law on Regulations*[10] with respect to enacting regulations. However the draft regulation was never enacted by the Government and has remained a dead letter.

[15] In November 1997, Appellant caused to be imported from the United States and delivered to a retail distributor in Alma Quebec some 480 containers of margarine which it had manufactured in the U.S.A. and whose colour (pale-yellow butter-coloured) did not conform to the requirements of the Impugned section. It appears that this was done in order to provide a basis for contesting the validity of the Impugned section. The marketing of the yellow coloured margarine was accompanied by advertising and publicity. On November 24, 1997 inspectors from the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation of Quebec seized 384[11] containers from the shipment and this gave rise to the present proceedings whereby Appellant sought a judgment quashing the seizure and more importantly Declarations that the Impugned section is Invalid.

[16] Guthrie J. of the Superior Court by judgment rendered on May 26, 1999 dismissed Appellant's Application, save for the conclusion requesting the quashing of the seizure. He concluded that the Impugned section was valid but declared the seizure illegal, null and abusive on grounds which are not relevant to the issue of whether or not the Impugned section is Invalid[12].

---

9 Regulation to amend the Regulation respecting dairy products substitutes, (draft regulation), (1997) 129 G.O.Q. II, 132.

10 R.S.Q., c. R-18.1.

11 Some 96 containers had been sold to the public.

12 The text of the conclusion of the judgment of the Superior Court reads as follows:
ACCUEILLE en partie la présente requête:
DÉCLARE que la saisie des 384 contenants de 454 grammes (1 livre) de margarine de marque Country Crock de couleur jaune pâle beurre-frais, propriété de la requérante, pratiquée le 24

THE JUDGMENT OF THE SUPERIOR COURT

[17] Appellant invoked eight grounds in its Application attacking the validity of the Impugned section, all of which were dismissed by the Superior Court. I will refer to some of the reasons for judgment of the trial judge when I deal with the various grounds of appeal.

GROUNDS OF APPEAL AND DISCUSSION

[18] Appellant invokes before us the same grounds that it asserted in first instance namely, that the Impugned section should be declared Invalid by the Court because it is:

1) unreasonable;
2) in contravention of the Distribution of Powers set out in sections 91 and 92 of the *Constitution Act 1867*;
3) in contravention of the *Constitution Act 1867* because it is contrary to principles of Canadian federalism;
4) in violation of two international agreements and an agreement between the First Ministers of Canada, the Provinces and the Territories (collectively the Agreements), which have been incorporated in the internal law of Quebec;
5) *ultra vires* on the ground that the Agreements have the effect of altering the legislative authority of Quebec on the subject matter of the Agreements;
6) implicitly repealed by operation of the Agreements which have been incorporated in the internal domestic law of Quebec;
7) discriminatory within the meaning of the term in administrative law;
8) in contravention of freedom of expression guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (*Canadian Charter*) and the *Charter of Human Rights and Freedoms*[13] (*Quebec Charter*).

Ground 1: The Impugned section should be declared Invalid because it is unreasonable.

[19] This ground raises two issues:

1) Does the Court have the authority to declare Invalid the Impugned section enacted by an Order in Council of the Government on the ground that it is

---

novembre 1997 à l'établissement Les produits alimentaires Consomat inc. par les inspecteurs du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, est illégale, nulle et abusive et viole l'article 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et l'article 24.1 de la *Charte québécoise des droits et libertés de la personne*;
ACCORDE mainlevée à la requérante de la saisie pratiquée en l'instance;
REJETTE toutes les autres conclusions de la requête;
Chaque partie payant ses frais.

[13] R.S.Q., c. C-12.

2003 CanLII 7993 (QC CA)

unreasonable when the Impugned section of the Regulation is within the ambit of the power given to the Government by the enabling legislation?

2) If the Court does indeed have such a power, is the Impugned section in this case unreasonable?

[20] There is a distinction between legislation enacted, pursuant to enabling legislation, by a public body, such as a municipality enacting a by-law and legislation enacted in the form of a regulation by an Order in Council of the Government. There is no direct or continuing control by the Legislature over an enacting authority such as a municipality, even though the municipality is the creation of the Legislature and is subject to its legislative authority. This differs in a fundamental way from the type of continuous and immediate parliamentary control which a legislature exercises over Ministers and the Government and which is the hallmark of responsible Government in our Parliamentary system and a pillar of democracy in Canada.

[21] This distinction is enunciated by Dussault and Borgeat in their treatise *Traité de Droit Administratif*[14]:

> (...) Lord Greene, parlant au nom de la Cour[15], expliqua en ces termes comment celle-ci concevait cette vérification de la rationalité de l'activité des municipalités:
>
> > The court is entitled to investigate the action of the local authority with a view to seeing whether they have taken into account matters which they ought not to take in account, or, conversely, have refused to take into account (...) matters which they ought to take into account. Once that question is answered in favour of the local authority, it may be still possible to say that, although the local authority have kept within the four corners of the matters which they ought to consider, they have nevertheless come to a conclusion so unreasonable that no reasonable authority could ever have come to it. In such a case again, I think the court can interfere.
>
> Le large champ d'intervention judiciaire qu'offre une telle interprétation est grandement réduit toutefois par l'application d'un ancien principe de droit britannique qui veut que seuls les *by-laws*, c'est-à-dire, principalement, les règlements des municipalités et des corporations professionnelles puissent être annulés pour irrationalité. Cette distinction entre les *by-laws* et les règlements émanant de l'Exécutif semble conserver encore aujourd'hui son caractère opératoire, comme en fait foi cet énoncé du professeur S. A. de Smith:

---

[14] DUSSAULT René et Louis BORGEAT. Traité de droit administratif, t. 1, 2e éd., Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1984.

[15] Referring to his opinion in the judgment of the Court of Appeal of England in *Associated Provincial Picture Houses Ltd.* v. *Wednesbury Corporation*, (1948) 1 K.B. 223.

2003 CanLII 7883 (QC CA)

> It has commonly been assumed that no criterion of reasonableness governs the validity of statutory instruments made by Ministers of Her Majesty in Council. If a statutory instrument or other departmental regulations appear to a court to be outrageous it may be held to be *ultra vires*, but its invalidity will probably not be attributed to unreasonableness *per se.*
>
> Cette distinction a été implicitement reconnue par la jurisprudence britannique et canadienne, de sorte qu'il n'est pas rare de voir les tribunaux juger déraisonnables des règlements de municipalités ou de corporations professionnelles, tout en refusant d'accorder le même traitement à ceux qu'ont édictés des ministres ou l'Exécutif, ceux-ci étant directement responsables devant le Parlement. Comme le souligne H. W. R. Wade, parlant de cette exigence de la rationalité: « The same doctrine applies to other rules and regulations as well as to byelaws. It is true that where the power is granted to a minister responsible to Parliament, the court is less willing to suppose that Parliament intended his discretion to be limited. »
>
> (pp. 551-554)
>
> (my underlining)

[22] In *R.* v. *Bell*[16], a judgment delivered in 1979, the Supreme Court of Canada struck down a municipal by-law on the ground of unreasonableness. The judgment mentions that it is presumed that Parliament does not delegate authority to exercise legislative power unreasonably.

[23] Spence J., who wrote the judgment on behalf of the majority, cites with approval from the leading case of *Kruse* v. *Johnson*[17] (Divisional Court in England) with respect to this concept in these terms:

> (...)
>
> I also realize that the doctrine of unreasonableness permitting the declaration of invalidity as to municipal by-laws has, by virtue of the provisions set out in *The Municipal Act*, lately been very much limited but I point out that even as limited the doctrine still exists and in *Kruse* v. *Johnson*, *supra*, Lord Russell, in holding for a strong Divisional Court that the particular by-law was not *ultra vires*, said at pp. 99-100:
>
> > (...) I do not mean to say that there may not be cases in which it would be the duty of the Court to condemn by-laws, made under such authority as

[16] [1979] 2 S.C.R. 212.
[17] (1898) 2 Q.B. 91.

2003 CanLII 75603 (QC CA)

> these were made, as invalid because unreasonable. But unreasonable in what sense? If, for instance, they were found to be partial and unequal in their operation as between different classes; if they were manifestly unjust; if they disclosed bad faith; if they involved such oppressive or gratuitous interference with the rights of those subject to them as could find no justification in the minds of reasonable men, the Court might well say, "Parliament never intended to give authority to make such rules; they are unreasonable and ultra vires." But it is in this sense, and in this sense only, as I conceive, that the question of unreasonableness can properly be regarded.
>
> In view of the may possible inequitable applications of the definition of "family" which I have mentioned above, I am of the opinion that the by-law in its device of adopting "family" as being the only permitted occupants of a self-contained dwelling unit comes exactly within Lord Russell's words as to be found to be "such oppressive or gratuitous interference with the rights of those subject to them as could find no justification in the minds of reasonable men" and therefore, as Lord Russell said, the legislature never intended to give authority to make such rules and the device of zoning by reference to the relationship of occupants rather than the use of the buildings is one which is *ultra vires* of the municipality under the provisions of *The Planning Act*.
>
> (pp. 222-223)
>
> (my underlining)

[24] A few years later in *Thorne's Hardware Ltd.* v. *The Queen*[18], the issue arose before the Supreme Court with respect to an Order in Council enacted by the Governor in Council with respect to the Harbour of St. John. Dickson J., as he than was, delivered the judgment on behalf of the Court. It confirmed the judgment of the Federal Court of Appeal which dismissed an application attacking the validity of an Order in Council.

[25] Appellant invokes this judgment in support of its contention that an Order in Council, such as the one enacting the Impugned section, may be attacked on the ground of its being unreasonable. With respect for the contrary view, I do not read the reasons of Dickson J. as authority supporting that proposition.

[26] At the outset of his opinion Dickson J. describes the two questions before the Court. There is no mention of an allegation that the Order in Council is unreasonable:

> The issue is whether the appellants are obliged to pay harbour dues imposed by the National Harbours Board on ships entering or using the port of Saint John, New Brunswick. Two questions arise: (i) is federal Order in Council P.C. 1977-

[18] [1983] 1 S.C.R. 106.

2013 CanLII 7993 (QC CA)

> 2115 extending the limits of the port of Saint John so as to include the appellant's riparian property "void, unlawful, unjust, discriminatory and *ultra vires*" the Governor in Council?; (ii) is National Harbours Board By-law B-1, *Tariff of Harbour Dues*, imposing harbour dues on all vessels entering or using the port of Saint John, applicable to the appellants in the circumstances in this case?
>
> (p. 108)

[27] Then Dickson J. mentions the relief sought by the Applicant. Although there is an allegation of improper motives (bad faith) there is no mention of unreasonableness:

> (...)
>
> The appellants sought relief in the Federal Court. They claimed the Order in Council extending the harbour limits was beyond the powers of the Governor in Council (bad faith) on two main grounds: (i) the Order in Council was passed for improper motives, namely, to permit the National Harbours Board to collect harbour dues from Kent Lines Limited without offering any service in return, and (ii) the Order in Council constituted, for the appellants, a form of expropriation without compensation.
>
> (p. 109)
>
> (my underlining)

[28] Dickson J. refers to the judgment of the Federal Court of Appeal and agrees with it in these words:

> (...) A unanimous Federal Court of Appeal (Pratte, Le Dain, Hyde JJ.) [1981] 2 F.C. 393 allowed the Board's appeal and dismissed the cross-appeal. The Court agreed with Mr. Justice Dubé that the Order in Council could not be successfully challenged on the ground of improper motive or discrimination. On the By-law B-1 point the Court, differing from Justice Dubé, held the Board was not exercising any jurisdiction or control over the private property rights of the appellants in requiring the appellants' vessels to pay the same dues as other vessels entering the port of Saint John; such dues were payable by vessels entering the harbour whether or not port services were rendered to the vessels. I agree with the Federal Court of Appeal.
>
> (pp. 110-111)
>
> (my underlining)

2013 CanLII 7983 (QC CA)

[29] The applicant in the *Thorne's Hardware* case argued that the Order in Council was invalid because it was adopted for improper motives and this ground is dealt with by the Supreme Court as an argument based on alleged bad faith.

2003 CanLII 7693 (QC CA)

The Bad Faith Argument

The mere fact that a statutory power is vested in the Governor in Council does not mean that it is beyond judicial review: *Attorney General of Canada v. Inuit Tapirisat of Canada*, [1980] 2 S.C.R. 735 at p. 748. I have no doubt as to the right of the courts to act in the event that statutorily prescribed conditions have not been met and where there is therefore fatal jurisdictional defect. Law and jurisdiction are within the ambit of judicial control and the courts are entitled to see that statutory procedures have been properly complied with: *R. v. National Fosh Co.,* [1931] Ex. C.R. 75; *Minister of Health v. The King (on the Prosecution of Yaffe)*, [1931] A.C. 494 at p. 533. Decisions made by the Governor in Council in matters of public convenience and general policy are final and not reviewable in legal proceedings. Although, as I have indicated, the possibility of striking down an order in council on jurisdictional or other compelling grounds remains open, it would take an egregious case to warrant such action. This is not such a case."

(p.111)

(...)

Counsel for the appellants was critical of the failure of the Federal Court of Appeal to examine and weigh the evidence for the purpose of determining whether the Governor in Council had been motivated by improper motives in passing the impugned Order in Council. We were invited to undertake such an examination but I think that with all due respect, we must decline. It is neither our duty nor our right to investigate the motives which impelled the federal Cabinet to pass the Order in Council, *Attorney-General for Canada v. Hallet & Carey Ltd.*, [1952] A.C. 427, at p. 445; *Reference re Chemical Regulations*, [1943] S.C.R. 1, at p. 12. The position is as stated by Audette J. in *R. v. National Fish Co. (supra*, at pp.80-81):

> ...The Parliament of Canada has undoubtedly full and plenary power to legislate both in respect of the provisions contained in the Act and in the Regulations, even if in the result the tax or fee imposed were excessive, prohibitive, oppressive or discriminative. The suggestion made in this case that the regulations are oppressive and prohibitive is not one that would induce a Court of law to inquire into the power of Parliament to authorize the making of such regulations, or to place any limitation upon the ability of Parliament to tax either oppressively or benignantly. The supreme legislative power of Parliament in relation to any subject-matter is always capable of abuse, but it is

> not to be assumed that it will be improperly used; if it were, the only remedy is an appeal to those by whom the legislature is elected.
>
> (p.112)
>
> (...)
>
> I have referred to these several pieces of evidence, not for the purpose of canvassing the considerations which may have motivated the Governor in Council in passing the Order in Council but to show that the issue of harbour extension was one of economic policy and politics; and not one of jurisdiction or jurisprudence. The Governor in Council quite obviously believed that he had reasonable grounds for passing Order in Council P.C. 1977-2115 extending the boundaries of Saint John Harbour and we cannot enquire into the validity of those beliefs in order to determine the validity of the Order in Council.
>
> (p.115)
>
> (my underlining)

2003 CanLII 7293 (QC CA)

[30] The judgment did not rule on whether the alleged improper motivation (bad faith) of the Governor in Council was established because the Supreme Court enunciated that when an Order in Council deals with policy and politics it is final and not reviewable in legal proceedings except on grounds of jurisdiction or law (other compelling grounds). The Supreme Court did not spell out what those other compelling grounds might be. It is however clear that since the delegated legislation dealt with a matter of policy and politics an inquiry into the beliefs of the Governor in Council to determine whether they were valid was excluded.

[31] There are various categories of Orders in Council. Some establish general norms which are to be applied to a particular sphere of activity. These fall into the category of policy and politics. Others are of a decisional nature in that they determine a matter which requires a decision, such as awarding a contract. In my opinion it is clear that the Impugned section deals with a matter of policy and politics.

[32] I fail to see how it can be said that the judgment in *Thorne's Hardware* is authority for the proposition that the Impugned section in dealing with a matter of policy or politics, enacted by a Government Order in Council, can be struck down on the ground of unreasonableness.

[33] In *Bellefleur* v. *Quebec*[19], my colleague Justice Baudouin writing for the majority and citing, *inter alia*, *Thorne's Hardware*, confirmed the judgment of the Superior Court which concluded that an Order in Council by the Government of Quebec which

---

19 [1993] R.J.Q. 2320 (C.A.).

authorized Hydro Quebec to construct a dam on the Lower North Shore, was valid and dismissed an action asking that it be declared null. In that case legislation required that certain studies be made and procedures be followed prior to awarding a construction contract by Order in Council.

2003 CanLII 7995 (QC CA)

[34] In my view the Order in Council in the *Bellefleur* case was not one which falls in the category of policy and politics. It is rather of a decisional nature because the enabling statute established certain conditions to be satisfied in determining the granting of a construction contract but nonetheless afforded the Government a large measure of discretion in coming to its decision. Justice Baudouin stressed the great care to be exercised by a Court even in the case of an Order in Council which I would characterize as decisional. He expressed his views in these terms:

> Évaluer le caractère raisonnable d'une décision administrative est une opération particulièrement délicate et qui comporte un piège évident pour le pouvoir judiciaire. Ce piège est de succomber à la tentation de prendre, à la place du responsable, la décision que le magistrat estime que celui-ci aurait dû prendre et ainsi de substituer sa propre appréciation à celle du décideur. Il faut donc s'en tenir à des critères d'évaluation stricts de contrôle de la légalité. C'est en fonction de deux paramètre qu'à mon avis, l'exercice du contrôle judiciaire doit se faire dans le présent cas.
>
> En premier lieu il faut, je pense, évaluer la marge d'exercice de la discrétion ministérielle. Si elle est restreinte parce que le législateur l'a ainsi voulu, en lui imposant un encadrement sévère, la tâche du tribunal sera plus facile. Le contrôle pourra, en effet, s'effectuer par rapport à des conditions, des impératifs ou des règles déjà précisés. Si, au contraire, elle est large, il deviendra plus difficile au juge de trancher, faute de points de repère spécifiques. Le tribunal devra se garder alors de poser un jugement de valeur et de substituer purement et simplement son opinion à celle de l'Administration, en un mot de juger l'Administration plutôt que l'acte administratif.
>
> En second lieu, il faut considérer les bases sur lesquelles la décision a pu être prise et ses sources, puisque c'est en définitive ce qui sépare une décision discrétionnaire mais légale, d'une décision arbitraire et donc illégale. La première est fondée sur certaines données objectives, mêmes incomplètes, ou sur certains éléments ou normes existants, alors que la seconde relève de la fantaisie, du caprice, de l'ignorance volontaire, du bon plaisir ou de la négligence.
>
> (my underlining)

[35] In 1961 after repealing the total prohibition of the manufacture and sale of margarine in Quebec, the National Assembly legislated in s. 8 of the *Dairy Products*

Substitutes Act[20] the prohibition of the use of yellow colouration for margarine offered for sale in Quebec. That provision in the statute enacted in 1961 could not be attacked before the Courts on the ground of unreasonableness because the Courts have no authority to rule on the reasonableness, merits or wisdom of legislation enacted by Parliament or the National Assembly. The delegation of legislative authority by the National Assembly to the Government in 1970 which authorizes the enactment of the same or similar provisions does not allow the Court to investigate the reasonableness of the measure any more than it would be entitled to examine the reasonableness of the measure if it were an enactment of the Legislature itself.

[36] I am led to the conclusion that the Superior Court, contrary to the situation which prevails with respect to municipal by-laws and the like, does not have the authority to examine the reasonableness of an Order in Council of the policy and politics category here in issue and, declare it to be Invalid on the ground of it being unreasonable.

---

[37] If, hypothetically, the Impugned section did not deal with an issue of policy and politics and the Court on that, or other grounds, had the authority to declare it invalid on the ground of unreasonableness, is the Impugned section unreasonable? I propose to examine this hypothetical question on the basis that the approach developed by the jurisprudence regarding municipal by-laws is applicable to the Government Order in Council which enacted the Impugned section.

[38] In *Kruse* v. *Johnson*[21] Lord Russell referred to a lack of a principle or standard by which the reasonableness of a municipal by-law could be tested and expressed his view in these words:

> A by-law is not unreasonable merely because particular judges may think it goes farther than is prudent or necessary or convenient, or because it is not accompanied by a qualification or an exception which some judges think ought to be there. (...) Indeed, if the question of the validity of by-laws were to be determined by the opinion of judges as to what was reasonable in the narrow sense of that word, the cases in the books on this subject are no guide, for they reveal, as indeed one would except, a wide diversity of judicial opinion, and they lay down no principle or definite standard by which reasonableness may be tested.
>
> (p. 100)
>
> (my underlining)

---

20 R.S.Q. 1964, c. 123.
21 See note 17.

2008 CanLII 7883 (QC CA)

[39] In assessing whether or not the Impugned section is unreasonable, one must first consider the type of authority accorded to the Government by s. 42(g) of the Act, and then determine whether there was any basis to support the belief of the Government in enacting the Impugned section. In performing this analysis, the Court must be careful not to substitute its opinion for that of the Government.

[40] Section 42(g) of the Act gives the Government broad power to "*establish standards for the composition, colour, proportion of constituents, form and quality with which diary products and substitutes offered for sale or delivered in Quebec must comply...*". Did the Government believe it had a basis for concluding that the prohibition regarding the colouration of margarine was necessary for the attainment of its objective? It must be kept in mind that it is not the wisdom of the objective pursued by the Government or the soundness of its policy or motives which may be investigated.

[41] The trial judge found that the Impugned section was enacted for achieving two objectives: the protection of the consumer and the protection of the dairy industry in Quebec. He concluded that the Government had no reasonable grounds to believe that the prohibition was necessary to protect consumers. This conclusion was based primarily on his rejection of the credibility of a study conducted on behalf of the Fédération in 1998 which asserted that colouration caused confusion among consumers. Instead, the trial judge preferred the evidence of Appellant's expert witness, who criticized the methodology, used in the Fédération's study, and came to the opposite conclusion with respect to the importance of colouration. He also referred to the notice in the *Gazette officielle du Québec* in January 1997[22] accompanying the draft regulation which, if adopted, would have repealed the Impugned section. That notice makes no mention of any confusion amongst consumers. It states in part:

> In addition, a study made in 1994 on the impact of decrease in butter consumption caused by the abandonment of the regulatory provisions in both Québec and Ontario indicates, in particular, that consumers are less and less concerned by the colour of margarine. Price and health constitute the two major parameters in deciding whether to purchase butter or margarine. The study also noted that it is difficult to identify and measure the impact of colour.[23]
>
> (my underlining)

---

22 See note 9.

23 The French version of the text reads: Par ailleurs, une étude effectuée en 1994, sur les impacts d'une diminution de la consommation de beurre causée par l'abandon de la réglementation à la fois au Québec et en Ontario, indique notamment, que les consommateurs accordent de moins en moins d'importance à la coloration de la margarine. Prix et santé constituent les deux paramètres majeurs dans la décision d'achat de beurre ou de margarine. De plus, on y précise qu'il est difficile d'isoler et de mesurer l'impact de la coloration. (Règlement modifiant le Règlement sur les succédanés de produits laitiers, (Projet de Règlement), (1997) 129 G.O.Q. II, 166.

2003 CanLII 7923 (QC CA)

[42] The judgment on this point raises important concerns. There is no evidence that there were any studies conducted before the Impugned section was enacted in 1970 or before it was re-enacted in 1987. Certainly the 1998 study prepared on behalf of the Fédération did not even exist at those times. If the Impugned section was not unreasonable when it was enacted it seems to me that the study conducted some eleven years later is hardly relevant.

[43] Even if the study had existed and the Government had apparently acted on it, is it open to the Courts, to invalidate the Government's delegated legislative enactment as if it were sitting in appeal or conducting a judicial review? I think not. It would be an unjustified interference in the legislative process. The Order in Council adopting the Impugned section is not a judgment of a tribunal to be tested by the Superior Court as if it were in appeal to determine if the evidence supports it, nor should its validity be subject to the Court's assessment of the credibility or cogency of the reasons for enacting the Order in Council.

[44] Guthrie J. then concluded that the other purpose of the Impugned section, the protection of Quebec's dairy industry, justified the prohibition of the sale of yellow coloured margarine in Quebec. I see no error in this finding of the trial judge. He cited the case of *Institute of Edible Oil Foods* v. *Ontario*[24], where the Ontario High Court of Justice held that in addition to consumer protection, the objective of a provision similar to the one under consideration before us was to protect the stability of the dairy industry in Ontario and quoted from the judgment in these terms:

(...)

> À la lecture de l'historique législatif et réglementaire sur la margarine résumé plus haut, il est clair que le deuxième objectif du Gouvernement visait la protection de l'industrie laitière au Québec. À ce sujet, le Tribunal juge pertinentes les remarques du juge McKinlay de l'Ontario High Court of Justice, dans *Institute of Edible Oil Foods* c. *Ontario*, qui, en considérant l'art. 4 de l'*Oleomargarine Act* (lequel article est identique à l'Alinéa 40(1)c)), a déclaré:
>
> > "It is not disputed that the two stated objectives of the Act, at the time it was passed in Ontario, were first, the preservation of the economic stability of the dairy industry in the province, and second, consumer protection. There can be no doubt that both are proper legislative objectives which, in themselves, do not in any way infringe any rights and freedoms protected by the Charter.
> >
> > [...]

---

[24] (1987) 47 D.L.R. (4th) 368, confirmed (1989) 64 D.L.R. (4th) 380 (Ont. C.A.), leave to appeal to the Supreme Court of Canada dismissed, [1990] 2 S.C.R. vii.

2003 CanLII 7893 (QC CA)

> ... economic distinctions created by legislation are not among the grounds for which relief may be sought.
>
> [...]
>
> ... but, have the applicants established the unfairness or irrationality of the differential treatment, keeping in mind the purpose and effect of the legislation? I think they have not. The legislation is rational and effective in protecting the economic stability of the dairy industry, even though in doing so it may be unfair to the extent that it does not permit complete freedom of competition ... "

2003 CanLII 7903 (QC CA)

[45] The underlying justification for the unreasonableness argument, as developed in the jurisprudence with respect to municipal by-laws, is the presumption that the Legislature could not have intended to confer the power to act in an unreasonable manner. In light of the clear language in s. 42(g) of the Act which explicitly empowers the Government to enact regulations respecting "*standards for the ... colour with which dairy products and substitutes offered for sale or delivered in Quebec must comply;*" it is hardly arguable that the legislator could not have intended to permit the Government to prohibit the use of yellow colouration in the manufacture of margarine and that the prohibition is unreasonable because the legislator must be presumed not to have delegated that authority.

[46] The Act expressly and specifically delegates a broad legislative authority to the Government to establish the permissible colour of margarine offered for sale in Quebec. The Government was entitled to believe that the Impugned section would protect Quebec's dairy industry. Even if the Court had the authority to declare the Impugned section Invalid on the ground of unreasonableness, it should rule, as did the Superior Court, that Appellant has failed to demonstrate that the Impugned section is in fact unreasonable. In any event this case does not fall in the category of an egregious[25] case which might warrant the intervention of the Court assuming it had the authority to do so.

Ground 2: The Impugned section is *ultra vires* the Province on the ground that it contravenes the Distribution of Powers set out in Sections 91 and 92 of the Constitution Act 1867?

[47] Appellant does not attack the enabling legislation under which the Impugned section of the Regulation was adopted, neither does it allege that the Impugned section is *ultra vires* because it is not authorized by the enabling legislation (the Act).

[48] Nonetheless it submits that the Impugned section, in pith and substance, relates to a matter falling under federal jurisdiction, namely, the regulation of trade and commerce, a class of subject stipulated in s. 91(2) of the *Constitution Act 1867*.

---

[25] The term used by Dickson J. in *Thorne's Hardware*.

Appellant argues that the purpose and effect of the Impugned section is to prevent manufacturers of yellow coloured margarine from outside the Province of Quebec from selling their product in the Province.

2003 CanLII 7993 (QC CA)

[49] The issue of the Constitutional validity (in so far as the Distribution of legislative Powers is concerned) of legislation regarding the manufacture and sale of margarine within a Province was settled more than a half century ago. Prior to 1949 a federal statute prohibited the production and sale of margarine in Canada. *In the Matter of a reference as to the validity of section 5(a) of the Dairy Industry Act, R.S.C. 1927, chapter 45*[26], the legislation was ruled *ultra vires* the Parliament of Canada by the Supreme Court of Canada on December 14, 1948 and this judgment was confirmed by the Judicial Committee of the Privy Council[27].

[50] The decisions resulted from a reference which the federal Government submitted to the Supreme Court with respect to the constitutional validity of s. 5(a) of *Dairy Industry Act*[28], a federal statute. That provision prohibited, *inter alia*, the manufacture and sale of margarine in Canada.

[51] Lord Morton, on behalf of the Judicial Committee[29] cited Rand J. with approval in these terms:

> Their Lordships' views on this branch of the case may be happily stated by a quotation from the judgment of the majority of the Supreme Court. Rand J. said (83): "That object [i.e. the object of prohibition], as I must find it, is economic and the legislative purpose, to give trade protection to the dairy industry in the production of sale and butter; to benefit one group of persons as against competitors in business which, in the absence of legislation, the later would be free to engage in the provinces. To forbid manufacture and sale for such an end is prima facie to deal directly with civil rights of individuals in relation to particular trade within the provinces.
>
> (p. 196)

[52] The trial judge in the case before us concluded that the justified objective of the Impugned section is the protection of the dairy industry in Quebec.

[53] Thus, in this case the Regulation and the Impugned section are *prima facie* matters of Provincial jurisdiction being within the class of subject under s. 92(13)[30] of the *Constitution Act 1867*.

---

26 See note 8.
27 [1951] A.C. 179.
28 R.S.C. 1927, c. 45.
29 See note 27.
30 Property and Civil Rights in the Province.

[54] What of the impact of the Impugned section on interprovincial trade and commerce, a class of subject reserved in s. 91(2) for the exclusive legislative competence of the Parliament of Canada?

[55] The Government appears to have acknowledged that the Impugned section has an impact on interprovincial trade. In a letter dated June 20, 1996, an economic advisor to the Premier of Quebec wrote to the president of Appellant:

> Comme vous le faites valoir, l'accord sur le commerce intérieur prévoit l'élimination, avant le 1er septembre 1997, d'obstacles au commerce interprovincial de la margarine.
>
> Le gouvernement du Québec est signataire de cet accord. De plus, nous sommes favorables au maintien de l'espace économique canadien que permet à des entreprises comme la vôtre de vendre partout au Canada.
>
> En conséquence, je tiens à vous assurer que la levée des obstacles au commerce interprovincial de la margarine demeure à notre agenda.

[56] Furthermore, the notice accompanying the 1997 draft regulation[31] providing for the repeal of the Impugned section states: *"The economic impact of the draft regulation will be positive for Québec margarine manufacturers involved in interprovincial trade, who in the future will no longer have to support stocks of margarine of different colours."*[32] The question is whether this statement regarding interprovincial trade is sufficient to result in a finding that the objective in adopting the Impugned section is to restrict international and interprovincial trade and is for that reason *ultra vires* the Government.

[57] If Provincial legislation is valid as falling within a class of subject reserved for the jurisdiction of the Provinces the incidental impact it may have on an area of federal jurisdiction does not affect its constitutional validity.

[58] In *Quebec* v. *Kellogg's Co. et al*[33], the Supreme Court ruled that a legislative provision aimed at protecting consumers was valid, even though it incidentally affected interprovincial trade and commerce by preventing advertising programs (aimed at children) generated in Ontario from being broadcast in Quebec. In that case, the majority held that the power to prohibit certain kinds of advertising for the purpose of protecting consumers fell within the wording of s. 92(13) of the *Constitution Act 1867*, "*Property and Civil Rights in the Province*", and s. 92(16), "*Generally all Matters of merely local or private Nature in the Province*". Legislation enacted for the protection of a particular industry in a Province from domestic and external competitors may be valid

---

31 See note 9.

32 The French version of the text reads: "L'impact économique du projet de règlement sera positif pour les fabricants de margarine du Québec impliqués dans le commerce interprovincial qui dorénavant n'auront plus à soutenir des inventaires de margarine de couleurs différentes".

33 [1978] 2 S.C.R. 211.

2003 CanLII 7993 (QC CA)

even if its practical incidental effect results in a particular product such a yellow coloured margarine not being imported into the Province.

[59] In *Carnation Company Ltd.* v. *Quebec Agricultural Marketing Board*[34], it was held by the Supreme Court that legislation directed at regulating a matter of Provincial jurisdiction falling within the classes of subjects listed in s. 92 of the *Constitution Act 1867* was valid, even though it affected interprovincial trade and commerce, a federal jurisdiction under s. 91(2) of the same Constitutional document. Martland J. wrote:

> (...) In the present case, the orders under question were not, in my opinion, directed at the regulation of interprovincial trade. They did not purport directly to control or to restrict such trade. There was no evidence that, in fact, they did control or restrict it. The most that can be said of them is that they had some effect upon the cost of doing business in Quebec if a company engaged in interprovincial trade, and that, by itself, is not sufficient to them invalid.
>
> (p. 254)

[60] The Impugned section may incidentally affect international or interprovincial trade. It may increase the cost of doing business in the Province, by requiring margarine producers inside and outside Quebec to incur the additional expense of manufacturing margarine destined for sale in the Province to be a different colour from yellow coloured margarine destined for consumption elsewhere. This incidental impact does not undermine the constitutional validity of the Impugned section.

[61] The Appellant relies on *A.G. Manitoba* v. *Manitoba Egg and Poultry Association*[35]. In that case, the Supreme Court considered the validity of regulations which vested a provincial marketing board with complete control over all eggs sold in the Province of Manitoba, irrespective of their Province of origin. Manitoba claimed that the regulations at issue were in relation to marketing eggs in the Province, a matter which falls under provincial jurisdiction. In rejecting this submission, Martland J. wrote:

> It is my opinion that the Plan now in issue not only affects inter-provincial trade in eggs, but that it aims at the regulation of such trade. It is an essential part of this scheme, the purpose of which is to obtain for Manitoba producers the most advantageous marketing conditions for eggs, specifically to control and regulate the sale in Manitoba of imported eggs. It is designed to restrict or limit the free flow of trade between provinces as such. Because of that, it constitutes an invasion of the exclusive legislative authority of the Parliament of Canada over the matter of the regulation of trade and commerce.
>
> (p. 703)

---

34 [1968] S.C.R. 238.
35 [1971] S.C.R. 689.

2003 CanLII 7993 (QC CA)

(my underlining)

[62] It is clear that the reason for the Supreme Court's conclusion declaring the Manitoba regulations *ultra vires* is that they were aimed at restricting interprovincial trade, and that this restriction was not merely an incidental effect. In the case before us, by contrast, the aim of the Impugned section is to protect farmers from the sale in Quebec of yellow coloured margarine whether the producers be inside or outside of Quebec and any impact on international or interprovincial trade is only incidental.

[63] Similarly, in *Burns Foods Ltd.* v. *A.G. Manitoba*[36], also a judgment of the Supreme Court a legislative scheme of Manitoba which required that all purchases of hogs in the Province be from the Manitoba Hog Producer's Marketing Board was invalidated. It appears evident that the basis for the decision was the Court's concern that the objective of the Act, rather than its effect, was to prevent the purchase of hogs raised on farms in Saskatchewan. Pigeon J. who wrote the judgment on behalf of the Court stated:

> In my view, it is apparent that what the impugned regulations require the Packers to do with respect to hogs from Saskatchewan is to buy them *from the Saskatchewan producer* through the Manitoba Board. (...) The Board never had any intention of allowing the Packers to buy for themselves through the Board hogs purchased by them from producers in Saskatchewan.
>
> (my underlining)
>
> (p. 501)

[64] The objective of the Impugned section is to protect the dairy industry in Quebec from competition by producers of yellow coloured margarine whether such producers be from Quebec or elsewhere. Thus the Impugned section is *intra vires* the National Assembly and Government of Quebec falling within s. 92(13) of the *Constitution Act 1867* and since it only incidentally affects international or interprovincial trade it does not contravene s. 91(2). This ground of appeal should be dismissed.

Ground 3: The Impugned section is in contravention of the *Constitution Act 1867* in that it is contrary to the principles of Canadian federalism.

[65] Appellant raises this ground as a distinct one from the one it invokes regarding the Distribution of Powers. It is formulated in its factum as follows:

> Nonobstant la question du partage des compétences (question 2 ci-haut), l'alinéa 40(1)(c) du *Règlement* viole la *Loi constitutionnelle de 1867* puisqu'il est contraire aux exigences structurelles de la Constitution canadienne et à l'esprit du

[36] [1975] 1 S.C.R. 494.

2003 CanLII 7208 (QC CA)

> fédéralisme canadien. Le juge de première instance a mélangé à tort cet argument distinct avec celui du partage des compétences ...
>
> (...)
>
> L'intention de la Constitution du Canada est d'établir un seul et même pays, de type fédéral, avec un objectif de stabilité et d'unité à l'égard de toutes les provinces. La *Loi constitutionnelle de 1867* comporte d'importantes mesures pour favoriser l'intégration économique, dont l'un des principaux éléments y incorporé est la création d'un marché commun. La conclusion, la signature et le respect d'ententes fédérale-provinciales constituent un autre élément principal du fédéralisme canadien, tout comme le respect par le gouvernement d'une province des obligations internationales du Canada, consacrées et incorporées en droit interne par lois provinciales.
>
> L'alinéa 40(1)(c) du *Règlement* viole le fédéralisme canadien puisqu'il a pour effet que le gouvernement d'une province canadienne empêche la libre circulation interprovinciale et internationale d'un bien, à savoir la margarine de couleur jaune pâle beurre-frais.
>
> (my underlining)

[66] Appellant argues that the free movement of goods and products is a principle of the federal system in Canada. It submits that the Impugned article should therefore be declared Invalid because it prevents the free movement of yellow coloured margarine into Quebec and thus violates this principle of Canadian federalism.

[67] This ground is ill founded. Underlying principles of the *Constitution Act 1867* can only be sought out and considered when there is a gap in the text of the Constitution[37].

[68] In the recent case of *Westmount (Ville De)* v. *Quebec (Procureur Général)*[38], where the validity of legislation respecting municipal mergers on the Island of Montreal was at issue, our Court held that the unwritten principle of the protection of minorities could not be used as an independent basis for invalidating the impugned legislation. The Court stated:

> Au surplus, dans ce dernier arrêt, le *Renvoi relatif à la rémunération des juges de la Cour Provinciale de l'Île-du-Prince-Edouard*, la Cour, en identifiant dans le préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867* l'existence du principe non écrit de l'indépendance judiciaire, énonce clairement que la Constitution écrite prime ces

---

[37] *Hunt* v. *T&N plc*, [1993] 4 S.C.R. 289; *Reference re Remuneration of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island*, [1997] 3 S.C.R. 3.

[38] [2001] R.J.Q. 2520, (C.A.) (leave to appeal to the Supreme Court of Canada dismissed, [2001] 3 S.C.R. xi.

2003 CanLII 7999 (QC CA)

> principes et que ceux-ci ne peuvent servir qu'à combler les lacunes des termes exprès du texte constitutionnel.
>
> (p. 2536)
>
> (my underlining)

2003 CanLII 7933 (QC CA)

[69] In *Reference Re Secession of Quebec*[39], the Supreme Court of Canada referred to the diversity amongst the Provinces as part of Canadian federalism in the following terms:

> The principle of federalism recognizes the diversity of the component parts of Confederation, and the autonomy of provincial governments to develop their societies within their respective spheres of jurisdiction. The federal structure of our country also facilitates democratic participation by distributing power to the government thought to be most suited to achieving the particular societal objective having regard to this diversity. The scheme of the *Constitution Act, 1867*, it was said in *Re the Initiative and Referendum Act*, [1919] A.C. 935 (P.C.), at p. 942, was
>
> not to weld the Provinces into one, nor to subordinate Provincial Governments to a central authority, but to establish a central government in which these Provinces should be represented, entrusted with exclusive authority only in affairs in which they had a common interest. Subject to this each Province was to retain its independence and autonomy and to be directly under the Crown as its head.
>
> More recently, in *Haig* v. *Canada*, [1993] 2 S.C.R. 995, at p. 1047, the majority of this Court held that differences between provinces "are a rational part of the political reality in the federal process". It was referring to the differential application of federal law in individual provinces, but the point applies more generally. A unanimous Court expressed similar views in *R.* v. *S. (S.)*, [1990] 2 S.C.R. 254, at pp. 287-88.
>
> (pp. 251-252)
>
> (my underlining)

[70] In *Canadian Egg Marketing Agency* v. *Richardson*[40], the Supreme Court commented on the existence of diverse systems of commercial regulation in the various Provinces being a feature of our Constitution. Iacobucci and Bastarache JJ. who delivered the judgment on behalf of the majority enunciated the concept in these terms:

---

39 [1998] 2 S.C.R. 217.
40 [1998] 3 S.C.R. 157.

> (...) Indeed, the provinces and federal government are authorized by virtue of ss. 91 and 92 of the *Constitution Act, 1867* to regulate all manner of economic activity, as defined by type of activity. For example, s. 92(13) authorizes provincial legislation with respect to property and civil rights, s. 92(9) authorizes the imposition of retail licenses, and s. 91(12) authorizes legislation over the sea cost and inland fisheries. As a result of the federal design of our Constitution, and the grant of property and civil rights to the jurisdiction of the provinces, a vast array of legislation in force in the provinces affecting the terms of commercial activity applies only within the province in which it is enacted. The federal structure of our Constitution authorizes the growth of distinct systems of commercial regulation whose application is inevitably defined "in terms of provincial boundaries". Provincial legislation validly enacted under s. 92 of the Constitution is applicable only within a single province and may have an effect on the conditions according to which a livelihood may be pursued. Federal legislation, or cooperative federal-provincial legislative schemes, may also apply only in some provinces and, thus, create variable conditions for the pursuit of a livelihood in different provinces (*Prince Edward Island Potato Marketing Board* v. *H. B. Willis Inc.*, [1952] 2 S.C.R. 392). This type of economic legislation, and the growth of divergent regulatory regimes in the provinces, is undoubtedly authorized by the Constitution.
>
> (pp. 197-198)
>
> (my underlining)

[71] It is erroneous to contend, as does Appellant, that there is an underlying principle in our Constitution which provides for a type of common market whereby goods and products must be allowed to enter a Province free from any constraint which may result from the Province regulating commercial activity within the Province. The applicable principles are in the text of the *Constitution Act 1867*, particularly at sections 91(2), 92(13) 92(16) and 121. Our Constitution does not provide for a common market. Measures such as the one in the Impugned section are permitted by the *Constitution Act 1867*. There is no gap to be filled. A search for an alleged underlying principle of Canadian federalism providing for a common market which would contradict what clearly results from the application of the constitutional text is not warranted. This ground of appeal should be dismissed.

Grounds 4, 5 & 6: The Impugned section is:

4) **in violation of the Agreements which have been incorporated into the internal law of Quebec.**
5) **is *ultra vires* because the Agreements have the effect of preventing the legislative authority of Quebec from enacting measures which contravene the Agreements.**

2008 CanLII 7993 (QC CA)

6) is Invalid because it has been implicitly repealed by operation of the Agreements all of which have been incorporated in the internal law of Quebec.

[72] Appellant invokes the Agreements arguing that Quebec is obliged to conform to the obligation not to obstruct trade set out in the Agreements. In its view this obligation is contravened by the Impugned section which results in the latter being Invalid.

[73] The first two of the Agreements (NAFTA & AEWTO) are between Canada and foreign states. The third one (AIT) is an Agreement between the First Ministers of Canada, the Provinces and the Territories.

[74] Appellant claims that NAFTA, the AEWTO and the AIT have, by legislation, been incorporated into Quebec Law. As such, it is argued that the Impugned section is either Invalid, or has been "*implicitly abrogated*", by virtue of its incompatibility with these Agreements.

[75] The National Assembly of Quebec passed legislation with respect to all three Agreements. The *Act respecting the Implementation of International Trade Agreements*[41] (Implementation Act International) deals with NAFTA and AEWTO and the *Act respecting the Implementation of the Agreement on Internal Trade*[42] (Implementation Act Internal) deals with AIT. Appellant argues that the Impugned section must therefore be examined in the light of Quebec's obligations under the Agreements not to obstruct trade which it contends by virtue of the above Acts are part of Quebec's internal law. It submits that if it is found that the Impugned section contravenes the obligations in any one of the Agreements then it must be declared to be Invalid.

[76] As a matter of International Law, a country is bound by a treaty from the moment it is ratified. In Canada, the Governor General has the Constitutional authority to ratify treaties. However, an international treaty does not have force or effect in internal or "municipal" law, unless it has been incorporated into the internal law by the legislative body having jurisdiction, in accordance with the Division of Powers set out in the *Constitution Act 1867*. This principle was recently applied by our Court in *Québec (Ministre de la justice)* c. *Canada (Ministre de la justice)*[43].

[77] Appellant, must as a first step, demonstrate that one or more of these Agreements have in fact been incorporated into Quebec Law. It is an essential *sine qua non* premise of its contention.

---

41 R.S.Q., c. M-35.2.
42 R.S.Q., c. M-35.1.1.
43 J.E. 2003-829.

2003 CanLII 7903 (QC CA)

2003 CanLII 7003 (QC CA)

[78] In *B.C. (A.G.)* v. *Canada (A.G.); An Act respecting the Vancouver Island Railway (Re)*[44], the Supreme Court enunciated the principle governing the incorporation of an Agreement into internal Canadian Law. One must, using all the rules of statutory interpretation, determine the intention of the legislature. Did it intend to incorporate the Agreement into internal law? Iacobucci J., writing for the seven members of the Court constituting the majority expressed his view, in part, as follows:

(...)

> I also find useful the following dictum from Fullerton J.A. in *Winnipeg* v. *Winnipeg Electric Railway Co.*, [1921] 2 W.W.R. 282 (Man. C.A.), at p. 306:
>
> ... in order to make an agreement scheduled to an Act a part of the Act itself it is not sufficient to find words in the statute merely confirming and validating the agreement: you must find words from which the intention can be inferred.
>
> Like the Court of Appeal, I do not regard this statement as meaning that a scheduled agreement will have statutory force only if that intention is made express in a particular provision, e.g. "the agreement is hereby confirmed, ratified, and endowed with statutory force", although an intention nearly so obvious is sometimes apparent... Rather, all of the tools of statutory interpretation can be called in aid to determine whether incorporation is intended: see, e.g. *Cree Regional Authority* v. *Canada (Federal Administrator)*, [1991] F.C. 533 (C.A.) at pp. 546-547 and 551-552. ... I do believe, however, that simple ratification or confirmation of a scheduled agreement, without more, is equivocal in terms of the required legislative intention.
>
> (p.110)
>
> (my underlining)

[79] In *Cree Regional Authority* v. *Canada*[45], the Federal Court of Appeal considered whether the *James Bay and Northern Quebec Agreement* had been incorporated into federal law by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*[46]. In concluding that such legislative intention could be found, MacGuigan J.A. considered the wording of the Agreement and the provisions of the *Claims Settlement Act*, in particular s. 3(1) which states, "*The agreement is hereby approved, given effect and declared valid.*" and s. 3(2) which provides: "*Upon the extinguishment of the native claims, rights, title and interests referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.*"

---

44 [1994] 2 S.C.R. 41.
45 [1991] 3 F.C. 533.
46 S.C. 1976-77, c. 32.

2003 CanLII 7953 (QC CA)

[80] The preamble of the *Implementation Act International* in the present case states: "*Whereas the aforesaid agreements contain certain provisions falling within the constitutional jurisdiction of Québec and whereas Québec alone is competent to implement those agreements in each field coming under its jurisdiction*"[47]. This sets out a statement of fact and then enunciates a truism with respect to legislative competence. It is not the expression of an intention to make the Agreements part of internal Quebec Law, nor can such an intention be inferred from this text.

[81] Section 2 of the *Implementation Act International* merely states that the Agreements are approved without any statement that they are to be part of Quebec internal law.

2. Sont approuvés les accords suivants:	**2.** The following agreements are hereby approved:
-l'Accord de libre-échange nord-américain; -l'Accord de coopération sur l'environnement; -l'Accord de coopération sur le travail; -l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;	-the North American Free Trade Agreement; -the Environmental Cooperation Agreement; -the Labour Cooperation Agreement; -the Agreement Establishing the World Trade Organization;

(my underlining)

[82] Furthermore, there is nothing additional in the *Implementation Act International* from which one could determine that it was the intention of the legislator to incorporate these two international Agreements into internal Quebec law.

[83] The above considerations apply to the *Implementation Act Internal*. Section 1 of this Act, like the *Implementation Act International*, states that the Agreement is approved: "*The Agreement on Internal Trade dated 18 July 1994, signed by the First Ministers of Canada and published in Part 1 of the Gazette officielle du Québec of 3 May 1997, of the provinces and of the territories is hereby approved*"[48]. This, in and of itself, is not sufficient to support a conclusion that it was the intention of the National Assembly to incorporate the entire text of the Agreement into Quebec Law. Neither does an examination of the other provisions of the *Implementation Act Internal* establish by inference such an intention. Those parts of the Agreement on Internal Trade which are made part of

---

[47] The French version of the text reads: Attendu que l'ensemble de ces accords comportent certaines dispositions ressortissant à la compétence constitutionnelle du Québec et que le Québec est seul compétent pour assurer la mise en oeuvre de ces accords dans chacun des domaines de sa compétence;

[48] The French version of the text reads: **1.** Est approuvé l'Accord sur le commerce intérieur daté du 18 juillet 1994, signé par les premiers ministres des gouvernements du Canada, des provinces et des territoires et publié à la partie 1 de la *Gazette officielle du Québec* du 3 mai 1997.

Quebec Law are the subject of specific enactments (eg. amendments to the *Travel Agents Act* enacted by s. 10 to 22 of the *Implementation Act Internal*).

[84] Guthrie J. was correct in ruling that NAFTA, the AEWTO and the AIT, were not incorporated into Quebec Law, thus they cannot, in any event, be invoked to invalidate the Impugned section.

[85] It is not necessary to consider the other arguments which were raised with respect to this aspect of the appeal. It was a matter of discussion before us as to whether the Appellant could institute proceedings and did it have the required *locus standi* because of certain provisions set out in the Agreements. The question was also raised as to whether the Appellant is prevented by provisions in the International Agreements from exercising any recourse before the Court for invalidating the Impugned section.

[86] In view of the conclusion I have reached that the trial judge was correct in deciding that the Agreements were not incorporated into Quebec Law, I do not think it necessary to deal with these issues, neither do I think it necessary to examine Appellant's assertion that the Impugned section is in fact contrary to the obligations of Quebec set out in the Agreements.

Ground 7: The Impugned section is discriminatory from an administrative law point of view.

[87] There are two branches to Appellant's argument alleging that the Impugned section is discriminatory from an administrative law point of view.

[88] In the first branch of its argument, Appellant submits that there is discrimination between producers of butter, who are free to choose a yellow colour for their product, and manufacturers of margarine who may not use a yellow colour for their product. Appellant submits that s. 42(g) of the Act does not allow for this type of a distinction. That section reads:

42. En outre des pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi, le gouvernement peut faire des règlements pour:	**42.** In addition to the other regulatory powers assigned to it by this Act, the Government may make regulations to:
(...)	(...)
g) établir des normes relatives à la composition, la couleur, la teneur en constituants, la forme, et la qualité auxquelles doivent être conformes les produits laitiers et les succédanés mis	*g)* Establish standards for the composition, colour, proportion of constituents, form and quality with which dairy products and substitutes offered for sale or delivered in Quebec

2003 CanLII 7989 (QC CA)

en vente ou livrés dans le Québec et déterminer les méthodes d'analyse qui doivent être employées à ces fins.	must comply, and determine the methods of analysis to be used for such purposes.

(my underlining)

[89] This section is found in Division IX of the Act under the title *Regulations*. The above s. 42(g) must be read with s. 26 of the Act which is found under Division VI of the Act headed *Substitutes* which reads:

26. Tout succédané doit répondre aux normes de composition, de couleur, de qualité, de forme et de présentation fixées par les règlements, et le récipient, l'emballage ou l'enveloppe qui le contient doit porter l'indication du nom, de l'origine, de la quantité et de la composition du produit.	**26.** Every substitute must meet the standards of composition, colour, quality, shape and presentation fixed by the regulations, and the container, package or wrapper which contains it must bear the indication of the name, origin, quantity and composition of the product.

(my underlining)

[90] Reading s. 26 together with s. 42 it is abundantly clear that the Act authorizes the Government to establish by, regulation, that margarine is to be of a different colour from that which is used for the preparation of butter. The authority given to the Government to establish the colour of margarine is explicitly given by the enabling statute (the Act). It cannot be said that the Government in exercising the power clearly given to it by the legislator has acted in a discriminatory manner from an administrative law point of view.

[91] In the second branch of its argument, Appellant contends that there is discrimination between those manufacturers of margarine who make their product for sale on the Quebec market and those who manufacture for sale on the market outside of Quebec. In the latter case the margarine may be yellow coloured. Appellant also argues that there is discrimination between large enterprises producing margarine and very small producers. The argument is without merit. The same rules apply to all producers of margarine in Quebec and the contention that there is discrimination from an administrative law point of view is ill founded.

Ground 8: The Impugned section is in contravention of freedom of expression guaranteed by the *Canadian Charter* and the *Quebec Charter*.

[92] The *Canadian Charter* states:

Garantie des droits et libertés	*Guarantee of Rights and Freedoms*
1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés	**1.** The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights

2003 CanLII 7993 (QC CA)

qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes:
a) liberté de conscience et de religion;
b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;

c) liberté de réunion pacifique;
d) liberté d'association.

and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:
(a) freedom of conscience and religion;
(b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
(c) freedom of peaceful assembly;
(d) freedom of association.

(my underlining)

[93] In my view Guthrie J. correctly decided that there was no violation of the *Canadian Charter*. I would add that even if, *arguendo*, there were a violation it would be a very minor one and would be justified by the application of s. 1.

[94] Appellant argues that the Impugned section violates the guarantee of freedom of expression. It pleads that the right to sell or offer for sale margarine which is yellow coloured is guaranteed by the *Canadian Charter* (and the *Quebec Charter*) because, in its view, the yellow colouring of margarine is a form of expression.

[95] The trial judge concluded that a wish to manufacture yellow coloured margarine to be sold in Quebec does not come within the guarantee of freedom of expression found in s. 2(b) of the *Canadian Charter* and s. 3 of the *Quebec Charter*. In view of this conclusion he did not consider whether, in the event that there was a violation of the right, such violation would be a reasonable limit justified in a free and democratic society by virtue of s. 1 of the *Canadian Charter* and whether it would be justified by the application of s. 9.1 of the *Quebec Charter*.

[96] In *Re Institute of Edible Oil Foods et al. and The Queen; Ontario Milk Marketing Board, Intervener*[49], the Ontario Court of Appeal dismissed the contention that the

[49] (1989) 64 D.L.R. (4th) 380 (Blair, Morden and Tarnapolsky JJ.A.) (C.A. Ont.), a motion seeking leave to appeal was dismissed by the Supreme Court of Canada, [1990] 2 S.C.R. vii.

2009 CanLII 7923 (QC CA)

prohibition to colour margarine yellow which had been enacted by the authorities in Ontario contravened the guarantee of freedom of expression set out in the *Canadian Charter*.

2003 CanLII 7923 (QC CA)

[97] I would dismiss this ground of appeal for the following reasons delivered by the Ontario Court of Appeal which appear in the decision endorsed on the Court record:

> The issue originally raised on this appeal is whether s. 4 of the *Oleomargarine Act*, R.S.O. 1980, c. 324, is of no force and effect because it contravenes ss. 2*(b)*, 7 and 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. On the hearing of the appeal the appellants made no submissions on ss. 7 and 15(1). We think that the best way to deal with this appeal is to set out a number of propositions:
>
> 1. There has been no evidence to contradict the findings of the Judicial Committee of the Privy Council in *Reference re Validity of s. 5(a) of Dairy Industry Act* (the *Margarine Reference)*, [1949] 1 D.L.R. 433, [1949] S.C.R.1; affirmed [1950] 4 D.L.R. 689, [1951] A.C. 179, and of the judge at first instance in this case that, at least since Word War II, restrictions on margarine production have been aimed primarily at protection of the dairy industry against competition form the margarine industry. In view of this, and our disposition of this appeal, we do not have to consider the other suggested purpose – whether it is also consumer protection legislation.
>
> 2. There is no doubt that "commercial" speech or communication of a commercial message is included within the freedom of expression in s. 2*(b)* of the Charter and that it is a freedom applicable to the one who receives as well as the one who transmits the message: *Ford v. Quebec (Attorney-General)* (1988), 54 D.L.R. (4th) 577, [1988] 2 S.C.R. 712, 19 Q.A.C. 69; *Irwin Troy Ltd. v. Quebec (Attorney-General)* (1989), 58 D.L.R. (4th) 577, 25 C.P.R. (3d) 417, [1989] 1 S.C.R. 927.
>
> 3. Even if s. 4 of the Act has the purpose and effect of interfering with margarine manufacturers or sellers with respect to their communicating a desired commercial message, that message is one related to the use of a colour which is traditionally associated with the taste and nutrition of butter. Even if we accept that consumption of margarine does not have some of the detrimental health effects that recent research has shown to be associated with the consumption of butter, it is difficult to see how the restriction inhibits the health objective of convincing consumers that margarine has less potential to cause cardiovascular disease than butter. In any case, it is difficult to see how the freedom of expression asked for in this case furthers the purposes for the guarantee of the freedom as suggested by the Supreme Court of Canada in *Irwin Troy, supra,* at p. 606, or *Ford, supra,* at pp. 618-9, *i.e.*, search for truth, contribution to formulation of beliefs or to the effective operation of democratic institutions or the

fulfillment of individual autonomy or of self-validation. We have serious doubt as to whether there is here a contravention of s. 2*(b)* of the Charter.

4. Even if the restriction here is a contravention of s. 2*(b)* of the Charter, it is a reasonable limit under s. 1 of the Charter. After articulating the very detailed tests set out in *R. v. Oakes* (1986), 26 D.L.R. (4th) 200, 24 C.C.C. (3d) 321, [1986] 1 S.C.R. 103, the Supreme Court of Canada has subsequently suggested that courts should not subject governmental choices to judicial preferences and thus to second-guess the choices of elected officials between competing economic claims of different economic groups in the private sector: *Irwin Troy, supra,* at pp. 625-6. (...) Next, there is no doubt that the restriction is rationally related to the protection of the dairy industry. In applying the "least restrictive" test, we must note what was said earlier about courts not second-guessing legislatures, as well as the fact that there is no restriction on the promotion of the use of margarine in any other way. In fact, it may be that the health benefits of using margarine may be better promoted in distinguishing it from butter. This relates also to the proportionality test, because the restriction here does not preclude other means of promoting the consumption of margarine. That promotion is restricted as minimally as possible. Therefore, we conclude that even if there has been an infringement of s. 2*(b)* of the Charter, the legislative provision impugned here is a reasonable limit within the meaning of s. 1 of the Charter.

(...)

[98] The *Quebec Charter* provides:

3. Toute personne est titulaire des libertés fondamentales telles la liberté de conscience, la liberté de religion, la liberté d'opinion, la liberté d'expression, la liberté de réunion pacifique et la liberté d'association.	**3.** Every person is the possessor of the fundamental freedoms, including freedom of conscience, freedom of religion, freedom of opinion, freedom of expression, freedom of peaceful assembly and freedom of association.
(...)	(...)
9.1. Les libertés et droits fondamentaux s'exercent dans le respect des valeurs démocratiques, de l'ordre public et du bien-être général des citoyens du Québec.	**9.1.** In exercising his fundamental freedoms and rights, a person shall maintain a proper regard for democratic values, public order and the general well-being of the citizens of Québec.
La loi peut, à cet égard, en fixer la portée et en aménager l'exercice.	In this respect, the scope of the freedoms and rights, and limits to their

2003 CanLII 7803 (QC CA)

exercise, may be fixed by law.

(my underlining)

2009 CanLII 7990 (QC CA)

[99] I would for the same reasons as those set out above with respect to the *Canadian Charter* dismiss Appellant's arguments with respect to the alleged contravention of sections 3 and 9.1 of the *Quebec Charter*.

CONCLUSION

[100] It is my opinion that Appellant has failed to demonstrate that any of the grounds of appeal which it invokes is well founded or that the intervention of this Court in the judgment in the Superior Court would be justified. For the above reasons I would dismiss the appeal with costs.

JOSEPH R. NUSS J.C.A.

Tab T

UL Canada Inc. v. Quebec (Attorney General)

2005 SCC 10, [2005] 1 S.C.R. 143 (S.C.C.)

UL Canada Inc. *Appellant*

v.

Attorney General of Quebec and Fédération des producteurs de lait du Québec *Respondents*

and

Attorney General of Canada and Attorney General of Ontario *Interveners*

INDEXED AS: UL CANADA INC. *v.* QUEBEC (ATTORNEY GENERAL)

Neutral citation: 2005 SCC 10.

File No.: 30065.

2005: March 17.

Present: McLachlin C.J. and Major, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR QUEBEC

Constitutional law — Distribution of legislative powers — Colour of margarine — Provincial regulatory provision respecting colour of margarine constitutional — Provision falling within provincial jurisdiction over local trade — Constitution Act, 1867, s. 92 — Regulation respecting dairy products substitutes, R.R.Q. 1981, c. P-30, r. 15, s. 40(1)(c).

Constitutional law — Charter of Rights — Freedom of expression — Regulatory provision respecting colour of margarine not infringing freedom of expression — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 2(b) — Regulation respecting dairy products substitutes, R.R.Q. 1981, c. P-30, r. 15, s. 40(1)(c).

Administrative law — Regulations — Validity — Regulatory provision respecting colour of margarine valid — Provision clearly authorized by enabling legislation — Regulation respecting dairy products substitutes, R.R.Q. 1981, c. P-30, r. 15, s. 40(1)(c).

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Mailhot, Brossard and Nuss JJ.A.), [2003] R.J.Q. 2729, 234 D.L.R. (4th) 398, 10 Admin. L.R.

UL Canada Inc. *Appelante*

c.

Procureur général du Québec et Fédération des producteurs de lait du Québec *Intimés*

et

Procureur général du Canada et procureur général de l'Ontario *Intervenants*

RÉPERTORIÉ : UL CANADA INC. *c.* QUÉBEC (PROCUREUR GÉNÉRAL)

Référence neutre : 2005 CSC 10.

N° du greffe : 30065.

2005 : 17 mars.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DU QUÉBEC

Droit constitutionnel — Partage des compétences — Coloration de la margarine — Constitutionnalité de la disposition réglementaire provinciale sur la coloration de la margarine confirmée — Disposition relevant de la compétence des provinces sur le commerce local — Loi constitutionnelle de 1867, art. 92 — Règlement sur les succédanés de produits laitiers, R.R.Q. 1981, ch. P-30, r. 15, art. 40(1)c).

Droit constitutionnel — Charte des droits — Liberté d'expression — Disposition réglementaire sur la coloration de la margarine — Aucune atteinte à la liberté d'expression — Charte canadienne des droits et libertés, art. 2b) — Règlement sur les succédanés de produits laitiers, R.R.Q. 1981, ch. P-30, r. 15, art. 40(1)c).

Droit administratif — Règlement — Validité — Disposition réglementaire sur la coloration de la margarine valide — Disposition clairement autorisée par la loi habilitante — Règlement sur les succédanés de produits laitiers, R.R.Q. 1981, ch. P-30, r. 15, art. 40(1)c).

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Mailhot, Brossard et Nuss), [2003] R.J.Q. 2729, 234 D.L.R. (4th) 398, 10 Admin. L.R.

2005 SCC 10 (CanLII)

(4th) 36, [2003] Q.J. No. 13505 (QL), affirming a decision of Guthrie J., [1999] R.J.Q. 1720, [1999] Q.J. No. 1540 (QL). Appeal dismissed.

Gérald R. Tremblay, Q.C., and *Donald Bisson*, for the appellant.

Jean-François Jobin, Éric Théroux and *Raymond Tremblay*, for the respondent the Attorney General of Quebec.

Claude Savoie and *Véronique Brouillette*, for the respondent Fédération des producteurs de lait du Québec.

Normand Lemyre and *Warren J. Newman*, for the intervener the Attorney General of Canada.

M. David Lepofsky and *S. Zachary Green*, for the intervener the Attorney General of Ontario.

English version of the judgment of the Court delivered orally by

1 LeBel J. — The appellant has not shown that this Court should intervene to reverse the judgments of the courts below. Based on the constitutional principles governing the division of legislative powers, the impugned regulatory provision is within the limits of the provinces' legislative authority over local trade. Also, the provision respecting the colour of margarine was authorized by the enabling legislation, the words of which are clear. Furthermore, the statutory interpretation arguments drawn by the appellant from provincial and international trade agreements have no effect on the validity of this provision. Finally, the appellant's freedom of expression is not compromised in light of the scope this Court has previously attributed to that fundamental freedom. For these reasons, the appeal is dismissed without costs.

Appeal dismissed.

Solicitors for the appellant: McCarthy Tétrault, Montréal.

Solicitors for the respondent the Attorney General of Quebec: Bernard, Roy & Associés, Montréal.

(4th) 36, [2003] J.Q. nº 13505 (QL), qui a confirmé une décision du juge Guthrie, [1999] R.J.Q. 1720, [1999] J.Q. nº 1540 (QL). Pourvoi rejeté.

Gérald R. Tremblay, c.r., et *Donald Bisson*, pour l'appelante.

Jean-François Jobin, Éric Théroux et *Raymond Tremblay*, pour l'intimé le procureur général du Québec.

Claude Savoie et *Véronique Brouillette*, pour l'intimée la Fédération des producteurs de lait du Québec.

Normand Lemyre et *Warren J. Newman*, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

M. David Lepofsky et *S. Zachary Green*, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Le jugement de la Cour a été rendu oralement par

Le juge LeBel — L'appelante n'a pas démontré que notre Cour devrait intervenir pour réformer les jugements des cours inférieures. En effet, suivant les principes constitutionnels régissant le partage des pouvoirs législatifs, la réglementation attaquée respecte les limites de l'autorité législative attribuée aux provinces en matière de commerce local. Ensuite, la réglementation sur la coloration de la margarine était autorisée par la loi habilitante. Les termes de celle-ci sont d'ailleurs clairs. De plus, les arguments d'interprétation législative que l'appelante dégage des accords provinciaux et internationaux sur le commerce n'ont pas d'effet sur la validité de la réglementation. Enfin, la liberté d'expression de l'appelante n'est pas en jeu suivant la portée que la jurisprudence de notre Cour attribue à cette liberté fondamentale. Pour ces motifs, le pourvoi est rejeté sans dépens.

Pourvoi rejeté.

Procureurs de l'appelante : McCarthy Tétrault, Montréal.

Procureurs de l'intimé le procureur général du Québec : Bernard, Roy & Associés, Montréal.

2005 SCC 10 (CanLII)

Solicitors for the respondent Fédération des producteurs de lait du Québec: Tremblay, Brosseau, Fleury, Savoie, Montréal.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.

Procureurs de l'intimée la Fédération des producteurs de lait du Québec : Tremblay, Brosseau, Fleury, Savoie, Montréal.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

2005 SCC 10 (CanLII)

Tab U

Unilever Canada inc. c. Québec (Directeur des poursuites criminelles & pénales)

2013 QCCA 546, 2013 CarswellQue 2540 (Q.C. C.A.)

2013 CarswellQue 2540, 2013 QCCA 546, EYB 2013-219886, J.E. 2013-636

H

2013 CarswellQue 2540, 2013 QCCA 546, EYB 2013-219886, J.E. 2013-636

Unilever Canada inc. c. Québec (Directeur des poursuites criminelles & pénales)

Directeur des poursuites criminelles et pénales, Appelant-intimé, c. Unilever Canada inc., Intimée-appelante, et Procureur général du Québec, Mis en cause-mis en cause

Cour d'appel du Québec

Thibault J.C.A., Morin J.C.A., Dufresne J.C.A.

Heard: 21 février 2013
Judgment: 22 mars 2013
Docket: C.A. Qué. Québec 200-10-002780-125

© Thomson Reuters Canada Limited or its Licensors (excluding individual court documents). All rights reserved.

Counsel: *Me Sabrina Grand*, pour l'appelant-intimé

Me Pierre Legault, pour l'intimée-appelante

Me Patricia Blair, pour le mis en cause-mis en cause

Subject: Public

***Dufresne J.C.A., Morin J.C.A., Thibault J.C.A.*:**

1 L'appelant se pourvoit contre un jugement rendu le 31 janvier 2012 par la Cour supérieure du district de Québec (honorable Raymond W. Pronovost)[FN1], qui a accueilli l'appel de l'intimée et annulé la condamnation ainsi que la peine prononcées contre elle le 3 juin 2011 par la Cour du Québec (honorable Réna Émond) [FN2] à l'égard de l'infraction suivante :

Le ou vers le 17 octobre 2008, à Québec, au 810, avec Godin, (Congébec) a employé pour désigner un succédané

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

de produit laitier le mot beurre ou un dérivé de ce mot.

Loi sur les produits alimentaires (L.R.Q., c. P-29), article(s) 4.1(1) et 44.

L'amende minimale est de 500 $.

Les faits

2 L'intimée, une société commerciale, offre une variété de produits alimentaires, dont de la margarine (et des dérivés de margarine) sous la marque de commerce « Becel ». La margarine est un succédané d'un produit laitier, en l'occurrence du beurre[FN3]. Au Québec, « Becel » offre une gamme de produits de margarine dont les suivants : « Becel original », « Becel huile d'olive », « Becel sans sel », « Becel omega 3 plus », « Becel végétale » et « Becel Or au goût de Beurre ».

3 Sur le contenant de ce dernier produit, il est inscrit, sous le nom « Becel », le mot « Or » et, sous le mot « Or », apparaît la mention « au goût de Beurre »[FN4]. On peut également lire le mot « margarine » sur tous les contenants.

4 Le 28 octobre 2008, deux inspecteurs du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec se sont présentés dans une épicerie pour effectuer une inspection à la suite d'une plainte qui dénonçait l'utilisation du mot « beurre » sur des contenants de margarine Becel. Ils y ont trouvé les contenants déjà décrits.

5 En décembre 2008, un constat d'infraction est signifié à l'intimée. Elle est accusée d'avoir commis l'infraction suivante : « le ou vers le 17 octobre 2008 à Québec, au 810, avec Godin, (Congébec) a employé pour désigner un succédané de produit laitier le mot beurre ou un dérivé de ce mot », et ce, contrairement aux articles 4.1 et 44 de la ***Loi sur les produits alimentaires***[FN5] (ci-après la *Loi*).

6 La juge de la Cour du Québec a déclaré l'intimée coupable de l'infraction reprochée et l'a condamnée à payer une amende de 500 $. L'intimée s'est pourvue en appel contre ce jugement devant la Cour supérieure. Le juge de la Cour supérieure a accueilli l'appel et annulé la décision de la Cour du Québec. Le 29 mars 2012, la requête pour permission d'appeler formulée par l'appelant a été accueillie par un juge de notre Cour[FN6].

Les jugements antérieurs

Le jugement de la Cour du Québec

7 La juge de la Cour du Québec commence son analyse en distinguant les infractions créées par les articles 4 et 4.1 de la *Loi*. Selon elle, le premier vise à empêcher la confusion chez le consommateur et le second s'intéresse à la protection de l'industrie laitière.

8 Elle exprime l'avis selon lequel l'article 11.9.8 du *Règlement sur les aliments*[FN7] (le *Règlement*) ne réserve pas le mot « margarine » à la seule désignation du succédané du beurre. Elle affirme que la présence obligatoire de ce

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

mot n'empêche pas que d'autres inscriptions désignent plus précisément le produit, tel un nom de fantaisie, à la condition que celui-ci ne soit pas prohibé par l'article 4.1 de la *Loi* :

> **11.9.8.** Tout succédané de produit laitier conditionné en vue de la vente doit porter, en caractères indélébiles, lisibles et apparents, sur son contenant ou son emballage, les inscriptions suivantes:
>
> 1° le mot « margarine », s'il s'agit du succédané de beurre ou le mot « succédané » accompagné de la dénomination du produit qu'il remplace dans les autres cas, en caractères ayant au moins la moitié de la hauteur des plus grands caractères apparaissant sur le contenant ou l'emballage et ayant un impact visuel aussi important que ceux de toute inscription autre qu'une marque de commerce ou un terme de fantaisie non prohibé par l'article 4.1 de la Loi;
>
> [...]

9 La preuve démontre que l'intimée nomme la margarine en cause « Becel Or au goût de Beurre ». Aucun doute raisonnable n'est soulevé par le fait que ce nom est escamoté ou abrégé sur certains documents tels des factures et étiquettes, car, selon la juge, cela est attribuable à des contraintes d'espace sur ces documents.

10 La juge est d'avis qu'on ne peut dissocier le qualificatif « Or » et la mention « au goût de Beurre ». Ces mots créent un concept pour désigner le produit. En conséquence, l'intimée emploie illégalement le mot « beurre » pour désigner un succédané de produit laitier.

Le jugement de la Cour supérieure

11 Selon le juge de la Cour supérieure, l'article 4.1 de la *Loi* ne souffre pas d'imprécision. Il partage l'avis de la juge de la Cour du Québec quant à l'interprétation du terme « désigner ». Pour lui, la question consiste à décider si la mention « au goût de Beurre » fait partie du nom ou si elle doit plutôt être considérée comme un attribut du produit.

12 Il accueille l'appel parce que l'appelant n'a pas prouvé, à l'aide d'une preuve d'expert, que l'intimée désigne son produit en utilisant le mot beurre. Ses motifs peuvent être résumés de la façon suivante :

- La perception visuelle de la juge de paix magistrat quant à l'inscription « au goût de Beurre » sur le contenant ne constitue qu'une opinion. En effet, aucune preuve d'expert n'a été faite pour déterminer comment les produits sont identifiés dans ce domaine;

- La manière de désigner les produits dans ce domaine n'est pas de connaissance judiciaire;

- Lorsque le juge regarde le contenant de la margarine concernée, il est loin d'être convaincu hors de tout doute raisonnable que la mention « au goût de Beurre » constitue la désignation du produit;

- L'opinion d'un néophyte dans le domaine n'est pas le genre de preuve sur laquelle on peut déclarer une

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

personne coupable d'avoir enfreint une loi;

• La mention « au goût de Beurre » n'est pas fantaisiste. Cela l'incite à penser qu'il ne s'agit pas de l'identification d'un produit, mais plutôt d'un qualificatif d'un produit;

• Les documents déposés par l'appelant sont suffisants pour créer un doute;

• Les éléments visuels et caractéristiques mentionnés par la juge de paix magistrat au paragraphe 29 de son jugement n'ont pas été prouvés hors de tout doute raisonnable;

• L'appelant devait faire la preuve par expert que les éléments visuels et les caractéristiques « au goût de Beurre » font partie de la désignation du produit.

Les questions en litige

13 L'appelant pose deux questions :

1. Le juge de la Cour supérieure du Québec a-t-il erré en droit en substituant son opinion à celle de la juge des faits et en annulant la condamnation et la peine prononcées pour le motif qu'un autre juge aurait pu conclure différemment?

2. A-t-il erré en droit en exigeant une preuve d'expert relativement aux éléments visuels et aux caractéristiques du produit?

L'analyse

14 Avant d'étudier les questions en litige, exposons à grands traits les dispositions pertinentes de la *Loi* et du *Règlement*. L'article 7.2 de la *Loi* interdit de vendre un succédané de produit laitier qui n'est pas désigné par le *Règlement* :

7.2. Il est interdit de préparer, d'offrir en vente, de vendre, de livrer, de transformer ou de détenir, d'exposer ou de transporter en vue de la vente un succédané de produit laitier qui n'est pas désigné par règlement.

15 L'article 11.9.2 du *Règlement* désigne la margarine comme un succédané du beurre et en permet la préparation ainsi que la mise en marché :

11.9.2. La préparation et la mise en marché de tout succédané de produits laitiers sont interdites, à l'exception des succédanés suivants:

1° la margarine qui est le succédané du beurre;

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

[...]

16 La *Loi* contient une panoplie d'interdictions qui se retrouvaient dans la *Loi sur les produits **laitiers et leurs succédanés***[FN8] adoptée à l'époque pour protéger l'industrie laitière, une industrie que le législateur considérait être la « base indispensable du bien-être et de la prospérité de l'agriculture »[FN9].

17 Les articles 4 et 4.1 de la *Loi* sont pertinents au dossier. Le premier vise à empêcher la confusion chez le consommateur. Le second interdit l'utilisation du mot beurre pour désigner un succédané de produit laitier, telle la margarine :

> **4.** Nul ne peut faire emploi sur un produit, son récipient, son étiquette, son emballage, sur un écriteau afférent ou dans un document concernant la publicité, la détention, la manutention ou la mise en circulation d'un produit pour la vente, d'une indication inexacte, fausse, trompeuse ou susceptible de créer chez l'acheteur une confusion sur l'origine, la nature, la catégorie, la classe, la qualité, l'état, la quantité, la composition, la conservation ou l'utilisation sécuritaire du produit.
>
> Absence d'indication.
>
> Est assimilée à une indication inexacte, fausse ou trompeuse, l'absence d'indication ou une indication incompréhensible ou illisible sur l'un des éléments mentionnés au premier alinéa.
>
> Succédané de produit laitier.
>
> **4.1.** Nul ne peut également :
>
> 1° employer, pour désigner un succédané de produit laitier, les mots « lait », « crème », « beurre », « fromage » ou un dérivé de l'un de ces mots ;
>
> 2° utiliser, pour désigner un succédané de produit laitier, des mots, marques de commerce, appellations ou images évoquant l'industrie laitière.

[Notre soulignement]

La substitution d'opinion

18 Rappelons que le juge de la Cour supérieure peut intervenir à l'égard du jugement de la Cour du Québec si l'une des trois situations énumérées au premier aliéna de l'article 286 *Code de procédure pénale*[FN10] est présente :

> **286.** Le juge accueille l'appel sur dossier s'il est convaincu par l'appelant que le jugement rendu en première in-

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

stance est déraisonnable eu égard à la preuve, qu'une erreur de droit a été commise ou que justice n'a pas été rendue.

Erreur de droit.

Toutefois, lorsque le poursuivant interjette appel d'un jugement d'acquittement et qu'il y a eu erreur de droit, le juge peut rejeter l'appel à moins que le poursuivant ne démontre que, sans cette erreur, le jugement aurait été différent.

Rejet d'appel.

Lorsque le défendeur interjette appel d'un jugement de déclaration de culpabilité ou qui conclut à l'incapacité du défendeur de subir l'instruction en raison de son état mental et qu'il y a eu erreur de droit, le juge peut rejeter l'appel si le poursuivant démontre que, sans cette erreur, le jugement aurait été le même.

19 L'appelant fait valoir que le juge de la Cour supérieure a substitué son opinion à celle de la juge du procès. Il fonde sa proposition sur l'extrait suivant du jugement de la Cour supérieure :

> [69] Est-ce qu'un autre juge aurait pu, en regardant le contenant, arriver à une conclusion différente? Nous sommes ici en matière pénale, c'est à la poursuite à prouver, hors de tout doute raisonnable, tous les éléments essentiels de l'infraction.
>
> [70] Lorsque le soussigné regarde le contenant (D-7), il est loin, comme la juge de paix magistrat, d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de la désignation du produit et non pas d'un attribut du produit. L'opinion du soussigné est-elle moins valable que celle de la juge de paix magistrat? Ces deux opinions ne reposent sur aucune preuve.[FN11]

[Notre soulignement]

20 La lecture de cet extrait peut suggérer que le juge a substitué son opinion à celle de la juge d'instance. Toutefois, observées dans leur contexte, les questions qu'il pose poursuivent un objectif différent. Elles lui permettent d'exposer son raisonnement selon lequel les juges sont des néophytes en matière de désignation d'un produit laitier, qu'un tel exercice de « désignation » ne relève pas de la connaissance judiciaire, et donc que la juge d'instance aurait dû bénéficier d'une preuve d'expert avant de conclure comme elle l'a fait.

21 Cela nous amène à la deuxième question qui est au coeur du pourvoi.

La preuve d'expert

22 Le juge a-t-il erré en exigeant une preuve d'expert quant aux éléments visuels du produit comme il le fait aux paragraphes 68 et 82 de son jugement?

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

23 La présente analyse est effectuée en tenant pour acquis que l'infraction mentionnée à l'article 4.1 de la *Loi* n'est pas imprécise. Cette question, qui a été soulevée en première instance, ne l'est plus en appel[FN12].

24 Le mot « beurre » de la mention « au goût de Beurre » est-il employé pour désigner la margarine Becel? La juge de la Cour du Québec a répondu par l'affirmative en se fondant sur un exercice d'interprétation législative alors que le juge de la Cour supérieure a conclu négativement vu l'absence d'une preuve d'expert pour expliquer comment sont désignés les produits en pareille matière.

25 D'entrée de jeu, il faut préciser qu'une preuve d'expert n'était pas nécessaire, en l'espèce. Le litige repose sur l'interprétation et l'application d'un texte législatif. C'est donc à un exercice d'interprétation qu'il faut recourir pour trancher le débat.

26 Pour l'intimée, le nom commercial « Becel Or » désigne le produit et la mention « au goût de Beurre » constitue un attribut de ce produit. Elle avance que l'utilisation du mot « beurre » pour décrire un trait caractéristique du produit n'est pas prohibée. Elle réfère, pour illustrer son propos, au *Règlement* qui lui permettrait, dit-elle, d'indiquer par exemple que la margarine contient moins de matière grasse que le beurre.

27 Sans en décider, l'on peut certes concevoir que toute utilisation du mot beurre sur un produit de margarine n'est pas prohibée. À titre d'illustration, l'inscription d'une mention selon laquelle la margarine n'est pas du beurre ne serait peut-être pas interdite parce que, dans ce cas, le mot beurre n'est pas utilisé pour désigner le produit.

28 Dans *Rizzo & Rizzo Shoes*, la Cour suprême cite avec approbation l'ouvrage de Elmer A. Driedger en disant que la méthode d'interprétation préconisée par cet auteur est celle qu'elle privilégie :« [TRADUCTION] Aujourd'hui, il n'y a qu'un seul principe ou solution : il faut lire les termes d'une loi dans leur contexte global en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'esprit de la loi, l'objet de la loi et l'intention du législateur »[FN13].

29 Le sens courant du terme « désigner » a été retenu par la juge d'instance et repris par le juge de la Cour supérieure[FN14]. Essentiellement, il signifie montrer, indiquer précisément quelque chose de manière à la distinguer des autres par un geste, une marque, un signe[FN15].

30 La proposition selon laquelle la mention « au goût de Beurre » ne constitue pas une « désignation » de la margarine concernée, mais plutôt une description de l'un de ses « attributs » ne tient pas, car selon les définitions, l'on désigne quelque chose en le distinguant des autres par un signe, une marque ou un caractère principal, ce qui englobe l'attribut de l'objet en question lorsque ce dernier est utilisé pour le distinguer des autres. Je précise que le sens ordinaire du mot « attribut » réfère au caractère propre que l'on prête à une chose et que ce mot a comme synonymes les mots caractéristique, particularité, signe distinctif, etc. *Le Petit Robert* définit le mot attribut de la façon suivante :

[...]

1. Ce qui est propre, appartient particulièrement à un être, à une chose. ? **caractère, caractéristique, manière**

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

(d'être), **marque, particularité, propriété, qualité, signe** (distinctif), **trait.** [. . .][FN16]

31 Dans son ouvrage *Vocabulaire juridique*[FN17], Gérard Cornu définit le mot « désignation ». Il écrit qu'il comprend la détermination de l'aspect et des « caractères principaux » d'un objet pour le distinguer des autres :

[. . .]

2. Détermination de l'identité de l'aspect et des caractères principaux d'un objet ou d'un sujet pour le distinguer des autres. Ex. l'exploit introductif d'instance doit, le cas échéant, contenir les mentions relatives à la désignation des immeubles exigées pour la publication au fichier immobilier (CPC, a. 56); tout acte d'huissier doit désigner le requérant par son état civil et son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, par sa dénomination et son siège social (CPC, a. 648). Comp. *Individualisation. V. dépendances, *circonstances et dépendances.*

[Notre soulignement]

32 L'article 4.1 de la *Loi* vise à restreindre l'utilisation de certains termes qui sont expressément réservés à l'industrie laitière lorsqu'il est question de désigner un succédané de produit laitier. Les travaux parlementaires entourant l'adoption de cet article dans des lois antérieures indiquent la volonté du législateur de protéger les producteurs de l'industrie laitière en empêchant leurs concurrents, qui produisent et mettent en marché la margarine, d'utiliser le mot beurre pour désigner leurs produits[FN18]. Lors de l'étude détaillée du projet de loi n°123 - *Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives (titre modifié)*, les propos suivants ont été échangés à l'égard de l'article 4.1 de la *Loi* et ils établissent que l'objectif de cette *Loi* est le même que celui qui prévalait dans les lois antérieures :

M. Trudel : Alors, à la page 20, donc 4.1 reprend substantiellement les paragraphes a et b de l'article 28 de P-30? on emmène ça dans P-29? relatifs aux succédanés de produits laitiers, qui se lisent comme suit :

Il est interdit :

a) d'employer, pour désigner un succédané, les mots « lait », « crème », « beurre », « fromage », ou un dérivé d'un de ces mots;

b) d'utiliser, pour désigner un succédané, des mots, marques de commerce, appellations ou images évoquant l'industrie laitière.

M. Vallière : Est-ce que c'est une reconduction intégrale du texte?

Mme Bernier (Nicole) : Le seul changement, c'est que, à la place de « succédané », on a dit « succédané de produit laitier » pour ne pas élargir la portée de l'article de P-30, l'article 28, parce que P-30 s'appliquait aux produits laitiers. Donc, il peut y avoir des succédanés d'autres produits. On ne veut pas élargir. C'est-à-dire, le libellé prévoit uniquement que c'est le seul changement.

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

M. Trudel : Puis vous comprenez que c'est un article extrêmement important.

M. Vallières : Oui. Quand je te dis : Passe-moi du beurre . . .

[. . .]

M. Trudel : Oui, c'est important. C'est parce que les mots et images ont pris de la valeur. Puis ils ont pris de la valeur, pourquoi? Parce que les producteurs laitiers en particulier ont développé un produit de qualité. Et là il y a bien du monde qui voudrait peut-être utiliser ça à son profit sans utiliser le produit lui-même. Alors, c'est pour ça que le statu quo, tel que souhaité par les produits laitiers, il est encastré dans la loi.[FN19]

33 Il n'appartient pas à la Cour de questionner ou de remettre en cause cette orientation législative qui vise la protection des intérêts des producteurs laitiers en prohibant l'utilisation du mot « beurre » pour désigner une margarine.

34 Ici, le mot « beurre » sert à désigner la margarine Becel Or. L'examen du contenant de la margarine visée par l'infraction montre que la couleur jaune employée pour le mot « Or » est utilisée pour la mention « au goût de Beurre », le même type de contour entoure le mot « Or » et la mention « au goût de Beurre », et il n'y a aucune séparation visuelle entre les deux éléments. L'impact visuel et intellectuel de la mention « au goût de Beurre » ne laisse place à aucun doute. L'intimée veut convaincre que sa margarine « Becel Or au goût de Beurre » est distincte des autres margarines offertes et que ce produit a quelque chose du beurre. En fait, cette margarine se distingue des autres margarines à l'huile d'olive, sans sel, avec oméga 3 plus, etc. parce qu'elle a un trait particulier, celui d'avoir un goût de beurre.

35 En conséquence, nous sommes d'avis que le juge de la Cour supérieure a erré en exigeant une preuve d'expert. Il aurait dû s'en tenir à l'interprétation de la juge de la Cour du Québec, à son appréciation de la preuve et conclure que la mention « au goût de Beurre » contrevient à l'article 4.1 de la *Loi*.

POUR CES MOTIFS, LA COUR :

36 *ACCUEILLE* l'appel, avec les frais établis conformément au *Tarif judiciaire en matière pénale*[FN20];

37 *INFIRME* le jugement de la Cour supérieure;

38 *RÉTABLIT* la déclaration de culpabilité et la peine prononcées par la juge de la Cour du Québec.

FN1 *Unilever Canada inc. c. Directeur des poursuites criminelles et pénales*, 2012 QCCS 805.

FN2 *Directeur des poursuites criminelles et pénales c. Unilever Canada inc.*, 2011 QCCQ 5864.

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

FN3 *Règlement sur les aliments*, L.R.Q., c. P-29, r.1, art. 11.9.2(1).

FN4 Sur le côté anglais du contenant, il est inscrit *Gold* with Buttery taste.

FN5 ***Loi sur les produits alimentaires***, L.R.Q., c. P-29.

FN6 *Directeur des poursuites criminelles et pénales c. Unilever Canada inc.*, 2012 QCCA 570.

FN7 *Règlement sur les aliments*, L.R.Q., c. P-29, r.1.

FN8 L.R.Q., c. P-30.

FN9 Pour un historique de la législation, voir l'arrêt *UL Canada inc. c. Québec (Procureur général)*, 2003 R.J.Q. 2729, appel rejeté par la Cour suprême [2005] 1 R.C.S. 143.

FN10 L.R.Q., c. C-25.1.

FN11 Jugement dont appel, *supra*, note 1, paragr. 69-70.

FN12 Effectivement, les deux premiers juges ont conclu que l'article n'était pas imprécis et cette conclusion n'est pas remise en cause dans le présent appel.

FN13 *Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)*, [1998] 1 R.C.S. 27, 41; Elmer A. Driegder, *Construction of Statutes*, 2e ed., Toronto, Butterworths, 1983, p. 87; *Bell ExpressVu Limited Partnership c. Rex*, [2002] 2 R.C.S. 559, 2002 CSC 42; paragr. 26; *R. c. D.A.I.*, [2012] 1 R.C.S. 149, 2012 CSC 5, paragr. 116; *Ré:Sonne c. Fédération des associations de propriétaires de cinémas du Canada*, 2012 CSC 38, paragr. 32; *Sun Indalex finance, LLC c. Syndicat des Métallos*, 2013 CSC 6, paragr. 136.

FN14 Jugement de première instance, *supra*, note 2, paragr.27; Jugement dont appel, *supra*, note 1, paragr. 45.

FN15 Voir les définitions du terme « désigner » utilisées par la juge de paix magistrat au paragraphe 27 de son jugement. Voir aussi la définition du dictionnaire Larousse, en ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9signer/24465> (site consulté le 14 février 2013); Josette Rey-Debove et Alain Rey, (dir.), *Le Petit Robert 2013,* Paris, Dictionnaires Le Robert, 2012, p. 705 : Indiquer de manière à faire distinguer de tous les autres, par un geste, une marque, un signe. ? **marquer, montrer, signaler**.

FN16 *Le Petit Robert 2013, ibid.*, p. 175.

FN17 Gérard Cornu (dir.), *Vocabulaire juridique*, 9e éd., coll. Quadrige, Paris, Presses Universitaires de France, 2011,

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

2013 CarswellQue 2540, 2013 QCCA 546, EYB 2013-219886, J.E. 2013-636

p. 334.

FN18 Voir les travaux parlementaires sur l'adoption du *Projet de loi* 123 (Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives et abrogeant la Loi sur les produits **laitiers** et **leurs succédanés**) présenté lors de la 36e législature, 1re session et ceux entourant l'adoption du *Bill* 70 (Loi des produits laitiers et de leurs succédanés) présenté lors de la 28e législature, 4e session. Effectivement, l'équivalent de l'article 4.1 de la *Loi* existait déjà dans la *Loi sur les produits **laitiers** et **leurs succédanés***, L.R.Q., c. P-30 à son article 28.

FN19 Étude détaillée du projet de loi n° 123 - *Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments et d'autres dispositions législatives* (titre modifié), Journal des débats de la Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation, version finale, 36e législature, 1re session (2 mars 1999 au 9 mars 2001), le vendredi 9 juin 2000 - Vol. 36 N° 16.

FN20 R.R.Q., c. C-25.1, r. 6.

END OF DOCUMENT

© 2013 Thomson Reuters. No Claim to Orig. Govt. Works

Tab V

Health Canada Assessment

Feb-12

Health Canada Santé Canada

Your health and safety... our priority. Votre santé et votre sécurité... notre priorité.

Summary of Health Canada's Assessment of a Health Claim about the Replacement of Saturated Fat with Mono- and Polyunsaturated Fat and Blood Cholesterol Lowering

February 2012
(Updated August 2012)

Bureau of Nutritional Sciences
Food Directorate
Health Products and Food Branch

Canada

Background

In January 2009, Health Canada's Food Directorate received a submission from industry requesting approval for the use of a disease risk reduction claim on vegetable oils and on foods containing vegetable oils. This claim would stipulate a linkage between the replacement of saturated fatty acids with unsaturated fatty acids and a reduced risk of heart disease by lowering blood cholesterol levels. The information below is a summary of the review that was conducted based on Health Canada's *Interim Guidance Document, Preparing a Submission for Foods with Health Claims* (IGD).

Health Canada has recently reconsidered the classification of food products with disease risk reduction claims or therapeutic claims in light of clarified principles for the classification of foods at the Food-Natural Health Product interface. The current position of Health Canada is that when food products are marketed for a disease risk reduction or therapeutic benefit which comes as a result of the food's normal use as part of the diet, these products may be classified and regulated as foods. In other words, the use of a disease risk reduction claim or a therapeutic claim would not be sufficient in itself to classify the product as a natural health product.

Scientific Evidence Supporting the Claim

In 2002, the Institute of Medicine (IOM) released the 'Dietary Reference Intakes for Energy, Carbohydrate, Fiber, Fat, Fatty Acids, Cholesterol, Protein and Amino Acids' which included evidence from both observational and clinical studies. The report brief indicated that "monounsaturated and polyunsaturated fatty acids reduce blood cholesterol concentration and help lower the risk of heart disease when they replace saturated fatty acids in the diet". Health Canada decided to accept, as the evidence base, an update of the literature from the time of the 2002 IOM report. The petitioner provided an updated literature review (2000-12-01 to 2008-02-01) to confirm that the findings of the IOM report are still current. The petitioner's literature review was further updated by Health Canada and 17 relevant clinical studies[1] (23 relevant trial arms) were identified.

The studies included normocholesterolemic and hypercholesterolemic men and women free of chronic diseases and ranging from 10 to 75 years old. Treatment duration ranged from 2.5 weeks to almost 13 weeks, and the quantity of saturated fat that was replaced with unsaturated fat ranged from about 2% to 20% of energy.

The direction of effect (without taking statistical significance into account) was highly consistent towards a reduction for total cholesterol (100%) and LDL-cholesterol (96%) when unsaturated fats replaced part of the saturated fats in the diet. In addition, a high proportion (82% and 83% respectively) of trial arms showed a statistically significant reduction in total and LDL-cholesterol levels when a portion of the saturated fats in the diet was replaced with unsaturated

[1] References are listed at the end of this document.

fats. The magnitude of the cholesterol-lowering effect in the relevant studies was variable. LDL-cholesterol reduction ranged from approximately 0.4% to 2.8% for every gram of fat that was replaced.

Whether monounsaturated, polyunsaturated or combinations of monounsaturated and polyunsaturated fats were used to replace saturated fats did not seem to impact on the beneficial effect observed on blood cholesterol. A statistically significant reduction in LDL-cholesterol was observed for 6 out of 7 trial arms (86%) using mainly monounsaturated fatty acids to replace saturated fatty acids, for 8 out of 11 trial arms (73%) using mainly polyunsaturated fatty acids and for all 5 trial arms using monounsaturated and polyunsaturated fatty acids almost equally to replace saturated fatty acids.

Total cholesterol and LDL-cholesterol were the endpoints measured in the reviewed studies. These are recognized risk factors or biomarkers for heart disease. There is evidence that the replacement of saturated fats with polyunsaturated fats results in a reduction of the risk of coronary heart disease[2,3]; however, monounsaturated fat intake was not associated with coronary heart disease risk in a pooled analysis of 11 cohort studies conducted by Jakobsen *et al.*[2]

Health Canada's Conclusions

Health Canada has concluded that the results of the updated literature review are consistent with the results of the 2002 IOM report on the replacement of saturated fat with unsaturated fat and blood cholesterol lowering, in other words, scientific evidence exists in support of the therapeutic claim linking the replacement of saturated fat with unsaturated fat to a reduction of blood cholesterol. The claim is relevant and generally applicable to the Canadian population given that a high proportion of the population (approximately 44%)[4] is hyperlipidemic. Based on the scientific evidence available, feedback from the petitioner and consideration of decisions made in other jurisdictions, it is Health Canada's opinion that the therapeutic claim statements set out below are substantiated in relation to vegetable oils and foods containing vegetable oils when specific conditions for the food carrying the claim are met.

---

[2] Jakobsen *et al.* 2009. Major types of dietary fat and risk of coronary heart disease: a pooled analysis of 11 cohort studies. Am. J. Clin. Nutr. 89:1425-32.
[3] Mozaffarian *et al.* 2010. Effects on Coronary Heart Disease of Increasing Polyunsaturated Fat in Place of Saturated Fat: A Systematic Review and Meta-Analysis of Randomized Controlled Trials. PLoS Med. 7(3):e1000252.
[4] MacLean *et al.* 1999. Plasma lipids and lipoprotein reference values and the prevalence of dyslipoproteinemia in Canadian adults. Can. J. Cardiol. 15(4):434-444.

Health Claim

The following statements may be made in the labelling and advertising[5] of food products meeting the qualifying criteria.

Primary statement[6]:

> **"Replacing saturated fats with polyunsaturated and monounsaturated fats (from vegetable oils) helps lower/reduce cholesterol. [Statement that the food is reduced or lower in saturated fat as defined in items 20 and 21, respectively, in the table following section B.01.513 of the *Food and Drug Regulations*][7] (and is a source of omega-3/omega-6 polyunsaturated fat)"**

For example[8]:

If the food is a vegetable oil:

> **"Replacing saturated fats with polyunsaturated and monounsaturated fats from vegetable oils helps lower cholesterol. 2 teaspoons (10 mL) of this blend of corn and canola oil contains 84% less saturated fat than 2 teaspoons (10 g) of butter"**

If the food is made with a vegetable oil or a blend of vegetable oils:

> **"Replacing saturated fats with polyunsaturated and monounsaturated fats from vegetable oils helps lower cholesterol. This blueberry muffin (55 g) is made with canola oil, contains 25% less saturated fat than our regular blueberry muffin (60 g) and is a source of omega-3 polyunsaturated fat"**

The following additional statement could be used in letters up to the same size and prominence as those of the primary statement:

> **"High cholesterol is a risk factor for heart disease"**

Conditions for Foods to Carry the Claim

The following qualifying criteria apply to all food products carrying the above-mentioned health claim.

---

[5] The information in this document complements the guidance on using health claims on food labels and in advertising in the Guide to Food Labelling and Advertising available on the Canadian Food Inspection website. It is the responsibility of all manufacturers and importers to ensure that their products comply with all relevant Canadian legislation.

[6] ( ) = optional; [ ] = mandatory; / = or

[7] If the food is made with vegetable oil(s), the name of the food should include the name(s) of the vegetable oil(s) containing >80% polyunsaturated and monounsaturated fat that it is (primarily) made with.

[8] Foods and values used in examples are for illustration purposes only. They do not necessarily reflect acceptable health claims.

Conditions specific to the health claim

(a) The food does not meet the conditions for "low in fat" (Item 12 in the table following section B.01.513 of the *Food and Drug Regulations*);
(b) The food is a vegetable oil containing >80% polyunsaturated and monounsaturated fat or a food product containing >80% of total fat as polyunsaturated and monounsaturated fat from a vegetable source. For the purpose of this claim, polyunsaturated and monounsaturated fats are as defined in section B.01.001 of the *Food and Drug Regulations*, but excluding long chain omega-3 polyunsaturated fatty acids such as omega-3 polyunsaturated fatty acids found in fish oils (eicosapentaenoic acid or EPA, and docosahexaenoic acid or DHA);
(c) The food meets the conditions for "reduced in saturated fatty acids" or "lower in saturated fatty acids" (Items 20 and 21, respectively, in the table following section B.01.513 of the *Food and Drug Regulations*);
(d) The composition of the food does not promote higher fat or energy intake than the composition of the similar reference food or reference food of the same food group[9];
(e) The similar reference food or reference food of the same food group does not contain >80% of total fat as polyunsaturated and monounsaturated fat from a vegetable source.

For consistency with nutrient content claims in the table following B.01.513

(f) The food meets the conditions for "source of omega-3 polyunsaturated fatty acids" (Item 25 in the table following section B.01.513 of the Food and Drug Regulations) if the statement "source of omega-3 polyunsaturated fat" is used.
(g) The food meets the conditions for "source of omega-6 polyunsaturated fatty acids" (Item 26 in the table following section B.01.513 of the Food and Drug Regulations) if the statement "source of omega-6 polyunsaturated fat" is used.

For consistency with previously approved health claims about heart disease or cholesterol lowering and to create an acceptable food profile for foods carrying a health claim about heart disease or cholesterol lowering

(h) The food contains 2 g or less of saturated fatty acids and *trans* fatty acids combined[10]
    (i) per reference amount and serving of stated size, or
    (ii) per 100 g, if the food is a prepackaged meal;
(i) The food contains 100 mg or less of cholesterol per 100 g of food;

---

[9] An increase of less than 25% of fat or energy (to a maximum of 40 calories) would be tolerated
    (i) per reference amount of the food, than the reference amount of the similar reference food or reference food of the same food group; or
    (ii) per 100 g, than 100 g of the similar reference food or reference food of the same food group, if the food is a prepackaged meal.

[10] Condition (h) is similar to the "low in saturated fatty acids" condition in Item 19 of the table following section B.01.513 of the *Food and Drug Regulations*, except that the condition that "the food provides 15% or less energy from the sum of saturated fatty acids and trans fatty acids" is not included because it has been replaced by condition (b) which is more specific to this claim.

(j) The food contains
  (i) 480 mg or less of sodium per reference amount and per serving of stated size, and per 50 g if the reference amount is 30 g or 30 mL or less, or
  (ii) 960 mg or less of sodium per serving of stated size, if the food is a prepackaged meal;

To create an acceptable food profile for foods carrying a health claim about heart disease or cholesterol lowering

(k) The food contains less than 0.2 g of *trans* fatty acids[11]
  (i) per reference amount and serving of stated size, or
  (ii) per serving of stated size, if the food is a prepackaged meal;

For consistency with previously approved health claims and to promote overall better food choices by creating an acceptable food profile

(l) The food, other than a vegetable oil, contains at least 10% weighted recommended nutrient intake (WRNI) of a vitamin or mineral nutrient
  (i) per reference amount and per serving of stated size, or
  (ii) per serving of stated size, if the food is a prepackaged meal;
(m) The food contains 0.5% or less alcohol;

Conditions for the Label and Advertisement

1) If the statement or claim is made on the label of or in the advertisement for a prepackaged product, by or on the direction of the manufacturer of the product, the Nutrition Facts table shall include the amount of monounsaturated and polyunsaturated fats, as well as omega-3 and omega-6 polyunsaturated fatty acids in accordance with subsection B.01.402(2)
2) If the statement or claim is made on the label of or in the advertisement for a food that is not a prepackaged product, or in the advertisement for a prepackaged product that is not made or placed by or on the direction of the manufacturer of the product, the label or advertisement shall include the amount of monounsaturated and polyunsaturated fats, as well as omega-3 and omega-6 polyunsaturated fatty acids per serving of stated size, in accordance with section B.01.602 if applicable.

Health Canada will propose regulatory amendments to consolidate the conditions for the use of the above stated health claims and to confirm that foods which are subject of such claims are not governed by the provisions of the *Food and Drugs Act* with respect to drugs, nor do they contravene subsections 3(1) and (2) of the Act.

[11] Condition (k) is similar to the "free of trans fatty acids" condition in Item 22 of the table following section B.01.513 of the *Food and Drug Regulations*, except that the condition that the food meet the conditions for "low in saturated fatty acids" is not included for the reasons mentioned above (see previous footnote).

References

Allman-Farinelli *et al.* 2005. A diet rich in high-oleic-acid sunflower oil favorably alters low-density lipoprotein cholesterol, triglycerides, and factor VII coagulant activity. J. Am. Diet. Assoc. 105:1071-79.

Azadbakht *et al.* 2007. Particle size of LDL is affected by the National Cholesterol Education Program (NCEP) step II diet in dyslipidaemic adolescents. Br. J. Nutr. 98(1):134-139.

Berglund *et al.* 2007. Comparison of monounsaturated fat with carbohydrates as a replacement of saturated fat in subjects with a high metabolic risk profile: studies in the fasting and postprandial states. Am. J. Clin. Nutr. 86:1611-20.

Chung *et al.* 2004. Contribution of postprandial lipemia to the dietary fat-mediated changes in endogenous lipoprotein-cholesterol concentrations in humans. Am. J. Clin. Nutr. 80:1145-58.

Fuentes *et al.* 2008. Chronic effects of a high-fat diet enriched with virgin olive oil and a low-fat diet enriched with alpha-linolenic acid on postprandial endothelial function in healthy men. Br. J. Nutr. 100(1):159-165.

Gill *et al.* 2003. Effects of dietary monounsaturated fatty acids on lipoprotein concentrations, compositions, and subfraction distributions and on VLDL apolipoprotein B kinetics: dose-dependent effects on LDL. Am J. Clin. Nutr. 78:47-56.

Hodson *et al.* 2001. The effect of replacing dietary saturated fat with polyunsaturated or monounsaturated fat on plasma lipids in free-living young adults. Eur. J. Clin. Nutr. 55:908-15.

Kralova Lesna *et al.* 2008. Replacement of dietary saturated FAs by PUFAs in diet and reverse cholesterol transport. J. Lipid Res. 49(11):2414-2418.

Müller *et al.* 2003. The serum LDL/HDL cholesterol ratio is influenced more favorably by exchanging saturated with unsaturated fat than by reducing saturated fat in the diet of women. J. Nutr. 133:78-83.

Pedersen *et al.* 2005. Palm oil versus hydrogenated soybean oil: effects on serum lipids and plasma haemostatic variables. Asia Pac. J. Clin. Nutr. 14(4):348-357.

Poppitt *et al.* 2002. Lipid-lowering effects of a modified butter-fat: a controlled intervention trial in healthy men. Eur. J. Clin. Nutr. 56(1):64-71.

Rivellese *et al.* 2003. Effects of dietary saturated, monounsaturated and n-3 fatty acids on fasting lipoproteins, LDL size and post-prandial lipid metabolism in healthy subjects. Atherosclerosis 167:149-158.

Sheridan *et al.* 2007. Pistachio nut consumption and serum lipid levels. J. Am. Coll. Nutr. 26(2):141-148.

Stewart *et al.* 2001. Pork with a high content of polyunsaturated fatty acids lowers LDL cholesterol in women. Am. J. Clin. Nutr. 74:179-87.

Thijssen *et al.* 2005. Small differences in the effects of stearic acid, oleic acid, and linoleic acid on the serum lipoprotein profile of humans. Am. J. Clin. Nutr. 82:510-16.

Utarwuthipong *et al.* 2009. Small dense low-density lipoprotein concentration and oxidative susceptibility changes after consumption of soybean oil, rice bran oil, palm oil and mixed rice bran/palm oil in hypercholesterolaemic women. J. Int. Med. Res. 37(1):96-104.

Vega-López *et al.* 2006. Palm and partially hydrogenated soybean oils adversely alter lipoprotein profiles compared with soybean and canola oils in moderately hyperlipidemic subjects. Am. J. Clin. Nutr. 84(1):54-62.

Tab W

A Profile of the Canadian Oilseed Processing Industry

Canadian Oilseed Producer's Association

CANADIAN OILSEED PROCESSORS ASSOCIATION

A PROFILE OF THE CANADIAN OILSEED PROCESSING INDUSTRY

JULY 2012

2150-360 Main Street
Winnipeg, MB R3C 3Z3

Phone: 204-956-0500
Fax: 204-956-9506
Email: copa@mymts.net
Web site: www.copaonline.ca

MEMBERS:
ADM Agri-Industries Company
Bunge Canada
Bunge ETGO L.P.
Cargill Limited
LDM Yorkton Corp
Richardson Oilseed Limited
Viterra Inc.

CANADIAN OILSEED PROCESSORS ASSOCIATION (COPA)

The **Canadian Oilseed Processors Association (COPA)** is a federally incorporated non-profit industry association that represents the oilseed processors in Canada. **COPA's Association Office** is located at:

2150 - 360 Main Street, Winnipeg, Manitoba, R3C 3Z3
Phone: (204) 956-9500 Fax: (204) 956-9506 E-mail: copa@mymts.net

Its **MEMBERS** are as follows:

ADM Agri-Industries Company
5550 Maplewood Drive
Windsor, Ontario, N9C 3Z1
Phone: (519) 972-8100
Fax: (519) 972-9660

Bunge Canada and Bunge ETGO L.P.
2190 South Service Road West
Oakville, Ontario, L6L 5N1
Phone: (905) 825-7900
Fax: (905) 847-1336

Cargill Limited
P.O. Box 5900
Winnipeg, Manitoba, R3C 4C5
Phone: (204) 947-0141
Fax: (204) 947-6444

LDM Yorkton Corp
500 Crescent Avenue, Box 2048
Yorkton, Saskatchewan, S3N 3X3
Phone: (306) 782-8882
Fax: (306) 782-8883

Richardson Oilseed Limited
2800 One Lombard Place
Winnipeg, Manitoba, R3B 0X8
Phone: (204) 934-5961
Fax: (204) 947-2647

Viterra Inc.
386 Industrial Park Road, P.O. Box 270
Ste. Agathe, Manitoba, R0G 1Y0
Phone: (204) 882-2565
Fax: (204) 882-2571

COPA is a **MEMBER** of the following:

- Canadian Agri-Food Trade Alliance CAFTA
- Vegetable Oil Industry of Canada VOIC

The **Main Objectives of the Association** are to:

- Promote, foster and develop the processing of oilseeds and the further processing of oilseed products into refined oil, protein meal and other products;
- Provide a forum for discussion and study of all matters pertaining to oilseed processing and provide to its members the means of distribution of information pertaining to all matters affecting the industry;
- Broaden the scope of both domestic and export market opportunities for Canadian oilseed products;
- Act on behalf of members by making recommendations and representations to Government on legislation, policy and programs of significance to the business of oilseed processing in the areas of trade policy, transportation policy and regulatory issues; and
- Establish and maintain effective relationships with all persons and organizations directly or otherwise involved with the industry.

COPA MEMBER COMPANY PLANT LOCATIONS

	TYPE OF OPERATION		
	Oilseed Crushing	Edible Oil Refining	Food Oil Packaging
ADM AGRI-INDUSTRIES COMPANY			
- Windsor, Ontario	♦	♦	
- Lloydminster, Alberta	♦	♦	
BUNGE CANADA			
- Montreal, Quebec		♦	
- Toronto, Ontario		♦	♦
- Oakville, Ontario			♦
- Hamilton, Ontario	♦		
- Altona, Manitoba	♦	♦	♦
- Harrowby, Manitoba	♦	♦	
- Nipawin, Saskatchewan	♦	♦	
- Edmonton, Alberta			♦
- Fort Saskatchewan, Alberta	♦		
- Wainwright, Alberta		♦	
BUNGE ETGO L.P.			
- Bécancour, Québec	♦		
CARGILL LIMITED			
- Clavet, Saskatchewan	♦		
LDM YORKTON CORP			
- Yorkton, Saskatchewan	♦	♦	
RICHARDSON OILSEED LIMITED			
- Lethbridge, Alberta	♦	♦	♦
- Yorkton, Saskatchewan	♦		
VITERRA INC.			
- Ste. Agathe, Manitoba	♦	♦	

2011 CRUSHINGS OF OILSEEDS

	Crushings	Oil Produced	Meal Produced
		'000 tonnes	
Canola	6 611	2 921	3 758
Soybeans	1 407	261	1 106
Sunflower Seed	54	23	19
Flaxseed	36	12	22
TOTAL	8 108	3 217	4 905

2011 SUPPLY/DISPOSITION OF VEGETABLE OILS

	Production	Imports	Exports	Domestic Use
		'000 tonnes		
Canola Oil	2 921	83	2 540	450
Soybean Oil	261	57	73	246
Sunflower Oil	23	20	1	42
Linseed Oil	12	4	4	12
TOTAL	3 217	164	2 618	750

2011 SUPPLY/DISPOSITION OF VEGETABLE OILMEALS

	Production	Imports	Exports	Domestic Use
		'000 tonnes		
Canola Meal	3 758	29	3 101	668
Soybean Meal	1 106	1 031	118	2 023
Sunflower Meal	19	1	0	20
Linseed Meal	22	2	6	18
TOTAL	4 905	1 063	3 225	2 729

ECONOMIC VALUE OF THE OILSEED PROCESSING INDUSTRY

The oilseed crushing industry makes a large and positive contribution to the Canadian economy. It is a processing industry and as such it provides enhanced strength to the economy through value-added contributions and the financial multiplier effect. The direct economic benefits of the oilseed processing industry to the economy arise from: farm returns on seed purchases; value-added from crushing; value-added from refining, packaging and retailing; and an estimated multiplier effect.

The value of the processing industry as a domestic market outlet for producers was approximately $4.5 billion in 2011. Calculations based on Statistics Canada's data indicate that the value-added benefit of a crushing enterprise alone is equal to about $50 per tonne, while the benefit from refining, packaging and retailing is approximately $100 per tonne. Based on a 2011 crush of 8.1 million tonnes, the value-added benefit of the crushing industry was $405 million in 2011. In addition, the amount of crude canola, soybean and sunflower oils which were further refined in Canada, 1.1 million tonnes in 2011, contributed $320 million to the processing industry. The total value-added benefit of crushing and refining was, therefore, approximately $725 million in 2011.

Beyond the value-added benefit is the multiplier effect created by expenditures on oilseed products; this is estimated by economists to be 3, $2 generated for each $1 of value-added benefits. Thus, a multiplier effect of $1.5 billion can be added to the estimated $725 million value-added figure for 2011. The total of the direct economic benefits of the industry as discussed above equalled $6.7 billion in 2011.

In addition to the direct economic benefits, the development of domestic supplies of edible oils and protein meals contributes positively to the Canadian balance of payments, since domestic sales represent import replacements. The value of import replacement in 2011 was $1.8 billion. Also, exports of oils and meals yield a positive contribution to the Canadian balance of trade. In 2011, this contribution was equal to $4.2 billion. The total contribution to the Canadian balance of payments by the processing industry was $6.0 billion in 2011.

2011 ECONOMIC VALUE OF THE INDUSTRY

DIRECT ECONOMIC BENEFITS

Farm returns from seed purchases by crushers	$4,545 million
Value-added from crushing	$405 million
Value-added from refining and processing	$320 million
Estimated multiplier effect	$1,450 million
TOTAL DIRECT ECONOMIC BENEFITS	$6,720 million

CONTRIBUTION TO THE CANADIAN BALANCE OF PAYMENTS

Domestic oil sales value	$1,190 million
Domestic meal sales value	$570 million
Total Import Replacement	$1,760 million
Export oil sales value	$3,340 million
Export meal sales value	$855 million
Total Export Earnings	$4,195 million
TOTAL CONTRIBUTION TO THE BALANCE OF PAYMENTS	$5,955 million

2011 EXPORTS OF VEGETABLE OILS

	Canola Oil	Soybean Oil
	'000 tonnes	
United States	1 520.7	72.0
France	47.1	-
Germany	48.0	-
Netherlands	61.1	-
Portugal	14.5	-
Spain	12.0	-
Tunisia	9.5	-
China	578.4	-
Hong Kong	25.4	-
Japan	22.7	-
Malaysia	26.0	-
South Korea	67.7	-
Taiwan	11.6	0.1
New Zealand	0.9	0.1
Chile	27.5	-
Colombia	7.4	-
Cuba	-	0.2
Mexico	54.5	-
Other	5.0	0.1
TOTAL	2 540.0	72.5

2011 EXPORTS OF PROTEIN MEALS

	Canola Meal	Soybean Meal
	'000 tonnes	
United States	2 336.8	114.3
Ireland	50.4	3.5
Spain	10.6	-
Sweden	-	0.1
Morocco	9.7	-
China	586.0	-
Indonesia	0.4	-
Japan	0.7	-
Taiwan	3.9	-
Thailand	22.4	-
Vietnam	14.9	-
Mexico	64.8	-
TOTAL	3 100.6	117.9

Tab X

Newsletter (July/Aug. 2012)

Le Producteur De Lait Québécois

Being CQM certified by July 31, 2013

We are one year away from the deadline for Canada Quality Milk (CQM) certification. Nearly half the producers, representing over 56% of the product volume, are now certified. During the winter, applications for validation were fairly stable, but they decreased when spring arrived.

Even though we have been talking about it for several years, we still hear comments about the relevance of this program, given that quality results are constantly improving. Often quality is confused with safety. It is true that the quality of the milk we deliver is improving, but CQM is meant to help prevent, monitor and reduce the risks that particularly threaten milk safety on the farm. The best way to control these risks is through structured preventive action.

We are not alone in applying this type of program. The other links in the food industry are also subject to it. There are several such programs in dairy processing, required by the companies for which the processors subcontract, and by the distributors. Other global initiatives, such as GFSI, will also require suppliers to conform to specific standards and practices.

For many companies, these certifications are a source of pride, and they publicize them.

As dairy producers, we are proud of the quality of the milk we produce and we should also be proud of the measures we put in place to control milk safety risks on the farm. There is no reason to wait to register for validation, especially if waiting deprives you of the certification premiums.

As July 31, 2013 approaches, you also risk being caught up in the congestion of the last few months, missing the certification deadline and having to pay the penalties prescribed in the marketing agreements.

To be certified by July 31, 2013, it is essential to take early action. Don't wait, take advantage of the premium and, above all, enjoy the benefits of more systematic risk management, as many producers have already recognized.

We are proud of the quality of the milk we produce and we should also be proud of the measures we put in place to control milk safety risks on the farm.

Bruno Létourneau

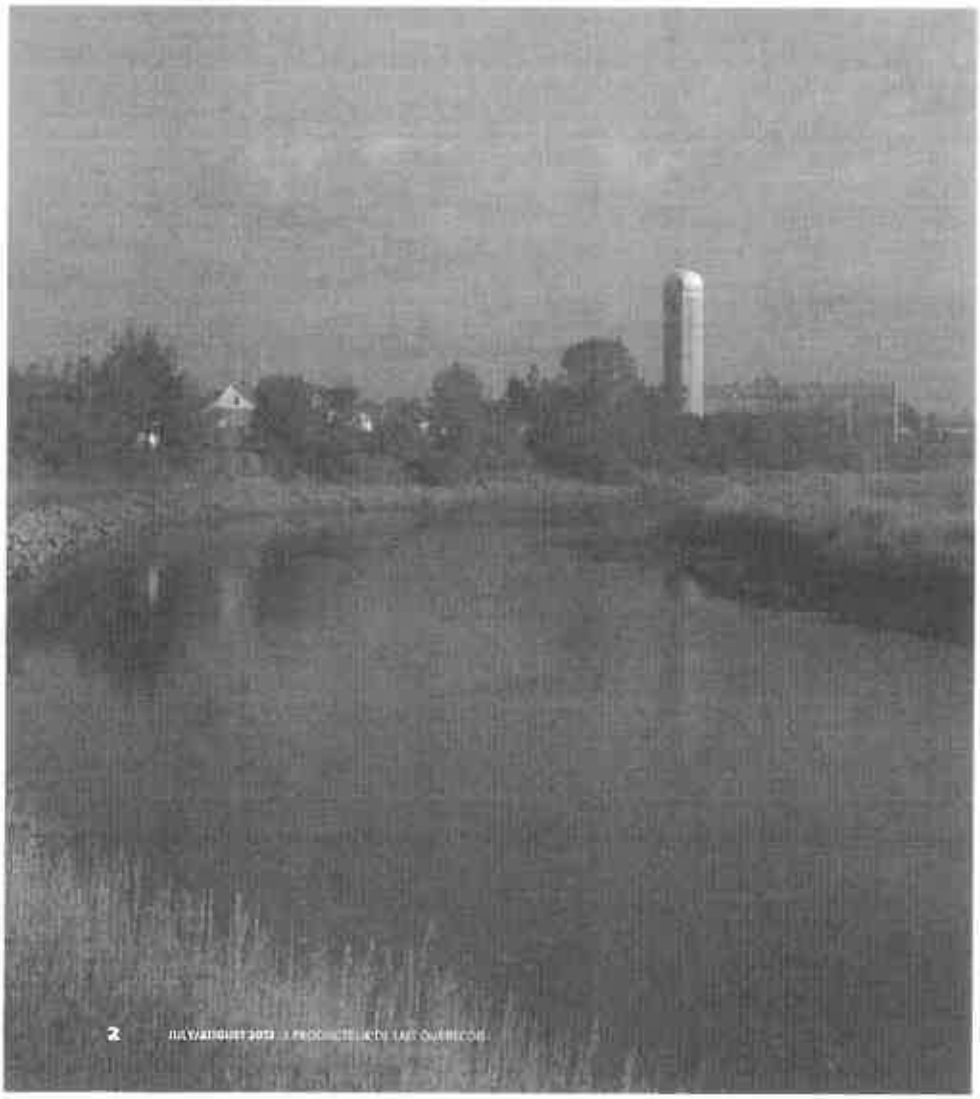
Chairman

AGREEMENT ON INTERNAL TRADE

Opening to dairy blends and dairy analogs

By GENEVIÈVE RAINVILLE, Director, Economic Studies, and CAROLINE ROBERGE, Attorney and Advisor in General Management, FPLQ

■ **Consumer trends indicate that Quebec's regulatory reform designed to comply with the Agreement on Internal Trade (AIT) could have a very limited impact on Quebec dairy products.**



The changes made to the AIT in 2009 eliminated the Quebec Government's ability to restrict analogs marketed in its territory and to prohibit dairy blends containing a dairy substitute. In the next few months, the Government of Quebec will amend its regulations to comply with this Agreement. Here is a reminder of the facts and an assessment of the economic impact of the upcoming regulatory changes.

A CHALLENGE BY SASKATCHEWAN AND BRITISH COLUMBIA

Last January 23, the Governments of Saskatchewan and British Columbia requested a consultation on the Quebec measures, arguing that they are incompatible with the AIT rules. This challenge was predictable, because the Quebec Government accepted amendments to the AIT in 2009, despite the opposition of dairy producers and regional and provincial demonstrations. These amendments broaden the scope of the agricultural chapter and strengthen the dispute resolution process. This Agreement now has teeth to enforce provincial compliance with a panel's decisions, particularly by imposing financial penalties on provinces that fail to comply.

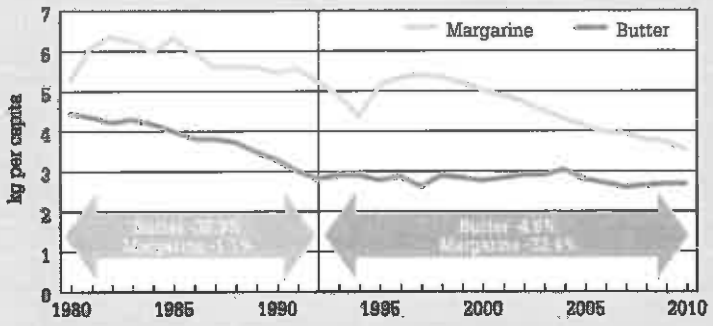
LEGAL IMPACT

The AIT prohibits any measure that constitutes a barrier to trade without a legitimate objective. Within the meaning of the AIT, market protection is not a legitimate objective. Furthermore, a province must offer the same treatment to all similar products

marketed in its territory. If it allows trade in butter and margarine, it must also allow trade in products similar to them, such as butter blends.

In 2010, an AIT Panel ruled on Ontario measures similar to those of Quebec regarding dairy blends. Although Ontario's regulations were less restrictive – Ontario allowed marketing of butter blends on condition that 50% or more of the butterfat was of dairy origin – the Panel concluded that these measures represented a barrier to trade and that they were not justified by a legitimate objective. The Panel did not accept the consumer protection and health protection arguments put forward by Ontario. The Ontario Government thus had to remove the measures that restricted trade in dairy blends.

GRAPH 1. EVOLUTION OF APPARENT BUTTER AND MARGARINE CONSUMPTION, KG/PERSON, 1980 TO 2010



Source: Statistics Canada, Food available in Canada, Annual

ECONOMIC IMPACT

The upcoming regulatory amendments could have an economic impact by allowing the marketing of products not currently present in our market. The Fédération des producteurs de lait du Québec (FPLQ) mandated Groupe AGÉCO[1] to evaluate these products and assess the possible impact of their marketing. The main products that could be marketed in Quebec following the regulatory amendments are butter blends and cheese substitutes.

BUTTER BLENDS

An analysis of consumer trends and butter blend penetration of the markets of neighbouring provinces appears to indicate a very limited impact, and even a positive one. Regarding the trends, as can be seen in Graph 1, butter consumption, which was in decline until the early 90s, is now stable. Margarine consumption is falling constantly. From 1980 to 1992, butter consumption decreased by 36.9%, but since 1992, it has only declined by 4.6%. For margarine, a downward trend of 1.1% was observed until 1992, followed by a 32.4% drop. Considering the context of the years 1980-1990, we had legitimate fears regarding the arrival of butter blends. Today, the environment is very different.

The Maritimes have allowed the sale of butter blends for the past 40 years. Nonetheless, they only account for 2.2% of grocery store sales of fat spreads (butter, margarine and butter blends). In Ontario, which has allowed blends containing at least 50% butter since 2005, and all blends since 2011, butter blends account for 0.6% of consumption of fat spreads. Moreover, since 2005, a strong 22.8% growth of retail butter sales has been observed in Ontario, while margarine sales are down 16.9%, indicating that margarine consumers have moved to butter blends, and not the opposite. In Western Canada, the penetration rate of these products is less than 0.4%.

The impact will vary depending on the type of product. The proportions of butter and vegetable oil range from a butter/margarine ratio of 20/80 to 80/20. Of course, the higher the product's butter content, the lower the impact will be if a butter consumer turns to this product, and the more positive it will be in the case of a margarine consumer who makes the switch.

We thus have two extreme assumptions that define the limits of the impact the marketing of these products could have. At the negative extreme, it is assumed that 100% of consumers who move to these products consumed butter and that the new product contains 20% butter and 80% margarine. At the positive extreme, 100% were margarine consumers, this time migrating to a product with an 80/20 ratio. For both assumptions, the Maritimes penetration rate of 2.2% is applied. This results in a variation of Quebec butterfat sales ranging between -440,000 kg and + 440,000 kg, which translates into an impact on Quebec producers' right to produce of - 0.13% to + 0.13% and an impact on gross butterfat sales of - $1.2 M to + $1.2 M.

CHEESE ANALOGS

The retail market already offers cheese analogs intended for a vegetarian clientele (who do not consume any animal products) or customers with food intolerances who are looking for a product without dairy ingredients, and thus made from vegetable fat and protein. This specialty product market is already present (they are tolerated despite the regulations) and the probabilities of increased penetration are relatively low. The impact is mainly in the restaurant market, where products made from dairy protein and vegetable fat could be marketed to reduce costs. These products are already available in this market, but are not widely used. Pizzerias, in particular, do not seem to have adopted them. Marketing of these products in the restaurant industry also represents an allergenic risk, considering that consumers expect a dairy product when they consume cheese, which could explain the reluctance to use them.

It is thus evaluated that a very small part of the cheese market in

AIT IN BRIEF

AIT: Intergovernmental trade agreement signed by all provinces, which came into force in 1995 and has been amended several times.

GOAL: To establish an open, efficient and stable domestic market.

MEANS: By reducing and eliminating barriers to the free movement of goods; all goods produced in any province must be saleable in another province.

PROHIBITION: The AIT prohibits trade protectionism; a province may not establish barriers to trade by adopting regulatory measures (technical measures).

EXCEPTION: A province may prohibit a product on its market with a legitimate objective.

LEGITIMATE OBJECTIVE: Protection of health and consumer protection, particularly against unfair practices. Protection of production, a market or an industry of a province is not a legitimate objective.

the restaurant industry could migrate to these products, mainly because of the caracteristics of these cheeses. Thus, the study presents a pessimistic scenario of a 1.5 million kg reduction in butterfat sales across Canada, which, for Quebec producers, could lower gross butterfat sales by $4.07 M or the right to produce by 0.44%. Part of this impact could materialize, even without a regulatory change in Quebec, considering that a large share of the cheese manufactured here is exported to the other provinces. Since these products are already available, part of the impact is possibly already absorbed.

In conclusion, it must be recognized that Quebec dairy producers were right in 2008 and 2009 to predict that Quebec rules could not be maintained, when the governments agreed to broaden the scope and the coercive measures for non-compliance with AIT decisions. Today, there is no legal basis to contest the demand by Saskatchewan and British Columbia. Fortunately, the economic impacts that will result from the Quebec regulations are relatively limited. For butter, they could even be positive.

Nonetheless, the FPLQ is calling for the Quebec Government to strengthen its labelling regulations so that the consumer retains the ability to choose between a dairy and an imitation product. The Government must also continue working for an interpretative note that would specify the measures exempted for supply management and the marketing boards in order to protect supply management better. ■

1. *Étude d'impact de la commercialisation de succédanés et mélanges de produits laitiers sur le marché québécois.*

For input on articles, obtain information, ask questions or make suggestions on the content of your magazine, please contact

LE PRODUCTEUR DE LAIT QUÉBÉCOIS at 450 679-0530 # 8306

or by e-mail: fplq@upa.qc.ca

Also, visit the FPLQ's Web site: www.lait.org

Statistics are also available on the Fédération des producteurs de lait du Québec's Web site at the following address:
http://www.lait.org/en/the-milk-economy/some-figures.php

Quota transactions MAY 2012

Centralized Quota Sale System — Fixed Price: $25,000.00

	Number	Quantity in kg b.f./day
Total offers to sell	38	379.10
Offers to sell participating in the distribution	38	379.10
Successfull offers to sell participating in the distribution	38	379.10
Quantity sold by the reserve		1.30
Total offers to buy	1,547	8,291.70
Offers to buy participating in the distribution	1,547	8,291.70
Successfull offers to buy participating in the distribution	1,547	380.40

Purchase and Sale Offers by Stratum

Sales				Purchases		
Number	Quantity in kg b.f./day	Cumulation	Price offered $/kg b.f./day	Number	Quantity in kg b.f./day	Cumulation
38	379.10	379.10	25,000.00	1,547	8,291.70	8,291.70

The fixed price for May 2012 is the ceiling price for this month. A quota quantity of 379.10 b.f./day was offered for sale at the fixed price. Of this quantity, an amount of 9.2 b.f./day was allotted to producers benefiting from the Start-up Assistance Program and producers holding less then 12 kg, in accordance with the quota regulation.

1st step distribution by iteration = 0.1 kg BF/day
2nd step distribution by prorata = 2.67%
Portion of quantities satisfied = 4.6%

Quota prices in Canadian provinces MAY 2012

	$/kg b.f./day		$/kg b.f./day		$/kg b.f./day
Nova Scotia	25,278.00	Quebec	25,000.00 ceiling	Alberta	38,000.00
Prince Edward Island	25,000.00	Ontario	25,000.00 ceiling	Saskatchewan	31,250.00
New Brunswick	25,900.00	Manitoba	30,510.00	British Columbia	41,000.00

Tab Y

Hansard (1961)

Séance du jeudi 25 mai 1961

Présidence de l'honorable L. Cliche

La séance est ouverte à 11 heures.

Prière.

M. l'Orateur: À l'ordre, Messieurs! Que les portes soient ouvertes!

Projets de loi:

L'honorable M. Gérin-Lajoie (Vaudreuil-Soulanges): Ce sont huit projets de loi[1] des plus importants que je présente et qui constituent la grande charte de l'éducation pour le Québec. Je tiens à présenter en bloc ces projets de loi pour bien indiquer, dit-il, que le gouvernement offre à la province un programme d'ensemble dont tous les éléments sont reliés les uns aux autres et dont la réalisation totale peut seule assurer le progrès véritable de l'éducation.

L'avenir du Québec, et plus particulièrement du Canada français, est indirectement et intimement lié au développement de l'éducation. Seuls des progrès énormes et très rapides dans le domaine permettront au Québec de remplir vraiment son rôle pour le bien des citoyens qui le composent.

Si l'on ajoute aux huit projets loi le bill 64 concernant le financement des investissements universitaires, qui a été adopté en première lecture il y a deux semaines, on constate qu'aucun des secteurs de l'enseignement n'aura été négligé par le gouvernement dès sa première session au pouvoir. Le programme législatif contenu dans ces neuf lois d'éducation soumises à la Législature peut paraître ambitieux pour une seule session. Mais j'ai la conviction qu'il demeure néanmoins en deçà de la mesure à la fois des besoins et des destinées de notre peuple.

Bourses pour personnel enseignant

L'honorable M. Gérin-Lajoie (Vaudreuil-Soulanges) propose qu'il lui soit permis de présenter le bill 80 pour faciliter la formation universitaire du personnel enseignant des écoles secondaires, des écoles normales et des collèges classiques ainsi que les recherches relatives à l'enseignement.

Les bourses, dit-il, ne sont pas uniquement destinées aux bacheliers qui désirent embrasser la carrière de l'enseignement, mais aussi aux professeurs déjà en exercice qui désirent acquérir le supplément de formation nécessaire pour leur permettre d'enseigner au niveau secondaire. Ces bourses sont exclusivement destinées à ceux qui veulent acquérir une formation universitaire plus avancée que celle donnée dans les écoles normales du département de l'Instruction publique. Les nouvelles bourses ne seront pas disponibles en nombre suffisant pour tous ceux qui doivent se préparer à l'enseignement dans les écoles publiques. Cet enseignement exige pour plusieurs années à venir un minimum de 1,500 à 2,000 nouveaux professeurs par année.

Les nouvelles bourses ont particulièrement pour but de revaloriser, dans l'opinion publique, la profession d'instituteur et d'attirer dans ce domaine l'élite des diplômés des collèges classiques et des écoles normales. La formation du personnel enseignant est le problème numéro 1 de l'éducation aujourd'hui. Les bourses de recherche varient de $3,000 à plus de $4,000.

Adopté. Le bill est lu une première fois.

Enseignement secondaire

L'honorable M. Gérin-Lajoie (Vaudreuil-Soulanges) propose qu'il lui soit permis de présenter le bill 81 pour favoriser le développement de l'enseignement secondaire.

Toutes les commissions scolaires, dit-il, qui ont le nombre d'élèves suffisant peuvent, comme par le passé, organiser elles-mêmes, dans leurs propres écoles, les classes du cours secondaire. Dans le cas où une commission n'a pas le nombre d'élèves suffisant pour avoir ses propres classes, elle pourra se grouper avec d'autres en une petite fédération qu'on appellera commission scolaire régionale. Celle-ci sera alors chargée de s'occuper des classes du cours secondaire alors que les commissions scolaires locales continueront de s'occuper, comme auparavant, des classes du cours élémentaire de la 1re à la 7e année. Cette formule est particulièrement importante pour mettre l'enseignement secondaire à la portée des populations rurales de notre province. Il est à espérer qu'en dehors de circonstances tout à fait exceptionnelles, les collèges n'augmenteront pas les frais de scolarité qu'ils exigent actuellement de leurs élèves.

Adopté. Le bill est lu une première fois.

Gratuité de l'enseignement

L'honorable M. Gérin-Lajoie (Vaudreuil-Soulanges) propose qu'il lui soit permis de présenter le bill 82 concernant la gratuité de l'enseignement et la fréquentation scolaire obligatoire.

Le gouvernement du Québec, dit-il, établit dès cette année la gratuité absolue de l'école publique, la gratuité partielle des collèges et des institutions secondaires indépendantes, et même la gratuité des manuels. Les commissaires et les syndics d'écoles ne pourront désormais exiger aucune rétribution mensuelle des enfants qui fréquentent les écoles confiées à leur administration.

Ces dispositions s'appliquent à tous les degrés, y compris la 12^{e} année, ainsi qu'aux élèves de tous les cours d'études, y compris le cours classique dans les commissions scolaires. Elles s'appliquent également aux élèves qu'une commission scolaire reçoit en vertu d'une entente avec une autre commission scolaire. Elles s'appliquent enfin aux élèves qui fréquentent l'école secondaire d'une commission scolaire régionale. C'est en ce sens que le projet de loi décrète la gratuité absolue de l'école publique.

En vertu d'un autre projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement qui augmente les revenus des commissions scolaires, celles-ci ont l'obligation d'assurer, jusqu'à concurrence de $200, la gratuité complète de l'enseignement ainsi que le paiement des frais de scolarité des enfants domiciliés dans leur territoire et qui fréquentent un collège classique des éléments latins à la versification, ou une école secondaire indépendante de la 8^{e} à la 11^{e} année.

Quant à la gratuité des livres de classe, elle ne sera plus laissée à la discrétion des commissions scolaires. Celles-ci devront l'instituer dans leurs écoles. Les commissaires, par ailleurs, seront tenus de verser une allocation annuelle de $12 par élève aux collèges classiques et aux institutions secondaires indépendantes qui fourniront gratuitement les manuels à leurs étudiants des éléments latins à la versification ou de la 8^{e} à la 11^{e} année.

La prolongation de la fréquentation scolaire obligatoire jusqu'à l'âge de 15 ans n'entrera en vigueur que le 1er juillet 1962, car elle exigera, pour les seules écoles catholiques, la construction d'environ 500 classes supplémentaires et l'engagement de 700 nouveaux professeurs.

Grâce à ce délai d'un an, les commissions scolaires et le gouvernement lui-même seront en mesure d'éviter les inconvénients qu'une application immédiate de la nouvelle loi n'aurait pas manqué d'entraîner.

C'est l'intention bien nette du gouvernement d'imposer la fréquentation scolaire obligatoire jusqu'à l'âge de 16 ans. Mais, pour la raison mentionnée plus haut, cette mesure ne peut être appliquée que graduellement.

Adopté. Le bill est lu une première fois.

Loi des subventions à l'enseignement

L'honorable M. Gérin-Lajoie (Vaudreuil-Soulanges) propose qu'il lui soit permis de présenter le bill 83 modifiant la loi des subventions aux institutions d'enseignement classique et à d'autres écoles.

Le projet de loi, dit-il, selon un code de subventions statutaires, accorde à ces écoles indépendantes une assistance fixée à $2,000 par degré et à $75 par étudiant. Il faut toutefois que l'institution compte au moins 100 étudiants, dont 60 d'un degré supérieur à la 9^{e} année. Si elle n'a pas ce nombre d'élèves, l'école ne recevra qu'une subvention de $75 par étudiant.

Cet amendement bénéficiera à plusieurs dizaines de couvents dirigés par des communautés religieuses, à quelques écoles privées, et à certains collèges qui dispensent soit le cours général, soit le cours scientifique, soit le cours commercial.

Pour obtenir l'assistance financière, ces écoles secondaires indépendantes devront avoir rempli une condition: avoir été reconnues après le 1er mai 1961 par le comité catholique ou le comité protestant du Conseil de l'instruction publique. D'après les règlements, cette reconnaissance est accordée à toute institution qui se plie aux conditions prescrites en ce qui concerne les programmes d'études, les manuels, le personnel enseignant, l'inspection scolaire, etc.

Adopté. Le bill est lu une première fois.

Bourses d'études universitaires

L'honorable M. Gérin-Lajoie (Vaudreuil-Soulanges) propose qu'il lui soit permis de présenter le bill 84 concernant les bourses d'études aux étudiants universitaires des collèges classiques.

Le ministère de la Jeunesse, dit-il, a l'intention de procéder à une révision complète du régime de

L'honorable M. Courcy (Abitibi-Ouest): La refonte de la loi devrait être possible d'ici un an. On tiendra compte de toutes les recommandations susceptibles de l'améliorer. Les pouvoirs conférés aux inspecteurs leur permettront ainsi d'exercer une surveillance à ce sujet.

Adopté, après division. Le bill est lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la Chambre.

L'honorable M. Courcy (Abitibi-Ouest) propose que la Chambre se forme immédiatement en comité.

Adopté. M. l'Orateur quitte le fauteuil.

Le comité étudie le bill article par article et le président fait rapport que le comité a adopté le bill 73 sans l'amender.

L'honorable M. Courcy (Abitibi-Ouest) propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Adopté, après division.

Il est ordonné que le greffier porte ce bill au Conseil législatif et prie les honorables conseillers de l'adopter.

À 1 heure, la Chambre suspend ses travaux.

Reprise de la séance à 3 heures[3]

Projets de loi:

Succédanés
de produits laitiers

L'honorable M. Courcy (Abitibi-Ouest) propose, selon l'ordre du jour, que le bill 74 sur les succédanés de produits laitiers soit maintenant lu une deuxième fois.

La loi, dit-il, adoptée lors de la session 1953-1954[4], parle des succédanés comme de produits ressemblant au beurre et fabriqués avec de l'huile végétale et du gras animal. Le projet de loi soumis à l'approbation de la Chambre donne une interprétation plus large.

Une enquête que nous avons fait faire par le ministère de l'Agriculture établit que, malgré l'interdiction qui a été décrétée, quelque 25,000,000 de livres de margarine colorée sont vendues illégalement chaque année dans la province de Québec sous le nom de "spread". J'ai en main un rapport du ministre de l'Agriculture de l'Ontario à ce sujet.

Des analyses de laboratoire ont été effectuées sur mes ordres par le ministère sur trois échantillons. à Winnipeg et dans l'Ontario. On a découvert que plusieurs marques de "spread" vendues dans les épiceries de Montréal sont vendues dans l'Ouest et l'Ontario pour de la margarine, sauf qu'ici ce produit est coloré jaune.

Après avoir constaté que 50 % des produits présentés comme des "spreads" dans notre province, sont, en fait, de la margarine, et après avoir reçu des représentations de la part de l'Union catholique des cultivateurs (U.C.C.), le gouvernement libéral a décidé de modifier la loi et de légaliser la fabrication et le commerce des succédanés du beurre. L'U.C.C. a donné son approbation.

M. Bernatchez (Lotbinière): Le projet de loi soumis à la Chambre vise à réglementer la fabrication et la vente des succédanés du beurre. L'Union catholique des cultivateurs, à son dernier congrès et lors de la présentation de son dernier mémoire au gouvernement, a décidé de ne plus s'opposer à la fabrication et à la vente de ces produits. Les cultivateurs ont été trompés quand les dirigeants de l'U.C.C. leur on fait accepter une résolution concernant tous les succédanés du beurre. Il était alors question d'accepter les produits à base de gras animal, mais certainement pas ceux à base d'huiles végétales.

Il faut toutefois bien comprendre la position prise par l'U.C.C. Celle-ci ne s'oppose plus à la vente de succédanés du beurre à base de gras animal, comme les "spreads". Mais elle n'en persiste pas moins dans son opposition à la vente des succédanés à base d'huiles végétales comme la margarine. Car, dans le premier cas, la matière première vient de nos fermes, alors que, dans le second, il s'agit de marchandises importées de pays étrangers. Il n'est pas dans l'intérêt des cultivateurs de légaliser la margarine.

Le commerce de la margarine au Canada et aux États-Unis, en Angleterre et partout, est contrôlé par quelques gros financiers, par de grandes entreprises qui ont constitué une menace à l'agriculture de ces pays. Je dis immédiatement que, si le gouvernement légalise la vente de la margarine, il ne rencontrera pas l'approbation des cultivateurs de la province de Québec. La légalisation prévue par le projet de loi entraînera une diminution des ventes de beurre au Québec. Conséquemment, nos cultivateurs considéreront la mesure comme une menace sérieuse à la prospérité et à la stabilité de l'industrie laitière.

L'honorable M. Courcy (Abitibi-Ouest): L'étiquette "spread", malgré son apparence légale, cache fréquemment un succédané illégal. Aucun établissement laitier ne pourra, en vertu de la nouvelle loi, fabriquer les succédanés du beurre. Ceux-ci devront, par ailleurs, être clairement indiqués. Je tiens donc à donner un avertissement bien clair. Des fabricants ont pris sur eux de dire aux détaillants qui vendaient du "spread" coloré ou de la margarine: "Allez-y! Si vous êtes poursuivis, nous paierons la note". Eh bien! Je tiens à leur dire aujourd'hui que cette pratique va cesser. Ces commerçants seront poursuivis impitoyablement. La margarine et les "spread" qui sont destinés au marché de la province de Québec sous la nouvelle législation du gouvernement ne seront pas colorés pour que ces produits ne passent pas pour du beurre.

Le projet de loi présenté vise à protéger à la fois l'industrie laitière et les consommateurs. Ces derniers ont souvent été trompés par la présence sur les étalages d'empaquetages d'un produit qui ressemblait au beurre. C'est ce qu'il faut faire cesser. Le projet soumis à la Chambre est une mesure positive qui permettra la vente des succédanés du beurre à certaines et suivant des normes qui seront bien déterminées.

À l'occasion de son congrès de Trois-Rivières, l'U.C.C. a adopté une résolution qui a été soumise au Conseil des ministres et sur laquelle est fondé le projet de loi. Aussi, je me refuse à admettre la déclaration du député de Lotbinière (M. Bernatchez) à l'effet que l'U.C.C. s'est prononcée formellement contre la vente de la margarine. Il cite le compte rendu de l'U.C.C. La seule conclusion que je peux voir, c'est que l'U.C.C. va cesser de s'opposer, à condition que la coloration et l'emballage des succédanés soient contrôlés par une loi qui sera respectée. Et je puis donner ici l'assurance que tous les moyens seront pris afin que la nouvelle loi soit respectée.

M. Johnson (Bagot): La margarine est fabriquée de 90 % à 95 % de produits importés, soit d'huiles végétales. Si le gouvernement libéral, dont le premier ministre faisait partie quand il était à Ottawa, n'avait pas permis l'importation des huiles végétales, l'industrie agricole s'en porterait mieux. Les cultivateurs ont le droit de demander aux ouvriers de faire le même sacrifice que les cultivateurs consentent pour les protéger.

Adopté, après division. Le bill est lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la Chambre.

L'honorable M. Courcy (Abitibi-Ouest) propose que la Chambre se forme immédiatement en comité.

Adopté. M. l'Orateur quitte le fauteuil.

En comité:

Présidence de M. Hyde (Westmount-Saint-Georges)

Les articles 1 et 2 sont adoptés.

Le comité étudie l'article 3, qui se lit comme suit:

"3. Nul ne peut fabriquer ou vendre en gros un succédané, à moins d'avoir obtenu du ministre un permis de fabriquer ou, selon le cas, un permis de vente en gros.

"Nul ne peut vendre en détail un succédané obtenu d'une personne ne détenant pas un permis de fabrication ou de vente en gros, à moins d'avoir obtenu un permis du ministre.

"Ces permis sont annuels et expirent le 31 décembre de l'année pour laquelle ils sont délivrés."

M. Johnson (Bagot): La législation de la vente de la margarine par ce bill est une erreur de jugement et d'injustice. Au sujet de la fabrication et du commerce des succédanés du beurre, je me demande pourquoi les dirigeants de l'U.C.C. ont changé leur fusil d'épaule. Que s'est-il passé de 1959 à 1960 pour expliquer cette conversion subite de la part de l'U.C.C.?

L'honorable M. Lesage (Québec-Ouest): J'invoque le Règlement.

M. Johnson (Bagot): Ça fait mal?

L'honorable M. Lesage (Québec-Ouest): Qu'on suive le Règlement! Qu'on s'en tienne à l'article à l'étude!

La session traîne en longueur parce que l'opposition s'écarte à tout bout de champ des règlements de l'Assemblée. Si le député veut faire un discours politique, il aura le loisir de le faire en troisième lecture.

M. Johnson (Bagot): Le premier ministre ne devrait pas perdre patience.

L'honorable M. Lesage (Québec-Ouest): Je suis tanné du représentant de Bagot!